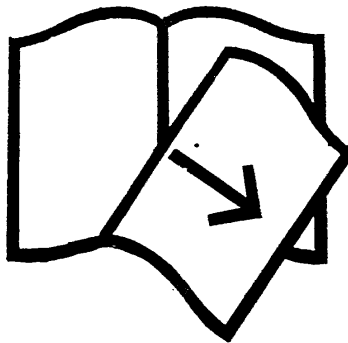
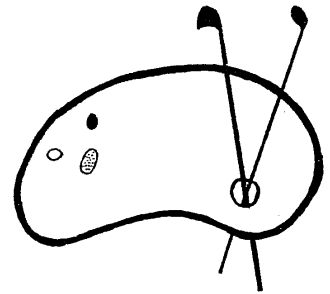


CE DOCUMENT A ETE MICROFICHE  
TEL QU'IL SE PRESENTAIT



Couverture inférieure manquante



DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS  
EN COULEUR

VALABLE POUR TOUT OU PARTIE DU  
DOCUMENT REPRODUIT

Conserv. les Caractères )  
PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER  
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

LÉGENDES

32161

ET

CONTES MERVEILLEUX

DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAR

AUGUSTE MOULIÉRAS,

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,  
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,  
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

TEXTE KABYLE

1<sup>er</sup> FASCICULE

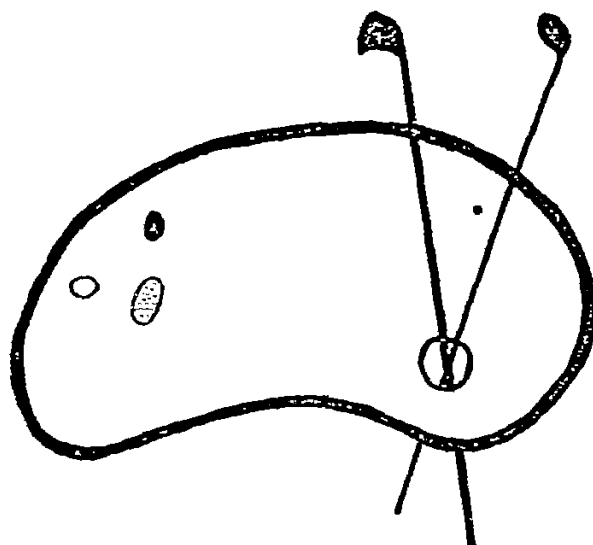
PARIS

ERNEST LEROUX, EDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

03  
48



FIN D'UNE SERIE DE DOCUMENTS  
EN COULEUR

**PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER**  
**BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE**

---

**XIII**

**LÉGENDES**

**ET**

**CONTES MERVEILLEUX**

**DE LA GRANDE KABYLIE**

0<sup>3</sup>  
748 (I, 13)

---

ANGERS, IMP. BURDIN ET C<sup>ie</sup>, RUE GARNIER, 4

---

**LÉGENDES**  
ET  
**CONTES MERVEILLEUX**  
**DE LA GRANDE KABYLIE**

RECUEILLIS

PAR

**AUGUSTE MOULIÉRAS**

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,  
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,  
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

---

**TEXTE KABYLE**

**1<sup>er</sup> FASCICULE**

---

**PARIS**  
**ERNEST LEROUX, ÉDITEUR**  
**28, RUE BONAPARTE, 28**

—  
1893

# PRÉFACE

---

Les contes que je publie aujourd'hui ont été recueillis par moi, il y a trois ans, auprès de quelques indigènes des Beni Jennad El-Bah'ar qui exerçaient la profession de masseurs au bain maure de la *Grande Mosquée* ou *Mosquée du Pacha*. Parmi eux, je dois tout particulièrement mentionner 'Amor ben Moh'ammed ben 'Ali à qui je dois les *Fourberies de Si Djeh'a*<sup>1</sup>. Une de ses prétentions était de revendiquer pour sa tribu le monopole des contes et des légendes populaires, passant ainsi sous silence, peut-être à dessein, les traditions qui existent encore aujourd'hui chez les Zouaouas; ceux-ci, en effet, ont jusqu'à présent fourni la plus riche moisson, parmi les Berbères du nord de l'Algérie. Toutefois, il ne faisait pas difficulté de reconnaître que la question d'invention se perdait dans la nuit des temps : tout au plus soupçonnait-il que quelques-uns des contes pouvaient avoir été empruntés aux Arabes.

L'ignorance de mes narrateurs, tous illettrés, loin d'avoir été pour moi un obstacle, m'a rendu des services signalés. D'abord, elle me garantissait pleinement l'origine populaire des contes qu'ils me débitaient et

1. Texte kabyle. Oran, 1891, in-12. — Traduction française avec introduction et notes. Paris, 1892, in-12.

que je sténographiais, pour ainsi dire, sous leur dictée. Ensuite, j'étais sûr de reproduire avec la plus grande exactitude ces mille détails de mœurs qui auraient paru superflus à des indigènes quelque peu lettrés. Quand le conteur, soit par fatigue, soit par crainte des redites, devenait obscur dans sa narration, ou passait sous silence des faits qu'il fallait à tout prix mentionner sous peine d'avoir un texte décousu, je me contentais de lui demander des éclaircissements et des détails qu'il me fournissait toujours très volontiers et que je notais avec empressement, sans suggérer ni sans ajouter quoi que ce fût. Ce système m'a valu des contes qui sont assez satisfaisants sous le double rapport du fond et de la forme.

Comparer ces contes et leurs épisodes avec leurs similaires dans toutes les littératures aurait augmenté ma tâche d'une façon démesurée. Je ne pouvais, d'ailleurs, espérer trouver à Oran les matériaux indispensables à un travail de ce genre. Je me suis donc borné à rapprocher ces contes de ceux qui ont été déjà recueillis chez les Berbères, et je me suis servi pour ce travail des ouvrages suivants <sup>1</sup> :

Hodgson, *Grammatical sketch and Specimens of the Berber language*. Philadelphie, 1834, in-4°.

De Slane, *Appendice à l'Histoire des Berbères d'Ibn Khaldoun*. Alger, 1852-1856, 4 vol. in-8°.

Manoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, 1859, in-8°.

— *Essai de grammaire tamachek*. Paris, 1860, I. I., in-8°.

1. Ces rapprochements feront l'objet d'une étude qui paraîtra avec la traduction des *Légendes*.



. Creuzat, *Essai de dictionnaire français-kabyle*. Alger, 1873, in-12.

Masqueray, *Voyage dans l'Aouras* (*Bulletin de la Société de géographie*, juillet 1876).

— *Tradition de l'Aouras occidental* (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1885).

Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*. Paris, 1882, in-18.

G.-A. Krause, *Proben der Sprache von Ghat in Sahara* (*Mittheilungen der Riebeck'schen Niger-Expedition*, 2<sup>e</sup> partie). Leipzig, 1884, in-8<sup>o</sup>.

René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, 1887, in-12.

— *Documents relatifs à la philologie berbère*. Alger, 1887, in-8<sup>o</sup>.

— *Manuel de langue kabyle*. Paris, 1887, in-16.

— *Contes arabes de M<sup>lle</sup> Groff* (*Revue des traditions populaires*, 1888).

— *Les Cent Nuits et le Kitâb ech-Chelh'a* (*Revue des traditions populaires*, 1891).

— *Textes dans le dialecte des Beni Menacer*. Rome, 1892, in-8<sup>o</sup>.

— *Étude sur la zenatia du M'zab, de Ouargla et de l'Oued-Rir'*. Paris, 1893, in-8<sup>o</sup>.

Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*. Alger, 1887, in-8<sup>o</sup>.

De Rochemonteix, *Documents pour l'étude du berbère* (*Journal asiatique*. Paris, février-juin 1889).

Axon, *Berber folk-tales*. Manchester, 1888, in-8<sup>o</sup>.

Mes légendes appartiennent toutes au dialecte zouaoua. J'ai adopté la transcription française employée par le général Hanoteau dans son excellent *Essai de grammaire kabyle*, en y introduisant cependant une légère modification : les deux *i* sont remplacés par un *y* quand ils doivent se prononcer comme le *ع* (*ya*) des

Arabes, mû par une voyelle. L'*i* ou les deux *i* consécutifs conservent la prononciation de l'*i* français isolé.

Les notes contiennent les mots d'origine arabe avec leur traduction et les développements qu'ils peuvent comporter. Je n'ai adopté qu'une seule notation pour chaque conte.

Qu'on ne soit pas surpris de l'orthographe différente d'un même mot kabyle; le lecteur trouvera la justification de ce système à la note de la *Grammaire kabyle* du général Hanoteau, p. 11, *Observation générale*. Les méthathèses sont assez fréquentes en zouaoua, par exemple : *entsa* pour *netsa*, etc. Je les ai scrupuleusement respectées, voulant avant tout que mes textes fussent la reproduction fidèle des mots d'une langue dont l'orthographe n'est pas encore définitivement fixée. J'ajoute que certains mots arabes conservent quelquefois leur forme arabe et, parfois, prennent la forme kabyle; ex : *elh'ekaya* et *thah'kaith*. Les *th*, *d'*, *dh*, etc., consécutifs, ont été maintenus à la pause, car, dans ce cas, leur prononciation ne subit aucune altération.

Ce fascicule sera bientôt suivi de plusieurs autres que je terminerai par un glossaire des racines berbères qui se rencontrent dans le cours de l'ouvrage; en l'absence d'un dictionnaire berbère-français, je pense que cette addition ne laissera pas que de rendre des services. J'ai suivi le plan adopté par M. René Basset dans le *Loqmân berbère*, l'*Insurrection kabyle de 1871*, les *Textes berbères* et l'*Étude sur la zenatia du M'zab, de Ouargla et de l'Oued-Rir*'.

En terminant, je tiens à exprimer mes remerciements

à M. Masqueray, directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger, pour l'hospitalité qu'il veut bien accorder à mon travail dans le *Bulletin de Correspondance africaine* qui, sous sa direction, a pris une place importante parmi les revues scientifiques de France et de l'étranger. J'adresse aussi, tout particulièrement, l'expression de ma vive gratitude à M. René Basset, dont l'aide et les conseils ne m'ont jamais fait défaut, et qui a toujours été pour moi un ami incomparable.

Oran, le 5 avril 1893.

---

# TRANSCRIPTION EN CARACTÈRES ARABES

---

ا	a	ص	ç
ب	b	ض, ط	dh
ت	t, ts	ط	t'
ث	th	ع	â, l, oâ
ج	dj	غ	r'
ح	h'	ف	f
خ	kh	ق	q
د	d	ك	g
ذ	d'	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	j	ه	h
ش	s	و	ou
حش	ch	ي	i, y

---

# LÉGENDES ET CONTES MERVEILLEUX

## DE LA GRANDE KABYLIE

### I

#### MEH'AMMED' EMMIS N TAKLITH EN TSA D' OUAITHMAS D'I SETTA<sup>1</sup>.

MEH'AMMED', FILS DE LA NÈGRESSE, ET SES SIX FRÈRES.

Illa ioun essolt'an<sup>2</sup>, i zeman<sup>3</sup> amzouarou, iour' sebâ<sup>4</sup> thi-laouin. Ourouent ed, djant<sup>a</sup> ed arrach i sebâ<sup>4</sup>. Ioueth d'eg sent taklith. Armi d'ass mi mok'k'orith ouarrach enni i sebâ<sup>4</sup>, essolt'an<sup>2</sup> itsk'ellib<sup>5</sup> ad asen izouedj<sup>6</sup>. Our ioufi ara d'iinna i themourthis. Selans iouen essolt'an<sup>2</sup>, d'i themourth ennidhen, r'oures sebâ<sup>4</sup> theh'd'ain. Ekkeren, eunan as i babath<sup>7</sup> sen : « Noukni anrouh<sup>8</sup> ad nezouedj<sup>6</sup>. » Inna iasen : « Rouh'eth<sup>8</sup>, ai arraou iou. » Ifka iasen id'ri-men<sup>9</sup>, irna iasen ijed'aân<sup>10</sup>. Erkeben<sup>11</sup>. Rouh'en<sup>8</sup>. Armi

1. قلب. — 2. سبت. — 3. زمان, زمن. — 4. سبع. — 5. قلب, II<sup>e</sup> forme de قلب employée à la IV<sup>e</sup> forme berbère. En arabe algérien قلب signifie « chercher, fouiller ». — 6. يزوج, aor. راج. — 7. ابو, arabe vulgaire بابا. — 8. راج, aor. روية dim. رويحة. — 9. درهم, يدرين pluriel berbère. — 10. جذع, pl. جذعان. En arabe d'Algérie : « poulain d'un à deux ans. » En kabyle, ce mot désigne « un beau cheval », quel que soit son âge. — 11. ركب.

a. Synonyme de *ourouent*.

ebbodhen ar iouen oumkan<sup>12</sup>, ir'li d fellasen idh. Nesan dinna. Ennan as bouaigarasen : « Anoua ara iâoussen<sup>13</sup> d'egner' fellaner' ? » Inna iâsen iouen : « D'nek ara iâoussen<sup>13</sup>. » Iâouss<sup>13</sup>. Ouidh et'l'esen.

Armi d' idh, iffer' ed fell asen izem. Iououeth ith, inr'a th ouâssas<sup>13</sup> enni. Ouidh et'l'esen, our oukin ara. Armi d ekkeren, eççebah'<sup>14</sup>, ak'chich enni ibbouï afous g izem enni inr'a. Rouh'en<sup>8</sup> d' oubrid' ensen; oulach r'oursen el-khebar<sup>15</sup> s ouk'chich enni inr'a izem. Armi ebodhen ar oumkan<sup>12</sup> ennidhen, tsameddith, ersen. Ensan diinna.

Ikker ed ouaïiedh, inna iâsen : « Idh agi d'nek ara iâoussen<sup>13</sup>. » Ennan as : « Âouss<sup>13</sup>. » Nouthni et'l'esen, entsa iâouss<sup>13</sup>. Armi d' enneçaf<sup>16</sup> g idh, iffer' ed fell asen oumkiraou. Ioueth ith, inr'a th ouâssas<sup>13</sup> enni. Ouidh et'l'esen, our oukin ara d'iren am ass amzouarou. Igzem<sup>17</sup> ed entsa afous b oumkiraou enni, ibbouï th la d'entsa id'es d'ir'en. Ekkeren d, eççebah'<sup>8</sup>, rouh'en<sup>14</sup>.

Ebbodhen ar iouen oumkan<sup>12</sup>, tsameddith. Oufan thala. Ennan as : « Thoura, noukni ak'lar' naâïa<sup>18</sup>; idh ir'li d; thoura, noukni our netsaf ara iouen oumkan<sup>12</sup> am agi iidhes. Anens d'agi. Èllan ouaman d'agi, ai akhir<sup>19</sup> ar'; ouin ifoud'en ad' issaou, ouin ibr'an<sup>20</sup> thard'a ad' isired. » Nesan diinna. Ikker ed oumecht'ouh' enni d'egsen, Meh'ammed' emmis en taklith, inna iâsen : « Idh a, ai aithma, d'nek ara iâoussen<sup>13</sup>. » Ennan as : « Âouss<sup>13</sup>. » Iâouss<sup>13</sup>. Armi inçef<sup>16</sup> idh, theffer' ed fell asen tseriel i thala enni, r'oures sebâ<sup>4</sup> ik'ourrai. Ikker r'oures. Igzem<sup>17</sup> as ik'ourrai is i sebâ<sup>4</sup>. Aithmas et'l'esen, our d oukin ara.

12. مكان, كان. — 13. عس, berbère *douss*, عساس, gardien. — 14. صبح. — 15. خبر. — 16. نصف. — 17. جزم. Le ج de l'arabe est devenu ش en zouaoua : *thegzem*, ثكزم, V<sup>e</sup> forme kab.; گدزم, VI<sup>e</sup> forme kab. — 18. عى. — 19. بخير aor. خار. — 20. ينى, aor. نفا.

Iouala thafath ar iouen oumad'ar'. Inna ias : « Nekkini ad' rouh'er' <sup>8</sup> ar thafath inna ; iak ? aithma, thoura, tseriel enni ara then itchen, ak'lii eur'ir' ts ; ma d' nouthni ahan el'l'esen ; ma d'nek ad' rouh'er' <sup>8</sup>. » Irouh' <sup>8</sup>. Ioufa sin ; iouen ithellem amrar n echchaâr <sup>21</sup> aberkan, ouaïedh n echchaâr <sup>21</sup> amellal. Inna iasen : « Achou thekheddemem <sup>22</sup> akkagi ? » Ennan as : « D'noukni ai d' iser'lain idh, d' noukni ag salain ass. » Inna iasen : « Ihi ! i lânaïa <sup>23</sup> ennouen, zir'-zefth idh agi akken our d' tsaoukin ara ouaithma, ahan, ad' el'l'esen ; nekkini ad' rouh'er' <sup>8</sup> ar themes inna itsbanen <sup>24</sup> d'eg oumad'ar' inna. » Ennan as : « Rouh' <sup>8</sup>. »

Irouh' <sup>8</sup>. Armi ibbodh, ioufa arbaïn <sup>25</sup> iriliouen. Benan <sup>26</sup> akhkhâim imir, zelan azger imir, sebbouen t imir. Entsa r'oures thachachith <sup>27</sup> ; mi ts ielsa, our th izzer h'add <sup>28</sup>. Ikehém gar asen. Sersen d' thabek'sith ad' etchen imensi ; sersen d' arbaïn <sup>25</sup> tir'endjaouin ; erfed'en <sup>29</sup> tir'endjaouin. Erfed' <sup>29</sup> id' sen. Thekhouçç <sup>30</sup> ithen ioueth. Ennan as bouaï-garâsen : « Serseth tir'endjaouin, erfed'eth <sup>29</sup> k'ebel <sup>31</sup> ak-soum. » Sersen d' arbaïn <sup>25</sup> techrih'in <sup>32</sup>. Erfed'en <sup>29</sup> aksoum. Oufan thekhouçç <sup>30</sup> d'ir'en ioueth. Ennan as : « Serseth. » Sersen. Isers la d'entsa yid' sen. Âoudden <sup>33</sup>. Oufan arbaïn <sup>25</sup>. Ennan as : « Erfed'eth <sup>29</sup>. » Erfed'en <sup>29</sup>. Oufan d'ir'en thekhouçç <sup>32</sup> ioueth. Ennan as : « A ouagi illan yid' nar', âggen <sup>34</sup> ed iman ik. Nâouhd' <sup>35</sup> ik our k netchi, irna ak

21. شعر. — 22. خدم, *kheddem*, VI<sup>e</sup> forme berbère. — 23. عنى. — 24. بان, *tsban*, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 25. اربعين, ربع. — 26. بنا, aor. بينى. — 27. شاش, arabe vulgaire شاشية. — 28. احد, que les Arabes d'Algérie prononcent *hadd* « aucun, personne ». — 29. رقد. — 30. خص. — 31. قبل. — 32. شرح. — 33. آء. — 34. De عين, II<sup>e</sup> forme du verbe concave عان. Par une particularité euphonique, le ي redoublé de عين s'est changé, en zouaoua, en deux g : *âggen ed iman ik* عگن د بيانك « montre-toi. » Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7. — 35. عهد.

nesaâlem<sup>36</sup> aniouer ara nerouh'<sup>8</sup> ma thebr'idh<sup>3</sup> atsed-doudh, la d'ketch, yid' nar'. »

Int'ek'<sup>37</sup> ed, inna iasen : « D'nek. » Ikkes thachachith<sup>27</sup>. Ouala t. Ennan as : « Thoura, noukni nezla azger, thoura nesebboui th; thoura, ketchini, our issin h'add<sup>28</sup> ansi idrouh'edh<sup>8</sup> atsetchedh yid' nar'. » Inna iasen : « Thagi d'elk'esman<sup>38</sup>. » Ik'sem<sup>38</sup> iyi th Rebbi<sup>39</sup>. » Nouthni khezeren<sup>40</sup> t, br'an<sup>29</sup> ath etchen. Ennan as bouaigarasen : Erjou<sup>41</sup> thoura ath nejerreb<sup>42</sup>, ma izmer imanis aner' our izmir ara, ath netch. » Ennan as : « Ekker, erfed'<sup>29</sup> thasilt agi; ma thezemerredh as, neh'ça<sup>43</sup> k thezemerredh atseddoudh yid' nar'. » Thasill enni, erfed'en<sup>29</sup> ts i arbâin<sup>25</sup>. Serousoun ts i arbâin<sup>a</sup>. Entsa<sup>25</sup> ikker isers its s ioun oufous, irfed'<sup>29</sup> its s ioun oufous. Ennan as : « Thoura, nah'ça<sup>43</sup> k thezemerredh iman ik; atseddoudh yid' nar'. » Ennan as : « Noukni ak'lar' annerouh'<sup>8</sup> ar iouen essolt'an<sup>2</sup>, nesla yis r'oures sebâ<sup>4</sup> theh'd'ain. Thoura annerouh'<sup>8</sup> ant id naoui. » Inna iasen : « La d'nek r'er d'inn ai leh'our'. »

36. علم « indiquer, faire connaître »; II<sup>e</sup> forme ar. du verbe علم mis à la forme factitive (I<sup>re</sup>) kabyle. — 37. نطق. — 38. قسم, en arabe algérien قسمة « part, quote-part, lot, portion » et, par extension « prédestination, destinée, sort ». — 39. ربي. ربّ avec le pronom suffixe arabe. — 40. خزر, en arabe d'Algérie signifie « regarder fixement, examiner attentivement. » — 41. رجا, aor. يرجو. — 42. جرّب, II<sup>e</sup> forme arabe. — 43. حصي en arabe algérien signifie « comprendre, se rendre compte, savoir, deviner. »

a. En d'autres termes, il fallait les forces réunies des quarante ogres pour soulever cette chaudière, la placer sur le feu et la retirer ensuite. Comme on le verra dans la phrase suivante, le fils de la négresse exécute ce tour de force d'une seule main.



Rouh'en<sup>8</sup> d'oubrid'. Entsa ilh'ou, ilk'odh<sup>44</sup> elk'afen".  
 Armi isaouodh arbâin<sup>25</sup>, ijma<sup>45</sup> ithen. Armi ebodhen ar  
 themd'int<sup>46</sup> n essolt'an<sup>2</sup> enni, inna iasen : « Erjaou<sup>41</sup>. Thoura  
 ad' alir'<sup>b</sup> nek d' amzouarou, aouen d tsat'afer' afous. »  
 Eunan as : « Ali. » Entsa iouli. Nouthni, ar isalai iouen,  
 iouen. Ouin ara ialin igzem<sup>17</sup> as ak'errouis. Id'egger ilh ar  
 d'akhel<sup>47</sup>. Ouin oum<sup>c</sup> ara igzem<sup>17</sup> ak'erroui, id'egger iouen  
 oualk'af armi ithen igzem<sup>17</sup> iarbâin<sup>25</sup>. Iers ed, irouh'<sup>8</sup> ed.

Essolt'an<sup>2</sup> iouki d. Isla d id'ammen /tsazzalen. Houaâ'  
 thaklith, inna ias : « Ekker, aoui yi d/keru bouaman agi  
 ikkathen em<sup>e</sup> bir<sup>48</sup> Zemzem<sup>49</sup> d'elâlit/ien', d'egsen elba-  
 raka<sup>50</sup>. » Thekker thaklith. Thesemd'i ak'eddouh'<sup>51</sup>. Tchour  
 ed ouk'eddouh'<sup>51</sup> enni. Thebboui as th id. Entsath our

44. De l'arabe لقط « cueillir, ramasser, glaner ». — 45. جمع.  
 En kabyle ce verbe signifie « cacher ». — 46. مدينة, مدن « ville ».  
 — 47. الى داخل, داخل avec la particule kabyle *ar* équivalent à داخل  
 « à l'intérieur », sous-entendu : « de la ville ». — 48. بئر, بار.  
 — 49. زمزم. Le puits de Zemzem à La Mekke. — 50. بركة, برك.  
 — 51. قدح.

a. « Cailloux ».

b. Il s'agissait d'escalader le rempart de la ville.

c. Pour *oumi*; l'*i* final de ce pronom s'élide devant une voyelle.

d. La présence d'un ع dans ce verbe indique que ce mot a été emprunté à l'arabe. Serait-ce le verbe لعى « appeler, crier de venir » dont le غ se serait changé en ع?

e. Mis pour *en* ou *ne* « de ».

f. Expression qualificative composée de la particule affirmative *d'*, de l'arabe على « haut, élevé » et du pronom suffixe then « être bon, excellent ». Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37.

thoual ara iouakken ara tak'al<sup>52</sup> d'id'ammen. Thenna ias : « Ekker, a sid'i<sup>53</sup>. Hathai ouk'eddouh'<sup>54</sup> b ouaman. » Inna ias : « Anef as. » Ikker ed entsa, iour' loudhou<sup>54</sup>. Izoull<sup>55</sup>; iour'al ar yidhes. Akken our d'ibbouï lekhbar<sup>55</sup> d'id'ammen; entsa ir'il d'aman kan<sup>a</sup>.

Meh'ammed', emmis en taklith, iour'al ed ar ouaithmas. Ioufa then id, ma zal<sup>56</sup> et'l'esen; ma zal<sup>56</sup> idh. Irouh'<sup>8</sup> ar ouinnaibernen<sup>57</sup> amrar, inna ias : « Sali ass; barka<sup>b</sup> abran<sup>57</sup>. » Ik'dhâ<sup>58</sup> amrar is; iouli ouass.

Irouh'<sup>8</sup> ed, isaouki d'aithmas, inna iasen : « Ekkereth. Thoura annerouh'<sup>8</sup>; ass iouli. » Ekkeren d. Rouh'en<sup>8</sup> armi ebbodhen ar themd'int<sup>46</sup> enni n essolt'an<sup>2</sup>. Keran<sup>59</sup> ioun oukhkham, k'imen<sup>60</sup> d'egs.

Essolt'an<sup>2</sup> enni ikker ed eççebah'<sup>14</sup>, iffer' ed s azenik'<sup>61</sup>. Oualan id'ammen i lh'aouaidj<sup>62</sup> is g oud'em is. Ennan as medden : « A ssolt'an<sup>2</sup>, achou<sup>63</sup> id'ammen enni illan d'ek. » Ikhzor<sup>60</sup>, iouala then; iour'al s akhkhham, ioufa dounith<sup>64</sup> thetchour d'id'ammen. Ikhzor<sup>40</sup> akka, iouala iriliouen enni

52. عقل en arabe d'Algérie signifie « se rendre compte, reconnaître ». — 53. سيد, ساد. — 54. وضو, وضو. — 55. صلا. Le ص devient souvent ز en passant en berbère. — 56. ما زال, arabe algérien : « encore; il y a encore ». — 57. De l'arabe برم « corder, tresser une corde ». Le م s'est transformé en ن en passant dans la langue kabyle. — 58. قطع. Le ط arabe devient généralement un ض en zouaoua. — 59. كرا. — 60. قام. — 61. زنقة, زنق « rue ». — 62. حاج, حوايج plur. de حاجة « choses, vêtements ». Le sujet du premier mot de la phrase *oualan* est *medden* sous-entendu. — 63. اش شى أي prononcé par les indigènes algériens « quoi, quelle chose ? » — 64. دنيا, دننا.

a. كان vulg. « seulement ».

b. En arabe algérien بركا signifie « assez ».

i arbaïn<sup>25</sup> yid'sen. Isared' id'ammen, iffer' ed. Inbeh<sup>65</sup> af themd'int<sup>46</sup>, inna iasen : « Br'ir'<sup>20</sup> adasem aok aok r'ouri ar djamâ<sup>66</sup>. » Ousan d. Armi d ebbodhen, inna iasen : « Thoura, nekkini ourgar' ioueth targith; ouin its id isefran<sup>67</sup>, as feker' illi thameziant. » Mkoull<sup>68</sup> iouen d'ouakken i d ik'k'ar. Inna iasen : « Oula iouen d'eg ouen our d izgi d'egs. » Inna iasen : « Therouh'em<sup>8</sup> d aok aok; our ik'im<sup>60</sup> h'add<sup>28</sup> madhi<sup>69?</sup> » Ennan as : « Ma zal<sup>50</sup> arraou n essolt'an<sup>2</sup>, ousan d ass agi; ala ouid' ag k'imen<sup>60</sup>. » Inna iasen : « Laâiththen<sup>a</sup>. » Rouh'en<sup>8</sup>, louaân ten. Ousan d setta<sup>1</sup>; ouis sebâ<sup>4</sup> d'akli. Ennan as : « K'im ketchini, ai akli. Mertchi d'ketch ara ik'abelen<sup>70</sup> essolt'an<sup>2</sup>. » Ik'im<sup>60</sup> Meh'ammed', our d ious ara.

Ousan d essetta<sup>1</sup> ennidhen. Armi d ebbodhen, ennan as : « A ssolt'an<sup>2</sup>, achou<sup>63</sup> thebr'idh<sup>20</sup> r'ournar'? » Inna iasen : « Thoura, nekkini ourgar' ioueth targith, our oufir' ara ouin ara its isifroun<sup>67</sup>. Thoura, ma thezemrem kounoui ats idsefroum<sup>67</sup>. » Bed'an<sup>71</sup> ar tsemeslain. Koull<sup>68</sup> h'add<sup>28</sup> d'ouakken ihedder<sup>72</sup>. Inna iasen : « Mertchi akkagi. » Inna iasen : « Kounoui our ts idsefram<sup>67</sup> ara. Ezrelh ma our ik'k'im<sup>60</sup> h'add<sup>28</sup> ennidhen. » Ennan as : « Ik'k'im<sup>60</sup> iouen ouakli d'amezian; ismis<sup>73</sup> Meh'ammed' emmis en taklith,

65. نبه. — 66. جامع, جمع. — 67. Par métathèse pour *ifesran* de l'arabe فسّر, « expliquer ». — 68. كل « chaque ». — 69. مضى, مضى en arabe vulgaire, « plus ». — 70. وقابل III<sup>e</sup> forme du verbe قبل, en arabe algérien signifie « se présenter, paraître devant quelqu'un ». — 71. بدأ. — 72. هذر, VI<sup>e</sup> forme berbère. Sur la contraction de deux ذ en د, cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44. — 73. اسم, سما.

a. لغى « appeler »?

d'egmathnar'; ala ouin ai d'ik'k'imen<sup>60</sup>. » Inna iasen : Aouith ts id, la d'entsa. » Rouh'en<sup>8</sup>. Ebbouin t id.

Armi id ibbodh, inna ias : « A ssoll'an<sup>2</sup>, achou<sup>63</sup> i the-br'idh<sup>20</sup> r'ouri imi id chiaâdh<sup>74</sup>? » Inna ias : « A emmi, ourgar' ioueth targith, thoura our oufir' ara oua ara ts id isefroun<sup>67</sup>. Inna ias : « La d'nek ourgar' thargith. Thoura ag d'h'akour<sup>75</sup>, k'ebel<sup>31</sup> thargith iou, nekkini. Imir thezredh ma akka ai thourgadh la d'ketchini. » Inna ias : « Ah'kou<sup>75</sup> d, a emmi; ad' zorer'. » Inna ias : « Ihi! Nekkini ourgar' rouher'<sup>8</sup> d nek d'ouaithma armi d nebbodh ar thala b ouai felan<sup>76</sup>. Nensa d'iinna. Âousser<sup>73</sup> nekkini; aithma et'lesen. Theffer' ed fell aner' tseriel i thala emmi, rour'es sebâ<sup>4</sup> ik'ourrai. Egzemer<sup>77</sup> as ik'ourrai is i sebâ<sup>4</sup>. Rouh'er'<sup>8</sup> d, oualar' thimes g iouen oumad'ar'. Rouh'er'<sup>8</sup> d, oufir' d sin medden; iouen ithellem amrar d'aberkan, ouaïedh d'amellal. Sek'gar<sup>77</sup> then, ennir' asen : « Achou<sup>63</sup> thekheddemem<sup>22</sup> akkagi? » Iouen inna yi : « D'nek ag salain ass. » Ouaïedh, inna yi : « D'nek ai d'iser'lain idh. » Ennir' asen : « Ihi! Zir'zefeth idh agi. Nekkini ak'lii chour'ler'<sup>78</sup>. Aithma edjdjir' then et'lesen; ouggad'er ad' iall ouass, ad aoukin, ad' d'ehechen<sup>79</sup>. » Eunan i : « Rouh'<sup>8</sup> ar chor'lik<sup>78</sup>; idh agi ath nezir'zef alemma thousidh ed. » Rouh'er'<sup>8</sup> armi ebbodher' ar thimes emmi; oufir' arbâin<sup>25</sup> d'ariliou. Benan<sup>9</sup> akhkham imir, zelan ezger imir, sebbouen imir<sup>10</sup>. Nekkini elsir' thachachith<sup>27</sup>, kechner' garasen.

74. شيع, II<sup>e</sup> forme de شاع qui signifie « publier, répandre une nouvelle » mais dont le sens s'est modifié en passant en zouaoua et est devenu « envoyer chercher quelqu'un ». — 75. حكا. — 76. فلان, فلان. — 77. قصي en arabe algérien سقصي, aor. يسقصي « interroger ». Abréviation de la X<sup>e</sup> forme du verbe قصي. — 78. شغل. — 79. دهش. Le د arabe devient quelquefois ذ en zouaoua.

a. *imir* signifie ici « séance tenante, en un clin d'œil ».

Akken khedmen<sup>22</sup>, khed'mer<sup>22</sup> id' sen. Aôuk'or' then. Ennan i : « Aâggen<sup>34</sup> ed iman ik. Naôuhd'<sup>35</sup> ik our k netchi ; irna ak nini aniouer nelah'ou. » Aâggener'<sup>34</sup> d iman iou. Ennan i : « La netseddou ar essolt'an<sup>2</sup>, r'oures sebâ<sup>4</sup> theh'-d'ain. Aumerouh'<sup>8</sup> ant id naoui. » Nerouh'<sup>8</sup> ed, nek id' sen. Armi d nebbodh ar oukhkham essolt'an<sup>2</sup>, oulir' nek d'amzouarou. Ar d tsalin, iouen, iouen. Ouin ara d ialin, egzemer'<sup>17</sup> ak'erroui is ; armi isen gezmer'<sup>17</sup> ik'ourrai ensen i arbâin<sup>25</sup>, rouh'er'<sup>8</sup> ar ouaithma, sekkerer' then id. Nerouh'<sup>8</sup> ed d'iberd'an nar'. Thoura d'aia ai ourgar' nekkini. Ma ta ai tsargith ik la d'ketch, nar' mertch akka? »

Inna ias essolt'an<sup>2</sup> : « Iâl'i<sup>80</sup> k çah'a<sup>81</sup> a emmi. Ala ketch ai ts id isefren » ; inna ias : « Thoura, a emmi, ketch d'ouaithma k d'i sebâ<sup>4</sup> ; issi d'i sebâ<sup>4</sup> ; ad' aouen thent efker'. Ketchini d'amezian g ouaithma k, ar' thameziant enni d'i issi. »

Bouin tent id. Rouh'en<sup>8</sup> d g oubrid'. Armi d ebbodhen ar iouen oumkan<sup>12</sup>, ikker asen fad'. Oufau d ioun elbir<sup>46</sup>. Ennan as : « Oua ra içoubben<sup>82</sup> ar' d itchar aman. Anessaou noukni, ad' ernoun ijed'an<sup>10</sup> ennar'. » Ougin aok ad' çoubben<sup>82</sup>. Ouggad'en.

Ikker ed Meh'ammed' emmis en taklith, inna iasen : « Dnek ara içoubben<sup>82</sup>. » Thenna as thak'chichth enni thamet'l'outh is : « A Meh'ammed', our tçoubb<sup>82</sup> ara. Ad' egzemen<sup>17</sup> fellak amrar. » Inna ias : « Nekkini ad' çoubber'<sup>82</sup>. Athen id souar', am nouthni, am thilaouin ennsen, am ijed'an<sup>20</sup> ennsen. Ma br'an<sup>10</sup> ad' egzemen<sup>17</sup> felli amrar, egzemen<sup>17</sup> t. » Thenna ias : « Ihi! akhen takhathemth<sup>83</sup> ; err its g oudhad' ik. Efik id thakhathemth<sup>83</sup> ik ats er-rer', nek, g oudhad' iou. » It'ef thakhathemth<sup>83</sup> enni

80. عطا. — 81. صححة, صح. — 82. صتب « descendre ». — 83. ختم, خاتم. Le ت arabe devient souvent ث en zouaoua.

ines, iouk'em is g oudhad' is. Thin is entsa, ifka ias ts intsath.

Irouh<sup>8</sup> içoubb<sup>82</sup>. Itchour asen d aman. Souan noutheni, thilaouin ennesen d'ijed'ân<sup>10</sup> ennesen, souan aok aok. Entsa, egzemen<sup>17</sup> fell as amrar.

Thouaçça<sup>48</sup> th thek'chichth enni, Thenna ias : « Ma theçebah'edh<sup>85</sup> d af ikerri amellal, ak isouffer' ar dounith<sup>64</sup>; ma theçebah'edh<sup>5</sup> d af<sup>a</sup> ouberkan, ak id'egger ar eddaou themourth. »

Akken ir'li, içebah'<sup>85</sup> ed af<sup>a</sup> ouberkan. Id'egger ith ar eddaou themourth. Ibboui th ar ioun oukhkham. Ioufa ioueth temr'arth r'oures oulli tser'et't'en. Ioufa ts thel'ezzeg aifki d'aberkan, âla khat'er<sup>86</sup> oulli enni ines tser'et't'en enni thetsent ala thirgin. Inna ias : « A imma thamr'arth, achou r'er akkagi aifki a d'aberkan? » Thenna ias : « A emmi, our saïr'<sup>87</sup> ara anda ara keser'. Thamourth a, kera b ouchchen, kera g ououthal; koull<sup>68</sup> h'add<sup>28</sup> s ouailas. Our yi tsadjdjan ara ad' ekser' d'oug ouaila ensen. » Inna ias : « D'nek ara iksen. Thoura thind as, i oualbaâdh<sup>88</sup> d'eg sen,

84. وصى, II<sup>e</sup> forme de وصى, « recommander, faire des recommandations à quelqu'un ». Ces recommandations furent faites à Meh'ammed', par sa jeune femme au moment où il se disposait à descendre dans le puits. — 85. أصبح a, en arabe d'Algérie, le même sens que la IV<sup>e</sup> forme de l'arabe classique « être, se trouver, devenir tel ou tel le matin ». Ce verbe signifie ici : « Si tu te trouves, si tu tombes par hasard sur le mouton blanc. » — 86. على خاطر. En arabe algérien signifie « parce que ». — 87. سعى. En arabe d'Algérie, « avoir, posséder ». — 88. بعض avec l'article arabe.

a. Sous-entendu « ikerri ».

ad inebbeh<sup>89</sup> fell i. » Irouh<sup>8</sup> ar ikes. Ouin ara d inbehen<sup>89</sup> fell as, ath ienr' armi our idjdji oula d'iouen d'eg sen.

Ibouass, isla iasen i ifrakh<sup>90</sup> tsemeslain. Inna ias iouen i ouaïdh : « Meh'ammed', emmis en taklith, mer ad' izlou ikerri, ad ersen igoud'ar ad' etchen. Ath iaoui iouen alberr<sup>91</sup>. » Isla iasen akkagi eççebah'<sup>14</sup>. Thameddith enni, inna ias i themr'arth : « A imma thamr'arth, nekkini, thoura, ak'liyi ad' rouh'er<sup>8</sup>. Khella<sup>92</sup> aiagi k'imcr<sup>60</sup> d'agi. » Thenna ias : « Aniouer, a emmi, ara therouh'edh<sup>8</sup>? K'im<sup>60</sup>, ahayin koull<sup>68</sup> chi<sup>93</sup> inek. Atsrouh'edh<sup>8</sup>, ayi thedjdjedh ouah'd'i<sup>94</sup>! Nekkini, thoura, our'er' yid'ek thanoumi. » Inna ias : « Nekkini ad' rouh'er'<sup>8</sup>. Efkiyi iouen ikerri. » Thenna ias : « Ahan ayid', a emmi, ouakraren. Aouithen aok, mertchi ala iouen. » Inna ias : « Nekkini h'auadjer<sup>95</sup> iouen. » Thenna ias : « Efren ikerri ik iheouan. »

Ibboui d iouen ikerri illan d'elâli<sup>96</sup>. Izla th a rif<sup>97</sup> lebh'ar<sup>98</sup>. Iers ed igid'er, entsa d'ouarraou is. Etchan. Armi tchan, souan aman. Inna iasen babath<sup>7</sup> sen : « Ouin ir' ikhd'emmen<sup>22</sup> akkagi, mer ad iâggen<sup>34</sup> iman is, ma ibr'a<sup>20</sup>, oula alberr<sup>9</sup>, ath soufer'er'. » Int'ek'<sup>37</sup> ed intsa, inna ias : « D'nek. Soufer' iyi alberr<sup>91</sup> ihi ma i thesoufer'edh. » Inna ias : « Aoui id sebâ<sup>4</sup> thechrih'in<sup>32</sup> bouksoum. Thalidh d af

89. Les Arabes algériens emploient le verbe *نبه* à la II<sup>e</sup> forme avec le sens de « faire des remontrances à quelqu'un, défendre, prohiber. » — 90. فرخ. — 91. بر. Ce mot signifie ici « surface de la terre ». — 92. *Khella*, abréviation de خير الله « Il y a déjà longtemps que ». — 93. شى, شاء, chose. — 94. وحد. — 95. حاج, aor. يحوج, à la I<sup>re</sup> forme de l'arabe littéral, signifie « avoir besoin de quelque chose ». Les Algériens se servent de la III<sup>e</sup> forme dont le sens est semblable à celui de la I<sup>re</sup>; حاجة, chose. — 96. علا; cf. R. Basset, *Manuel de la langue kabyle*, § 37. — 97. راف. — 98. بحر.

ârour iou. Mik<sup>a</sup> ennir' : « Efkiyi d thachrih'th<sup>32</sup> », thefkedh iyi ts id. » Iboui d sebâ<sup>4</sup> thechrih'in<sup>82</sup>.

Irfed<sup>29</sup> ith id. Rouh'en d. M is<sup>b</sup> inna : Efkiyi d thachrih'th<sup>32</sup> », ifk as ts. Armi idk'im this sebâ<sup>4</sup>, ther'li ias albeh'ar<sup>98</sup>. Ioueth ar themchachth is selmous<sup>99</sup> igzem<sup>17</sup> as d tachrih'th<sup>32</sup>, ifka ias ts. Inna ias : « A Meh'ammed', thachrih'th<sup>32</sup> agi mellah'ath<sup>98</sup>. » Inna ias : « D'aman lebh'ar<sup>100</sup> ai its id iah'kemen<sup>101</sup>. » Armi ith id isouffer' alberr<sup>91</sup>, iserrah'<sup>102</sup> as, ioula th ar itserjed'il<sup>103</sup>. Inna ias : « Achou k iour'en, a Meh'ammed', imi thetserjed'iledh<sup>5</sup> akkenni<sup>6</sup>? » Inna ias : « A oulid'i<sup>104</sup>, thachrih'th<sup>32</sup> taneggarouth ter'li yi albeh'ar<sup>98</sup>. Egzemer'<sup>17</sup> d i themchachth iou. » Inna ias igid'er enni : « Oullah<sup>105</sup>, mer mertchi' d elkheir i thekhed'medh<sup>22</sup> d'egi, ar k errer' ar ansi idekkidh. Amek armi ara dgezmedh<sup>17</sup> i themchachth ik? Thindh i « ther'li yi albeh'ar<sup>98</sup> », akid soufer'ar', in cha Allah<sup>106</sup>, sdjehed<sup>107</sup> er Rebbi<sup>39</sup>. » Inna ias Meh'ammed' : « A oulid'i<sup>104</sup>, ouggad'er' atsenzefedh<sup>108</sup>. » Inna ias : Amek, sebâ<sup>4</sup>, lebh'our<sup>98</sup> âddar'<sup>109</sup> d fell asen, iouen ad' enzefer'<sup>108</sup> d'egs? » Inna ias : « Thoura iâdda<sup>109</sup>. » Imaôuk'i<sup>110</sup> igid'er enni irra d thachrih'th<sup>32</sup> enni, irra as ts s amoukan<sup>12</sup> is; thour'al ar akken tella. Ouinna irouh'<sup>8</sup> ed. Igid'er enni irouh'<sup>8</sup>, iour'al s amoukan<sup>12</sup> is.

99. ماس. — 100. ملح. — 101. حكم « toucher, attraper », arabe vulgaire. — 102. سرح, II<sup>e</sup> forme ar. de سرح « donner la liberté, laisser aller en liberté », arabe vulgaire. — 103. رجل, IV<sup>e</sup> forme kab. — 104. وليد, diminutif arabe. — 105. والله « par Dieu ». — 106. أن شاء الله « s'il plaît à Dieu ». — 107. جهد. — 108. نزف. — 109. عدا. — 110. معق, « avoir l'estomac dérangé » arabe littéral. De là « vomir », en arabe algérien.

a. Pour *ma ik*.

b. Pour *ma is* « quand il lui ».



Entsa irouh<sup>8</sup> ed, iḡebēh<sup>12</sup> ed, ar iouen oumr'rar our isai<sup>28</sup> h'add<sup>87</sup>. Ik'im<sup>60</sup> r'oures.

Babas<sup>7</sup> en Meh'ammed', imi d'ebodhen ouiuidh, inna iasen : « Anda illa emmis en taklith ? » Eñnan as : « Emmis en taklith immouth ir'li d'i lbir<sup>48</sup>. Thoura, noukni ak'lar' nebboui d thilaouin. Ma d'entsa, immouth. » Neutheni, m koull<sup>68</sup> iouen ik'ar as i thak'chichth enni : « D'nek ara kem iar'en. » Entsath tougi. M koull<sup>68</sup> iouen ik'ar as i babath<sup>7</sup> sen : « D'nek ai ts id ibboui thak'chichth agi. » Entsath tenna ias : « Oula d'iiouen d'eg ouen our yi d'ibboui. Ai idibbouin, d' Meh'ammed'. Entsa, thegzemen<sup>17</sup> fellasamrar. Thenah'am<sup>111</sup> d'egs. » Ikker ed babath<sup>7</sup> sen, inna iasi thek'chichth enni : « D'nek, a illi, ara kem iar'en. » Thenna ias : « Nekkini, argaz ne dounith<sup>64</sup> our th tsar'er' ara, h'acha<sup>112</sup> ma iffer' ed Meh'ammed' emmis en taklith, ar dounith<sup>64</sup>. Ma our d'iffir' ara, ad' k'imer'<sup>60</sup> akka, our zouadjer'<sup>6</sup> ara. »

Armi its ih'areḡ<sup>113</sup>, thenna d'eg oul is : « Nekkini ad' jerreber'<sup>42</sup>; acherdher'<sup>114</sup> senath elh'aouaidj<sup>95</sup>. Ma ibouin t id, h'aḡir'<sup>43</sup> Meh'ammed' iffer' ed ar dounith<sup>64</sup>. »

Thenna ias i ssolt'an<sup>2</sup> : « Ma thebr'idh<sup>20</sup> ak ar'er', aoui yi d ak'efdhan<sup>115</sup> our thekhadh<sup>116</sup> tisignith. » Entsath tenna d'oug oul is : « Iak? elh'aouaidj<sup>95</sup> agi oulach ouin ara thent ikhed'men<sup>22</sup> h'acha<sup>112</sup> thakhathemth<sup>83</sup> iou illan ar Meh'ammed'. Is fekir' r'our elbir<sup>48</sup> g ith d'eggeren ouaithmas. »

Gimi is thenna i ssolt'an<sup>2</sup> « aoui yi d ak'efdhan<sup>115</sup> enni », irouh<sup>8</sup> ar ououd'ai<sup>117</sup>, inna ias : « Ayi thekhed'medh<sup>22</sup> ak'af-

111. ناح « se lamenter ». De là « être jaloux de quelqu'un ».  
 — 112. حشى. — 113. حرص. — 114. شرط. — 115. خفتان et قفطان « cafetan ». — 116. De l'arabe خاط « coudre ». La II<sup>e</sup> forme خيط est seule employée en Algérie. — 117. يهودي « juif ».

dhan<sup>115</sup> our thekhadh<sup>116</sup> tisignit. » Ik'k'im<sup>60</sup> ououd'ai<sup>117</sup> enni ar itserou.

Amr'ar enni ar illa Meh'ammed' ik'reb<sup>118</sup> ith bououd'ai<sup>117</sup> enni. Isla ias Meh'ammed', emmis taklith, imi itserou. Isaoul<sup>119</sup> as, inna ias : « Achou<sup>63</sup> ik iour'en, ai oud'ai<sup>117</sup>, imi thetseroudh? » Inna ias : « D'essolt'au<sup>2</sup> ai inna » khed'em<sup>22</sup> id ak'efdhan<sup>115</sup> our thekhadh<sup>116</sup> tisignith » ; Thecherdh<sup>114</sup> ith ioueth tek'chichth, tenna ias : « Aoui yi th id akken ak ar'er' ; ma oulach<sup>120</sup>, our k etsar'er' ara. » Inna ias Meh'ammed' : « Rouh'<sup>8</sup> r'oures, in as : Aoui yi d lmelf<sup>121</sup> » ; ernou thindh as : « Anoua ass gara th ih'aoudj<sup>95</sup>. »

Irouh'<sup>8</sup> r'oures ououd'ai<sup>117</sup>, inna ias : « Assolt'an , aoui yi d lmelf<sup>121</sup>. Thindh i melmi ara tebr'oudh<sup>20</sup>. » Inna ias essolt'an<sup>2</sup> : « laoumain<sup>122</sup>; ass boui s thelt<sup>123</sup> yam<sup>122</sup>, ad' iili ioujed<sup>124</sup>. » Irouh'<sup>8</sup> ed ououd'ai<sup>117</sup>, ibboui d lmelf<sup>121</sup>.

Armi d ibbodh ar Meh'ammed', inna ias : « Inna yi, « ass boui s thelt<sup>122</sup> yam<sup>123</sup>, ath i daouidh. » Inna ias Meh'ammed' : « D'a g sehlen<sup>125</sup>. » Ar igedzem<sup>17</sup> d'i lmelef<sup>121</sup>, it'gir. Armi d'ass boui s thelt<sup>123</sup> yam<sup>122</sup>, ibren<sup>57</sup> takhathemth<sup>83</sup> enni is thefka thamet't'outh is. Ir'li d ouk'efdhan<sup>115</sup>. Ibboui as th ououd'ai<sup>117</sup> i ssolt'an<sup>2</sup>. Inna ias : « Hathain ouk'efdhan<sup>115</sup> iyi thennidh. »

Ibboui th essolt'an<sup>2</sup> i thek'chichth enni, inna ias : « Ha tha ouk'efdhan<sup>115</sup>. Iak, thoura ai thar'edh? » Thenna ias : « Ernou yi d taiazil' en deheb<sup>126</sup>, arraoui is en deheb<sup>126</sup> ad' lek'dhen<sup>44</sup> ledjohor<sup>127</sup> d'i senioua<sup>128</sup> elfot't'a<sup>120</sup>, imir ak ar'-

118. قرب. — 119. سال. — 120. ولا شيء. — 121. ملف « drap » arabe vulgaire. — 122. يومين, en arabe vulgaire « deux jours, dans deux jours », pl. *yam*, أيام. — 123. كُت. — 124. وجد « être prêt », arabe vulgaire. — 125. سهل. — 126. ذهب. — 127. جوهر. — 128. سنوية, en arabe d'Algérie « plateau pour servir le café ». — 129. فضة, فین.

er'. » Irouh' <sup>8</sup> ed ar ouçiyar' <sup>130</sup>, inna ias : « Ayi thekhed'-medh <sup>22</sup> taiazit' ne deheb <sup>126</sup>, ifrakh <sup>90</sup> is addeheb <sup>126</sup> ad' lok'odhen <sup>44</sup> ledjohor <sup>127</sup> d'i senioua <sup>128</sup> elfot't'a <sup>129</sup>. »

Ar itserou ouçiyar' <sup>130</sup> enni. Irouh' <sup>8</sup> ed ar ououd'ai <sup>117</sup> enni ikhed'men <sup>22</sup> ak'ofdhan <sup>115</sup>. Inna ias : « Oui kikhed'men <sup>22</sup> ak'efdhan <sup>115</sup>? Seken iyi th. Ai ikhd'em <sup>22</sup>, la d'nek, thaiazit' agi. » Irouh' <sup>8</sup> ed ououd'ai <sup>117</sup> ar Meh'ammed', inna ias : « A ouli-d'i <sup>104</sup>, ahaioua ias innad'ir'eni ouçiyar' <sup>130</sup>. Thoura, açiyar' <sup>130</sup> ibbodh ed r'ouri, inna yi : « Seken iyi ouin ik ikhed'men <sup>22</sup> ak'efdhan <sup>115</sup>. » Nekkini ougir'. Thoura, ma th id aouir' r'ourek, aner' as inir' : « D'nek ai th ikhed'men <sup>22</sup> » ; ad' irouh' <sup>8</sup> d'oubrid' is. » Inna ias Meh'ammed' : « In as ad ias r'ouri. » Irouh' <sup>8</sup> ououd'ai <sup>117</sup> ar ouçiyar' <sup>130</sup>, ibboui th id. Inna ias Meh'ammed' i ouçiyar' <sup>130</sup> : « Rouh' <sup>8</sup> r'oures, in as : « Efki iyi d eddeheb <sup>126</sup> irna thindh iyi anoua ass gar ats<sup>a</sup>ibr'ou<sup>8</sup>. » Irouh' <sup>8</sup> ouçiyar' <sup>130</sup> ar essolt'an <sup>2</sup>, inna ias : « A solt'an <sup>2</sup> efki iyi d eddeheb <sup>126</sup> thindh igi d melmi ar as thebr'oudh <sup>8</sup>. » Inna ias : « Ibouass, ass b ouis iaoumain <sup>122</sup>, atsili thoujed' <sup>62</sup>; ma oulach <sup>120</sup> ad' gezmer' <sup>9</sup> ak'erroui ik. »

Irouh' <sup>8</sup> ed, ibboui d eddeheb <sup>126</sup>. Armi id ibbodh ar Meh'ammed', inna ias akken is d inna. It'l'eî Meh'ammed' ar igdzem <sup>17</sup> i ddeheb <sup>126</sup>, it'eggir. Armi d'azekka iouen, ibren <sup>57</sup> takhathemth <sup>83</sup>, ter'li d taiazit' d'ifrakh <sup>90</sup> is elk'odhen <sup>44</sup> ledjohar <sup>127</sup> d'i senioua <sup>128</sup> elfot't'a <sup>129</sup>. Ibboui ias ts ouçiyar' <sup>130</sup>, inna iasi ssolt'an <sup>2</sup> : « Hatsai thaiazit' iyi thennidh. » Ibboui ts essolt'an <sup>2</sup> i thak'chichth enni. Inna ias : « lak, thoura ai thar'edh? Elh'aouaidj <sup>95</sup> iyi thennidh, ak'liyi bouir' thent id i senath, am ouk'efdhan <sup>115</sup> am thaiazit'. » Thenna ias : « Thoura ak ar'er'. » Ikker, iouk'em, thamer'ra.

Armi tsameddith, ikker ed oumr'ar enni ar itsili Meh'am-

130. صاغ, صياغ « orfèvre, bijoutier ».

a. « elle », c'est-à-dire « la poule ».

med', inna ias : « A Meh'ammed', a emmi, nekkini ad'rouh'er' <sup>8</sup> ar themer'ra n essolt'an <sup>2</sup>. » Inna ias Meh'ammed' : « K'im <sup>60</sup>, a baba <sup>7</sup> mr'ar; ketchini our thezmirdh ara. Abâadh <sup>88</sup> ak id'egger, ak ikemmel <sup>60</sup> tharouih' th <sup>8</sup>. » Inna ias : « Ad'rouh'er' <sup>8</sup>. Thamer'ra n essolt'an <sup>2</sup> our tserouh'our' <sup>8</sup> ara! Ad'rouh'er' <sup>8</sup> kan <sup>12</sup>. » Irouh' <sup>8</sup> oumr'ar enni.

Akken iffer', Meh'ammed' ibren <sup>57</sup> takhathemth <sup>83</sup> inna ias : « A Rebhi <sup>39</sup>, br'ir' <sup>20</sup> ajed'aônun <sup>10</sup> d'azigzaou, ellebsa <sup>131</sup> thazigzaouth; ajed'aônun <sup>10</sup> imezouara <sup>a</sup> d'elberak' <sup>132</sup>, ineggoura d'adhon. » Ir'li ias d. Irkeb <sup>41</sup> fell as. Iffer', irouh' <sup>8</sup>.

Armi ibbodh, ioufa effer'en d aok medden. Bed'an <sup>71</sup> innain tsouraren. Entsa ir'li d gar asen. Oua ierza th, oua isd'err'el ith, oua inr'a th. Isekhser <sup>133</sup> asen ourar; irouh' <sup>8</sup> ed. Ioufa d amr'ar enni ar itsili, id'egger ith. Iser'li th ar essak'ia <sup>134</sup>, idjdja th, irouh' <sup>8</sup> ed s akhkham.

Thak'chichth enni thetskhezzi <sup>40</sup> ed d'egs, theh'ça <sup>43</sup> d'entsa ag khed'men <sup>22</sup> anecht enn; thefrab' <sup>135</sup>.

Ibbodh ed oumr'ar enni, ioufa th id g oukhkham. Ar itsnazâ <sup>136</sup> oumr'ar enni. Inna ias Meh'ammed' : « Achou k iour'en? » Inna ias : Oouh <sup>137</sup>! a emmi, iffer' ed fell anar' iouen, our idjdji oula d'h'atta <sup>138</sup> i Ir'achi <sup>139</sup>. Oula d'nek id'eger iyi. » Inna ias : « lak, ennir' ak « k'im <sup>60</sup> ketchini, our thezmirdh ara »; armi therouh'edh <sup>8</sup>, our iyi therzidh ara <sup>a</sup>. » Inna ias oumr'ar : « A emmi, our neh'ci <sup>43</sup> aras ouanechth agi. »

131. لبس. — 132. برق. — 133. خسر « faire perdre, gâter une partie de plaisir », 1<sup>re</sup> forme kabyle. — 134. ساقية, سقى. — 135. فرح. — 136. نازع III<sup>e</sup> forme de نزع, mise à la IV<sup>e</sup> forme berbère, « gémir, geindre, se plaindre », arabe vulgaire. — 137. وه. — 138. واحد sous-entendu حتى « pas même un, personne, aucun ». — 139. غشي.

a. « Ses pieds de devant ».

Armi d'azekka iouen aôud'en<sup>140</sup> d'ir'en tamer'ra. Inna ias oumr'ar : « Ad' rouh'er<sup>8</sup> d'ir'en ass agi. » Inna ias Meh'ammed' : « Our thenchaffedh<sup>141</sup> ara d'egidh elli ? » Inna ias : « Ad' rouh'er<sup>8</sup>. Aath ass agi oulach<sup>120</sup> our d'itsour'al ara. » Irouh<sup>8</sup>.

Akken iffer', Meh'ammed' ibren<sup>57</sup> takhathemth<sup>83</sup>, inna ias : « A Rebbi<sup>39</sup>, br'ir'<sup>20</sup> ellebsa<sup>131</sup> tsamellalt, ajed'aoun<sup>10</sup> d'amellal, imzououra d'elberak'<sup>132</sup>, ineggoura d'adhou. » Ir'li d. Irkeb<sup>11</sup> fell as, irouh<sup>8</sup>. Ikhd'em<sup>22</sup> ascn ar'leb<sup>142</sup> gidh enni iâddan<sup>109</sup>; oula d'amr'ar enni idhegger ith d'iren. Irouh<sup>8</sup> ed, ibbodh ed s akhkhham, ik'im<sup>60</sup>. Ahaya oumr'ar iousa d, ar itsenazâ<sup>136</sup>. Inna ias : « Achou k iour'en ? » Inna ias : « A emmi, ass agi ar'leb<sup>142</sup> gidh elli. » Inna ias : « Nekkini k'arer' ak « k'im<sup>60</sup> »; armi thougidh, a our thekke-redh<sup>a</sup>. » Inna ias : « A emmi, thaâdda<sup>109</sup>. »

Armi d'azekka iouen, aôud'en<sup>140</sup> d'ir'en thamer'ra. Irouh<sup>8</sup>, iour'al d'ir'en oumr'ar enni. Meh'ammed' ibren<sup>57</sup> takhathemth<sup>83</sup>, inna ias : « A Rebbi<sup>39</sup>, br'ir'<sup>20</sup> ellebsa<sup>131</sup> tsaberkan, ajed'aoun<sup>10</sup> d'aberkan, imzououra d'elberak'<sup>132</sup>, ineggoura d'adhou. » Ir'li d. Irkeb<sup>11</sup> fell as, irouh<sup>8</sup>.

Armi d'ibbodh, ioufa then tsouraren. Ikkhem gar ascn. Ijbed'<sup>143</sup> ed i sekkin<sup>144</sup>, ir'li d'egsen. Armi d'ibbodharouaithma s, aok d' babas<sup>7</sup> ellan k'imen<sup>60</sup> ouah'ad'<sup>94</sup> sen, inna iasen : « Ayi thinim auoua ibr'an<sup>20</sup> ad' iar' thak'-chichchth id ibbouï Meh'ammed' emmis en taklith. » Imir

140. يعود, عاد. — 141. شعف, VII<sup>e</sup> forme arabe أنشعف « s'amender, se corriger », arabe d'Algérie. — 142. اغلب, غلب, comparatif arabe employé par les Kabyles avec le sens de أكثر « plus, davantage, encore, plus que ». — 143. جذب par métathèse, en arabe vulgaire جيد. — 144. سكين, سكين.

a. « Puisses-tu ne jamais te lever, ne plus faire aucun mouvement ».

âk'elen<sup>52</sup> t. Inna ias babas<sup>7</sup> : « A emmi, oula d'iouen our th eddjir' ats iar' . »

Inna iasen i ouaithmas : « Siouleth i thilaouin ennouen ad asent ; h'aoudjer<sup>95</sup> thent, r'ouri ara meslair' id' sent. » Saoulen asent. Ousant ed. Armi d ebbodhent, inna iasent : « Aouimth ed oulthemathkount. » Louânt ets.

Armi dousa, inna ias : « Thâk'eldh<sup>52</sup> i, aner' our i thâk'ildh<sup>52</sup> ara? » Thenna ias : « Ak'eler'<sup>52</sup> k seld idh elli, mertchi armi d'ass a. R'ouri eloukhbar<sup>15</sup> yissek theffer'edh d ar dounith<sup>64</sup>, ass mi id ibbouï baba<sup>7</sup> k ak'efdhan<sup>145</sup> tsaiazit', d'ouïd' ai sfehemen<sup>145</sup> h'açir'<sup>43</sup> theffer'edh d, thellidh i dounith<sup>64</sup>. »

Inna iasen i ouaithmas : « Int iyi amek thaâuddem<sup>33</sup> d'eg oulaoun ennouen? Thoura, kounoui d'irgazen ; ad' gezmer'<sup>17</sup> ik'ourrai ennouen ezzath tilaouin ennouen. »

Nouthenti thekhezzirent<sup>40</sup>. Ennant as thilaouin enni : « A sidi<sup>53</sup>, noukenti our nedhlim<sup>146</sup> ara. Ag dhelmen<sup>146</sup> d'aithma k iaok d' baba<sup>7</sup> k ; d'oug ass mi d nebbodh, la entsa ik'ar as i thek'chichth agi ennar' : « Akem ar'er'. » Entsath our thek'bil<sup>31</sup> ara. »

Inr'a egmas amok'ran, irna id'es iouen d'ouïd' ag egzemen<sup>17</sup> amrar, irna inr'a babas<sup>7</sup>. Idjdja arbâ<sup>25</sup> ennidhen âla khat'er<sup>80</sup> ouïd'enni imi egzemen<sup>17</sup> fell as amrar, ennan asen : « Our gedzemeth<sup>17</sup> ara amrar af Meh'ammed'. D'entsa al ar' itselliken<sup>147</sup> i mkoull<sup>68</sup> h'adja<sup>95</sup>. »

Ik'im<sup>60</sup> Meh'ammed', iouk'em thamer'ra, iour' thamet'-t'outh is. Ik'im<sup>60</sup> g oukhkham is entsa d'ouaithmas d'i arbâ<sup>25</sup>.

145. فهم, mis à la I<sup>re</sup> forme berbère (factitive). — 146. ظلم. En berbère le son du ط se confond avec celui du ض. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 7, p. 5. — 147. سلك, à la IV<sup>e</sup> forme berbère.

## II

### EMMIS N ESSOLT'AN<sup>1</sup> D'OUID'I IROUMIEN<sup>1</sup>

#### LE FILS DU SULTAN ET LE CHIEN DES CHRÉTIENS

Illa iouen essolt'an<sup>1</sup> isaâ<sup>2</sup> ioun emmis. I b ouass, itzalla<sup>3</sup>. Iousa d emmis, isekhsar<sup>4</sup> as tazallith<sup>3</sup>. Ifk'â<sup>5</sup> fellas babas<sup>6</sup>, inna ias : « Rouh'<sup>7</sup>, a emmi; ak d'aôur'<sup>8</sup> s ennegér<sup>9</sup>. Ther'adh'<sup>10</sup> i. Ak iefk Rebbi<sup>11</sup> ouid'i Iroumien<sup>12</sup>. »

Ikker ed ouk'chich enni, inna ias i babas<sup>6</sup> : « Eddaâr'<sup>8</sup> k s Rebbi<sup>11</sup>, a baba<sup>6</sup>, in iyi amek igga ouid'i Iroumien<sup>12</sup>. » Inna ias : « A emmi, rouh'<sup>7</sup> ezlou thafounast af thala lellani<sup>13</sup>. Afroukh<sup>14</sup> ara d iersen, k'echaf<sup>15</sup> th; ar d iers entsa, ad' ietch aok thafounast enni, ad' iernou ad' issou aok thala enni. Ad' ini : « Ouin iyi khed'men<sup>16</sup> akka, mer

1. سلطان, سلط. — 2. سعى, en arabe vulgaire « posséder, avoir ». — 3. صلاة, V<sup>e</sup> forme kabyle; صلاة. — 4. Forme factitive berbère du verbe خسر que les Arabes algériens emploient à la II<sup>e</sup> forme خسر « faire perdre, annuler, gâter ». — 5. فقع « percer un abcès » et au figuré « percer le cœur, faire de la peine », arabe d'Algérie. Les Kabyles emploient ce verbe avec le sens de « se fâcher, se mettre en colère ». — 6. بابا, forme vulgaire ابو. — 7. ريجة, راح. — 8. دعا. — 9. نقر. — 10. غاظ « fâcher ». — 11. رب, avec le pronom arabe suffixe de la première personne. — 12. رومي « chrétien ». En kabyle *aroumi*, pl. *iroumien*. — 13. فلان, فلان. — 14. فرخ. — 15. قشع. — 16. خادم, خادم, kab. *akhed'im*, serviteur.





etcher' thamourth af thetseddoudh » ; d'ek ara ts ilai iouakken our k thetsets ara. »

Rouh'en<sup>7</sup>. Armi d ebbodhen, oufan ts akkenni is inna emmis. Ikhd'em<sup>16</sup> emmis n essolt'an<sup>1</sup> akkenni ith iouçça<sup>27</sup> emmis. Thenna ias d akkenni is inna d'ir'en. Inna ias emmis : « A imma ma thetchidh ouinna, etch iyi la d'nek, âla khat'er<sup>28</sup> ouinna am entsa am egma. » Thenna ias : « Iouk'em, a emmi. Ak'lakoun d'arraou iou i sin. »

× Armi d'azekka iouen, ikker ouid'i Iroumien<sup>12</sup> ad' irouh'<sup>7</sup> entsa d'immas ad' k'elliben<sup>29</sup> ach ara then. Iouçça<sup>27</sup> th, isken as aok thikhkhamin. Inna ias : « D'agi ekchem, d'agi ekchem. » Iksen as ioueth thekhkhamth, inna ias : « Thagi, our tsektehem ara. » Inna ias emmis n essolt'an<sup>1</sup> : « Iouk'em. »

Nouthni<sup>a</sup> rouh'en<sup>7</sup>. Entsa ikker, iâna<sup>25</sup> thakhkhamthenni, irza ias thabbourth, ikchem, ioufa ajed'aâun<sup>30</sup>, ennok'ra<sup>31</sup> i thouounza s tsamellalt. Isel as s oufous is. Int'edh oufous is af thouounza oujed'aâun<sup>30</sup> enni.

Imi irza thabbourth, inna ias ouid'i Iroumien<sup>12</sup> i immas : « Noukni netsouakour. » Rouh'en<sup>7</sup> d. Armi d ebbodhen, oufan t id int'edh oufous is d'iinna ; our izmir ara ad isser'. Inna ias : « Iak, ouççar'<sup>27</sup> k, ennir' ak, ekchem aok thikhkhamin, thagi our tsektehem ara. » Inna ias ouk'chich enni : « D'ain toura<sup>b</sup>. Our tsour'aler' ad kechmer' ; thoura zerir' ag ellan d'egs. » Iks as d afous is. Rouh'en<sup>7</sup>, our'alea entsa d'immas.

27. وصى, II<sup>e</sup> forme ar. وصى. — 28. على خاطر, خطر. « parce que », arabe vulgaire. — 29. قلب, II<sup>e</sup> forme قلب « chercher », arabe algérien ; *tsk'ellib*, IV<sup>e</sup> forme kabyle. — 30. جذع. — 31. نقرة, نقر.

a. La forme *nitheni* est plus généralement employée en zouaoua. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 9.

b. C'est-à-dire « Maintenant, ce qui est fait est fait. »

Nouthni rouh'en<sup>7</sup>, entsa iour'al ar thakhkhamth enni. Irra ias d tarikth, irna ias d algam<sup>32</sup> i oujed'aôun<sup>30</sup> enni, isouffer' ith id. Akken ierkeb<sup>33</sup> fell as, nouthni ebbodhen d. Entsa iserrah<sup>34</sup> i oujed'aôun<sup>30</sup>, irouh<sup>7</sup>. Aid'i Iroumien<sup>12</sup> ithbâ<sup>35</sup> ith, inna ias : « Ak ikhd'a<sup>30</sup> Rebbi<sup>41</sup> akken iyi thekhd'aâdh<sup>36</sup>. » Ithbâ<sup>35</sup> ith. Armi our th ik'dhi<sup>37</sup> ara, isaoul as, inna ias : « R'ourek; atsafedh iouen oujed'aôun<sup>30</sup> d'a-berkan d'ad'err'al ezzathek, immouth. Azou th, eks as aouglim is, sels as th i oujed'aôun<sup>30</sup> iou, ad' itsek'erri<sup>38</sup> fell as thit'. »

Ak'chich enni isla ias d inni is inna akken. Ouinna iour'al ed ar immas, irouh<sup>7</sup>. Armi d ibbodh ar ioun oumkan<sup>39</sup>, ioufa ajed'aôun<sup>30</sup> is inna. Iks as aouglim is, irra th af oujed'aôun<sup>30</sup> enni ibbouï. Jour'al oujed'aôun<sup>30</sup> enni s ber-ra<sup>40</sup> our isoui<sup>41</sup> ara h'atta<sup>42</sup> : s d'akhel<sup>43</sup> oulach<sup>44</sup> oui ara th ir'leben<sup>45</sup>.

Armi d ibbodh ar ioueth temd'int<sup>46</sup>, ioufa r'ezan sak'ia<sup>47</sup> d'oug ougni tsenaçif<sup>48</sup> temd'int<sup>46</sup>. Inna iasen essoll'an<sup>1</sup> : ✕ « Ouin ara as iflen, as feker' illi iaok tsaklith is. »

Éntsath essak'ia<sup>47</sup> enni thaâdda<sup>49</sup> khamsin<sup>50</sup> lok'd'ami<sup>51</sup> ♀ i thehri ines, âcherin<sup>52</sup> ir'allen i thelk'i.

32. لجام, لجم. Le ج arabe devient ordinairement ك en zouaoua. — 33. ركب. — 34. سرح, II<sup>e</sup> forme arabe de سرح « mettre, lancer un animal au galop », en arabe vulgaire. — 35. تبع. Le ت arabe est devenu ث en zouaoua. — 36. خدع. Le د arabe devient souvent ذ en zouaoua. — 37. قطع. Le ط arabe est devenu ض. — 38. قرع, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 39. مكان, كان. — 40. بر. — 41. سوي. — 42. حتى. — 43. دخل. — 44. ولاشي. — 45. غلب, III<sup>e</sup> forme berbère tsour'leb. — 46. مدن themd'int, مدينه de مدينه. — 47. سقى, ساقيه. — 48. نصف. — 49. عدا. — 50. خمس, خسون, arabe vulgaire. — 51. قدم, قدم. — 52. عشرون, عشرون, arabe vulgaire âcherin.

Quin ara d iaoudhen r'oures s oujed'aôun<sup>30</sup> is ad' iâ-redh<sup>53</sup> as ifell, our izmir ara. Oua irezz, oua immouth. Armi fouken imnain i themd'int<sup>46</sup> enni, inna iasen essolt'an<sup>1</sup> : « Ma our ik'im<sup>54</sup> h'add<sup>55</sup>? » Ennan as : « Our d'ik'im<sup>54</sup> oula d'iouen, h'acha<sup>56</sup> iouen ai d'iousan d'aberrani<sup>49</sup>. » Inna iasen : « Laïth ets id. » Louaân t id. Armi id ibbodh, inna ias essolt'an<sup>1</sup> : « Oula d'ketch âredh<sup>53</sup> iman ik. » Inna ias : « A oulid'i<sup>57</sup>, a ssolt'an<sup>1</sup>, ma ihd'a<sup>58</sup> k Rebbi<sup>41</sup> ai tenfedh. La thetsekhezzi redh<sup>59</sup> d'ougjed'aôun<sup>30</sup> iou. Ahai d'ad'err'al, our izmir ara. » Inna ias essolt'an<sup>1</sup> : « Thamara<sup>1</sup> fell ak. » Inna ias : « Ihi! anefth iyi nekkini ar eççebah<sup>60</sup>. » Inna ias : « K'im<sup>54</sup>. »

Armi d'azekka iouen ekkeren d medden ikoull<sup>61</sup>, ousand ar ougni. Ious ed ouk'chich enni, irkeb<sup>33</sup> af oujed'aôun<sup>30</sup> is, irouh<sup>77</sup>, iserrah<sup>34</sup> as, iâdda<sup>49</sup> fell as; khaf ernou d'essak'ia<sup>47</sup> ennidhen am thiinna as iâddi<sup>49</sup> d'iren. K'imen<sup>54</sup> medden ouahmen. Ifka ias essolt'an<sup>1</sup> illis tsaklith is.

Irouh<sup>77</sup>. Erkebent<sup>33</sup> af ijed'aân<sup>30</sup>, entsa af oujd'aôun<sup>30</sup> is, rouh'en<sup>7</sup>. Armi d'ebodhen ar themd'int<sup>46</sup> ennidhen, ioufa d'ir'en thekker asen d'theslent, annecht el bordj<sup>62</sup> d'oug ougni tsenaçif<sup>48</sup> temd'int<sup>46</sup>. Inna iasen essolt'an<sup>1</sup> : « Ouin ara ts ik'elaân<sup>63</sup> s idhmaren oujed'aôun<sup>30</sup>, as feker' illi bat'el<sup>64</sup>; as ernour' thaklith is; as ernour' id'rimen<sup>65</sup> fell as. Et t'ebel<sup>66</sup> d'el'idha<sup>67</sup> ad'ikkath sebâ<sup>68</sup> yam<sup>69</sup>. » Rouh'en<sup>7</sup> d'ikoull<sup>61</sup> medden. Ach h'al<sup>70</sup> d'ouin ifellak'en<sup>71</sup>! Oula iouen our ts ihouzz<sup>72</sup>. Inna iasen essolt'an<sup>1</sup> : « Ezreth mour ik'im<sup>54</sup>

53. ولد. — 54. حاشا, حشى. — 55. احد. — 56. عرض. — 57. قام. — 58. عرض. — 59. عرض. — 60. عرض. — 61. عرض. — 62. عرض. — 63. عرض. — 64. عرض. — 65. عرض. — 66. عرض. — 67. عرض. — 68. عرض. — 69. عرض. — 70. عرض. — 71. عرض. — 72. عرض.

53. عرض. — 54. قام. — 55. احد. — 56. حاشا, حشى. — 57. ولد, diminutif. — 58. هدا aor. يهدي. — 59. خزر, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 60. صباح, صبح. — 61. كل. — 62. برج. — 63. قلع. — 64. بطل. — 65. دراهم. — 66. طبل. — 67. غايطة, غاط, espèce de hautbois, arabe algérien. — 68. سبع. — 69. يوم, pl. أيام. — 70. اش حال = اش حال. — 71. فلق. — 72. هز. — 73. اي شى حال, arabe algérien. — 74. فلق.

h'add<sup>55</sup>. » Ennan as : « Ik'im<sup>54</sup> ed h'acha<sup>56</sup> iouen iousa d d'aberrani<sup>40</sup>. Ibboui d yid'es senath tilaouin. » Inna iasen : « Laïth ets. » Louaân t. Iousa d. Inna ias essolt'an<sup>1</sup> : « Atsai thesleth; ma thek'elaâdh<sup>63</sup> ts s idhmaren oujed'a-ôun<sup>30</sup> ik, ak efker' illi bat'el<sup>64</sup>; ak ernour' thaklith is, as ernour' ain tebr'idh<sup>18</sup> d'id'rimen<sup>63</sup>. » Inna ias ouk'chich enni : « A oulid'i<sup>57</sup>, a solt'an<sup>1</sup>, la thetsekhezziredh<sup>59</sup> g oujed'aôun<sup>30</sup> iou, ahai d'ad'err'al, our izmir ara. Thoura, ma ihd'a<sup>58</sup> k Rebbi<sup>11</sup>, r'af dji yi. » Inna ias : « Tamara fell ak. » Inna ias ouk'chich enni : « Ihi! nekkini, anefth iyi ar azekka eççebah'<sup>60</sup>. »

Armi d'azekka iouen ousan d aok medden. Ahai iousa d ouk'chich enni. Irkeb<sup>33</sup> ed af oujed'aôun<sup>30</sup> is. Iserrah'<sup>34</sup> as. Ebbouin ts g idhmaren is; our theban<sup>47</sup> ara madhi g oumkan<sup>39</sup> enni theslent enni. Ibboui d illis n essolt'an<sup>1</sup> enni oulach<sup>44</sup> ouis izmeren i dounith<sup>73</sup>.

Ibboui d senath tilaouin d senath taklathin, irouh'<sup>7</sup> ed. Armi d ibbodh ar ioueth taddarth, ioufa d thajmâith<sup>74</sup>. Inna iasen : « A thajmâith<sup>74</sup>, sekent iyi abrid' ar aouir'. » Ennan as : « Ellan sin iberd'an; ouin oufella idhouel<sup>75</sup>, ouin bouadda d'egs ik'et't'aân<sup>37</sup>. Inna iasen : « Nekkini, d'ouagi g illan ik'et't'aân<sup>37</sup>, ar aouir'. » Irouh'<sup>7</sup>. Armi d ibbodh ar oumad'ar', ioufa iouen ouakli; achenfir<sup>76</sup> ithessouth, ouaiedh idal yis. Ikker ed r'oures, inna ias : « A Meh'ammed', oui g d iseknen abrid' agi armi ara dâddih<sup>49</sup> d'egs? » Ijbed'<sup>26</sup> ed Meh'ammed' isekkin ath ioueth. Inna ias d ouakli : « A sidi<sup>77</sup>, our yi nek' ara. La d'nek ad'eddour' yid' ek. Ak'li d'akli inek. » Ibboui th. Rouh'en<sup>7</sup>.

Armi d ebbodhen ar ioueth taddarth d'ir'en, oufan tajmâith<sup>74</sup>. Inna iasen : « A tajmâith<sup>74</sup>, sekent iyi abrid' ar

73. دنا. — 74. جاعة, جمع. Le ج arabe devient quelquefois ژ en zouaoua. — 75. يطول, طال. — 76. شنفر. — 77. ساد, ببيد.

aouir'. » Ennan as : « Ouagi b ouadda d'egs izem ; ouagi oufella idhouel<sup>75</sup>. Inna iasen : « Nekkini, d'ouagi g illa izem ara ouir'. » Rouh'en<sup>7</sup>. Armi d'ebodhen ar oumad'ar', iffer' ed fellasen izem. Inna ias : « A Meh'ammed', anoua ak innan adâddidh<sup>49</sup> siagi? » Ikker ed ouakli, inna ias : « A sidi<sup>77</sup>, d'nek ara irsen r'oures. » Inna ias Meh'ammed' : « K'im<sup>55</sup> ketchini. D'nek ara th iououthen. » Thenna ias thak'chichth enni thaneggarouth : « K'imeth<sup>55</sup> i sin. D'nek ara igzemen<sup>77'</sup> amgardh is. » Thejbed<sup>26</sup> ed i sekkin<sup>78</sup> atououeth. Inna ias izem : « A lalla our i enk' ara. Ak'li d'akhed'im<sup>16</sup> im. Ad' eddour' yid' ouen. » Rouh'en<sup>7</sup> d.

Armi d'ebodhen ar themourth ne Meh'ammed', ibna<sup>79</sup> akhkham, izder' d'egs. Isla yis babas<sup>6</sup>. Inh'a d'egs. Ibouass, inna ias babas<sup>6</sup> : « Ass agi, ad' rouh'er'<sup>7</sup> s akhkham n emmi. »

Emmis r'oures lekhbar<sup>80</sup> ad irouh'<sup>7</sup> babas<sup>6</sup>. Iouçça<sup>27</sup> thilaouin is, inna iasent : « Kounemthi, a thih'arriyin<sup>81</sup>, ioueth adaoui elmethred<sup>82</sup> ; thaidh adaoui aksoum ; kounemthi, a thaklathin, ioueth adaoui aman ; thaidh adaoui thir'endjaouin. »

Akken id ikchem babas<sup>6</sup>, irra ar thekhkhamth. Nouthenti ousant ed. Thilaouin is ebbouint ed akken int iouçça<sup>27</sup>. Thaklathin ebbouint ed akken int iouçça<sup>27</sup> d'ir'en. Itcha babas<sup>6</sup>. Armi d'itcha, iouala thilaouin enni ; ibr'a<sup>18</sup> thent. Iffer' ar berra<sup>40</sup> entsa d'emmis. Inna ias i emmis : « A emmi, thoura br'ir'<sup>18</sup> annad'i kera nek id' ek. » Inna ias emmis : « Ir'iler', a baba<sup>6</sup>, âyir'<sup>83</sup> g ounad'i ; armi thebr'idh<sup>18</sup>, annerouh'<sup>7</sup>. »

Irouh'<sup>7</sup> essolt'an<sup>1</sup> s akhkham is, iouçça<sup>27</sup> thilaouin is,

77'. جزم. — 78. سيكن, سكن. — 79. بنا. — 80. اخبار, خبر. — 81. حر. — 82. ثرد, ثرد « écuelle en bois montée sur un pied, dans laquelle on met le couscous ». — 83. عتي.

inna iasent : « Nekkini ak'li ad' effer'er' ar ounad'i, ad' nadir' nek d'emmi Meh'ammed'. Thoura ouk'memth tak'erk'ouchth elmelh' <sup>84</sup>, thaidh g ird'en. » Ouk'ment.

Azekka iouen, effer'en. Ibboui essolt'an' yid'es thafe-k'loujt <sup>85</sup> b ouaman d'our'roum enni.

Meh'ammed' iouçça <sup>27</sup> thilaouin is d'ouakli ines d'izem, inna iasen : « Our tsaddjdjath oula d'i iouen ad ik'erreb <sup>86</sup> ar d'agi, h'acha <sup>56</sup> ma ebodher' d nekkini. »

Rouh'en <sup>7</sup> entsa d' babas <sup>6</sup>. Inna ias Meh'ammed' : « Theb-bouidh d aâouin <sup>87</sup>, a baba <sup>6</sup>, d' ouaman ; aner' our deb-bouidh ara ? » Inna ias : « Illa our'roum, ellan ouaman. » Rouh'en <sup>7</sup>. Ar leh'oun d'i ççah'ra <sup>88</sup>, illouz Meh'ammed' ; inna ias i babas <sup>6</sup> : « Iyya ! anetch imekli <sup>89</sup>. » K'imen <sup>55</sup> ad' tchen. Ifka ias ar'roum enni elmelh' <sup>84</sup>. Entsa ithets g ouinna g ird'en. Thasouiâth <sup>90</sup> iffoud' Meh'ammed', inna ias : « A baba <sup>6</sup>, esk iyi ad' souer'. » Inna ias babas <sup>6</sup> : « Eçbor <sup>91</sup> ; thagi d'eççah'ra <sup>88</sup>. Anda ara naf aman ? » Inna ias : « Emmouther' i sad'. » Inna ias babas <sup>6</sup> : « Ma the-bridh <sup>18</sup> atsouedh, esk iyi thit' ik ; ats id salir'. » Inna ias : « A baba <sup>6</sup>, esk iyi ad' essouar' ; khaf sali ts id. » Ifka ias thafek'loujt <sup>85</sup> enni. Akken its irra d'eg imis, isali d thit' is. Iks as aman. Inna ias : « A baba <sup>6</sup>, esk iyi ad' essouar' ar d' erouour' <sup>92</sup> ; kemmel <sup>93</sup> ed thaidh. » Ifka ias isoua, ikemmel <sup>93</sup> as thit' ennidhen, idjdja th d'inna d'ad'err'al. Iousa d' essolt'an' ad' it'l'ef ajed'aâun <sup>30</sup> enni ne Meh'ammed' aih irkeb <sup>33</sup>. Irouel as. Our th it'l'ef ara. Iour'al ed essolt'an' s akhkham.

84. مملح. — 85. Ce mot signifie « gourde ». L'arabe algérien مقلح et مقلح signifie « biscornu, mal bâti, difforme ». — 86. قرب. — 87. عان, عوين « provisions de voyage ». — 88. صحرا, صحرا. — 89. اكل. — 90. سوية, ساعة, diminutif de ساعة « moment, instant, heure ». — 91. صبر. — 92. روى. — 93. كمل, II<sup>e</sup> forme arabe de كمل.

Meh'ammed' ik'im<sup>95</sup> d'iinna. Aâoud'iou<sup>94</sup> is ad' itsna-d'i ar thameddith, ious ed r'oures.

Ibouass, isla iasen<sup>a</sup> i ifrakh<sup>14</sup> tsemeslain. Inna ias iouen i ouayidh : « Zer ag theçirin<sup>95</sup> i dounith<sup>73</sup> ! Babas<sup>6</sup> isd'err'el emmis ! » Inna ias ouinna ennidhen : « Mer Meh'ammed' ad iali ar teset't'a iagi ad' ik'ellib<sup>29</sup> af elâchch<sup>90</sup> ennar' ad ikkes ifer ennar' ad' ikeh'h'el<sup>97</sup> yis, ad' our'alén ouallen is am zik ner' kheir<sup>98</sup>. » Ikker Meh'ammed', a3 isfer-foud i chedjra<sup>99</sup> enni. louli ts; ar itsk'ellib<sup>29</sup>. Ioufa elâchch<sup>90</sup> g ifrakh<sup>14</sup> enni. Iks ed iffer; ar itskah'h'il<sup>97</sup> yis armi our'alén ouallen is akther<sup>100</sup> en zik. Iers ed. Irkeb<sup>33</sup> af ouâoud'ious<sup>94</sup>, irouh'<sup>7</sup> ed.

Armi d'ibbodb ar thaddarth, irra iouth temr'arth ad' iens r'oures. Ioufa ts thetserou. Inna ias : « Achou kem iour'en, a imma thamar'arth ? » Thenna ias : « A emmi, d'essolt'an' ennar'. Ibboui d'emmis thilaouin d'elâlithent<sup>101</sup>. Inh'a d'egs. Ibboui emmis. Our issin h'add<sup>54</sup> anda th iur'a, aner' amek teçar<sup>96</sup> yid'es. Thoura entsa ibbodb ed i ççah'ra<sup>88</sup>, irouh'<sup>7</sup> s akhkhām n emmis ad' iar' thilaouin enni n emmis. Illa iouen ouakli, ibboui th id emmis enni, our itsadjdja iouen ad' ikchem. Essolt'an' irouh'<sup>7</sup> ad' ikchem; our th idjdj ara. Thoura, koull<sup>61</sup> ass, la itsaoui elr'achi<sup>102</sup> itsnar' ak d'ouakli enni. Ifouk thamd'int<sup>46</sup>. Our izmir iouen ad' ik'erreb<sup>86</sup>.

94. عاد, عود, cheval, en arabe algérien. — 95. صار, *theçir*, V<sup>e</sup> forme berbère. — 96. عش. — 97. كحل, II<sup>e</sup> forme arabe de كحل, « enduire de collyre les yeux, le bord des paupières ». Ce mot a ici le sens de « se frotter les yeux, se passer quelque chose sur les yeux » ; *tsekah'h'il*, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 98. خاير, خاير. — 99. شجرة, شجرة. — 100. اكثر, اكثر. — 101. علا. — 102. غشي.

a. Datif pléonastique : il dit à eux, aux oiseaux. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 67.

Thoura, azekka, d'ennouba<sup>103</sup> n emmi ad' irouh'<sup>7</sup> ad' innar'. D'aimi la tserour'. Ouggad'er' ath ienr' ouakli. » Inna ias Meh'ammed' : « D'nek ara iddoun azekka g oumkan<sup>39</sup> n emmim. »

Armi d'azekka iouen, irouh'<sup>7</sup> Meh'ammed' ; idda. Armi d'ibbodh, iouala h'achi<sup>102</sup> idjemâ<sup>74</sup> af akli enni. Akken ibbodh israh'<sup>34</sup> ith id ouakli ines, Ih'ça<sup>104</sup> d d'ouin ai d'sidi<sup>77</sup> s. Ih'bes<sup>105</sup>. Iggoumm ad' ioueth.

Thenbah<sup>106</sup> ed fell as lalla ias, thenna s : « Ououeth. » Inna ias : A lalla, d'errih'a<sup>7</sup> n sidi<sup>77</sup>. » Thenna ias : « Oueth. Oulach sidi<sup>77</sup> k d'agi. Ma thetsour'elbedh<sup>45</sup>, aneçoubber'<sup>107</sup>. » Inna ias : « D'errih'a<sup>7</sup> n sidi<sup>77</sup>. Goummer' ad' ououther'. » Thenna ias : « Erjou<sup>108</sup>. D'nek ara th iâk'elen<sup>109</sup>. As dheggerer' thatseffah'th<sup>110</sup>. Ma ichelek'fi ts i thignaou, h'açir'<sup>104</sup> d'entsa ; ma oulach<sup>44</sup>, ououeth. Mour thezmiredh ara, ançoubber'<sup>107</sup>. »

The dhegger as d thatseffah'th<sup>110</sup>. Ichelek'fi ts. Israh'<sup>34</sup> its, iouk'em its gidhmaren is. Dher'a theh'ça<sup>104</sup> d'ouin.

Irouh'<sup>7</sup> Meh'ammed', isouma<sup>111</sup> akli, inna ias : « Nekkini, ak'li ak id ououther' s ouârour i sekkin<sup>78</sup>. Ketchini, err iman ik ther'lidh, themmouthedh. » Irouh'<sup>7</sup> ed, ioueth ith. Ir'li ouakli.

Ikker ed essoll'an<sup>1</sup>, inna ias : « Ala emmis temr'arth ai th iser'li. » Kechmen s akhkham. Ikchem essoll'an<sup>1</sup>, ibbouï yid'es khilla<sup>112</sup> medden.

Armi d'ebbodhen s akhkham, k'imen<sup>55</sup> ar tsemeslain af

103. نوبة, نواب. — 104. حصى. — 105. حبس. — 106. نبه. — 107. صب. — 108. رجا, aor. يرجو. — 109. عقل. — 110. تفتح. — 111. سامى, fut. يسامى, III<sup>e</sup> forme de سما : se mettre, se placer en face ou à côté », en arabe algérien. — 112. Les Algériens se servent de l'expression خير الله pour dire « beaucoup, une grande quantité, un grand nombre ».



leh'alal<sup>113</sup> d'elh'aram<sup>114</sup>. » Ennan as aok el't'olba<sup>115</sup> : « H'allent<sup>113</sup> ak thilaouin agi n emmik ant tar'edh. » Ala iouen ai asen innan : « D'elh'aram<sup>113</sup>. »

Ikker Meh'ammed', iâggen<sup>116</sup> ed iman is. Inna iasen : « D'nek ai d' Meh'ammed'. » Igzem asen aok ik'ourrai ensen i ouid'en is innan « d'elh'alal<sup>113</sup>. » Idjdja ala ouinna is innan « d'elh'aram<sup>114</sup>. » Ifka ias id'rimen<sup>115</sup>, iserrah'<sup>113</sup> as.

Inna ias babas : « A emmi, i oud'em Rebbi<sup>11</sup>, our i nek' ara. Inna ias Meh'ammed' : « A baba<sup>11</sup>, oulauma ketchini thekhed'medh<sup>116</sup> ihouah, nekkini our th kheddemer<sup>116</sup> ara. Thoura, âouhd'er<sup>117</sup> k, s Rebbi<sup>11</sup>, our k inr' oufous iou. » Isouffer' elr'achi<sup>112</sup> enni ikoull<sup>111</sup> inr'a, isouffer' babas.

Ik'im<sup>118</sup> entsa g oukhkham is armi d'i ibouass isamer<sup>118</sup> akli af babas<sup>11</sup>. Inr'a th ouakli. Ik'im<sup>118</sup> entsa ih'kem<sup>119</sup> s elh'ak'k'<sup>120</sup>.

113. حل, حلال. — 114. حرام, حرم. — 115. طالب, طلب, pl. طلبة.  
— 116. عان. II<sup>e</sup> forme arabe عين. Les deux عى se sont contractés en ك. — 117. عاهد, III<sup>e</sup> forme de عهد « promettre, jurer, donner sa parole, s'engager ». — 118. أمر « ordonner, prescrire, inviter », I<sup>o</sup> forme berbère. Signifie ici « exciter, donner secrètement un ordre ». — 119. حكم. — 120. حق.



## ELH'EKAYA N AH'MED EMMIS OUDHERRAB

HISTOIRE D'AH'MED LE FILS DU CHARBONNIER

Illa oudherrab, d'i zeman<sup>1</sup> anzouarou, izenouz thirgin. Itsaoui d' ai thetsets themet't'outh is iaok d'emmis. Ioun oubri<sup>d</sup>, goummant<sup>a</sup> as enzent lirgin. Our iouf ara oua ra iar'en. K'imen i laz. Thekker ed themet't'outh is, thenna ias : « Ai argaz, rouh'<sup>2</sup> ar thilmathin atsh'ouchehedh<sup>3</sup> el-k'ourdh<sup>4</sup>, ar' daouidh ara netch. Ak'lar' inr'a iar' laz. »

Irouh'<sup>2</sup>, ibbouï amger. Armi ibbodh ar thalmats, isla ias i themk'erk'ourth<sup>6</sup> thetsaâggidh<sup>5</sup>. Irouh'<sup>2</sup> r'oures. Armi ibbodh, ioufa ts d'eg imi b ouzrem. Inna d'eg oul is : « lak! medden k'aren ar', ouin imenaân<sup>6</sup> errouh'<sup>2</sup> d'eg

1. زمان, زمن. — 2. روح, يروح. روح aor. راح. — 3. حش. — 4. قُرط  
« foin, fourrage », arabe vulgaire. — 5. عيط, II<sup>e</sup> forme عَيْط. Le  
ي re l'oublé s'est changé en deux *g* en passant dans la langue  
kaby'le et le ط arabe est devenu un ص en passant en zouaoua.  
— 6. منع.

a. Sous-entendu *thilaouin*.

b. مَقْرَقَة signifie « crapaud » dans le département d'Oran. مَقْرَقَة  
a la même signification. أَمَّ قَرَقَر a le sens de « grenouille » dans  
les départements de l'est. C'est ce dernier sens que les Kabyles  
donnent au mot *thamk'erk'ourth*. Cf. R. Basset, *Notes de lexico-  
graphie berbère*, 2<sup>e</sup> série, p. 61-62, s. v<sup>o</sup> Grenouille.

imi b ouzrem, ath id çah'h'7 elh'asana<sup>8</sup>. » Iououeth azrem enni s oumger. Igzem<sup>9</sup> as ak'erroui is.

Thenteg<sup>10</sup> themk'erk'ourth enni, thour'al thak'chichth. Thenna ias : « Iyya ! thebâ<sup>11</sup> id. » Ithbâ<sup>11</sup> its. Armi d ebodhen ar ioun oumkan<sup>12</sup>, therfed'<sup>13</sup> tablat'<sup>14</sup> b ouzzal, af oud'em elk'aâ<sup>15</sup>. Thenna ias : « Iyya ! Ekehem ed yid'i. » Ikchem yid'es. Çoubben<sup>16</sup> ar eddaou themourth. Armi k'erib<sup>17</sup> ad' aoudhen s akhkham, thououçça<sup>18</sup> th, thenna ias : « R'ourek ! Mi nebbodh s akhkham, baba ak iini, « aoui i ddheb<sup>19</sup> aner' i lfel'l'a<sup>20</sup> » ; ketchini in as, « efk iyi ala thachachith<sup>21</sup> tsek'ouççabth<sup>22</sup>, thernoudh i thachekkarth<sup>23</sup> » ; entsa ak iini, « ou k then tsaker' ara » ; ketchini therredh iman ik theffer'edh; nekkini ad' tserour'. Ak then id iefk. »

Armi d ebodhen s akhkham, throuh'<sup>2</sup> ar babas d'immas, ar thetsrou. Thenna iasen : « A baba, d'oua ai id iselleken<sup>24</sup> d'i immis n essoll'an<sup>25</sup> aberkan. Ouamma<sup>26</sup>, illa ai

7. صح. — 8. حسن. — 9. ~~ج~~. Le ج arabe est devenu un ك en zouaoua. — 10. Ce verbe a en kabyle le sens de « sauter, sautiller ». Les Arabes du sud de l'Algérie emploient le verbe نثق avec le sens de « soulever une pierre avec un levier et la faire avancer par petits sauts ». — 11. تبع « suivre ». Le ت arabe est devenu un ث en zouaoua. — 12. مكان, كان. — 13. رقد. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 14. بلط. — 15. قاعة « le sol », arabe vulgaire. — 16. صب. — 17. قريب, قرب. — 18. وصى. — 19. ذهب. La reduplication des deux ذ (dont l'un est amené par l'assimilation de l'article arabe) a produit le son د. — 20. فص, فصة. — 21. شاشية « calotte de drap rouge ». — 22. قصب. — 23. شكارة, شكر. — 24. سلك. — 25. سلطان, سلط. — 26. وَإِنْ مَا. équivalent à وَالْأ « sinon, sans quoi, sans cela ».

itch. » Inna ias babas : « A illi, ad' as ibarek<sup>27</sup> Rebhi<sup>28</sup>. Thoura ad' iaoui ain is ihouan, ma ibr'a<sup>29</sup> d'eddeheb<sup>19</sup>, ma ibr'a<sup>29</sup> d'elfet't'a<sup>20</sup>. » Inna ias oufah'h'am<sup>30</sup> : « Nekkini, a ssolt'an<sup>25</sup>, our tsaourir' la i ddeheb<sup>19</sup>, la i Ifet't'a<sup>20</sup>. Efik iyi ala thachachith<sup>21</sup> lsek'ouççabth<sup>22</sup> techekkarth<sup>23</sup>. Ifk'â<sup>31</sup> fellas, inna ias : « Rouh'<sup>2</sup> felli. Imi d' ketch ioun ara feker' elh'aouaidj<sup>32</sup> agi ! »

Iffer' ed. Thousa d' illis ar immas ar thetserou. Thenna ias immas : « Iyya! Annerouh'<sup>2</sup> ar babam. » Rouh'ent<sup>2</sup>. Thenna ias themr'arth enni i ourgaz is : « A oulid'i<sup>33</sup>, ai argaz, ouagi iâthek'<sup>34</sup> ed illithnar'. Thoura, efk as elh'aouaidj<sup>32</sup> agi. Noukni, ikka laôumar<sup>35</sup> oua iagi illan : annatch<sup>36</sup> d'eg s ar nemmeth ; ad' iaoukor. » Inna ias : « Laïth id. » Therouh'<sup>2</sup> ed thek'chichth telouaâ th. Iousa d. Ifka ias then. Inna ias : « Ketchini thesellekedh<sup>24</sup> d' illi; ak h'akour'<sup>37</sup> thab'kaith<sup>37</sup> akken tella. Nekkini d'essolt'an<sup>25</sup> lejnoun<sup>38</sup> izouggar'en. Babas b ouzrem enni d'essolt'an<sup>26</sup> lejnoun<sup>38</sup> iberkanen. Thoura, nek id'es d'iâd'aoun<sup>39</sup>. D'aimi it'lef emmis illi, ibr'a<sup>29</sup> ats ietch. Thoura, elh'aouaidj<sup>32</sup> agi ik fekir', r'ourek ant tesouffer'-edh g oufous ik. Ad' ilin r'ourek. Ass mi themmouthedh, ad k'imen i emmik. Ma effer'en g oufous ik, ancr' g oufous n emmik, d'nek ara ikhed'men<sup>40</sup> eddaâoua<sup>41</sup> akken akoun id our'alen, âla khat'er<sup>42</sup> el'haouaidj<sup>32</sup> agi âliyith<sup>43</sup> felli.

27. برك III<sup>e</sup> forme arabe بَارَك. — 28. رب avec le suffixe arabe de la première personne. — 29. بغا. — 30. فحسام, فحيم. — 31. فقع, 1<sup>re</sup> f. hab. sfek'â. — 32. حاجة, حاج, pl. حوايج. — 33. ولد. — 34. عتق. — 35. عمر. — 36. يعيش, عاش. — 37. حكاية, يحكي, حكا. — 38. جنون plur. جن. — 39. عدو, عدا. — 40. خدمة, خدم. — 41. دعوة, دعا. — 42. على, « parce que », arabe algérien. — 43. علا.

Mer d'elbaâdh<sup>44</sup> ennidhen, yili<sup>a</sup> our as then tsaker' ara. Armi d'ketch, ak'li skir' ak then almandad' elkheir<sup>45</sup>, it tekhed'medh<sup>46</sup> g illi. »

Irouh'<sup>2</sup>, ibbouï elh'aouaidj<sup>32</sup> enni. Armi d'iffer' ar berra<sup>46</sup>, iârek'<sup>47</sup> as oubrid'. Ik'im iaoumain<sup>48</sup> ner' thelt<sup>49</sup> yam<sup>48</sup> entsa itsk'ellib<sup>50</sup> af oubrid'. Armi d'ass b ouis arbâ<sup>51</sup> yam<sup>48</sup>, d'ouakken ioufa abrid', ioufa d s akhkhâ<sup>51</sup> is. Ioufa d thamet't'outh is d'emmis inr'a then laz.

Gimi it touala themet't'outh is, thehchar. Therfed'<sup>13</sup> ed ad'r'ar', thououeth ith, theh'kem<sup>52</sup> ith af oul, thenr'a th. Entsa ir'li, immouth. Entsath tekker, thek'elleb<sup>50</sup> ith. Thoufa r'oures thak'ouççabth<sup>22</sup> tchachith<sup>21</sup> techekkarth<sup>23</sup>. Thekkes as then. Thejmâ<sup>53</sup> ithen.

Imir theffer' thaâggedh<sup>5</sup> af thaddarth; thenna iasen : « Iyyaoul Adherrab immouth. » Ousan d, oufan t id immouth. Ebbouin t, medhlen t.

Thek'im ed entsath d'emmis. Emmis d'aferdhas<sup>54</sup>; lamâna<sup>55</sup> izien<sup>56</sup> ut'as. Zin<sup>56</sup> is our th issaouodh h'add<sup>57</sup>. Ar thelsrouh'ou<sup>2</sup> immas thekheddem<sup>40</sup> ar tejirathin<sup>58</sup> is, thetsaoui d ag thets emmis.

Armi d i b ouass, iffer' emmis enni. Ioufa th iouen

44. بعض. — 45. خير, خار. — 46. بر. — 47. عرق. Il signifie en kabyle « embarrasser, mettre dans l'embarras » et par extension « perdre sa route ». — 48. أيام, يوم. — 49. ثلث. — 50. قلب, قلب II<sup>e</sup> forme arabe; tsek'ellib, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 51. ربع. — 52. حكم « toucher, atteindre », arabe algérien; حكمة « puissance » pl. حكام. — 53. جمع. Le ز arabe est devenu ژ en zouaoua; VII<sup>e</sup> forme انجمع, kabyle nejma. — 54. فرطس. — 55. عنى. En kabyle « cependant, mais ». — 56. زان. — 57. احد. — 58. جار.

a. C'est la conjonction *ialli* « alors » prononcée à la manière des *Beni Jennad*. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 91, p. 79.

ouh'affaf<sup>59</sup>. Inna ias : « Iyya! atskhed'medh<sup>40</sup> r'ouri. » Ibboui th. Ikheddem<sup>40</sup> ar ouh'affaf<sup>59</sup>; illa itsah'afadh<sup>60</sup> el-khod'ma<sup>40</sup> nes. Itsnechchif<sup>61</sup> thah'anouts<sup>62</sup> d'iren. Ar as tsaken isourdien<sup>a</sup> ouid' itsct't'ilen. Ar as ik'ar i lmaâllem<sup>6</sup> is : « Jemaâ<sup>53</sup> yi then. » I bouass, inna ias ouh'affaf<sup>59</sup> enni : « Rouh'<sup>2</sup> ar imma k. In as ug d kheidh<sup>64</sup> abaâdh<sup>44</sup> techkarin<sup>23</sup> gar athejemaâdh<sup>53</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup> ad immas, inna ias : « A imma, khidh<sup>64</sup> i abaâdh<sup>44</sup> techkarin<sup>23</sup>. » Thenna ias : « A emmi, oullah<sup>65</sup>, ar d idjdja babak thachekkarth<sup>23</sup>. » Inna ias : « Aoui ts id. » Theska ias ts. Iffer' ed ar barra<sup>46</sup>. Iouk'em d'egs frank<sup>b</sup>; thetchour d'franket<sup>b</sup>. Iouk'em d'egs dourou<sup>c</sup>; thetchour d'eddouara. Ain iouk'em d'egs adetchar s oua enni. Ik'im iouhem. Inna d'eg oul is : « Thagi ad aouir' yis illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup>. Our iour'al ara madhi<sup>67</sup> ar ouh'affaf<sup>59</sup>, la ar oukhkham. Irouh'<sup>2</sup> r'er Tounes<sup>66</sup>. Armi d ibbodh Ik'obalt<sup>68</sup>

59. حَقْفَ، حَقْفَى. — 60. حفظ « apprendre », III<sup>e</sup> forme berbère. Le ط se prononce comme un ض; cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 7, p. 5. — 61. نَشَقْ، II<sup>e</sup> forme de نَشَقْ « essuyer, éponger »; *tsnechchif*, IV<sup>e</sup> forme berbère, signifie en kabyle « laver, nettoyer le <sup>par</sup>quet ». — 62. حَانُوتْ، حَنْتْ « boutique ». — 63. علم « par Dieu ». — 64. خَاطْ، II<sup>e</sup> forme خَيْطْ « coudre ». — 65. وَاللَّهِ « par Dieu ». — 66. تُونِسْ « Tunis ». — 67. مَضَى. — 68. قَبْلَة، قَبْل.

a. Pluriel kabyle du mot français « sou » appelé par les Arabes d'Algérie سَوْرْدِي plur. سَوَارِدْ.

b. « franc, pièce de un franc ». Pluriel arabe et kabyle « franket ».

c. « douro », pièce de cinq francs. Pluriel arabe et kabyle « douara ».

temd'int<sup>69</sup>, ibna<sup>70</sup> akhkhām d'ég idh s thechkarth<sup>23</sup> illan r'oures ; d'egs elh'okma<sup>52</sup>.

Armi d'eççebah'<sup>71</sup> isali akhkhām am lek'çar<sup>72</sup> n solt'an<sup>25</sup>.

Ikker ed echchikh<sup>73</sup> en temd'int<sup>69</sup>, iouli ar eççoumâ<sup>74</sup> ad iedden<sup>75</sup>. Iouala th. Iousa d ad' iini : « Allahou akbar<sup>76</sup> » ; id'hech<sup>77</sup> ; inna : « Allahou ! elâdjeb<sup>78</sup> ! » Isla ias essolt'an<sup>25</sup>. Inna iasen i lh'arous<sup>79</sup> : Çoubbeth<sup>16</sup> ed echchikh<sup>73</sup> agi. As egzemer'<sup>9</sup> ak'erroui is. » Ebbouin t id. Ibbodh ed ar essolt'an<sup>25</sup>, inna ias : « A sidi<sup>80</sup>, nek our d ebbouir' ara ategzou-medh'<sup>9</sup> ak'erroui iou. Ma thennidh, « ad' itsougzem'<sup>9</sup> ouk'erroui ik », ali ar eççoumâ<sup>74</sup>, atsoualidh. » Iouli essolt'an<sup>25</sup>. Iouala akhkhām enni. Id'hech<sup>77</sup>. Içoubb<sup>16</sup> ed, inna iasen : « Ouhinna d'elbaâdh<sup>44</sup> n esselat'en<sup>25</sup>. Ahan iousa d. Zer achou ibr'a<sup>20</sup>. » Thenna ias illis : « A baba, d'nek ara g d iaouin loukhbar<sup>81</sup> is. Aoui yi d issis imok'ranen en temd'int<sup>69</sup>, ad' eddour' yid' sent. Ain illan, d'nek ara th id iaouin. »

Rouh'ent<sup>2</sup>. Armi d ebbodhent r'oures, kechment r'oures. Thenna ias illis n essolt'an<sup>25</sup> : « Ach<sup>82</sup> ai d elkhod'ma<sup>40</sup> k? » Inna ias : « Tsar'er' ; zenouzour'. » Thenna ias : « S ouai s thekhed'medh<sup>40</sup> akka akhkhām agi ? » Inna ias : « Aoui d takhathemth<sup>83</sup> enni g oudhadh im. Am sekner' s ouai s khed'mer'<sup>40</sup> akka. » Thefka ias d takhathemth<sup>83</sup> is. louke'm its i thechkarth<sup>23</sup> enni. Thetchour ed tsikhoutham<sup>83</sup> ;

69. مدينة, مدن. — 70. بني aor. — 71. صباح, صبح. — 72. قصر. — 73. شيخ, شاخ. En kabyle ce mot désigne le *muezzin* qui appelle les fidèles à la prière du haut d'un minaret. — 74. صومع, صومع. — 75. أذن. — 76. الله كبير « Dieu est grand ! » Ce sont les premières paroles que prononce le *muezzin* quand il appelle les fidèles à la prière. — 77. دهش. — 78. عجب. — 79. حرس. — 80. سيد, ساد avec le suffixe arabe de la 1<sup>re</sup> personne. — 81. اخبار, خبر. — 82. أي شى. — 83. خانه, ختم.



ecçifa<sup>84</sup> ioueth. Ismar int id. Inna ias : « Aâk'el<sup>85</sup>, thoura, anta ai tsakhathemth<sup>83</sup> im i thigi. » Thek'im thaâouok'<sup>86</sup>. Inna ias : « Thezridh s ouai s khed'mer'<sup>40</sup> akkagi? » Thenna ias : « Ansi ik dekka thechkarth<sup>23</sup> agi? » Inna ias : D'baba ai ts id idjdjan. Ain errir' d'egs, adetchar s ouai enni. » Thenna ias : « Ihi! thameddith adascdh r'ournar', atchedh imensi yid' nar'. » Inna ias : « louk'em. » Entsa<sup>2</sup> terouh'<sup>2</sup>, thebboui thakhathemth<sup>83</sup> i thekhoutham<sup>83</sup> enni. Rouhent<sup>2</sup>.

Entsa ikker. Isegrareb akhkham enni ines. Irouh'<sup>2</sup> ar itsnad'i. Armi tsameddith, ikchem s akhkham n essolt'an<sup>25</sup>. Itcha imensi d'essolt'an<sup>25</sup> d'illis. Ir'il thebr'a<sup>20</sup> th atsar'. Armi tchan imensi, fkan as echcherab<sup>87</sup>. Isoua armi ir'li. Kesan as thachekkarth<sup>23</sup> is. D'eggeren t ar ououd'ou.

Armi d'azekka iouen, iouki. Ioufa d iman is g ououd'ou. Ar itserou. Armi iâya<sup>88</sup>, irouh'<sup>2</sup> ed. Ik'ol ed ar themourth is. Armi dibbodh il maâllem<sup>63</sup> is, inna ias : « Ansi dekkidh ai aferdhas? » Inna ias entsa : « Our sfek'aâ<sup>31</sup> ara d'eg i. Nekkini, idhelli, ellir' ar illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup>. » Il'ef as aâoukkaz<sup>89</sup>. Iououeth ith. Inna ias : « Imi d'ketch ara ilin ar illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup>! » Iour'al ar ikheddem<sup>40</sup>, armi d'i i b ouass, iset'l'el as elmaâllem<sup>63</sup> is. Ar thezzin iizan af ouk'erroui is, inna ias : « Rouh'<sup>2</sup> ar imma k, in as ak defk albaâdh<sup>44</sup> techouchai<sup>21</sup> thak'd'imt<sup>90</sup>, aner ag defk thabah'nouk'th<sup>91</sup>, tsouk' am its af ouk'erroui ik. »

Irouh'<sup>2</sup>. Armi dibbodh, inna ias i immas : « A imma, oulach<sup>92</sup> abaâdh<sup>44</sup> techouchai<sup>21</sup> as tsouk'amer' af ouk'erroui iou? » Thenna ias : « A emmi, oullah<sup>65</sup>, ar d idjdja

84. *صفة, وصف*. — 85. *عقل*. — 86. *عاق*, II<sup>e</sup> forme *عَوق*. — 87. *شرب*, *شراب*. — 88. *عَي*. — 89. *عكاز, عكز*. — 90. *قدم*. — 91. Altération du mot arabe *نخونق*, pièce d'étoffe que les femmes arabes portent sur la tête, et qui retombe sur le cou et les épaules ». En arabe littéral *بُخُنُق* et *بُحُق*, même sens. — 92. *ولاشي*.

babak <sup>39</sup>taeth techachith<sup>21</sup>. » Inna ias : « Aoui ts id. » Thefka ias ts. Ik'k'en its. immas our touala ara. Thesaoul as. Thenna ias : « Anda thellidh, a emmi? » Inna ias : « Ak'li d'a. » Thenna ias : « Ekkes thachachith<sup>21</sup> ik. » Ikkes its. Thouala th ar tsamas. Thenna ias : « Ak'k'en its tera. » Ik'k'en its. Our toual ara d'iren. Thenna ias : « Ekkes its. » Thouala th af id'is is. Ouahmen i sin. Iffer' ouk'chich, ibbodh ar berra<sup>46</sup>, ik'k'en its. Iouala ilkoull<sup>93</sup> dounith<sup>94</sup> ezzath es. Inna ias : « Tsagi is ara d'aouir' illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup> r'er Tounes<sup>66</sup>. Idjdja immas d' elmaâllem<sup>63</sup> is. Armi d'ibbodh s amoukan<sup>12</sup> is, ikhd'em<sup>40</sup> akhkham ar'leb<sup>95</sup> oumezouarou, d'eg idh iouen, s elh'okma<sup>52</sup> n techachith<sup>21</sup> enni d'iren. Armi d'azekka iouen, oualan t id d'iren. Id'hech<sup>77</sup> essolt'an<sup>25</sup>, inna ias : « Ouagi d'essolt'an<sup>25</sup> enni-dhen ai agi d'iousan d'iren. » Thekker ed illis, thenna ias : « A baba, d'nek ara irouh'en<sup>2</sup>; nek tsah'd'ain enni b ouass amezouarou. Ag d'aouir' loukhbar<sup>81</sup> is. »

Rouh'ent<sup>2</sup>. Armi debbodhent, kechment r'oures. Thenna ias illis n essolt'an<sup>25</sup> : « Ach ai d'elkhod'mak<sup>40</sup>? » Inna ias : « Elkhod'ma<sup>40</sup> ou? : tsar'er', zenouzour'. » Thenna ias : « S ouai is thekhed'medh<sup>40</sup> akka? Thesalidh akkagi akhkham? » Inna ias : « D' baba ai didjdjan tachachith<sup>21</sup>. Khed'mer<sup>40</sup> yis akkagi. » Thenna ias : « Ihi! Thameddith, as ed. Atchedh imensi yid' nar'. » Inna ias : « Iouk'em. » Thih'd'ain rouh'ent<sup>2</sup>.

Entsa, armi tsameddith, irouh'<sup>2</sup>. Isegrareb akhkham is. Irouh'<sup>2</sup>. Armi d'ibbodh, ikchem s akhkham n essolt'an<sup>25</sup>. Ik'im d' essolt'an<sup>25</sup> d'illis. Armi tchan imensi, sououn as echcherab<sup>87</sup>. Isker<sup>96</sup>. D'eggeren t s amoukan<sup>12</sup> amzouarou. Kesen as thachachith<sup>21</sup>.

93. سكر. — 94. دنيا, دنا. — 95. اغلب, غلب. — 96. سكر.

Armi d'azekka iouen, iouki. Ar itsrou. Armi d iâya<sup>88</sup>, iour'al d ar themourth is. Armi d ibbodh i lmaâllem<sup>63</sup> is, inna ias : « Anda thellidh ? » Inna ias : « Ellir' ar illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup>. » It't'ef as aoukkaz<sup>89</sup>. Inna ias : « D'ketch ara ilin ar illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup> ! » Iououeth ith. Ik'im ikheddem<sup>40</sup> armi d'i i b ouass inna ias ouh'affaf<sup>59</sup> enni : « Rouh'<sup>2</sup> ar imma k, in as ag defk ar'anim. Ouk'em ak'ouççab<sup>22</sup>, atsed'houdh<sup>97</sup> medden. » Irouh'<sup>2</sup> ar immas. Armi d ibbodh, inna ias : « A imma, elmaâllem<sup>63</sup> iou inna iyi, rouh'<sup>2</sup> s akhkham ennouen. k'ellib<sup>50</sup> ed ak'ouççab<sup>22</sup>. » Thenna ias : « A emmi, oullah<sup>93</sup>, ar d idjdja babak iouen ouk'eççab<sup>22</sup>. » Inna ias : « Aoui th id. » Thefka ias th.

Iffer' ed ar berra<sup>46</sup>. Içout<sup>98</sup> d'egs. R'elint ed sebâ<sup>99</sup> elmah'all<sup>100</sup>, sebâ<sup>99</sup> elh'oukkam<sup>52</sup> ensent. Ennan as : « Achou<sup>82</sup> thebr'idh<sup>29</sup>, a sidi<sup>80</sup>. Ma thebr'idh<sup>29</sup>, anerr donnith<sup>94</sup> d'ir'ed'. » Inna iasen : « Our'aleth. Ar koun ah'ouidjer'<sup>32</sup>, d'nek ara isek'çin<sup>101</sup> fellaouen. » Our'alen. Inna ias d'eg oul is : « Teagi is ara d aouir' illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup> ar Tounes<sup>66</sup>. Armi d ibbodh s abrid', ioufa sin tsenar'en. Inna iasen : « Achou<sup>82</sup> r'ef ak'lakoun tsenar'em ? » Ennan as : « A sidi<sup>80</sup>, la netsnar' af iouen oudeb-bouz<sup>102</sup>, idjdja iar' th id babathnar'. Ma thououhet' s oufous, ad' iall oukhkham af ain tebr'idh<sup>29</sup>. Ma thououhet' s ouk'erroui, ad' ier'li oukhkham enni. Thoura, la netsnar' fell as ; anoua ara th iaouin. Inna iasen : « Our

97. *يدها*, *دها*, « s'occuper », arabe algérien. En kabyle « occuper quelqu'un agréablement, lui faire passer le temps, l'amuser ».  
 — 98. *صات*, aor *يصوت*. — 99. *سبع*. — 100. *حلل*, *محل*, *حل*. —  
 101. *ستقى*, abréviation de *استقى* « interroger », arabe algérien. En kabyle « appeler ». — 102. *دبوز* « massue, gourdin », arabe algérien. *تپوز* du turk *دبوس*.

tsenar'eth ara. Rouh'eth<sup>2</sup> ar oud'rar in; themzazzalem d. Ouin id izouaren ouayedh, ath iaoui. » Ennan as : « D'oua ai d'errai<sup>103</sup>. » Rouh'en<sup>2</sup>; ad mezazzalen. Entsa ibbouï adebbouz<sup>102</sup> enni. Irouh'<sup>2</sup>. Noutheni tsazzalen d anoua ara d izouiren ouayedh, ad' iaoui adebbouz<sup>102</sup>. Armi d ebhodhen, oufan d ibbouï th.

Entsa irouh'<sup>2</sup>. Armi d ibbodh s amoukan<sup>12</sup> is amzouarou, isali akhkham af âchrin<sup>104</sup> ba'ariath<sup>a</sup>. Armi d'azekka iouen, isouffer' ed elmeh'all<sup>100</sup> is. D'ourent<sup>105</sup> ed i oukhkham. Entsa izd'er' ousaoun.

Iffer'edchikh<sup>73</sup> en temdint<sup>69</sup>, iouli areççoumâ<sup>74</sup> ad' idden<sup>75</sup> eççebah'<sup>71</sup>. Ioualad akhkham enni d'elmeh'all<sup>100</sup> d'ourent<sup>105</sup> fell as. Irouh'<sup>2</sup> ad' iini : « Allahou akbar<sup>76</sup>; inna : « Allahou elâdjeb<sup>78</sup>. » Isla ias essolt'an<sup>25</sup>. Inna iasen i lh'arous<sup>79</sup> : « Aouith ed chikh<sup>73</sup> agi. Ad' egzemer'<sup>9</sup> ak'errouï is. » Ebbouïn t id. Igzem'<sup>9</sup> ak'errouï is. Iouli ouayedh ad' idden<sup>75</sup>. Inna am oumezouarou. Inna iasen essolt'an<sup>25</sup> : « Aouith ed d'iren ouagi. » Ebbouïn t id. Armi d ibbodh, inna ias : « A sidi<sup>80</sup> essolt'an<sup>25</sup>, samh'<sup>106</sup> iyi ad' meslair'. » Inna ias : « Meslai. » Inna ias : « Ihi ! Ali ar eççoumâ<sup>74</sup>, atezredh ai zerir'. D'ketch ag tsaârrin<sup>107</sup> berraniïn<sup>46</sup>. Thoura, ekker. Ma r'ourek kera lâsker<sup>108</sup>, souffer' ith; atsk'abelem<sup>68</sup>. » Iouli essolt'an<sup>25</sup>. Iouâla akhkham enni d'elmeh'all<sup>100</sup> enni. Id'hech<sup>77</sup>. Içoubb<sup>16</sup> ed, itserou. Thesla ias d illis, thenna ias : « Ai r'er thetsroudh, a baba? » Inna ias : « A illi,

103. رأى. — 104. عشرون, عشرون, arabe vulgaire عشرين. — 105. دار, aor. يدور. — 106. سمح. — 107. عربي. — 108. عسكر.

a. بطارية « batterie de canons », du français *batterie*. Mot employé par les Arabes d'Orient et que les Algériens et les Kabyles commencent à adopter en lui donnant le sens de « étage, espace entre deux planchers ».

ekhzor<sup>109</sup> ain id iousan r'ouri. » Thenna ias : « Our tsaggad'. D'nek ara k d iaouin loukhbar<sup>81</sup>, am oussan imzou-oura. » Inna ias : « Aoui d oukan<sup>110</sup> a illi. »

Therouh'<sup>2</sup> entsath tsemeddoukal is. Armi d ebbodhent ar oukhkham, oufant lâsker<sup>108</sup> enni. Ennan asent : « Achou<sup>82</sup> thebr'amth<sup>29</sup>? » Ennant asen : « Nousa d ar bab b oukhkham agi. Thoura, egth ar' abrid', anaâddi<sup>39</sup> r'oures. » Ennan asent : « Our nezmir ara. » Chiyaân<sup>111</sup> iouen. Irouh'. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « A sidi<sup>80</sup>, kera theh'd'ain la k'arent : egth ar' abrid'; br'ant<sup>29</sup> ad kechment r'ourek. Thoura, ma thent nedjdj, aner' endah. » Inna ias : « Anefth asent ad kechment. »

Iour'al ed ouinna. Armi d ibbodh ar imeddoukal is, inna iasen : « La oun ik'k'ar : Anefth asent ad âddint<sup>39</sup>. » Ouk'men asent abrid'.

Kechment r'oures. Armi d ebbodhent, thenna ias illis n essolt'an<sup>25</sup> : « Ach ai d elkhod'mak<sup>40</sup>. » Inna ias : « Tsar'er'; zenouzour'. » Thenna ias : « S ouai is thekhed'medh<sup>40</sup> aok anechth agi? » Inna ias : « D'baba ai d idjdjan adebbouz<sup>102</sup>. Mi tsebedder' af oufous, ad' ialî oukhkham af akken br'ir'<sup>29</sup>. Ath errer' af ouk'erroui is, ad' ier'li oukhkham. Ma d'elâsker<sup>108</sup> agi, tsak'ouçcabth<sup>22</sup>, d'iren, ai d idjdja baba; mi çouter'<sup>98</sup> d'egs, ad' ier'li elâsker<sup>108</sup>, sebâ<sup>99</sup> lemh'all<sup>100</sup>, sebâ<sup>99</sup> elh'oukkam<sup>52</sup>. » Thenna ias : « A oulid'i<sup>33</sup>, nekkini br'ir'<sup>29</sup> ak ar'er'. Thoura, thameddith, as ed s akhkhâmm ennar'. Atchêdh imensi yid' nar'. » Inna ias : « louk'em. » Ik'im ifrah'<sup>112</sup> imi s thenna, « ak ar'er' ».

Nouthenti rouh'ent<sup>2</sup> teh'd'ainenni. Entsa iser'li akhkhâmm

109. خزر « regarder », arabe algérien. — 110. وكان « seulement, rien de plus, pas davantage », arabe vulgaire. — 111. شاع, II<sup>e</sup> forme شيع « divulguer ». En kabyle « envoyer ». — 112. فرح.

is. Jerralemh'all<sup>100</sup> enni. Oulin ar igenni; our banen<sup>113</sup> ara.

Irouh', ar itsh'aouis<sup>114</sup> i themd'int<sup>69</sup>. Armi tsameddith, ikchem sakhkham n essolt'an<sup>25</sup>. Ik'im ak d' essolt'an<sup>25</sup> aok d' illis. Tehan imensi. Essouan as echcherab<sup>87</sup>. Isker<sup>96</sup>. Ekkesen as adebbouz<sup>102</sup> enni tsk'ouççabth<sup>22</sup> enni. D'eggeren t ar oumoukan<sup>12</sup> amzouarou.

Armi d'azekka iouen, iouki d. Ioufa d iman is i tsenaçif<sup>115</sup> ououd'ou. Ar itserou armi tzazzalen ouallen is d'id'ammen. Igoull, inna ias : « Abrid' a, our our' aler' ar themourth iou. »

Irouh'<sup>2</sup> d'i ççah'ra<sup>116</sup>, ar itsnad'i. Armi d'ibbodh ar ioun oumkan<sup>12</sup>, ioufa thaâouint<sup>117</sup> b ouaman. Tsamas ar'anim, tsara n eddalia<sup>118</sup> thouli af our'anim enni. Ar'anim enni, d'azouran. Dalia<sup>118</sup> enni, d'egs sin aner' thelatha<sup>49</sup> igouza tezourin. Ik'im ar ithets tizourin. Thasouiâth<sup>119</sup> iffoud', Iousa d ad ikker akken ad' isaou. Igoumma d ikker. Ekkeiren as d izouran ezzan<sup>a</sup> i lk'aâ<sup>15</sup>. Ar d ithezzel afous is, ar d mechchah' d'eg oudhan<sup>b</sup> is aman. Ar d itsneççar<sup>120</sup> chouit' chouit'<sup>121</sup>. Armi d isaouodh melih'<sup>122</sup>, irfed'<sup>13</sup> aman sin ifassen. Isoua. Ineçer<sup>120</sup> ed.

Ikker imir. Inna ias : « D'ouagi ai s ara d errer' el-h'aouidj<sup>32</sup> iou. »

113. بان, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsbân*. — 114. حوس, II<sup>e</sup> forme de حاس « se promener », arabe algérien; *tseh'aouis*, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 115. نصف. — 116. صحرا, صحرا. — 117. عان. — 118. دلا, دالية. — 119. ساعة, ساعة, سوية. — 120. نصر, *tsneççar*, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 121. شوية répété « peu à peu ». — 122. مليح, مليح.

a. Les Beni Jennad prononcent *ezzou* « planter, pousser » et non *ezçou* comme les Zouaouas. Cf. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 135.

b. « doigts », pluriel employé par les Beni Jennad. Le pluriel zouaoua est *idhoud'an*.

Entsa ir'il ar'anim enni d'eddalia<sup>118</sup> enni d'ouaman enni ekkeren d kan<sup>12</sup> iman ensen. Entsa, d'essolt'an<sup>25</sup> Azougar' ai as then id iouk'men akkeni, akken ad isellek<sup>24</sup> elh'aouaidj<sup>23</sup> enni ines.

Ikkor imir. Igzem<sup>9</sup> ed ar'anim enni. Itchour ed thelatha<sup>49</sup> aner' arbâ<sup>51</sup> ijaâboubeu<sup>123</sup> d'aman; iouk'em asen tid'ima. Irna d tizourin enni, iouk'em ithent i thek'el-mount<sup>124</sup> is. Irouh'<sup>2</sup> ed.

Armi d ibbodh ar Tounes<sup>60</sup>, ioufa d lâsker<sup>108</sup> enni ines iaôuss<sup>125</sup> af theboura. Ennan as : « Achou<sup>82</sup> thebr'idh<sup>20</sup> ? » Inna iasen : « Ebbouir' as d tarzefth i illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>60</sup>. Thoura, egth iyi abrid'. Ad' kechmer' r'oures. » Ennan as : « Our nezmir ara alemma nechaour<sup>126</sup> its id. » Chiyaân<sup>144</sup> iouen. Irouh'<sup>2</sup>. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Ahaya iouen inna iar' : ebbouir' as d tarzefth i illis n essolt'an<sup>25</sup>; thoura, ma th nedjdj ad iâddi<sup>30</sup>, aner' our th netsadjdj ara ? » Thenna ias : « Anoua oua ? » Inna ias : « Entsa inna iar' d akkagi; ismis<sup>127</sup> our ar' th ifk ara. » Thenna ias : « Rouh'<sup>2</sup>. Our'al r'oures. Ag d iefk ismis<sup>127</sup>. » Iour'al ed. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Ismik<sup>127</sup> ? La k thek'k'ar, efk id ismik<sup>127</sup>. » Inna ias : « D'nek ai d' Ah'med, emmis n essolt'an<sup>25</sup>. » Irouh'<sup>2</sup>. Iour'al ouinna. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « La m ik'k'ar : d'nek ai d' Ah'med, emmis n essolt'an<sup>25</sup>. » Thenna ias : « Anefth as ad ikchem. » Iour'al ed. Ibbodh ed ar imeddoukal is, inna iasen : « Anefth as ad ikchem. » Ouk'men as abrid'.

123. جعب, جعبة plur. جعاب « tuyau, tube ». Signifie ici « entre-nœuds de roseaux, dont on a conservé, pour en former le fond, la cloison transversale ». — 124. قلوثة « capuchon de burnous », arabe algérien. — 125. عاس. — 126. شاور, III<sup>e</sup> forme de شار. — 127. اسم, سما.

Ikchem. Armi d'ibbodh r'oures, ioufa ts i lh'ammam <sup>128</sup>. Ioufa r'oures tesâ <sup>129</sup> ou tesain <sup>129</sup> tsaklith ag mechchedhent <sup>130</sup> ak'erroui is. Mkoull ioueth tet't'ef ouzad'.

Inna ias : « Ak'li ebbouir' am d tizourin, d'gir <sup>131</sup> elouak'th <sup>131'</sup> is. » Ifka ias thizourin enni. Ar thets ets. Entsa iffer' ed, irouh' <sup>2</sup> ar itsnad'i.

Entsath terouh' <sup>2</sup> atsekker. Thegoumma. Ekkeren as d izouran. Effer'ent ed taklathin. Ennant as i ssoll'an <sup>25</sup> : « A sidi <sup>80</sup>, illi k ekkeren as d izouran i lh'ammam <sup>128</sup>. Thegoumma atsekker. » Irouh' <sup>2</sup> r'oures babas. Armi d'ibbodh r'oures, inna ias : « Achou <sup>82</sup> kem iour'en, a illi? » Thenna ias : « A baba, ak'li ouh'ler' <sup>131''</sup>. Iffer' ed babas. Inbeh <sup>132</sup> af themd'int <sup>69</sup>. Nejmaân <sup>53</sup> d aok medden. Inna iasen essolt'an <sup>25</sup> : « Atsa illi i lh'ammam <sup>128</sup> thouah'el <sup>131''</sup>. Ouin ts id iselleken <sup>24</sup>, as ts efker' bal'el <sup>133</sup> ; as ernour' ain ibr'a <sup>29</sup> fellas d'id'rimen <sup>134</sup>, ain ibr'a <sup>129</sup> fellas d'ijed'aân <sup>135</sup>, ain ibr'a <sup>129</sup> ilour'man. »

Ekkeren d et't'olha <sup>136</sup>, ennan as : « D' noukni ara ts id iselleken <sup>24</sup>. » Ar ketchemen r'oures, s iouen. Ouin ara ikchemen r'oures, ad ibd'ou <sup>137</sup> itsaâzzim <sup>138</sup>. Entsath as thini : « Rouh' felli. Oulai thaâzzemedh <sup>138</sup>. Nekkini, mertchi d'edjenn <sup>38</sup> ai d'eg i, iouakken ara thaâzzemedh <sup>138</sup> d'aâzzam <sup>138</sup>. » Armi d'âddan <sup>39</sup> aok fellas elr'achi <sup>139</sup> enni, thenna ias i babas : « A baba, rouh' <sup>2</sup>, k'ellib <sup>50</sup> af Ah'med emmis n essolt'an <sup>25</sup>, ouinna id itsasen r'our nar', ithets

128. جام, حم. — 129. تسعين, تسع. — 130. مشط. — 131. Mis pour *d'i r'ir*. Ce dernier mot est l'arabe غير « autre ». — 131'. وقت « époque, saison ». C'est-à-dire « bien que ce ne soit pas la saison du raisin ». — 131''. وحل. — 132. نبه. — 133. باطل, بطل, pour rien, c'est-à-dire sans qu'il ait à payer un douaire. — 134. درهم. — 135. جدع. — 136. طلب, طلبه. — 137. بدأ. — 138. عزم, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsâzzim*. — 139. غاش, غاشي.



imensi yid' nar'. D'ouin ara iyi iselleken<sup>24</sup>. Mour isellek<sup>24</sup> ara entsa, oulach<sup>92</sup> ouin ara iyi iselleken<sup>24</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup> babas. Itsk'ellib<sup>50</sup> armi th ioufa. Inna ias : « Iyya ! Illi netsats i lh'ammam<sup>128</sup> ; thouah'el<sup>1317</sup>. Oulach<sup>92</sup> ouin our naàridh<sup>140</sup> ara. Goumman aok als id iselleken<sup>24</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup> ed. Armi d ibbodh r'oures, inna ias i ssolt'an<sup>25</sup> : « Thoura, nekkini br'ir'<sup>29</sup> ai daouim mia<sup>141</sup> igoudhman<sup>a</sup> n erremman<sup>142</sup> mia<sup>141</sup> ouzebbouj<sup>143</sup>. Ad kechmer' r'oures. Our br'ir'<sup>29</sup> oula d'iouen ad' idhill<sup>144</sup>. Ma thaâggedh<sup>5</sup>, anefth as. Nekkini, ma our ts id selleker'<sup>24</sup> ara, egzem<sup>9</sup> ak'erroui iou. » Inna ias essolt'an<sup>25</sup> : « Iouk'em. »

Ebbouin as d igoudhman<sup>a</sup> enni isen inna. Ibboui then yid'es. Ik'k'en ed tabbourth. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « I thoura, amek ara m khed'mer'<sup>40</sup> ? » Thenna ias : « Ketchini d' elmous<sup>145</sup>. Nekkini d' aksoum ezzath ek. Egzem . »

Il'ef igoudhman<sup>a</sup> enni n erremman<sup>142</sup>, ioueth its yisen. Armi ithen irza aok fell as, irna ouid'enni ouzebbouj<sup>143</sup> d'iren. Entsath tetsrou. Entsa ikkath. Imir inna ias : « Thoura, ai id aoui d elh'aouaidj<sup>32</sup> iou aok ; ma oulach<sup>92</sup>, akem edjdjer' akkenni. » Thesaoul i thaklith. Thousa d. Thenna ias : « Akh thasarouts. Rouh'<sup>2</sup> ar imma, in as : La m thek'k'ar illim : elli eççendouk'<sup>146</sup> enni illan ar ouanda ganer' » ; thindh as am esk thaçendouk'th<sup>146</sup> enni thamecht'ouhth illan d'akhel<sup>147</sup> is. Thaouidh ts id. Thoura alsilidh d'a. » Therouh'<sup>2</sup> thaklith, tebboui then id elh'aouaidj<sup>32</sup> enni.

140. عرض. — 141. مائة. — 142. رمان — 143. زبوج « olivier sauvage ». — 144. ظل. — 145. موس, ماس. — 146. صندوق. — 147. دخل.

a. altération de قضيب, pluriel قضبان « verge, baguette? ».

Armi ithen id issaouodh, it'lef ithen. Iaδudd<sup>148</sup> ithen. Ioufa then ellan.

Imir ifka ias aman. Thesoua; thesellek<sup>24</sup> ed. Thekker. Thedda d yid'es. Effer'en d akkenni elouah'id<sup>149</sup>. K'imen ouahmen medden. Inna iasen essolt'an<sup>25</sup> : « Our illi ouara themeslaim. Ibboui ts, ibboui ts. » Armi d ebbodhen s akh-khamt n essolt'an<sup>25</sup>, inna ias essolt'an<sup>25</sup> i Ah'med emmis oudherrab : « Rouh<sup>2</sup>. D' Rebbi<sup>28</sup> ai ak ts ifkan. »

Ifka ias ts. Iour' its. Inna ias ain ibr'a<sup>29</sup> d'id'rimen<sup>124</sup>, ain ibr'a<sup>29</sup> d'ijed'aân<sup>135</sup>, ain ibr'a<sup>29</sup> d'ilour'man. Inna ias Ah'med : « Ad' rouh'er'<sup>2</sup> ar themourth iou. » Erkeben<sup>150</sup> d af ilour'man. Ernan d setta auer' sebâ<sup>99</sup> ilour'man ennidhen, âb-ban<sup>151</sup> d id'rimen<sup>134</sup>. Rouh'en<sup>2</sup> d d'oubrid'.

Ekkeren d imaoulan<sup>152</sup> en temd'int<sup>99</sup>, ennan as : « Amek ara neh'd'er'<sup>153</sup> ar iâd'aoun<sup>39</sup> ennar'? Irouh'<sup>2</sup> ed iouen, ibboui iar' illis n essolt'an<sup>25</sup> ennar'! Thagi d'elâib<sup>154</sup> fell anar'. Thoura ath nethbâ<sup>11</sup>, as ts nekkes g oubrid'. » Rouh'en<sup>2</sup> d i âchera<sup>104</sup> mia<sup>143</sup>. Lah'k'en<sup>155</sup> t s ubrid'.

Armi ithen iouala, ijbed'<sup>156</sup> ed tak'ouççabth<sup>22</sup> is, içfer<sup>157</sup> yis. R'elint ed sebâ<sup>99</sup> lemh'all<sup>100</sup>. Inna iasen : « Br'ir'<sup>30</sup> ouigi iyi d ittabaân<sup>11</sup>, an terrem d'ir'ed<sup>2</sup>; our itsban<sup>113</sup> id'ammen, our itsban<sup>113</sup> ir'es. »

R'elin fellasen. Ioueth tsouiâth<sup>110</sup>, çefan<sup>158</sup> ten. loueçça<sup>159</sup> then. Inna iasen : « Atsedjdjem iouen ad' isiouodh loukhbar<sup>81</sup>. » Khed'men<sup>40</sup> akken isen inna. Edjdjan iouen. Iour'al, isaouodh loukhbar<sup>81</sup> ar themd'int<sup>99</sup>; inna iasen i ath temd'int<sup>99</sup> : « Ir'li d fellar' elk'aoum<sup>160</sup> n eljenoun<sup>38</sup>.

148. عد. — 149. وحد. — 150. ركب. — 151. عبا, II<sup>e</sup> forme عبي « charger », V<sup>e</sup> forme تعبي « être chargé ». — 152. مولى, ولى plur. موالين « maître, possesseur », arabe algérien. Signifie ici « habitants ». — 153. هذر. — 154. عيب, عاب. — 155. لحق. — 156. جذب. — 157. صفر. — 158. صفا. — 159. وصى. — 160. قام, قوم.

Our neh'çi<sup>161</sup> ma g igenni ai d ir'li, aner' d'i lk'aa<sup>162</sup> ai d iouli. Ala nek ai d iselleken<sup>24</sup>. Erououler' d. Selleken<sup>24</sup> iyi d idharen iou. »

Entsa irouh'<sup>2</sup> ed. Armi d ibbodh ar themourth is, irouh'<sup>2</sup> s akhkham is. Ioufa immas thekheddem<sup>40</sup> ar medden, tetsaoui dai thetsets. Irouh'<sup>2</sup> i Imaâllem<sup>63</sup> enni ines ouh'affaf<sup>50</sup>, inna ias : « Iyya! Atzredh. Atsir'iledh ellir' skiddiber'<sup>162</sup> fellak ass mi ek k'arer', ellir' ar illis n essolt'an<sup>50</sup> en Tounes<sup>66</sup>; iyya! thoura, as thezredh. » Ioufa d ouh'affaf<sup>60</sup> enni. Armi d ibbodh, iouala ts s ouallen is. Inna ias : « Geddeha fellak! Thoura essener' k d'argaz. »

Imir ibna<sup>70</sup> iouen oukhkham; oulach<sup>92</sup> ouiu ith isuân<sup>163</sup> d'i dounith<sup>93</sup>, d'i sselat'en<sup>25</sup>. Ik'im d'egs entsa d' immas tsemet't'outh is d' ouh'affaf<sup>50</sup>. Inna ias i ouh'affaf<sup>60</sup> : « Barka<sup>164</sup> k i lkhod'ma<sup>40</sup>; âddi<sup>30</sup> atchedh ain ik ihouan. Thelsedh ain ik ihouan; thek'imedh. »

Akhkham is, issali th s eddeheb<sup>19</sup> d' elfot't'a<sup>20</sup>; id'our<sup>165</sup> as d essour<sup>165</sup> s eddeheb<sup>19</sup> d' elfot't'a<sup>20</sup>. Iouk'em essania<sup>166</sup> b ouaman d'i tsenagif<sup>115</sup> b oufrag. Ajed'aoun<sup>165</sup> ithezzi koull<sup>93</sup> ass, isalai id aman. Tsaogmen medden, tessen. Ikhd'em<sup>41</sup> elkoursi<sup>167</sup> n eddeheb<sup>19</sup>, itsr'ima fellas; ouayedh elfot't'a<sup>20</sup>, isrous fellas idharen is; d'ousebsi<sup>168</sup> n eddeheb<sup>19</sup>, d'iren, ithes d'egs eddoukhan<sup>169</sup>.

Neh'an d'egs imaoulan<sup>132</sup> en taddarth. Chtekan<sup>170</sup> yis ar essolt'an<sup>25</sup> en temourth enni. Ennan as : « A sidi<sup>80</sup> essolt'an<sup>25</sup>, noukni ak'lar' nezlodh<sup>171</sup>. » Inna iasen : « Achou<sup>82</sup> ikoun izeldhen<sup>171?</sup> » Ennan as : « Ah'med, emmis oudher-

161. حصى. — 162. كذب, *skiddib*, 1<sup>re</sup> forme berbère. — 163. سور. — 164. برك, *assez, c'est assez*. — 165. سور, « mur, rempart ». — 166. سانية, « noria ». — 167. كرسى, « pipe ». — 168. دخان, « tabac ». — 169. اشتكى, VIII<sup>e</sup> forme arabe. — 170. زلط.

rab, d'entsa ai ar' izeldhen<sup>171</sup>. » Inna iasen : « Achou<sup>82</sup> r'er? » Ennan as : « Itheffer' d'eg idh, itsaouker thih'ou-na<sup>62</sup> ennar'. Hithath iouk'em iouen oukhkham, isali th ala s eddeheb<sup>19</sup> d' elfot't'a<sup>20</sup>. Illa, zik, ma our izenz ara babas thirgin, our ithets ara. Thoura, akkham s eddeheb<sup>19</sup> d' elfot't'a<sup>20</sup>. Ir'imi af elkoursi<sup>167</sup> n eddeheb<sup>19</sup>; idharen is af elkoursi<sup>167</sup> n elfot't'a<sup>20</sup>. Thoura, noukni nezlodh<sup>171</sup>. Entsa iouk'em ilkoull<sup>93</sup> anechthagi s ouailannar'. » Inna iasen essolt'an<sup>25</sup> : « Ouara irouh'en<sup>2</sup> ath ilaï<sup>172</sup>, ad ias r'ouri? » Ennan as : « Chiyaâ<sup>111</sup> as d'i ssouach<sup>173</sup> ik. Noukni, ma nelouaâ<sup>172</sup> th, our d'itsas ara. » Inna ias essolt'an<sup>25</sup> i iouen essaouch<sup>173</sup> : « Rouh'<sup>2</sup>, laï<sup>172</sup> th id. In as, la k ik'-k'ar essolt'an<sup>25</sup> : as ed r'ouri. H'aouadjer'<sup>32</sup> k. »

Ioussa d' essaouch<sup>173</sup> enni. Armi d'ibbodh r'oures, inna ias akken ith iouçça<sup>150</sup> essolt'an<sup>25</sup>. Inna ias Ah'med : « louk'em. Ak'li. »

Ibboui d' tachachith<sup>21</sup> is. Ioussa d' ar essolt'an<sup>25</sup>. Inna ias : « Achou<sup>82</sup> thebr'idh<sup>29</sup> a solt'an<sup>25</sup>, imi dchiyaâdh<sup>111</sup> r'ouri? » Inna ias : « Ahan iyi medden agi chtekan<sup>170</sup> d' yis ek. » Inna ias : « Achou<sup>82</sup> khed'mer'<sup>40</sup> armi chtekan<sup>170</sup> yisi? » Inna ias essolt'an<sup>25</sup> : « Thoura, ketchini, illa babak, ma our izenz ara thirgin, our tsetsem ara am ketch, am entsa, am immak. » Inna ias Ah'med : « Tsid'ets, a solt'an<sup>25</sup>. Our thesakeddebedh<sup>162</sup> ara g'ouanechthagi. Illa baba, ma izenz thirgin s'âchra<sup>104</sup> sourdi, khamssa<sup>174</sup> athen netch; khamssa<sup>174</sup> athen nejmâ<sup>53</sup>. Ma izenz s'frank<sup>a</sup>, âchra<sup>104</sup> athen netch; âchra<sup>104</sup> athen nejmâ<sup>53</sup>. Ain s' izenz, eunefç<sup>116</sup>

172. لغى. — 173. شواش plur. شواش « chaouch ». — 174. خمس.

a. « franc ».

b. Signifie ici « faire fortune ».

ath netch; ennefç<sup>115</sup> nejemmâ<sup>53</sup> ith. Armi d' ass mi immouth baba, oufir' idjdja iyi d âchrin<sup>104</sup> दौरrou. Ar tsar'er', zenouzour' yisen. Nekkini et't'efar'<sup>a</sup> d'i lh'alal<sup>100</sup>. Rebbi<sup>28</sup> ifka iyi d elkheir<sup>45</sup> s r'oures. Thoura, s ouaiagi ai khedmer'<sup>40</sup> aok auechthagi. » Inna ias essolt'an<sup>25</sup> : « Barka<sup>104</sup> ! Our skiddib<sup>102</sup> ara felli. Auechthagi aok d'elked'eb<sup>102</sup>.

Inbeh<sup>132</sup> af essouach<sup>173</sup>, inna iasen : « Aouith ets ateneychem<sup>175</sup>. »

Ebbouin t id essouach<sup>173</sup>. Armi d ebbodhen ar ouanda ara th enr'en, ilsa thachachith<sup>21</sup> is. Irouh'<sup>2</sup> asen. Our th oualan ara. Noutheni tsekhezziren<sup>100</sup> anda ara th oualin. Entsa irouh'<sup>2</sup> ed s akhkhâ is; ik'im g oukhkhâ is. Ennan as elh'arous<sup>79</sup> enni b ouai gar asen : « Amek ara nekhd'em<sup>40</sup> ? Thoura, noukni annerouh'<sup>2</sup> ar essolt'an<sup>25</sup>, as nini : Neur'a th; ad' iini : Aouith ed limara<sup>170</sup> s; as nini : Irouel ar'; ad' igzem<sup>9</sup> ikourrai ennar'. Ar' iini : Amek, armi kounoui d'oug ach h'al<sup>177</sup>. Irouel aouen ioun ! Thoura, akken is nenna, our ar' itsamen<sup>178</sup> ara. Ad' igzem<sup>9</sup> ik'ourrai ennar'. Oulach<sup>92</sup> d' ameslai. »

Rouh'en<sup>2</sup>. Armi d ebbodhen ar essolt'an<sup>25</sup>, inna iasen : « Anda illa ? » Ennan as : « A sid'<sup>80</sup> ennar', nesaouodh ith ar oumoukan<sup>12</sup> ath neur'. Iâr<sup>k'</sup><sup>47</sup> ar'. Our th noual ara. Our nessin d'elk'aâ<sup>15</sup> ai g ikchem; our nessin ar thi-gnaou ag ouli. » Inna iasen essolt'an<sup>25</sup> : « Amek ! kounoui d'i khamstach<sup>179</sup> aner' d'i âchrin<sup>104</sup>, ikellekh fellaouen iouen ! Thoura, oulach<sup>92</sup> r'ourouen oula d'ameslai. Ad tsou-gzmen<sup>9</sup> ik'ourrai ennouen. Oulach<sup>92</sup> d' ameslai madhi<sup>67</sup>. »

175. Altération du verbe نيشن « fusiller », arabe d'Algérie. — 176. امارة, امر. — 177. اش حال « combien ? » arabe vulgaire. — 178. امن « croire » tsamen, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 179. Prononciation algérienne de خمسة عشر, quinze.

a. « Faire fortune ».

Igzem<sup>9</sup> ik'ourrai ensen. Ikker ed essolt'an<sup>25</sup>, inna iasen i ssouach<sup>173</sup> : « Anoua ara irouh'en<sup>2</sup>, ai d iaoui loukhbar<sup>81</sup> n Ah'med emmis oufah'h'am<sup>30</sup>; ma illa d'eg oukhkham is, aner'oulach<sup>92</sup> ith. » Ikker ed iouen, inna ias : « D'nek ara irouh'en<sup>2</sup>. Ag d aouir' loukhbar<sup>81</sup> is. »

Irouh'<sup>2</sup>. Armi d ibbodh s akhkham is, iouala th g oufrag, ag k'im af elkoursi<sup>167</sup> ines. Ilonaâ<sup>172</sup> th, inna ias : « La k ik'k'ar essolt'an<sup>25</sup> : Adascdh r'ouri. » Inna ias : « Iouk'em. Ad user'. »

Ouinna irouh'<sup>2</sup>. Entsa ikchem s akhkham, ibbouï d tachachith<sup>21</sup> is, irouh'<sup>2</sup> d'ir'en. Armi d ibbodh r'er essolt'an<sup>25</sup>, inna ias : « Achou<sup>82</sup> thebr'idh<sup>20</sup> r'ouri, imi iyi d chiaâdh<sup>111</sup> ? »

Inna ias : « As ed, atcharaâdh<sup>180</sup> af iman ik. »

Inna ias : « Ak'li ousir' d. » Inna ias essolt'an<sup>25</sup> : « Medden id ichtekan<sup>170</sup> yisek, koull<sup>93</sup> ass la tseroun. Ennan iyi : Amek ! Armi noukni izeldh<sup>171</sup> ar', entsa thedj-djit' g oukhkham is ! Hathath bkheir<sup>45</sup>. »

Inna ias Ah'med : « Iak ! Chtekan<sup>172</sup> d yisi ; thebbouim id ar d'a. Meslair' ain illan r'ouri. Thegzemedh<sup>κ</sup> felli s elmouth<sup>181</sup>; ebbouin iyi elh'arous<sup>70</sup> ik ai enr'en; serrah'an<sup>182</sup> i ; ad' ikhalef<sup>183</sup> Rebbi fellasen. »

Inna ias essolt'an<sup>25</sup> : « Içar<sup>184</sup> ? D'asserrah'<sup>182</sup> ai ak serrah'en<sup>182</sup> ? Ketchini therouh'edh<sup>2</sup> asen ; ar tsekiddi-bedh<sup>162</sup> d'agi felli. »

180. شرع, III<sup>e</sup> forme شارع « aller en justice ». Signifie ici « plaider, défendre sa cause ». — 181. مات. Comparez l'arabe vulgaire قطعت عليّ بالموت « tu m'as condamné à mort ». Thegzemedh (tu as coupé) est ici synonyme de قطعت « tu as condamné ». — 182. سرح. — 183. خلف, ar. ربّي خلف عليهم « que Dieu le leur rende ». — 184. صار.

Inna ias Ah'med : « D'ketch ag skiddiben<sup>162</sup>. Oulach<sup>92</sup> d'akeddab<sup>162</sup> am ketchini i dounith<sup>94</sup>. »

Ikker ed r'oures essolt'an<sup>25</sup> ath ioueth. Ilsa thachachith<sup>21</sup> is. Iârk'<sup>47</sup> as. Ikhzor<sup>100</sup> anda illa, our th ioual ara. Ah'med iour'al s akhkhâ is. Essolt'an<sup>25</sup> ik'im ifk'â<sup>31</sup>.

Armi d'âddan<sup>30</sup> kera g oumain<sup>48</sup>, inna iasen essolt'an<sup>25</sup> i souach<sup>173</sup> is : « Anoua ara irouh'en<sup>2</sup> ai id iaoui loukhbar<sup>81</sup> is, ma illa g oukhkhâ is, ner' endah. » Ikker ed iouen, inna ias : « D'nek. » Irouh'<sup>2</sup> ed. Armi d'ibbodh, ioufa th id ik'im am ass amzouarou. Iour'al; isaouodh as elkhebar<sup>81</sup> i ssolt'an<sup>25</sup>, inna ias : « Hath g oukhkhâ is. » Ifk'â<sup>31</sup> essolt'an<sup>25</sup> enni.

I b ouass, thousa d' r'oures iouth temr'arth. Thenna ias : « A solt'an<sup>25</sup>, d'nek ara th infoun<sup>185</sup> i themourth a. » Inna ias essolt'an<sup>25</sup> i themr'arth enni : « Ma thesouffer'edh argaz agi i themourth a, ain tebr'idh<sup>20</sup> ad' am th efker'. » Thenna ias : « Ma ellan sin franket? » Inna ias : « Anti thekhzanîa<sup>186</sup> tchourent d' ellouiz<sup>a</sup> d' eddourou. Aoui ain im ihouan. » Thenna ias : « Aoui d' ain ik ennir', barka<sup>104</sup> iyi. Imir ma souffer'er' th i themourth a, thefkedh iyi ain tebr'idh<sup>20</sup>. Ma our th essouffer'er' ara, egzem<sup>9</sup> ak'erroui iou. »

Ifka ias sin franket. Therouh'<sup>2</sup> ar essouk'<sup>187</sup>, thar' ed ijour'd'an, therouh'<sup>2</sup> ed. Armi debbodh a lh'aouch<sup>188</sup> emmis oudherrab, ar thesirid' i ssania<sup>166</sup> enni b ouaman gi tsaogmen medden i thissith.

Ëntsa itskhezzir<sup>100</sup> d'egs. Ar thetsarra aman enni, itchouren d'elferth<sup>189</sup>, ar d'akhel<sup>147</sup>. Iâgedh<sup>5</sup> ed fellas, inna ias : « D'elâib<sup>154</sup> fellam atetcharedh aman d'elferth<sup>189</sup>. »

185. نفى. — 186. خزنة, خزان. — 187. سوق, ساق. — 188. حاش, فرث. — 189. حوش.

a. « louis d'or ».

Thenna ias : « Nekkini ad' sird'er' thamara fellak. Our thezmiredh ara atsent'ek'edh<sup>190</sup>. » Ikker ed r'oures, id'egger its. Thenna ias : « Ikh ! Ikh ! Atsinidh r'ourek Hada illis en H'edda, d'eg oud'rar Mejbada ! »

Igoull, inna ias : « Our d our'aler' ar themourth iou, alemma its id ebbouir'. Ats id ernour' ar illis n essolt'an<sup>25</sup> en Tounes<sup>66</sup>. » Irouh'<sup>2</sup> ar immas, inna ias : « A imma, nekkini ak'li ad' rouh'er'<sup>2</sup> ad' rezfer'. » Thenna ias : « A emmi, r'iler' thaâyidh<sup>68</sup> i therzefth. Armi thougidh, rouh'<sup>2</sup>. »

Ikker ibbouï yid'es id'rimen<sup>134</sup>. Irkeb<sup>150</sup> af oujed'aôun<sup>135</sup> is, irouh'<sup>2</sup>. Ar ileh'ou g oubrid'; armi d ibbodh ar ioun oumkan<sup>12</sup>, iouala ioueth tenk'olets em baïd'<sup>191</sup>. Idh ir'li d fellas. Inna ias : « Din<sup>192</sup> iou our âbbed'er'<sup>193</sup>; sif<sup>194</sup> iou our th jebbed'er'<sup>156</sup>; our t'iser' alemma ebbodher' ar sedjra<sup>195</sup> inna. »

Iserrah'<sup>183</sup> ajed'aôun<sup>133</sup> is, ar ileh'ou s elk'oçob<sup>22</sup>. Armi d ibbodh ar tset't'a enni, ioufa ts tsank'olets; tsamas, thala b ouaman. Issou ajed'aôun<sup>133</sup> is, ik'k'en ith. Entsa isared' iman is. It't'es eddaou tsank'olets enni. Ha thank'olets enni, zir'en, fellas elâchch<sup>196</sup> g igid'er. Igid'er enni its-trouh'ou<sup>2</sup> ikes, itsaoui d ai thetsen ouarraou is. Athen irebbi<sup>28</sup> ar d'imr'ouren. Adeffer' thalefsa i thala enni, as then tetch. Mkoull asouggas, thekheddem<sup>40</sup> as akken. Igid'er enni our ibr'i<sup>20</sup> ara ad' itikher<sup>197</sup> s in; iour' thanoumi d'in. Asouggas a, igoull d'eg oul is, inna : « Asouggas a, ad' aôusser'<sup>198</sup> fellas s elouk'am. Ayi thetch thalefsa agi, la d'nek; ner' ats etcher' nek. »

190. نطق, 1<sup>o</sup> forme kabyle *sent'ek'*. — 191. من بعيد, بعيد, بعد. — 192. دين, دان. — 193. عبد, VI<sup>o</sup> forme berbère *âbbed*. — 194. سيف, سافى. — 195. شجرة, شجر. — 196. عشن, en arabe algérien *sedjra*. — 197. تأخر, V<sup>o</sup> forme de آخر. — 198. عس.



Ass enni, irouh'<sup>2</sup> igid'er enni ad' ieks. Thasouiâth<sup>119</sup> teffer' ed telefsa enni ; r'oures sebâ<sup>99</sup> ik'ourrai.

Ah'med illa it't'es. Theroub'<sup>2</sup> thelefsa atsali ; thella thebzeg s ouaman. Thasouiâth<sup>119</sup> k'et'eren<sup>199</sup> ouaman fellas. Iouki d, ikhzer<sup>109</sup> af essaoun ; iouala ts thetsali. Ikker ed r'oures ; ijbed'<sup>156</sup> ed sekkin<sup>200</sup>, igzem<sup>9</sup> as ik'ourrai enni ; iouli ar soufella tenk'olets enni ; ioufa arraou g igid'er setta<sup>201</sup> yid'sen. Iferk'<sup>202</sup> asen ak'erroui, ak'erroui, i setta<sup>201</sup>. Ik'im ouk'erroui ouis sebâ<sup>99</sup>. Inna iasen : « Ouagi, jemaâth<sup>54</sup> ets i babathouen. Ar d iaouodh, ath ietch. » Iour'al ed s amoukan<sup>12</sup> is ; it't'es.

Igid'er enni irouh'<sup>2</sup> ed. Iouala d kera d'amellal ar eddaou tenk'olets. Ir'il d'ouin ai as ithetsen arraou is mkoull<sup>93</sup> asouggas. Irouh'<sup>2</sup> ed s oufk'ia<sup>31</sup>, s elk'oua<sup>203</sup> lâyadh<sup>5</sup> is, armi d ioueth oubrouri<sup>204</sup>. Armi d ibbodh, oualan t ouarraou is ifk'â<sup>31</sup>; louaân<sup>172</sup> t, ennan as : « Iyya! Err r'er d'a. » Iour'al r'er sen. Ennan as : « Hathai ouinna ik ithetsen arraou ik. Ahan ouk'erroui is. Setta<sup>201</sup> netcha then ; ouis sebaâ<sup>99</sup>, nedjdja iak th. » Inna iasen : « Anoua ikhed'men<sup>40</sup> anechthagi ? » Ennan as : « Hathain ouksar. » Inna iasen : « Nekkini oualar' th id. R'iler' d'ouinna akoun ithetsen, fek'aâr'<sup>31</sup> d fellas. Mer our idlouaâm<sup>172</sup> ara, ellir' ath ououther' alemma our iban<sup>113</sup> ara i dounith<sup>94</sup>. » Ennan as : « D'entsa aiagi ir' iselleken<sup>24</sup>; ouamma, ar' dafedh nemmetch. » Inna iasen : « Ad' as ibarek<sup>164</sup> Rebbi<sup>28</sup>. Oula d' nek ad' as errer' elkheir<sup>45</sup>. Aniouer ibr'a<sup>29</sup>, ath siouodher'. »

Iousa d igid'er enni, içoubb<sup>16</sup> ed r'oures. Irouh'<sup>2</sup> ar thala, isserd' ed k'ebel<sup>68</sup> iman is. Iousa d r'oures,

199. قطر. — 200. سكن, سكين. — 201. ست. — 202. فرق. — 203. قوة, قوی. — 204. Pour *tebrouri*. De l'arabe تبروري « grêle ».

inna ias : « Achou thebr'idh<sup>20</sup>, s ourgaz agi<sup>a</sup>? » Inna ias Ah'med : « Our illi oua ai br'ir'<sup>20</sup>. » Inna ias igid'er : « Ak inir', ketchini thekhed'medh<sup>40</sup> d'eg i elkheir<sup>46</sup>; nekkini loukan<sup>205</sup> atsinidh : sioudh i ar oud'rar Mejbada eg thella Hada illis en H'edda, ak sioudher' ». Inna ias : « Ihi! Ar d'in ala ich'our'. » Inna ias : « Ar eççebah'<sup>71</sup> therouh'edh<sup>2</sup> ar thaddarth inna, ai idafedh d'inna. Ak aouir'. »

Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>71</sup>, irouh'<sup>2</sup>. Armi d'ibbodh ar oumkan<sup>12</sup> enni is inna, ioufa th d'inna. Idjdja aje-d'aoun<sup>135</sup> is d'inna, entsa ierkeb<sup>150</sup> af igid'er, irouh'<sup>2</sup>.

Ioufeg yis iouen ouafoug, inna ias : « Achou ik thetsban<sup>113</sup> dounith<sup>94</sup>? » Inna ias Ah'med. « La thetsban<sup>113</sup> amerchki k'erib<sup>17</sup> tsameddith. » Iâoued'<sup>206</sup> afoug ennidhen; isek'ça<sup>101</sup> th d'iren. Inna ias : « La thetsban<sup>113</sup> amerchki ther'li d'elmor'reb<sup>207</sup>. » Isek'ça<sup>101</sup> th abrid' ennidhen. Inna ias : « Thoura, d'idh, our oualar' ara. » Ioufeg d'iren, isek'ça<sup>101</sup> th. Inna ias : « Thoura, la thetsban<sup>113</sup> amerchki iouli d'elfedjer<sup>208</sup>. » Ioufeg abrid' ennidhen, isek'ça<sup>101</sup> th. Inna ias : « Thoura, thouli d'tafoukth. » Inna ias igid'er : « Thoura thebbodhedh. »

Iscers ith berra<sup>46</sup> n essour<sup>105</sup>. Ifka ias thelatha<sup>40</sup> iferraoun is, inna ias : « Mi thek'dhidh<sup>209</sup> çalh'a<sup>210</sup> ennek, theserr'edh tiferrets, ak id aoudher'. Ak errer' ar themourth ik. »

Igid'er iour'al ed. Entsa ikchem ar themd'int<sup>69</sup>, iouala essour<sup>105</sup> en temd'int<sup>69</sup> enni ibna<sup>70</sup> ala s ik'ourrai g imd'annen. Ik'im iouhem.

205. لوكان. — 206. عاود, III<sup>e</sup> forme de عاد. — 207. مغرب, غرب. — 208. فجر. — 209. قضى. — 210. صلح.

a. Cette phrase équivaut à : *Achou thebr'idh, ai argaz agi*. Les Beni Jennad emploient très souvent la phrase du texte.

Irouh' <sup>2</sup> ar ouk'ahouadji <sup>211</sup>. Ifka ias d elk'ahoua <sup>212</sup>. Isek'ça <sup>101</sup> th, inna ias : « Essour <sup>105</sup> agi ibnan <sup>70</sup> s ik'ourrai g imd'anen, d'achouth? » Inna ias ouk'ahouadji <sup>211</sup> : « A sidi <sup>82</sup>, elk'ahoua <sup>212</sup> tharzagant s ousourdi; thazid'ant se sin. » Isoua lk'ahoua <sup>212</sup>, isousem. Ifka ias dinar <sup>213</sup>. Inna ias ouk'ahouadji <sup>211</sup> enni : « A sidi <sup>80</sup>, ansi ara k d aourir' eççerf <sup>214</sup>? » Inna ias : « Rouh' <sup>2</sup>, d' Rebbi <sup>28</sup> ai ak ifkan. »

Irouh' <sup>2</sup> ar oudhebbakh <sup>215</sup> ad' ietch imekli <sup>216</sup>. Isek'ça <sup>101</sup> th af essour <sup>105</sup> enni. Inna ias oudhebbakh <sup>215</sup> : « A sidi <sup>80</sup>, louk'bab <sup>217</sup> s erbâ <sup>51</sup>; echehel'it'h'a <sup>218</sup> s thelatha <sup>49</sup>. » Isousem, itcha, iffer'. Our issin ara amek ara th iouajeb <sup>219</sup>. Ifka ias dinar <sup>213</sup>. Inna ias oudhebbakh <sup>215</sup> : « Ansi ara k d aourir' eççerf <sup>214</sup>? » Inna ias Ah'med : « Rouh' <sup>2</sup>, d' Rebbi <sup>28</sup> ai ak ifkan. »

Iffer' itsnad'i; ioufa ioun ououd'ai <sup>220</sup> iouk'em thakhamth barra <sup>46</sup> n temd'int <sup>60</sup>. Ioufa th ikherrez <sup>221</sup>. Igzem <sup>9</sup> thasebbat' <sup>222</sup> is, ifka ias ts. Ikhadh <sup>04</sup> as ts id. Ifka ias dinar <sup>213</sup>, inna ias : « Rouh' <sup>2</sup>, d' Rebbi <sup>28</sup> ai ak ifkan. »

Azekka iouen, iour'al r'ers. Ifka ias thak'andourth <sup>223</sup>. Ikhd'em <sup>40</sup> as am ass enni iâddan <sup>30</sup>. Ar itsour'al r'oures armi erbâ <sup>51</sup> yam <sup>48</sup> ner' khams <sup>174</sup> yam <sup>48</sup>. Entsa iser'r as

211. قهواجى. — 212. قهوة, قهي. — 213. دينار, دندر. — 214. صرف. — 215. طباخ, طبخ. — 216. ككل. — 217. كباب, كب, viande coupée en petits morceaux que l'on fait revenir dans du beurre. On y ajoute ensuite un peu d'eau, du poivre, des pois chiches et des oignons. Un hachis de persil et d'oignons crus est placé, dans une assiette, à la disposition du consommateur. — 218. شطيطة, mets composé de viande salée avec ail, piments et cumin et des œufs. — 219. واجب, جاوب, III<sup>e</sup> forme arabe de جاب. — 220. يهودي. — 221. خرز, VI<sup>e</sup> forme berbère kherrez. — 222. سبط. — 223. قندورة.

i lh'aouaidj<sup>32</sup> is, itsaoui as itskhidh<sup>64</sup> ias d. Mkoult ioueth, ifkas fellas dinar<sup>215</sup>.

Armi d'ass b ouis khams<sup>174</sup> yam<sup>48</sup>, thenna ias themet'-l'outh is i ououd'ai<sup>220</sup> enni : « Ouagi ik d itsaken koull ass akkagi, zer achou ibr'a<sup>20</sup>? » Inna ias : « Our h'açir'<sup>161</sup> ara. » Thououçça<sup>159</sup> th id temet'l'outh is, thenna ias : « R'ourek! Ma iour'al ed, khidh<sup>64</sup> as. Arechki id iousa ak ikhlaç<sup>224</sup>, thindh as : A sidi<sup>80</sup>, ak'lak d'inebgi r'ouri thelt<sup>49</sup> yam<sup>48</sup>; Thaouit' id r'ouri. D'nek ara id'ebberen<sup>225</sup> i ouk'erroui iou yid'es. » Inna ias : « Iouk'em. »

Armi d'azekka iouen, iour'al ed Ah'med ar ououd'ai<sup>220</sup> enni. Ifka ias aseroual<sup>226</sup>. Ikhadh<sup>64</sup> as th. Iousa d akken ara th ikhlaç<sup>224</sup>. Inna ias ououd'ai<sup>220</sup> : « A sidi<sup>80</sup>, ak'lak d'inebgi r'ouri thelt<sup>49</sup> yam<sup>48</sup>. » Inna ias : « Iouk'em. »

Ibboui th s akhkham is. Ioufa thoud'aith<sup>220</sup> touk'ea imekli<sup>216</sup>. K'imen. Armi tehan, iffer' ed ououd'ai<sup>220</sup>, iour'al s amoukan<sup>12</sup> is.

Ik'im entsa tsemel'l'outh b ououd'ai<sup>220</sup>. Thenna ias : « Ayi thinidh achou thebr'idh<sup>20</sup> i themourth agi. » Inna ias : « Our br'ir'<sup>20</sup> ara. » Thenna ias : « Ayi thinidh achou thebr'idh<sup>20</sup>. » Inna ias : « A oulid'i<sup>33</sup>, br'ir'<sup>20</sup> ad' am inir'. Lamâna<sup>55</sup> ouggad'er' our yi theh'akkoudh<sup>37</sup> ara, âla khat'er<sup>42</sup> ach h'al<sup>227</sup> d'ouin sek'çar'<sup>101</sup>, ougin ayi inin. » Thenna ias : « In iyi inek. » Imir inna ias : « Tsek'ellibir'<sup>50</sup> af in ara yi iinin : essour<sup>165</sup> agi ibnan<sup>70</sup> s ik'ourrai g imd'anen, achou<sup>82</sup> khed'men<sup>40</sup> aok aok ouigi? » Thenna ias : « A oulid'i<sup>33</sup>, ouin ara d ihedderen<sup>153</sup> isem<sup>127</sup> g illis n essolt'an<sup>25</sup> temourth agi, as iegzem<sup>9</sup> ak'erroui is. Ath benoun<sup>70</sup> i ssour<sup>105</sup> armi ith salin akkihin s ik'ourrai. » Inna ias : « Nekkini r'ouri thamsalt<sup>228</sup> ennidhen. » Thenna ias :

— ای شی حال 227. — سروال 226. — دبر 225. — خلص 224. — مسالة, سال 228.

« Thoura, nekkini ak'li ad' ak inir' af ain illan, âla khat'er<sup>42</sup> ketchini thekhed'medh<sup>40</sup> d'eg nar' clkheir<sup>43</sup>. Thoura, ad' âmmed'er'<sup>229</sup> fellak anegzoum<sup>6</sup> ouk'erroui iou d'ouk'erroui b ourgaz iou. » Inna ias : « Ai r'ef? » Thenna ias : Ma ennir' ak ad' selen medden, ad ias essolt'an<sup>25</sup> ad' iegzem<sup>9</sup> ik'ourrai ennar' i sin, am nek am argaz iou. » Inna ias : « Ihi ! Oulai r'er iyi dinidh. » Thenna ias : « Ad' ak inir'. R'af our tsaoggad'. » Inna ias : « Ihi ! Nekkini la tsek'ellibir'<sup>50</sup> fellas ; mertchi kan d'ismis<sup>127</sup> ; entsath s iman is. » Thenna ias : « Ak sekner' akhkham is. Thed'ebberedh<sup>225</sup> i ouk'erroui ik. » Inna ias : « Sken iyi akhkham d'eg thella ; thanfedh i. » Thenna ias : « Ihi ! Azekka, ma thesnedh atsaroudh, as ed. Ad' irouh'<sup>2</sup> ourgaz iou s our'ioul ad' itsaoui errouks g ouzenik'<sup>230</sup>. Ketchini, tabâ<sup>11</sup> ith. Anda ihouzz<sup>231</sup> azenbil<sup>232</sup>, ier'li errouks ; thahçidh<sup>161</sup> tsin ai tsabourth b oukhkham d'eg thella. » Inna ias : « Iouk'em. » Ifka ias mia idjnaren<sup>213</sup>, irouh'<sup>2</sup>.

Armi d'azekka iouen, iour'al ed. Ikker ououd'ai<sup>220</sup>, ibbouï ar'ioul is, ar itsaâmmir<sup>35</sup> errouks g ezzenk'an<sup>230</sup>. Armi d'ibbodh ar thebbourth b oukhkham n essolt'an<sup>25</sup> ihouzz<sup>232</sup> azenbil<sup>233</sup>. Ier'li errouks. Iousa d entsa ; ioura d'egs ; irouh'<sup>2</sup> ed.

Iousa d ar thoud'aïth<sup>220</sup>. Inna ias : « D'ebber<sup>225</sup> felli. Ansi ara ekker' r'oures ? Ma thesnedh atskhed'medh<sup>41</sup> selloum<sup>233</sup> s elh'arir<sup>234</sup>, ain tennidh, am th efker'. » Thenna ias : « Ath khed'mer'<sup>40</sup>. » Thenna ias : « Ach h'al<sup>227</sup> b oussan g ara tebr'oudh<sup>20</sup>? » Inna ias : « Themen<sup>235</sup> yam<sup>48</sup>. » Thenna ias entsath : « Azekka, thour'aledh ed

229. عمد. — 230. زنق. — 231. هز. — 232. زنييل, « panier double en sparte. » Il sert à transporter les fardeaux à dos d'âne. — 233. سلم, سلم, « échelle ». — 234. حرير, حر. — 235. ثمانية, ثمن.

r'ouri, ath idafedh ifouk. » Irouh' <sup>2</sup>. Azekka iouen, iour'al ed. Thefka ias th. Ibboui th.

Armi tsameddith, idjdja medden armi t'esen aok. Id'egger selloum <sup>233</sup> is ar et't'ak'a <sup>236</sup>. Iouah'el <sup>134</sup> i chebbak <sup>237</sup> b ouzzal; iouli; ikchem; ijbed' <sup>150</sup> selloum <sup>233</sup> is, ijmâ <sup>53</sup> ith. Ioufa ts entsath tet't'es. Elmeçbah' <sup>71</sup> n eddeheb <sup>19</sup> ar ouk'erroui is; ouin elfot't'a <sup>20</sup> ar idharen is. Ibeddel <sup>238</sup> as then. Ouin n eddeheb <sup>19</sup>, irra th ar idharen, ouin elfot't'a <sup>20</sup>, irra th ar ouk'erroui. Iks as thad'ouli af oud'em is. Iouala ts threk' am entsath am elmeçbah' <sup>71</sup> enni. Ik'im id'hech <sup>77</sup>, iouhem d'i zin <sup>239</sup> is. Ik'leb <sup>50</sup> as thad'ouli, iffer' ed, irouh' <sup>2</sup> ed.

Armi d'azekka iouen, thouki d. Thoufa d tad'ouli thek'leb <sup>50</sup>; elmeçbah' <sup>71</sup> beddelen <sup>238</sup>. Thek'im thouhem. Our thenni oula i iouen.

Armi tsameddith, iour'al i louok'th <sup>131</sup> enni g'igganen medden. Id'egger selloum <sup>233</sup> is. Iouli; ikchem d'iren r'oures. Ioufa ts akken, am idh enni iâddan <sup>30</sup>. Irouh' <sup>2</sup> ad' ierfed' <sup>13</sup> elmeçbah' <sup>71</sup>. Zir, entsath our thet't'is ara; therra kan akken iman is. Akken id il't'ef elmeçbah' <sup>71</sup> enni, themmer' ed fellas, thet't'ef ith. Thenna ias : « Achou <sup>82</sup> ik id ibbouin r'er d'a? » Inna ias : « Tsouâirer' <sup>240</sup> yisem i themourth em baba. Thoura, ak'li ousir' d r'ourem. » Thenna ias : « Amek idkechmedh r'ouri? Our thoulidh ara essour <sup>108</sup> ibna <sup>70</sup> ala s ik'ourrai g imd'anen? Ouid'enni aok aok, ala ouin ara d ihedderen <sup>153</sup> ismiou <sup>127</sup>, ad' iegzem <sup>0</sup> ouk'erroui is; ath benoun <sup>70</sup> d'issour <sup>108</sup>. Ketchini ak'lak thekchemedh ed r'ouri! » Inna ias : « La d'nek âmed'er' <sup>229</sup> af ain illan. Tserour' oukbel <sup>68</sup> ad' aoudher' r'ourem. Ouamma thoura, imi ak'li

236. طاقة, طاق, fenêtre. — 237. شبك, شبك. — 238. بَدَل. — 239. زان. — 240. يعير, عار, *tsouâir*, III<sup>e</sup> forme kabyle, sens passif,

r'ourem, our ouggad'er' ara oula d'eg ioueth elh'adja<sup>32</sup>. » Thenna ias : « Ihi! Annaoui kera n echcherab<sup>87</sup> aoussaou nek id' ek iouakken ara nemioussan. » Inna ias : « Aoui d. »

Thekker, thejbed'<sup>150</sup> ed echcherab<sup>87</sup>. K'imen ar thessen. Thasouiâth<sup>110</sup>, isekker<sup>96</sup> entsa, ier'li. Thedjdja th akken ier'li. Imir thelouâ<sup>172</sup> akkan illan âoussen<sup>198</sup> af thebbourth. Thenna iasen : « Aouith ouagi, serseth ets g ouzenik'<sup>230</sup>. Mer ath iar' kera, ner' ath izerr baba, d' kounoui ag essenen ; nek our essiner' ara. » Ennan as : « louk'em. » Ebbouin t ; sersen t g ouzenik'<sup>230</sup>.

It'les d'in ; armi d'eççebah'<sup>71</sup> iouki d. loufa d iman is g ouzenik'<sup>230</sup>. Ikker, irouh' inour'ben<sup>241</sup>. Iffer' ar berra<sup>40</sup> temd'int<sup>60</sup>, iserr' thiferrets g igid'er. lousa d igid'er. Inna ias Ah'med : « Aoui yi ar themourth iou. » Ibboui th.

Armi d ibbodh s akhkhâam is, thefrac'h'<sup>112</sup> immas tsemet'-t'outh is. Nouthenti r'ilent ad' ik'im. Entsa, azekka iouen, ibbouï d tachachith<sup>21</sup>. Irra th id igid'er. Armi d ibbodh ar themourth enni, iour'al s akhkhâam n essolt'an<sup>25</sup>. Ilsa thachachith<sup>21</sup> is, ikchem.

Ioufa ts thel'les am ass amzouarou. Isaouki ts id. Thekker ed s eddechicha<sup>77</sup>. Inna ias : « Our tsaoggd'. D'nek ai agi. » Ikkes thachachith<sup>21</sup>. Thouala th ; thaâk'el<sup>85</sup> ith, thenna ias : « Thour'aledh ed? » Inna ias : « Ad tsour'aler', h'acha<sup>242</sup> ma emmouther'. Abrid' a, akem aouir', akem ar'er'. » Thenna ias : « Annessaou kera n echcherab<sup>87</sup>. » Inna ias : « Aoui d. » Thekker, thebbouï d echcherab<sup>87</sup>. Ar thessen armi d isekker<sup>96</sup> d'iren entsa ; ir'li. Thessaoul i ouakkan, thenna iasen : « Aouith ith s azenik'<sup>230</sup>, am ass amzouarou. » Entsalh tekkes as thachachith<sup>21</sup>, akken is thekkes esselloum<sup>233</sup>, am ass amzouarou.

Ebbouin t s azenik' <sup>230</sup>, sersen t. Armi d' azekka iouen, iouki d. Ioufa d iman is g ouzenik' <sup>230</sup>. Ikker irouh' <sup>2</sup>. Armi d' iffer' i themd'int <sup>69</sup>, iserr' ifer g igid'er. Entsa ioua d, ibbouith ar themourth is. Armi d' ibbodb, ioufa immas tsemel't'outh is akken int idjdja. Ferh'ent <sup>112</sup>. Entsa ikkes ed tachekkarth <sup>23</sup> is i çendouk' <sup>140</sup>, ibbouid id'rinen <sup>137</sup>, iour'al, irra th igid'er enni.

Armi d' ibbodb ar themourth enni, iour'al ar thoud'aith <sup>220</sup>.  
 Inna ias : A iyi thekhd' medh <sup>40</sup> esselloum <sup>233</sup> ennidhen am amzouarou enni. » Thenna ias : « Iouk'em. » Thekhd' d'em <sup>40</sup> as th. Ifka ias mia <sup>141</sup> idinaren <sup>213</sup>, irouh' <sup>2</sup>.

D'eg idh, imi l'esen medden, armi d' ibbodb ar thebbourth, id'egger esselloum <sup>233</sup>, itçel <sup>243</sup> d'eg ouzzal, iouli, ikchem r'oures. Ioufa ts thel't'es am ass amzouarou, isaouki ts id. Thouki d, thed'hech <sup>77</sup>, thenna ias : « Anoua oua? » Inna ias : « Therredh iman im our iyi thâk'ildh <sup>85</sup> ara? » Thenna ias : « Anda ara k âk'eler' <sup>85</sup>? Ouagi d'idh. » Inna ias : « D'nek ag souan yid' em echcherab <sup>87</sup>. Sekkerer' <sup>90</sup>. The-souffer'edh i s azenik' <sup>230</sup>. » Thenna ias : « I Rebbi <sup>28</sup> in iyi amek iga raik <sup>244</sup>? » Inna ias : « Ai r'ef? » Thenna ias : « Abrid' a, d'ouis thelatha <sup>49</sup> ai agi idkechmedh r'ouri. Our essiner' ismik <sup>127</sup>, our essiner' achou thetsilidh. » Inna ias : « Nekkini d' Ah'med emmis oudherrab. » Thenna ias : « Amek iga oudherrab agi? Ach <sup>82</sup> ai d' adherrab? » Inna ias : « D' essolt'an <sup>25</sup> ikkath medden. Dher'a ar as k'aren akkagi <sup>a</sup>. » Thenna ias : « Ihi ! Annessaou kera nek

243. اتصل, VI<sup>e</sup> forme arabe de وصل « toucher d'un bout à... s'accrocher... » — 244. رأى.

a. Ah'med, n'osant avouer que son père était charbonnier, et, voyant que la jeune fille ne comprend pas le mot *adherrab*, s'amuse à faire un peu d'étymologie. صرّاب signifie, en effet, « fraappeur » en arabe.



id' ek. » Inna ias ; « Iouk'em. » Thekker entsath, tebboui d'echcherab<sup>87</sup>. Souan. Isekker<sup>90</sup>, ier'li. Thek'elleb<sup>50</sup> ith. Our thouf ara thachekkarth<sup>23</sup> enni; thoufa ala selloum<sup>233</sup>. Thessaoul i ouaklan, thenna iasen : « Souffer'eth ouagi, sersethith anda itserousoum ain iâddan<sup>39</sup>. » Ebbouin t. Sersen t g oumkan<sup>12</sup> is am ass amzouarou. Entsath ter'il ala selloum<sup>233</sup> enni ag ellan r'oures. Entsa r'oures thachekkarth<sup>23</sup>.

Armi d'azekka iouen, iouki d'entsa. Irouh'<sup>2</sup>, iffer' i themd'int<sup>60</sup>, ik'im ar itserou, inna ias : « Thoura, amek ara khed'mer'? Thelatha<sup>40</sup> iberd'au ai agi, entsath tesa-adda<sup>40</sup> ts fell i! Abrid' a, our tserouh'our'<sup>2</sup> ara alemma khed'mer'<sup>40</sup> as kera. » Ik'elleb<sup>50</sup> amoukkan enni g iouk'em thachekkarth<sup>23</sup>, ioufa ts. Ma zal<sup>245</sup> its our tsekkis ara. Irouh'<sup>2</sup> ar ioun oumkan<sup>12</sup> d'inna, iouk'em thah'anouts<sup>62</sup>. Ikheddem<sup>40</sup> d'eg idh; d'eg ouass itsnad'i d.

I b ouass, thouala th id. Thenna ias i babas : « A baba, atsenbehedh<sup>132</sup> af themd'int<sup>60</sup>; our theffer'en ara. Ad' efferr'er', ad nad'ir'. » Inbeh<sup>132</sup> babas akken is thenna.

Theffer' entsath. Ar thetsnad'i anda ara taf. Armi teller' ar berra<sup>40</sup> temd'int<sup>60</sup>, toufa th entsa our ik'in ara. Thenna ias : « Amek! Armi thamd'int<sup>60</sup> aok thek'k'en, ketchini our thek'indh ara? » Inna ias : « Nekkini d'aber-rani<sup>40</sup>. Our ih'kim<sup>52</sup> d'eg i, la babam la kemmini. » Thekchem r'oures, thek'im. Zir'en tebboui yid'es echcherab<sup>87</sup>. Ar tsemeslain, entsath yid'es. Armi d'âyan<sup>88</sup> g oumeslai, thenna ias : « Annessaou kera. Anour'al lâda<sup>200</sup> ennar'. » Inna ias : « Ansi ar ar' d'iek echcherab<sup>87</sup>? » Thenna ias : « Ebbouir' d' yid' i. » Inna ias : « Aoui d. » Entsath tetsmiri; entsa ithes armi d'isekker<sup>90</sup>. Thek'elleb<sup>50</sup> elh'aouaidj<sup>32</sup> is aok aok, thoufa thachekkarth<sup>23</sup> enni, thekkes as ts id,

thedjdja th ier'li. Eutsath tebboui d tachekkarth<sup>23</sup>, te-rouh'<sup>2</sup> ed s akhkham ensen.

Armi d iouki, ioufa d iman is ier'li. Ik'elleb<sup>50</sup> af thachekkarth<sup>23</sup> is, ioufa thebboui ias ts, iour'al ar itserou. Armi diâya<sup>88</sup>, ik'elleb<sup>50</sup>. Ioufa ioueth teferrets gigid'er, ma zal<sup>245</sup> as ts. Inna ias : « Tserour' af elh'aouaidj<sup>32</sup> iyi rouh'en<sup>2</sup>; our yi r'adhen<sup>246</sup> ara. Ir'adh<sup>246</sup> i achou<sup>82</sup> ara i iaouin ar themourth iou. Thoura, ak'li elh'amdou llah<sup>247</sup>; thek'im id teferrets igid'er; d' entsa ara ierren ar themourth iou. »

Iserr' its. Igid'er iousa d, ibboui th. Armi d ith isaouodh ar themourth is, ioufa akhkham is ibeddel<sup>238</sup>; mertchi akken aith idjdja. Ioufa izd'er' d'egs essoll'an<sup>25</sup>, irouh'<sup>2</sup>, irra iman is itçerrif<sup>214</sup>. Ikchem s akhkham is, ibedd af thebbourth, isouther. Theffer' ed ioueth i thilaouin n essoll'an<sup>25</sup>, thoufa th id akkenni, thouhem d'i zzin<sup>50</sup> is. Thenna ias : « A emmi, ezzjn<sup>56</sup> enni our ihoun ara i teçrif<sup>214</sup>. » Inna ias : « Akka ag k'edder<sup>248</sup> Rebbi<sup>28</sup> felli. »

Eutsa ikhzor<sup>100</sup> s addainin. Iouala immas gar ir'ouial ai thek'k'en. Iffer' ed, irouh'<sup>2</sup>. Armi tsameddith, iousa d ar eddaou oukhkham. Issaoul as d i immas i thezoulir'th, inna ias : « A imma. » Thenna ias : « Ai r'er, a emmi ? » Inna ias : « Zer mour d ik'im ouara i lh'aouaidj<sup>32</sup> enni inou. » Thenna ias : « Thedjdjidh ala thak'ouçcabth<sup>22</sup>. Atsats r'ouri. » Inna ias : « Efik iyi ts id. » Thefka ias ts, themekken<sup>240</sup> as ts i thezoulir'th.

Irouh'<sup>2</sup>, ik'oççob<sup>22</sup> i thek'ouçcabth<sup>22</sup> enni. Effer'ent ed lemh'all<sup>100</sup> enni ines. Inna iasen : « Br'ir'<sup>20</sup> ayi thesioudhem ar oud'rar Mejbada. » Ebbouin t.

Armi d ibbodh r'er d'inna, irouh'<sup>2</sup>. Iour'al d'eg idh,

246. غاط. — 247. الحمد لله. — 248. قدر. — 249. مكن, II<sup>e</sup> forme arabe de مكن « remettre ».

elouak'th<sup>139</sup> g il't'esen medden. Isali elfethk'<sup>250</sup>, ikechem. Armi d'ibbodh ar illis n'essolt'an<sup>25</sup>, ioufa ts thel't'es am iam iâddan<sup>39</sup>. Isaouki ts id. Thenna ias : « Ma zal<sup>245</sup> our thâyidh<sup>68</sup> ara? Thour'aledh iyi d'ïren? » Inna ias : « Nekkini our kem tsadjjar' ara alemma emmouther'. » Thenna ias : « Ihi! Ma thebr'idh<sup>29</sup> ak ar'er, annessaou. » Inna ias : « Iak! nekkini, thissith, thesser' bla ma<sup>251</sup> thennidh i : ak ar'er'. Ouamma<sup>252</sup> ma illa ai thar'edh, ma thebr'idh<sup>29</sup>, elbaroud'<sup>253</sup> ath souor'. » Thenna ias : « Iouk'em. » Thekker entsath, thebboui d'echcherab<sup>87</sup>. Souan. Ier'li d'asekran<sup>96</sup>, iour'al lâda<sup>200</sup> nes. Thek'elieb<sup>50</sup> ith. Thoufa thak'ouççabth<sup>22</sup> enni, thekkes as ts. Thelouaâ<sup>172</sup> aklan. Souffer'en t id am iam iâddan<sup>39</sup>.

Armi d'azekka iouen, iouki d. Ioufa d'iman is, d'ïren, gouzenik'<sup>230</sup>; ar itserou. Armi d'iâya<sup>68</sup>, irouh'<sup>2</sup>. Ar ileh'ou, imouger iouen berra<sup>46</sup> temd'int<sup>69</sup>. Inna ias ouinna : « Ai ak'chich, our thekheddemedh<sup>40</sup> ara? » Inna ias entsa : « Af elkhod'ma<sup>41</sup> ala tsenad'ir'. » Inna ias ouinna : « Iya! Ihi! Ak aouir' r'ouri. A iyi thetsk'araâdh<sup>254</sup> libh'irth<sup>255</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup> yid'es. Ibboui th ar thebh'irth<sup>255</sup>. Armi d'ibbodh ar thebh'irth<sup>255</sup> enni, ikhzor<sup>109</sup> i chedjour<sup>195</sup> enni ikoull<sup>93</sup>. Inna d'eg oul is : « A Rebbi<sup>28</sup>, ellir' d'nek akheir<sup>45</sup> aok medden. Thoura ak'li our'aler' d'acherik<sup>256</sup>. Lamâna<sup>50</sup> d' Rebbi<sup>28</sup> iyi khed'men<sup>40</sup> akkagi, d'entsa ara iferredjen<sup>257</sup> felli. Ouamma<sup>252</sup> nekkini, ad' çeberer'<sup>258</sup> kan<sup>12</sup>. » Inna ias bab lebh'irth<sup>255</sup> : « R'ourek! Atsan chedjrain<sup>105</sup>, etch d'egs; thihin, etch d'egs. Thagi tsagi, our thets ara d'eg sent. » Inna ias : « Iouk'em. » Bab lebh'irth<sup>255</sup> irouh'<sup>2</sup> s

250. فتق، فتقة، « trou », *isali* signifie ici « faire ». — 251. بلاما « sans que ». — 252. وآتا. — 253. بارود، « poudre à canon », — 254. قراع، III<sup>e</sup> forme arabe de قارع « garder ». — 255. بحيرة، « jardin ». — 256. شريك، شرك. — 257. فرج. — 258. صبر.

akkkham is. Entsa iouli ar soufella n echedjra <sup>195</sup> enni is inna : our thets ara d'egs. Ikkes ed tah'abbouith <sup>259</sup>, itcha ts. Ikkes as d'ichch. Iouah'el <sup>131'</sup> d'inna. Iouah'el <sup>131'</sup> ouk'erroui is ger ifourkaouen. Our izmir ara ad isençer <sup>120</sup> ak'erroui is.

Bab tebh'irth <sup>255</sup> itsrajou <sup>260</sup> d'egs ad ias. Armi ith iouyes <sup>261</sup> ih'ça <sup>161</sup> iouah'el <sup>131''</sup>. Irouh' <sup>2</sup>. Armi d'ibbodh ar thebh'irth <sup>255</sup>, isaoul : « A Ah'med ! » Irra ias d'oual soufella tset't'a enni is inna : our thets ara d'egs. Irouh' <sup>2</sup> r'oures, inna ias : « lak ! Ennir' ak : thinna, our thets ara d'egs ! » Inna ias : « D'aârak' <sup>262</sup> ai ârek'er' <sup>262</sup>; our chefir' <sup>263</sup> ara af thin iyî thennidh : etch d'egs. R'iler' tsagi. »

Irouh' <sup>2</sup> ouinna. Entsa itsekhezzir <sup>109</sup> d'egs. Ikkes as d'ichedjra <sup>195</sup> ennidhen. Entsa iouala th; iouk'em as limara <sup>176</sup> i thefirest<sup>a</sup> enni g is d'ibbouï. Ifka ias thah'abbouith <sup>259</sup>. Itcha ts. Ineçer <sup>120</sup> ed. Iouk'em asent limara <sup>176</sup> i senath, am d' tsefah'th <sup>264</sup> enni d'eg iouah'el <sup>131''</sup>, am thefirest enni g is d'ibbouï armi d'ineçer <sup>120</sup>.

Armi d'azekka iouen, bab tebh'irth <sup>255</sup> irouh' <sup>2</sup> irzef ar imeddoukal is. Entsa iour'al ar thebh'irth <sup>255</sup>. Irouh' <sup>2</sup> ar tseffah'th <sup>263</sup> enni. Itchour ed thadhellaâth <sup>265</sup>. Irna d, i thefirest enni, thadhellaâth <sup>265</sup> ennidhen.

Irouh' <sup>2</sup> ed ar themd'int <sup>69</sup>. Ar itsenbih <sup>132</sup> : « Ouara iar'en ifires d' etseffah' <sup>264</sup> ! » Armi d'ibbodh ar thebbourth n essolt'an <sup>25</sup> enni, ioufa ala thaklith af thebbourth. Thenna ias : « Erjou <sup>257</sup>. Ad'alir' ar lella, ahath atsar' . » Therouh' <sup>2</sup> thaklith. Thenna ias i illis n essolt'an <sup>25</sup>, entsath tedhalledh <sup>265'</sup> i t'ak'a <sup>236</sup>, thaâk'el <sup>85</sup> ith id. Thenna ias : « D'egger

259. حب, حبة, « un fruit ». — 260. رجا, *tseradjou*, III<sup>e</sup> forme kabyte. — 261. آيس « désespérer ». — 262. عرق. — 263. شفى.  
— 264. تفاح, تفح. — 265. طاعة, طلع, couffin. — 265'. ظل.

a. *Thefirest*, poirier, probablement du latin *pirus*. Cf. *oulmou* et *ulmus*, orme; *akerrouch* et *quercus*, chêne.

id tah'abbouith <sup>259</sup> aner' senath. » Id'egger as senath teh'abbouin <sup>250</sup>. Thetcha thent. Ekkeren as d sin ouachchioun. Achchiouen enni ouah'len <sup>1317</sup> d'i chebbak <sup>237</sup> b ouzzal. Thegoumma adsekchem ak'erroui is.

Entsa irouh' <sup>2</sup>. Therouh' <sup>2</sup> thaklith ar essolt'an <sup>25</sup>, thenna ias : « A sidi <sup>80</sup> illik ekkeren as d ouachchiouen. Hatsats thouah'el <sup>1317</sup> i chebbak <sup>237</sup>. Thegoumma adsekchem ak'erroui is. » Iousa d essolt'an <sup>25</sup>, ifk'â <sup>31</sup>. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Amek ! Armi im d ekkeren ouachchiouen ? » Entsath our thebr'i <sup>29</sup> ara as thini : « Tseffah'in <sup>264</sup> ai tcher'. » Thenna ias : « A baba, s r'our Rebbi <sup>28</sup> kan <sup>12</sup>. » Inbeh <sup>132</sup> af themd'int <sup>69</sup>, inna iasen : « Ouin ara ts id iselleken <sup>24</sup>, as ts efker' bat'el <sup>133</sup>; as ernour' idr'imem <sup>134</sup> fellas d' ouain ibr'a <sup>29</sup> d' ijed'aân <sup>135</sup> ner' d'ilour'man. » Ennan as ath temd'int <sup>69</sup> enni : « Amek ! Armi essolt'an <sup>26</sup> illa, ouin ara d id'ekkeren <sup>266</sup> isem <sup>127</sup> g ellis, ad' igzem' ak'erroui is, ass agi inbeh <sup>132</sup> aok af medden ad asen r'oures; ierna ats iefk bat'el <sup>133</sup>, ad' iernou id'rime <sup>134</sup>, ad' iernou ijed'aân <sup>135</sup> d' ilour'man ! » Inna iasen essolt'an <sup>25</sup> : « Nekkini, illi thouah'el <sup>1317</sup>. Ekkeren as d ouachchiouen. Thoura, la tsek'elliber' <sup>50</sup> af in ara iselleken <sup>24</sup>. As ts efker' . »

Ousan d medden aok. Aârdhen <sup>267</sup> ats id iselleken <sup>24</sup>, our zemiren ara. Thenna iasen entsath : « Ouigi our zemiren ara ayi selleken <sup>24</sup>, h'acha <sup>242</sup> ma thebbouim d iouen ize-nouz tseffah' <sup>264</sup> d' ifires. » Ennan as : « Our th nessin ara. » Thechiâ <sup>141</sup> as iouen d'oug aklan ith id isouffer'en arechki ara isekker <sup>96</sup>. Thenna ias : « Rouh' <sup>2</sup>. Anda toufidh, in as : La k thek'k'ar Hada illis ne H'edda : adasedh. » Irouh' <sup>2</sup> ouakli enni. Armi d ith ioufa, iboui th id.

Armi d ibbodh r'oures, inna ias i babas : « A solt'an <sup>25</sup>, thoura our tsadjdja oula d'iouen g ouigi allan d'agi aok. »

266. ذكر, VI<sup>e</sup> forme berbère d'ekker. — 267. عرض.

Ikker ed essolt'an<sup>25</sup>, inna iasen i lr'achi<sup>139</sup> enni : « Thoura, our br'ir'<sup>29</sup> oula d'iouen ad' ik'im d'agi d'eg ouen. » Rouh'en<sup>2</sup> aok.

Irouh'<sup>2</sup> entsa r'oures. Armid ibbodh, inna ias : « Aoui yi d elh'aouidj<sup>32</sup> iou ; noutheni ai d'imzououra. » Thelouaâ<sup>172</sup> thakhlith, thenna ias : « In as i baba am d iefk elh'aouaidj<sup>32</sup> enni is fkir', ijmâ<sup>53</sup> ithen. » Therouh'<sup>2</sup> thaklith ar essolt'an<sup>25</sup>. Theboui then id. Armi debbodh, thesken as then. Thenna ias : « Ahani elh'aouaidj<sup>32</sup> ik. »

It't'ef ithen, izra then, ioufa then ellan. Imir, ifka ias senath teh'abbouin<sup>259</sup> g ifires. Thetcha thent. Dher'a, r'elin as ouachchiouen enni. Thenneçer<sup>120</sup> ed iffer' ed yid'es. Miout'afen d afous d'eg oufous. Oufan d essolt'an<sup>25</sup> af thebourth takhkhath enni g thetsili.

Inbeh<sup>132</sup> essolt'an<sup>26</sup> af themd'int<sup>69</sup>. Thendjemaâ<sup>53</sup> d aok aok. Ar souffour'en elbaroud<sup>253</sup>, inna ias essolt'an<sup>25</sup> : Thoura, ketchini thesellekedh<sup>24</sup> d ts. Atsain. Aoui ts. » Ifka ias ts essolt'an<sup>25</sup>, inna ias : « Thoura, ketchini atsk'i-medh d'agi r'ouri, aner' atsrouh'edh<sup>2?</sup> » Inna ias Ah'med : « Nekkini our tser'imer' ara. Ad' rouh'er'<sup>2</sup> ar themourth iou. » Inna ias essolt'an<sup>25</sup> : « Ihi! Hathain ijed'aân<sup>135</sup>. Effer'en d'eg sen ; effer'en d'eg ilour'man. » Inna ias : « Nekkini our br'ir'<sup>29</sup> la jed'aâun<sup>135</sup> la alr'oum. ».

Ik'oççob<sup>22</sup> i thek'ouççabth<sup>22</sup> is. Ersent ed elmeh'all<sup>100</sup>. Inna iasen : « Thoura br'ir'<sup>29</sup> a yi tesioudhem ar themourth iou, la d'nek la themet't'outh iou. » Ebbouin ten id gar igenni tsemourth. Armi then id saoudhent ar themourth, irouh'<sup>2</sup> ar ioun oumkan<sup>12</sup> d'eg idh. Iouk'em ik'idhounen<sup>268</sup>. Thamet't'outh is g ouk'idhoun<sup>268</sup> ; entsa g ouk'idhoun<sup>268</sup>.

Azekka iouen, eççebah'<sup>71</sup>, ekkeren d medden. Oualan lâsker<sup>108</sup> id'ououred'<sup>105</sup> ik'idhounen<sup>268</sup> enni. Ennan as i

268. قيطون « tente de campagne ».

ssolt'an<sup>25</sup> : « A solt'an<sup>25</sup>, thâyidh tetsaârridh<sup>140</sup> i d'erriya<sup>269</sup> meddea. Thoura, akhkhâam agi gi thezd'er'edh, ag dekker fellas eddaâoua<sup>41</sup> mok'reth. »

Ikhzor<sup>109</sup> essolt'an<sup>26</sup>, iouala then. Inna iasen i lr'achi<sup>266</sup> enni illan yid' es : « Rouh'eth<sup>2</sup> aouith ed loukhbar<sup>81</sup> b ouihin id iersen d'ihî. » Irouh'<sup>2</sup> elr'achi<sup>189</sup>. Armi d ebbodhen r'oures, oufan elâsker<sup>108</sup> id'ouer<sup>105</sup> af Ah'med tsemet't'outh is. Inna iasen iouen i lâsker<sup>108</sup> enni : « Egth ar' abrid' annaâddi<sup>39</sup> ar essolt'an<sup>25</sup> agi. » Ennan as lâsker<sup>108</sup> : « Our nezmir ara, ar th nechiouer<sup>126</sup>. » Irouh'<sup>2</sup> iouen ouâskariou<sup>108</sup>, ibbodh r'oures, inna ias : « A sidi<sup>80</sup> ahanii ousan d kera medden r'ourek. Thoura, ma then nedjdj ad kechmen, aner' endah ? » Inna ias : « Aneft' asen ad âddin<sup>39</sup>. » Iour'al ed ouâskariou<sup>108</sup> enni, inna iasen : « Kechmeth. »

Kechmen. Armi d ebbodhen r'oures, ennan as : Achou<sup>82</sup> thebr'idh<sup>29</sup> d'a ? » Inna iasen : « Ousir' d ar essolt'an<sup>25</sup> ennouen. Ma r'oures kera lâsker<sup>108</sup>, ath id isouffer'. Nekkini, ak'li ousir' d ar imenr'i. » Ennan as : « Essolt'au<sup>25</sup> ennar' la k ik'k'ar : Ak'li ad' effer'ar' thamourth. Zid'er' its, ketchini. » Inna iasen : « Rouh'eth<sup>2</sup> r'oures. Int as ad ias entsa d' errâia<sup>270</sup> nes. » Chiâan<sup>111</sup> d iouen r'oures. Ouidh k'imen d'inna.

Armi d ibbodh ouinna id chiaân<sup>111</sup>, inna ias i ssolt'an<sup>25</sup> : « La k ik'k'ar : Nekkini ousir' d ar imenr'i. — Nenna ias : Noukni essolt'an<sup>25</sup> ennar' our itsner' ara. — Thoura, la k ik'k'ar : Adasedh ketchini d' errâia<sup>270</sup> nek. »

Irouh'<sup>2</sup> essolt'an<sup>26</sup>, ibboui errâia<sup>270</sup> nes, irouh'<sup>2</sup>. Armi d ibbodh, iâk'el<sup>85</sup> ith, ioufa th d'Ahmed emmis oudherrab. Inna ias essolt'an<sup>25</sup> : « A oulid'i<sup>33</sup>, a Ah'med, r'ourek ak ir'idh<sup>246</sup> elh'al<sup>271</sup> imi zed'r'er g oukhkhâam ik ! Nekkini, r'iler' therouh'edh<sup>2</sup>, themmouthedh aner' amek theçar<sup>184</sup>

yd'ek. Rouh'er'<sup>2</sup> d s akhkhām ik; ouggad'er' ai sefsa-  
d'en<sup>272</sup> medden g oukhkhām ik. » Inna ias Ah'med :  
« Thoura, oulai r'er i dinidh aok anechthagi. Thoura,  
rouh'<sup>2</sup>. Aoui d akhkhām ik; thernoudh d tamr'arth enni  
illan d'eg ouddainin entsath d' ir'ouial. »

Ichiâ<sup>111</sup> essolt'an<sup>25</sup> iouen, inna ias : « Rouh'<sup>2</sup> s akh-  
khām. In asen i ouarraou iou ad' aouin tamr'arth, enni  
illan d'eg ouddainin, a lh'ammam<sup>128</sup>; as d sird'en selouk'am;  
as d ernoun timelh'afth<sup>273</sup> tajdit<sup>274</sup>. Azzel! Thoura atsilim  
d'agi! »

Irouh'<sup>2</sup> ouinna, ibbodh s akhkhām, inna iasen i ouar-  
raou n essolt'an<sup>25</sup> : « Rouh'eth<sup>2</sup>, aouith tamr'arth agi a  
lh'ammam<sup>128</sup>, sirth as d s elouk'am; thernoum as thimel-  
h'afth<sup>273</sup> tajdit<sup>274</sup>. Emmis ahan iousa d s elmeh'all<sup>100</sup>.  
Thoura, r'iouleth<sup>275</sup>; ma oulach<sup>02</sup>, thamd'int<sup>60</sup> agi atsi-  
k'leb<sup>50</sup> ilkoull<sup>03</sup>. »

Rouh'en<sup>2</sup> ouarraou n essolt'an<sup>26</sup>. Ebbouin ts a lh'am-  
mam<sup>128</sup>, sard'en as d ernan as thimelh'afth<sup>273</sup> tajdit<sup>274</sup>.  
Rouh'en<sup>2</sup>, ebbouin ts. Armi d ebbodhen, ennan as : « Atsai  
themr'arth ar itchiaâdh<sup>111</sup>. » Houaâ<sup>172</sup> ts id emmis, inna  
ias : « A imma, iyya! K'im id af id'is iou. » Thek'im af  
id'is is. Inna ias : « Thoura, a iyi thinidh achou<sup>82</sup> im ikh-  
d'em<sup>40</sup> aok essolt'an<sup>25</sup> agi. » Thenna ias : « A emmi, d'oug  
ass mi therouh'edh<sup>2</sup>, entsa iousa d s akhkhām ik. Nekkini,  
ik'k'en iyi g ouddainin. Thetser' alim, nek d' ir'ouial. Tha-  
met't'outh ik, koull<sup>03</sup> ass, ekkathen ts âla khat'er<sup>42</sup> ennan  
as : Atsar'edh iouen d'eg nar'. Entsath tougi. Ar ts ekkathen  
iouakken ara ts echaâfen<sup>276</sup> atsar' iouen g ouarraou

272. فسد, I<sup>o</sup>-VII<sup>o</sup> forme kabyle *sefsad*'. — 273. ماسحة, الحف.  
« vêtement de femme qui enveloppe tout le corps ». — 274. جد.  
جدد. — 275. غال. — 276. شغف.



n essolt'an<sup>25</sup>. Akhkham ik, sefsad'en<sup>272</sup> t aok aok. » Inna ias : « Iouk'em. Ad' zerer' ach<sup>82</sup> ara khed'mer'<sup>40</sup>. »

Ijbed'<sup>160</sup> ad tak'ouççabth<sup>22</sup>, ik'ouççob<sup>22</sup>. Ebbodhen d aok elâsker<sup>108</sup> enni r'oures. Ennan as : « Achou<sup>82</sup> thebr'idh<sup>29</sup>, a sid<sup>80</sup> ennar'? » Inna iasen : « Br'ir'<sup>29</sup>, anda illa elouah'ach<sup>277</sup> ad iaouodh r'er d'a r'ouri. »

Ikker ed iouen i lh'oukkam<sup>52</sup> enni elâsker<sup>108</sup>. Ichiaâ<sup>111</sup> as i djenn<sup>38</sup> ih'akmen<sup>52</sup> i louh'ouch<sup>277</sup>, inna ias : « A iyi daouidh louh'ouch<sup>277</sup> illan ilkoull<sup>93</sup>. Irouh'<sup>2</sup> eldjenn<sup>38</sup> enni, iboui then id ilkoull<sup>93</sup>. Armi d ebbodhen, ikker Ah'med, inna iasen i lâsker<sup>108</sup> enni : « Thoura, chid'eth<sup>278</sup> ten ; oua ar ouk'jir g ilef, oua ar ouk'jir g izem, oua ar ouk'jir b ouchchen, oua ar ouk'jir b our'ilas, oua ar ouk'jir g inisi, oua ar ouk'jir b oumkiraou. »

Armi ithen d chadden<sup>278</sup> aok aok, inbeh<sup>132</sup> fellasen ell'a-kem<sup>52</sup> ensen, inna iasen : « Thoura, koull<sup>93</sup> h'add<sup>57</sup> ans ara iek<sup>a</sup>. Atsour'alem aok ar ansi dekam. » Rouh'en<sup>2</sup>. Koull<sup>93</sup> h'add<sup>57</sup> iour'al s amoukan<sup>12</sup> is. Elr'achi<sup>130</sup> enni, ichadden<sup>278</sup> r'our sen, m koull<sup>93</sup> tak'et'it<sup>279</sup> ouanda thek'im ?

Ikker ed Ah'med, iour'al ed s akhkham is. Iboui d tilaouin is yid' es, immas d' illis ne H'edda. Illis n essolt'an<sup>25</sup> Tounes<sup>66</sup>, ioufa ts id g oukhkham. Our therouh' ara r'oures : thella, ak'k'enen d fellas thakhkhamth ; armi d ibbodh d'ouakken ellin tabbourth fellas ; theffer' ed. Ik'im essolt'an<sup>25</sup> ar itsh'allil<sup>100</sup> d'egs, inna ias : « A oulid'i<sup>33</sup>,

277. وحش, plur. وحوش « animal sauvage ». — 278. شدّ « at-tacher ». — 279. قطع, signifie ici « membre ». — 280. قعد, II<sup>e</sup> forme arabe فَعَد. En kabyle ce verbe a deux sens : « se reposer, réparer ses forces et réparer une maison, l'embellir ».

a. En arabe vulgaire : كل واحد واين ياخذ, « chacun ira où il voudra ».

dji yi. Nekkini, our i enk' ara. » Inna ias Ah'med : « K'im kan<sup>110</sup>. »

Armi d ik'aâd<sup>280</sup> aok iman is, akhkham is, it't'ef iouen ilef amok'ran. Ik'k'en essolt'an<sup>25</sup> ar oudhar is. Irouh'<sup>2</sup> yis ilef; irrez aok ak'erroui is. Inna thamr'arth enni ith infan<sup>185</sup> iouk'men elferth<sup>189</sup> i ssania<sup>160</sup>, ik'k'en adhar is ar oudhar tilefth tamok'rant. Therouh'<sup>2</sup> yis. Irrez aok ak'erroui is.

Ousan d r'oures medden. Ennan as : « Thoura, a Ah'med, ma thebr'idh<sup>29</sup> atsour'aledh fellanar' d'essolt'an<sup>25</sup>? » Inna iasen : « Ad zerer'. » Ik'im g oukhkham is, ik'aâd<sup>280</sup> ith aok. Akhkham n essolt'an<sup>25</sup> enni amzouarou, irra th d'addainin. Ithek'k'en d'egs ijed'aân<sup>135</sup> d'ir'ouial. Armi d'i i bouass, thenna ias illis ne H'edda : « Thoura, br'ir'<sup>29</sup> atchiaâdh<sup>111</sup> i baba d'imma ad asen. » Inna ias : « louk'em. » Ichiâ<sup>111</sup> asen lemh'alla<sup>100</sup> i Imeh'all<sup>100</sup> is. Rouh'en<sup>2</sup>, eb-bouin ten id. Armi d ebbodhen, k'imen d'inna. louk'em asen sebâ<sup>09</sup> yam<sup>48</sup>. Itchour asen sin ner' thelatha<sup>49</sup> ilour'-man s idinaren<sup>213</sup>. Rouh'en<sup>2</sup> s akhkham ensen.

Entsa iour'al d'essolt'an<sup>25</sup> af themourth is. Thek'im as thechachith<sup>21</sup> tsek'ouçgabth<sup>22</sup> tsechekkarth<sup>23</sup> irna d sin selloumath<sup>233</sup> d'oudebbonz<sup>102</sup>. Ik'im khilla<sup>281</sup> entsa tsilaouin is d'immas bkheir<sup>45</sup>.

281. خير الله « beaucoup ».

## THAH'KAITH' EN AMOR CHEK'K'A'

## HISTOIRE DE AMOR CHEK'K'A

Illa iouen essolt'an<sup>3</sup> isaâ<sup>4</sup> iouen emmis, ismis<sup>5</sup> Amor Chek'k'a<sup>2</sup>. Iffer' ed d'açeyyad'<sup>6</sup> amok'ran; it'eçdhad'<sup>6</sup>. Inna ias babas : « A Amor, a emmi, ketchini la thet'eçdhad'edh<sup>6</sup>; lamâna<sup>7</sup> a emmi, ak ouççir'<sup>8</sup> : thamad'ar'th in, ekchem its; thihin, ekchem its; çdhad'<sup>6</sup> d'eg sent. Thihinna, our tsekchem ara. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh'<sup>9</sup>, la it'eçdhad'<sup>6</sup>.

Armi d'i i b ouass, inna d'eg oul is : « Thoura, kera n teskourth illan, kera b ououthoul illan, çiad'a<sup>6</sup> ilkoull<sup>10</sup> la ithergoul aok ar themad'ar'th inna iyi inna baba : our tsekchem ara. Thoura, ad'rouh'er'<sup>9</sup> r'oures. »

Irouh'<sup>9</sup>, ikchem, ar it'eçdhad'<sup>6</sup>. Armi tsameddith, inr'a d khella<sup>11</sup> armi d our izmir ara ad iaoui. Irouh'<sup>9</sup> ed. Entsa

1. حكاية, حكا. — — 2. عمر « Amor » est un nom d'homme. شقة « Chek'k'a » est un substantif arabe signifiant « peine, misère, mauvaise chance, guignon ». — 3. سلطان, ساط. — 4. سعى. — 5. اسم, سما. — 6. اصطاد, صيادة, صياد, صاد. Sous l'influence de la lettre emphatique, le *th* de la V<sup>e</sup> forme kabyle est devenu *t* : *t'eçdhad'*. Le *t* de la VIII<sup>e</sup> forme arabe, mis lui-même pour un ت, est devenu un *dh* en zouaoua et le *d* un *d'*. — 7. المعنى, عنى. — 8. وصى. — 9. راج, يروح, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tserouh'*. — 10. كل. — 11. خير الله.

our as inna i babas ikchem ar themad'ar'th enni. Armi d'azekka iouen, iour'al ar themad'ar'th enni, ar it'eqdhad'<sup>6</sup>. Theffer' ed fellas ioueth tseriel. Thenna ias : « Aselama<sup>12</sup>. a Amor. Ach h'al<sup>13</sup> aiagi nek tsenad'ir'<sup>13'</sup> fellak anda ara k afer'. Ass agi, ak'lak thousidh d iman ik. » Inna ias : « Ak'li d'agi. » — Thenna ias : « K'im d'a, thoura ad aser'. » Entsath terouh'<sup>9</sup>; entsa iouli af thazd'aith.

Armi dousa, thoufa th id s oufellan tazd'aith. Thenna ias : « Thoura, thir'iledh tsellekedh<sup>14</sup> imi thoulidh r'er d'inna<sup>4</sup>? Nekkini ak k'araâr'<sup>15</sup> d'agi. Ketchini mour k id iser'li ouadhoul anebd'ou, ak id iser'li ouin lekhrif<sup>16</sup>, mour k id iser'li ouin lekhrif<sup>16</sup>, ak id iser'li ouin echchetoua<sup>17</sup>; mour k id iser'li ouin n chetoua<sup>17</sup>, ak id iser'li ouin tefsouth alemma tchir' k. Amnâ<sup>18</sup> our themennaâdh<sup>18</sup> ara g oufous iou<sup>b</sup>. »

Entsa, ouin ara iouali iâdda<sup>19</sup> g oubrid', as iini : « A tsejdjar<sup>20</sup> in iâddan<sup>19</sup>, âoud'eth<sup>21</sup> ar baba d'iimma; int asen : Amor Chek'k'a<sup>2</sup> theh'bes<sup>22</sup> ith tseriel af tesel'l'a. » Entsath atsekhzor<sup>23</sup>; antouali; antetch. Akken koull<sup>10</sup> ass.

12. سلام, سلم. — 13. اي شي جال. — 13'. نادى, ندى, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsnad'i*. — 14. سلك. — 15. قارع, قرع. — 16. خريف, خريف. — 17. شتوة, شتا. — 18. منع, VI<sup>e</sup> forme kabyle *mânnâ*. — 19. عدا. — 20. تاجر, تجر. pl. تجار. Le *t* est devenu *ts* en arabe d'Algérie. — 21. يعود, عاد. — 22. حبس. — 23. خزر, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsckhezzer*.

a. Les ogres et les ogresses ne peuvent pas monter sur les arbres. Ils n'osent pas s'approcher non plus des personnes qui se sont réfugiées sur un corps quelconque, rocher, tronc d'arbre, etc., si petit qu'il soit, et ne fait aucune tentative pour s'en emparer.

b. Cf. sur cette construction, R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 59, p. 53.

Entsa, meskin<sup>24</sup>, ik'im akken. Ach h'al<sup>13</sup> our itchi, our isoui armi d ik'k'our am entsa am thazd'aith enni.

I b ouass, iouala medden áddan<sup>19</sup> d'eg oubrid'. Inna iasen : « A tsedjdjar<sup>20</sup> in áddan<sup>19</sup> d'eg igenni, atsaoudhem ar baba d'iimma, int asen : « Amor Chek'k'a<sup>2</sup>, theh'bes<sup>22</sup> ith tseriel af tset't'a. »

Thek'im entsath ar thetsekhezzir<sup>23</sup> ar igenni. Our thoul ara, ther'il dher'a g igenni ai áddan<sup>19</sup>. Ikhd'em<sup>25</sup> as thi-h'archi iagi iouakken our thets ara medden enni.

Ouid'enni rouh'en<sup>9</sup>. Armi d ebbodhen ar thaddarth enni g illa babas, thameddith, k'imen i thejmaith<sup>20</sup> ak medden. Ar h'ekoun<sup>1</sup>, ennan asen i medden enni ik'imen yid'sen : « A oulid'i<sup>27</sup>, noukni nádda<sup>19</sup> s ihin zgelli; isaoual ed iouen, inna d : A tsedjdjar<sup>20</sup> in iáddan<sup>19</sup> d'eg igenni atsaoudhem ar baba d'iimma, int asen : Amor Chek'k'a, theh'bes<sup>22</sup> ith tseriel af tset't'a. » K'imen ouahmen. Noutheni ousan d ar essolt'an<sup>3</sup> enni, babas n Amor. Isla iasen akkagi h'akoun<sup>1</sup>, inna iasen : « Anda ith idoufam? » Ennan as : « Nesla ias itsaággidh<sup>28</sup> i themad'ar'th inna. » Inna iasen i Ir'achi<sup>29</sup> enni : « Ouagi d'emmi. Ach h'al<sup>23</sup> ayagi irouh'<sup>9</sup>; our d iban<sup>30</sup>. Nekkini r'iler' immouth aner' amek thedhra yid'es. Zir'en, illa itsouat't'ef. Thoura, a thaddarth, azekka atsilim aok thoujd'em<sup>31</sup>. Annerouh'<sup>9</sup> ath id naoui. »

Armi d'azekka iouen, iboui d Ir'achi<sup>29</sup>. Rouh'en<sup>9</sup> d. Armi d ebbodhen, tseriel enni therouel. Entsa, oulin r'oures. Oufan t ik'k'our af thazd'aith enni. Immouth i laz.

24. مسكين, سكن. — 25. خدم, خدمت. — 26. جماعة, جمع. — 27. ولد, وليد, « mon cher ». — 28. عَيْط. Les deux *i* de la II<sup>e</sup> forme arabe se sont contractés en *g* en zouaoua. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 7, p. 6; IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsaággidh*. — 29. غاش, غشى. — 30. بان. — 31. وجد.

Sersen t id s oumrar. Et't'efen ioueth tejellabth<sup>32</sup>, tchouren ts d' ad'r'ar', allek'en<sup>33</sup> ts d'inna b'oumkan<sup>34</sup> is g ikhef tazd'aith. Thajellabth<sup>32</sup> enni, our ts ak'k'inin aranezzeh<sup>35</sup>. Chedden<sup>36</sup> ts s elkheidh<sup>37</sup> d'arek'k'ak'<sup>38</sup>. Ma thehouzzed<sup>39</sup> tazd'aith enni achemma kan<sup>34</sup>, atser'li thejellabth<sup>32</sup> enni. Bouin Amor s akhkham.

Imi irouh'<sup>9</sup> elr'aehi<sup>29</sup> enni, tseriel enni thousa d r'er d'i. Thouala thejellabth<sup>32</sup> enni. Thenna ias : « I thoura, selleken<sup>14</sup> k? lak ! Ellan ousan d akken ak aouin; thasouiâth<sup>40</sup> edjdjan k ! Thoura, our themennaâdh<sup>18</sup> ara g oufous iou. Ak etcher' ! Ak etcher' ! »

Armi d'i i b ouass, illa ouadhou nezzeh<sup>35</sup>, ibr'a<sup>41</sup> ad' ik'lâ<sup>42</sup> ikhkhamen. Entsath tek'ourâ<sup>43</sup> d'inna, s eddaou thazd'aith enni. Thelli imi s, melmi ara d ier'li, atchelk'ef g igenni. Thasouiâth<sup>40</sup> ter'li d tejellabth<sup>32</sup> enni. If'aknen<sup>44</sup> ts id id'r'aren. Feddekhen<sup>45</sup> ts aok; rezan as aok akhenfouch is. Thek'im thesk'â<sup>46</sup>. Armi d'i i b ouass, thenna d'egoul is : « Ass agi, ad' elser' am themet'l'outh. Ad' rouh'er'<sup>9</sup> ad' aoudher' ar thaddarth is. » Thelsa ellebsa<sup>47</sup> lâlî<sup>48</sup>, ala lh'arir<sup>49</sup> d' eddeheb<sup>50</sup>. Entsath tezien<sup>51</sup>; oulach thamet'l'outh am entsath. Therouh'<sup>9</sup>. Armi tsebbohd ar thaddarth, thoufa thajmaïth<sup>26</sup>. Entsâ illa d'iu. Akken its id iouala, iâk'el<sup>52</sup> its. Ikker sien, irouh'<sup>9</sup> s akhkham. Entsath touala th imi ikker. Thebbodh ar thejmaïth<sup>26</sup>,

32. نزه. — 33. مكان, كان. — 34. علق, علق. — 35. جلابة, جلب. — 36. شد. — 37. خيط, خاط. — 38. رقيق, رقى. — 39. هز. — 40. سويعة, ساعة. — 41. بغي signifie ici « être sur le point de ». — 42. قلع. — 43. قارع, قرع. — 44. حكمة, حكم. — 45. بدمج « blesser à la tête ». — 46. فقع. — 47. لبسة, لبس. — 48. علا. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36. — 49. حرير, حر. — 50. ذهب. — 51. زين, زان. — 52. عقل.

thenna iasen : « Eyyaou! tsmâbberem<sup>53</sup> yid'i. Ouin a iyi iser'lin, ath ar'er'. »

Ekkeren d aok. Koull<sup>40</sup> h'add<sup>54</sup> ik'ar as : « D'nek ara imiâbbaren<sup>53</sup> yid'es »; âla khat'er<sup>55</sup> ouah'men<sup>56</sup> d'iziu<sup>51</sup> is. Ouin ara imiâbbaren<sup>53</sup> yid'es, atser'li. Akken ellan d'inna ilkoull<sup>40</sup> theser'li then. Nejmaân<sup>26</sup> d aok fellas thaddarth. Oulach<sup>57</sup> ouin ara ts iser'lin. Thenna iasen : « Ma the-br'am<sup>41</sup> aiyi theser'lim, aouith ed ouinna illan ik'im d'agi; armi d ebbodher', ikker, ironel. Ala ouin ara iyi iser'lin. Ouamma<sup>58</sup> kounoui, aok, our izmir h'add<sup>54</sup>. » Noutheni r'ilen tsamet't'outh; our h'âçin<sup>59</sup> ara d' tseriel. Rouh'en<sup>9</sup>, louaân d Amor.

Armi d ibbodh, miout'afen. Akken irouh'<sup>9</sup> as ier'li, the-zouar ith; entsath ter'li thamzouarouth. Ennan as medden : « As thar'edh. » Entsa isousem. Iour' its s thaogd'in iougad' d'egs. Iboui ts s akhkhâ. Armi d'eg idh, imi l'esen medden, thenna ias : « Aoui yi d ara tcher', aner' ak tcher'. » Inna ias : « Rouh'<sup>9</sup> ar oulli. Feren ed thin im iheouan; etch its. » Theffer' ed ar oulli. Theboai ioueth tk'oubba. Thetcha ts. Ar as thekheddem<sup>25</sup> akkenni koull<sup>40</sup> idh. Armi d'i i b ouass, essolt'an<sup>3</sup> iboui d loukhbar<sup>60</sup> i ououlli nek'çent<sup>61</sup>. Inna ias : « Idh agi, ad' k'araâr<sup>15</sup> ain ithetsen oulli agi; ath et'l'efar'. » Ik'ourâ<sup>15</sup>; ibrek<sup>62</sup> af iouen ikerri illan d'elâli<sup>48</sup>. Irra iman is it'es. Entsath teffer' ed. Armi debbodh ar ououlli, ar thetsekhezzir<sup>23</sup> anda ara thoual ikerri amok'ran, ik'ebbouan. Thouala essolt'an<sup>2</sup> af ikerri; thir'il d'ikerri ag mok'k'or akkenni.

53. عبر, IV-II<sup>e</sup> forme berbère *tsmâbber*. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 42, p. 42; II-VII<sup>e</sup> forme *miâbbar*. — 54. أحد. — 55. على خاطر. — 56. وهم. — 57. ولاشي. — 58. واتا. — 59. حصي. — 60. اخبار, خبر. — 61. نقص. — 62. برك, III<sup>e</sup> forme arabe.

Themmer' fellas. Inek'lab<sup>63</sup> ed entsa fellas; inna ias : « Achou thebr'idh<sup>64</sup> ? » Thenna ias : « A sidi<sup>64</sup>, d'emmik ai d'ifounzeren. Rouh'er'<sup>9</sup> d'as aouir' thirzed'ith tad'out' ad' isoudd<sup>65</sup> yis anzaren is. » Inna ias entsa : « Rouh'<sup>9</sup>, thoura, atset'lesodh. » Entsath terouh'<sup>9</sup>, thour'al ar thekhamth is; thet'les d'ourgaz is. Babas n Amor iffer' ed. Iffer' ar thaddarth, ik'ellob<sup>63</sup> akkham akkham, inna iasen aok : « Ekkereth atsrouh'em'<sup>9</sup> siagi. Emmi, d'tseriel emmi ith ih'absen<sup>66</sup>, ass amzouarou ayagi, ith id ithbaân<sup>66</sup>. Thoura, ekkereth; annerouh'<sup>9</sup> s'ousmi, amar'ef ar' thetch. » Ekkeren aok thaddarth, bouin elmal<sup>67</sup> ensen, rouh'en'<sup>9</sup> d'eg idh, am irgazen am thilaouin, am imzianen, am imok'ranen. Khelan<sup>68</sup> siïnni.

Armi d'eççebah'<sup>69</sup>, thekker ed taouar'zeniouth enni. Thenna ias i Amor : « I thoura, ouara k iselleken<sup>14</sup> g oufous iou? Iak! thoura, thouah'ledh<sup>70</sup>. Medden aok rouh'en'<sup>9</sup>. Nek'im ed ala nek id'ek. Thoura, ak etcher'. » Inna ias : « Rouh'<sup>9</sup> ar thaddarth, k'ellib<sup>63</sup> ed ikkhamen. Ahath atsafedh oua idjdja aiazidh, oua idjdja amchich; etch ithen. Nekkini, melmi id sek'çadh<sup>71</sup> r'ouri, ai dafedh oujd'er'<sup>72</sup>; thetchedh iyi. » Entsath terouh'<sup>9</sup> thetsnad'i<sup>13</sup> g ikkhamen.

Entsa ikchem s akkham enni g itsili babas. Ioufa thagmarth tsad'err'alt, tek'reb<sup>73</sup> adarou. Edjdjan ts. Ik'im r'oures, ar itserou. Thenna ias thagmarth enni : « I ma theroudh, thoura, nekkini ach ara k khed'mer'<sup>23</sup>? » Inna ias : « Tserour' kan<sup>34</sup>. » Thenna ias entsath : « Iak! r'ou-

63. قلب, قلب. — 64. سيد, ساد, avec l'affixe arabe de la 1<sup>re</sup> personne سيدى. — 65. سدّ. — 66. تبع. Le t arabe est devenu th en zouaoua. — 67. مال. — 68. خلا. — 69. صباح, صبح. — 70. وحل. — 71. قصا, X<sup>e</sup> forme arabe استقصى, en arabe vulgaire sek'ça « interroger ». Signifie ici « chercher ». — 72. وجد. — 73. قرب.



rek thakhathemth<sup>74</sup> lh'okma<sup>44</sup>? » Inna ias : « Thella; atsa g oudhadh iou. » Thenna ias entsath : « Ihi! ebren<sup>75</sup> takhathemth<sup>74</sup> enni; ad ier'li elbir<sup>76</sup> n temzin, ouaidh b ouaman. Ad' etcher' aok themzin enni; ad' souar' aok aman enni. Thaouidh ed ajenoui, illan ik'dhâ<sup>77</sup>. Thefthek'-k'edh<sup>78</sup> iyi s lâk'el<sup>52</sup>. Adkesedh ajh'ih'<sup>79</sup> i lâllaou<sup>80</sup>. The-selfedh as s oufous ik, thelatha<sup>81</sup> iberd'an. Thindh as : A Rebbi<sup>82</sup>! Ajed'aoûn<sup>83</sup> agi, ad iffer' imzououra<sup>a</sup> b d'elberak'<sup>84</sup> ineggoura d'adhou. — Therkebedh<sup>85</sup> fellas, therouh'edh . Atsellekedh<sup>14</sup> iman ik i thaouar'zeniouth agi. »

Ibren<sup>75</sup> takhathemth<sup>74</sup>. Ir'li d elbir<sup>76</sup> n temzin, elbir<sup>76</sup> b ouaman. Thetcha elbir<sup>76</sup> enni temzin; therna thesoua elbir<sup>76</sup> enni b ouaman. Iboui d ajenoui, ifthek'<sup>78</sup> its, iks ed ajh'ih'<sup>79</sup> d'azouggar'. Isel as s oufous is, thelatha<sup>81</sup> iberd'an. Inna ias : « A Rebbi<sup>82</sup>! Ajed'aoûn<sup>83</sup> agi, ad iffer' imzououra d'elberak'<sup>84</sup>; ineggoura d'adhou. » Akken is islef thelatha<sup>81</sup> iberd'an, iâanna<sup>7</sup> : A Rebbi<sup>82</sup>! akken; iour'al oujed'aoûn<sup>83</sup> oulach<sup>57</sup> thamthilt<sup>86</sup> is i dounith<sup>87</sup>. Ikh-zor<sup>23</sup> Amor akkagi, iouala tharikth em babas d'oualgam<sup>86</sup> âllek'en<sup>33</sup>. Ikkes ithen id, ibegs as i oujed'aoûn<sup>83</sup> enni s louk'am, irra ias algam<sup>88</sup>, irkeb<sup>85</sup> fellas.

Akken id iffer' yis, iouala thaouar'zeniouth tousa d. Entsath touala th. Thenna ias : « Ak ikhd'à<sup>89</sup> Rebbi<sup>82</sup> akken iyi thekhd'aâdh<sup>80</sup>. » Inna ias entsa : « Ak'li edj-

74. فتق. — 75. خاتم, ختم. — 76. بيرو, بار. — 77. قطع. — 78. فتق. — 79. ثلاثة, ثلث. — 80. « ventre » ? علة. — 81. جده. — 82. جذع, avec le suffixe arabe de la 1<sup>re</sup> personne. — 83. « poulain ». — 84. برق. — 85. ركب. — 86. مثله, مثل. — 87. دنيا. — 88. لجام, لجم. « bride ». Le ج arabe est devenu un ك en zouaoua. — 89. خدع.

a. Sous-entendu *idhuren*, les pieds de devant; *ineggoura*, les pieds de derrière.

djir' am thagmarth temmouth. Etch its. Ad' am ierr Rebbi<sup>82</sup> aksoum is d'essemm<sup>90</sup> i laâlla m! » Ioueth aâoud'iou<sup>91</sup> is s ououzlan. Irouh' oujed'aâoun<sup>83</sup> enni am adhou. Tseriel thek'im, ar thetsekerrich<sup>92</sup> g ifassen is. Armi tâya<sup>93</sup>, thour'al ar themad'ar'th is.

Amor Chek'k'a<sup>2</sup> iâdda<sup>49</sup> af themourth enni g illa babas. Entsa irouh'<sup>9</sup>; our d iboui ara loukhbar<sup>60</sup> aok i thaddarth g illa babas âla khat'er<sup>55</sup> iouggad' i thaouar'zeniouth. Armi d ibbodh ar ioun oumkan<sup>34</sup>, isela ias i thar'al' ouzzaidh, thetsr'enni<sup>94</sup> s iouen eççouth<sup>95</sup> elâli<sup>48</sup>. Ouin is iselan ad' itsou iman is, ad' idhech<sup>96</sup>.

Isbedd ajed'aâoun<sup>83</sup> is akken ad' ih'fodh<sup>97</sup> elleh'a<sup>98</sup>. Inna ias oujed'aâoun<sup>83</sup> is : « Serreh'<sup>99</sup> i, annerouh'<sup>9</sup>, our tsh'afedh<sup>97</sup> ara elleh'a<sup>98</sup> iagi. Ak'lak, ma theb'fedhel'<sup>97</sup>, atsendemedh<sup>100</sup>. » Inna ias Amor : « Ou Llah<sup>101</sup>! alemma h'afedhar'<sup>97</sup> ts. » Inna ias oujed'aâoun<sup>83</sup> is : « H'afedh<sup>97</sup> its, ih! Atezredh taneggarouth anda ara k thesoufer' elleh'a<sup>98</sup> iagi. » Ibedd armi ts ih'fodh<sup>97</sup>.

Rouh'en<sup>9</sup>. Armi d ebbodhen ar iouth temourth, ik'im d'in. Ar itsr'enni<sup>94</sup> s elleh'a<sup>98</sup> enni ih'fedh<sup>97</sup>. Isla ias solt'an<sup>3</sup> n temourth enni. Inna ias : « Ad' iyi thinidh anda ts idah'fedhedh<sup>97</sup> ellour'a<sup>102</sup> iagi. » Inna ias : « Ah'fedher<sup>97</sup> ts af thar'al' ouzzaidh. » Inna ias essolt'an<sup>3</sup> enni : « Br'ir'<sup>41</sup> adaouidh tar'al' agi, af is theb'fedhedh<sup>97</sup>. Ma oulach<sup>57</sup>, ad' gezmer'<sup>103</sup> ak'erroui k. »

90. سَم. — 91. عود « cheval », arabe vulgaire. — 92. تَكَرَّش, كَرَش « se cramponner ». Signifie ici « se déchirer ». — 93. عَي. — 94. غَتِي, IV<sup>e</sup> forme kabyle, tsr'enni. — 95. صَدَتْ, صَات. — 96. دَهَش. — 97. حَفْظ. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 98. De l'arabe لَحْن « mélodie ». — 99. سَرَح, II<sup>e</sup> forme arabe سَرَح. — 100. نَدَم. — 101. وَالله. — 102. لَغَا, لَغَا « langage », signifie ici « chant ». — 103. جَزَم.

Irouh' <sup>9</sup> ed ar oujed'aðun <sup>83</sup> is, ar itserou. Inna ias oujed'aðun <sup>83</sup> : « lak! Ennir' ak : a Amor, our h'afedh <sup>97</sup> ara elleh'a <sup>98</sup> iagi. — Zer, thoura, amek ara nekhd'em <sup>25</sup> iouakken ara ts id naoui! » Inna ias Amor : « D'ebber <sup>104</sup> ketchini. Ouamma <sup>58</sup> nek, our essiner' amek ara d'ebberer' <sup>104</sup>. » Inna ias oujed'aðun <sup>83</sup> : « Ihi! Bren <sup>75</sup> takhathemth <sup>74</sup>. Ad ier'li elbir <sup>76</sup> n temzin; ouaidh b ouaman. Ad' etcher' elbir <sup>76</sup> enni temzin; ad' souar' elbir <sup>76</sup> enni b ouaman. Therkebedh <sup>85</sup> felli; annerouh' <sup>9</sup> ats id net't'ef. »

Ibren <sup>75</sup> takhathemth <sup>74</sup>, ir'li d elbir <sup>76</sup> b ouaman, elbir <sup>76</sup> n temzin. Itcha ouin temzin, isoua ouin b ouaman. Irkeb <sup>85</sup> fellas. Rouh'en' <sup>9</sup>. Armi d ebbodhen ar oumkan <sup>34</sup> enni g isel-lan letsr'enni <sup>94</sup> ass amzouarou, ar itsr'iri <sup>105</sup> oujed'aðun <sup>80</sup>. Amor itsr'enni <sup>94</sup> elleh'a <sup>98</sup> enni. Thesla ias d tar'al' enni ouzzaidh imi itsr'enni <sup>94</sup>. Thenna ias : « Our thessindh ara atsr'ennidh <sup>94</sup>. D'nek ag essenen akher <sup>100</sup> ik. » Inna ias Amor : « R'enni <sup>94</sup> ar', ihi, kera. » Ar thetsr'enni <sup>94</sup> thar'al' enni; inna ias : « As ed r'er d'a. » Thenna ias : « Ougga-d'er' a iyi thet't'efedh. » Inna ias : « Amek ara kem el't'ef-fer'? Nekkini, ak'li af oujed'aðun <sup>83</sup>, kemmini i lk'að <sup>107</sup>. Oul amek ikem el't'efeser'. » Therouh' <sup>9</sup> ed r'our sen. Ar thetsr'enni <sup>94</sup>, ajed'aðun <sup>83</sup> ar itsk'errrib <sup>73</sup> r'oures. Armi d istelh'ak' <sup>10</sup> fellas, it't'ef its oujed'aðun <sup>83</sup> s ouk'em-mouch is, ifka ias ts i Amor, iboui ts id. Rouh'en' <sup>9</sup> d. Armi d ebbodhen ar thaddarth, ifka ias ts i ssolt'an <sup>3</sup> enni, inna ias : « Atsai thar'al' iyi themnidh, bouir' ak ts id. » Inna ias essolt'an <sup>3</sup> : « Ak ibarek <sup>02</sup> Rebbi <sup>82</sup>. » Armi d'azekka iouen, inna ias essolt'an <sup>3</sup> i thar'al' enni : « R'enni <sup>94</sup>. »

104. دبر, II<sup>e</sup> forme arabe دبر. — 105. غار, IV-X<sup>e</sup> forme kabyle *tseriri'* « aller au grand trot, au galop ». — 106. خير, خار. — 107. قاع. 108. لمحق, X<sup>e</sup> forme arabe استلحق.

Thenna ias : « Nekkini our tser'ennir'<sup>94</sup> ara alemma theb-  
bodh ed illis ougellid' Iroumien<sup>109</sup> aogmadh ilbeh'ar<sup>110</sup>.  
Fellas ai ts h'afedher'<sup>97</sup> nekkini. » Ichiyaâ<sup>111</sup> d essolt'an<sup>3</sup> i  
Amor. Armi d ibbodh Amor, inna ias Amor : « Achou the-  
br'idh<sup>41</sup>, a solt'an<sup>3</sup>, d'iren, armi idchiyaâdh<sup>111</sup> r'ouri ? »  
Inna ias essolt'an<sup>3</sup> : « Br'ir'<sup>44</sup> adaouidh illis ougellid'  
Iroumien<sup>109</sup> illan aogmadh i lbeh'ar<sup>110</sup>. Ma oulach<sup>57</sup>, ad  
gezmer'<sup>103</sup> akerroui k. »

Iousa d Amor ar oujed'aôun<sup>83</sup> is, ar itserou. Inna ias  
oujed'aôun<sup>83</sup> : « Ai r'ef thetsroudh ? » Inna ias entsa :  
« Thamara ad' tserour', essolt'an<sup>3</sup> inna iyi : adaouidh  
illis ougellid' Iroumien<sup>109</sup> aogmadh i lbeh'ar<sup>110</sup>. Ma  
oulach<sup>57</sup>, ad' gezmer'<sup>103</sup> ak'erroui k. — Thoura, tserour';  
amek ara khed'mer'<sup>25</sup> ? » Inna ias oujed'aôun<sup>83</sup> is : « Nek  
ennir' ak, ass amzouarou : our tsah'fedh<sup>97</sup> ara ellour'a<sup>102</sup>  
iagi ; ak'lak atsendemedh<sup>100</sup>. — Armi ketchini our thou-  
r'edh ara aoual iou, erouou<sup>112</sup> raïk<sup>113</sup>. Nekkini, our illi  
r'ouri ou ara k khed'mer'<sup>25</sup>.

Amor at itserou. Imir, inna ias oujed'aôun<sup>83</sup> is : « Ebren<sup>75</sup>  
takhathemth<sup>74</sup>. Ad ier'li elbir<sup>76</sup> n temzin, ouayidh b oua-  
man. Ad' etcher' themzin, ar d' erouour'<sup>112</sup> ; ad' souar' aman  
ar d' erouour'<sup>112</sup>. Thaouidh d eççaboun<sup>114</sup>, thedhloudh<sup>115</sup>  
aok aârouriou. Ad' kechmer' i lbeh'ar<sup>110</sup> âla khat'er<sup>55</sup> ad'  
rouh'er'<sup>9</sup> ar themourth tek'chichth agi s eddaou b ouaman  
lebh'ar<sup>110</sup>. Ketchini, k'im d'inna a rif<sup>115'</sup> lebh'ar<sup>110</sup>, the-  
khezzeredh<sup>23</sup>. Ma thouladh id d'eggerer' d takouftha

109. رومي. — 110. بحر. — 111. يشيع, شاع. — 112. روى « être  
désaltéré ». En kabyle « être rassasié, se rassasier ». Suivi de  
rai, il signifie « n'en faire qu'à sa tête. » — 113. رای. —  
114. صابون. — 115. ظل. — 115'. راف, ريف.

tsamellalt, efrac' <sup>116</sup>; thah'çidh <sup>59</sup> selleker' <sup>14</sup>. Ak tsid aouir'. Ma thouladh d takouftha tsaberkant, thah'çidh <sup>59</sup> metcher'. D'ebber <sup>104</sup> ak'erroui k. »

Ibren <sup>75</sup> takhathemth <sup>74</sup>. Ier'li d elbir <sup>76</sup> en temzin; ouayidh b ouaman. Itcha thimzin, isoua aman. Iboui Amor eççaboun <sup>114</sup>, idhla <sup>115</sup> i oujed'aoun <sup>83</sup> is. Rouh'en <sup>9</sup> a lbeh'ar <sup>110</sup>. Ajed'aoun <sup>83</sup> is ikchem i lbeh'ar <sup>110</sup>. Entsa ik'im d'inna a rif <sup>115'</sup> lebh'ar <sup>110</sup>. Akken ikchem oujed'aoun <sup>83</sup>, theffer' ed tekouftha tsaberkant. Id'héçh <sup>96</sup> Amor. Thasouiâth <sup>40</sup>, thour'al tsamellalt. Ifrah' <sup>116</sup>. Thekkes aok eddehicha <sup>96</sup> enni illan d'egs. Ajed'aoun <sup>83</sup> irouh' <sup>9</sup> s eddaou b ouaman. Thakouftha enni tsamellalt, id itheffer'en, thetsrouh'ou <sup>9</sup> af oud'em b ouaman, ansi ikka oujed'aoun <sup>83</sup> enni, entsa s eddaou b ouaman. Igzem <sup>103</sup> lebh'ar <sup>110</sup> d'oug ass is. Armi d'iffer' ar themourth enni gi thella illis ougellid' Iroumien <sup>109</sup>, irouh' <sup>9</sup> s aougni illan i themd'int <sup>117</sup>, ar itsazzal am lebrak' <sup>84</sup>. K'imen ouahmen d'egs medden. Thoulath id illis ougellid' Iroumien <sup>109</sup> d'i t't'ak'a <sup>118</sup>. Thenna ias i babas : « A iyi det't'efem ajed'aoun <sup>83</sup> inna itsazzalen g ougni. »

Thenjemâ <sup>26</sup> aok fellas themd'int <sup>117</sup>. Goumman ath et't'efen, ennan as i ougellid' : « Noukni our nezmir ara ath net't'ef. Ma thebr'idh <sup>41</sup> atet't'efedh ketchini, athan ezzath ek. Ouamma <sup>58</sup> noukni, our nezmir ara. » Irouh' <sup>9</sup> ougellid' ar illis, inna ias : « A illi, thenjemâ <sup>26</sup> aok fellas themd'int <sup>117</sup>. Goumman ath et't'efen. Thoura, amek ara s nekh-d'em <sup>26</sup> iouakken ara th net't'ef? » Thenna ias illis : « Enbeh <sup>119</sup> af themd'int : our itheffer' h'add <sup>54</sup>. — D'nek ara irouh'en <sup>9</sup> ath et't'efer'. »

Inbeh <sup>119</sup> ougellid' af themd'int <sup>117</sup>, inna iasen : « R'our

116. فرح. — 117. مدينة, مدن. — 118. طاقة, طاق. — 119. نبه.

ouen abaâdh<sup>120</sup> ad' iffer' l » Ak'k'enen aok alb tsem-  
d'int<sup>117</sup>. Theffer' ed entsath. Armi debbodh r'oures, ar  
itsas r'oures. Armi debbodh r'oures, isers as amgerdh is af  
thaits is. The't'ef ith, therkeb<sup>83</sup> fellas. Ar ilch'ou yis s  
lâk'el<sup>82</sup>. Armi its id isaouodh a rif<sup>118</sup> lebh'ar<sup>110</sup>, ir'dhes<sup>121</sup>  
yis seddaou b onaman, irouh'<sup>9</sup> ed.

Armi d' iffer' ioufa d Amor ma zalt<sup>122</sup> g oumkan<sup>34</sup> is g  
ith idjdja. Inna ias oujed'aâun<sup>83</sup> : « Hatsai thak'chichth,  
illis ougellid' Iroumien<sup>109</sup>, bouir' ak ts id. » Ik'im Amor  
iouhem d'i zzin<sup>31</sup> tak'chichth enni. Rouh'en<sup>9</sup> ar them-  
d'int<sup>117</sup>. Iboui ias ts i ssolt'an<sup>3</sup>, inna ias : « Hatsai thak'chi-  
chth iyi thennidh. Ak'li bouir' ak ts id. » Inna ias essol-  
t'an<sup>3</sup> : « Ad' ak ibarek<sup>62</sup> Rebbi<sup>82</sup>. » Armi d'azekka iouen,  
inna ias essolt'an<sup>3</sup> i thar'at' : « R'enni<sup>94</sup>. Hatsai lallam  
thousa d. » Thenna ias thar'at' : « Our zemirer' ara ad'  
r'ennir'<sup>94</sup> ezzath es âla khat'er<sup>55</sup> fellas ai ts h'afedher'<sup>97</sup>.  
Atsr'enni<sup>94</sup>; entsath ag essenen akther<sup>123</sup> iou. » Inna ias  
essolt'an<sup>3</sup> i thek'chichth enni : « R'enni<sup>94</sup> ar' kera s el-  
lour'a<sup>102</sup> iagi. » Thenna ias thek'chichth : « Nekkini our  
tser'ennir'<sup>94</sup> ara alemma ousan d ik'ouslen inou. Nek ad'  
tser'ennir'<sup>94</sup>; noutheni ad' chel'h'en<sup>124</sup>. Ma thebr'idh<sup>41</sup> ad'  
r'ennir'<sup>94</sup>, aoui then id. » Ichiyââ<sup>111</sup> as essolt'an<sup>3</sup> i Amor.  
Iousa d. Inna ias essolt'an<sup>3</sup> : « Adaouidh ik'ouslen tek'chi-  
chth agi. Ma oulach<sup>87</sup>, ad' egzemer'<sup>103</sup> ak'erroui k. » Iousa  
d Amor, ar itserou. Îbbodh ed ar oujed'aâun<sup>83</sup> is, ar itse-  
rou r'oures. Inna ias oujed'aâun<sup>83</sup> : « Ai r'ef thetsroudh? »  
Inna ias Amor : « Amek our tserour' ara? Thamara ad'  
rour', ai ajed'aâun<sup>82</sup> iou. Amek igga essolt'an<sup>3</sup> agi? Ass  
amzouarou, inna iyi : Adaouidh tar'at'. — Neboui as ts  
id, nek id'ek. Ik'k'ol, inna iyi : A iyi daouidh illis ougellid'

120. بعض. — 121. غطس. — 122. ما زال. — 123. أكثر, كثر. —  
124. شطح.

Iroumien <sup>100</sup>, aogmadh i lbeh'ar <sup>110</sup>. — Theboudh ts id, ketchini. Ad' ak ibarek <sup>62</sup> Rebbi <sup>82</sup>! Thoura, d'iren la ik'-k'ar : Adaouidh ik'ouslen ines. — Amek our tserour' ara? » Inna ias oujed'aoun <sup>83</sup> is : « Thezridh ai ak thekhd'em <sup>25</sup> elleh'a <sup>98</sup> ik ennir' : Our ts tsah'fedh <sup>97</sup> ara? — Ketchini thennidh : ats ah'fedher' <sup>97</sup>. — Zer, thoura, anda ik thesouffer'! Mer mertchi d'nek, thili a tsemmethedh ass mi ik inna : Adaouidh tar'at'. — Thoura, nekkini, ak'li ouah'ler' <sup>70</sup> d'eg k amek ara k khed'mer' <sup>25</sup>. » Inna ias Amor : « Ain iâddan <sup>49</sup> immouth. Thoura, akken ik iheoua, khd'em <sup>25</sup> iyi. » Inna ias oujed'aoun <sup>83</sup> is : « Our tsaoggad' ara. Ebren <sup>75</sup> takhathemth <sup>74</sup>. Ad' ier'li elbir <sup>76</sup> n temzin ; ouayidh b ouaman. Ad' etcher' themzin ; ad' souar' aman. Therouh'edh <sup>9</sup>, ketchini, ar thek'chichth. In as, ma thebr'a <sup>41</sup> k, adas yid'ek. Ats aouir'. Adaoui ik'ouslen ines. Ats id errer'. Ma thougi, our tsaoggad' ara. D'nek ara then id iaouin. »

Irouh' <sup>9</sup> Amor ar thek'chichth, inna ias : « Iyya! Ma thebr'idh <sup>41</sup> i, atseddoudh yid'i ar oujed'aoun <sup>83</sup> ikem id ibouin. Ma thougidh i, nek, thebr'idh <sup>41</sup> essolt'an <sup>3</sup>, k'im. » Thenna ias entsath : « Nekkini, essolt'an <sup>3</sup> our th ebr'ir' <sup>41</sup> ara. Br'ir' <sup>41</sup> k ala, ketchini. »

Thousa d yid'es. Armi d ebhodhen ar oujed'aoun <sup>83</sup>, inna ias oujed'aoun <sup>83</sup> i thek'chichth enni : « Iyya, ma thebr'idh <sup>41</sup> atseddoudh yid'i ar themourth im, adaouidh ik'ouslen inem. Lamâna <sup>7</sup>, ma theddidh yid'i, gall iyi, k'ebel <sup>125</sup>, ar dour'aledh yid'i. » Thenna ias : « Aôuhd'er' <sup>126</sup> k s Rebbi <sup>82</sup>, ar d our'aler' yid'ek âla khat'er' <sup>55</sup>, nekkini, ak'chich agi, our zemirer' ara ad' çeberer' <sup>127</sup> fellas. » Iboui ts seddaou b ouaman, am ass amzouarou. Ebbodhen d'oug ass iouen. Therouh' <sup>9</sup> s akhkham, theboui d ik'ouslen ines, thour'al ed. Irra ts id yid'es.

125. قبل. — 126. عهد. — 127. صبر.

Armi d'ebodhen ar' essoll'an<sup>3</sup>, k'imen aok aok d'in, Amor d'oujed'aoun<sup>83</sup> is tsek'chichth tsar'at' d'essoll'an<sup>3</sup>. K'imen aok elouah'id'<sup>128</sup>. Imir, ar thetsr'enni<sup>94</sup> thak'chichth. Ik'ouslen chet'h'en'<sup>124</sup>. Iousa d'essoll'an<sup>3</sup>, inna ias i thek'chichth : « Barka<sup>62</sup> lek'onah'<sup>129</sup> ! Ar d'rouh'en'<sup>9</sup> ouigi ! » Thenna ias : « Anoui ara irouh'en'<sup>9</sup> ? » Inna ias : « Ak'chichagi, entsa d'oujed'aoun<sup>83</sup> is. » Thenna ias entsath : « Ma irouh'<sup>9</sup> Amor, la d'nek ad'rouh'er'<sup>9</sup> yid'es. » Inna ias essoll'an<sup>3</sup> : « Amek ara therouh'edh'<sup>9</sup> ? Nekkini br'ir'<sup>41</sup> akem ar'er'. Kemmini la thek'k'aredh' : Ad'rouh'er'<sup>9</sup> yid'es ! » Thenna ias entsath : « Ihi ! Nekkini our k tsar'er' ara. Ad' ar'er' Amor. »

Ifk'a<sup>46</sup> essoll'an<sup>3</sup>. Inbeh<sup>119</sup> af themd'int<sup>117</sup>, inna iasen : « Adjemaâm<sup>20</sup> isr'aren. Athen neserr' i thelatha<sup>61</sup>, am thek'chichth am ak'chich am oujed'aoun<sup>83</sup> is. Azekka, thameddith, ad'err'en ! » Ikker ed oujed'aoun<sup>83</sup>. Inna ias i bab is : « Erkeb<sup>85</sup> felli. Ad' tser'irir'<sup>105</sup> ar thameddith. Lamâna<sup>7</sup> ar' ed iouth tailouth, thaâllek'edh'<sup>33</sup> ts gar thimchachin iou. Adeffer' d'eg i thid'i. As tsazzal ar thailouth enni alemma thetchour. Thenfedhasen ar' chaâlen<sup>130</sup> times af iman ennesen. Atezredh ma our thetsour'al ara thimes enni fellasen, noutheni. » Irouh'<sup>9</sup> Amor. Iour' ed tailouth, iâllek'<sup>33</sup> its gar thimchachin oujed'aoun<sup>83</sup>. Ar itsr'iri<sup>105</sup> armi tsameddith. Thetchour thailouth inna tsid'i. K'imen. Armi d'azekka iouen, ebbouin d' isr'aren. Ouk'men ten, noutheni, i tsenaçif<sup>131</sup>. D'ououren<sup>132</sup> asen d' s isr'aren enni. Chaâlen<sup>130</sup> times. Inna ias oujed'aoun<sup>83</sup> i Amor tsek'chichth : « Our tsaouggad'eth. » — Inna ias i Amor : « Ketchini, el't'ef thailouth agi. Mi dous thimes r'er nar', thezerrek'<sup>133</sup> ets s thid'i enni. Ma tsak'chichth,

128. وحده. — 129. قال، قول. — 130. شعل. — 131. نصف. — 132. يدور، دار. — 133. زرق.



atsk'im gar idharen iou. K'imen, mesakith <sup>24</sup>! Mi dous thimes r'er sen, ir'errek' <sup>134</sup> its Amor s thid'i enni. Thasouiâth <sup>40</sup>, thour'al thimes enni ar d'effir. Thent'edh g oukhkham n essolt'an <sup>3</sup> illan tsama times enni. Thetcha akhkham; thetcha essolt'an <sup>3</sup> d'elouachoul is, illan yid'es tsekhezziren <sup>22</sup> d soufella n essedhah' <sup>135</sup>. Ouahmen medden. Noutheni seleken <sup>14</sup>, esser'en. Our then iour' ouara. Imir, iour'al Amor d'essolt'an <sup>3</sup> af themourth enni. Iour' thak'-chichth enni, iouk'em thamer'ra. Sebâ <sup>136</sup> yam <sup>137</sup>, sebâ <sup>138</sup> b oudhan, et'l'ebel <sup>138</sup> d'elr'idha <sup>139</sup> ikkath. Amor Chek'k'a iouk'em ioueth tekhhkamth i oujed'aoun <sup>83</sup> is. Itsili d'egs; our th ithek'ken ara. Our ithets ala ird'en d'elsemar <sup>140</sup> our ithes ara ala ifki telr'omth.

134. غرق. — 135. سطح. — 136. سبع. — 137. يوم, plur. أيام. —  
138. طبل. — 139. غاط, غيطة, espèce de hautbois. — 140. تمر.



## THAH'KAITH' EN ALI NETSA D'IMMAS

HISTOIRE DE 'ALI ET DE SA MÈRE

Illa iouen essoll'an<sup>2</sup> iour' sebâ<sup>3</sup> thilaouin. Ourouent ; ebbouint ed aok arrach. K'iment ar then tserebbint<sup>4</sup> armi d'ass mi mok'k'orith.

Amezian d'eg sen, ek'k'aren as Ali. Illa Ali enni d'bab<sup>5</sup> ne djehed<sup>6</sup>. Oulach<sup>7</sup> oui is izemerer i dounith<sup>8</sup>. Illa ih'am-mel ecçiyad'a<sup>9</sup>. Koull<sup>10</sup> ass itsrouh'<sup>11</sup> r'oures.

Armi d'i i b ouass, inna iasen babath sen i ouarraou is i sebâ<sup>3</sup> : « Ouin izlan immas, d'emmi. Quiyidh, mertchi d'emmi. » Eanan as : « louk'em. » Rouh'en<sup>11</sup> ar immath sen ; koull<sup>10</sup> iouen izla immas. Ik'im Ali enni, amezian d'eg sen, irouh'<sup>11</sup> ar immas, ar itsnahid'<sup>12</sup>. Thousa d'imm-as, thenna ias : « Achou k iour'en, a emmi ? » Inna ias : « A inna, d' baba ai ar' innan : Atsezloum immathouen. — Thoura, oui yidh zelan tent i setta<sup>13</sup>. Ak'li k'imer' ala nek, our kem ezlir' ara. » Thenna ias : « A emmi, ma the-

1. حكاية, حكا. — 2. سلطان, سلط. — 3. سبع. — 4. ربا, tserebbi, IV<sup>e</sup> forme berbère. — 5. Pour أبو « possesseur ». — 6. جهن. — 7. ولاشى. — 8. دنيا, دنا. — 9. صيادة, thaçdhad', V<sup>e</sup> forme kabyle, formée de la VIII<sup>e</sup> forme arabe اصطاد. — 10. كل. — 11. روح, tsrouh', IV<sup>e</sup> forme berbère. — 12. نهد, tsenah'id, IV<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> f. berbère. — 13. ست.

br'idh<sup>14</sup> aiyi thezloudh la d' nekkini, ezlou iyi. » Inna ias entsa : « A imma, fellam elâhad'<sup>15</sup> Rabbi<sup>16</sup> our kem zelir'. » Thenna ias : « Ad' ak ibarek<sup>17</sup> Rabbi<sup>16</sup>, a emmi ! »

Insa, entsa d'immas, d'eg oukhkham ennesen. Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>18</sup>, irkeb<sup>19</sup> af onjed'aoun<sup>20</sup> is. Iboui immas d'effir es, irouh'<sup>11</sup>, ar ileh'ou. Armi tsameddith, ebodhen ar iouth taddarth. Ersen d'in, keran<sup>21</sup> akhkhham. K'imen. Entsa itsrouh'ou<sup>7</sup> ar eççiyad'a<sup>9</sup>. Immas thesr'ima g oukhkham, thesebboua ias imensi d'imekli<sup>22</sup>.

I bouass, irouh'<sup>11</sup> ar essouk'<sup>23</sup>. Jour' ed sin ouchchain iak d'ouid'i. Iboui then id s akhkhham. Ouchchain, iouen isemma<sup>24</sup> ias *Akhebbach*<sup>25</sup>; ouaiedh *Anebbach*<sup>26</sup>. Aid'i, isemma<sup>24</sup> ias *Itsrouz thiboura*<sup>a</sup>. Entsa iour' ithen id d'imezianen. Ar itserebbi<sup>4</sup> d'eg sen. Itsak asen ala aksoum armi d-our'alen am izmaouen. Noutheni h'ammelen Ali am allen ensen. Entsa d'ir ih'ammel ithen. Anda isen isken elh'adja<sup>27</sup>, ats id aouin.

Ioun ouass, thenna ias immas : « Ai r'ef, a emmi, idour'edh ouigi? Achou ara thekhed'medh<sup>28</sup> yisen? » Inna ias entsa : « Çalh'a<sup>29</sup> ou yisen. Atezredh ach h'al<sup>30</sup> ara tsaour' n eççiyad'a<sup>9</sup> yisen. Aithma, oulach r'ouri; d'ouigi ai d'aithma. » Thenna ias : « louk'em. » Entsath, arechki iffer' emmis ar berra<sup>31</sup>, ar thek'k'ar ouah'd'<sup>32</sup> es : « Air'ef,

14. بغا. — 15. عهد. — 16. رب avec l'affixe arabe de la 1<sup>re</sup> personne, ربي. — 17. برك, III<sup>e</sup> forme arabe بركة, بركة. — 18. صباح, صبح. — 19. ركب. — 20. جذع. — 21. كرا, uor. يكرى. — 22. مائلة, اكل. « nourriture ». En kabyle « déjeuner ». — 23. سوق, ساق. — 24. سما. — 25. نباش, نبش « égratigneur, gratteur ». — 26. نباش, نبش « qui creuse, creuseur ». — 27. حاج, حاج. — 28. حوايج, pl. خوايج. — 29. صلح, صلح. — 30. اي شي حال. — 31. بر, arabe d'Algérie. — 32. وحد. « étranger », برانى.

a. « Briseur de portes ».

thoura, id iour' id'an agi? Noukni, ak'lar' our noufi ara netch. Entsa, thelatha<sup>33</sup> ad' tsensen yid'ner'! Nella ala i sin, nek id'es. Ad iaoui thasekkourth, ar' thekfou<sup>34</sup>. Thoura, nour'al i khomsa<sup>35</sup>. Ain id iboui, our ar' ikelfou<sup>34</sup> ara. D'oug ass mi id iboui id'an enni i thelatha<sup>33</sup>, i lâmer<sup>36</sup> iou, our erouir'<sup>37</sup>. Ain illan, tchen t noutheni. » Ali, meskin<sup>38</sup>, oulach<sup>7</sup> r'oures loukhbar<sup>39</sup> s ouancehth a. Ir'il teh'ammel ith immas. Zir'en entsath, mer thetsaf, d'oug ass mi id iour' id'an enni, our tezer ara. Thetsou aok elkher<sup>40</sup> is ikhd'em<sup>39</sup>. Aithmas d'i setta<sup>41</sup> isellem<sup>41</sup> d'eg sen, d'babas isellem<sup>41</sup> d'egs, ala fellas.

Entsath lebd'a<sup>42</sup> thekerreh<sup>43</sup> ith imi thek'im bla<sup>44</sup> ourgaz. Lamâna<sup>45</sup> entsath tenoufok'<sup>46</sup>. Theffer'elkorh<sup>43</sup> n emmis d'eg oul is. D'eg iles, theh'ammelith; d'eg oul is thekerh<sup>43</sup> ith.

Entsa itheçdhad'<sup>9</sup>. Ir'il immas theh'ammelith. I bouass, irouh'<sup>41</sup> ar eççiyad'a<sup>9</sup>. Ikchem ar iouth temad'ar'th; ioufa d'egs ioun oukhkham ouah'd'es<sup>42</sup>. Ikchem s akhkham enni, ioufa th d'elâli<sup>47</sup>. Ioufa d'egs tseriel. Thenna ias : « Merh'aba<sup>48</sup> yisek, a Ali! Ach h'al<sup>30</sup> aiagi our k ezrir'! » Iâk'el<sup>49</sup> its d'tseriel dher'a imir. Iousa d ats iououeth si sekkin<sup>50</sup>. Thenna ias : « A Ali, a emmi, our yi kkath ara. Aduhd'er'<sup>16</sup> k s Rebbi<sup>16</sup> our k etchir' ara; our ak khed'mer'<sup>28</sup> oula d'elh'adja<sup>27</sup>. Ak'lak, am ketch, am emmi. »

Irra ssif<sup>51</sup> ar djoua<sup>52</sup> s. Ik'im yid'es. Tseriel enni theh'ammel ith ar'leb<sup>53</sup> g immas. Thenna ias : « A Ali, our

33. ثلاث، ثلاثة. — 34. كفا. — 35. خمسة، خمس. — 36. عمر. — 37. روى. — 38. مسكين، سكن. — 39. خبر. — 40. خیر، خار. — 41. نفق. — 42. عنى. — 43. كره. — 44. بلا. — 45. سلم. — 46. بدا. — 47. علا; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36. — 48. سكين. — 49. عقل. — 50. « (sois) le bienvenu » — 51. « sabre ». — 52. « جوی، plur. جویة، fourreau ». — 53. اغلب، غلب.

thouggad'edh ak khed'aâr' <sup>54</sup>. Akh thabbouchth iou, el'-  
l'edh d'egs. » — Thenna ias : « A Ali, thah'çidh <sup>55</sup> ouin  
it'l'edhen aifki n tseriel, ad' iour'al am emmis. » Inna ias  
entsa : « Oula d'nek aâuhd'er' <sup>56</sup> kem s Rebbi <sup>57</sup> ar d'ouain  
id enr'ir' i ççiyad'a<sup>9</sup>, ar th ebdhour' yid' em. » It'l'edh entsa  
i thebbouchth is. Id'an d'oujed'aâun <sup>58</sup>, idjdja then berra <sup>59</sup>.  
Isaoul i yid'an. Ousan d. Thousa d tseriel enni atserouel.  
Thenna ias : « A Ali, ak'lak thekhd'aâdh <sup>60</sup> i, ketchini!  
Theboudh id id'an ; a iyi tchen. » Inna ias entsa : « Our  
tsaoggad' ! Ouigi mertchi d'id'an ; d'ououchehain. Inna,  
d'ir'en, alemma samerer' <sup>61</sup> then af iouth elh'adja <sup>27</sup> d'ouak-  
ken ara ts tchen. » Thenna ias : « Ihi ! Ouççi <sup>62</sup> then fel-  
li. » Inna ias : « Ak'li athen ouççir' <sup>63</sup>. » Imir, inna iasen :  
« R'ourouen ! Thagi d'entsath ai d'immath ouen, d'entsath  
ai d'babith ouen. Our as thekhdemeth <sup>28</sup> oulemma d'el-  
h'adja <sup>27</sup>. » Ousan d ar tseriel ; ar as mechh'en <sup>58</sup> ifassen is  
d' idharen is. Itcha imekli <sup>22</sup> id'es ; irouh' <sup>11</sup>.

Koull <sup>10</sup> ass, arechki ara irouh' <sup>11</sup> ar eççiyad'a<sup>9</sup>, ad' iaouodh  
ar tseriel, ad' ietch imekli <sup>22</sup> r'oures. Imir, ad' irouh' <sup>11</sup>, ad'  
ieçdhad<sup>9</sup>. Ar thameddith, ad ias d'iren r'oures. As iefk  
iouthal tsekkourin. Ain ennidhen, ath id iaoui s akhkham  
i immas. Ad' iens g oukhkham d'i immas. Azekka iouen,  
ad' iour'al ar eççiyad'a<sup>9</sup>. Immas oulach<sup>7</sup> r'oures loukhbar <sup>39</sup>  
s tseriel enni. Our as ih'ka<sup>1</sup> ara fellas. Immas, zir'en, the-  
br'a <sup>14</sup> atszouedj <sup>59</sup>. Koull <sup>10</sup> ass, arechki iffer' emmis ar eç-  
çiyad'a<sup>9</sup>, entsath atseller' d'iren. Thetsnad'i i Ikhela <sup>60</sup> af  
ourgaz ara ts iar'en.

I bouass, thoufa ar'ouliou <sup>61</sup> g ioueth temad'ar'th. Illa ou-

54. خدع. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 55. حصى.  
— 56. سمر. — 57. وصى. — 58. Altération de مسح « essayer ».  
En kabyle « lécher ». — 59. تزوج, زاج « se marier ». — 60. خلا.  
— 61. غول.

r'ouliou enni d'ar'ouzfou d'azouran ; fellas ouglan am ouglan b our'ilas ; ak'erroui is am ouk'erroui n eddoubb<sup>62</sup> ; allen is berrek'en<sup>63</sup> am thimes. Gimi touala idjhed<sup>64</sup>, thouz-zel r'oures, thenna ias : « Iyya! Ayi thar'edh. » Inna ias : « Iouk'em. Akem ar'er'. » Thenna ias : « Iyya, ihi, yid'i s akhkham. » Iousa d yid'es s akhkham. Thenna ias : « Lamâna<sup>65</sup> r'ouri ioun emmi idjhed<sup>66</sup> ar'leb<sup>67</sup> ik. Mer ak izer, ad' igzem<sup>68</sup> ak'erroui ik ; a i iernou, d'iren, i nek. » Inna ias : « Amek, ihi, ara nekhd'em<sup>69</sup>? » Thenna ias : « Ak ouk'mer' g ioueth tekhamth. Our iktehem ara r'oures madhi<sup>70</sup>. Ketchini, sousem. » Armi d ebbodhen, thouk'em ith i tekhamth enni ; thek'k'en ed fellas thabbourth. Thameddith, imi d iousa emmis, ioula ts thefrah'<sup>71</sup>. Inna d'egoul is : « Elh'amdou<sup>72</sup> Llah<sup>73</sup>! Inna, ass agi, hatsan lefrah'<sup>74</sup>. Ach h'al<sup>75</sup> ayagi i lâmr<sup>76</sup> is our thefrah'<sup>77</sup> am ass a! » Ikehem, itcha imensi, it'es. Entsath terouh'<sup>78</sup> ar our'ouliou<sup>79</sup>.

I b ouass, thenna ias i our'ouliou<sup>80</sup> : « Ai ameddakoul iou, a maâzouz<sup>81</sup>, ass a atchedh emmi. » Inna ias : « Iak. thennidh : Our as thezmirdh ara. — I thoura, amek ara th etcher'? A iyi ir'leb<sup>82</sup>. » Thenna ias : « As ouk'mer' thih'archi. Ak th id aouir' ik'k'en. » Inna ias : « Iouk'em. » Thameddith enni, iousa d emmis af ouabaâdh<sup>83</sup> iou<sup>84</sup> is ; id'an yid'es. Ikehem s akhkham, ik'im, ifka ias eççiyad'a<sup>85</sup>. The-soubb imensi. Etchan. Armi tchan, k'imen ar tsemeslain. Thenna ias immas : « A emmi, mer ad ias ouabaâdh<sup>86</sup> ir'iliouen<sup>87</sup> ar' ietch, our thezmirdh ara a iyi thesellekedh<sup>88</sup>, atsellekedh<sup>89</sup> iman ik. » Inna ias entsa : « Mer ad asen d'i

62. دَبّ. — 63. برق. — 64. جزم, VI<sup>e</sup> forme kabyle *gedzem*. — 64'. ماض, مضى. — 65. فرح. — 66. جد, avec l'article arabe الحمد. — 67. الله, الله avec la préposition arabe ل. — 68. معزوز, عز. — 69. عود, عاد. — 70. بعض. — 71. سلك, سلك.

âchra<sup>72</sup>, athen enr'er' aok. » Thenna ias : « Ihi! A emmi, ad' jerreber'<sup>73</sup> djehd'<sup>6</sup> ik. » Inna ias : « S ouai s? » Thenna ias : « Ad' ek'k'ener' ifassen ik s ouagous lh'arir<sup>74</sup>. Ma theser'erset', h'açir'<sup>55</sup> a iyi thesellekedh<sup>71</sup>, atsellekedh<sup>71</sup> iman ik. » Inna ias : « Aoui d. » Thekker, theboui d agous lh'arir<sup>74</sup>, thek'k'en ifassen is, thenna ias : « Thoura, ser'eres. » Ibren<sup>75</sup> ifassen is, isr'ers ith. Thenna ias : « Thoura, h'açir'<sup>56</sup> thedjahd'edh<sup>6</sup>. » Et'esen.

Armi d'azekka iouen, ikker Ali, irouh'<sup>41</sup> ar eççiyad'a<sup>9</sup> nes. Thekker immas, thouk'em agous elh'arir<sup>74</sup> i zzith<sup>76</sup> ala khat'er<sup>77</sup> elh'arir<sup>74</sup>, ma ir'dhes<sup>78</sup> i zzith<sup>76</sup>, ik'im sebâ<sup>3</sup> ner' themania<sup>79</sup> b oussan, oulach<sup>7</sup> ain ara th isr'ersen. Addan<sup>80</sup> sebâ<sup>3</sup> ner' themania<sup>79</sup> b oussan. Thour'al, d'iren, thenna ias iemmis : « A emmi, br'ir'<sup>14</sup> ad' jerreber'<sup>73</sup> djehd'<sup>6</sup> ik abrid' ennidhen. Agous enni oukmer' th i zzith<sup>76</sup>; ouggâr' our tesr'erasedh ara thoura. » Inna ias : « Aoui th id. Ad' zerer'. » Thekkes ed agous enni i zzith<sup>76</sup>. Thek'k'en ifassen is ar d'effir s ouagous enni. lâya<sup>81</sup>, mes-kin<sup>38</sup>, iberren<sup>76</sup> d'eg ifassen is; igoumma ath iser'eres. Inna ias : « A imma, efsi yi. Goummar' ath ser'erser'. » Thenna ias : « Endah! k'im akken. » Therouh'<sup>41</sup> ar our'ouliou<sup>61</sup>, thelli ias thabbourth, theboui th id, thenna ias i our'ouliou<sup>61</sup> enni : « Etch ith. »

Imi iouala Ali our'ouliou<sup>61</sup>, our thekchem ara madhi<sup>64</sup> thaogd'in d'eg oul is; inna ias : « Mer our ellir' aræk'k'ener', thili our tsaoggad'er' ara i âchra<sup>72</sup> am ketch. — Armi imma, af edjdjir' baba d'ouaithma i setta<sup>13</sup>, thamourth iou

72. عشرة, عشر. — 73. جرب, 11<sup>e</sup> forme arabe جرب. Mot d'emprunt récent : le ج arabe est devenu ج et non ك en zouaoua. — 74. حرير, حر. — 75. برم. — 76. زيت, زات. — 77. على خاطر, arabe vulgaire « parce que... ». — 78. غطس. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 79. ثمانية, ثمن. — 80. عدا. — 81. عي.



d'imeddoukal iou, thekhd'a<sup>82</sup> iyi akkal Ak'li ezzath ek, etch iyi, çah'a<sup>83</sup> ! » Inna ias our'ouliou<sup>84</sup> : « D'iimmak ag br'an<sup>84</sup>. » Thenna ias immas : « Barka<sup>85</sup> amoslai ! Etch ith. Achou thetsrajoûdh<sup>86</sup> ? » Iousa d our'ouliou<sup>84</sup> akken ath ietch. Inna ias Ali i immas : « A imma, ad' southerer' ioueth elh'adja<sup>87</sup> d'eg em, imir thasedh ed, la d'kemmini, atchedh. Thoura, ak'li tsouak'k'ener' ; khed'emth<sup>88</sup> i akken ioun iheoua. R'ourouen, kan<sup>89</sup>, ama tseferret'em<sup>85</sup> g ouain ara aoun inir' l » Thenna ias immas : « Achou thebr'idh<sup>89</sup> ? » Inna ias : « R'ourem ! Arechki i itcha, ir'san iou, jemat<sup>90</sup> then aok ; thouk'emten g ousegres oujed'aoun<sup>20</sup> iou, thebroudh<sup>87</sup> as, thindh as : Rouh'<sup>91</sup>, ai ajed'aoun<sup>20</sup>, anda thour'edh thannoumi thetetsedh thimzin, siouodhel' ». » Thenna ias : « Endah ! Our kheddemer'<sup>20</sup> oula h'attu<sup>88</sup> ! » Inna ias our'ouliou<sup>84</sup> : « Our tsaoggad' ara g ouanechth a. Aouhd'er'<sup>89</sup> k s Rebbi<sup>90</sup> ala d'nek our nekhd'im<sup>20</sup> akkagi idek'k'aredh. »

Ihd'a<sup>82</sup> ithets d'egs. Ithets aksoum ; ir'san, itsadjdja then af djaha<sup>89</sup>. Armi t itcha aok, ijma<sup>90</sup> ir'san enni, iouk'em ithen g ousegres, iallek'<sup>90</sup> ith i oujed'aoun<sup>20</sup> is, inna ias : « Rouh'<sup>91</sup>, ai ajed'aoun<sup>20</sup>, anda thour'edh thannoumi thetetsedh thimzin, siouodhel' ». » Ibra<sup>87</sup> ias.

Irouh'<sup>91</sup>. Ouchchain tebuân<sup>90</sup> ajed'aoun<sup>20</sup>. Ajed'aoun<sup>20</sup>

82. صحبة, صبح, « grand bien te fasset ». — 83. رجا, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsradjou*. — 84. كان « seulement ». — 85. فرط. — 86. انجمع, جمع. — 87. برا. — 88. حتى particule arabe. Précédée de *oula* signifie, en kabyle, « rien ». — 89. جهة, وجه. — 90. تبع, II<sup>e</sup> forme arabe علق. — 91. تبع.

a. Pour *sioudhedh th*; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 5. Le *th* représente ici *asegres*.

irouh' <sup>11</sup> k'oubala <sup>92</sup> ar oukhkham en tseriel. Tseriel enni thella theb'ammel ajed'aoun <sup>20</sup> enni; koull <sup>10</sup> ass, these-reou <sup>37</sup> ias thimzin. Ibodh oujed'aoun <sup>20</sup> enni. Ibedd af thebbourth, isnah'nah' <sup>93</sup>. Thesla ias d tseriel, thir'il d'Ali. Theffer' ed r'oures. Thoufa ala ajed'aoun <sup>20</sup>, iâllek' <sup>90</sup> asegres. Thekkes asegres enni, thoufa ir'san ne Ali d'egs. Thek'im ar thetsrou, thek'k'ar : « A Ali, ou r'ouri dedj-djidh <sup>b</sup>! » Thet't'ef ir'san enni, thekkes ithen id g ousegres. Thebd'a <sup>42</sup> thesent'edh d'eg sen, armi int sent'edh aok, koull <sup>10</sup> ir'es af egmas. Thet't'ef ithen aok s ououd'i i laôk'k'ad' <sup>94</sup>. Ar thent tedehin <sup>95</sup> s ouad'if our'ouliou <sup>61</sup>. Ar then tetsr'arrik <sup>96</sup> s ouifki ines, d'ir'en, s oufella. Ar as thetsouk'am si imi s kera g ouad'if enni our'ouliou <sup>61</sup>. Ar as thetsezzeg aifki i thebbouchth is ar imi s, d'iren. Armi setta <sup>13</sup> ner' sebâ <sup>3</sup> b oussan, ar d itslek'k'ih' <sup>97</sup> ouksoum af ir'san is, armi d iour'al itchour aok d'aksoum. Tseriel daim <sup>98</sup> thetsezzeg as i thebbouchth is. Armi d ias ioun ousouggas, iour'al akken illa zik; lamâna <sup>45</sup> errouh' <sup>11</sup> ma zal <sup>99</sup> our d iour'al ara d'egs. I b ouass, ellin ouallen is. Imesai. Theh'ya <sup>100</sup> th id tserielâla khat'er <sup>77</sup> zik, i zeman <sup>101</sup> amzouarou, tserail ifka iasent Rebbi <sup>16</sup> elk'odra <sup>102</sup> h'aggount <sup>100</sup> ouid' immouthen. Entsath techtcha ias ala aksoum

92. قبالة, قبل « touï droit ». — 93. سنج, 1<sup>re</sup> forme kabyle, snah'nah'. — 94. عقدة, عقد, plur. عُقد « articulation, jointure ». — 95. دهن. — 96. غرق, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsr'arrik'*. — 97. لسخ, IV<sup>e</sup> forme berbère *tslek'k'ih'*. — 98. دایم, دام. — 99. ما زال « encore, pas encore ». — 100. حتى, II<sup>e</sup> forme arabe, حیّی. D'ordinaire les trois حى de la II<sup>e</sup> forme arabe se contractent en ڤ (cf. plus bas *h'aggount*); cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 6. — 101. زمان, زمن. — 102. قدرة, قدر.

b. Lamentations des femmes kabyles pleurant un parent.

b ouakraren tsemellalin d'ououd'i. Eççebah<sup>118</sup> ar eççebah<sup>118</sup>, d'iren; thetsak as aifki ines itses, armi d iour'al i jehd<sup>6</sup> is am zik, ner' kher<sup>40</sup>.

I b ouass, inna ias : « A imma, ad' rouh'er<sup>11</sup> ad' errer' tsar<sup>103</sup> iou. Ad' eur'er' imma d'our'ouliou<sup>61</sup> iyi tchan. » Thenna ias tseriel : « Endah, a emmi. K'im. Ma zal<sup>99</sup> our thezmirdh ara. » Inna ias : « Ad' rouh'er' <sup>11</sup>! » Thenna ias : « Erjou<sup>83</sup>. — Theboui ias d setta<sup>13</sup> imahrazen<sup>104</sup> elmelh<sup>105</sup> i ioueth techekkarth<sup>106</sup>. Thesers ithen ezzath es, thenna ias : « Hatsan techekkarth<sup>106</sup> enni; ma therfed'<sup>107</sup> ets ar thaits ik, h'açir<sup>55</sup> thezmeredh aderredh tsar<sup>103</sup> ik. » Irfed'<sup>107</sup> its, isaouodh its ar thagechirth. Thenna ias : « K'im, a emmi, our tserouh' <sup>11</sup> ara. Ma zal<sup>99</sup> our thezmirdh ara. » Ik'im, ar ithets ala aksoum b ouakraren tsemellalin d'ououd'i. Ithess ala aifki ne tseriel enni; aman, our then izerr ara madhi<sup>64</sup>.

Armi d ias ouaggour, inna ias : « A imma, ad' rouh'er' <sup>11</sup>. » Thenna ias : « Erjou<sup>84</sup>, a emmi. » Therra ias d thachekkarth<sup>106</sup> enni elmelh<sup>105</sup>, thenna ias : Hatsan! Ass mi is therfed'edh<sup>107</sup>, h'açir<sup>55</sup> thezmeredh. Ak serrah'er'<sup>108</sup> atsrouh'edh<sup>11</sup>. » Irfed'<sup>107</sup> its, isaouodh its ar id'maren. Isers its. Thenna ias : « K'im, a emmi, ma zal<sup>99</sup> our thezmirdh ara. » Irna aggour. Theboui ias thachekkarth<sup>106</sup>. Irfed'<sup>107</sup> its ar thaits is. Thenna ias : « K'im, a emmi. Ma zal<sup>99</sup> our thezmirdh ara. » Ik'im ad ias ouaggour, d'iren. Inna ias : « Ad' rouh'er' <sup>11</sup>. » Theboui ias thachekkarth<sup>106</sup>, d'egs thenâch<sup>109</sup> imahrazen<sup>104</sup>. Thenna ias : « Ma therfed'edh<sup>107</sup> thagi ar thaits ik, h'açir<sup>55</sup> thezmeredh. » Irfed'<sup>107</sup>

103. ثار. Sous l'influence de l'arabe vulgaire le ث se prononce *ts*. — 104. مهارز plur. مهارز, هرز. mesure pour les céréales, équivalant à un double décalitre. — 105. ملح. — 106. شكارة, شكر. — 107. رود. — 108. سرح, laisser partir. — 109. اثنا عشر.

its, isaouodh its ar id'maren, isers its. Thenna ias : « K'im, ma zal<sup>99</sup> our thezmiredh ara. » Ik'im ad asen khamstâch<sup>110</sup> b oussan. Theboui ias d thachekkarth<sup>106</sup> enni. Irfed'<sup>107</sup> its ar thaits is. Thenna ias : « Thoura, rou'h<sup>11</sup>. » Thesouffer' as d ajed'aoun<sup>20</sup> is i thekhkhamth. Irkeb<sup>10</sup> af oujed'aoun<sup>20</sup> is ; ouchchain d'effir es. Irouh'<sup>11</sup>.

Armi d ibbodh s akhkhâ g immas, ikchem. Ioufa ts thek'im ak d'our'ouliou<sup>61</sup>. Thâk'el<sup>49</sup> ith immas. Thebd'a<sup>42</sup> thetsergigi, ar thetsrou. Ikker ed r'ers our'ouliou<sup>61</sup>, inna ias : « Achou<sup>111</sup> k id ibouin s akhkhâ iou? » Inna ias : « Ousir' d r'ourek ad' maâbbarer'<sup>112</sup> yid'ek. » Inna ias our'ouliou<sup>61</sup>. « As ed r'ouri. »

Maâbbaren<sup>112</sup>. Iser'li th Ali thelatha<sup>33</sup> iberd'an. Inna ias our'ouliou<sup>61</sup> : « Ma thebr'idh<sup>14</sup> a iyi thenr'adh, a sidi<sup>113</sup>, enr' iyi. Ak'li our ak zemirer' ara. » Inna ias Ali : « Br'ir'<sup>14</sup> atchedh imma ; nek tsekhezzirer'<sup>114</sup>. » Inna ias : « Ats elcher'. » Ar thetsrou immas, thek'k'ar as : « A emmi, anef iyi ; our yi enk' ara! » Ar thessoud'oun g idharen is. Inna ias : « Ihi! Ak'li our kem nek'er' ara. » Ar'ouliou<sup>61</sup> enni inna ias : « A Ali, ad' eddour' yid'ek, our k tsefarak'er'<sup>115</sup> ara madhi<sup>64</sup>. Ad' our'aler' d'akhed'im<sup>28</sup> ik. » Inna ias : « Ihi! K'imeth d'a ar d sèk'çir'<sup>116</sup> fellaoun. »

Irkeb<sup>10</sup> Ali af oujed'aoun<sup>20</sup> is, irouh'<sup>11</sup>. Jour'al ar tseriel enni, inna ias : « A imma, nekkini ad' rouh'er'<sup>11</sup> ad' aoudher' ar themourth iou. R'ourem ajed'aoun<sup>20</sup> iou d'ououchchain! Athen edjdjer' r'our'em ar d our'aler'. » Idjdja then. Irouh'<sup>11</sup> armi d ibbodh ar ioueth taddarth. Illa ielsa

110. خسة عشر. — 111. اى شى. — 112. معبر, II<sup>e</sup> forme berbère de عبر. — 113. ساد, سيد, avec le suffixe arabe de la 1<sup>re</sup> personne سيدى. — 114. خزر. — 115. فارق, III<sup>e</sup> forme arabe de فرق, IV<sup>e</sup> forme berbère tsefarak'. — 116. سقى, pour استقى, X<sup>e</sup> forme arabe de قضا.

kera n techellik'in<sup>117</sup>, sebâ<sup>3</sup> ir'allen<sup>118</sup> b ouzzal seddaou techellik'in<sup>117</sup> enni; essekkin<sup>50</sup> yid'es. Thella ioueth tala berra<sup>31</sup> taddarth. Irouh'<sup>11</sup> r'oures, ik'im ar isirid' iman is d'egs. Hatsa thousa d ioueth tke'chichth. Imi th id ouala, thebedd ar thetsrou. Inna ias Ali : « As ed, a illi, atsaog-medh aman. Our tsaoggad'. » Thenna ias : « A sidi<sup>113</sup>, thala iagi, d'egs ioueth telefsa r'oures sebâ<sup>3</sup> ik'ourrai. Koull<sup>10</sup> ass, tsaken as thak'chichth as thetch. D'ouakken ara tcharen aman taddarth. Ass agi, theçbah'<sup>18</sup> ed ennouba<sup>119</sup> inou. Ichiyâ<sup>120</sup> id baba akken ai thetch thelefsa. Ma oulach<sup>7</sup>, our tsaâmmiren<sup>30</sup> ara aman ath tsaddarth. »

Thousa d r'oures thek'chichth. Inna ias : « Akh, a illi, ani yi d ak'erroui iou, our tsaoggad'. Ma thouladh ts theffer' ed, thindh iyi. » Thek'im thek'chichth. Isers ak'erroui is g irebbi s. Ar thetsani ak'erroui is. Thasouiâth<sup>121</sup> it't'es. Thalefsa theffer' ed. Thouala ts thek'chichth. Ali it't'es. Our thebr'<sup>14</sup> ara atsaouki; ar thetsrou. Oudamen imet't'aouen af thaoujaith is. Iouki d, iouala thalefsa, ikker imir, inna ias i thek'chichth : « Achimi our yi desaukidh ara? K'erib<sup>122</sup> ir' thetcha i senin! »

Ijbed'<sup>123</sup> ed essekkin<sup>50</sup>. Inna ias i thelefsa : « Aniouer idef-fer'edh? » Thenna ias : « Ketchini baâd'er'<sup>124</sup> k. Ad' effer'er' ad' etcher' thak'chichth enni. » Inna ias Ali : « Thak'chichth, our stetsedh ara. Br'an<sup>14</sup> ts imaoulan<sup>125</sup> is. » Thenna ias entsath : « As ed, ibi, ketch as tsellekedh<sup>71</sup>! » Inna ias :

117. شلق plur. شليقة, شلاق et شوالق « haillons, chiffons ». —  
118. غليلة, plur. غلايل « cuirasse, cote de mailles ». En arabe algérien « veste, tunique ». — 119. نوبة, ناب « tour, tour de rôle ». — 120. شاع, II<sup>e</sup> forme شيع. En kabyle « envoyer ». On trouve aussi la forme *cheggâ*. — 121. سويعة, ساع. — 122. قرب, قريب « peu s'en est fallu que... ». — 123. جذب, par métathèse, جذب. — 124. بعد. — 125. مولى ولي plur. موالى « maîtres, parents. »

« Effer' ed. » Theffer imir setta<sup>13</sup> ik'ourrai seddaou b ouaman, thedjdja ala iouen berra<sup>31</sup>. Thououeth ith id; theserr' as ir'il<sup>118</sup> b ouzzal se semm<sup>126</sup> is. Entsa iououeth its s sekkin<sup>50</sup>, isafeg ak'erroui is. Thesoufer' ed ouayidh, thenna ias : « Mertchi d'ouin ai d'ak'erroui iou. » Inna ias : « La d'nek, mertchi tsin ai tsiitha nou. » Themmer' ed fellas, theserr' as ir'il<sup>118</sup> ennidhen se semm<sup>126</sup> is. Entsa iououeth its, isafeg as ak'erroui enni. Thesoufer' ed ouayidh, thenna ias : « Mertchi d'ouin ai d'ak'erroui iou. » Inna ias : « La d'nek, mertchi tsin ai tsiitha nou. » Themmer' ed fellas, theserr' as ir'il<sup>118</sup> ennidhen. Entsa iououeth its, isafeg as ak'erroui enni. Akken, armi is igzem<sup>64</sup> setta<sup>13</sup> ik'ourrai. Ik'im ouis sebâ<sup>3</sup>. Thesouffer' ith id, thenna ias : « Ahan ouk'erroui iou. » Inna ias : « Hatsan tiitha nou. » Iououeth its s edjehed<sup>6</sup>, isafeg as ak'erroui enni, ouis sebâ<sup>3</sup>, d'iren. Entsa igzem<sup>64</sup> as sebâ<sup>3</sup> ik'ourrai; entsath teserr' as sebâ<sup>3</sup> ir'allen<sup>118</sup> b ouzzal, illan ilsa then. Entsa igedzem<sup>64</sup> ik'ourrai; thak'chichth tetsaoudou<sup>127</sup>. Akken igzem<sup>64</sup> ouis sebâ<sup>3</sup>, thak'chichth teboui ias thasebbat'<sup>128</sup> is ir'lin g oudhar is, imi illa ikkath talefsa. Therouel, therouh'<sup>11</sup> s akhkham. Ali ilsa thichellik'in<sup>117</sup> is, ijmâ<sup>89</sup> sekkin<sup>38</sup> is eddaou as. Ik'elleb<sup>129</sup> af tesebbat'<sup>128</sup>. Armi our ts iouf ara, irouh'<sup>11</sup> h'afi<sup>130</sup> ar djamâ<sup>131</sup> taddarth, ik'im.

Thak'chichth tebbodh ar babas. Inna ias : « Achou<sup>111</sup> r'er idrououledh? Oûr'al ar thala, akem thetch thelefsa. Ner' thebr'idh<sup>14</sup> taddarth our d tsaogmen ara aman? Ai irzen akhkham iou! » Thenna ias entsath : « A baba, thalefsa enni, inr'a ts iouen. » Inna ias : « Barka<sup>17</sup>! Our skid-

126. سم. — 127. عَدَّ, IV<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> forme berbère *tsdouddou*. — 128. سبط, سباط « babouche ». — 129. قلب. — 130. حاف. En vulgaire حفيان « pieds-nus, qui va nu-pieds ». — 131. جمع, جمع.

dib<sup>132</sup> ara! Rouh'<sup>11</sup> kan<sup>84</sup>; akem thetch. Gimi thouggad'edh d'egs ar thek'k'aredh : Inr'a ts iouen. » Thenna ias entsath : « Eyya! a baba, atseddoudh yid'i, atsezredh tala; hitsats thetchour d'id'ammen. » Iousa d babas. Entsa illa d'essolt'an<sup>2</sup> af taddarth euni. Inbeh<sup>133</sup> af taddarth, inna iasen : « Iyyaou! Annerouh'<sup>11</sup> ar thala, anzer achou<sup>111</sup> thek'k'ar akkagi illi; matsid'ets ner' d'elked'eb<sup>132</sup>. » Ennan as : « Achou<sup>111</sup>? » Inna iasen : « Illi thenna iyi : Thalefsa euni inr'a ts iouen. » Ennan as : « Imi ilha oul ma inr'a ts! »

Rouh'en<sup>11</sup> yid'es. Armi d ebbodhen ar thala, oufan tala thetchour d'id'ammen. Thalefsa enni themmouth. Soufer'en ts id i thala, fersen ts id. Thousa d aok thaddarth tougem. K'imen ferh'en<sup>65</sup>. Iousa d essolt'an<sup>2</sup> imir, inna iasen i thaddarth : Nejmaâth<sup>80</sup> ed aok. Oula iouen our ittikher<sup>134</sup>. » Nejmaân<sup>131</sup> aok thaddarth. Inna iasen : « Ai arraou iou, ouin inr'an talefsa ayagi, ad iini : D'nek ai ts inr'an. — As feker' illi bat'el<sup>135</sup>, as ernour' ain ibr'a<sup>14</sup> g id'rimen<sup>136</sup>. Ma ibr'a<sup>14</sup> ad' iour'al d'essolt'an<sup>2</sup>, nek d'elouzir<sup>137</sup> is, âla khat'er<sup>77</sup> ouagi its inr'an, isellek<sup>71</sup> ed illi d'i Imouth<sup>138</sup>; inna isellek<sup>71</sup> thaddarth. » Ekkeren d nouthni. Koull<sup>10</sup> iouen inna ias : « D'nek ai ts inr'an. » Inna iasen essolt'an<sup>2</sup> : « Ai arraou iou, ouin its inr'an, theboui d illi limara<sup>139</sup> nes. Thoura, ouin id innan achou<sup>111</sup> limara<sup>139</sup>, d'ouin ai ts inr'an. » Ennan as : « Noukni, our neh'çi<sup>65</sup> ara achou<sup>111</sup> limara<sup>139</sup> iagi. » Inna iasen : « Erjouth<sup>83</sup>, ihi, ad aouir' illi, atsaâk'el<sup>40</sup> d'eg ouen. »

Iboui d illis, inna ias : « Zer, a illi, anoua ts inr'an g ouigi. » Thenna ias illis : « Ouigi, essener' then aok. Ouinna,

132. كذب, 1<sup>re</sup> forme berbère *skiddeb*. — 133. نيه. — 134. آخر, VII<sup>e</sup> forme arabe de آخر. — 135. باطل بطل « gratis ». — 136. درهم. — 137. وزير, وزير. — 138. موت, مات. — 139. امارة, امر.

d'aberrani<sup>31</sup> ; our th essiner' ara. Thoura, oulach<sup>7</sup> hith d'a ouinna its inr'an. » Inna iasen essolt'an<sup>2</sup> : « Thousam d aok? Our ik'im h'add<sup>140</sup>? » Ennan as : « Nousa d aok. » Inna iasen : « Ezreth ma our d iousi h'add<sup>140</sup> d'aberrani<sup>31</sup>. » Ennan, as : « Iousa d iouen isouthour. Hith i djamâ<sup>121</sup> ag k'im. » Inna iasen : « Aouith ets id. » Bouin t id. Armi d ibbodh, akken it ouala thek'chichth, thaâk'el<sup>40</sup> ith. Thenna ias i babas : « A baba, d'ouagi. » Inna ias essolt'an<sup>2</sup> : « D'ketch ag enr'an talefsa i thala? » Inna ias Ali : « Endah, a sidi<sup>113</sup>. Nek our enr'ir' ara. Anda zemerer', nekkini, ad' enr'er' thalefsa? La southourer' outchi nou. » Inna ias essolt'an<sup>2</sup> i illis : « Aoui d tasebbat'<sup>128</sup> enni. » Thefka ias ts id. Inna ias essolt'an<sup>2</sup> : « Zer, thoura, thasebbat'<sup>128</sup> agi ma ged'<sup>141</sup> ek, aner' endah. » Inna ias Ali : « Ihi! D'nek ai ts inr'an. Thasebbat'<sup>128</sup> enni, inou. Thak'chichth a, ai ts id ibouin i thala. » Ihoui th essolt'an<sup>2</sup> s akhkham, ifka ias elh'aouaidj<sup>27</sup> elâli<sup>47</sup>. Inna ias essolt'an<sup>2</sup> : « Hatsain, a emmi, illi. Fkir' ak ts. D'ketch ai ts id iourouen; thesellekedh<sup>71</sup> ts i thelefsa; hatsain d'agla k. Oulach<sup>7</sup> oui k itsalesen d'egs. » Iour' its. Iouk'em essolt'an<sup>2</sup> fellas thamer'ra. Sebâ<sup>3</sup> b oussan d'sebâ<sup>3</sup> b oudhan el'tebel<sup>142</sup> d'el-r'eidha<sup>143</sup> ikkath. Innain tser'irin<sup>144</sup>.

Armi d'i i b ouass, inna ias Ali i ssolt'an<sup>2</sup> : « Ai adhougal, ad'rouh'er'<sup>11</sup> ad' aouir' imma. » Inna ias : « Rouh'<sup>11</sup>. » Irouh'<sup>11</sup>, ibbodh ar tseriel enni ar idjdja ajed'aoun<sup>20</sup> is d'ououchchain is. Insa d'inna r'ouros. Armi d'azekka iouen, irkeb<sup>10</sup> ajed'aoun<sup>20</sup> is, irouh'<sup>11</sup>, ouchchain tebaân<sup>31</sup> t d'effir, armi d ibbodh ar immas. Akken ikchem s akhkham, ioufa ar'ouliou<sup>31</sup> ik'im entsa d'inmas. Ikker ed ou-

140. احد. — 141. ٥٥ « taille, grandeur, grosseur ». — 142. طبل.  
— 143. غاط, غيطة « hautbois ». — 144. غار, tser'ir, IV<sup>e</sup> forme berbère, « aller au grand trop, galoper, faire la fantasia ».



r'ouliou<sup>51</sup> enni, inna ias : « A Ali, merh'aba<sup>48</sup> yisek. K'im af thegerthilt enni. »

Our ikemmel<sup>145</sup> ara amesai enni, armi d iousa *Oukhebbach*<sup>23</sup>. Ibd'a<sup>42</sup> ikhebbech<sup>25</sup> i thegerthilt enni. Thasouiâth<sup>121</sup> ijbed'<sup>123</sup> its id. Thedhahr<sup>146</sup> ed tesrafth, Iouala ts Ali. ifk'a<sup>147</sup>, inna ias : « Içar<sup>148</sup>, ma zal<sup>99</sup> thekheddaâdh<sup>54</sup> d'eg i! » Ijbed'<sup>125</sup> essekkin<sup>50</sup>, ioueth ith, isafeg as ak'erroui is. Iousa d ad' iououeth d'iren immas. Thenna ias entsath : « A emmi, i oud'em tebbouchth tel't'edhedh d'eg i, our i nek' ara! » Inna ias : « Ak'li sounh'ar'<sup>149</sup> am. » Irra essekkin<sup>50</sup> ar djoua<sup>52</sup> nes. Iboui ts yid'es. Armi d ebodhen s abrid', oufan azrem immouth. Thenna ias : « A emmi, ad' erser' ad' âfour'<sup>150</sup> kera. » Isers its, ibaâd<sup>124</sup> kera fellas. Entsath tel't'ef azrem enni, thegzem<sup>64</sup> ak'erroui is, theboui th id. Rouh'en<sup>11</sup> armi d ebodhen s akhkham<sup>11</sup> essol-t'an<sup>2</sup>. Thefrah'<sup>65</sup> themel't'outh is. Iousa d r'oures essol-t'an<sup>2</sup>, ik'im ifrah'<sup>65</sup>, inna ias : « Ak ernour' thamer'ra ennidhen af imma k, imi ts idebbouidh. » Iouk'em thamer'ra d'elâli<sup>47</sup>.

Addan<sup>80</sup> kera b oussan. Ali it'çedhad<sup>9</sup>. I b ouass, idjdja ouchechain is g oukhkham, iffer' ad' inad'i. Armi d ibodh ar iouen oumkan<sup>84</sup> g oumad'ar', ioufa ioun oukhkham. Inna d'eg oul is : « Akhkham agi, zer achou<sup>111</sup> illan d'egs. » Ikchem, ioufa tseriel. Thenna ias : « A Ali, ach h'al<sup>30</sup> aia ellir' oudhener', our etchir' ara madhi<sup>64</sup>! Ass agi, iboui k id Rebbi<sup>10</sup>; ak etcher'. » Inna ias entsa : « Kemmini, ak'lakem thoura thahlidh. Effer' ar berra<sup>31</sup> atsnad'idh; ahath atsafedh kera atetchedh. Nekkini, ak'li dhaâfer'<sup>153</sup> thoura. Edj dj iyi kera b oussan ad' k'ebbouar'<sup>152</sup>, thetchedh iyi. »

145. كمل, II<sup>e</sup> forme arabe كمل. — 146. ظهر. — 147. فقع. — 148. اصار signifie ici « ainsi, donc ». — 149. سمح, III<sup>e</sup> forme arabe سامع. — 150. عفا, ar. يعفو. — 151. ضعف. — 152. قوى. — 153.

X  
Y

Thenna ias : « Ihi! Tsr'ima d'agi g oufrag. » Afrag enni, d'egs thaset't'a mok'k'oreth. Thek'k'en tseriel thabbourth b oufrag, theffer' entsath atsnad'i. Ali ik'im d'in. Ik'im kera; ikhzor<sup>114</sup> ar theset't'a enni. Inna ias d'eg oul is : « Ihi! Nekkini ad' alir' ar soufella tset't'a iagi. Entsath adaouodh, ouriyi tsafara d'agi, atsnad'igoukhkham. Khaf<sup>153</sup> ai douali! lak, tserioul our tsalint ara thisedhoua. » Imir iouli. Entsath tousa d, thenoud'a aok akhkhkham ; our toufi ara, thefk'a<sup>147</sup>. Thousa d s afrag, thouala th soufella tset't'a, thenna ias : « Ih! a Ali. Thir'iledh thesellekedh<sup>71</sup>? Ak etcher'! Ak etcher'! » Theboui d tak'abachth, thebd'a<sup>42</sup> thegedzem<sup>64</sup>. Armi k'erib<sup>122</sup> atser'li theset't'a enni, inna ias entsa : « Edjdj iyi ad' aggedher'<sup>154</sup> thelatha<sup>33</sup> iberd'an. » Thenna ias : « Aggedh<sup>154</sup> âchera<sup>72</sup>, mertchi ala thelatha<sup>33</sup>. » Iâggedh<sup>154</sup> : « Ai Akhebbach<sup>25</sup>! Ai Anebbach<sup>26</sup>! A ouin *Itsrouzoun-tiboura*! Ai arraou ter'ribth<sup>155</sup>, anda thellam? » Iâggedh<sup>154</sup> akka thelatha<sup>33</sup> iberd'an.

Noutheni ellan ek'k'enen g oukhkham is. Selan as d imi itsaâggedh<sup>154</sup>. Bed'an<sup>42</sup> jebed'en<sup>125</sup>; br'an<sup>14</sup> ad' ser'ersen essenasel<sup>156</sup>. Theusa d temet'l'outh en Ali, thebr'a<sup>14</sup> asen tebrou<sup>87</sup>. Thenna ias immas n Ali : « Anef asen, our asen berrou<sup>87</sup> ara. » Thenna ias : « Iouk'em. » Thedjdja ts armi tekchem ar thekhkhamth is, thousa d temet'l'outh en Ali, thebra<sup>87</sup> iasen. Rouh'en<sup>41</sup> s thazzela am adhou. Armi d ebbodhen ar oukhkham enni ne tseriel, oufan tabbourth tek'k'en. Iousa d ouin *Itsrouzoun-tiboura*. Ik'emmä<sup>157</sup> af thebbourth, irza ts. Kechmen, emmer'en af tseriel enni, tchan ts. Oualan Ali af theset't'a enni. Ousan d ououch-chain; iouen ichet'l'eb<sup>158</sup> idjiha<sup>89</sup>, ouaidh i djiha<sup>89</sup>, et'l'efen

153. خاف. — 154. عاظ, II<sup>e</sup> forme arabe عَظ « crier ». — 155.

عربة, غرب. — 156. سلسلة, سلسل, plur. سلاسل. — 157. قمع. —

158. شطب.

taset't'a enni s id'maren ennesen. Imir Ali iers ed. Ar asen islouf i idhan is g ouk'ourrai ennesen; noutheni mech-h'an<sup>68</sup> d'egs. Irouh'<sup>11</sup> ed. Armi d ibbodh s akhkham, ik'im essolt'an<sup>2</sup> ifrah'<sup>65</sup>. Inna ias : « Anda therouh'edh'<sup>11</sup>, ai adhouggal? Nek ellir' lsenad'ir fellak, our k oufir' ara. » Inna ias Ali : « Ai adhouggal, ellir' tsouat't'efeser' armi d selleken<sup>71</sup> ououchchain iou. Mer mertchi d' noutheni, thill iyi thetcha tseriel. » Ik'im g oukhkham is.

Armi d'i i b ouass, thella thesebboua ias themet't'outh is, ass enni thenna ias immas : « D'nek ara isebbouen i emmi. » Thesebboua as. Thouk'em as ak'erroui enni b ouzrem ideboui ass mi dousa d' emmis. Itcha kera senath tir'endjaouin, ir'li. Isekker<sup>159</sup> ith semm<sup>120</sup> b ouzrem. Thekker immas therra iman is thetsrou. Isla ias d' essolt'an imi thetsrou, irouh'<sup>11</sup> ed r'oures, inna ias : « Achou<sup>111</sup> r'er thetsroudh? » Thenna ias : « Ak'li la tserour' af emmi. Thenr'a th illik. » Irouh'<sup>11</sup> essolt'an<sup>2</sup> ar illis, inna ias : « Ma tsid'ets, d'kem ag enr'an argaz im? » Thenna ias : « A baba, d'iimmas ai as isebbouen ass agi. » Inna ias essolt'an<sup>2</sup> : « Ihi, imi d'iimmas, oula ai as khed'mer'<sup>28</sup>. Mer d'kemmini ag sebbouen, akem enr'er'. »

Irouh'<sup>11</sup> ed essolt'an<sup>2</sup>, entsa d'illis, thamet't'out n Ali. Oufan t id our itsengougou ara madhi<sup>64</sup>. Allen is ek'k'enen. Entsa izzel, our itsmeslai ara. R'ilen immouth. Bouin t; medhlen t. Thek'im themet't'outh is thetsrou fellas id'ammen. Immas thek'k'ar asen : « D'kounoui ag enr'am emmi! »

Oouchchain, ass mi immouth medhlen t, iboui then essolt'an<sup>2</sup> s akhkham is, ik'k'en ithen. Addan<sup>80</sup> sin boussan, ibra<sup>87</sup> iasen i ououchchain ad' nad'in. Rouh'en<sup>11</sup> tebaân<sup>91</sup>

159. سكر, II<sup>e</sup> forme arabe سكر.

errih'a<sup>160</sup> en bab ensen armi d ebbodhen ar themek'berth<sup>161</sup>. Serah'en<sup>160</sup> t gouzekka. Anan<sup>45</sup> azekka enni, er'zan t Akhebbach<sup>25</sup>, entsa d' Ounebbach<sup>26</sup>. Armi d ekkesen fellas akal, thek'im ed ioueth toblat'<sup>162</sup>. Iousa d ouin *Itsrouzoun tiboura*, it't'ef thablat'<sup>162</sup> enni, id'egger its ar berra<sup>31</sup>. Oufan bab ensen, souffer'en t id ar berra<sup>32</sup>, ekkesen as elkefen<sup>163</sup>, bed'an<sup>42</sup> ar mechh'en<sup>58</sup> d'egs g idharen is alemma d'ak'erroui is. Noutheni mechh'en<sup>58</sup>, tserren essem<sup>128</sup>, is techetch immas.

Iousa d essoll'an<sup>2</sup> itsnad'i af ouchchain enni. Iouala then i themek'berth<sup>160</sup>, irouh'<sup>14</sup> akken athen idiaoui. Armi d ibbodh r'er sen, ioufa then souffer'en d bab ensen, mechh'en<sup>59</sup> d'egs, tsarran essem<sup>126</sup>. Ibr'a<sup>14</sup> ad' ias r'our sen. Noutheni zehren<sup>165</sup> fellas. Ibedd ar itskhezzir<sup>114</sup>. Thasouiath<sup>121</sup> akka, iouki d Ali. Ik'im ed af iman is. Ik'im essoll'an<sup>2</sup> iouhem. Noutheni ma zal<sup>99</sup> mechh'an<sup>59</sup> d'egs armi d foukken essem<sup>126</sup> illan d'egs. Ikker Ali, ibedd. Iouzz r'ers essoll'an<sup>2</sup>. It't'ef as d afous, izour'r ith id. Ouchchain tebaân<sup>91</sup> t id armi ith id saouodhen s akhkham. Akken it ouala themet't'outh is iousa d, thefrah'<sup>65</sup>, thesoud'en ith i thouenza. Thousa d immas akken atsellem<sup>41</sup> fellas. Inna ias Ali : « Tikhkher<sup>134</sup> i'akin. Etcheth ets, ai ouchchain! »

Imi slan ouchchain i Ali inna iasen akkagi, emmer'en fellas, bedhan ts. Koull<sup>10</sup> h'add<sup>141</sup> iboui thachrih'eth<sup>165</sup> is. Ik'im Ali entsa tsemel't'outh is d'inna, iour'al d'essoll'an<sup>2</sup> armi d'ass mi immouth.

160. راجحة, راجحة. — 161. مقبرة, قبر. — 162. بلاط, بلاط. « dalle ». — 163. كفن. — 164. زار « rugir, gronder ». — 165. شريحة, شرح. « long morceau de viande ».

## AK'ERROUI IGZEMEN' ITS'R'ENNIN'

## LA TÊTE COUPÉE QUI CHANTE

Illa iouen isaâ<sup>3</sup> thelatha<sup>4</sup> ouarraou is ; sin d'akoiouen, mok'k'orith achemma ; ouaidh, ouah'd'es<sup>5</sup>, mezzi.

Themmouth immath sen. Irna babath sen temet't'outh. Thamet't'outh enni irna babath sen tekerh<sup>6</sup> ithen. Ar then techiyâ<sup>7</sup>, koull<sup>8</sup> ass, ar oumad'ar'. Ass, thin asen : « Aouith id ajour'lal<sup>9</sup>. » Ass, thin<sup>a</sup> asen : « Aouith id echchilmoun<sup>10</sup>. » Ass, thin<sup>a</sup> asen : « Aouith id isisnou. » Bouin as th id. Ass, thin<sup>a</sup> asen : « Aouith id h'abb<sup>11</sup> li-d'ekth. » Ass, thin<sup>a</sup> asen : « Aouith id tirour'lin. »

Armi touala, ain isen tenna, ath id aouin ; i b ouass, thenna iasen : « Aouith id tar'animth tououd'u<sup>6</sup>. » Thenna iasen akka, ala khal'er<sup>12</sup> entsath tah'ça<sup>13</sup>, i themourth enni, oulach<sup>14</sup> its ; our th etsafen ara.

1. جزم. Le ج arabe est devenu  $\zeta$  en zouaoua. — 2. غني, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsr'enni*. — 3. سعي. — 4. ثلاثة, ثلاث. — 5. واحد. — 6. كره. — 7. شاع, II<sup>e</sup> forme arabe شيع. — 8. كل. — 9. جفلال « escargot », arabe algérien. — 10. شلمون « baies de myrte ». — 11. حب. — 12. على خاطر. — 13. حصي. — 14. ولاشي.

a. Voir Hanoteau, *Grammaire kabyle* (note au bas de la page 103).

b. En arabe اسل, بردي. Ce dernier mot est employé en Algérie et désigne le « jonc de marais ».

Rouh'en<sup>16</sup>, mesakith<sup>16</sup> ar tsenad'in g oumad'ar'. Ismer'i ts id Rebbi<sup>17</sup> g oumad'ar' enni g ouaig tsenad'in. Ioufa ts ouk'chich enni amecht'ouh' ; iboui ts id, irouh'<sup>16</sup> ed ar ouaithma s, inna iasen : « Ak'li oufir' ts. » Inna ias iouen g ouaithma s : « Ayi stefkedh. Atsourir', nek. » Inna ias ouk'chich enni amecht'ouh' : « Ai egma, d'nek ara ts iaouin. » Inna ias egmas amok'ran : « Ayi stefkedh. Ats aouir', nek ; ma oulach<sup>14</sup>, ak enr'er'. » Iougi oumecht'ouh' enni as ts iefk. Izla th, meskin<sup>16</sup>!

Ar itsr'enni<sup>2</sup> ouk'erroui is, ar as ik'k'ar : « Imma them-mouth ; thejdja iar' d i thelatha<sup>4</sup>, sin d'akniouen, mok'-k'orith, nek d'amezian d'eg sen. Baba irna thamet't'outh, igoumma ats iah'kem<sup>18</sup>. Thecherdh<sup>19</sup> ar' d tar'animth tououd'a. Nerouh'<sup>16</sup> ed netsnad'i fellas, i thelatha<sup>4</sup>. Oufir' ts nekkini. Ennir' asen i ouaithma : Ak'li oufir' ts. — Inna iyi iouen d'eg sen : Ayi stefkedh. Ats aouir', nek. — Nek ougir' as ts efker'. Fellas ag igzem' egma ak'erroui iou! » Ar itsr'enni<sup>2</sup> akka. Iâdda<sup>20</sup> d iouen, ioufa ak'erroui enni itsr'enni<sup>2</sup> akka, iboui th.

Aithmas enni rouh'en<sup>16</sup> d s akhkham. Zoukhen<sup>21</sup> ar themet't'outh em babath sen.

Armi tsameddith, iousa d babath sen s akhkham. Inna iasen : « Egmath ouen, amezian, anda illa? » Ennan as : « Thamet't'outh ik, entsath aiar' d icherdhen<sup>19</sup> tar'animth tououd'a. Nerouh'<sup>16</sup>, i thelatha<sup>4</sup>, netsnad'i. Noufa ts, noukni. Eutsa, our nessin anda irouh'<sup>16</sup>. Nenoud'a fellas ; our th noufi ara. Thoura, noukni ak'lar' nousa d i sin. Amezian d'eg nar' our iban<sup>22</sup> ara. »

18. يروح, راح. — 16. مسكين, مسكين, pluriel ساكين. — 17. رب, avec l'affixe pronominal arabe de la 1<sup>re</sup> personne ربي. — 18. حكم. — 19. شرط. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 20. عدا. — 21. يزوح, زاح, aor. — 22. بان.

Irouh' <sup>15</sup> babas ad' inad'i fellas. Ibbodh ar themad'ar'th enni g id ebouin tar'animth tououd'a, itsnad'i, meskin <sup>16</sup> d'inna. Armi tsameddith, our ioufi ara emmis. Iousa d s akhkhama, itserou.

Ouin ioufan ak'erroui enni, iboui th, imedhel ith. Oulach <sup>14</sup> ouin islan s ouk'chich enni enr'an t ouaithmas, h'acha <sup>23</sup> Rebbi <sup>17</sup> soubh'anou <sup>24</sup> la entsa.

23. حاشا, حاشا « excepté ». — 24. سبحانه « qui est glorifié ».







## AMR'AR TSEMET'T'OUTH IS.

LE VIEILLARD ET SA FEMME

Illa iouen oumr'ar tsemet't'outh is, d'i zeman<sup>1</sup> amzouarou, saân<sup>2</sup> ioueth tek'chichth. Netsath tezouedj<sup>3</sup>. Thella ar ourgaz is. Oum baâd<sup>4</sup>, therouh<sup>5</sup> immas r'oures. Thek'im<sup>6</sup> yaoumain<sup>7</sup> ner' thelt<sup>8</sup> yam<sup>7</sup>, oum baâd<sup>4</sup> thour'al ed armi d'akhkham is. Thek'im<sup>6</sup>.

Ikker ed oumr'ar enni, inna ias : « Dza<sup>a</sup> d'nek ad' rouh'er'<sup>5</sup> ar illi. » Irouh'<sup>5</sup> r'oures, ik'im<sup>6</sup> r'oures ouh'ad<sup>9</sup> khamstach<sup>10</sup> en youm<sup>7</sup>. Thousa d temet't'outh is thechiyâ<sup>11</sup> as, thenna ias : « Adasedh. » — Inna ias d netsa : « Our n<sup>b</sup> etsaser' ara. » Inna ias : « Amek ! Armi d ellir' d'eg oukhkham iou, thet't'eser' thaga. Thoura, our n<sup>b</sup> tserouh'our'<sup>5</sup>

1. زمن, زمان. — 2. سمى. — 3. يزوج aor. — 4. ومن بعد. — 5. راج, aor. يروح, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tserouh'*, VIII<sup>e</sup> forme arabe ارتاح. — 6. قام. — 7. يوم, duel يومين, pl. أيام. — 8. ثلاثة, ثلاث. — 9. خمسة عشر. — 10. خمسة عشر. — 11. شاع, II<sup>e</sup> forme arabe شيع.

a. Les Beni Jennad changent souvent la lettre *l* en *z* ou *dz*.

b. Sur cet emploi de la particule *n*, cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 29, page 28.

0  
3748

ara. » Inna ias i themr'arth : « Am d'in, am d'a. Thoura, nekkini oufir' d anda thetsen seksou d'ouksoum d'ououd'i. Thoura, k'im<sup>6</sup>, kemmini, d'inna. »

Dher'a imiren tekker themr'arth enni, therouh'<sup>5</sup> la d'entsath, therouh'<sup>5</sup> r'er illis. K'imen<sup>6</sup> d'inna i sin. K'imen<sup>6</sup> ezied<sup>12</sup> n âchrin<sup>13</sup> youm<sup>7</sup>.

Ikker ed oudhouggal ensen, isers allen is d'eg sen<sup>a</sup>. Thamr'arth enni theboui d loukhbar<sup>14</sup> adhouggal ensen isth'a<sup>15</sup> d'eg sen, our ibr'<sup>16</sup> ara ad' asen iini : « Ekkereth alsrouh'em<sup>5</sup> sia. » Thenna ias themr'arth enni i ourgaz is : « Ekker annerouh'<sup>5</sup>. »

Rouh'en<sup>5</sup> d. Armi d ebbodhen s akhkham ensen, k'imen<sup>6</sup> achou<sup>17</sup> k'imen<sup>6</sup>. Thekker ed themr'arth enni, thenna ias : « Nekkini ad' our'aler' ar illi. » Thour'al ar illis, thek'im<sup>6</sup> r'oures. Amr'ar enni ik'im<sup>6</sup> d'eg oukhkham is ouah'd'es<sup>9</sup>. Illis enni, igoull d'egs ourgaz is, inna ias : « Oullah<sup>18</sup> ! Mer atsour'aledh atsezzidh ak d' imaoulan<sup>19</sup> im, ar d' egzemer'<sup>20</sup> ak'erroui im ! » Thekker ed netsath, thaâouak'<sup>21</sup>, meskint<sup>22</sup>, amek ara thekhd'em<sup>23</sup> atsebrou d'eg imaoulan<sup>19</sup> is aner' atsebrou i ourgaz is. Thekker ed ar immas, thenna ias : « A imma, ekker atsrouh'edh<sup>5</sup>. Argaz iou our ibr'<sup>16</sup> ara imi thek'imedh<sup>6</sup> d'a. »

Thekker ed themr'arth enni, therouh'<sup>5</sup> ed. Armi d ebbodh ar ennesç<sup>24</sup> b oubrid', themager iouen ourgaz. Inna ias

12. ازید, زاد. -- 13. عشريين, عشر. -- 14. خبر. -- 15. حى, X<sup>e</sup> forme arabe استحي. -- 16. بغا. -- 17. اى شى. -- 18. والله. -- 19. ولى, مولى plur. موالى. En kabyle, « parents, père et mère... ». -- 20. جزم. -- 21. يعوق, عاق, « être dans l'embarras ». -- 22. مسكن, مسكين. -- 23. خدم. -- 24. نصف. Les Arabes d'Algérie prononcent ce mot tantôt نص, tantôt نصف et tantôt نصف.

a. C'est-à-dire « il les voyait d'un mauvais œil ».

ourgaz enni : « A thamr'arth, our thezouadjedh<sup>3</sup> ara ? » — Thenna ias : « Nekkini s ourgaz iou ; ar iyi thek'k'areðh : atzououdjedh<sup>3</sup> ! » — Inna ias : « Irza kem ourgaz im ! lyya atseddoudh yid'i, ayi thar'edh. » Therouh'<sup>5</sup> themr'arth enni, thedda ak d'ourgaz enni.

Argaz is ar itsk'ellibi<sup>25</sup> fellas, iouis<sup>26</sup> its, meskin<sup>22</sup>. Inna ias : « Ad' rouh'er'<sup>5</sup> tera<sup>27</sup> ar oukhkham g elli. Ahath ats afer' d'inna. » Ibbodh, our ts iouf ara ; isek'ça<sup>28</sup> illis, inna ias : « A illi, imma m mour douith ara r'er d'a ? » — Thenna ias illis, meskint<sup>22</sup> : « A baba<sup>29</sup>, thella d'agi. Armi d ek'-k'alt, therouh'<sup>5</sup> en. Ag ella our n teboui d ara s akhkham ? » — Inna ias : « A illi, our deboui d ara. » Thet'ardhak'<sup>30</sup> thek'chichth enni s imet't'aouen. Inna ias : « A illi, our tserou ara. Ad' rouh'er'<sup>5</sup>, ad' k'elliber'<sup>25</sup> fellas alemma oufir' ts. »

Irouh'<sup>5</sup>, ar itshoumou<sup>31</sup> d'i themoura armi d ibbodh r'er ioueth teddarth. Isek'ça<sup>28</sup>. Inna ias iouen ouk'chich : « A baba<sup>29</sup> mr'ar, illa iouen d'agi our isaâ<sup>2</sup> ara thamet't'outh ; thoura zerir' r'ou, as thamet't'outh. Balek<sup>32</sup> tsiinna. » — Inna ias : « Ihi, a emmi, atseddoudh yid'i, ad' iyi thesek-nedh akhkham is. Ad' zerer' s ouallen iou. Balek<sup>32</sup>, ihi, tsiinna. » Idda yid'es ouk'chich enni. Armi ith isaouodh, isiken as akhkham b ouinna. Our'alen d.

Armi tsameddith, idjdja ouinna armi iffer' ar echcher'ol<sup>33</sup>

25. قلب, II<sup>e</sup> forme arabe « chercher », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme kabyle, *tsk'ellib*. — 26. ياس et ايس. — 27. ترى, 2<sup>e</sup> personne singulier masculin de l'aoriste du verbe رأى, signifie ici « donc » رأى. — 28. Abréviation de استقصى, X<sup>e</sup> forme de قصى « interroger, s'informer ». — 29. بابا et ابو. — 30. طرطق « craquer, faire explosion, éclater en sanglots », arabe vulgaire. — 31. هام, aor. يهيم « aller çà et là, errer ». — 32. بالك, بال « prends garde, c'est peut-être, etc. », arabe vulgaire. — 33. شغل.

is. Ikchem s akhkhām, ioufa thamet't'outh is. Thenna ias : « Achou<sup>17</sup> ik id ibouin r'er d'a, ai amr'ar agi? » — Inna ias : « Akka ai thellidh, a dounith<sup>34</sup> ! Thellidh tsamet't'outh iou; thoura thenkardh<sup>35</sup> iyi ! » — Thenna ias : Our k essiner'. Our ii thessinedh. » Irouh'<sup>36</sup> ed oumr'ar enni. Irouh'<sup>36</sup> ichteka<sup>36</sup> s ouinna is ibouin tamet't'outh is a lk'adhi<sup>37</sup>. Inna ias : « A lk'adhi<sup>37</sup>, argaz agi iboui yi d thamet't'outh iou. » Ichiyaâ<sup>41</sup> as id elk'adhi<sup>37</sup> i ourgaz enni. Iousa d ourgaz enni. Inna ias elk'adhi<sup>37</sup> : « Achou<sup>17</sup> n eddaâoua<sup>38</sup> ik illan ak d'ourgaz agi? » — Inna ias : « A sid'i<sup>39</sup>, nek-kini our essiner' ara. » Ikker ed oumr'ar enni, inna ias : « A sid'i<sup>39</sup> lk'adhi<sup>37</sup>, argaz agi iboui yi d thamet't'outh iou. » — Inna ias elk'adhi<sup>37</sup> i ourgaz enni : « Achou<sup>17</sup> la ihedder<sup>40</sup> ourgaz agi? Iak, la theselledh? La ik'k'ar ourgaz agi: Thamet't'outh iou, ai iboui. — Thoura, ma tsid'ets aner' d'elked'eb<sup>41</sup>? » — Inna ias ourgaz enni : « Nek-kini, a sid'i<sup>39</sup> lk'adhi<sup>37</sup>, our as ebbouir' ara. » — Inna iasen elk'adhi<sup>37</sup> : « Ihi, kounoui aok aok ameslain ennouen our asen tsah'asiser'<sup>42</sup> ara. Siouleth i themet't'outh adas. Tsin aok ara isioulen elh'ak'k'<sup>43</sup>, bach<sup>44</sup> anzer elh'ak'k'<sup>43</sup> d'elbat'el<sup>45</sup>. » Saoulen as. Thousa d, thenna ias : « Achou<sup>17</sup> thebr'idh<sup>46</sup>, ya khelifet<sup>40</sup> en Nebi<sup>47</sup>? » — Inna ias : « Anoua ai d'argaz im d'eg ouigi? » — Thenna ias : « A sid'i<sup>39</sup> nek-kini, d'ouagi oukoud' id ousir', ai d'argaz iou. » Ikker ed elk'adhi<sup>37</sup>, inna ias i oumr'ar enni : « Oula ik khed'mer'<sup>23</sup>.

34. دنيا, دنا. — 35. نكر. — 36. VIII<sup>e</sup> forme arabe de شكّا, aor. يشكو. — 37. قاض, قضى. — 38. دعوة, دعا. — 39. سيد, ساد, avec le pronom suffixe arabe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier. — 40. هذر « causer, parler, dire ». — 41. كذب. — 42. حَس, 1<sup>re</sup> forme kabyle tsah'asis. — 43. حق. — 44. باى شى « pour que... », arabe vulgaire باش. — 45. باطل, بطل « mensonge », arabe algérien. — 46. خليفة, خلى. — 47. نبي, نبا.

Our zemirer' ara ad' as ts ekkeser' imi netsath tebr'a<sup>16</sup>, la ii thek'k'ar: D'ouagi ai d'argaz iou. »

Ikkered oumr'ar enni. Irouh'<sup>5</sup>, meskin<sup>22</sup>, ar itshoumou<sup>31</sup> d'eg moud'ar'. Armi d'ibbodh ar ioun oumkan<sup>48</sup>, ioufa thamd'a theh'bes<sup>49</sup>, our thetsazzel ara. Inna ias: « Nekkini, thoura, ani d'ara rouh'er'<sup>5</sup>? Ad' our'aler' ar illi? Ai izlou ourgaz is. Ad' our'aler's akhkham iou? Ad' k'imer'<sup>6</sup> ouah'd'i<sup>9</sup>? Our zemirer' ara ad' k'imer'<sup>6</sup> am ouserd'oun. Thoura our satr'<sup>2</sup> ani d'ara rouh'er'<sup>5</sup>. Ad' brour' iman iou i themd'a iagi; ad' ertih'er'<sup>52</sup> i lhoumoum<sup>50</sup> neddounith<sup>54</sup>! » Ibra iman is d'i themd'a enni.

Thour'al themet't'outh is, inekker<sup>35</sup> its ourgaz enni, itechredh<sup>51</sup> r'our elk'adhi<sup>37</sup>. Inna ias: « Amek, armi kemmini s ourgaz im, ar thetskellikhedh<sup>52</sup> felli! » — Thenna ias: « Nekkini r'iler' ad' ii thesellekedh<sup>53</sup>. Armi thougidh, thoura nekkini ad' rouh'er'<sup>5</sup>. Rabbi<sup>54</sup> nou illa; our iyi tsadjdj ara. » -- Inna ias: « Nekkini our br'ir'<sup>10</sup> ara ouin ar iyi isioudhen r'er elk'adhi<sup>37</sup>. Thoura, r'af rouh'<sup>5</sup>. »

Therouh'<sup>5</sup>, ar thelah'ou d'egoubrid' ouah'd'es<sup>9</sup>. Thenna ias: « Amek ara khed'mer'<sup>23</sup> i rai<sup>27</sup> ou, imi nekerer'<sup>33</sup> argaz iou? Thoura, ad' rouh'er'<sup>5</sup> r'er illi? Alsimer<sup>55</sup> argaz is felli; ad' iyi izlou. » Therouh'<sup>5</sup> ar ezzath. Armi thebbodh r'er themd'a enni g'ir'li ourgaz is amzouarou, thenna ias: « Thamd'a iagi ad' ii thetch, akher<sup>56</sup> ma zeran i medden r'ef thin iyi igga rai<sup>27</sup> ou. » Thebra iman is, la d'entsath, r'er themd'a enni g'ir'li ourgaz is. R'elin d'inna i sin.

Tsagi ai d'elh'ekaya<sup>57</sup> b'oumr'ar tsemr'arth is.

48. مكان, كان. — 49. حبس signifie ici « fermé de toute part, sans écoulement... ». — 50. هموم, plur. هموم. — 51. شرط signifie ici « prendre, épouser... ». — 52. كاذب « tromper, se moquer de... », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tskellikh*. — 53. سلك. — 54. رب, avec le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> personne singulier. — 55. امر a ici le sens d' « exciter ». — 56. خير. — 57. حكاية, حكا.



AMEDDAKOUL IÇA'H'AN<sup>1</sup>

L'AMI SINCÈRE

Illa ioun oumr'ar, i zeman<sup>2</sup> amzouarou, isaâ<sup>3</sup> erbâ<sup>4</sup> ouarraou is. Thelatha<sup>5</sup> mok'k'orith ; essenen medden. Ioun d'amezian, our issin h'add<sup>6</sup>. Amr'ar enni r'oures ioun ou-meddakoul d'i dounith<sup>7</sup>.

Ennan as ouarraou is : « Noukni r'ournar' imeddoukal khella<sup>8</sup>. » — Inna iasen : « Imeddoukal ennouen our nefiân<sup>9</sup> ara. » Inna iasen : R'ouri ioun oumeddakoul akher<sup>10</sup> g imeddoukal ennouen ilkoull<sup>11</sup> ! » — Ennan as : « D'elâli<sup>12</sup> imeddoukal ennar'. » — Inna iasen : « Ibi, annouk'emioueth ennaâura<sup>13</sup>. Annechiyaâ<sup>14</sup> i imeddoukal ennar' ; anoua ara

1. صحح. — 2. زمان, زمن. — 3. سعى « posséder, avoir », arabe vulgaire. — 4. ربع. — 5. ثلث. — 6. احد prononcé à la manière algérienne. — 7. دنيا, دنيا. — 8. خير الله « beaucoup ». — 9. نفع. — 10. خير. — 11. كل. — 12. Expression qualificative composée de la particule affirmative *d'* et de l'arabe عالي « haut, élevé ». En kabyle « être bon, excellent » ; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36-37. — 13. ناعورة, نعر « ruse, artifice, expérience », arabe vulgaire. — 14. شاع, II<sup>e</sup> forme شيع. En kabyle signifie « envoyer, envoyer chercher ».

d iasen ad' idebber<sup>15</sup> fellanar'. » — Ennan as : « Achou<sup>16</sup> n ennaôura<sup>13</sup> ? » — Inna iasen : « Aouith ed ioun ikerri; ath nezlou. » Rouh'en<sup>17</sup>. Our'en d ioun ikerri s âchra<sup>18</sup> dourou<sup>19</sup>. Zelan t, erran t r'er thesga. Eddelen t si iouen ouchet't'idh. Inna ias i oumok'ran d'eg sen : « Rouh'<sup>17</sup> thoura, a emmi, ar imeddoukal ik si ith tezoukhkhoudh<sup>20</sup>, in asen adasen. Anzer thoura ma tsafedh iouen ara d iasen ad' idebber<sup>15</sup> fellak. » Irouh'<sup>17</sup> emmis enni, inna ias : « A baba<sup>21</sup>, achou<sup>16</sup> Imâna<sup>22</sup> ar asen inir' : Atsdebberem<sup>15</sup> felli ? » — Inna ias babas<sup>21</sup> : « In asen : Ak'lar' nenr'a iouen imekredh idhelli. Amek ar as nekhd'em<sup>23</sup> ? »

Irouh'<sup>17</sup> emmis enni ar imeddoukal is, inna iasen : « A imeddoukal iou, ak'li enr'ir' iouen imekredh idhelli. Thoura âouk'er'<sup>24</sup> amek ar as khed'mer'<sup>23</sup>. Ma illa kera b ouara thed'ebberem<sup>15</sup> felli ? » — Ennan as : « Our nezmir ara andebber<sup>15</sup> d'ih'adja<sup>25</sup> iagi. » Iour'al ed s akhkhâam. Inna ias : « A baba<sup>21</sup>, our oufir' ara h'add<sup>6</sup> ara id'ebberen<sup>13</sup> fellanar' d'eg imeddoukal iou. »

Inna ias babas<sup>21</sup> i ouaidh : « Ronh'<sup>17</sup> tera<sup>26</sup> ketchini r'er imeddoukalik. » Irouh'<sup>17</sup>. Our ioufi ara h'add<sup>6</sup> la d'entsa. Iour'al ed, inna ias : « A baba<sup>21</sup>, our oufir' h'add<sup>6</sup> la d'nekkini. »

Inna ias babas<sup>21</sup> i ouaidh : « Rouh'<sup>17</sup> d'ir' ketchini. » Irouh'<sup>17</sup> ouinna, d'ir'en, ouis thelatha<sup>5</sup> enni. Our ioufi h'add<sup>6</sup> la d'entsa. Iour'al ed, inna ias : « A baba<sup>21</sup>, our oufir' h'add<sup>6</sup>, la d'nekkini. »

15. دبر, II<sup>e</sup> forme arabe دبر. — 16. اى شى. — 17. راح. — 18. عشر. — 19. دورو « douro ». — 20. زانح « se vanter, être fier de... », arabe vulgaire. — 21. ابو, arabe vulgaire, بابا. — 22. معنى, عنى. — 23. خدم. — 24. عاق. En kabyle « être dans l'embarras ». — 25. حاجة, حاج. — 26. ترى, 2<sup>e</sup> personne du singulier masculin de l'aoriste du verbe رأى « voir ». En arabe d'Algérie « donc ».



Inna iasen : « Iak, ennir' aouen : Our sougoutheth ara imeddoukal. Ouk'meth iouen oumeddakoul içah'h'an<sup>1</sup> akher<sup>10</sup> ne khella<sup>8</sup> our nefà<sup>9</sup> ara. » Inna ias i oumecht'ouh' enni : Rouh'<sup>17</sup> ketchini, a emmi, ar oumeddakoul iou, in as : « La k ik'k'ar oumeddakoul ik baba<sup>21</sup> : Eyya, as ed ; amek ara nekhd'em<sup>23</sup> ? »

Irouh'<sup>17</sup> ouk'chich enni, ibbodh ar oumeddakoul enni em babas<sup>21</sup>, inna ias : « Ya ouddi<sup>27</sup>, la k ik'k'ar baba<sup>21</sup> : Nenn'a iouen elkhain<sup>28</sup> idhelli. Thoura, as ed. Amek ar as nekhd'em<sup>23</sup> ? » — Inna ias oumeddakoul enni em babas<sup>21</sup> : « Oullah<sup>29</sup> ! Ar d'âmmerer'<sup>31</sup> thak'erbilt<sup>31</sup> iou. Oula d'nek ar tsernour' thiitha nou d'egs. » Irouh'<sup>17</sup> ed, idda d ak d' ouk'chich enni. Iboui d thak'erbilt<sup>31</sup> ak id'es.

Armi d ebbodhen, inna ias : « Achou<sup>16</sup> r'ef, idchiyaâdh<sup>14</sup> r'ouri, ai ameddakoul ? » — Inna ias : « A ouddi<sup>27</sup>, enr'an ouarraou iou iouen elkhain<sup>28</sup>. Thoura chiyaâr'<sup>14</sup> ak in atsdebberedh<sup>15</sup> amek ar as nekhd'em<sup>23</sup>. » — Inna ias oumeddakoul enni ines : « Anda illa ? Ad' ernour' thiitha nou d'egs. » — Inna ias : « Ahan i thesga, idell s ouchet't'idh. »

Irouh'<sup>17</sup> r'oures, irfed'<sup>33</sup> as achet't'idh, ioufath d'ikerri. Inna ias : « Ai ameddakoul, ouagi d'ikerri aia. » — Inna ias : « Ihi, d'ikerri ai zelir'. Br'ir'<sup>33</sup> atsetchedh d'egs. Chiyaâr'<sup>14</sup> ak in fellas bach<sup>34</sup> adasedh akken atsetchedh d'egs. » — Inna ias : « Ihi, nekkini ousir' d ad' d'ebberer'<sup>16</sup>. R'iler' dher'a d' bounadem<sup>35</sup> ai thenr'am ; ath naoui a lbah'ar<sup>36</sup> d'eg idh, aner' ath nemdhel d'eg idh, aner' ath d'eggerer'

27. Altération de ولدي « mon enfant, mon cher ». — 28. خان, « voleur ». — 29. والله « par Dieu ». — 30. عَمَّر « charger une arme », arabe vulgaire. — 31. Altération du mot français « carabine ». — 32. رَفَد. — 33. بَغَى. — 34. بِأَي شَيْءٍ, « pour que », arabe vulgaire. — 35. ابْنِ آدَمَ, fils d'Adam, « homme ». — 36. بَحْر.

ar ouabaâdh<sup>37</sup> ir'ezran bach<sup>34</sup> our isell h'add<sup>6</sup>. Imi d'ikerri ai d'oufir', elh'amdou Llah<sup>38</sup>, imi d'elkheir<sup>10</sup> ag ellan ! » Etchan ikerri enni. Irouh<sup>17</sup> ourgaz enni si akhkham is.

Inna iasen oumr'ar enni i ouarraou is : « Iak, ennir' aouen : Our thesaim<sup>3</sup> ara imeddoukal ara koun iselleken<sup>39</sup> i thegounits elh'azza<sup>40</sup>. » — Ennan as : « Ou beççah'<sup>41</sup>, a babath<sup>21</sup> nar', d'ketch akher<sup>10</sup> ennar'. Thennidh ar' : Our sougoutheth ara ih'biben<sup>42</sup> our neçcellah'<sup>43</sup> ara ; ouk'meth iouen ouh'bib<sup>43</sup> içah'h'an<sup>1</sup> akher<sup>10</sup> en mia<sup>44</sup> our nen-fâ<sup>9</sup> ara. » — Inna iasen : « Ezreth ! Nekkini r'ouri iouen oumeddakoul akher<sup>10</sup> g oumeddoukal ennouen. Chiyaâr<sup>14</sup> as i oumeddakoul iou iouen oumeslai ; iousa d'itsazzal. Ouamma<sup>45</sup> kounoui, therouh'em<sup>17</sup> ikoull<sup>11</sup>, si iouen i the-latha<sup>5</sup>, ar imeddoukal ennouen ; our d'iousioula d' iouen ! »

37. بعض. — 38. الحمد لله. — 39. سألك. — 40. حزة, حزة, « adversité, danger ». — 41. وبالصحة « certes, assurément, il est de fait que... », arabe d'Algérie. — 42. حبيب, حبیب. — 43. صالح. — 44. مائة. — 45. وأما.

## AZEDDAM D'OUMZABI

LE BUCHERON ET LE MOZABITE

Illa ouzeddam r'oures sin ouarraou is, d' imezianen aok tsemet'l'outh is. Thamet'l'outh is d' elâli<sup>1</sup> ts.

Irouh<sup>2</sup> izenouz isr'aren, itsaoui d ai thetsen ouarraou is tsemet'l'ouh is. Armi d'i ibouass, thenna ias themet'l'outh is : « A oulid'i<sup>3</sup>, ai argaz, ketchini la thekhedde-medh<sup>4</sup> fellanar' d'i thelatha<sup>5</sup>, nek d'ouarraou ik. Thoura our ar' d tsek'addidh<sup>6</sup> ara. Thoura, iyya, çeber'<sup>7</sup> iyi, err iyi tsaberkant am thaklith; ad' tseddour', la d'nek, yid'ek, ad' zenouzour' thar'eddiouth<sup>a</sup> iouakken ara d netsaoui senath tek'arkouchin i oulag ennar'; ma oulach, ketchini ouah'd'<sup>8</sup> ek oulai dkhed'medh<sup>4</sup>.

Irouh<sup>2</sup>, iour' ed eççebr'a<sup>7</sup>. Içber'<sup>7</sup> thamet'l'outh is.

1. De l'arabe عالی; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36-37. — 2. يروح, راح. — 3. وليد, ولد. — 4. خدمة, خدم. — 5. ثلاثة, ثلاث. — 6. De l'arabe algérien قد « suffire à quelqu'un, pouvoir subvenir à ses besoins ». — 7. صبغة, صبغ. — 8. وحد.

a. « Cardons ». L'artichaut s'appelle *thaser'outs*, pluriel *thifer'oua*. Le chardon, ou artichaut sauvage, se nomme *thaga*; c'est le خرشف des Arabes.

Iboui ts id'es; entsa izeddem ed isr'aren, entsath tetséboui d tar'eddiouth <sup>a</sup>.

Armi d'i ibouass, irouh'<sup>2</sup> ed iouen oumzabi, ioufa ts id i ssouk'<sup>9</sup> thezenouz thar'eddiouth. Iak'el<sup>10</sup> its mertchi tsaklith ala khat'er<sup>11</sup> iouala ts d'elâli<sup>1</sup> oud'em is. Inna ias : « Zenz i thar'eddiouth, a thaklith agi. » — Thenna ias : « Ak zenzer'. » — Inna ias : « Iyya, aoui yi d tar'eddiouth ar essefina<sup>12</sup>, ad' am feker' elh'ak'k'<sup>13</sup> im. » — Thenna ias : « Iyyan, ad' ak ts aouir'. » Theboui ias thar'eddiouth enni iour' fellas.

Armi is ts thesaouodh ar essefina<sup>12</sup>, inna ias : « Ali d r'er d'a, ad' am feker' id'rimen<sup>14</sup> im. » Thouli. Akken tekchem ar essefina<sup>12</sup>, ik'k'en fellas thabbourth. Essefina<sup>12</sup> thebd'a<sup>15</sup> thikli. Iboui ts.

Ik'im<sup>16</sup> ourgaz is aok d'ouarraou is. Ik'ellob<sup>17</sup> fellas ourgaz is; our ts ioufara. Inna d'eg oul is : « Thoura, nekkinî ellir' zenouzour' isr'aren, tsaouir' d tak'erkouchth b our'roum i ouarraou iou. Thoura khed'mer'<sup>4</sup> ts i iman iou<sup>a</sup>. Ebbouir' immath sen iouakken ara i datouen<sup>18</sup>, zoun, d'i lâich'<sup>19</sup> ensen. Thoura therouh'<sup>2</sup>. Our essiner s oui ts ibouin; our essiner' enr'an ts; our essiner' amek thedhra yid'es. » Inna ias d'eg oul is : « Thoura, nekkinî ad' rouh'er'<sup>2</sup>, ad' aouir' arraou iou; anda i iheoua, ad' kechmer' isen; âyir'<sup>20</sup> i themourth agi. D'oug ass mi ekkerer' d'egs, a lhemm<sup>21</sup> af aiidh. » Irouh'<sup>2</sup>, iboui arraou is. Armi d

9. سوق, ساق. — 10. عتق « reconnaître, s'apercevoir », II<sup>e</sup> forme kabyle *midk'al* « se reconnaître réciproquement ». — 11. على خاطر « parce que ». — 12. سفينة, سفن. — 13. حق. — 14. درهم. — 15. بدأ. — 16. قام. — 17. قلب « chercher », arabe algérien. — 18. عان, III<sup>e</sup> forme arabe عاون. — 19. عيش, عاش. — 20. عى. — 21. هم.

a. C'est-à-dire « je suis cause du malheur qui m'arrive ».

ibbodh ar iouen ouasif, ioufa th mok'k'or; our zemiren ara ouarraou is ad' zegeren. Iouen, idjdja th d'in : ouaiedh, iboui th ath iezger. Armi d' izger, idjdja th d'inna a rif<sup>21'</sup> b ouasif. Iour'al ed ad' iernou ouaiedh. Armi d' ibbodh ar tsenaçif<sup>22</sup> b ouasif, iboui th ouasif enni.

K'imen<sup>16</sup> ouarraou is, iouen s ougemmadh, ouaiedh s ougemmadh a. Ibdha then ouasif. llouâ<sup>23</sup> oumok'ran enni egmas amzian, inna ias : « A egma, ak ouççir'<sup>24</sup> af iouth lemsalt<sup>25</sup>; noukni ak'lar' nemfarak'<sup>26</sup> af dounith<sup>27</sup>. Babath<sup>27'</sup> nar' iboui th ouasif; immouth, ner' our nessin amek thedhra yid'es Noukni ak'lar' nemfarak'<sup>26</sup>. Thoura ad' ak inir' iouen oumeslai ma tsar'edb aoual iou. » -- Inna ias d' egmas : « In iyî d, a egma, achou thebr'idh<sup>28</sup>. » — Inna ias : « Rouh'<sup>2</sup>. Anda thebbodhedh, ethbâ<sup>29</sup> ala lk'eraia<sup>30</sup>. R'ourek atskhed'medh<sup>4</sup> elkhod'ma<sup>4</sup> ennidhen ! Arechki thessenedh elk'èraya<sup>30</sup>, koull<sup>31</sup> iouen ak ih'ammel. » Inna ias : « Kera b ouanda ara thaouodhedh, ânou<sup>32</sup> ala thima-âmmert<sup>33</sup>. » — Inna ias oumezian enni : « Iouk'em, a egma. Anda kechmer', ad' ânour'<sup>32</sup> ala lk'eraia<sup>30</sup>. » Rouh'en<sup>2</sup>. Iouen irouh'<sup>2</sup> ar djiha<sup>34</sup> n echchark'<sup>35</sup>, ouaiedh ar djiha<sup>34</sup> lr'arb<sup>36</sup>.

Babath sen isouffer' ith id ouasif, our immouth ara. Noutheni rouh'en<sup>2</sup>; r'ilen babath sen immouth. Entsa, akken ith iboui chouit'oh ouasif, id'egger ith id. Iffer' ed d'oug asif, irouh'<sup>2</sup> ed, ibbodh ed ar oumkan<sup>37</sup> enni g idjdja

— 21'. راف, ريف. — 22. نصف. — 23. لغى ? — 24. وصى. — 25. سأل, مسألة signifie ici « chose ». — 26. فرق, II<sup>e</sup> forme kabyle *emfarak'*. — 27. دنيا, دنيا. — 27'. أبو arabe d'Algérie بابا. — 28. بغى. — 29. تبع. — 30. قرأية, قرأ. — 31. كل. — 32. عننا aor. يعنو. — 33. عمارة, عمارة « colonie, endroit peuplé ». En kabyle « école ». — 34. وجه, وجّه. — 35. شرقى, شرق. — 36. غربى, غرب. — 37. كان, مكان, seulement.

arraou is, ik'ellob<sup>17</sup> fellasen; our then iouf ara. Ar itserou, inna ias : « A Rebbi<sup>38</sup>, achou<sup>39</sup> khed'mer'<sup>4</sup> gar i yid'ek? » Irouh'<sup>2</sup> ed si inni. Armi id ibboudh ar ioueth temd'int<sup>40</sup>, ioufa d tabbourth tek'k'en. It't'es d'inna af thebbourth.

Zir'en thamd'int<sup>40</sup> enni immouth asen essolt'an<sup>41</sup>. Ennan as « : Ouin id noufa af thebbourth, d'entsa ara iour'alen fellanar' d' essolt'an<sup>41</sup>. Armi d'azekka iouen, ekkeren d imok'ranen temd'int<sup>40</sup>, sek'çan<sup>42</sup> d ar thebbourth enni. Oufan t id d'inna. Ennan as : « Our netsaf ara iouen am agi. » Bouin t. Ennan as : « Iyya. D' Rebbi<sup>38</sup> ai k id ifkan, atsour'aledh fellanar' d' essolt'an<sup>41</sup>. »

Irouh'<sup>2</sup>; iour'al d'essolt'an<sup>41</sup>. Kera b ouin ara ikhed'men<sup>4</sup>, id'es d' elk'adhi<sup>43</sup>, agour, sin, ad' iegzem<sup>44</sup> ak'erroui is âla khat'er<sup>41</sup> our iouf ara iftoun<sup>45</sup> af leh'ak'k'<sup>43</sup>. Inna iasen i ath tsem d'int<sup>40</sup> enni : « Thoura, nekkini d' essolt'an<sup>41</sup> fellaoun. Our oufir' ara ouin ara ikhed'men<sup>4</sup> id'i d' elk'adhi<sup>43</sup> s elouk'am d'eg ouen. Thoura br'ir'<sup>28</sup> ai daouim ouin illan d'amok'ran n et't'olba<sup>46</sup> i lr'arb<sup>36</sup>, ouaiedh i chchark'<sup>35</sup>. »

Rouh'en<sup>2</sup>. Bouin as d i lr'arb<sup>36</sup>, ernoun as d i chchark'<sup>35</sup> sin lek'edhian<sup>43</sup>. Zir'en, d'arraou is i sin. Lamâna<sup>47</sup> our then iâk'il<sup>10</sup>; noutheni our th âk'ilen<sup>10</sup>. Our miâk'alen<sup>10</sup> bouaigarasen âla khat'er<sup>41</sup> k'imen<sup>16</sup> our miagaren ara. D'oug ass mi mfarak'en<sup>29</sup> armi d'ass enni g miagaren,

38. رب, avec le pronom arabe suffixe de la 1<sup>re</sup> personne. — 39. أى شى. — 40. مدينة, مدن. — 41. سلطان, ساط. — 42. قصى, en arabe algérien سقى, aor. يسقى « interroger »; abréviation de la X<sup>e</sup> forme استقى, signifie ici « aller voir ». — 43. قاض, قضى. — 44. جزم. — 45. فتا aor. يفتو. A la IV<sup>e</sup> forme « répondre à quelqu'un par une décision péremptoire sur une question de droit. De là, en kabyle, « juger, rendre la justice ». — 46. طالب, طلب plur. طلبة. — 47. معنى, معنى.

ad ias áchra<sup>48</sup> d 'khomsa<sup>49</sup> isouggasen. Noutheni r'ilen iouen d' ar'arbi<sup>56</sup>, ouaiedh d' achark'i<sup>55</sup>. Miagaren d d'inna, ad' khed'men<sup>4</sup> d'elk'adhian<sup>43</sup>. Ioufa ssolt'an<sup>41</sup> ouid'enni h'akmen<sup>50</sup> s elh'ak'k'<sup>13</sup>. Iour'al ih'ammel ithen; itsamen<sup>51</sup> d'eg sen.

Amzabi enni is ibouin tamet't'outh is, irra th d'ameddakoul. Itsas ed oumzabi enni la ar themourth enni gi ih'akem<sup>50</sup>. Azeddám our ih'ci<sup>52</sup> ara d'ouin ai as ts ibouin. Amzabi, d'ir'en, our ih'ci<sup>52</sup> ara thinna tsamet't'outh is.

Armi d'i ibouass, inna ias ouzeddam i oumzabi enni : « As ed r'ouri, anens elouah'id'<sup>8</sup>, ank'eççer<sup>53</sup> nek id'ek. » — Inna ias oumzabi : « A oulid'i<sup>3</sup>, a ssolt'an<sup>41</sup>, nekkini our tsikiler'<sup>54</sup> af sefina<sup>12</sup> nou. » — Inna ias ouzeddam : « As ed kan<sup>37</sup>. D'nek ara ichiyaân<sup>55</sup> oua ar ak ts ik'araân<sup>56</sup>. Ahaniyi r'ouri sin ouarrach d'elk'edhiath<sup>43</sup>; antamenedh<sup>51a</sup> af lâmer<sup>33</sup> ik. Noutheni ara irouh'en<sup>2</sup> ad' ensen d'inna ats k'araân<sup>56</sup>. » — Inna ias : « Iouk'em. » Armi tsameddith, amzabi irouh'<sup>2</sup> ed r'our essolt'an<sup>41</sup>.

Noutheni rouh'en<sup>2</sup> ar essefina<sup>12</sup>. Zir'en d' Rebbi<sup>38</sup> ag rad'en<sup>5</sup> idh enni ara miák'alén<sup>10</sup> bouaigarasen. Noutheni ad had'ren<sup>58</sup> af ain içaren<sup>59</sup> yid'sen; immath sen ad tsah'assis<sup>60</sup>. Zer ag kheddem<sup>4</sup> Rebbi<sup>38</sup>!

Rouh'en<sup>2</sup>, mesakith<sup>61</sup>. Armi d ebbodhen ar essefina<sup>12</sup>,

48. عشر. — 49. خمس. — 50. حكمة, حكم. — 51. امن, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsamen*. — 52. حصي. — 53. قصر « passer la soirée chez quelqu'un, causer, deviser », arabe algérien. — 54. وكل, VIII<sup>e</sup> forme *أتكل*, avec *our* signifie ici « avoir des craintes au sujet de... » — 55. شاع, II<sup>e</sup> forme arabe. — 56. قراع, III<sup>e</sup> forme قارع « surveiller, garder », arabe d'Algérie. — 57. راد, IV<sup>e</sup> forme اراد. — 58. هذر « causer », arabe algérien. — 59. صار. — 60. حس. — 61. سكن, مسكين.

a. Abréviation de *athen tamenedh*.

iouen ik'im<sup>16</sup> i djiha<sup>34</sup>, ouaiedh i djiha<sup>34</sup>. Ial'ek<sup>62</sup> ed oumok'ran, inna ias i oumezian : « Iyya r'er d'a, ank'eççer<sup>63</sup>. Achou r'ef akkagi nek'im<sup>16</sup>, koull<sup>32</sup> iouen ouah'd'<sup>8</sup> es? » — Inna ias d oumezian : « A oulid'i<sup>3</sup>, nekkini mekthir' d ag äddan<sup>63</sup> felli. Anef iyia d' k'imer'<sup>16</sup> ouah'd'i<sup>8</sup>, ad' rour' kera. » — Inna ias oumok'ran enni : « Our dhemiâr'<sup>64</sup> ara iâdda<sup>63</sup> fellak ouain iâddan<sup>63</sup> felli. Thoura, iyya r'er d'a. Ank'eççer<sup>63</sup> idh agi. Iak, thoura, nek id'ek mah'soub<sup>65</sup> d' aithmathen! » — Inna ias oumezian : « Tsid'ets. » Irouh'<sup>2</sup> ed r'oures. K'imen<sup>16</sup>, ar tsemeslain. Inna ias oumok'ran enni : « Erjou<sup>66</sup>. Thoura ag d h'akour'<sup>67</sup> ain iâddan<sup>63</sup> felli. Imi thetsroudh ketchini, atezredh ain itsaâddin<sup>63</sup> af irga-zen. »

Ibd'a<sup>15</sup> iah'kou<sup>67</sup> ias d, inna ias : « Nekkini ellir' ak d' egmai aok d' baba<sup>27'</sup> iaok d' imma. Illa babath<sup>27'</sup> nar' izenouz isr'aren, itsaoui ar' d ain nethets nek d' egma. Noukni nella d'imezianen; our nezmira ara i iman ennar'. Ibouass, thenna ias imma i baba<sup>27'</sup> : Ai argaz, thoura ketchini la thekhdemedh<sup>4</sup> mah'soub<sup>65</sup> af erbâ<sup>68</sup> medden. Iyya, çeber'<sup>77</sup> iyi tsaklith; ad' tseddour' yid'ek; ad zenouzour', la d'nek, thar'eddiouth iouakken ara d netsaoui lâich<sup>19</sup> i ouarraou ennar'. — Irouh'<sup>2</sup> baba, iour' ed eççebr'a<sup>7</sup>. Irra imma tsaklith. Rouh'en<sup>2</sup> ar' d aouin ara netch, nek d'egma. Armi tsameddith, baba<sup>27'</sup> ibbodhed. Imma our theban<sup>69</sup> ara. Iâya<sup>20</sup> itsk'ellib<sup>17</sup> baba<sup>27'</sup> fellas atsiâf. Our ts iouf ara. Ikker ed, azekka iouen, iboui ar' nek d'egma. Inna iar' : Iyyaou, ai arraou iou, akoun aouir' anda ara thetchem s liser<sup>70</sup>. — Iboui ar'. Nerouh'<sup>2</sup>. Armi nebbodh ar iouen ouasif, noufa

62. نطق. — 63. عدا, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsâddi*. — 64. طمع signifie ici « croire ». — 65. محسوب, حسب, « comme », arabe algérien. — 66. رجا, aor. يرجو. — 67. حكا. — 68. أربعة. — 69. بان. — 70. يسر précédé du ل de l'article arabe « état d'aisance », opposé à عمر.



mok'k'or. ~~lg~~er iyi nekkini d'amzouarou. Ik'k'ol ed ar egma ath id iernou. Armi d'ibbodh ar tsenaçif<sup>22</sup> b ouasif, iboui th ouasif enni. Nek'im<sup>16</sup> nek d'egma. Entsa irouh'<sup>2</sup>; our essiner' anda ir'li. Nekkini rouh'er'<sup>2</sup> d'ir'en, our ejdjir' amkan<sup>37</sup>. Lamâna thebaâr'<sup>29</sup> Ik'eraia<sup>30</sup>. Thoura ak'li ouanda id ebbodher' d'ir'en; ak'li, elh'amdou Llah<sup>71</sup>, d'el-k'adhi<sup>43</sup>. Lamâna<sup>47</sup> oul iou our izha<sup>72</sup> ara, âla khal'er'<sup>11</sup> imma our essiner' amek theçar<sup>59</sup> yid'es; egma akennidhen; baba<sup>27</sup>, iboui th ouasif. Thoura zer ag âddan<sup>63</sup> felli ma iâdda<sup>63</sup> ouanechtha fellak ketchini. »

Ikker ed ouinna, ounezian enni meskin<sup>61</sup>, immer' ed, isoud'en ith, inna ias : « Ihi, d'nek ai d'egmak. » — Inna ias : « Tsid'ets ! » — Inna ias : « Oullah<sup>73</sup> ! ar d'nek ai d'egmak. Thoura, elh'amdou Llah<sup>71</sup>, imi nedder armi nemia-gar ! » Miâk'alén<sup>10</sup>.

Zir'en, immæth sen thella d'inna i ssefina<sup>12</sup> enni; theh'-bes<sup>74</sup> i thekhkhamth. Thesla asen d'imi tsemlain aok akken. Ar thetsrou. Armi d'azekka iouen, irouh'<sup>2</sup> oumzabi ar sefina<sup>12</sup> nes. Noutheni rouh'en<sup>2</sup> d a lmah'akma<sup>50</sup> en-sen. Ibbodh oumzabi ar essefina<sup>12</sup>, illi thabbourth af the-met'l'outh is. Ioufa ts thetsrou. Thembeddel<sup>75</sup> eqçifa<sup>76</sup> s. Inna ias : « Achou kem iour'en ? » — Thenna ias : Akka therouh'edh<sup>2</sup> ! Themekkendh<sup>77</sup> id ilfan; idh kamel<sup>78</sup>, our yi idjdjn ad' et't'eser'. Br'an<sup>28</sup> ad erzen felli thabbourth. »

Irouh'<sup>2</sup> ed oumzabi ar essolt'an<sup>41</sup>, inna ias : « Akka ai thedherrou d'ouin itsar'en aoual ! » — Inna ias essolt'an<sup>41</sup> : « Achou<sup>29</sup> r'ef ? » — Inna ias oumzabi : « Thennidh : R'ouri

71. الحمد لله, prononcé à la manière algérienne. — 72. زها « s'amuser, être gai », arabe d'Algérie. — 73. والله « par Dieu ». — 74. حبس. — 75. بدل, II<sup>e</sup> forme kabyle *embeddel*. — 76. وصف, صفة. — 77. مكن « livrer, mettre au pouvoir, aux mains des... ». — 78. كامل, كمل.

sin antamenedh<sup>50</sup> af therouih'th<sup>79</sup> ik. — Rouh'en<sup>2</sup> ar es-  
sefina<sup>12</sup>; br'an<sup>28</sup> ad' erzen tabbourth af themet't'outh iou! »  
Inna ias essolt'an<sup>41</sup>: « Rouh'<sup>2</sup>, aoui ts id r'er d'a. Ad' zerer'  
imeslain is, achou<sup>39</sup> ara diini. » Irouh'<sup>2</sup> oumzabi, iboui ts id.

Armi d'ebodh ar essolt'an<sup>40</sup>, inna ias: « In iyi achou<sup>27</sup> im  
khed'men<sup>4</sup>. Thoura ad' gezmer'<sup>44</sup> ik'ourrai ensen; kem-  
mini thet'llidh<sup>80</sup>. » — Thenna ias: « A sid'i<sup>81</sup>, our illi oua i  
khed'men<sup>4</sup>. » — Inna ias: « Achou<sup>39</sup> r'er, ihi, thetsroudh? »  
— Thenna ias: « A sid'i<sup>81</sup>, tserour'; ouigi d'arraou iou.  
Selir'asen imi tsemeslain af ain iâddan<sup>63</sup> fellasen; âk'eler'<sup>10</sup>  
then d'arraou iou i sin. » — Inna ias: « Amek? Kemmini  
tsamet't'outh b oumzabi; ouigi, iouen n elr'arb<sup>36</sup>, ouaiedh  
n echchark'<sup>35</sup>. » — Thenna ias: « A sid'i<sup>81</sup>, erjou<sup>66</sup> ag d  
h'akour<sup>67</sup> akken tçar<sup>59</sup> yid'i. Ag d h'akour'<sup>67</sup> akken tsemes-  
lain noutheni, d'ir'en, idhelli. » — Inna ias: « Eh'kou<sup>67</sup> d. »  
Theh'ka<sup>67</sup> ias aok aok illa lh'al<sup>82</sup>.

Ikker ed essolt'an<sup>41</sup> enni, inna ias: « Ihi, kemmini tsa-  
met't'outh iou; ouigi d'arraou iou. Elh'amdou Llah<sup>71</sup>,  
ak'lar' nemiagar aok aok! » Inbah<sup>83</sup> af essouach<sup>84</sup>. Et't'esen  
d amzabi, serr'en t.

Ik'im<sup>16</sup> ouzeddam d'essolt'an<sup>41</sup>. Thek'im<sup>16</sup> themet't'outh  
is r'oures. Arraou is d'elk'edhian<sup>43</sup>. Thamet't'outh enni,  
ikkas as oumzabi eççebir'a<sup>7</sup> enni. Thour'al am akken  
tella, tsamellalt, zik. K'imen<sup>16</sup> elmoudda<sup>85</sup> khilla<sup>86</sup>, noutheni  
ellan bkheir<sup>87</sup>. Tsoun ain iâddan<sup>63</sup> fellasen zik.

Aha ouag khed'em<sup>4</sup> ouzeddam.

79. رويجة, diminutif de روح « vie, âme ». — 80. ظل « regarder », arabe vulgaire. — 81. ساد سيد avec le pronom arabe suffixe de la 1<sup>re</sup> personne. — 82. حال. — 83. نبه. — 84. شاوش, plur. شواش. — 85. مدة, مدّة. — 86. خير الله, signifie ici « long, longtemps ». — 87. بخير.

Ouchchen<sup>a</sup>, ath inaâl<sup>88</sup> Rebbi<sup>38</sup> ! Noukni ad' ar irh'em<sup>89</sup>,  
 Rebbi<sup>38</sup> ! Ouchchen irouh'<sup>2</sup> d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh'<sup>6</sup>  
 d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj<sup>90</sup>, netcha lh.  
 Noukni nououeth ith s thék'erroumth<sup>91</sup>, ner'odhl<sup>92</sup> ith.

avec  
 Spongia

88. نعل par métathèse, en arabe vulgaire نعل. — 89. رحم. -  
 90. سفنج « beignet », arabe vulgaire. — 91. قرمة, plur. قرم « souche  
 sèche, grosse pièce de bois », arabe vulgaire. — 92. غطل « être  
 entassé, amoncelé », arabe classique. De là en kabyle « terras-  
 ser ».

a. Les Kabyles terminent généralement les longs contes par  
 la formule invariable *ouchchen*, etc., que je reproduis ici. Le  
 chacal étant leur ennemi le plus nuisible, ils ne manquent pas  
 de le maudire, avec la plus grande énergie, jusque dans leurs  
 traditions populaires, même quand il n'y joue aucun rôle. Cf.  
 une formule semblable : Rivière, *Contes populaires de la Kabylie  
 du Jurjura*, Paris, 1882, in-18, p. 30; R. Basset, *Contes popu-  
 laires berbères*, Paris, 1887, in-18, p. 96.



THAH'KAITH' EM<sup>a</sup> MEH'AMMED' ADJDJADJ<sup>2</sup>

## HISTOIRE DE MEH'AMMED' ADJDJADI

Illa iouen essolt'an<sup>4</sup> zik our isaâ<sup>5</sup> ara b ouarrach. Inna ias : « A Rebbi<sup>6</sup>, mer ad' saður<sup>7</sup> ak'chich our th tsedjdjer' ara madhi<sup>7</sup> ad' iffer'. Armi d' iâdda<sup>8</sup> kera b ousouggas, irna r'ers ouk'chich. Isemma<sup>9</sup> ias Mch'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>. Ar th tserebbi<sup>10</sup> immas armi d'ass mi idjdja thout'edha, ithets ennâma<sup>11</sup>.

Erran t g iouelh tr'orfets<sup>12</sup>, ar as tsaken ala aksoum. Ar-

1. سلطان, سلط. — 2. محمد, جد. — 3. عجياج, سج. — 4. حكاية, حكا. — 5. ربي, رب, avec l'afixe de la 1<sup>re</sup> personne arabe — 6. ماضي, مضى, jamais, absolument pas, arabe vulgaire. — 7. عدا, 1<sup>re</sup> forme kabyle *sâddi*. — 8. يستي, fut. ستي, II<sup>e</sup> forme arabe de سمى. — 9. ربي, II<sup>e</sup> forme kabyle *tsourebbe*, III<sup>e</sup> forme kabyle *tserebbi*. — 10. نعمة, زعم, signifie ici « aliments ». — 11. غرفة, غرف, chambre du premier étage, arabe algérien. En kabyle « espèce de soupenle sous le toit ».

a. Pour *n* ou *en*. L'*n* de cette préposition s'est changé en *m* par raison euphonique devant l'*m* du mot suivant.

mi mok'k'or, i b ouass theboui ias thaklith imekli<sup>13</sup>. Ioufa ir'es g ouksoum enni; ar ithets g ir'es enni. Inna ias i thaklith : « Zir'en aksoum agi illa ir'es ag zid'en kheir<sup>14</sup> bouaidh. » — Thenna ias thaklith : « Mer atezredh', âd'<sup>15</sup>, ain illan s d'akhel<sup>16</sup> ir'es enni ! » — Iousa d ad ikkes ad'if d'akhel<sup>16</sup> ir'es enni. Iououeth ith ar thebbourth lemri<sup>17</sup> akken ad ir'li ouad'if enni. Thasouiâth<sup>18</sup> terrez thebbourth enni. Ikhzer<sup>19</sup> ar berra<sup>20</sup>. Iouala aok aok medden tsouraren. Inna ias i thaklith : « D'oug ass a af esaoun, r'af our yi d tsaou ara la imekli<sup>13</sup> la imensi. Nekkini, ak'li ad' tserour' am idh am ass. »

Thousa d taklith ar essolt'an<sup>4</sup>, thenna ias : « A sid'i<sup>21</sup> ssolt'an<sup>4</sup>, sid'i<sup>21</sup> inna yi : Sia af esaoun, our thetser' ara; atserrer' ala imel't'aoun. » — Irouh'<sup>22</sup> ed r'ers babas<sup>23</sup>. Inna ias : « Achou<sup>24</sup> ik iour'en, a emmi, armi is thennidh akken i thaklith ? » — Inna ias : « Zir'en, a baba<sup>23</sup>, nekkini mer-tchi i dounith<sup>25</sup> ai illir' ; zir'en nekkini emmouther'. Medden, aok aok, la tsouraren. Nekkini ellir' am in illan d'eg ouzokka! Thoura ad' enr'er' iman iou. Ai r'ef ar as k'arer' : ellir' i dounith<sup>25</sup> ? » — Inna ias babas<sup>23</sup> : « Achou<sup>24</sup> r'er, a emmi ? » — Inna ias : « Amek ara id'irer' ? Imi medden aok, oua itsourar, oua idhes, oua itsmeslai, nekkini therridh

13. مأكلة, اكل, « nourriture ». En kabyle « déjeuner ». — 14. خار, « ما عا د شى, il en vint à, au point de », « il n'y a plus », arabe vulgaire. En kabyle « mais seulement, de plus ». Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 16. دخل. — 17. مرآة, رأى, « glace, miroir ». En kabyle « verre ». — 18. ساع, « سوعية, diminutif ». — 19. خزر, « regarder », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsekhezzir*. — 20. بّرا, بّر. — 21. ساد, سيّد. — 22. راح. — 23. بابا. — 24. اي شى; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 20, p. 19. — 25. دنّا, دنّا.

i g ouzokka ! Our saïr' <sup>5</sup> ouin ououkoud' ara meslair', our saïr' <sup>5</sup> ououkoud' ara ourarer'. Our illi ouin ououkoud' ara edhser'. Thoura, r'af ad' emmether', akher <sup>14</sup> toud'erth agi. » — Inna ias babas <sup>23</sup> : « R'iler', a emmi, akka ai akher <sup>14</sup> ak. Armi thougidh, eyya <sup>26</sup>. Ma thebr'idh <sup>27</sup> atsef-fer'edh, rouh' <sup>22</sup> alh'aouch <sup>28</sup>, ofren d'eg jed'ân <sup>29</sup> ouin ik ihouan, erkeb <sup>30</sup> fellas, therouh'edh <sup>22</sup> atsouraredh la d'ketch. »

Irouh' <sup>22</sup> ouk'chich enni. Ibodh alh'aouch <sup>28</sup>; ioufa itchour d'ijed'ân <sup>29</sup>. Ar irkeb <sup>30</sup> iouen iouen. Ouin af ara irkeb <sup>30</sup> irz ith, âla khat'er <sup>31</sup> entsa, d'oug ass mi id iloul, la outchi ines ala aksoun. Ik'k'im <sup>32</sup> ijhel <sup>33</sup>. Oulach <sup>33'</sup> ajed'aoun <sup>29</sup> ara th ierfed'en <sup>34</sup>.

Irouh' <sup>22</sup> babas <sup>23</sup> ar ouin itsrebbin <sup>10</sup> ijed'ân <sup>29</sup>. Inna ias : « Ma oulach <sup>33</sup> abaâdh <sup>35</sup> ijed'ân <sup>29</sup>, r'ourek, itsourebban <sup>10</sup>; d'oug ass mi id iloul our iffir' ? Ath ar'er i emmi. » — Inna ias bab <sup>36</sup> ijed'ân <sup>29</sup> : « Illa iouen, ass mi iloul emmik, ag loul la d'entsa. D'oug ass mi iloul, our iffir'. Outchi ines ala elk'ordh <sup>37</sup>; thissith is ala aman temzin. » — Inna ias babas <sup>30</sup> bouk'chich : « Ihi ! Ala ouagi ag zemerem i emmi. » — Iour' ith id. Iboui th id.

Armi d'effe'en s aznik' <sup>38</sup>, ierkeb <sup>30</sup> fell as Meh'ammed' <sup>2</sup>

26. آيا, interjection « allons ! » En kabyle « viens ». — 27. بغي « vouloir », arabe vulgaire. — 28. حاش, حوش « parc, écurie ». — 29. جذع « poulain, cheval ». — 30. ركب, 1<sup>re</sup> forme kabyle *serkeb*. — 31. خاطر على « parce que ». — 32. قام, 1<sup>re</sup> forme kabyle *ts'rim*. — 33. Altération de جهد « être fort ». — 33'. ولاشى. — 34. رقد. — 35. بعض. — 36. باب. En kabyle « propriétaire » بابا « père » et باب « propriétaire » ont une racine arabe commune ابو « père ». — 37. قوط « foin », arabe vulgaire. Le *t* est devenu *dh* en zouaoua. — 38. زندق.

Adjdjadj . Ioufa th la d'ouin idjhed<sup>33</sup> am entsa, aner' ar'leb<sup>39</sup> is. Irouh'<sup>22</sup> ed ar itsourar.

Illa iouen d'emmis en temr'arth tsadjdjalt<sup>40</sup>. Thamr'arth enni thella thekheddem<sup>41</sup> r'our essolt'an<sup>4</sup> enni. Ik'k'im<sup>32</sup> emmis oulach<sup>33</sup> ouin ara s izmeren. Akken ellan medden aok, oua irza th, oua isd'err'el ith.

Iousa d Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>. Ioueth ith, iser'li th. Ennan as aok aok medden : « A emmis tadjdjalt<sup>40</sup>, ânou<sup>42</sup> ouinna ; ner' thir'iledh am noukni imi ir theh'ak'redh<sup>43</sup> ! »

Irouh'<sup>22</sup> emmis en tadjdjalt<sup>40</sup> ar immas, ar itserou. Iuna ias : « A imma, emmis ne sid'i<sup>24</sup> ioueth iyi. Thoura, d'ebber<sup>44</sup> amek ara s nekhd'em<sup>41</sup>. » — Thenna ias : « Addi<sup>8</sup> a emmi, atsk'imedh<sup>32</sup>. D'nek ara th infoun<sup>45</sup> d'i themourth agi. R'af, our tserou ara. »

Therouh'<sup>22</sup> themr'arth ar thala. Theboui aseksouth<sup>46</sup> ; therna ar'èrbal<sup>47</sup>. Ar d tsaâmmir<sup>48</sup> aman s our'èrbal<sup>47</sup> enni, atsetchar aseksouth<sup>46</sup>. Irouh'<sup>22</sup> Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>. Ibbodh r'er thala ad issou ajed'aâun<sup>29</sup> is. Ioufa thamr'arth tetsagem s our'èrbal<sup>47</sup>, atsetchar aseksouth<sup>46</sup>. Inna ias : Erjou<sup>49</sup> ad' souar' ajed'aâun<sup>29</sup> iou. » — Thenna ias : « Ar d' agmer'. » Armi d iouies<sup>50</sup>, iâddi<sup>8</sup>, id'egger its. Thenna ias : « A Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>, d'nek ag sehlen<sup>51</sup> fellak.

39. اغلب, comparatif arabe. — 40. هجل, altération de هجالة, « femme sans mari, veuve ou divorcée », arabe vulgaire. En kabyle « veuve ». — 41. خدم, VI<sup>e</sup> forme berbère *kheddem*. — 42. عنا. — 43. حقر. — 44. دبر, II<sup>e</sup> forme arabe « réfléchir, aviser à... ». — 45. نفى. — 46. كسكاس, « marmite percée de trous où l'on met le couscous pour le faire cuire à la vapeur. » — 47. غربال, غربال. — 48. عمر, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsâmmir*. — 49. رجا, fut. يرجو, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tseradjou*. — 50. أيس. — 51. سهل.



Ma thetsaôuddoudh <sup>52</sup> iman ik d'argaz elâli <sup>53</sup>, aoui d illis n essolt'an <sup>4</sup> Belk'asem <sup>54</sup> aner' thamet't'outh ouh'addad' <sup>55</sup> is. » — Inna ias : « Din <sup>56</sup> iou our th âbbed'er' <sup>57</sup>, sif <sup>58</sup> iou, our th jebbed'er' <sup>59</sup>, jed'aôun <sup>20</sup> agi our isoui aman alemma ebbodhent ed i senath, aner' alemma emmouther'. Nekkini ant id aouir' i senath. Ouamma <sup>60</sup> kemmini la thek'k'aredh ala ioueth d'eg sent. »

Irouh' <sup>22</sup> s akhkham. Iboui yid'es id'rimen <sup>61</sup> khella <sup>62</sup>. Irouh' <sup>22</sup>, ar ileh'h'ou d'i themoura, ad iffer' thamourth, ad' ikchem thayidh armi d'ibbodh ar themd'int <sup>63</sup> enni g ellant i senath. Iboui th Rebbi' <sup>6</sup> armi tsah'anouts <sup>64</sup> enni ouh'addad' <sup>55</sup>. Ar itsr'ima <sup>32</sup> d'inna r'oures. Eççebah' <sup>65</sup> ar eççebah' <sup>65</sup>, as icfk mia <sup>66</sup> dourou <sup>67</sup> akken ath ierr d'ameddakoul is, iouakken ara issin tamourthis.

Entsa itsk'ellib <sup>68</sup> anda thella lh'ara <sup>69</sup> n essolt'an <sup>4</sup>. Armi d' i b ouass, inna ias i ouh'addad' <sup>55</sup> enni ameddakoul is : « Ennir' ak : ekhd'em <sup>41</sup> i ouen çendouk' <sup>70</sup> ara ileh'h'oun d'egouzenik' <sup>38</sup> iman is, ad' ithck'k'en ar d'akhel <sup>16</sup>. » — Inna ias ouh'addad' <sup>55</sup> enni : « Ishel <sup>51</sup> lemr <sup>71</sup>. » Ikhd'em <sup>41</sup> as th. Irouh' <sup>22</sup> ad' ikchem r'er d'akhel <sup>16</sup> ; ath ik'k'en iouakken

52. عدا. — 53. علا ; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 57, p. 36. — 54. بلقاسم, nom propre d'homme. Altération de أبو القاسم. — 55. حداد, حداد, signifie ici « orfèvre ». — 56. دان. — 57. عبد. — 58. سيف, ساف. — 59. جذب par métathèse, en arabe vulgaire جبد. — 60. واتا, signifie ici « et cependant ». — 61. درهم. — 62. Pour خير الله « beaucoup ». — 63. مدينة, مدن. — 64. مائة, ماي. — 65. صباح, صبح. — 66. حانوت, حنت. — 67. دورو « douro ». — 68. قلب, en arabe vulgaire قلب, signifie « retourner, chercher », IV<sup>e</sup> forme kabyle tsk'ellib. — 69. حار, حارة. — 70. صندوق. — 71. امر.

our th ithelli h'add<sup>72</sup>. Ar itsh'aouis<sup>73</sup> g ouznik'<sup>37</sup>. Medden r'ilen d açendouk'<sup>66</sup> kan<sup>73</sup> ag lah'h'oun iman is. Entsa iouk'em as ioueth teh'archi, ithezzi ts d'akhel<sup>16</sup>; yis ag leh'h'oun akkenni.✕

Thouala th id illis n essolt'an<sup>4</sup>. Thenna ias i babas<sup>36</sup>: Açendouk'<sup>70</sup> in itsh'aouisen<sup>73</sup> gouzenik'<sup>38</sup> iman is iâdjeb<sup>75</sup> iyi. A ou oufan, ad' iyi th idaouidh! « -- Inna ias babas<sup>36</sup>: « In asen i ouaklan, a illi. Ad' am th id aouin. » — Thenna ias i ouen ouakli: « Ernou iouen ner'sin yid'ek. Therouh'em<sup>22</sup> thessalim id açendouk'<sup>70</sup> in ileh'h'oun ouah'd'es<sup>76</sup> g ouzenik'<sup>38</sup>. — Rouh'en<sup>22</sup> ouaklan; salin as th id. Thesers ith i thekhkhamth is g ouai d'eg thegan. Ar thetsekbezzir<sup>19</sup> d'egs; lamâna<sup>78</sup> entsath our theh'açi<sup>77</sup> ara d'egs oun — Adem<sup>79</sup>.

Arechki tsameddith, as d aoui thaklith imensi, ats id af thêt'l'es, our ts id saoukkai ara; as tsers imensi d'ouaman, ad ek'k'en tabbourth, ad our'al. Entsa ad iffer', ad' ietch chouit'oh' n eseksou, ad' iernou chouit'oh' b ouksoum, ad' iernou chouit'oh' b ouaman, ad' iour'al s açendouk'<sup>70</sup> is. Entsath adaouki, atsekker akken atsetch imensi, adaf imensi is ibd'a<sup>80</sup>; atsour'al our thetsets ara. Ar as ikheddem<sup>41</sup> koull ass akken, am eççebah'<sup>65</sup> am thameddith, armi sebâ<sup>81</sup> yam<sup>82</sup>.

Ass enni, b oujs sebâ<sup>81</sup> yam<sup>82</sup>, thelouâ<sup>83</sup> d immas, thenna

72. Altération de احد « personne ». — 73. حاس, II<sup>e</sup> forme حوس « se promener », IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsh'aouis*. — 74. كان, arabe vulgaire « seulement ». — 75. عجب. — 76. وحد. — 77. حصى « savoir », arabe vulgaire. — 78. المعنى, معنى « sens, signification » employé ici comme conjonction « mais, cependant, néanmoins, toutefois ». — 79. Altération de ابن آدم « homme ». — 80. بدأ. — 81. سبع. — 82. يوم, plur. أيام. — 83. Altération de لنى « appeler », arabe vulgaire.

ias : « A imma, eyya<sup>20</sup> ! » Armi id ousa immas, thenna ias : « R'ourem ! Aôudd<sup>52</sup> ach h'al<sup>84</sup> imensaouen aiagi our tchir' la imensi la imekli. » Thâddi<sup>8</sup> immas, thaôudd<sup>52</sup> ithen, thoufa sebâ<sup>81</sup>, thenna ias : « Achou<sup>24</sup> r'er, a illi, our thetsedh ara ? » — Thenna ias : « Thetsakem as d i thaklith. Thetsaoui yi d ; koull<sup>85</sup> ass thetssets d'egs. Thoura, d'aimi our thetser' ara. » — Thenna ias immas : « Ass a, d'nek ar am id iaouin, a illi. Anzer. » Armi tsameddith, theboui ias d immas imensi. Thoufa ts id tel't'es. Our thebr'i<sup>27</sup> ara ats id saouki. Thedjdja th d'inna, therra thabbourth, the-rouh'<sup>22</sup>.

Armi douki thek'chichth, thoufa d d'ir'en immetch am ain enni iâddan<sup>8</sup>. Armi d'azekka iouen, ar thetsrou. Thenna ias i babas<sup>36</sup> : « Nekkini, ach h'al<sup>84</sup> aiagi, our tchir', our souir' ! Ak'li emmouther' i laz. » — Thenna ias immas : « Idhelli, d'nek ai am d ibouin. » — Thenna ias : « Ma d'kem ai d ibouin, immetch. Ma matchi d'kem, immetch. Ouin id ibouin itcha th. » — Inna ias babas<sup>36</sup> : « A illi, thameddith ak'li d'nek ar am id iaouin. Thoura, err iman im thet't'esedh. Kemmini thaôussedh<sup>80</sup> ouin im ithetsen imensim ; atel't'efedh. » Armi tsameddith, iboui ias babas<sup>36</sup>, isers as th d'inna. Entsa ik'k'en ed tabbourth, iffer' ed.

Ak'chich enni iffer' ed d'i çendouk'<sup>70</sup>. Akken id iâna<sup>24</sup> ad' ietch, entsath temmer' ed fellas. Thet't'ef ith, thenna ias : « Achou<sup>24</sup> ik id ibouin r'er d'a ? » — Inna ias : « D'kem ai id ibouin. » — Thenna ias : « Nekkini bouir' d açendouk'<sup>70</sup> iâdjeb<sup>75</sup> i akken ad' tsekhezzirer'<sup>10</sup> d'egs. Zir'en ketchini d'akhel<sup>16</sup> is ; zir'en d'ketch ai ithetsen koull<sup>85</sup> ass thiremth iou. » — Inna ias : « D'nek, âla khat'er<sup>31</sup> our zemirer' ara ad' k'imer'<sup>32</sup> i laz. Amek kemmini theboudh d aila medden r'er d'agi ? Our theh'çidh<sup>78</sup> achou<sup>24</sup> illan d'egs.

عس. 86. — كل. 85. — اي شي حال. 84.

Thoura, bessif<sup>87</sup> ad' etcher'. » — Thenna ias : « Mer h'açir<sup>78</sup> akka zik thellidh d'akhel<sup>16</sup> ouçendouk<sup>70</sup>, thili antets elouah'id<sup>77</sup>, nek id' ek. Thoura, d'ebber<sup>43</sup> amek ara nekh-d'em<sup>41</sup>. Baba<sup>36</sup> d'essolt'an<sup>4</sup>. Agd iaoui lekhbar<sup>88</sup> ; ak ienr', am ketch am nek. » — Inna ias : « Nekkini tsouâirer'<sup>89</sup> yisem i themourth em baba<sup>36</sup>. Thoura, ak'li ebbodher' kem id. Thoura, d'ebber<sup>45</sup>, kemmini. I themourth em baba<sup>36</sup>, ag t'obbiren d'nek. D'agi, d'ebber<sup>45</sup> kemmini. Thoura, nekkini ousir' d r'ourem ; akem ar'er' d'elbiâ<sup>90</sup> elh'alal<sup>88'</sup>. » — Thenna ias : « Ihi ! Thoura, azekka, as inir' i baba<sup>36</sup> : Aouith açendouk<sup>70</sup> a, erreth ets i imaoulân<sup>92</sup> is ; âyir'<sup>93</sup> d'egs. — Ketchini rouh'<sup>22</sup> ed ar baba<sup>36</sup>, in as : Efk iyi illi k, a solt'an<sup>4</sup>. — Entsa, ahan ak iini : Nekkini our saîr'<sup>5</sup> ara g illi ; lamâna<sup>78</sup> ag d souffer'er' thih'd'ain ; ma thâk'ledh<sup>94</sup> illi, ak ts efker', ak ernour' id'rimen<sup>61</sup> fellas. — Entsa ar' d isouffer', nek d'issis ik'ourrai n temd'int<sup>63</sup>. Ketchini rouh'<sup>22</sup> ed atsâk'ledh<sup>94</sup>. Ekhzor<sup>19</sup>. Anda thouladh tizizouith tetsezzi, thah'çidh<sup>77</sup> d'nek ; ats idoualidh tetsezzi af ouk'erroui iou. Lamâna<sup>78</sup> ahan ak iini : Mertchi tsinna. — Ak iâioued'<sup>95</sup> tih'archi ennidhen ; ahayin ak iini : Azekka thasedh ed. — Ak iini : K'ellib<sup>68</sup> g oukhkham. Ma thoufidh ts, ak ts efker'. — Ahayin ai iouk'em g ioueth tesrafth ; ad' ierr felli thablat'<sup>96</sup> b ouzzal, ad' ik'im<sup>32</sup> entsa soufella. Ketchini, mi ik.inna : âddi<sup>8</sup> atsk'ellebedh<sup>68</sup>. — Ketchini k'ellib<sup>68</sup> chouit'oh' ; therouh'edh<sup>22</sup> r'oures, in as : Ekker si inni, a solt'an<sup>4</sup>. Ilik atsan s eddaou ak. » — Inna ias Me-h'ammed'<sup>2</sup> Adjadjadj<sup>3</sup> : « Iouk'em. »

87. بالسيف « par force, forcément », arabe vulgaire. —  
 88. اخبار, خبر. — 89. عار, il<sup>e</sup> forme عير « déshonorer », III<sup>e</sup> forme berbère *tsouâir*. — 90. باع, بيع. — 91. حلل, حل. — 92. مولى, مولى, plur. مولى. — 93. عي. — 94. عقل. — 95. عاد, III<sup>e</sup> forme arabe عاود. — 96. بلط.

Azekka iouen, thenna ias i babas<sup>36</sup> : « A baba<sup>36</sup>, açendouk<sup>70</sup> a erreth ets i imaoulan<sup>92</sup> is. Thoura âyir<sup>93</sup> d'egs. » Ebbouiu t ouaklan, sersen t g ouznik<sup>38</sup>.

Irouh<sup>22</sup> Meh'ammed<sup>2</sup> Adjadj<sup>3</sup>, iour'al ar teh'anouts<sup>64</sup> ouh'addad<sup>55</sup> ameddakoul is. Iffer' ed g ouçendouk<sup>70</sup> is. Inna ias ouh'addad<sup>55</sup> : « Anda thk'imedh<sup>32</sup> akka, ach h'al<sup>84</sup> aiagi, a Meh'ammed<sup>2</sup> Adjadj<sup>3</sup>. » — Inna ias : « Thour' i tseh'aouiser<sup>73</sup> kan<sup>76</sup>, ai ameddakoul. »

Azekka iouen, irouh<sup>32</sup> Meh'ammed<sup>2</sup> Adjadj<sup>3</sup> r'er essolt'an<sup>4</sup>, inna ias : « A solt'an<sup>4</sup>, efk iyi illik. Br'ir<sup>27</sup> ats ar'er'. Ak errer' d'adhouggal. » — Inna ias essolt'an : « Oui k innan r'ouri illi? Nekkini our saîr<sup>5</sup> ara illi. » Inna ias : « Armi thennidh akka, ag d souffer'er' thih'd'ain. Ma thâk'ledh<sup>94</sup> illi, ak ts efker' ; ak ernour' id'rîmen<sup>61</sup> fellas. »

Isouffer' asd issisik'ouiad<sup>97</sup> temd'int<sup>63</sup>. Entsath garasent. Inna ias : « Addi<sup>8</sup>, thoura, atsâk'ledh<sup>94</sup>. Ma thâk'ledh<sup>94</sup> ts, aoui ts. Ma our thâk'ildh<sup>94</sup> ara, ad' gezmer<sup>98</sup> ak'erroui ik. » lâddi<sup>8</sup> Meh'ammed<sup>2</sup> Adjadj. Ar itskhezzir<sup>19</sup> d'i theh'd'ain enni. Elsant ellebsa<sup>99</sup> ioueth. Erkebent<sup>30</sup> af ijed'ân<sup>29</sup> elleoun<sup>100</sup> iouen. Ar itskhezzir<sup>19</sup> anda ara iouali thizizouith teţsezzi. Inna d'eg oul is : « Mer mertchi thizizouith ara its iseknen, thili our ts âk'ler<sup>94</sup> ara. Lamâna<sup>78</sup> imi d'entsath ai id innan limara<sup>71</sup> s ara ts âk'ler<sup>94</sup>, la tsekhezzirer<sup>19</sup> kan<sup>74</sup> tizizouith enta af ara ts oualir' thetsezzi. »

Iouala thizizouith af ouk'erroui is. Inna ias : « A solt'an<sup>4</sup>, hatsai illik. » — Inna ias : « Theskaddebedh<sup>101</sup>! Lamâna<sup>78</sup> rouh<sup>22</sup>. Elmouth<sup>102</sup>, our k nek'k'er' ara. Ouamma<sup>60</sup> aâk'al<sup>94</sup>, our stâk'ildh<sup>94</sup> ara. Mertchi tsinna. Rouh<sup>22</sup>. Elmouth<sup>102</sup>, ak'li soumh'ar<sup>103</sup> ak ass a. Lamâna<sup>78</sup>, azekka, thour'aldh ed. Ma thoufidh ts, aoui ts ; atsernoudh ain tebr'idh<sup>27</sup> fellas. Ma

97. قاد. — 98. جزم. — 99. لبسة, لبس. — 100. لان. — 101. كذب.  
— 102. موت, مات. — 103. سمح.

our stoufidh ara, ak'li ad' gezmer'<sup>98</sup> ak'erroui ik. » Irouh'<sup>22</sup> Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>.

Armi d'azekka iouen, iousa d. Inna ias essolt'an<sup>4</sup>: « Ad-di<sup>8</sup> atsk'ellebedh<sup>68</sup>. Ma thoufidh ts, ifka iak ts Rebbi<sup>6</sup>. Ma oulach<sup>33</sup>, iak theh'qidh<sup>77</sup> amek ara k khed'mer'<sup>41</sup>. » Iâddi<sup>8</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>, aritsk'ellib<sup>68</sup>. Armi tsagara, inna ias: « Ekker si in, a solt'an<sup>4</sup>. Illik atsain eddaou ak. » — Inna ias essolt'an<sup>4</sup>: « Oui k innan d'a ai thella? » — Inna ias: « Our iyi inni oula d' iouen. D'nek, kan<sup>74</sup>, ag h'eçan<sup>78</sup> iman iou. » Ikker essolt'an<sup>4</sup>. Ik'leb<sup>102</sup> thablat'<sup>96</sup> b ouzzal. Adjdjadj<sup>3</sup> ioufa illis n essolt'an<sup>4</sup> d'inna. Inna ias essolt'an<sup>4</sup>: « Rouh'<sup>22</sup>. D' Rebbi<sup>6</sup> ai k iselleken<sup>104</sup> imi istoufidh. Ouamma<sup>101</sup> ach h'al<sup>84</sup> d'iiouen aoumi egzemer'<sup>98</sup> ak'erroui fellas ! Ma d' ketchini, d' Rebbi<sup>6</sup> ai k ibouin d' oubrid'. Thoufidh ts; thoura atsain. Aoui ts; tsamet't'outh ik. Ad' ig Rebbi<sup>6</sup> atserbah'edh<sup>105</sup> fellas ! » Ikker, iouk'em thamer'ra. Armi d iouk'em thamer'ra fellas, idjdja ts d'inna g oukhkham em babas<sup>86</sup>.

Irouh'<sup>22</sup> ed, iour'al ar theh'anouts<sup>64</sup> ouh'addad'<sup>55</sup> amed-doukel is. Irouh'<sup>22</sup> iboui d ikheddamen<sup>41</sup>, inna iasen: « Er'zeth i iouen lr'ar<sup>106</sup> siagi. Aouen tsak'er' dourou<sup>67</sup> d'oug ass i iouen. » Armi k'erib<sup>107</sup> ad' ifak ad' iffer' s akhkham ouh'addad'<sup>55</sup>, inna iasen: « Eyyaou<sup>26</sup> ! Thoura akoun khal-leçer'<sup>108</sup>. » Armi d rouh'en<sup>22</sup> aok aok, it't'ef<sup>a</sup> igzem<sup>98</sup> ascen aok aok ik'ourrai ensen; idjdja then d'inna. Irouh'<sup>22</sup> entsa ikemmel<sup>100</sup> chouit'oh' enni id ik'k'imen<sup>32</sup>; ikchem s akhkham.

Ioufa thamet't'outh ouh'addad'<sup>55</sup> ouah'd'es<sup>70</sup> g oukhkham. Thenna ias: « Achou<sup>24</sup> ik id ibouin r'er d'agi? Nek-

104. سلك. — 105. ربيع. — 106. غار. — 107. قرب. — 108. خالص  
« payer », arabe vulgaire. — 109. كمل.

a. Ce verbe a ici le sens de « il se mit à... ».

kini, sebâ<sup>81</sup> theboura ag r'ellek'en<sup>110</sup> felli ; ketchini thek-  
 chemedh ed r'ouri ! » — Inna ias : « Thoura, nekkini tsou-  
 âirer'<sup>89</sup> yisem i themourth em baba<sup>36</sup>. Thoura, ak'li ousir'  
 d r'ourem ; br'ir'<sup>27</sup> akem ar'er'. » — Thenna ias : « Ansi id  
 âddadh<sup>9</sup> armi debbodhedh r'er d'agi ? » — Inna ias :  
 « Achou<sup>24</sup> r'er thesek'gaidh<sup>111</sup> ? Nekkini d'ebberer'<sup>44</sup> i ou-  
 k'erroui iou. Thoura, d'ebber<sup>44</sup> kemmini amek ara nekh-  
 d'em<sup>41</sup>. » — Thenna ias : « D'ebber<sup>44</sup> ketchini ansi ara yi  
 thesouffer'edh. » — Inna ias : « D'ebber<sup>44</sup> kemmini. I the-  
 mourth em baba<sup>36</sup>, ag l'ebbiren<sup>44</sup> d'nek. D'agi ikhdha<sup>112</sup> yi  
 errai<sup>17</sup>, âla khal'er<sup>31</sup> our thelli ara thagi tsamourth iou. »  
 — Thenna ias entsath : « Tsid'ets mertchi thamourth ik,  
 lamâna<sup>78</sup> our tsaoggad'. Thoura, imi d'ebbodhedh r'ouri,  
 d'nek ara id'ebberen<sup>44</sup>. » Thenna ias : « Thoura, rouh'<sup>22</sup>.  
 Azekka thased ed. Ak efker' elh'adja<sup>113</sup>. Aoui as ts i ouh'ad-  
 dad'<sup>55</sup>, in as : Zer iyi elh'adja<sup>113</sup> iagi. Ma thâdjeb<sup>78</sup> ik, ats  
 ar'er' ; ma oulach<sup>33</sup> ats errer' i imaoulan<sup>82</sup> is. — Entsa ats  
 iâk'el<sup>94</sup>, ak iini : Erjou<sup>40</sup> d'agi. Ad' aoudher' s akhkham,  
 ad' our'aler'. — Ketchini thasedh ed d'oubrid' ik, thefkedh  
 yi d'elh'adja<sup>113</sup> enni. Thour'aledh<sup>a</sup> thefferedh iman ik dher'a  
 d'agi. Entsa ad' iât'l'el<sup>114</sup> g oubrid', âla khal'er<sup>31</sup> sebâ<sup>89</sup> theb-  
 boura ara d'illi d'ouakken ara d'iaouodh r'ouri. Ad iaf  
 elh'adja<sup>113</sup> enni r'ouri. Entsa ad' iour'al. Ketchini, ak tsin

110. غلق. — 111. De l'arabe vulgaire سقصى qui est l'abrévia-  
 tion de استقصى, X<sup>e</sup> forme de قصى et qui signifie en Algérie  
 « interroger, demander, questionner ». — 112. خطى, fut. يخطى.  
 خاطي signifie en arabe vulgaire « qui ne regarde pas, ne con-  
 cerne pas ». — 113. حاج, حاجة, plur. حوايج. — 114. عطل, II<sup>e</sup>  
 forme arabe عطل « se retarder, tarder », IV<sup>e</sup> forme kabyle  
*tsadt'l'el*.

a. Ce verbe a ici le sens de « se mettre à..., commencer ».

esker'. Therouh'edh<sup>22</sup>, thezouiret' ar theh'anouts<sup>64</sup>, ak in iaf d'inna. Thindh as: Aha i Rebbi<sup>6</sup>, ma thâdjeb<sup>75</sup> ik ats ar'er'; ma oulach<sup>33</sup>, imaoulan<sup>91</sup> is la tserajoun<sup>49</sup> d'egs. — Ak iini: Ihi! R'af ar' its, d'elâlits<sup>52</sup>. »

Armi d'azekka iouen, irouh'<sup>22</sup> r'oures. Iboui d' akhelkhal<sup>115</sup> r'oures. Isekn as t i ourgaz is, inna ias: « Zer, ai ameddakoul, akhelkhal<sup>115</sup> agi; ma iâdjeb<sup>75</sup> ik, ath ar'er'. » Ikhzer<sup>19</sup> ouh'addad'<sup>55</sup>. Iouala d'akhelkhal<sup>115</sup> en temet't'outh is. Ik'im<sup>32</sup> oud'em is d'aourar'. Ikherra<sup>116</sup>. Inna ias: « I Rebbi<sup>6</sup>, erjou<sup>49</sup>. Ad' aoudher' s akhkham; thoura ad ez-zir'; ak inir' ar' ith aner' our tetsar' ara. » Irouh'<sup>22</sup>.

Akken illi thabbourth tamzouarouth, Adjdjadj ikker, ikchem d'i lr'ar<sup>106</sup>, izouar ith s akhkham, ilka ias akhal-khal<sup>115</sup> i themet't'outh, iour'al ed iffer iman is dher'a d'inna.

Ah'addad'<sup>55</sup> ibbodh, ioufa akhalkhal<sup>116</sup> d'eg oudhar en temet't'outh is, inna ias: « Ameddakoul iou iboui d akhal-khal<sup>115</sup>, inna iyi: Ma thar'er'? — Thasouiâth<sup>18</sup> nekkini r'iler' d'akhalkhal<sup>115</sup> im. Thoura, akhalkhal<sup>115</sup> im ahai r'ourem! » — Thenna ias: « Ketchini d'amahboul<sup>117</sup>! Sebâ<sup>81</sup> thebboura ag thek'k'enen felli! Ansi ara d'iekk oualbaâdh<sup>35</sup> iouakken ara yi iaoui elh'adja<sup>113</sup> nou? Thoura, khaf rouh'<sup>22</sup> ar chr'ol<sup>118</sup> ik; our tchikk<sup>119</sup> ara d'eg iman ik. » Irouh'<sup>22</sup> ed. Akken id illi thabbourth tamzouarouth, ik'k'en its id ar d'effir.

El-Adjdjadj<sup>3</sup>, thefka ias d akhalkhal<sup>115</sup> enni. Irouh'<sup>22</sup> ed, izouar ed ah'addad'<sup>55</sup> ar theh'anouts<sup>63</sup>. Ibbodh ed ouh'addad'<sup>54</sup>. Ioufa d Adjdjadj<sup>3</sup> i theh'anouts<sup>64</sup>. Inna ias: « I

115. خاخال et خاخال « périscélide, gros anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville ». — 116. خر « craquer », arabe vulgaire. En kabyle « frissonner, être fortement ému ». — 117. مهبول, هبل « fou », arabe vulgaire, nom verbal kabyle thimouhbell. — 118. شغل. — 119. شك.



Rebbi<sup>6</sup>, ma iâdjeb<sup>75</sup> ik, ath ar'er' ; ma oulach<sup>33</sup>, imaoulan<sup>92</sup> is la tserajou<sup>49</sup> d'egs aner' gid'rimen<sup>61</sup>. » — Inna ias : « Ar' ith, d'elâlith<sup>53</sup>. » Irouh'<sup>22</sup>, irra ias th i themet'louth.

Azekka iouen, iboui ias d thaâççabth<sup>120</sup>. Ikhd'em<sup>41</sup> as am oukhalkhal<sup>115</sup>. Inna ias : « Ar' its, d'elâlits<sup>53</sup>. »

Armi d isaâdda<sup>8</sup> i b ouass ner' iaoumain<sup>82</sup>, iboui ias d thamet'louth is s iman is. Inna ias : « Zer, ai ameddakoul iou, thamet'louth agi. Ak'li br'ir'<sup>27</sup> ats ar'er'. Thoura, zer its. Ma thâdjeb<sup>75</sup> ik, iouk'em ; ma oulach<sup>33</sup>, ats errer'. » Iour'al ouh'addad'<sup>55</sup> d'aourar'. Foukken d'egs id'ammen<sup>121</sup> imi its iouala. Inna ias : « Erjou<sup>43</sup>. Ad' aouther' s akhkham iou. Ad' zerer'. Thagi, ouggar', thamet'louth iou ai agi d ebbouidh ! » — Inna ias Adjdjadj : « Akka kan<sup>74</sup> ayi thekheddemedh<sup>41</sup> ! Ebbouir' ag d elh'aouaidj<sup>113</sup> ak chiourer'<sup>122</sup> fellasen ma athen ar'er', ketchini thechikkedh<sup>119</sup> d'egi ! Thir'iledh d'elh'aouaidj<sup>113</sup> en temet'louth ik ! Thoura, d'ir'en, thamet'louth la thek'k'aredh : inou ! — Nekkini d'amahboul<sup>117</sup> id itsasen r'ourek tchaouarer'<sup>122</sup> k ! Nekkini r'iler' ketchini d'ameddakoul iou. Ak chiourer'<sup>122</sup> ketchini ; akher<sup>14</sup> b ouara chiourer'<sup>122</sup> ouin ennidhen. » — Inna ias ouh'addad'<sup>55</sup> : « Achou<sup>24</sup> r'er' ? Ad' aoudher' s akhkham, ad' our'aler', ak inir' : Ar' its aner' our ts etsar' ara. » Irouh'<sup>32</sup> ouh'addad'<sup>55</sup>, ibd'a<sup>80</sup> ithelli thibboura.

Adjdjadj<sup>3</sup> iboui thamet'louth s eddaou themourth, irra ts s akhkham. Ibbodh ouh'addad'<sup>55</sup>, ioufa thamet'louth is g oukhkham, inna ias : « Zer thimouhbelt<sup>117</sup> illan d'egi ! Kemmini ak'lakem id g oukhkham ; ameddakoul iou iboui d ioueth, inna iyi : Ma thâdjeb<sup>75</sup> ik ? — Eunnir' as : Thagi thamet'louth iou ! » — Theuna ias : « Ketchini d'amahboul<sup>117</sup> ! Ansi ara yi d icck oualbaâdh<sup>35</sup> iouakken ara

120. عصابة, diadème, ornement de femme. — 121. دحي, دحي (?). — 122. شار, III<sup>e</sup> forme arabe شور.

i isouffer' ? Sebâ<sup>81</sup> thebboura aiagi itsek'k'enedh felli ! Thissoura r'ourek ! Thoura, rouh'<sup>22</sup>. Our tsebouhoul<sup>117</sup> ara. Rouh'<sup>22</sup>, d'ebber<sup>44</sup> af oumeddakoul ik ain ik inna. » Irouh'<sup>22</sup> ed. Iffer' ed i thebbourth tamzouarouth ; entsath terouh'<sup>22</sup> ed.

Thoufa d Adjdadj<sup>3</sup> itsrajou<sup>49</sup> ts d'inna i lr'ar<sup>106</sup>. Doukelen d, zouaren d ah'addad<sup>55</sup> ar theh'anouts<sup>64</sup>. Ibbodh ed entsa. loufa then id d'inna, zouaren t. Inna ias Adjdadj<sup>3</sup> : « Aha ! Ai ameddakoul, ma thâdjeb<sup>75</sup> ik, ats ar'er' ; ma oulach<sup>33</sup>, our tsaât't'il<sup>114</sup> ara d'egi. » — Inna ias : « Ar'its, d'elâlits<sup>53</sup>. Ats ig Rebbi tsamerbouh'ts<sup>105</sup> ! » — Ikker Adjdadj<sup>3</sup>, irra thamet't'outh s akhkhams.

Irouh'<sup>22</sup> ed s akhkhams n essolt'an<sup>4</sup>. Isek'ça<sup>111</sup> af themet't'outh is. Inna ias essolt'an<sup>4</sup> : « Ai adhougal, ach h'al<sup>84</sup> aiagi thour'edh illi, our dsek'çadh<sup>111</sup> fellas ! » — Inna ias : « A oulid'i<sup>123</sup>, a solt'an<sup>4</sup>, ellir' chor'ler'<sup>118</sup> i djiha<sup>124</sup> ennidhen. Thoura, ak'li sek'çar'<sup>111</sup> d ass a. Azekka, in eba Allah<sup>125</sup>, ad'rouh'er'<sup>22</sup> ar themourth iou. K'imeth<sup>32</sup> i lkheir<sup>14</sup> d'elhena<sup>126</sup>. »

Armi d'azekka iouen, irouh'<sup>22</sup> ed, iboui d illis n essolt'an<sup>4</sup>. Ibbodh ed ar theh'anouts<sup>64</sup> ouh'addad'<sup>55</sup>, inna ias : « Ai ameddakoul, nekkini ak'li ad'rouh'er'<sup>22</sup> ar themourth iou. » — Irouh'<sup>22</sup>, ikchem ar themet't'outh ouh'addad'<sup>55</sup>, inna ias : « Ass a annerouh'<sup>22</sup>. » Thenna ias : « Annerouh'<sup>22</sup> ma thebr'idh<sup>27</sup>. » — Inna ias : « Iyya<sup>20</sup>, ihi ! Atseddoudh ar theh'anouts<sup>64</sup>. Akem izer ourgaz im. » — Thenna ias : « Eyyan<sup>26</sup> ! » — Iboui ts id. Armi its id isaouodh ar theh'anouts<sup>64</sup>, inna ias i ouh'addad'<sup>55</sup> : « Thoura, ak'li ad'rou-

123. ولد, diminutif d'amitié, وليد, plur. أولاد. — 124. جهة, وجه. — 125. ان شاء الله, « s'il plait à Dieu ». — 126. دعاء, en arabe algérien, ابق على خير, « portez-vous bien, adieu ».

h'er'<sup>22</sup>. Bk'a âla kheir<sup>126</sup>. Thoura, ilak'<sup>127</sup> atseddoudh yid'i, ayi thesouffer'edh i themd'int<sup>63</sup>. » — Inna ias ouh'addad'<sup>53</sup>: « Lazem<sup>128</sup>, ai ameddakoul, ad' eddour' yid'ek. Lamâna<sup>78</sup> erjou<sup>49</sup>; ad' rouh'er'<sup>22</sup> s akhkham, ad' ouççir<sup>129</sup> thamet't'outh iou, as inir': R'ourem akhkham! Nekkini ak'li ad eddour' ak d'oumeddakoul iou. » — Inna ias: « Rouh'<sup>22</sup>. » Ouinna irouh'<sup>22</sup>. Entsa<sup>a</sup> ikehem s ouadda, iboui ias thamet't'outh s akhkham.

Ibbodh ouh'addad'<sup>55</sup>. Ioufa thamet't'outh g oukhkham. Iouçça<sup>129</sup> thamet't'outh is, inna ias: « R'ourem akhkham! Amar<sup>b</sup> atsd'ehchedh<sup>130</sup>! Nekkini ak'li ad' eddour' d'oumeddakoul iou ar differ' i thaddarth. » — Thenna ias: « Rouh'<sup>22</sup>. Our tsaoggad' ara. » Iboui d elh'aouaidj<sup>113</sup> is, iffer' ed. Entsa iffer' ed i thebbourth tamzouarouth; entsath terouh'<sup>22</sup> ed ar Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>. Thoufa th id d'inna ai ts itsrajou<sup>49</sup> af thebbourth elr'ar<sup>106</sup>. Rouh'en<sup>22</sup> d. Zouaren d ah'addad'<sup>55</sup> ar theh'anouts<sup>64</sup>. Ibbodh ed ouh'addad'<sup>55</sup>. Ioufa then id i theh'anouts<sup>64</sup>. Inna ias: « Ekker, ai ameddakoul, ma illa atsrouh'edh<sup>22</sup>. »

Rouh'en<sup>22</sup> d. Effer'en d s azenik'<sup>38</sup>. Aklan n essolt'an<sup>4</sup> ebbodhen d s erbâ<sup>131</sup> theserd'iathin louiz<sup>c</sup> aok d' thelatha<sup>132</sup> ijed'an<sup>29</sup> elâli<sup>53</sup>. Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup> irkeb<sup>30</sup> ed af oujed'aoun<sup>29</sup> is. Ouiidh, erkebent<sup>30</sup> tilaouin iaok d'ouh'ad-

127. لاق, fut. يليق. — 128. لازم, لزوم. — 129. وصى, II<sup>e</sup> forme arabe de وصى « faire des recommandations à quelqu'un », arabe vulgaire. — 130. دهش « être stupéfait ». En kabyle « avoir peur ». — 131. اربعة, ربع. — 132. ثلاثة, ثلث.

a. Ce pronom se rapporte à Adjdjadj.

b. Mis pour *ama ar* « peut-être que »; signifie ici « garde-toi de... ».

c. Du français « louis », pièce d'or.

dad'<sup>135</sup>. Inna ias lkelifa<sup>133</sup> n essolt'an<sup>4</sup> : « A Meh'ammed'<sup>2</sup>, la k ik'k'ar oudhougal ik : Ma thebr'idh<sup>27</sup>, ad' ak fker' medden ad' eddoun yid'ek. » — Inna ias : « In as : La k ik'k'ar : Ad' ak ibarek<sup>134</sup> Rebbi ! Nekkini zemrer' iman iou. R'af oulai r'er iddoun yid'i. » Rouh'en<sup>22</sup> d. Idda d yid'es ala  
 ✕ ah'addad'<sup>55</sup> d' senath tilaouin is.

Armi d effer'en i themd'int<sup>63</sup>, leh'an d kera khella<sup>135</sup>. Oufan d imeksaoun ksan ezzath sen. Akken ithen iouala Adjdjadj<sup>3</sup>, inna ias i ouh'addad'<sup>55</sup> : « Thoura, ketchini eddou d ak tsilaouin. Nekkini ad' zouirer' ar ouarrach inna ama id hedderen<sup>136</sup> elâib<sup>137</sup>. Nekkini esteh'ar'<sup>138</sup>. Thoura, ad' rouh'er'<sup>22</sup> r'er sen, ad' asen inir' : R'our ouen, aoulad'i<sup>123</sup>, ama idser'laim g ihouah ! » Irouh'<sup>22</sup> ed. Armi d ibbodh r'er sen, inna iasen : « Ai arrach, amek k'aren ih'biben<sup>139</sup> arechki ara mfarak'en<sup>140?</sup> » — Ennan as : « Ouin ara iour'alén ar d'effir', as iini : Rouh'<sup>22</sup> besselama<sup>141</sup> ; — ouin ara irouh'en<sup>22</sup> ar ezzath, as iini : Bk'a âla kheir<sup>126</sup>. » — Inna iasen : « Endah, mertchi akka ! Thoura, arechki iouen ennir' : Amek k'aren ih'biben<sup>139</sup> mara mfarak'en<sup>140?</sup> — Int ed : Ouin ara iour'alén ar d'effir', as iini : Rouh'<sup>22</sup> ; brir'<sup>142</sup> ak ; — Ouin ara irouh'en<sup>22</sup> ar ezzath, as d ik'k'ar : Sellemer'<sup>143</sup>

133. خليفة, خلف. — 134. برك, III<sup>e</sup> forme arabe de برك. — 135. خير الله « beaucoup, longtemps ». — 136. هذر « causer, dire, proférer », arabe vulgaire. — 137. عاب, عيب, signifie ici « mots, propos inconvenants », arabe algérien. — 138. حي, X<sup>e</sup> forme arabe استحي et استحي. — 139. حيب, حيب, pluriel berbère ih'biben. — 140. فرق, II<sup>e</sup> forme kabyle mfarak'. — 141. سلم, سلم, II<sup>e</sup> forme arabe بالسلامة « allez en paix ». — 142. برأ, et par extension « divorcer, répudier ». — 143. Quand un Kabyle veut répudier sa femme, il lui dit : « Brir' ak ». Celle-ci lui répond : « Sellemer' ak. »

ak. » — Iouçça<sup>120</sup> then akka. Ifka iasen dourou<sup>67</sup> dourou<sup>67</sup>.  
 Armi d ebbodhent tilaouin is aok d' ouh'addad'<sup>55</sup>, inna ias  
 Adjdjadj<sup>3</sup> i ouh'addad'<sup>55</sup> : « Thoura, rouh'<sup>22</sup>. Our'al, ai  
 ameddakoul. Çah'h'<sup>144</sup> Allah<sup>145</sup> bedan<sup>146</sup> ek ! » — Ilouaâ<sup>63</sup>  
 El-Adjdjadj<sup>3</sup> arrach enni. Inna iasen akken ithen iouçça<sup>120</sup>.  
 Eanan as d akken ithen iouçça<sup>120</sup>. Inna ias i ouh'addad'<sup>55</sup> :  
 « Thoura, rouh'<sup>22</sup>. In iyi d akkagi id k'aren ouarrach agi.  
 Nekkini ad' ak inir' d'ir'en akkagi. » — Inna ias ouh'ad-  
 dad'<sup>55</sup> : « Rouh'<sup>22</sup> ; brir'<sup>142</sup> ak. »

Inna ias Meh'ammed'<sup>2</sup> i themel't'outh enni ouh'addad'<sup>55</sup> :  
 « In as : Rouh'<sup>22</sup> ; sellemer'<sup>143</sup> ak. » Armi tlata<sup>132</sup> iberd'an,  
 ouinna iour'al s akhkham is ; noutheni rouh'en<sup>22</sup> d.

Armi d ebbodhen ar ioun oumkan<sup>147</sup>, k'imem<sup>32</sup> ad' etchen  
 imekli<sup>13</sup>. Sebbouen d'inna lk'ahoua<sup>148</sup>. Tchan imekli<sup>13</sup>,  
 souan elk'ahoua<sup>148</sup>, ekkeren ad' rouh'en<sup>22</sup>. Ikker ed El-  
 Adjdjadj<sup>3</sup>, inna iasent i thilaouin enni ines : « Amek ar as  
 nesemmi<sup>9</sup> i oumkan<sup>147</sup> agi ? » — Thenna ias illis n essolt'an<sup>4</sup> :  
 « As nesemmi<sup>147</sup> *Thizi-tsemlal*. » — Inna ias : « Iouk'em. »  
 Rouh'en<sup>22</sup>. Armi d ibbodh ar themourth em babas<sup>36</sup>, ioufa  
 babas<sup>36</sup> immouth. Ik'k'im<sup>32</sup> g oukhkham is, entsa tsilaouin  
 is. Ih'ammel ithent. H'ammelent ets.

Armi d ibouass, thekchem ed tamr'arth enni infan<sup>45</sup> d'i  
 themourth is. Thenna ias : « A emmi, thoura ketchini the-  
 rouh'edh<sup>22</sup> ach h'al<sup>84</sup> aiagi ! Babak<sup>36</sup> immouth. Immak  
 thek'im<sup>32</sup> ed teroua<sup>149</sup> lhemm<sup>150</sup>. Thoura ilak'<sup>127</sup> ats-  
 rouh'edh<sup>22</sup> adçdhadhedh<sup>151</sup> kera i immak. » — Inna ias :  
 « Thour'aledh iyid d'ir'en ! D'aia ai g im d ik'im<sup>32</sup> elh'ir<sup>152</sup> ! »  
 Inna ias : « Ass amzouarou thaouierdh<sup>89</sup> iyi s themel't'outh

144. صبح. — 145. الله, اله. — 146. بدن. — 147. مكان, كان. —  
 148. قهوة, قهى. — 149. روي. — 150. هم. — 151. اصطاد, VIII<sup>e</sup>  
 forme arabe du verbe صاد. Le ط est devenu ض en zouaoua. —  
 152. حيرة, حار. « souci, inquiétude ». Signifie ici « aversion, haine ».

ouh'addad'<sup>55</sup> ner' illis n essoll'an<sup>4</sup> Belk'asem<sup>54</sup>. Rouh'er'<sup>22</sup>. Our d our'aler' ara ar themourth iou armi int id ebbouir' i senath. Thoura, imi id ebbodher', thousidh d d'ir'en als-kechmedh i rrai<sup>17</sup> ! Rouh'<sup>22</sup> s akhkham im ; aner' ak'li ad'egzemer'<sup>98</sup> ak'erroui im. » — Thenna ias : « Ani<sup>153</sup> theb-bouidh iyi d *H'adjlat*<sup>154</sup> *Ouak'ouak'*<sup>155</sup> ! » — Inna ias : « Kemmini tsouk'amedh iyi d ala ir'oblan<sup>156</sup>. » Inna ias : « Ouallah<sup>157</sup> elâdhim<sup>158</sup>, alemma bouir' ts id la tsinna ! »

Irouh'<sup>22</sup> ar iouen oumr'ar. Inna ias : A baba<sup>36</sup> amr'ar, d'ebber<sup>44</sup> felli amek ara khed'mer'<sup>41</sup>. Aha yi thenna them-r'arth. » — Inna ias : « Rouh'<sup>22</sup>, a emmi. Ar' thafounast

153. اعني, عنى « est-ce que par hasard, on dirait que ». — 154. حجل. — 155. وقواق. Les îles Ouaqouaq jouent un grand rôle dans les contes des *Mille et Une Nuits*, tels que l'histoire de *Hasan de Basrah* dont cet épisode est une version (cf. une note de Lane, *The Thousand and One Nights*, Londres, 1889, 3 vol. in-8, t. III, p. 480-481, note 32, et une note de Devic, *Adjâib al-Hind, Les Merveilles de l'Inde*, Paris, 1878, in-16, p. 169-170, note 19). M. de Goeje, dans son édition d'Ibn Khor-dâdbeh (*Kitâb al-Masâlik*, Leyde, 1889, in-8, p. 50 de la traduction française, note 1) assimile ces îles au Japon. Le P. Torrend (*A comparative Grammar of the South-African Bantu languages*, Londres, 1891, in-8, p. 312-313) rapproche ce mot du nom d'un être fabuleux chez les Zoulous : Gqougqo, ou Ma-qgougqo et aussi de la tribu des Ma-Gogo; mais cette hypothèse est mêlée d'absurdités comme par exemple d'identifier ces tribus qui seraient d'origine chinoise (!) avec Gog et Magog. — 156. غبن, altération de غيبة, plur. غباين « affliction, chagrin », arabe d'Algérie. — 157. الله précédé de la particule de serment و. — 158. عظيم, عظم.

L'air  
de ce conte  
X

taberkant ; zelou ts a rif<sup>158'</sup> lebh'ar<sup>159</sup>. Ad ersen igoud'er d' babath<sup>36</sup> sen. Ketchini, effer iman ik. Noutheni ad ersen, ad' tchen aok thafounast enni, ad' ernoun ad' souen aman. Ad ient'ok'<sup>160</sup> babath<sup>36</sup> sen, asen iini : A ouin ir' ikhed'men<sup>41</sup> akkagi, mer ad iâggen<sup>161</sup> iman is, aniouer ibr'a<sup>27</sup>, ath sioudher' ; khaf<sup>162</sup> ad' iini « ar *H'adjlats*<sup>a</sup> *Ouak'ouak'*<sup>158</sup> », ath aouir' ! — Theñt'ek'edh<sup>160</sup> d ketchini, thindh as : D'nek-kini. — Ak iini : Achou<sup>24</sup> thebr'idh<sup>27</sup> ? — In as : Br'ir'<sup>27</sup> ad' rouh'er'<sup>22</sup> ar *Ouak'ouak'*<sup>158</sup>. — D'entsa ara id'ebberen<sup>44</sup> fellak. »

Irouh'<sup>22</sup>. Iboui thafounast taberkant, izla ts anda as inna oumr'ar, iffer iman is. Ersen d igoud'er, tchan aksoum, souan aman. Ikker ed babath<sup>36</sup> sen, inna iasen : « Ouin ir' ikhed'men<sup>41</sup> akkagi, mer ara d iban<sup>163</sup>, mer ad' iini : Aoui yi ar *Elh'adjlat*<sup>154</sup> *Ouak'ouak'*<sup>158</sup> ; — ath aouir' ! »

Iffer' ed, inna ias : « D'nek. » — Inna ias : « Ihi ! Achou<sup>24</sup> thebr'idh<sup>27</sup> ? » — Inna ias : « Br'ir'<sup>27</sup> ad' rouh'er'<sup>22</sup> aniouer akkagi thek'k'aredh. » — Inna iasen i ouarraou is : « Ai arraou iou, anoua izmeren d'egouen ? » Int'ek'<sup>160</sup> ed oumok'ran, inna ias : « Ath aouir' af sin ouaggouren. » — Inna ias : « Endah. » Int'ek'<sup>160</sup> ed ouaiedh, inna ias : « Ath

158'. ريف, راف. — 159. بحر. — 160. نطق. — 161. عان, II<sup>o</sup> forme arabe عَيْن. Le ي redoublé de ce dernier verbe s'est transformé en un double g en passant au zouaoua ; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6. — 162. خاف, adv. « même, de plus ». — 163. بان.

a. La prononciation du même mot arabe, et surtout celle des noms propres de cette langue, varie souvent dans la bouche des Kabyles. Il est facile de s'en assurer dans ce conte en comparant Adjdadj et Elâdjadj, H'adjlat et H'adjlats (le ت se change fréquemment en ts en Algérie), Elh'adjlat, etc. etc.

aouir' af aggour. » — Inna ias : « Endah. » Int'ek<sup>160</sup> ed ouaiedh, inna ias : « Ath aouir' af khamstach<sup>164</sup> en ioum<sup>62</sup>. » Inna ias : « Endah. » Int'ek<sup>160</sup> ed oumecht'ouh' d'eg sen, inna ias : « D'nech ara th iaouin. Ad' ik'k'en allen is; ant illi, ad iqbah'<sup>65</sup> d'inna. » — Inna ias babas<sup>36</sup> : « Geddeha fellak ! D'ketch ag zemerem. Thechbhidh<sup>163</sup> i babak<sup>36</sup> ! Ouamma<sup>60</sup> aithma k, oula iouen our izmir iman is. » Isali th af arour is. Inna ias : « Ak'k'en allen ik, a Adjdjadj<sup>3</sup>. » Ik'k'en allen is. Ioufeg yis iouen ouafoug, inna ias : « Elli allen ik. » Illi allen is, ioufa d iman is i *Ouak'ouak'*<sup>165</sup>. Inna ias igid'er : « Effer iman ik. Antii ad asent i senath; ioueth, lebsas<sup>90</sup> tsazouggar'th; thaidh, tsumollalt. Ad ekkesent elh'aouaidj<sup>118</sup> ensent ad aoument<sup>166</sup>. Ketchini anou<sup>42</sup> ellebsa<sup>90</sup> enni thazouggar'th; thefferedh ts. » Ifka ias thelatha<sup>132</sup> ouafrioun i chaâr<sup>167</sup> is, inna ias : « Mi thek'dhidh<sup>168</sup> eqqalh'a<sup>169</sup> nek, theserr'edh ioueth teferrets. Ak id aoudher', ak errer' ar themourth ik. » Igid'er irouh'<sup>22</sup>.

Entsa ik'im<sup>32</sup>, iffer iman is. Chouit'oh' akka, antii ousant ed d'i senath. Ekkesent elh'aouaidj<sup>113</sup> ensent, ekchement a lbeh'ar<sup>130</sup>, ar sirid'ent. Entsa it't'ef thak'endourth<sup>170</sup> enni thazouggar'th, iffer its. Oualant ts id, rouh'ent<sup>22</sup> ed r'oues. Thenna ias lal<sup>171</sup> tek'endourth<sup>170</sup> enni : « Elk iyi thak'endourth<sup>170</sup> iou. » — Inna ias : « Our am ts etsaker' ara. Ma thebr'idh<sup>27</sup> ayi thar'edh, am ts errer'; ma oulach<sup>33'</sup>, our am ts etsarrar' ara. » — Thenna ias : « Err iyi thak'endourth<sup>170</sup> iou, ak ar'er, nekkini; aner' ak thar' thagi enni-

164. Prononciation algérienne de خمسة عشر. — 165. شبه. — 166. عام. fut. يعوم. — 167. شعر, signifie ici « plumage ». — 168. قضى. — 169. صاحبة, صلح. — 170. قندورة. — 171. Pour لالة « maitresse, dame ». Signifie en kabyle « propriétaire, maitresse de » ; on trouve aussi *dzal* employé chez les Beni Jennad.



dhen. » — Inna ias : « Nekkini, d'kem ai br'ir' <sup>27</sup>; thaidh, our tsar'er' ara. » — Thenna ias : « Esk iyi thak'endourth <sup>170</sup> iou, ak ar'er' nekkini. » — Inna ias : « Aâhd' <sup>172</sup> iyi s Rebbi ar d' iyi thar'edh, ad' am ts errer'; ma oulach <sup>32'</sup>, endah. » — Thenna ias : « Aôuhd'er' <sup>172</sup> k s Rebbi <sup>6</sup> d' Ennebi <sup>173</sup> ar k ar'er'. Err iyi kan <sup>74</sup> tak'endourth <sup>170</sup> iou. Our iyi tsadjdj ara akka ârian <sup>174</sup>. » Ifka ias thak'endourth <sup>170</sup> is. Thêlsa ts, thek'im <sup>32</sup> d'inna r'oures. Thenna ias : Ansi ara nekk ar neffer' a lberr <sup>175</sup>? Iak, noukni ak'lar' tsenaçif <sup>176</sup> lebh'ar <sup>159</sup>! » — Inna ias : « Illa ouin ara ar' iaoui. » Iserr' ioueth teferrets. Igid'er iousa d; iboui then id i sin armi ithen id isa-ouodh s akhkham is.

Ik'im <sup>32</sup> Meh'ammed' <sup>2</sup> Adjdjadj <sup>3</sup>, inna d'eg oul is : « Iak, thoura our illi oua ikhouççen <sup>177</sup>. Senath tilaouin n eddounith <sup>25</sup>; thaidh tsah'ourets <sup>178</sup> ne Djennath <sup>170</sup>! » Irouh' <sup>22</sup> ar' it'eçdhad' <sup>151</sup>.

Iouk'em âmmis <sup>180</sup> thamer'ra. Eutsa, Meh'ammed' <sup>2</sup>, our iah'dhir <sup>181</sup> ara. Rouh'en <sup>22</sup> d oukhkham âmmis <sup>180</sup> ar immas, ennan as : « Iyya <sup>20</sup>! Aisah'dheredh <sup>181</sup> tamer'ra, aoui d tilaouin n emmin; thasemth ed kemmini d id' sent. » Therouh' <sup>22</sup>, theboui thent. K'iment <sup>32</sup> g oukhkham, ar tser'en-nint <sup>182</sup> tilaouin. Ennan as i thek'chichth enni thamech-t'ouh'th id iboui El-Adjdjadj <sup>3</sup> i Ouak'ouak' <sup>183</sup> : « Ekker, chedhk' <sup>183</sup> ar' kera. » Thekker, ar thecht'ah' <sup>183</sup>. Ouahmen i chedhah' <sup>183</sup> enni thechel't'ah' <sup>183</sup>. Ennan as : « Amek igga chedhah' <sup>183</sup> agi techel't'ah'edh <sup>183</sup>? Thilaouin agi ennidhen

172. بَر. — 173. عربان, عرى. — 174. نبأ, نبى. — 175. معاودة, عهد. — 176. حوراء, plur. أحور, حار. — 177. خص. — 178. نصف. — 179. جن, جنّة. — 180. حورية, houri. — 181. حور. — 182. غتي, II<sup>e</sup> forme arabe غتي, IV<sup>e</sup> forme kabyle tser'enni. — 183. دطاح, دطاح. « dauser », arab. algérien.

our essinent ara ad' chedhh'ent<sup>183</sup> am kemmini. » — Thenna iasen : « Mer atsrouh'<sup>32</sup> themr'arth a i daboui elh'aouaidj<sup>113</sup> iou, atezrem echchedhah'<sup>183</sup> amek igga ! » — Ennan as i themr'arth : « Rouh'<sup>22</sup>, a thamr'arth, aoui as d elh'aouaidj<sup>113</sup> is. » — Thenna iasen : « Nekkini ourzerir' ara elh'aouaidj<sup>113</sup> is anid'a ellan. » — Thenna ias thek'chichth : « Hatsain tek'endourth<sup>170</sup> tsazouggar'th. Ijmâ<sup>184</sup> ils emmim Adjdjadj<sup>3</sup> i çendouk'<sup>70</sup> is. » Thekker immas El-Adjdjadj<sup>3</sup>, thour'aoual is, therouh'<sup>22</sup>. Thelli ççendouk'<sup>70</sup> n emmis, thoufa thak'endourth<sup>170</sup> enni is denna, theboui as ts id. Thelsa ts ; thebd'a<sup>80</sup> thecht'ah'<sup>183</sup> ; thasouiâts<sup>18</sup>, thour'al tsithbirth, thoufeg, thenna ias d i themr'arth : « In as i emmim ad irouh'<sup>22</sup>, ai d iaf anda iyi d iboui ass amzouarou. »

Azekka iouen, iousa d Adjdjadj<sup>3</sup>. Thefka ias d immas<sup>44</sup> imekli<sup>13</sup>. Akken irfed'<sup>24</sup> ta'rendjaouth tamzouarouth, thenna is : « La k thek'k'ar *H'ajlat*<sup>154</sup> *Ouak'ouak'*<sup>155</sup> : A yi dafedh g oumkan<sup>147</sup> iou. » Id'egger thar'endjaouth enni ; igoull ; inna ias : « Ih'arem<sup>185</sup> izir enni et't'edhar' d'eg em ! Our tchir', our souir' alemma its id errir'. » Irouh'<sup>22</sup>. Izla thafounast ennidhen am ass amzouarou. Our'alén d igoud'ar enni immeddoukal is. Etchan. Armi rouan<sup>149</sup>, souan aman. Inna iasen : « Thoura, ma zal<sup>186</sup> kera lemh'ibba<sup>187</sup>, ad' iyi thaouim s amkan<sup>147</sup> iou ; ad errer' thak'chichth ennoui therouel iyi. » Ikker ed oumeddakoul is, inna ias : « D'nek ara k iaouin. » Irfed'<sup>34</sup> ith. Ik'k'en tit'is. Isaouodh ith r'er d'inna. Iouçça<sup>129</sup> th am ass amzouarou, inna ias : « Iak, iferraoun iou ma zal<sup>186</sup> d'eg sent r'ourek ? » — Inna ias : « Ma zal<sup>186</sup> senath. » — Inna ias : « Ihi ! K'im<sup>32</sup>. Arechki thek'dhidh<sup>168</sup> çalh'a<sup>169</sup> nek, theserr'edh ioueth. Ad aser', ak aouir' ar themourth ik. »

181. جمع. En kabyle « cacher ». — 183. حرم. — 186. ما زال, « encore », arabe algérien. — 187. المحبة, حبة.

Armi d'azekka iouen, antii ousant ed r'er d'inna. Thouala th id. Thousa d tetsazzal r'oures, thenna ias : « Tousidh ed ! » — Inna ias : « Amek armi iyi deroueledh ? — Thenna ias : « D'immak<sup>44</sup> ag br'an<sup>27</sup>. Kellekhen<sup>188</sup> fellas, ennan as : Rouh'<sup>22</sup>, aoui d tak'endourth<sup>170</sup> is. — Thour'a aoual en-sen, theboui yi ts id. Nekkini, arechki ara elser' thak'en-dourth<sup>170</sup> enni thazouggar'th, ad' our'aler' tsithbirth, ad' afger', our zemirer' ara ad' k'imer'<sup>32</sup> i lk'aâ<sup>189</sup>. Mer ara das<sup>191</sup> af aksoum iou thek'endourth<sup>170</sup> enni thazouggar'th, our zemirer' ara ad' çeberer'<sup>190</sup>. Thoura nekkini efkir' ak elmaâhd'a<sup>172</sup> Rebbi<sup>6</sup> d' Ennebi<sup>173</sup> ar k ar'er'; our zemirer' ara ad' khed'aâr<sup>192</sup>. Thoura, ma thebr'idh<sup>27</sup> annék'im<sup>32</sup> d'agi, annék'im<sup>32</sup>; ma thougidh, annerouh'<sup>22</sup>. Thebr'idh<sup>27</sup> anafeg nek id'ek, ak selser' tak'endourth<sup>170</sup> am thagi r'ouri; anafeg. Ma thebr'idh<sup>27</sup> ad ias oumeddakoul ik ar' iaoui, ad ias. » Ijbed'<sup>59</sup> ed tiferrets igid'er, iserr' its. Iousa d, iboui then id armi ithen id isaquodh s akhkham.

Ibouas d'eg oussan, iousa d oudhouggal is egmas g illis n essolt'an<sup>4</sup> Belk'asem<sup>54</sup>. Inna ias i Meh'ammed'<sup>2</sup> : « Ai adhouggal, efk iyi ajed'aâun<sup>29</sup> ik, ad' h'aouser'<sup>73</sup> fellas kera, nek d'oultema. » — Inna ias : « Iouk'em. Ahain oujed'aoun<sup>29</sup> ma thebr'idh<sup>27</sup> atsh'aousedh<sup>73</sup> fellas ketchini d'oultemak. » Souffer'en d ajed'aâun<sup>29</sup>, ebgesen as. Erkeben<sup>30</sup> entsa d'oultemas ad' h'aousen<sup>73</sup>.

Thasouiâth<sup>18</sup> irouel s oultemas, iboui ts. Ik'k'im<sup>32</sup> Adjdadj<sup>3</sup> iouah'el<sup>193</sup> amek ara ikhd'em<sup>41</sup>. Ikker Adjdadj<sup>3</sup>, ilsa kera techellik'in<sup>194</sup>, irouh'<sup>22</sup> ithbâ<sup>195</sup> its. Igoull,

188. كَلَخ, II<sup>e</sup> forme arabe de كَلَخ « se moquer de quelqu'un », arabe d'Algérie, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tskellikh*. — 189. قاع. — 190. صبر. — 191. Contraction pour *ad thas*. — 192. خدع. — 193. وحل. — 194. شليقة, شلق « chiffon, haillon ». — 195. تبع. Le ت arabe est devenu ث en zouaoua.

inna ias : « Mour ts id errir' ara, our d our'aler' nekkini ar themourth a. » Ar ileh'ou g oubrid' af oudhar. Armi d ibbodh ar oumkan<sup>147</sup> enni oumi semman<sup>9</sup> *Thizi-tsemlal*, d'inna ai sebbouen lk'ahoua<sup>148</sup> ass mi int id iboui entsath tsemet'touth ouh'addad'<sup>55</sup>, ioufa ir'ed' enni imr'i d d'egs kera lh'achich<sup>196</sup>. Iboui lh'achich<sup>196</sup> enni, irouh'<sup>22</sup>. Ibbodh ar Ouâraben<sup>107</sup>, ar itslaoui ir'i<sup>a</sup>. Itslaoui asen t s elh'achich<sup>196</sup> enni. Ouin oumi irouh'<sup>22</sup> oud'i, as iouk'em entsa chouit'oh' i lh'achich<sup>196</sup> enni, ad' iour'al aok d'oud'i.

Isla yis essolt'an<sup>4</sup> Belk'asem<sup>54</sup>. Ichiyaâ<sup>108</sup> as d, inna ias : « Adasedh r'ouri, ai thlaouidh ir'i nou. » Entsa isemma<sup>9</sup> iman is Meh'ammed'<sup>2</sup> Bou-Chekaoui<sup>199</sup>. Irouh'<sup>22</sup>. Armi d ibbodh s akhkham n essolt'an<sup>4</sup> Belk'asem<sup>54</sup>, ik'im<sup>32</sup> ar isendou ehekoua<sup>200</sup> ir'i. Iouala thamel't'outh enni ines; iâk'el<sup>94</sup> its. Entsath our lâk'il<sup>94</sup> ara. Ar isendou, its-r'enni<sup>182</sup>, ik'ar as :

¶ « D'nek ai d' Meh'ammed'<sup>2</sup> Bou-Chekaoui<sup>199</sup>.

Tselaouir' ir'i.

Ai ass en *Tizi-tsemlal*!

Ouin itsoun ad imekthi ! »

Entsa ibr'a ats id ismekthi; ir'il atsfehem<sup>201</sup>. Entsath our therr ara dehen<sup>202</sup> is. Thasouiâth<sup>18</sup>, effer'en elr'achi<sup>203</sup>

196. حشيش, حش — 197. عرب. — 198. شاع, à la II<sup>e</sup> forme arabe شيع « répandre une nouvelle »; en kabyle « envoyer chercher quelqu'un ». — 199. أبو شكوي « l'homme à l'outre ». — 200. شكوة, شكا « outre qui sert de baratte pour faire le beurre. » — 201. فهم. — 202. ذهن. — 203. غاشي, غشا « gens, monde », vulg.

a. Il arrive quelquefois que le lait ne contient presque plus de beurre. On traite alors le lait, en Kabylie, au moyen de certaines herbes qui ont, paraît-il, la propriété de lui rendre ses principes constituants.

enni. K'imen<sup>32</sup> ala entsa yid'es. Inna ias : « Thâk'eledh<sup>94</sup> kera, ner' our thâk'iledh<sup>94</sup> ara? » — Thenna ias : « Ih! Nekkini our âk'iler'<sup>94</sup> ara madhi<sup>7</sup>. » — Inna ias : « Amek armi our thâk'iledh<sup>94</sup> ara? R'iler' imi im doudderer' *Thizi-tsemlal*, dher'a ademekthidh. » — Thenna ias : « Nekkini, ar thoura, our âk'iler'<sup>94</sup> oula<sup>24</sup> d'h'atta<sup>205</sup>. » — Inna ias : « Amek our thâk'eledh<sup>94</sup> ara? Thetsoudh ass mi is tennidh i babam<sup>36</sup> : Aoui yi d aqendouk'<sup>70</sup> inna, ath ezrer'! — Nekkini eddir' d s d'akhel<sup>16</sup> is. Sebâ<sup>81</sup> yam<sup>82</sup> nekkini thetser' am imensi; kemmini our debbouidh el-khebar<sup>88</sup>. » Inna ias : « Ennir' am oulai r'er nessougeth aoual; abaâdh<sup>35</sup> ad iekchem, ai d iaf tsemslair' akkagi yid' em, ayi ienr'. Thoura kemmini sehém<sup>201</sup>, aner' k'im<sup>52</sup>. Nekkini, thoura, ellir' d'igellil<sup>206</sup>; mertchi am oussau enni. » — Thenna ias : « Içar<sup>207</sup> d'ketch aiagi ag our'alen akkagi! Thoura âk'eler'<sup>94</sup> k. » — Inna ias : « Ila! Imi yi thâk'eledh<sup>94</sup>, amek ara nekh'd'em<sup>41</sup>? » — Thenna ias : « Arechki id iekchem baba<sup>36</sup>, ak inir' : A Meh'ammed'<sup>2</sup> Bou-Chekaoui<sup>199</sup>, esk as kera ir'i i baba<sup>36</sup>. — Ketchini thetcharedh ah'bouch melih'<sup>203</sup>. Mi thebbodh ed r'oures, thesergigidh afous ik; ad' iner'<sup>209</sup> ir'i af lkhounak'<sup>210</sup> is. Entsa ad' iesk'a<sup>211</sup>, ad' ikker, ak iououeth s oubk'a. Err iman ik thetsroudh. Nekkini ad' r'elir', ad' errer' iman iou içerâ<sup>212</sup> iyi oujenniou<sup>213</sup>. D'nek ag essenén amek ara ah-d'erer'<sup>136</sup>. »

204. ولا « pas même ». — 205. حتى, conjonction arabe. En kabyle « rien, absolument rien ». — 206. قَلِيلٌ, قليل. En arabe vulgaire et en kabyle قليل signifie « pauvre ». — 207. صار. — 208. مَلِيحٌ, ملوح. — 209. نَعَلَ signifie en arabe vulgaire « fourmiller, grouiller », et en kabyle « verser, répandre ». — 210. خَنْقٌ, خنق « gorge ». En kabyle « poitrine ». — 211. دَقَعَ, en kabyle « se fâcher, se mettre en colère ». — 212. صَرَعَ. — 213. جَنَّانٌ, جنان.

Our foukken ara meslai, babas<sup>36</sup> ikchem ed. Thenna ias akken it tououçça<sup>120</sup>. Ikker, ifka ias d ir'i, iner'l<sup>209</sup> ith af id'maren is. Ikker essolt'an<sup>4</sup>, iououeth ith s oubk'a. Entsath ter'li, therra iman is içerâ<sup>212</sup> its oujenniou<sup>213</sup>. Ekkeren d medden, ennan as : « Meh'ammed'<sup>2</sup> Bou-Chekaoui<sup>100</sup> ikheddem<sup>41</sup> ar' ala i thirouas. Inr'el<sup>200</sup> ir'i af id'maren u essolt'an<sup>4</sup>, armi thoura thak'chichth, atsan içerâ<sup>212</sup> its oujenniou<sup>213</sup>, our thessin achou la thehedder<sup>130</sup>! » — Thenna iasen : « Ma thebr'am<sup>27</sup> ad' halour', esketh iyi ajed'aoun<sup>20</sup> ne Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>; ad' h'aouser'<sup>73</sup> fellas kera, nek d' Meh'ammed'<sup>2</sup> Bou-Chekaoui<sup>100</sup>. » — Ennan as : « Ma nefka iak<sup>a</sup> th, as theffer'edh? » Noutheni r'ilen dher'a d'ajenniou<sup>213</sup> enni ala itsmeslain. Entsath terra kan<sup>74</sup> iman is akenni iouakken ara therkeb<sup>30</sup> af oujed'aoun<sup>20</sup> entsath yid' es, ad' rouh'en<sup>22</sup>. Ennan as : « Ma illa d'aia ai d' ed-doua<sup>214</sup>, ahayin; h'aoues<sup>73</sup> fellas ma thebr'idh<sup>27</sup> alemma tsameddith; Meh'ammed'<sup>2</sup> Bou-Chekaoui<sup>100</sup> yid'ak. »

Bouin d ajed'aoun<sup>22</sup>. Serkeben<sup>30</sup> ts entsath tsamzouarouth, ennan Meh'ammed'<sup>2</sup> Bou-Chekaoui<sup>100</sup>. Entsa irra iman is ar itsrou, inna iasen : « Anefeth iyi! Nekkini our zemirer' ara ad' erkeber'<sup>30</sup>. Ouggad'er' ai iser'li, ad' em-mether'. Nekkini, i lâmer<sup>48</sup> iou erkiber'<sup>30</sup> ajed'aoun<sup>20</sup>. » R'ilen dher'a tsid'ets, et't'efen t, ennan as : « Our tsaog-gad'. » Ar selh'ouç ajed'aoun<sup>20</sup> s elâk'el<sup>94</sup>. Ar th ezzour'ouren d'azour'er. Entsa illa serkeben<sup>30</sup> t s d'effir. Inna iasen : « Nekkini ad' erkeber'<sup>30</sup> ezzath iouakken ara yi thel't'ef; our r'ellir' ara. » Erran t ar ezzath. Armi ithen isamen<sup>215</sup>, iououeth i oujed'aoun<sup>20</sup> is, inna ias : « Ai ajc-

214. دواء, دوى. — 215. امن, 1<sup>re</sup> forme kab. *simen*.

a. C'est le diable qui est censé parler par la bouche de la jeune femme. C'est pourquoi, en lui répondant, les assistants s'adressent directement à lui et non à cette dernière.

d'aoun<sup>20</sup>, iak, ketchini thessendh i; nek essener' k. Thoura el'ou iouakken ara yi thesellekedh<sup>104</sup>, atsellekedh<sup>104</sup> iman ik. » Rouh'en<sup>22</sup> d. Iboui d tamet't'outh is yid' es s theh'archi enni.

Armi d ibbodh s akhkhām, ioufa d ala II'adjlat<sup>154</sup> Ouak'-ouak'<sup>155</sup>; thamet't'outh ouh'addad'<sup>155</sup> temmouth. Inna ias : « A Rebbi<sup>6</sup> ! amek igga ouanechtha? Thin, ara d errer'; thaidh ats id afer', idbra kera yid' es ! Thoura, ass mi int id ebbouir' i senath, rouh'er'<sup>22</sup> ernir' d tah'ourets<sup>178</sup>. Thasouiâts<sup>18</sup>, thagi ak'li erouir'<sup>149</sup> fellas elhemm<sup>150</sup>; thah'ourets<sup>178</sup>, akennidhen. Thamet't'outh ouh'addad'<sup>155</sup> d'ir'en temmouth ! »

Ik'im<sup>32</sup>. I bouass d'eg oussan, rouh'en<sup>22</sup> d r'oures ath âmmis<sup>216</sup>; ennan as : » A Adjdjadj<sup>3</sup>, illa babak<sup>30</sup> d'essoll'an<sup>4</sup>; yis ain tsek'abal<sup>217</sup> id'ourar. Thoura, entsa immouth. Thek'imedh<sup>22</sup> d ketchini thechour'ledh<sup>118</sup> kan<sup>74</sup> tsilaouin; noukni la netsnar' ! » — Inna iasen : « Eyyanou<sup>26</sup> ! Ad' eddour', la d'nek, ad' ennar'er' yid' ouen. » Irouh'<sup>22</sup>. Iboui lemh'all<sup>218</sup> ad' inar'. Ibbodh ith iouen ououd'ai<sup>219</sup>, inna ias : « Thamet't'outh ik ala thekheddem<sup>41</sup> i lh'aouaidj<sup>113</sup> g iheouah. »

Entsa isla aoual agi, ioussa d ats ienr'. Irouh'<sup>22</sup> ed ououd'ai<sup>219</sup> d'amezouarou, ilouaâ<sup>83</sup> thamet't'outh, inna ias : « Argaz im abaya ioussa d akem ienr'. » — Thenna ias : « Rouh'<sup>22</sup>, ai oud'ai<sup>219</sup>. Our tsekellikh<sup>168</sup> ara felli. » Ououd'ai<sup>219</sup> irouh'<sup>22</sup> si in. Entsath touala argaz is ioussa d; iboui d ajenoui<sup>220</sup> d'ancessal<sup>221</sup>. Therouel, theçebah'<sup>65</sup> ed g oukh-

216. عم. C'est le substantif arabe عم « oncle » suivi du suffixe kabyle de la 3<sup>e</sup> pers. du singulier. — 217. قبل, III<sup>e</sup> forme arabe قابل « braver, affronter ». — 218. حملة, حل plur. امحال « armée en campagne ». — 219. يهودي « juif ». — 220. جنوي « couteau », arabe algérien. — 221. حل.

kham b ououd'ai<sup>210</sup> enni. Irra t s; thesraſth, sebâ<sup>81</sup> yam<sup>82</sup> ner' themen<sup>222</sup> yam<sup>82</sup>. Itsk'ellib<sup>89</sup> fellas ourgaz is anda ara ts iaf.

Armi d'i ibouass, iouk'em ououd'ai<sup>216</sup> enni thamer'ra iouakken ara ts iar'. Entsaſh our thebr'<sup>27</sup> ara. Therouh'<sup>22</sup>, therouel, ar thelah'ou g oubrid'. Thoufa sin kerrezen. Ouahmen d'i zzin<sup>223</sup> is; enr'an izgaren ensen, rouh'en<sup>22</sup>, tebaân<sup>105</sup> ts.

Argaz is isla yis, ithbâ<sup>105</sup> its. Ououd'ai<sup>210</sup> ithbâ<sup>105</sup> its. Ouid'enni thoufa kerrezen tebaân<sup>105</sup> ts. Thoufa iouen ousbaisi<sup>224</sup>. Ilsa sin ibernas<sup>225</sup>, ierna lkheidh<sup>226</sup>; irkeb<sup>30</sup> af oujed'aoun<sup>29</sup>. Akken its iouala, ik'im<sup>31</sup> iouhem d'i ççifa<sup>227</sup> s, inna ias : « Ayi thar'edh? » — Thenna ias : « Ma thebr'idh<sup>27</sup> ak ar'er', esk iyi ibernas<sup>225</sup> ik, thernoudh i elkheidh<sup>226</sup> d'oujed'aoun<sup>29</sup>. Ad'erkeber'<sup>30</sup>, nekkini, s ezzath; ketchini therkebedh<sup>30</sup> d s d'efliri; akar'er'. » Ifka ias then. Thelsa ibernas<sup>225</sup> d' elkheidh<sup>226</sup>. therna therkeb<sup>30</sup> af oujed'aoun<sup>29</sup>. Theserrah'<sup>228</sup> as i oujed'aoun<sup>29</sup>. Irouh'<sup>22</sup>. Thedjdja asbaisi<sup>224</sup> enni d'inna; thebbodh ar ioueth temourth. Thoufa lk'ahoua<sup>148</sup>. Thers atsou lk'ahoua<sup>148</sup>. Iouala ts ouk'ahouadj<sup>220</sup> enni. Ik'im<sup>32</sup> jouhem d'i ççifa<sup>227</sup> enni, inna ias<sup>a</sup> : « Thoura, ouagid'argaz ner' tsamet't'outh? Argaz, our thetsili ara ççifa<sup>220</sup> iagi fellas; thamet't'outh, our thetslous ara lh'ouaidj<sup>113</sup> b ourgaz. » Ik'k'im<sup>32</sup> iouhem. Inna ias : « Ai ameddakoul, ansi dekkidh? » — Thenna ias : « Ech'our' kan<sup>74</sup>; tseh'ouiser'<sup>73</sup>. — Inna

222. نهانية، نهن. — 223. زين، زان. — 224. Du persan سپاهی « spahi ». — 225. برنس « burnous ». — 226. خيط، خايط « corde en laine que les Arabes portent à la tête », arabe d'Algérie. — 227. وصف، صفة. En kabyle « beauté ». — 228. سرح, II<sup>e</sup> forme arabe سرح « donner la liberté, laisser aller ». Signifie ici « lancer au galop ». — 229. قهواجي « cafetier ».

a. Sous-entendu d'eg oul is.



ias : « Ihi! K'im<sup>42</sup> ass agi, atsensedh r'ouri. » — Thenna ias : « Iouh'cm. » Irouh'<sup>22</sup> ouk'ahouadji<sup>220</sup> enni s akhkham, izlaikerri, inna ias i immas : « Ahaya iouen iousa d' r'ouri a lk'ahoua<sup>148</sup>. Nekkini et'efar' lh ad' iens r'ouri. Lamâna<sup>78</sup> chikker'<sup>110</sup> d'egs. Ouggar' mertchi d'argaz; ouggar' tsamet'l'outh. » — Thenna ias immas : « Rouh'<sup>22</sup>. Eddou yid'es a lh'ammam<sup>230</sup>, in as : Anekehem a lh'ammam<sup>230</sup>. — Ma ikkes ell'ouaidj<sup>113</sup> is, atâk'ledh<sup>94</sup> d'argaz ner' tsamet'l'outh. » Irouh'<sup>22</sup> ed r'oures. Inna ias : « Iyya<sup>26</sup>, anne-rouh'<sup>22</sup> a lh'ammam<sup>230</sup>. » — Thenna ias : « Nekkini our tserouh'our'<sup>22</sup> ara a lh'ammam<sup>230</sup>. »

Irouh'<sup>22</sup> ed ouk'ahouadji<sup>220</sup> enni, iour'al ed ar immas, inna ias : « A imma, iougi. » — Thenna ias immas : « Rouh'<sup>22</sup>. Aoui th a ldjenan<sup>213</sup> n etchina<sup>231</sup>. Ma tsamet'l'outh, atser'li af tchina<sup>231</sup>; ma d'argaz, our ithets ara, ad' iânou<sup>42</sup> lh'adja<sup>112</sup> ennidhen. Iak, noukenti s thilaouin neh'ammel tchina<sup>231</sup>. » Irouh'<sup>22</sup> ed. Inna ias : « Eyya<sup>20</sup>! anne-rouh'<sup>22</sup> anne'oues<sup>73</sup>. » Iboui ts a ldjenan<sup>213</sup>. Akken tekchem, theâna<sup>42</sup> ifires<sup>a</sup> d' etseffah'<sup>232</sup>. Thekkes ed senath teh'abbouin<sup>233</sup>; thah'abbouith<sup>223</sup> n etseffah'<sup>232</sup>, thah'abbouith<sup>233</sup> ifires<sup>a</sup>. Tchina<sup>231</sup>, our thetkhezzir<sup>19</sup> ara madhi<sup>7</sup> r'oures. Iousa d' ouk'ahouadji<sup>220</sup> ar immas, inna ias : « A imma<sup>44</sup>, our ikhzir<sup>19</sup> ara madhi<sup>7</sup> ar tchina<sup>231</sup>. » — Thenna ias immas : « Ihi, a emmi, d'argaz. » Tchan imensi. Thensa d'inna.

Armi d'azekka iouen, ak'ahouadji<sup>220</sup> ikker zik, irouh'<sup>22</sup> a lk'ahoua<sup>148</sup> nes. Entsath, armi id ikker ouk'ahouadj<sup>220</sup>, therouh'<sup>22</sup>, therkeb<sup>30</sup> af oujed'aoun<sup>20</sup> is. Armi tebbodh a

230. حَمَّ، حَمَام. — 231. جِينَة، ou comme les Arabes d'Algérie l'écrivent, شَيْتَة « orange », qu'ils prononcent *tchina*. — 232. تَفَّاح، — 233. حَبَّة، حَب signifié ici « le fruit lui-même ».

a. Du latin *pirus*, poirier.

Ik'ahoua<sup>148</sup>, thenna ias i ouk'ahouadji<sup>229</sup> enni : « Bk'a Ala khir<sup>126</sup>, ai ameddakoul. Nek, ak'li ad' rouh'er'<sup>22</sup>. » Theserrah'<sup>228</sup> ed i imezran armi ebbodhen a Ik'aâ<sup>180</sup>. Therouh'<sup>22</sup>, theserrah'<sup>228</sup> i oujed'aoun<sup>20</sup> is. Ik'im<sup>32</sup> ouk'ahouadji<sup>229</sup> ar itskerrich<sup>234</sup> g ifassen is. Irouh'<sup>22</sup>, ithbâ<sup>195</sup> its la d'entsa. Armi tsebbodh ar ioueth temd'int<sup>63</sup>, thoufa thabbourth tek'k'en. Thensa d'inna af thebbourth. Zir'en, thamd'int<sup>63</sup> enni, immouth asen essoll'an<sup>4</sup>. Ennan as : « Ouin ara d naf, azekka eççebah'<sup>65</sup>, d'agi af thebbourth d'aberrani<sup>20</sup>, ath nerr d' essoll'an<sup>4</sup>. » Armi d'azekka iouen, ekkere d. Oufan ts id d'inna af thebbourth. Ebbouin ts. Erran ts d'essoll'an<sup>4</sup>. Noutheni our ts ak'ilen<sup>94</sup> ara tsamet't'outh; r'ilen d'argaz. Thoura, d'inna af thebbourth, ismis<sup>9</sup>; thouçef<sup>227</sup> iman is. Thououçça<sup>120</sup> iâssasen<sup>86</sup> itsaôussoun<sup>86</sup> af thebbourth enni, thenna iasen : « Ouin ara d iaouodhen r'er d'agi, atoualim itskhezzi<sup>10</sup> i thira iagi, itserou, aouith ets id r'ouri. » — Ennan as : « louk'em, a sid'i<sup>21</sup>. »

Azekka iouen, iousa d ourgaz is. Ikhzor<sup>19</sup> i thira enni. Ar ik'k'ar. Itserou. Et't'esen t, ebbouin t s akhkham n essoll'an<sup>4</sup>. Ousan d ouiidh, khed'men<sup>41</sup> am entsa. Ebbouin ten. Armi d ebbodhen aok aok, thesr'im ithen ezzath es. Noutheni, oula<sup>204</sup> iouen our ts iâk'il<sup>94</sup> ara.

Thezouar g ouk'ahouadji<sup>229</sup>, thenna ias : « Achou<sup>24</sup> r'er thetsroudh imi thoûaladh tira enni af thebbourth? » — Inna ias « : A sid'i<sup>21</sup> ssoll'an<sup>4</sup>, thira enni thoura ts themet't'outh. Thoura, nekkini, thesonflor' i lâk'el<sup>94</sup> iou. Thoura, serrah'<sup>228</sup> iyi ad' k'elliber'<sup>68</sup> fellas. » -- Thenna ias : « Akhen id'rimeu<sup>61</sup>. Therouh'edh<sup>22</sup> s akhkham ik. »

Thour'al ar ousbaisi<sup>224</sup>, thenna ias : « I ketch, achou<sup>24</sup> thebr'idh<sup>27?</sup> » — Inna ias : A sid'i<sup>21</sup> ssoll'an<sup>4</sup>, thamet't'outh

234. كرش « saisir et ne pas lâcher prise, se cramponner », arabe vulgaire. En kabyle « ronger, mordre furieusement. »

agi theboui yi ajed'aoun<sup>20</sup>, therna yi elh'aouaidj<sup>113</sup> iou. Thenna yi : « Ak ar'er'. — Thasouiâth<sup>16</sup> terouel iyi. » Thefka ias id'rimen<sup>60</sup>. Thenna ias : « Rouh'<sup>22</sup>. Atsar'edh ajed'aoun<sup>20</sup> d' elh'aouaidj<sup>113</sup> af iman ik. »

Thour'al ar ifellah'en<sup>235</sup>, thenna iasen : « I kounoui, achou<sup>24</sup> thebr'am<sup>27?</sup> » — Eunan as : « A sid'i<sup>21</sup> ssolt'an<sup>4</sup>, thamet'l'outh agi, neur'a fellas izgaren eannar', netbâ<sup>105</sup> its id. » — Thenna iasen : « Akhen id'rimen<sup>61</sup>. Rouh'eth<sup>22</sup> atsar'em izgaren. »

Thour'al ar ououd'ai<sup>210</sup>, thenna ias : « I ketchini, ai ou-d'ai<sup>210</sup>, achou<sup>24</sup> thebr'idh<sup>27?</sup> Ouigi, iouk'em, d' inselmen<sup>230</sup> thebaân<sup>105</sup> d' tineslemth<sup>236</sup> ats ar'en; i ketchini thebr'idh<sup>27</sup> atsar'edh tineslemth<sup>236?</sup> » — Inna ias : « A sid'i<sup>21</sup>, thagi d' entsath ag br'an<sup>27</sup> ayi thar'. Thedjdja yi, armi ouk'mer' thamer'ra, therouel, thejdja yi. » — Thenna ias : « K'im<sup>32</sup> d'inna. Ar k h'aouidjer'<sup>113</sup> ar d'estek'çir'<sup>111</sup> fellak. »

Thour'al ar ourgaz is, thenna ias : « I ketch, achou<sup>24</sup> thebr'idh<sup>27?</sup> » — Inna ias Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup> : « A sid'i<sup>21</sup> ssolt'an<sup>4</sup>, nekkini r'ouri khella<sup>02</sup> oumeslai ara meslair' fellas. Thoura, ma atsamch'edh<sup>103</sup> felli ad' meslair', ad' meslair' ilkoull<sup>237</sup> ameslai iou. » — Thenna ias : « Meslai ain tebr'idh<sup>27</sup>. » — Inna ias : « Ihi, thagi bouir' ts id i themourth em babas<sup>30</sup>. Armi its id saouodher' ar themourth iou, thour'al; ebbouin iyi ts. Rouh'er'<sup>24</sup>, thebaâr'<sup>105</sup> ts af'oudhar armi its id errir'. lousa d' ououd'ai<sup>210</sup> agi, inna yi : Thamet'l'outh ik ala thekheddem<sup>41</sup> elh'aouaidj<sup>113</sup> g iteoua. — Abrid' amzouarou, oumener'<sup>213</sup> th. Armi selir' yis, eunan i medden : Thamet'l'outh ik our illi oua ai thekhd'em<sup>41</sup>; d'ououd'ai<sup>210</sup> ag br'an<sup>27</sup> ats iar'. — Solir' yis iouk'em thamer'ra iouakken ats iar'. Entsath our thebr'<sup>27</sup> ara, therouel

235. فلاح, فلاح. — 236. سلم, altération du pluriel arabe مسلمون, مسلمين. Thineslemth, de l'arabe مسلمة. — 237. الكل, كل.

as d adour'al r'ouri; thouggad'. Atsar' oud'ai<sup>219</sup>, our thebr'<sup>227</sup> ara. Thousa d, meskint<sup>238</sup>, therouel atsellek<sup>104</sup> iman is. Mer oufir' oud'ai<sup>219</sup> g oubrid' ouah'd'es<sup>70</sup>, thili is gezmer'<sup>98</sup> ak'erroui is âla khat'er<sup>31</sup> iousa d iskeddeb<sup>101</sup> felli; ibr'a<sup>27</sup> ad' iar' thamel't'outh iou. » Thenna ias entsath i ououd'ai<sup>219</sup> : « I ketchini, ai oud'ai<sup>219</sup>, amek armi thetskiddibedh<sup>101</sup> af sid'ik<sup>21</sup>? » Iousa d ououd'ai<sup>219</sup> ad' imeslai. Thenna ias : « Sousem, our ernou ara iouen ouaoual. »

Theubeh<sup>239</sup> af elr'achi<sup>203</sup>. Jemaân<sup>184</sup> d isr'aren, chaâlen<sup>240</sup> times, d'eggeren oud'ai<sup>219</sup> ar thimes enni, serr'en t.

Thenna ias i ourgaz is : « Thoura d'nek ai tsamel't'outh ik ! » Ikker Meh'ammed'<sup>2</sup>, isoud'en its gar ouallen, inna ias : « Elh'amdou Llah<sup>241</sup> imi ma zal<sup>242</sup> nedder armi nemiar gar nek id'em ! » — Thenna iasen i ath tsemourth enni : « Thoura, a oulad'i<sup>122</sup>, nekkini tsamel't'outh. Hathai ourgaz iou, ad' iour'al netsa d'essol'tan<sup>4</sup> fellaouen. » — Ennan as : « Iouk'em. Akka ai nebr'a<sup>27</sup> la d'noukni. »

Inna ias Meh'ammed'<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup> i themel't'outh is : « Lamâna<sup>78</sup>, akem ihd'ou<sup>243</sup> Rebbi<sup>6</sup>, nekkini, thin ououkoud' ikem id ebbouir' themmouth. Thek'im<sup>32</sup> ed thah'ourets<sup>178</sup> enni. Ma as thek'ebledh<sup>217</sup>, ad' rouh'er'<sup>22</sup> ats id aouir'. Ther'adh<sup>244</sup> iyi. Ma thougidh, as anefer'. » — Thenna ias : « Nekkini, s ath dounith<sup>25</sup> k'ebler'<sup>217</sup> thent, i khelif<sup>245</sup> athah'ourets<sup>178</sup> ne Djennath<sup>213</sup> our ts k'ebbeler'<sup>217</sup> ara ! Rouh'<sup>22</sup>, aoui ts id. Ak'li k'ebler'<sup>217</sup> ts af âchra<sup>246</sup> iberd'an. »

238. سكن ز. مسكين, fém. مسكينة. — 239. نبه. — 240. شعل. — 241. الحمد لله. — 242. ما زال « encore, pas encore », arabe d'Algérie. — 243. هدى, aor. يهدي. — 244. غاظ, aor. يغيظ « inspirer de la compassion, faire de la peine, déplaire », arabe algérien. — 245. C'est l'arabe algérien بخلاف, et بخلاف « au contraire, contrairement à ce que... ». — 246. عشرة, عشر.

Irouh<sup>22</sup> ed Meh'ammed<sup>2</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>, iboui d thah'ourels<sup>178</sup> enni r'er d'inna. Ik'im<sup>32</sup> entsa d'essolt'an<sup>4</sup>. Thilaouin is yid'es. Idjdja thamourth is, our itsour'al ara r'er d'inna d'ain.

Aha ouag khed'em<sup>41</sup> Meh'ammed<sup>3</sup> Adjdjadj<sup>3</sup>. Ouchchen, ath inaâl<sup>247</sup> Rebbi<sup>61</sup>! Noukni, ad' ar' irh'em<sup>248</sup> Rebbi<sup>61</sup>! Ouchchen irouh<sup>22</sup> d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh<sup>22</sup> d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj<sup>249</sup>; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth<sup>250</sup>; ner'odhl<sup>251</sup> ith!

247. نعل par métathèse pour لعن. — 248. رحم. — 249. سنج « heignet ». — 250. قمر، قمره plur. قمر « souche sèche », arabe algérien. — 251. غطل? En kabyle « terrasser ».



THAH'KAITH' EN TEMET'T'OUTH ITCHAN  
TAMELLALT B OUZREM

HISTOIRE DE LA FEMME QUI A MANGÉ UN ŒUF DE SERPENT

Illa iouen i zeman<sup>2</sup> ne zik, imi thella thessaoul dounith<sup>3</sup> r'oures thamet't'outh is d'illis. Idjdja themet't'outh is souâb-boudh.

Ibquass, therouh'<sup>4</sup> themet't'outh enni, entsath d'illis, ar eççah'ra<sup>5</sup> ad zedment. Ir'li d fellasent idh. K'iment<sup>6</sup> aôuk'ent<sup>7</sup> anda ara ensent. Oufant iouth tset't'a ouah'd'es<sup>8</sup> i ççah'ra<sup>5</sup>. Oulint soufellas ad' ensent. Thaset't'a enni, kera b ouanda illa elouah'ch<sup>9</sup>, thameddith ar thameddith, ad miagaren r'er d'inna ad' ensen eddaou as, i theuet't'oufth alemma d'izem. Aok tsasen r'er d'in. Thamet't'outh enni thek'im<sup>6</sup> af oufourk; illis ennig es. Thasouiâth<sup>10</sup> akka, ou-san d elouh'ouch<sup>9</sup> enni; el'l'esen eddaou tset't'a.

Armi d inçef<sup>11</sup> idh, thenna ias tek'chichth enni i immas :  
« A imma, br'ir'<sup>12</sup> ad' bezd'er' ». — Thenna ias immas :  
« Sousem, a illi. Elouh'ouch<sup>9</sup> ahani eddaouathner'. Ar' d

1. حكاية, حكا. — 2. زمانى, زمان, زمن. — 3. دنيا, دنا. — 4. *dounith* a ici le sens de « bêtes, animaux ». — 5. صحرا, صحرا. — 6. قام. — 7. عاق. — 8. ووحش plur. وحش. — 9. واحد. — 10. سريعة, ساعة, ساع. — 11. نصف. — 12. بغا.

selen, ar' tchen. » — 'Thenna ias illis : « Ihi ! Anda ara bezd'er' ? » — Thenna ias : « A illi, bezd' ed g oumezzour' iou. »

Thousa dakken atsebezed' g oumezzour' g immas. Ther'li thimik'ith af chelar'em<sup>13</sup> g izem. Inna iasen izem i louh'ouch<sup>9</sup> enni : « Ouggar' d'elahoua<sup>14</sup> ala ikkathen. » — Inna ias ilef : « A sid'i<sup>15</sup>, erj<sup>a</sup> ad' zerer'. » Iffer' ed ilef, inna ias : « Hatsa thigga d tignouth am ouserfoudh iou<sup>b</sup>. » — Inna ias izem i ououchchen : « Effer' thoura, ketchini. A nzer elked'eb<sup>16</sup> agi g ilef. » — Iffer' ouchchen, inna ias : « A sid'i<sup>15</sup>, theçh'a<sup>17</sup>, theroua<sup>18</sup>. » — Inna iasen izem : « Ihi ! Zer anoua illan soufella tset't'a iagi. » Thousa d touel'toufth, thenna ias : « Erjou<sup>19</sup>, a sid'i<sup>15</sup>. D'nek ara g d iaouin loukhar<sup>20</sup>. » Thouli thouel'toufth ; armi thebbodh r'oures, thek'k'es thamet't'outh enni g oudhar is. Thet't'ef its themet't'outh, thenr'a ts.

Erjan<sup>19</sup> louh'ouch<sup>9</sup> adour'al thouel'toufth enni. Our dour'al ara. Inna iasen ouzrem : « D'nek ara ialin. Ain illan d'iinna, d'nek ara th id isbanen<sup>21</sup>. » Iouli. Armi d ibbodh ik'k'es thamet't'outh enni. Ther'li d. Thek'im<sup>6</sup> illis. Azrem iers ed, our ioual ara thak'chitchth enni.

Ezzin fellas<sup>c</sup> aokats etchen. Thek'im<sup>6</sup> thououthoult, thenna

13. شلاغم « moustache », arabe d'Algérie. — 14. هواء, هوى. — 15. سيد, ساد. — 16. كذب, I<sup>re</sup> forme kabyle *skeddeb*. — 17. صحا aor. يصحو. — 18. روى aor. يروى « être désaltéré, avoir été arrosé abondamment » et, par là « reverdir, prospérer, être beau, pur ». Il s'agit ici du ciel. — 19. رجا, aor. يرجو. — 20. خسر pl. اخبار. — 21. بان, I<sup>re</sup> forme kabyle *sban*.

a. Même sens que *erjou* dont il n'est du reste qu'une abréviation.

b. C'est-à-dire *tout noir*.

c. Ce pronôm se rapporte à *themet'touth* sous-entendu.



iasen : « Ma ihd'a<sup>22</sup> koun Rebbi<sup>23</sup>, fketh iyi ain toufam<sup>6</sup> i laâllas. Thernoum i ad'if ir'san is, âla khat'er<sup>24</sup> nekkini ak'li oudhener', our zemirer' ara ad' etcher' âksoum. » — Ennan as : « louk'em. » — Fetek'en<sup>25</sup> ts. Oufan agroud' i laâllas. Ennan as i thououthoult : « Ak'lar' noufa agroud' d'egs. » — Thenna iasen : « D'ouin ai br'ir'<sup>23</sup>. Lek'ak'<sup>a</sup> our yi t'ourrou<sup>26</sup> ara. » — Efkan as th. Ennan as : « Hathaia. Ma d'ad'if, ar netch aksoum; ir'san, athen neh'iz<sup>27</sup>; athen nefk i oumkiraou; am then iertz. Thekkessedh ad'if illan d'eg sen. » — Thenna iasen : « Ad' aoun ibarek<sup>28</sup> Rebbi<sup>23</sup>! » Thejmâ<sup>29</sup> aok ad'if enni. Ak'chich enni, thetsl ith i thebah'nouk'th<sup>30</sup>.

Armi d'azekka iouen, ekkeren louh'ouch<sup>9</sup> enni, rouh'en<sup>4</sup> aok. Thek'im<sup>9</sup> thououthoult, thenna iasen : « Ass agi, nek our zemirer' ara. Ak'li oudhener. Ad' etcher' agroud' agi; barka<sup>28</sup> yi. » Noutheni rouh'en<sup>4</sup> aok. Thououthoult tenna ias i thek'chichth : « Çoubb<sup>31</sup> ed. » — Thenna ias thek'chichth : « Ouggad'er' ayi thetchedh. » — Thenna ias thououthoult : « Ers ed, a illi. Our tsaoggad'. »

Thers ed r'oures. Thenna ias thououthoult : « Hathai, a illi, egma m. Ma zalt<sup>32</sup> idder. Hatha ouad'if g immas. Rouh'<sup>4</sup> thoura, a illi. Thir'ilt oumi ara thedhilledh<sup>33</sup>

22. يهدي aor. هذا. — 23. رب avec le pronom arabe suffixe de la 1<sup>re</sup> pers. sing. — 24. على خاطر « parce que », arabe algérien. — 25. فتق. — 26. صرّ. — 27. حاز « réunir, mettre à côté. » — 28. برك, III<sup>e</sup> forme arabe بركة; بركة « c'est assez, cela suffit », arabe algérien. — 29. جمع. — 30. بخنوق. بخنوق. Cf. p. 37, note 91. — 31. صبّ, forme d'hab. kabyle tçoubbou. — 32. ما زال. — 33. ط « regarder d'un point élevé », arabe algérien. Le ط arabe est devenu جن en zouaoua; ce mot signifie ici « franchir ».

a. Altération de l'arabe رقيق et رفاق « délicat ».

tamzouarouth, chetch as kera g ouad'if agi, thinidh : A oui idderen ar d ilch'ou egma! — Thir'ilt tis senath oumi ara thedhilledh<sup>33</sup>, chetch as kera b ouad'if, thinidh : A oui idderen ar d'iaouodh egma d'ameksa! — This thelatha<sup>34</sup>, thechetchedh as d'ir'en kera b ouad'if, thinidh : A oui idderen ar d'iaouodh egma d'argaz! »

Therouh' <sup>4</sup> thek'chichth. Thir'ilt tamzouarouth, thenna akken is thououçça<sup>35</sup>. Inna ias egmas : « Sers i. Ad' leh'our'. » This senath, thenna akken is thououçça<sup>35</sup> d'ir'en. Iour'al ouk'chich d'ameksa; atsinidh d' bab<sup>36</sup> n achra<sup>37</sup> isouggasen. This thelatha<sup>34</sup>, thenna akken is thououçça<sup>35</sup> d'ir'en. Iour'al d'argaz. Armi d'ebbodhen ar lhaddarth, thezououdj<sup>38</sup> as, thour' as iouth temet't'outh.

Ibouass, rouh'ent <sup>4</sup> ad zed'ement g oumad'ar', entsath tsemet't'outh n egmas. Thasouiâth<sup>39</sup>, entsath toufa thimellalin en tsekkourth. Thamet't'outh n egmas thoufa thimellalin b ouzrem. Thessaoul as themet't'outh n egmas, thenna ias : « Athalouesth<sup>38'</sup> iou, iyya<sup>39</sup>, chetch iyi errebeh'<sup>40</sup> im; am chetcher' errebh'<sup>40</sup> iou. » — Thenna ias : « Iyya<sup>39</sup>. » Thefka ias thimellalin en tsekkourth. Thaidh teska ias thimellalin b ouzrem. Thak'chichth agi thetcha ioueth temlelt b ouzrem. Thamet't'outh n egmas thetcha thimellalin en tsekkourth. Ousant ed s akhkham.

Thak'chichth enqi, meskint<sup>41</sup>, itchan tamellalt b ouzrem,

34. ثلاث، ثلث. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 83, p. 71-72. - 35. وصى, à la II<sup>e</sup> forme arabe وَصَّى, signifie « faire des recommandations à quelqu'un », arabe d'Algérie. — 36. Altération de l'arabe vulgaire ابو = بو « maître, possesseur, qui a ». — 37. عشرة، عشر. - 38. زاج, II<sup>e</sup> forme arabe زَوَّج. — 38'. لوسة، لاس. — 39. آيا, interj. « viens, allons! ». — 40. ربح. — 41. مسكينة، مسكين، سكن.

iloul ioun ouzrem i laâllas. Âddan<sup>42</sup> kera n sin ouaggouren, iour'al ouzrem enni mok'k'or i laâllas.

Ibouass, therouh'<sup>4</sup> themet'l'outh n egmas, theuna ias i ourgaz is : « Oultemak hatsa souâbboudh ! » — Inna ias entsa : « Sousem. Our tsaâouad'<sup>43</sup> ara imeslain agi. Oultema iyi d ikkesen d'eg imaouen louh'ouch<sup>9</sup>, therebba<sup>44</sup> yi d armi our'aler' akka, atsekh'd'em<sup>45</sup> anechthagi ! Sousem felli, our skiddib<sup>46</sup> ara. » — Thenna ias entsath : « Rouh'<sup>4</sup> r'oures, in as : Iyya<sup>39</sup>, a oultema, ani ak'erroui iou. — Thah'çedh<sup>46</sup>, a laâllas, ain illan : as tesledh s imezzour'en ik. » Iour' aoual is, irouh'<sup>4</sup> r'oures, inna ias : « Iyya<sup>39</sup>, a oultema, ani yi d ak'erroui iou. Tehant i thilkin. » Thousa d, meskint<sup>41</sup>, thenna ias : « Iyya<sup>39</sup>, a egma. » Thek'im<sup>0</sup> ar as thetsani. Isers ak'erroui is g ichiouis, isla i ouzrem enni itsaoui itsarra i laâllas. Iousa d ar themet'l'outh is, inna ias : « Tsid'ets. Our theskaddebedh<sup>46</sup> ara. » Ik'im<sup>0</sup> iouh'el<sup>47</sup> amek ara ikhd'em<sup>45</sup>.

Ibouass, inna ias : « Iyya<sup>39</sup>, a oultema, annerouh'<sup>4</sup> ad nezdem, nek id'em. » — Thenna ias : « Iyya<sup>39</sup>. Iboui thak'abachth. Kouh'en<sup>4</sup>.

Armi d ebbodhen ar oumad'ar', entsa it't'ef thak'abachth, igedzem<sup>48</sup> thabouchichth, ioufa ts thek'k'our. Inna ias i oultemas : « Kemmini, rouh'<sup>4</sup>. Ekechem ar oumad'ar'. K'ellib<sup>49</sup> isr'aren. Nekkini, ak'li oufir' d thabouchichth agi thek'k'our, ats egzemer'<sup>49</sup>. Our tsour'al ara r'er d'a alemma

42. عدا « passer, s'écouler », arabe vulgaire. — 43. عاد, employé à la III<sup>e</sup> forme arabe عاود. — 44. ربي, II<sup>e</sup> forme arabe ربي, IV<sup>e</sup> forme *tserebbi*. — 45. خدم « faire », arabe algérien, IV<sup>e</sup> forme kabyle *kheddem*. — 46. حصى « savoir, comprendre », vulg. — 47. وحل « être dans l'embarras », arabe d'Algérie. — 48. جزم. — 49. قلب. A la II<sup>e</sup> forme, les Arabes algériens donnent à ce verbe le sens de « chercher, fouiller ».

saouler' am. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Entsath terouh'<sup>4</sup>. Entsa it't'ef ioun ouâokkaz<sup>50</sup> iâllek'<sup>51</sup> ith ar thebouchichth enni. Ar th itsehouzzou<sup>51'</sup> ouadhon. Ar it'obt'ob<sup>52</sup> ouâokkaz<sup>50</sup> enni ar thebouchichth. Entsa irouh'<sup>4</sup> ed s akhkham.

Entsath, meskint<sup>41</sup>, theselled iouâokkaz<sup>50</sup> enni it'obt'ob<sup>52</sup> ar thebouchichth; thir'il egmas ma zal<sup>32</sup> igedzem<sup>49</sup>. Armi d ir'li idh, thenna d'eg oul is : « Egma iagi ou yi d nessaoul ara! Our h'açir'<sup>40</sup> air'ef. Idh ir'li d fellaner'; entsa ma zal<sup>32</sup> igedzem<sup>49</sup>! » Thenna d'eg oul is : « Ad'rouh'er'<sup>4</sup>, ad'aouodher' r'oures. akken annerouh'<sup>4</sup> s akhkham. Thoura d' et'l'elam<sup>53</sup>. »

Thousa d. Armi tsebbohd, thoufa d d'aôkkaz<sup>50</sup> ag st'obt'ouben<sup>52</sup>; egmas oulach<sup>54</sup> d'in. Thah'ça<sup>40</sup> ikhd'a<sup>55</sup> its. Theffer' ed g oumad'ar', ar thetsrou. Thouala thafath g ioun ouâchchiou<sup>56</sup> ouah'd'es<sup>8</sup> i lkhela<sup>57</sup>. Therouh'<sup>4</sup> r'oures, thenna d'eg oul is : « lak, neckkini, elmouth<sup>58</sup> ad' emmether'. Ad'rouh'er'<sup>4</sup> ar thafath inna; ain oufir' d'in ayi ietch, d' tseriel nar' d' arouliou<sup>59</sup>. »

50. عَكَاز, عَكَز. — 51. علق, II<sup>e</sup> forme arabe علق. — 51'. هَز. — 52. طَبَطَب « cogner, heurter », arabe vulgaire, I<sup>re</sup> forme kabyle *st'obt'oub*. — 53. ظلام ظلم; le ظ arabe est devenu ط en zouaoua, à cause de la réduplication du ظ amenée par l'assimilation du ل de l'article. — 54. ولاشي. — 55. خدع. — 56. عشة, عش plur. عشائش et عشش « hutte, petite cabane en feuillage », arabe algérien. — 57. خلا. — 58. موت, مات; cf. sur cette construction R. Basset, *Manuel kabyle*, § 59, p. 53. — 59. غول « ogre ». D'accord avec Hanoteau et le P. Olivier, j'ai conservé, précédemment, la prononciation *ar'ouliou* « ogre » avec un غ, bien qu'on rencontre souvent la prononciation *arouliou* avec un ر. Cette dernière est la plus fréquente chez les Benni Jennad. C'est celle qui sera adoptée dorénavant dans le cours de cet ouvrage.

Therouh<sup>4</sup>. Armi thebbodh, thoufa iouen ourgaz d'egs, g ouâchchiou<sup>56</sup> enni. Thekchem r'oures. Innaias : « Achou<sup>60</sup> thetsilidh, a thamet't'ouh agi ? » — Thenna ias : « A sid'i<sup>61</sup>, d'elkhalk<sup>61</sup> am ketch am nek. » — Inna ias : « Iyya<sup>39</sup>, ats-k'imedh<sup>6</sup> yid'i. Ain illan, ath netch nek id'em. » Thek'im<sup>6</sup>. Azekka iouen, inna ias : « Our thesaïdh<sup>62</sup> h'add<sup>63</sup> ? » — Thenna ias : « A sid'i<sup>61</sup>, our saïr<sup>62</sup> oula d'iouen. Ak'li ala ouah'd'i<sup>8</sup>. » — Inna ias : « Ihi ! Ma our thesaïdh<sup>62</sup> h'add<sup>63</sup>, akem ar'er'. » — Thenna ias : « louk'em. » Iour' its. Thenna ias : « Lamâna<sup>64</sup> azrem ahai i laâllaou. » — Inna ias : « Andebber<sup>65</sup> amek ara th id nesouffer'. » — Thenna ias : « Aoui d oukan<sup>66</sup> at\idsouffer'edh ! »

Irouh<sup>4</sup> ourgaz enni ar iouen oumr'ar d'azemmi<sup>2</sup>. Inna ias : « A baba<sup>37</sup> amr'ar, r'ouri thamet't'outh. Illa ouzrem i laâllas. Thoura, amek ara s khed'mer'<sup>45</sup> ? » — Inna ias oumr'ar enni : « Rouh<sup>4</sup>, a emmi, efk as aksoum imellah'en<sup>67</sup> atsetch ; our s tsak ara aman, erbâ<sup>68</sup> oussan. Thaâllek'edh<sup>51</sup> ts i ssk'of<sup>69</sup> g idharen is ; therredh ak'erroui is af kesar. Thetcharedh tabek'sith<sup>69'</sup> d'aman ; slaâbidh<sup>70</sup> d'egs s oufous ik. Entsa ad iffer'. Ketchini, enr' ith. »

Irouh<sup>4</sup> ed s âchchiou<sup>50</sup> is. Ifka ias, i themet't'outh is, aksoum imellah'en<sup>67</sup>. Thetsets. Our ar itsak ara bouaman, idjdja ts akken i fad'. Armi d'ass b ouis erbâ<sup>68</sup>, iâllek'<sup>51</sup> its g idharen is ar essek'of<sup>69</sup>. Il'l'ef thabek'sith<sup>69'</sup>, itchour its d'aman, ar ilâb<sup>70</sup> d'egs s oufous is. Thasouiâth<sup>10</sup> iffer' ed

60. اي شى. — 61. خلق. — 62. سعى « posséder, avoir », vulg. — 63. Prononciation algérienne du mot arabe أحد. — 64. عنى, En kabyle « mais, cependant ». — 65. دبر, II<sup>e</sup> forme arabe معني. — 66. وكان « et seulement », vulg. — 67. ملح, II<sup>e</sup> forme ملح, دبر. — 68. ربيع, أربعة. — 69. سقف. — 69'. بقشية, « écuelle en bois », arabe algérien. — 70. لعب, I<sup>re</sup> forme kabyle selâb.

ouzrem enni ak'erroui is g ouk'emrouch temet'l'outh. Armi d iouala argaz, iour'al ; ar ikheddem<sup>65</sup> akenni, itseffer' ed itsour'al ; entsa immouth<sup>69</sup> i fad'. Thelatha<sup>34</sup> iberd'an aner' erbâ<sup>68</sup>, entsa itseffer' ed itsour'al. Ioun oubrid', ibra<sup>71</sup> d iman is, ir'li d ar ouaman akken ad' issouou. Ikker ourgaz enni, it'l'ef isekkin<sup>72</sup>, igzem<sup>48</sup> as ak'erroui is, iur'a th ; ijbed<sup>73</sup> ith id ad asen khamsin<sup>74</sup> ir'allen. Isers ed tamet'l'outh is, ik'im<sup>6</sup> itslaoui d'egs armi thak'la.

Azrem enni, thet'l'ef ith temet'l'outh, thefthek'<sup>25</sup> ith, thouk'em as elmelh'<sup>67</sup> iouakken our itsrah'<sup>75</sup> ara. Thejem-mâ<sup>29</sup> ith g iouelh tilouth, thouk'em its i çendouk'<sup>76</sup>.

Ad ias ousouggas akkagi, thejdja<sup>a</sup> d ak'chich d' ourgaz enni. Thek'im<sup>6</sup> thetsrebbi<sup>44</sup> d'i immis armi d'ass mi mok'k'or ; ad ias setta<sup>77</sup> ner' sebâ<sup>78</sup> isouggasen i lâmr<sup>79</sup> is. Ibouass, thenna ias i emmis : « A emmi, arechki d ioua babak<sup>36</sup>, thindh as : A baba<sup>36</sup>, edjdjar' annerzef ar khouali<sup>80</sup>. — Entsa ag d iini : Khoualik<sup>80</sup> d'amad'ar', ner' ansi g d ekkan khoualik<sup>80</sup> ? — Inir d'nek ara s iinin. » — Inna ias : « Iouk'em, a imma. » Armi d ioua babas<sup>36</sup>, inna ias : « A baba<sup>36</sup>, edjdjar' annerzef ar khouali<sup>80</sup>, nek d'imma. » — Inna ias entsa : « Anda thesâth<sup>62</sup> khouali<sup>80</sup> k ? Khouali<sup>80</sup> k g oumad'ar', aner' ansi g d ekkan ? » Theut'ek'<sup>81</sup> ed entsath, thenna ias : « Ellan. » — Inna ias : « Ihi, imi illan, rouh'eth<sup>4</sup>. »

Azekka iouen, thouk'em tharzeft. Theboui thailouth

71. برا. — 72. سكين, سكن. — 73. Par métathèse pour جذب. — 74. خمسين, خمسون, خمس. — 75. راح. En arabe « sentir, flairer », IV<sup>e</sup> forme kabyle *tserah'* « répandre une mauvaise odeur ». — 76. صندوق. — 77. ستة, ست. — 78. سبعة, سبع. — 79. عمر. — 80. احوال plur. خال. — 81. نطق.

a. Cf. p. 1, note a.

enni g<sup>1</sup> illa ouzrem. Therna tharzefth. Therouh'<sup>4</sup>, entsath d'emmis. Armi d'ebodhen s akhkhham n egmas, thenna ias i immis : « Arechki d' idh, a emmi, thindh iyi d : A imma, aoui r' d tamachahouts. — Nek ak iuir' : Our essiner' ara. — Ketchini, tserou. » — Inna ias : « Jouk'em, a imma. »

Thek'im<sup>6</sup> g oukhkhham, entsath tsemel't'outh n egmas. Noutheni our ts ak'ilen<sup>82</sup> ara. Armi d'idh, tchan imensi. Armi tchan, inna ias emmis : « A imma, aoui ar' d tamachahouts. » — Thenna ias entsath : « Our essiner' ara. » Entsa itserou. Thenna ias themel't'outh enni n egmas : « Aoui as d tamachahouts ma thesinedh. » — Thenna ias entsath : « D'nek ai tsamachahouts g idharen alemma d'ak'erroui. » — Thenna ias : « Aoui ar' d tamachahouts agi inem. »

Thekker, thaoui d tailouth enni g<sup>1</sup> illa ouzrem, thesers its id af id'is is. Ar d ejbed'<sup>73</sup> g ouzrem enni. Thebd'a<sup>83</sup> thetsmeslai, ar d jebbed'<sup>73</sup> g ouzrem enni i thilouth, ar as thek'k'ar : « A emmi, ag dhren d'immak. » Entsath tek'k'ar as i immis akkagi, thejebbed'<sup>73</sup> ed g ouzrem enni. Thek'ka' iasen d ain iâddan<sup>42</sup> fellas d'oug ass enni gi itchan lough'ouch<sup>9</sup> immas armi d'ass enni ; thaâoued'<sup>43</sup> its id aok. Our thefoukk ara amesai armi thelli lk'aâ<sup>84</sup>, theblâ<sup>85</sup> themel't'outh n egmas. Iousa d egmas akken ad' iblâ<sup>85</sup> d'ir'en entsa. Thejbed'<sup>73</sup> ith id oultemas, thenna ias : « Abrid' a d'ouis sin aiagi ik selleker'<sup>86</sup> i lmouth<sup>88</sup>. Ass amzouarou, ekkeser' k id d'eg imi lough'ouch<sup>9</sup> ; ass agi, selleker'<sup>86</sup> k id g our'rak'<sup>87</sup>. » Imir' ister'fer<sup>88</sup> entsa, inna ias :

82. عقل « reconnaître », arabe algérien. — 83. بدأ. — 84. قاع, قاعة. — 85. بلغ. — 86. سلك, II<sup>e</sup> forme arabe سلك « sauver, délivrer », arabe algérien. — 87. غرق. — 88. غفر, X<sup>e</sup> forme arabe استغفر.

« A oultema, nek our dhelimer<sup>53</sup> ara. Tsamet't'outh iou ai innan : Oultemak s ouâbboudh. — Nek ousir' d ayi d anidh ak'erroui iou ; selir' as i ouzrem agi itsali itçoub-bou<sup>51</sup> g ouâbboudh im. Nek r'iler<sup>52</sup> dher'a s tsid'ets. Entsath tenna yi : Enr' its. — Nekkini, our ii iefk ara oul iou akem enr'er' d'elmouth<sup>56</sup>. Ebbouir' kem ar oumad'ar', edjdjir' kem. Thoura, elh'amdou Llah<sup>89</sup> imi nemiagar nedder. »

Thour'al s akhkhām is entsath d'emmis. Thek'im<sup>0</sup> ak d'ourgaz is. Egmas iâoued'<sup>43</sup> tamet't'outh ennidhen. K'imen<sup>0</sup> entsa d'oultemas, entsa itsas ed r'oures, entsath akennidhen.

89. *Elh'amdou Llah*, prononciation algérienne de الحمد لله.



## MEK'ID'ECH " EN TSA DT SERIEL TSAD'ERR'ALT

MEK'ID'ECH ET L'OGRESSE AVEUGLE

Illa Mek'id'ech agi, entsa d' ouaithmas d'i setta<sup>1</sup>, entsa d'ouis sebâ<sup>2</sup>. Entsa d'oufouij<sup>3</sup>, d'aouchfoun<sup>4</sup>, d'ouh'erich<sup>5</sup>; ouiaeh<sup>6</sup> ouin ar as itsaâddin<sup>7</sup> fellas. Mkoull<sup>8</sup> thih'archi<sup>9</sup> thella r'oures. Oula d'idhes, our iggan ara, am idh am ass. Ar as ek'k'aren medden :

Mek'id'ech, bou<sup>9</sup> lhemoun<sup>10</sup>.

Our neggan our netsnoudoum.

Entsa iffer' ed d'açiyad<sup>11</sup>; itçed'adh<sup>11</sup>. Anda thella kera themad'ar'th, ibbodh its.

1. ست, ستة. — 2. سبعة, سبع. — 3. اعوج, عاج. — 4. وُشْفُون, « nain à jambes tortes », arabe d'Algérie. — 5. حريش, حرش, « raboteux ». En kabyle « malin, rusé ». — 6. ولاشي. — 7. عدا, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsaddi*. — 8. كَل. — 9. Prononciation algérienne de أبو « père, possesseur ». — 10. هم plur. « موم ». — 11. اصطاد, صيادة, صياد, صاد. Sous l'influence de la lettre emphatique, le *th* de la V<sup>e</sup> forme kabyle est devenu *t* : *t'ecdhad*. Le ط de la VIII<sup>e</sup> forme arabe, mis lui-même pour un ت, est devenu un *dh* en zouaoua et le د un *d'*. Cf. p. 71, note 6.

a. Nom propre d'homme signifiant « difforme, chétif ».

Ibouass, ikchem g iouth temad'ar'th. Thinna, i lâmr<sup>12</sup> is, içdhad'<sup>11</sup> d'egs armi d'ass enni. Akken ikchem ar themad'ar'th enni, ibd'a<sup>13</sup> itçedhad'<sup>11</sup>. Thelouà<sup>14</sup> th id iouth tek'chichth, thenna ias : « A Mek'id'ech! » — Inna ias : « Achou<sup>15</sup> thebr'idh<sup>16</sup>? » — Thenna ias : « Rouh'<sup>17</sup> si en. Ketchini ala itçedhad'en<sup>11</sup> i themad'ar'th agi, akid af imma, ak thetch, thetch thamourth af thetseddoudh. Thoura, ma illaketch thour'edh aoual iou, rouh'<sup>17</sup> siinni. Rouh'<sup>17</sup> and ara theçdhad'edh<sup>11</sup>. » — Inna ias entsa : « Thessinedh iyi; nek-kini tsaoggad'er' d'eg em ner' d'i inmam? » — Thenna ias : « K'im<sup>18</sup>, ihi, im our tsaoggad'edh ara. » Ik'im<sup>18</sup> ar itçedhad'<sup>11</sup>.

Armi tsameddith, thousa d immas en tek'chichth enni. Zir'en entsath dtseriel, lamâna<sup>19</sup> thed'err'el. Therouh'<sup>17</sup> ed r'oures, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya<sup>20</sup> atsensedh r'ouri. » — Inna ias : « Endah, ou tsenousour' ara. Oug-gad'er' d'eg em ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Iyya<sup>20</sup> kan<sup>21</sup>. Oullah<sup>22</sup>, ma tchir' k. » — Inna ias : « Ihi, thoura imi thegoulledh s Oullah<sup>22</sup>, ad' enser' r'ourem. Ma thekhe-d'aâdh<sup>23</sup> iyi, Rebbi<sup>24</sup> ara kem ikhed'aân<sup>25</sup>. » Irouh'<sup>17</sup> insa r'oures. Entsath tet'l'es. Entsa our iggan ara. Idjdja ts. Armi inçef<sup>25</sup> iidh, irfed'<sup>26</sup> ed achet'l'idh<sup>27</sup> ne tseriel enni, illi thabbourth, iffer', irouh'<sup>17</sup>.

12. عمر. — 13. بدأ. — 14. لغى « appelle? ». — 15. اي شى. — 16. بغا. — 17. راح aor. يروح, IV<sup>e</sup> forme kabyle tserouh'ou. — 18. قام. — 19. المعنى, عنى. En kabyle « mais, cependant ». — 20. ايأ « allons! viens! ». — 21. كان, adv. « seulement ». — 22. ربّ. — 23. خدع. — 24. ربّ. الله, le و est ici particule de serment. — 25. نصفى. avec le pronom arabe suffixe de la 1<sup>re</sup> personne. — 26. رقد. — 27. شطايط plur. شطايط « vieux haïk », arabe algérien.

Armi d'azekka iouen, thekker ed tseriel enni. Thenou-d'a<sup>28</sup> af ouchel't'iadh<sup>27</sup> is, our toufara. Thek'im<sup>18</sup> ar thetsrou, thek'k'ar : « Ikhd'a<sup>23</sup> iyi Mek'id'ech bou<sup>9</sup> lhemoum<sup>10</sup>, our neggan, our netsnoudoum. »

Tsameddith enni, irouh'<sup>17</sup> r'oures d'eg idh, iboui amekhthaf<sup>29</sup>. Ibbodh s akhkhham ne tseriel enni d'ir'en. Idjdja ts armi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf<sup>29</sup> enni, ar itsnal<sup>30</sup> yis ioueth tezerbith<sup>31</sup> en tseriel enni. Ar thetsaâggidh<sup>32</sup> tezerbith<sup>31</sup> enni. Ar thek'k'ar tseriel enni i thezerbith<sup>31</sup> is : « Ouiam<sup>a</sup>! Sousem! Ma oulach<sup>6</sup>, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou<sup>9</sup> lhemoum<sup>10</sup>, our neggan our netsnoudoum. » Entsa iernou inal<sup>30</sup> its. Thezerbith<sup>31</sup> tetsaâggidh<sup>32</sup>. Armi sin iberd'an, entsa itsnal<sup>30</sup> its akken. Entsa thetsaâggidh<sup>32</sup>. Abrid' ouis thelatha<sup>33</sup>, thek'a<sup>34</sup> tseriel enni af thezerbith<sup>31</sup> enni; thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'<sup>30</sup> its, iboui ts, irouh'<sup>17</sup>.

Azekka iouen, thameddith d'iren, iour'al. Iboui amekhthaf<sup>29</sup> enni d'ir'en. Idjdja ts d'ir'en ar'mi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf<sup>29</sup> enni, ar itshouzzou<sup>35</sup> yis thisirth. Thisirth enni thetsaâggidh<sup>32</sup> arechki ts ihouzz<sup>35</sup>. Thek'ar

28. نذا, III<sup>e</sup> forme arabe نادى, en kabyle « chercher », IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsenad'i* « se promener ». — 29. مخطان, خطق, grappin, crochet en bois », arabe vulgaire. En kabyle « long bâton crochu pour tirer les branches à soi ». Le ط arabe est devenu ت en zouaoua. — 30. نال aor. ينال, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsnal* « tirer à soi, accrocher ». — 31. زربية, زرب. — 32. عاط, II<sup>e</sup> forme عيط. Cf. p. 31, note 5. — 33. ثلاث, ثلاث. — 34. فقع. Cf. p. 19, note 5. — 35. عز, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tshouzz*.

a. *ouiak*, واياك, fém. *ouiam*, ويام composé de la conjonction و, du préfixe ايا, employé comme exclamation et d'un pronom affixe « prends garde à toi... ».

tseriel enni : « Ouïam, a thisirth! Sousem! Ma oulach<sup>7</sup>, akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou<sup>9</sup> Ithemoum<sup>10</sup>, our neggan our netsnoudoum. » Armi sin iberd'an, entsa itschouzzou<sup>35</sup> i thesirth enni; entsath tetsaâggidh<sup>32</sup>. Abrid' ouis thelatha<sup>33</sup>, thefk'a<sup>34</sup> tseriel enni af thesirth is. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'<sup>27</sup> its, iboui ts, irouh'<sup>17</sup>.

Azekka iouen, iour'al r'oures d'ir'on. Idjdja ts. Armi d'ençaf<sup>23</sup> g idh, thet't'es. Ikchem, ar itshouzzou<sup>36</sup> thabek'sith s oumekhthaf<sup>20</sup> enni illan r'oures. Thabek'sith tetsaâggidh<sup>32</sup>. Thouki tseriel enni, themma ias : « Ouïam, a thabek'sith! Our tsaâggidh<sup>32</sup> ara. Anef iyi ad' et't'eser'. Ma oulach<sup>6</sup>, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou<sup>9</sup> Ithemoum<sup>10</sup>, our neggan our netsnoudoum. Ala kemmini aiagi id ik'imen<sup>18</sup>. Elh'aouaidj<sup>30</sup> ennidhen, iboui thent aok. » Armi sin iberd'an, entsa itshouzzou<sup>36</sup> i thebek'sith enni; entsath tetsaâggidh<sup>32</sup>. Thefk'a<sup>34</sup> tseriel<sup>4</sup> enni. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'<sup>28</sup> its, iboui ts, irouh'<sup>17</sup>.

Ibouass, ennan as ouaithmas i Mek'id'ech : « A Mek'id'ech, ansi id tsaouidh elh'aouaidj<sup>30</sup> agi? » — Inna iasen : « Achou<sup>15</sup> koun id ikchemen d'egi? Achou r'er thesek'gaim<sup>37</sup>? Ma thebr'am<sup>16</sup> ad aouim la d'kounoui am nek-kini, eyyaou<sup>19</sup>, aoun sekener' ansi ala d tsaouir'. » — Ennan as : « Ihi, azekka aneddou id'ek ar eqçiyad'a<sup>11</sup>. » — Inna iasen : « Iouk'em. »

Azekka iouenni, eddan id'es. Armi d ebbodhen ar themad'ar'th enni, bed'an<sup>13</sup> teçdhad'en<sup>11</sup>. Thesla iasen d tseriel enni. Therouh'<sup>17</sup> ed r'oursen, thet't'of asen ijed'aân<sup>38</sup>. Ousan d ouaithmas ne Mek'id'ech, ar tseroun. Inna iasen Mek'id'ech : « Iak! Eunnir' aouen : Ai aithma, our thezemi-

36. حاجة, حاج, pl. حوائج. — 37. قصي, X<sup>e</sup> forme arabe استقصى, en arabe vulgaire سقصى. — 38. جدع.

rem ara i iman ennouen. Our thetsellikem<sup>39</sup> ara imau ennouen am nekkini. — Ahain, armid'ussa aiagi ideddami yid'i, ak'lakoun la thetsroum! » — Eunan as : « A Mek'id'ech, thigi la thekheddemedh<sup>40</sup>, noukni our asent nezmir ara. » — Inna iasen Mek'id'ech : « Ihi, khaf our tsaoggad'eth ara. D'nek ara koun iselleken<sup>39</sup> i tseriel agi. » — Eunan as noutheni : « Aoui d'ou kan<sup>41</sup> ar' thesellekedh<sup>39</sup>! » — Inna iasen : « Erjouth<sup>41</sup> toura. Kounoui, k'imeth<sup>18</sup> d'a. Nekkini ad'rouh'er<sup>17</sup> r'oures; ad' as our'aler' af çifa<sup>42</sup> en djenneth<sup>43</sup>. » — Eunan as : « Rouh'<sup>17</sup>. Sellek<sup>39</sup> ar' ala sellek<sup>39</sup>. Akken ik iheoua, our'al as. » K'imeth<sup>18</sup> d'inna noutheni.

Mek'id'ech irouh'<sup>17</sup> ar tseriel emmi, inna ias : « A imma thamar'arth, çebah'<sup>44</sup> lkher<sup>45</sup>. » — Thenna ias : « Jemaïn<sup>46</sup> çeba'<sup>44</sup> lkher<sup>45</sup>. » — Inna ias Mek'id'ech : « Amek thellidh kera? Thoura ai ellir' ek'k'arer' asen i ouaithuna : Ass agi, anens d'agi, — r'ourem. Thoura, ak'lar' neur'a d'iskourin d'iothal at'as. Akh, thoura, aoui thiskourin agi d'iothal. Sebbou ar' imensi. Anetch noukni id'em. » — Thenna ias entsath : « Ach<sup>18</sup> h'al<sup>47</sup> id'ouen, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A imma, aithma d'i settsa<sup>1</sup>. Nekkini, d'ouis sebâ<sup>2</sup>, d'amezian d'eg sen. » — Thenna ias entsath : « Iouk'em, a emmi. Aoui d, ihi, thiskourin d'iothal. Aoun sebbouer' imensi. Anens d'agi elouah'id'<sup>48</sup>, nek id'ouen. La-

39. سَلَك, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsellik*. — 40. خدم, kabyle *khed'em*, VI<sup>e</sup> forme berbère *kheddem*. Les deux *d'* de la VI<sup>e</sup> forme sont devenus des *d*; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44. — 41. رجا, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tserjou*. — 42. صفة, وصف. — 43. أجعون, جمع. — 44. صباح, صبح. — 45. خير, خار. — 46. أجعون, جمع. Les mots *fell anar'* sont sous-entendus avant *jemaïn*. — 47. حال précédé de أي شيء *ach* signifie « combien ». — 48. وجد, وجد. *elouah'id'* est synonyme de وجدنا, أجعين.

mâna <sup>10</sup> ijed'aân <sup>38</sup> agi, athen aouir' s akhkham, asen feker' ara tchen. » — Inna ias : « Aoui then. Lamâna <sup>19</sup>, nekkini, ajed'aôun <sup>38</sup> iou our ithets ara thimzin ; ithets tsirgin. Tchar as asegres tîrigin, thaâllek'edh <sup>49</sup> as th, thanefedh as ad' ietch. » — Thenna ias : « I ouid' b ouaithmak ? In asen terra <sup>50</sup>, achou <sup>16</sup> thetsen ; asen feker'. » — Inna ias : « Erjou <sup>41</sup>. Asen siouler'. » Isaoul asen i ouaithmas. Ousan d. Inna iasen : « Atsain temr'arth agi la thek'k'ar, meskiint <sup>51</sup> : Ad' aouir' ijed'aân <sup>38</sup> agi ; asen feker' ara tchen. Ellouzen. — Thoura, intas achou <sup>15</sup> thetsen ijed'aân <sup>38</sup> ennouen. » — Ennan as : « Ihi ; noukni, ijed'aân <sup>38</sup> ennar' thetsen elmelh' <sup>52</sup>. » — Inna ias Mek'id'ech i tseriel <sup>5</sup> enni : « A imma thamr'arth, theslidh achou <sup>5</sup> la ek'k'aren ? » — Thenna ias : « Selir' asen, a emmi. » Thebouijed'aân <sup>38</sup> enni, therna thiskourin d'iouthal, therouh' <sup>17</sup>. Thebbodh s akhkham, theska ias thiskourin enni d'iouthal i illis, thenna ias : « Akhen, a illi. Chenchaou thiskourin agi ; thazoudh iouthal agi. The-sebbouedh imensi i ouaithmam. Ahanii ousan d ass agi. » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a imma. » Thet't'ef thek'chichth enni thiskourin iaok d'iouthal, thebd'a <sup>13</sup> thechenchaou, thetsazou. Immas thetchour isgersen elmelh' <sup>52</sup>, thaâllek' <sup>49</sup> asen i ijed'aân <sup>38</sup> enni. Therna asegres ennidhen, thetchour ilh tsirgin, thaâllek' <sup>49</sup> as i oujed'aôun <sup>38</sup> ne Mek'id'ech.

Armi tsameddith, ahaia Mek'id'ech iousa d, entsa d'ouaithmas. Kechmen s akhkham, k'imen <sup>18</sup>. Thak'chichth enni, illis ne tseriel, thesebboua imensi, thebouiasen d i thebeksith. K'imen <sup>18</sup> ar thetsen. Mek'id'ech irra iman is ithets ;

49. علق, II<sup>e</sup> forme arabe علق. — 50. رأى, تری employé en arabe d'Algérie comme conjonction signifie « donc », راي. —

51. مسكينة, سكن. — 52. ملح.

entsa our ithets ara. Aithmas r'elin af outchi am izgaren. Armi tchan, et'l'esen. Mek'id'ech ik'im<sup>18</sup> akken; our it't'is ara. Tseriel enni thessa iouakken atset't'es. Thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech! » Our ts id iou jeb<sup>53</sup> ara. Irra iman is it'l'es, iskerkhour<sup>54</sup>. Isla ias Mek'id'ech thek'k'ar ouah'd'es<sup>48</sup> : « Athen edjdjer'. Arechki inçof<sup>25</sup> iidh, noutheni ad' et'l'esen, our tsaoukin ara, nek-kini ad' ekkerer' r'our sen, athen etcher' aok. » Entsa irra iman is iskerkhour<sup>54</sup>. Idjdja ts armi thet't'es. Ikker, ibges asen ijed'aân<sup>38</sup>. Isaouki aithmas, inna iasen achemma : « Ekkeretih. Annerouh'<sup>17</sup> ! Thagi d'tseriel; atsaia ar' thetch. » Ekkereh. Erkeben<sup>55</sup> af ijed'aân<sup>38</sup> ensen, rouh'en<sup>17</sup>.

Mek'id'ech iouçça<sup>56</sup> ajed'aoûn<sup>38</sup> is, inna ias : « Arechki ik ek'k'arer' : Bedd. — Ketchini tsazzal. Arechki ik ek'k'arer' : Elh'ou. — Ketchini bedd. » — Rouh'en<sup>17</sup>.

Tseriel enni thouki d. Thestek'ça<sup>37</sup> ar oumkan<sup>57</sup> enni g illan et'l'esen. Thoufa then rouh'en<sup>17</sup>. Theffer', thetbâ<sup>58</sup> ithen. Armi k'erib<sup>59</sup> antek'dhâ<sup>60</sup>, thesaouel : « A Mek'id'ech, thekhd'aâm<sup>23</sup> i! Akoun ikhd'â<sup>23</sup> Rebbi<sup>24</sup>! » Entsa ik'k'ar i oujed'aoûn<sup>38</sup> is : « Bedd, ai ajed'aoûn<sup>38</sup>. Ad' seler' i imma thamr'arth achou<sup>15</sup> la dek'k'ar. » Ajed'aoûn<sup>38</sup> is, imir, agerna itsazzal. Thenna iasen tseriel i ijed'aân<sup>38</sup> : « Ai ijed'aân<sup>38</sup>, oukkeler'<sup>61</sup> fellaouen elmelh'<sup>52</sup> ioun che-tcher'! » Bedden aok ijed'aân<sup>38</sup> enni, goumman ad' leh'oun; ala ouin ne Mek'id'ech ag k'imen<sup>15</sup> itsazzal âla

53. Métathèse pour جاوب, III<sup>e</sup> forme arabe du verbe جاب. — 54. خرخر « ronfler ». — 55. ركب. — 56. وصى. — 57. مكان, كان. — 58. تبع. Le t arabe est devenu th en zouaoua. — 59. قرب, قريب. — 60. قطع « couper le chemin à quelqu'un ». En kabyle « atteindre ». Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 61. وكل, II<sup>e</sup> forme arabe وكل.

khat'er<sup>62</sup> our itch ara lmelh'<sup>62</sup>; itcha tsirgin. Ersen aok ouaithmas ne Mek'id'ech, edjdjan ijed'aân<sup>38</sup> ensen, ent'e-dhen aok af oujed'aouân<sup>38</sup> ne Mek'id'ech. Oua it'l'ef i the-jah'nil', oua iouli ar d'effir Mek'id'ech, oua ezzath es, oua af oumegredh oujed'aouân<sup>38</sup>, oua it'l'ef d'eg ouzlan, oua it'l'ef i tharikth armi ithen islek<sup>39</sup> i setta<sup>1</sup>. ✕

Thenna ias tseriel : « A Mek'id'ech, bedd. Thekhd'a-âdh<sup>23</sup> iyi! Ak ikhd'a<sup>23</sup> Rabbi<sup>24</sup>! » — Inna ias entsa : « A imma thamr'arth, d'ajed'aouân<sup>38</sup> iou ag goumman ad'ibedd. Nekkini ala s ek'k'arer' : Bedd. — Entsa itsazzal. » Theboui d'ijed'aân<sup>38</sup> enni i settsa<sup>1</sup>, thour'al. Noutheni rouh'en<sup>17</sup>, ebbodhen s akhkham. Inna iâsen babath<sup>19</sup> sen : « And illan ijed'aân<sup>38</sup> ennouen, imi akkagi ak'lakoun thousam d'aok af oujed'aouân<sup>38</sup> ne Mek'id'ech? » — Ennan as : « A babath<sup>9</sup> nar', abrid'a k'erib<sup>59</sup> iili nouh'el<sup>63</sup>. Mer mertchi d' Mek'id'ech entsa ai ar' d'iselleken<sup>39</sup>, thili netsouat'l'ef. » Ik'im<sup>18</sup> Mek'id'ech ar idheç fellasen. Inna ias babas<sup>9</sup> : « Ak ih'rez<sup>64</sup> Rabbi<sup>24</sup>, a emmi. Ellan ouaithmak dheçen fellak, ek'k'aren ak : « Ketchini our theboudh ed ara d'oun-Adem<sup>65</sup>. — Thasouiâth<sup>66</sup> d'ketch ala idheçen fellasen. Thoura, ass ennidhen, our then tsaoui ara yid'ek. » K'imen<sup>18</sup>.

Azekka iouenni, ikker ed Mek'id'ech, inna ias i babas<sup>9</sup> : « A baba<sup>9</sup>, nekkini ak'li ad' rouh'er<sup>17</sup> ad' aouir' ijed'aân<sup>38</sup> bouaithma, ma oulâch<sup>6</sup> ad' enr'er' iman iou, iouakken ayi thah'çoudh<sup>67</sup> d'nek akher<sup>43</sup> bouaithma. » — Inna ias

62. على خاطر « parce que », arabe d'Algérie. — 63. وحل « être dans l'embarras », arabe d'Algérie. — 64. حرز. — 65. Prononciation kabyle de ابن آدم. — 66. ساعة, ساع, dimin. سويعة. — 67. حصي « savoir, comprendre », arabe vulgaire.



babas<sup>9</sup> : « Rouh' <sup>17</sup>, a emmi. Rebbi <sup>24</sup> ak inçar <sup>68</sup>. » Irouh' <sup>17</sup> Mek'id'ech af idharen is.

Armi dibbodh ar oukhkham ne tseriel<sup>3</sup>, ioufa ijed'aân<sup>38</sup> bouaithmas; ma zal<sup>69</sup> ten ou tetch ara. Idjdja ts armi d'idh. Thet'l'es. Irouh' <sup>17</sup> ar ijed'aân<sup>38</sup>, ar d'isouffour' si iouen armi ithen id'isouffer' i settsa<sup>1</sup>. Iboui then id, isa-ouodh ithen id s akhkham, inna ias i babas<sup>9</sup> : « A baba<sup>9</sup>, ahanid' ijed'aân<sup>38</sup> bouaithma. Bouir' then id i setta<sup>1</sup>. » — Inna ias babas<sup>9</sup> : « K'im <sup>18</sup> thoura, a emmi. Our tsour'al ara ar tseriel enni. Entsath tek'â<sup>34</sup>. Ma thet'l'ef ik, abrid' a, ak tetch. » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba<sup>9</sup>, nekkini, khaf our tsaoggad' ara felli. » — Inna ias babas<sup>9</sup> : « Iouk'em, a emmi. Nek ak'li ennir' ak akkagi; ma d'ketchini, ekhd'em<sup>40</sup> akken ik iheoua. » Irouh' <sup>17</sup>. Mek'id'ech, iour'al s akhkham en tseriel.

Zir'en entsath, ass enni imi d'iboui ijed'aân<sup>38</sup>, azekka iouenni imi dekker, our douf ara ijed'aân<sup>38</sup>; iboui then. Thek'im <sup>10</sup> thefk'â<sup>34</sup>, ar thetsk'arâ<sup>70</sup>. Ibbodh Mek'id'ech s akhkham, ioufa tseriel enni thek'im <sup>18</sup> g oukhkham. Ikchem r'oures. Iousa d'as d'iaoui ioueth techet'l'it'<sup>27</sup>. Thouki yid'es, thek'eddem<sup>71</sup> ith. Iâdda<sup>7</sup> i thezoulir'th. Themmer' fellas s oufous is, thet'l'ef ith g oudhar. Ar as ik'k'ar :

« Imma jida<sup>72</sup>  
Thet'l'ef azar,

68. نصر. — 69. ما زال. — 70. قرح, III<sup>e</sup> forme ar. قارع « épier, guetter », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsk'arâ*. — 71. قدم. En kabyle « poursuivre ». — 72. « Accoucheuse ». Est-ce جيدة « excellente » ou واجدة « qui a trouvé, qui a reçu la première l'enfant » ? *Jida* se dit absolument dans le langage familier, d'une femme âgée.

Thir'il d'adhar <sup>71</sup> !  
 Imma jida <sup>72</sup>  
 Thet'lef azar,  
 Thir'il d'adhar !  
 Imma jida <sup>72</sup>  
 Thet'lef azar,  
 Thir'il d'adhar ! »

Gimi is inna akkagi, thebra <sup>73</sup> i oudhar is. Irouh' <sup>74</sup>.  
 Armi tsameddith, iour'al ed d'ir'en. Themmer' fellas,  
 thet'lef ith, thenna ias : « A Mek'id'ech, thaſyidh <sup>75</sup> b  
 ouai thetskellikhedh <sup>76</sup> felli! Thoura, ak'li et'lefar' k ! Ain  
 iyi thekhed'medh <sup>77</sup> aok, ath r'ermer' <sup>78</sup> d'eg k. » — Inna  
 ias entsa : « A imma jida <sup>72</sup>, thoura ak'li g oufous im.  
 Akken im iheoua, ekhd'em <sup>79</sup>, ekhd'em <sup>80</sup>. Lamâna <sup>81</sup> dhaâ-  
 fer' <sup>77</sup>; our illi oua ra thetchedh d'egi. Err iyi d'eg iouen  
 oukoufi n ezzebib <sup>78</sup> ar ass mi çeh'ar' <sup>79</sup>; imiren, thetchedh  
 i. Ouamma <sup>80</sup> thoura ma thetchedh i, atsafedh d'eg i ala  
 ir'san. » — Thenna ias : » S tsid'ets, ak'lak thedhaâfedh <sup>77</sup>,  
 a Mek'id'ech bou <sup>81</sup> lhemoum <sup>81</sup>, our neggan our netsnou-  
 doum. » Thet'lef ith, therra th d'eg oukoufi n ezzebib <sup>78</sup>.  
 Thek'k'en fellas thabbourth oukoufi. Ik'im <sup>81</sup> entsa ar  
 ithets i zzebib <sup>78</sup> z d'akhel <sup>81</sup> oukoufi. Âddan <sup>7</sup> kera bous-

73. برا, à la II<sup>e</sup> forme arabe برا signifie « délivrer, affranchir ». En kabyle « lâcher ». — 74. بچي. — 75. كلنج et كلنج « tromper, se moquer de... », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tskellikh*. — 76. غرم. — 77. ضعف. — 78. زيب, زب. — 79. صبح. — 80. واتما. — 81. داخل, دخل.

a. Proverbe qui s'applique à celui qui commet une grossière méprise. On sait qu'elle se retrouve dans plusieurs épisodes du roman de *Henart*.

san, thenna ias : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh <sup>82</sup> kera? » — Inna ias entsa : « Ouheou! Ouheou! A imma jida <sup>72</sup>, our k'ebbouar' <sup>82</sup> ara; ma zal <sup>69</sup>! » — Thenna ias : « Seken id adhad' ik. Ath zerer'. » Il'ef ioueth tezd'ith, isken as ts id. The't'ef its. Thoufa ts thek'k'our. Thenna ias : « Ma zal <sup>69</sup> k thek'k'ouredh, a Mek'id'ech bou <sup>9</sup> themoum <sup>19</sup>, our neggan our netsnoudoum. » Thedjdja th. Âddan<sup>7</sup> kera b oussan, thenna ias d'ir'en : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh <sup>82</sup> kera? » — Inna ias : « Ouheou! A imma jida <sup>72</sup>, thoura ai ernir' dhafer' <sup>77</sup> ala khafer' <sup>62</sup> inr'a yi l'ik' <sup>83</sup>. Amek ara k'ebbouar' <sup>82</sup>? Kemmini ak'lakem theh'absedh <sup>64</sup> iyi z d'akhel <sup>81</sup> oukoufi. Our tsoualir' thafath, our tsoualir' dounith <sup>85</sup>. Koull <sup>9</sup> ass, ak'li d'i l'elam <sup>86</sup>. Amek ara k'ebbouar' <sup>82</sup>? Mer thebr'idh <sup>16</sup> ad'k'ebbouar' <sup>82</sup>, thili iyi thedjidh ioueth tit'ouchth, ad' tsoualir' d'egs thafath. » — Thenna ias entsath : « Seken iyi d adhad' ik. Ath zerer'. » Iseken as thizd'ith s djiba <sup>87</sup> enni tharek'kak'th <sup>88</sup>. The't'ef its thoufa ts tsarek'k'ak'th <sup>88</sup>, thenna ias : « Ouh! A Mek'id'ech, ak'lak thenk'egodh <sup>89</sup> af ass amzouarou; aâni <sup>19</sup> our thetsedh ara. Etch, etch, a emmi, ezzebib <sup>78</sup> akken atsk'ebbouadh <sup>82</sup>. » — Inna ias : « A imma jida <sup>72</sup>, our zemirer' ara ad' etcher' ala khafer' <sup>62</sup> d'el'elam <sup>86</sup>; our tsoualir' ara. Nek ak'li dherreger' <sup>a</sup> d'a; bezdher' d'a. Thoura ouggad'er', arechki ara d'ersed'er' <sup>26</sup>

82. قوی. — 83. ضيق, ضاق. Le ص arabe de ce mot s'est changé en ط en zouaoua. Le ل de l'article arabe a été transformé devant la lettre solaire. — 84. حبس. — 85. دنيا, دنا. — 86. ظلام, ظلم. Le ط est devenu ط en kabyle. — 87. جهة, وجه. — 88. رقيق, رقى. — 89. نقص.

a. Il est à remarquer que ce verbe est prononcé indifféremment *dherreg* ou *d'erreg* par les Beni Jennad.

ezzebib <sup>78</sup> ad' Ark'er' <sup>90</sup> g izzan. D'aimi goummar' ad' etcher'. » — Thenna ias : « Dherreg g ioun errif <sup>91</sup>. Errif <sup>91</sup> ennidhen, err r'oures ezzebib <sup>78</sup>; athetsetsedh d'egs. » — Inna ias : « Our oualar' ara; d'el't'elam <sup>86</sup>. Our h'ecir' <sup>87</sup> anta djiha <sup>87</sup> dherreger', anta djiha <sup>87</sup> g illa zebib <sup>78</sup>. Thoura, mer thebr'idh <sup>16</sup> ad' etcher' akken ad' k'ebbouar' <sup>82</sup>, thili iyi thouk'medh thafath. » — Thenna ias : « K'im <sup>18</sup> kan <sup>20</sup> akken. » — Inna ias : « Iouk'em. »

Âddan<sup>7</sup> kera boussan d'ir'en, thenna ias : « A Mek'id'ech, seken iyi d'adhad' ik. Ath zerer', ma thek'ebbouadh <sup>82</sup>. » Iseken as adhad' is. Thoufa th ilbouber' ilk'ebboua <sup>82</sup> i thassemth. Thenna ias : « A Mek'id'ech, thoura ak'lak thek'ebbouadh <sup>82</sup>. Azekka ak etcher'. » Thenna ias i illis : « A illi, r'ourem! Ezlou th, thazout' arechki tsameddith. Nekkini ad' rouh'er' <sup>17</sup> ad' aouir' thaga tsr'eddiouth. Ath nesoubb ak tsaga enni ara d' aouir'. » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a imma. » Therouh' <sup>17</sup> tseriel ad' egmer. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken teller', ibd'a <sup>13</sup> itsr'enni <sup>92</sup>, ik'k'ar :

« Anda thellam, ai aithmathen?  
Thimiâroufth <sup>93</sup> tebr'a <sup>16</sup> ayi thetch.  
Ir'ab <sup>94</sup> elbaz <sup>95</sup> mezzien  
Ikoun itsellikén <sup>96</sup>.

90. عرق. Cf. note 47, p. 34. Il faut ajouter aux diverses significations de ce verbe celle de « se tromper en prenant une chose pour une autre ». — 91. ريف, رأى. — 92. غنى, II<sup>e</sup> forme arabe غنى, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsr'enni*. — 93. معروف, عرف « hibou, chouette », arabe vulgaire. — 94. غاب. — 95. باز, بزا. Chez les Beni Jennad *elbaz* désigne « l'aigle ». Sur la mention des oiseaux dans les chansons kabyles, cf. R. Basset, *L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*, Louvain, 1892, in-8°, note 106, p. 30-33.

Nelsraïou<sup>41</sup> d'eg Rebhi<sup>24</sup> ad' iferredj<sup>96</sup>,  
 Ar' islek<sup>39</sup> d'eg imi teh'alloufth<sup>97</sup>.  
 Ouamma<sup>80</sup> thagi, thaâbboul<sup>98</sup> i ouderredj<sup>99</sup>.

Gimi inna akkagi, isousem. Thenna ias illis ne tseriel :  
 « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual<sup>100</sup>. » — Inna ias :  
 « Mer thebr'idh<sup>10</sup> ad' am r'ennir'<sup>92</sup>, thili iyi n tesouffer'edh ;  
 atezredh lek'oual<sup>100</sup> akken eggan. » — Thenna ias : « A  
 Mek'id'ech, ouggad'er' d'eg k ayi therououledh. Ad as  
 imma, ayi thenr'. » — Inna ias : « K'im<sup>18</sup> ihi. » Iour'al  
 itsr'enni<sup>92</sup>, inna ias :

« Ther'abedh<sup>94</sup>, a lbaz<sup>95</sup> mezzien ;  
 Effer'en d ouchmithen.  
 D'imiâraf<sup>93</sup> ezzin iyi.  
 Elh'arir<sup>101</sup> iour'al d'imsilen  
 lekhnounes<sup>102</sup> d'eg id'ammen.  
 Oula d'aithma edjdjan iyi !  
 Tharouih'th<sup>47</sup> alizen<sup>103</sup>.  
 Ass agi ar tsemmethedh,  
 Ar tsennoudaredh<sup>104</sup> !

96. فرج, II<sup>e</sup> forme arabe فرج. — 97. حلف « truie, laie », arabe d'Algérie, cf. en zouaoua *ilef*. — 98. عال, I<sup>e</sup> forme arabe عول « s'apprêter, se disposer, être décidé à... », arabe vulgaire. Le و redoublé de ce verbe s'est changé en deux b en zouaoua par une particularité euphonique assez fréquente dans ce dialecte. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6. — 99. درج, II<sup>e</sup> forme arabe درج. En kabyle « briser en petits morceaux, détruire ». — 100. قال, قول plur. اقوال. En kabyle « poésie ». — 101. حرير, حر. — 102. خنس, II<sup>e</sup> forme arabe خنس. En kabyle « se vautrer, se souiller ». — 103. عزيز, عز. Le z arabe s'est transformé en l. — 104. ندر.

Ibbodh elouâd <sup>105</sup> er Rebbi <sup>24</sup> !  
 Ak'li am oumeksa iksan.  
 I l'laoul <sup>106</sup> ik, a zeman <sup>107</sup>,  
 Ikhef iou la iâbbed' <sup>108</sup> asefrou  
 Ger ouh'aggan d'ennisan <sup>109</sup> ;  
 Ouid'enni d'ir oussan ;  
 Nekref afoud', la netsrou.  
 Ouah'lar' <sup>110</sup> d'eg fous m ilefdhan.  
 Sousen <sup>111</sup> iyi ir'san.  
 Elouâd <sup>10</sup> er-Rebbi <sup>24</sup> ad' idhrou.

Isousem. Thenna ias thek'caichth enni : « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual <sup>100</sup>. » — Inna ias : « Nek ak'li la m ek'k'arer' : Ma thebr'idh <sup>10</sup> ad' am serouour' <sup>111</sup> lek'oual <sup>100</sup>, souffer' iyi r'er d'in. » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, a egma, ouggad'er', ma souffer'ar' k id, ayi therououledh. Imma ayi theur'. » — Inna ias : « Khaf <sup>112</sup>, souffer' iyi n, our tsaoggad' ara; our rouggeler' ara. Ma thouggad'edh ad' am rououler', elli yi thabbourth oukoufi ad' tsoualir' thafath. » — Thenna ias : « Lëndah. Ma thebr'idh <sup>10</sup> atr'en-nidh <sup>92</sup>, r'enni <sup>92</sup> d'inna. » Isousem. Thour'al thenna ias : « Beâd' <sup>113</sup> ek, ernou iar' kera, a Mek'id'ech. » — Inna ias : « Thoura, barka <sup>114</sup> yi madhi <sup>115</sup>. Our tsrennir' <sup>92</sup> ara alemma

105. وعد. En kabyle « terme fatal fixé par Dieu ». — 106. طال, طول. — 107. زمان, زمن. — 108. عبد. — 109. نيسان. — 110. ساس « carier, se carier », arabe vulgaire. — 111. روى. A la 1<sup>re</sup> forme berbère « rassasier ». — 112. خاف signifie ici « seulement, voilà tout ». — 113. Composé sans doute de la préposition ب et du substantif عياد = بعياد, que les kabyles prononcent *beâd'*. Signifie en arabe « cherchant un refuge auprès de » et en kabyle « je t'en prie ». — 114. بركة, برك « assez », vulgaire. — 115. ماضى, ماضى « absolument », vulgaire.

thesouffer'edh iyi. » — Thenna ias : « Ma illa our thergouledh ara, ak id souffer'ar'. » — Inna ias : « Our rouggeler' ara. » — Thenna ias : « Gall. » — Inna ias : « Oullah<sup>22</sup>, ma<sup>116</sup> rououler'. » Thelli thabbourth i oukoufi. Iffer' ed Mek'id'ech. Ik'im<sup>18</sup> entsa d'illis ne tseriel<sup>3</sup>; ar tsouraren bouai-garasen ; ar itsr'enni<sup>92</sup> Inna ias :

« Mer h'ecir'<sup>97</sup> akka,  
 Our tseffer'er' ara.  
 Nekkini gouller'  
 Our rouggeler' ara.  
 Ma illa k'imer<sup>18</sup>,  
 Ouggad'er i thelefsa.  
 Ma illa rouh'er'<sup>17</sup>,  
 Khed'aâr'<sup>23</sup> thak'chichth a.  
 Amek ara khed'mer'<sup>40</sup>.  
 I limin<sup>117</sup> agi?  
 Ma illa rououler',  
 Khed'aâr'<sup>23</sup> thek'chichth agi.  
 Ma illa k'imer'<sup>18</sup>,  
 Ouggad'er' i tseriel agi.

Kimen<sup>18</sup> ar tsouraren. Idjdja ts armi ther'fel<sup>118</sup>, irouel as. louli ar soufella ter'orfets<sup>119</sup>; ik'im<sup>18</sup>. Thak'chichtli enni thek'im<sup>18</sup>, meskint<sup>61</sup>, thetsrou. Thenna ias : « Thekh-d'aâdh<sup>23</sup> iyi, a Mek'id'ech! Ak ikhd'a<sup>23</sup> Rebbi<sup>24</sup>! Thennidh : Our rouggeler' ara. — Thegouledh iyi. Imma ad-aouodh, ayi thetch nekkini! » Entsa isousem, our ts id ioujeb<sup>63</sup> ara. Thek'im<sup>18</sup> thetsrou akenni armi tsameddith.

116. ما, même signification que la négation arabe ما. —

117. يمين, يمين plur. أيان « serment ». — 118. غفل. — 119. غرف, غرفة « chambre du premier étage », arabe vulgaire.

Thebbodh ed immas, thenna ias : « A illi, thezlidh Mek'id'ech ner' our ad' <sup>120</sup>? » — Thenna ias : « A imma, our ad' <sup>120</sup> ith zelir'. Ouggar' irouel ala khat'er <sup>62</sup> eççebah' <sup>44</sup>, imi therouh'edh <sup>17</sup>, illa itsr'enni <sup>92</sup>. Thameddith enni, our as selir' ara. Rouh'er <sup>17</sup> zgelli r'oures, st'obl'ouber' <sup>121</sup> fellas, Ayir' <sup>74</sup> saoualar' as : A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! — Oulach <sup>6</sup> our iban <sup>122</sup> ara. Our essiner' d'elmonth <sup>123</sup> ag immouth, aner' iffer', aner' irra iman is kan <sup>20</sup> akken isousem felli, our ibr'a <sup>16</sup> ara ai d ioujeb <sup>54</sup>. » Therouh' <sup>17</sup> immas ar oukoufi, thesaoual : « A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! » Our ts id ioujeb <sup>53</sup> ara. Thesferfed' <sup>124</sup> s ifas s en is ar thebbourth oukoufi ; thoufa ts thelli. Imiren tah'ça <sup>67</sup> illa irouel. Thenna ias i illis : « Akem ikhd'a <sup>23</sup> Robbi <sup>24</sup>, a illi ! D' kemmini ai as ibran <sup>73</sup>. » — Thenna ias illis : « A imma, mer thit' iou as ebrouer' <sup>73</sup>, thili is ebrir' <sup>73</sup> ach <sup>13</sup> h'al <sup>47</sup> aiagi! Our th etsadjjar' ara ar ass agi. » Thek'im <sup>18</sup> thetsrou tseriel' <sup>4</sup> enni. Thasouiâth <sup>66</sup> akka, ilouâ <sup>14</sup> ts id Mek'id'ech soufella ter'orfets <sup>119</sup>, inna ias : « A imma jida <sup>72</sup>, ak'li d'agi, soufella ter'orfets <sup>119</sup>. Iyya <sup>19</sup> a yi n tet't'efodh! » — Thenna ias : « Ak'lak d'inna, a emmi? » — Inna ias imir :

« Al <sup>a</sup> ali. Ouhli, la, la <sup>b</sup>. »

120. عاد. En arabe vulgaire on dit : شيء ما عاد « il n'y a plus, plus, jamais ». En kabyle *our ad'* signifie « pas encore » et correspond à ما زال. — 121. طبطب « cogner, heurter, frapper à une porte », arabe algérien, I<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> forme kabyle *st'obl'oub*. — 122. بان. — 123. موت, مات. — 124. Comparez فرفش « fouiller » arabe vulgaire. En kabyle *sferfed'* signifie « tâtonner ».

a. Mis pour *ali*.

b. Mek'id'ech dit à l'ogresse : « Monte, monte ». Elle est censée lui répondre : *ouhli*, etc. Ce galimatias est mis pour *our ihout ara, la, la* « il ne me plaît pas (de monter) non, non ».



Ir'li our'ioul i thala,  
 Ias ed ouârab<sup>126</sup> s oumekhthaf<sup>29</sup>.  
 Ar d ijebbed<sup>17</sup>; isiknaf<sup>a</sup>.

Thenna ias tseriel : « Iyya<sup>20</sup>, a emmi. Our tsaoggad'. Ou k thetser' ara. Mer thit' iou d'eg k ak etcher', thili ak'li tchir' k aiagi iâddan<sup>7</sup>. Our k tsarrar' ara g oukoufi athetsetsedh, alsdherregedh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Ih, ih, d'elkher<sup>43</sup> ai d'egem armi iyi therridh g oukoufi n ezzebib<sup>78</sup> ! A our thoulidh ara tsifin ara thetchedh d'eg i, ass amzouarou, imiren ferridh iyi g oukoufi n ezzebib<sup>78</sup>. Thir'iledh ad' am k'imer'<sup>18</sup> ar d' kebbouar'<sup>82</sup> iouakken ayi thetchedh ! Thasouiâth<sup>66</sup> edjdjir' am, g oukoufi, ala izzan. Thoura, ala d'etsafedh i sebbeth<sup>128</sup> iouakken ayi thet'efedh. Nekkini, ma thedhmaâdh<sup>129</sup> zoun ayi thet'efedh, khaf<sup>112</sup> ayis<sup>130</sup>. » — Thenna ias entsath : « A Mek'id'ech, nek r'iler' mer br'ir'<sup>16</sup>, thili ketchir' zik. Armi ketchini la thetsaoudoudh<sup>131</sup> lâd'ad'<sup>131</sup> ennidhen, iouk'em. Meslai akken tebr'idh<sup>16</sup>. » K'imen<sup>18</sup> akenni armi d'azekka iouen. Thekker ed tseriel, thenna ias i illis : « Rouh'<sup>17</sup>, a illi. In as i Mek'id'ech : Iyya<sup>20</sup> atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth<sup>132</sup> ad r'ezzedh<sup>133</sup> afek'k'ous<sup>134</sup>. » Therouh'<sup>17</sup> illis, thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya<sup>19</sup> atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth<sup>132</sup> iouakken atsr'ezzedh<sup>133</sup> afek'k'ous<sup>134</sup>. » — Inna ias Mek'id'ech : Iyamth<sup>20</sup> en. Ak'li in. » Thour'al ed ar immas, thenna ias

126. عرب. — 127. Métathèse pour جذب. — 128. سبة, سب. —  
 129. طمع. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 130. آيس.  
 — 131. عد, عدد, IV<sup>e</sup> forme kabyle tsdoudh. — 132. بحيرة, بحر.  
 « potager, jardin », arabe d'Algérie. — 133. غز. — 134. فقس.  
 « melon », arabe vulgaire.

a. Sous-entendu ar'ioul.

akken is d inna Mek'id'ech. Rouh'ent<sup>17</sup>. Thak'chichth enni thezour'er<sup>136</sup> immas. Mek'id'ech idjdja thent. Akken effer'ent i thebbourth, iarra<sup>136</sup> iman is, irouh'<sup>17</sup>. Ikhalf<sup>137</sup> asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth<sup>132</sup>. Ioua d i tse-mcif<sup>26</sup> en tebh'irth<sup>132</sup>, irmel<sup>138</sup> iman is g ouakal am the-chemmamth<sup>139</sup>. Afsaia tseriel thousa d entsath d'illis. K'iment<sup>18</sup> tsead'int<sup>28</sup> i thebh'irth<sup>132</sup>. Thasoniâth<sup>66</sup>, thoufa th tek'chichth enni idbahr<sup>140</sup> ed achemma d'oug akal. Thir'il tsachemmamth<sup>139</sup>. Thenna ias i immas : « A inna, atsa iouth techemmamth<sup>139</sup> d'agi thebboua. Iyya<sup>19</sup> ats maoui. » — Thenna ias immas : « Anda thella, a illi? Seken iyi ts. Siouodh afous ion r'oures; ats et'l'efar', ad'zerrer' ma thebboua. » The'l'ef illis afous is, thesaouodh ith ar Mek'id'ech. The'l'ef ith tseriel g ouârou, thoufa th iridhob<sup>141</sup>. Thenna ias i illis : « Thachemmamth<sup>139</sup> agi, a illi, thebboua. Lamâna<sup>19</sup> our ts netsuou ara ass agi; ats nedjdj ar azekka iouakken alsoubb melih'<sup>142</sup>. » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a inna. Anef as. » Rouh'ent<sup>17</sup>, edjdjant ets. Ar tsead'int<sup>28</sup> i thebh'irth<sup>132</sup>. Bouint ed kera te-fek'k'ousin<sup>134</sup>, rouh'ent<sup>17</sup>. Akken effer'ent i thebh'irth<sup>132</sup>, Mek'id'ech ineggez<sup>143</sup>. Iboni d sin ichemmanen<sup>139</sup> ibbouan, irouh'<sup>17</sup> ed. Izouar int id s akhkham, iouli ar teror'fets<sup>140</sup>. Thebbodh ed tseriel entsath d'illis. Oufant

135. زغر • prendre, s'emparer de quelque chose ». En kabyle • conduire quelqu'un en le tenant par la main ». — 136. عرى, II<sup>e</sup> forme arabe عَرَى. — 137. خالف, III<sup>e</sup> forme arabe خَالَف • prendre un chemin différent, faire fausse route pour tromper l'ennemi », arabe algérien. — 138. رمل • couvrir de sable », arabe algérien. En kabyle • cacher ». — 139. شمامة, شَم • petit melon parfumé ». En kabyle • melon mûr ». — 140. ظهور. — 141. رطب. — 142. ملىح, مليح. — 143. نغز.

ets id soufella ter'orfets<sup>119</sup>. Thenna ias illig ne tseriel : « A Mek'id'ech, iya<sup>20</sup> ak feker' afek'k'ous<sup>134</sup>. » — Inna ias Mek'id'ech : « Endah. Our r'ezzer'<sup>133</sup> ara nekkini afek'k'ous<sup>134</sup> our nebboua ara. Kounemthi our debbouinth ara ouin ibbouan. D'nek ni d'ibouin ouin ibbouan. Ma thebr'idh<sup>16</sup>, am in feker' achemmam<sup>139</sup> ibbouan. » — Thenna ias : « Seken ed ; ad' zerer' achemmam<sup>139</sup> agi illan r'ourek. » — Inna ias : « Ah' ah' ! Zer achemmam<sup>139</sup> id itsnoui d'edda<sup>144</sup> m. » Isken as ionen ouchemmam<sup>139</sup>. Thonala th tek'chichth emni, thenna ias : « A Mek'id'ech, ansi k d'ikka? » — Inna ias : « Amek ansi k d'ikka? Iak, thachemmamth<sup>139</sup> emni in thenna imman : Anef as ar azokka, — ak'li obbouir' ts id nek. D'entsath aïagi. » — Thenna ias tseriel : « Ou iak, a Mek'id'ech! Rouh'<sup>17</sup> felli ! Rouh'<sup>17</sup> s akhkham babak<sup>18</sup> ! Our sfek'a<sup>34</sup> ara d'egi akkagi koull<sup>18</sup> ass. » — Inna ias entsa : « Our tserouh'our'<sup>17</sup> ara. D'agi ara k'imer'<sup>16</sup> alemma tchir' ak'erroui im. » Thek'im<sup>16</sup> tseriel ar thetsrou, thenna ias : « A Mek'id'ech, berrar'<sup>73</sup> d'eg k anechth iberra<sup>73</sup> igenni af themourth. Rouh'<sup>17</sup> felli. Edjdj iyi g oukhkham iou ouah'd'i<sup>49</sup>, nek d'illi. » — Inna ias : « Endah! Nek ak'h lam ek'k'arer' : Our tserouh'our'<sup>17</sup> ara alemma themmoutbedh s ouourfan. » — Thenna ias : « K'im<sup>16</sup> ibi. Ma illa nekkini e'ttefar' k, essener' ach<sup>13</sup> ara, k khed'imer'<sup>40</sup>. Mour k a'ttifer' ara, k'im<sup>16</sup>. » — Inna ias entsa : « Lmeziya<sup>146</sup> m our thetsili ara felli. » K'imen<sup>16</sup> akemi. Koull<sup>18</sup> ass tserouh'ount<sup>17</sup> ar thebh'irth<sup>132</sup>, entsath d'illis. Arechki ara ekkerent ad' rouh'ent<sup>17</sup>, as thesionel illis ne tseriel i Mek'i-

144. كسوة, titre de simple civilité que les frères cadets donnent à leur frère aîné chez les Arabes de la province de Constantine et chez les Kabyles. Cf. Hanotiau, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 381, note 1. — 145. الزينة, موى.

d'ech, as thini : « Iyya<sup>20</sup>, a Mek'id'ech, atseddoudh ar thebh'irth<sup>132</sup>. Noukenti ak'lar' anerouh'<sup>17</sup>. » Atsedjdj immas arechki ther'fel<sup>118</sup>, therouh'<sup>17</sup> ar Mek'id'ech s thou-fera, thini as : « Atsain r'ourek. Ekhd'em<sup>40</sup> as abaâdh<sup>146</sup> teh'archiouin<sup>5</sup>. » — In as Mek'id'ech : « Anef as kan<sup>21</sup>, anef as; ar d' as ouâir'<sup>147</sup>. » Armi d'i ibouass, ekkerent ad' rouh'ent<sup>18</sup> ar thebh'irth<sup>132</sup> tseriel d'illis. Therouh'<sup>17</sup> illis thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth<sup>132</sup>. » — Inna ias : « Rouh'emth<sup>17</sup>. Ak'li n. » Idjdja thent akken effer'ent i thebbourth, entsa irouh'<sup>17</sup>. Ikhlaf<sup>137</sup> asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth<sup>132</sup>. Iousa d i tsenaçif<sup>25</sup> tebh'irth<sup>132</sup>, irmel<sup>138</sup> iman is s eddaou akal. Thebbodh tseriel, entsath d'illis, ar thebh'irth<sup>132</sup>. K'iment<sup>18</sup> tsenad'int<sup>28</sup> z d'akhel<sup>81</sup> tebh'irth<sup>132</sup>. Thoufa th illis, d'ir'en, am ass amzouarou ; lamâna<sup>19</sup> thir'il thachemmamth<sup>139</sup>. Our tak'il<sup>148</sup> ara. Thenna ias i immas : « A imma, atsa ioueth tebboua. » — Thenna ias : « Anda thella? Siouodh afous iou r'oures. Ats et't'efar', ats zerer' ma thebboua. » The't'ef illis afous is, thesaoudh ith ar thaârourth em Mek'id'ech. Akken ittenoul<sup>30</sup> s oufous is, entsa ienteg<sup>149</sup>, iqbah'<sup>44</sup> ed d'ihin, inna ias : « Ouinna d' Mek'id'ech ahan d'inna. » Thek'im<sup>18</sup> tseriel thefk'â<sup>34</sup> fellas, thenna ias : « A Mek'id'ech, oula r'er d'agi, r'er thebh'irth<sup>132</sup>, thethbaâdh<sup>58</sup> iyi d! Nek r'iler' djekhas<sup>a</sup> g oukhkham. Zir'en oula ar thebh'irth<sup>132</sup> iou thettabaâdh<sup>58</sup> iyi d! » — Inna ias : « G oukhkham, am serourour'<sup>141</sup> ourfan; d'agi, aken

146. بعض. — 147. وعي « se souvenir ». En kabyle « saisir l'occasion ». — 148. عقل « reconnaître », arabe vulgaire. — 149. نتق. Cf. p. 32, n. 10.

a. Adverbe synonyme de l'arabe vulgaire غير, إلا « rien que, excepté ».

nidhen. Anda therouh'edh<sup>17</sup>, our thetsafedh ara aslak<sup>39</sup> d'eg i. » Thek'im<sup>18</sup> tseriel thefk'a<sup>34</sup> afk'a<sup>34</sup> d'amok'ran. Thenna ias illis : « Iyya ! R'iouel<sup>150</sup> ! Zour'er<sup>135</sup> iyi s akhkham ; ma oulach<sup>6</sup>, thoura ad'emmether'g ourfan. » Thezour'er<sup>136</sup> itsi d illis s akhkham. Mek'id'ech ikhlaf<sup>137</sup> asent abrid', izouar thent. Ebbodhent s akhkham, oufant ets soufella ter'orfets<sup>119</sup>. Akken kechment i thebbourth, ilouâ<sup>14</sup> ts id, inna ias : « A imma, lâ<sup>151</sup> sselama<sup>152</sup> ! Ansi drouh'edh<sup>17</sup> akkagi ? » Thesousem fellas. Inna ias : « A imma, iak nekkini d'emmim ? Ai r'er, thoura, thefk'aâdh<sup>34</sup> felli ? Ma thebr'idh<sup>16</sup> ayi thetchedh, an çoubber'<sup>153</sup> r'ourem. » — Thenna ias : « Iyya<sup>19</sup> ! » — Inna ias entsa : « Amek, a imma ! Nekkini d'emmim, d'kem ayi rebban<sup>154</sup>, ass agi thebr'idh<sup>16</sup> ayi thetchedh ! Am iefk oul im dher'a ayi thetchedh ? » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, tsid'ets ketchini am emmi. Our zemirer' ara ak etcher'. Our yi tsak ara oul iou ak etcher'. Lamâna<sup>49</sup> thissouïn<sup>66</sup> ennidhen thesefk'aâdh<sup>34</sup> iyi. » — Inna ias : « A imma, nekkini d'ourar ai tsourarer' yid'em. Ma thebr'idh<sup>16</sup> an çoubber'<sup>153</sup> ayi thetchedh ma illa am iefk oul im. » — Thenna ias : « Iyya<sup>19</sup> ! Aa ! Mer ak et't'efer' ! » — Inna ias : « Ali d. » — Thenna ias : « Ilha oul mer zemirer' ! » — Inna ias : « Ihi ! Ad' am sekener' akken ara thekhd'emedh<sup>40</sup> iouakken adaouodhedh r'ouri. » — Thenna ias : « Amek ? » — Inna ias : « Rouh'<sup>17</sup>, aoui d isr'aren ik'k'ouren. Thouk'medh tazd'emth af thaidh alemma thebbodh tsaffa. Imiren talidh ed af thaffa enni g isr'aren. Nekkini am d et't'efer afous. Thalidh ed ; ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Endah, mertchi d'outchi ara ketcher'<sup>a</sup>. » — Inna ias : « Amek,

150. غَال, III<sup>e</sup> forme arabe غَوْل. — 151. Métathèse pour عَالِي. — 152. سَلَامَة, سلم. — 153. صَبَّ. — 154. رَبَا, II<sup>e</sup> forme arabe رَبِّي.

a. Cf. sur cette construction R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 59, p. 53.

ihî? » — Thenna ias : « Br'ir'<sup>16</sup> ak zerer' kan<sup>21</sup> ma ma zal<sup>69</sup> ik akenni thek'ebbouadh<sup>82</sup> am ass enni g iyi thesekenedh adhad' ik. » — Inna ias : « A imma, thoura ai ernir' eç-çeh'a<sup>79</sup>. » — Thenna ias : « Ihi, and ara afer' isr'aren ik'k'ouren? » — Inna ias : « Rouh'<sup>17</sup>. Egzem<sup>155</sup> amad'ar' khilla<sup>156</sup>, thedjjet'<sup>a</sup> ad' ik'k'ar, thaouit' id, thouk'met' d'agi tsaffa ezzath tebbourth ter'orfets<sup>119</sup>, thalidh ed af isr'aren enni. » — Thenna ias : « Ihi, our tsafer' ara errai<sup>51</sup> am agi. » Thenna ias i illis : « Rouh'<sup>17</sup>, a illi, aoui yi d timezberth<sup>157</sup>. » Therouh'<sup>17</sup> illis, theboui ias thimezberth<sup>157</sup>. Therouh'<sup>17</sup> tseriel ar oumad'ar', thek'im<sup>18</sup> thegedzem<sup>155</sup>. Thelatha<sup>33</sup> oussan, entsath tegedzem<sup>156</sup> d'eg oumad'ar' d'eg idh ar idh. Thedjdja isr'aren enni. Armi d ek'k'ouren, therouh'<sup>17</sup> athen idaoui. Thelatha<sup>33</sup> oussan, entsath tetsaoui d, am entsath am illis. Armi thouk'em thaffa anechth boud'rar, inna ias Mek'id'ech : « Iyya<sup>20</sup> thoura, a imma. Ali d af isr'aren enni. » Therouh'<sup>17</sup> tseriel, thouli af ifassen is d'idharen is i thezd'emth ar thezd'emth. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken tebbodh ar tsenaçif<sup>25</sup>, entsa içoubb<sup>153</sup> ed, isberk'<sup>158</sup> as thimes s ouadda. Thezaher<sup>159</sup> d'egs thimes i thaffa enni. Thetcha ts thimes, am thaffa enni am tseriel enni.

Ik'im<sup>18</sup> Mek'i'dech akid' illis ne tseriel g oukhkham. Saâddan<sup>7</sup> kera n sin oussan d'inna. Iboui ts id s akhkham

155. جزم, IV<sup>e</sup> forme berbère *gezdem*. — 156. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 157. مزيرة, زبر « serpe », arabe algérien. — 158. برق « briller, étinceler ». En kabyle à la I<sup>re</sup> forme « faire briller la flamme, allumer ». — 159. زهر « briller ». En kabyle « prendre rapidement », se dit du feu.

a. Pour thedjjedh th. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 5.

ensen. Ioufa babas<sup>9</sup> d'immas tseroun fellas koull<sup>8</sup> ass. Akken ikehem s akh'kham, k'imen<sup>18</sup> ferh'en<sup>160</sup> immas d' babas<sup>9</sup> iaok d'ouaithmas. Inna ias babas<sup>9</sup> : « A Mek'id'ech, anid'a thek'imedh<sup>18</sup> akkagi, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba<sup>9</sup>, ma illa h'ekir'<sup>161</sup> ak aok ain idhran yid'i, our tsefaker' ara lh'ekayath<sup>161</sup> af erbâ<sup>162</sup> ner' khamssa<sup>163</sup> oussan. » — Inna ias babas<sup>9</sup> : « I thek'chichth agi, a emmi, idebbouidh akkagi, achou<sup>15</sup> thetsili? » — Inna ias Mek'id'ech : « Thagi, a baba<sup>9</sup>, d'illis ne tseriel enni isen ikkesen ijed'aân<sup>38</sup> i ouaithma. Thoura nekkini ach<sup>15</sup> h'al<sup>47</sup> aiagi d'amk'ellâ<sup>164</sup> yid'es! Our as oufir' ara thih'archi<sup>5</sup> armi d'oussan agi ai as oufir' ioueth teh'archi<sup>5</sup>; serr'er' ts. Thek'im<sup>18</sup> ed illis. Ak'li ebouir' ts id ak id'i. » — Inna ias babas : « A emmi, thak'chichth a our ouminer'<sup>165</sup> ara ak thetsou af ain tekhed'medh<sup>40</sup> i immas. »

Inna ias Mek'id'ech i thek'chichth enni : « Thellidh tesselledh achou<sup>15</sup> ala ik'k'ar baba<sup>9</sup>? Thoura, br'ir'<sup>16</sup> ayi thiniidh : Aoûhd'er'<sup>166</sup> k s Rebbi<sup>24</sup> ar d' our'aler' tsamel't'outh; our k'imer'<sup>18</sup> d tseriel. — Ma oulach<sup>6</sup>, akem enr'er' nek d'amzouarou ouk'bel<sup>167</sup> ar d' iyi thetchedh kemmini. » — Thenna ias thek'chichth enni : « Ahd'er'<sup>166</sup> k s Rebbi<sup>24</sup>, ernir' ak s Ennebi<sup>168</sup>, our k'imer'<sup>18</sup> d tseriel; ar d' our'aler' tsamel't'outh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Thi, oula d'nek aoûhd'er'<sup>166</sup> kem s Rebbi<sup>24</sup>, ernir' am s Ennebi<sup>168</sup>, ama illa thek'imedh<sup>18</sup> tsamel't'outh our thour'aldh ara d tseriel am immam, ar adhou semmedhen our kem iouith! » Jour' its, iouk'em fellas thamer'ra. Et't'ebel<sup>169</sup> d'elr'idha<sup>170</sup> ekkathen sebâ<sup>2</sup> oussan, sebâ<sup>2</sup> oudhan.

160. أربعة, ربع. — 161. حكاية, يحكى. — 162. حكا. — 163. خمسة, خمس. — 164. قلع. En kabyle « être en lutte, en dispute avec quelqu'un ». — 165. امن. — 166. عهد. — 167. قبل. — 168. نبا. — 169. طبل. — 170. غايطة, غاط « hautbois », arabe vulgaire.

Thek'im<sup>18</sup> akenni thek'chichth enni, our thour'al ara d'tseriel ala khat'er<sup>02</sup> tserilath d'iriliouen, ma goullen s Rebbi<sup>24</sup> d'Ennebi<sup>168</sup>, our kheddaân<sup>23</sup> ara. Ierna, ma tchan seksou ak d'medden, our tsour'alen ad' etchen aksoum g imd'anen. Ik'im<sup>18</sup> Mek'id'ech ifrah'<sup>160</sup> s themet't'outh is. Iboui as d Rebbi<sup>24</sup> thak'chichth enni d'elâlits<sup>171</sup>, akher<sup>45</sup> telaouin bouaithmas.

Aha ouag khed'em<sup>40</sup> Mek'id'ech. Ouchchen, ath inaâl<sup>172</sup> Rebbi<sup>24</sup>! Noukni, ad'ar'irh'em<sup>173</sup> Rebbi<sup>24</sup>! Ouchchen irouh'<sup>17</sup> d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh'<sup>17</sup> d'eg oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj<sup>174</sup>; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth<sup>175</sup>; ner'odhl<sup>176</sup> ith.

171. عالي du verbe علا. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37. —  
— 172. لعن. — 173. رحم. — 174. سفنج « beignet ». — 175. قرم,  
قرمة, pl. قرم « souche sèche », arabe vulgaire. — 176. غطل ?



## BAB ' OUK'ERROUM ' D'ILLIS N ESSOLT'AN '3

L'HOMME AU TRONC D'ARBRE ET LA FILLE DU SULTAN

Illa ioun ouk'chich ala entsa d'immas ; d'igellilen<sup>4</sup>. Ak'chich enni ikhd'em<sup>5</sup> abour'li<sup>6</sup>.

Iouth tek'chichth, d'illis n essolt'an<sup>3</sup>, aogemmadh lebh'ar<sup>7</sup> (entsath d'i zzin<sup>8</sup> is ouin its izran d'oug ass, ats iergou d'eg idh) thoufa d'i tsouarekh<sup>9</sup> atsar' ioun ouk'chich d'igellil<sup>4</sup>, our isai<sup>10</sup> ara.

Ibouass, thenna ias i babas<sup>1</sup> : « A baba<sup>1</sup>, khed'em<sup>5</sup> iyi d ioun eççendouk<sup>11</sup>; thefkedh iyi ain ara ickfoun<sup>12</sup> d'i laïch<sup>13</sup>; thernoudh i ara iekfoun<sup>12</sup> d'id'rimen<sup>14</sup>; therredh i g ouçendouk<sup>11</sup> enni; thed'eggeredh iyi i lbeh'ar<sup>7</sup>. » Ikker babas<sup>1</sup>, iar' ed ioun ouk'erroum<sup>2</sup> ink'er<sup>15</sup> ith d'açendouk<sup>11</sup> z d'akhel<sup>16</sup>. S berra<sup>17</sup> itsban<sup>18</sup> d'ak'erroum<sup>2</sup>. Iou-

1. Pour أبو. — 2. قرمة, قرمة « souche sèche ». En kabyle « souche, tronc d'arbre ». — 3. سلطان, سلط. — 4. قليل, قل « pauvre », vulgaire. — 5. خدم. — 6. بجلي « mortier, ciment », probablement du turk باغلو — 7. بحر. — 8. زين, زان. — 9. تاريخ, ارنح, pl. تواريخ. — 10. سعي « posséder », arabe vulg. — 11. صندوق. — 12. كفا. — 13. عيش, عاش. — 14. درهم, درهم. — 15. نقر. — 16. دخل. — 17. بتر, برا « dehors », vulgaire. — 18. بان, IV<sup>e</sup> f. kab. tsban.

k'em as thasarouts. Ad' ithek'k'en ar d'akhel<sup>19</sup>. Irra illis d'akhel<sup>19</sup> is iaok d'elâich<sup>13</sup> is iaok d'id'rîmen<sup>14</sup>, is ifka. En-tsath d'ir'en r'oures id'rîmen<sup>14</sup> khilla<sup>19</sup>; thebouï theu id d'ir'en ak id'es. Thek'k'en açendouk<sup>11</sup> r'er d'akhel<sup>16</sup>. D'eggeren ts i lbeh'ar<sup>7</sup>. Ouïn its ioualan ad' iïni : « D' ak'erroum<sup>2</sup>, akhîh<sup>20</sup>. »

Irouh<sup>21</sup> ouk'erroum<sup>2</sup> enni i lbeh'ar<sup>7</sup>. Armi ad ias ouag-gour ner' sin, iffer' eççendouk<sup>11</sup> enni r'er themourth enni gi illa ouk'chich enni ikheddem<sup>5</sup> abour'li<sup>6</sup>. Ioufa iouen ak'erroum<sup>2</sup> enni a rif<sup>22</sup> lebh'ar<sup>7</sup>, ibouï th id, isers ith d'i ssouk<sup>23</sup>. Inna iasen i medden : « Oua ra iar'en ak'erroum<sup>2</sup>? »

Ak'chich enni illan ikheddem<sup>5</sup> abour'li<sup>6</sup>, ijmâ<sup>24</sup> mia<sup>25</sup>. Ass enni, irouh<sup>21</sup> ar essouk<sup>23</sup>. Inna : « Oullah<sup>26</sup>! Ar ass agi, ar ain oufir' i ssouk<sup>23</sup>, ar th ar'er. Amek ! Medden aok r'oursen lh'nouaidj<sup>27</sup>, nekkini our illi ouai satr<sup>10</sup>! Ass agi, ain oufir' itsnouz, ath id ar'er. » Irouh<sup>21</sup>. Armi d'ibbodh ar essouk<sup>23</sup>, ioufa ak'erroum<sup>2</sup> enni. Inna i bab<sup>1</sup> is : « Ach<sup>28</sup> h'al<sup>29</sup> ak'erroum<sup>2</sup> agi? » — Inna ias : « Siouel. » — Inna ias ouk'chich enni : « Ak feker' âchrin<sup>30</sup>. » — Inna ias bab<sup>1</sup> ouk'erroum<sup>2</sup> : « Ma zal<sup>31</sup>. » — Inna ias ouk'chich enni : « Ak feker' mia<sup>25</sup>. » Inna ias bab<sup>1</sup> ouk'erroum<sup>2</sup> : « Aoui d' id'rîmen<sup>14</sup> ik ; aoui ak'erroum<sup>2</sup>. Ad' ig Rebbi<sup>32</sup> atserba-h'edh<sup>33</sup> fellas ! »

19. Pour خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. -- 20. Pour أخرة الى « etc. » En kabyle « et voilà tout ». -- 21. يروح, راح. -- 22. رأى, ريف. -- 23. سوق, ساق. -- 24. جمع. -- 25. مائة. Sous-entendu *thiriatin*. Le réal en Kabylie vaut 2 fr. 50. -- 26. Composé de و, particule de serment, et الله. -- 27. حوايج, حاجة, حاج. -- 28. حال, précédé de اي شئ prononcé à la manière algérienne. -- 29. حال, précédé de اي شئ, signifie « combien ? » -- 30. عشرون, عشر. -- 31. ما زال. -- 32. ربّي, ربّ. -- 33. ربيع.

Ifka ias mia<sup>35</sup>, iboui ak'erroum<sup>2</sup> enni, isaouodh ith ar thekkhamth is, isers ith; our iahq'i<sup>34</sup> achou<sup>36</sup> illan d'ogs. Isaâdda<sup>35</sup> kera n telutha<sup>36</sup> oussan ner' erbâ<sup>37</sup>. Houass, inna : « Nekkini, thoura, id iour'en ak'erroum<sup>2</sup> agi, ach<sup>38</sup> ara khed'mer'<sup>38</sup> yis? Ass agi, ath k'edderer'<sup>38</sup>. » Il'ef r'oures achak'our<sup>39</sup>, iousa d iouakken ath ioueth. Thent'ek'<sup>40</sup> ed tek'chichth enni d'akhel<sup>40</sup>, thenna ias : « Erjou<sup>41</sup> ! Ad'ef-fer'er'. R'ourek alsououthedh ! »

Ibedd. Thelli d tek'chichth enni ak'erroum<sup>2</sup> enni, theffer' ed. Inna ias : « D'achou<sup>36</sup> thesilidh, a thak'chichth ? » — Thenna ias entsath : « Tsak'chichth i theb'd'ain. Lamâna<sup>42</sup> nekkini ak'li ousir' d r'ourek. Thoura, ma d' Rebbi<sup>32</sup> ifka iak, ifouk fellak laz. Lamâna<sup>42</sup> ekker, annerouh'<sup>21</sup> ar themourth ik. » — Inna ias entsa : « Rouh'<sup>21</sup>, zouir kemmini. Nekkini ad' ernour' kera n telutha<sup>36</sup> oussan ner' erbâ<sup>37</sup>, ak'li akem en k'edhaâr'<sup>43</sup>. » Thour'al ar ouk'erroum<sup>2</sup> is, thek'-k'en fellas ar d'akhel<sup>40</sup>.

Ak'chich enni, illa iouen temourth is ibr'a<sup>44</sup> ad' irouh'<sup>21</sup> ar themourth is. Irouh'<sup>21</sup> r'oures bab' ouk'erroum<sup>2</sup>, inna ias : « Ma ihd'a<sup>45</sup> k Rebbi<sup>32</sup>, aoui ioun ouk'erroum<sup>2</sup> illa r'ouri. Ak th chiyaâr'<sup>46</sup>. Aoui th i imma. » — Inna ias ouinna : « Aoui th id. » Irouh'<sup>21</sup>, iboui ias th id.

Iboui th id'es ouinna, irouh'<sup>21</sup> ar themourth. Armi d ibodh, ifka ak'erroum<sup>2</sup> enni i immas bouk'chich enni. Theboui th s akhkham, thosers ith. Thenna ias i ouinna is ibou'n ak'erroum<sup>2</sup> : « Lemmi auda illa? Mour d'itsas ara? »

34. حصى « savoir », arabe vulgaire. — 35. عدا « passer, s'écouler », 1<sup>re</sup> forme kabyle *saâddi*. — 36. نلث, نلث. — 37. ربع, أربعة. — 38. قدر « arranger ». En kabyle « fendre, débiter le bois ». — 39. شاقور, شاقور « buche », vulgaire. — 40. نطق. — 41. رجا nor. يرجو. — 42. معنى, معنى. — 43. قطع. — 44. بعا. — 45. هدى. — 46. شاع, II<sup>e</sup> forme arabe شيع.

— Inna ias ouinna : « Ad' iernou kera boussan, ad ias. »

Thek'im<sup>47</sup> immas em bab<sup>1</sup> ouk'erroum<sup>2</sup>. Ibouass, thek'im<sup>47</sup> ar thetsrou, thek'k'ar : « Nekkini, thoura, r'ouri ioun ouk'chich irouh'<sup>21</sup> ad' ikhd'em<sup>3</sup>. Ach<sup>28</sup> h'al<sup>29</sup> aiagi our d iousi, ath zerer'. Ass agi, ichiyaâ<sup>40</sup> id ak'erroum<sup>2</sup>. Entsa ik'im<sup>47</sup>! Nekkini thoura, ak'erroum<sup>2</sup> agi iyi d ichiyaâ<sup>40</sup>, ach<sup>28</sup> ara khed'mer'<sup>5</sup> yis? » Thek'im<sup>47</sup> thetsrou.

Thent'ek<sup>40</sup> ed tek'chichth enni illan zd'akhel<sup>17</sup> ouk'erroum<sup>2</sup>, thenna ias : « Sousem. Our tserou ara. Our tsaoggad'. » Thelli d tek'chichth enni af iman is, teffer' ed, thenna ias i themr'arth : « Achou<sup>28</sup> r'er thetsroudh? Our tsaoggad' ara. Akh id'rimen<sup>14</sup>. Rouh'<sup>21</sup>. Ma thoufidh abaâdh<sup>48</sup> g ikhkhamen, ar' ith. Lamâna<sup>42</sup> aâhd'<sup>49</sup> iyi s Rebbi<sup>32</sup> our thah'kidh<sup>50</sup>. » — Thenna ias themr'arth : « Aoûhd'er'<sup>49</sup> kem s Rebbi<sup>32</sup> our h'akir'<sup>50</sup>. — Thenna ias thek'chichth enni : « Ihi, aoui id'rimen<sup>14</sup>. Therouh'edh<sup>21</sup>, thenad'idh<sup>51</sup> abaâdh<sup>48</sup> g ikhkhamen, ar' ith. »

Therouh'<sup>21</sup> themr'arth. Thoufa iouen ibr'a<sup>44</sup> ad' izenz akhkham is. Thour' ith fellas. Thour'al ed s akhkham is. Theboui ak'erroum<sup>2</sup> enni gi thella thek'chichth, therna aok lh'aouaidj<sup>27</sup> illan r'oures. Therouh'<sup>21</sup> thezd'er' g oukhkham enni thour'a.

Selan medden imi thour'a akhkham. Ennan bouaigara-sen : « Thamr'arth agi, ansi is d ekkan id'rimen<sup>14</sup> si thour'a akhkham? » Thousa d iouth temr'arth ennidhen, thenna iasen i medden enni : « D'nek ara aoun iaouin lekhar<sup>52</sup>. » — Ennan as : « Rouh'<sup>21</sup>. » Therouh'<sup>21</sup> themr'arth enni ar immas em bab<sup>1</sup> ouk'erroum<sup>2</sup>, thenna ias : « A oultema,

47. قام, IV<sup>e</sup> forme arabe أقام. — 48. بعض. — 49. عهد. — 50. حكا  
يچكى. — 51. ندا, III<sup>e</sup> forme arabe نادى, a le sens de « chercher »  
en kabyle. — 52. خبر.

lh'amdou<sup>53</sup> Llah<sup>53</sup> imi ikkes Rebbi<sup>32</sup> fellam elh'if<sup>54</sup>. » —  
 Thenna ias thinna : « Akem ibenni<sup>55</sup> Rebbi<sup>32</sup> ! — Thenna  
 ias themr'arth : « A oultema, ansi im d ekkau id'rimen<sup>44</sup>  
 agi si thour'edh akhkham ? » — Thenna ias thinna : « A  
 oultema, br'ir'<sup>44</sup> ad' am h'ekour'<sup>50</sup>. Lamâna<sup>42</sup> ouggad'er'  
 atsah'koudh<sup>50</sup> i medden. » — Thenna ias themr'arth : « Ih !  
 A oultema. Im <sup>a</sup> ara h'ekour'<sup>50</sup> ? Our h'akour'<sup>50</sup> i h'add<sup>56</sup>. »  
 — Thenna ias thinna : « Ihi, d'emmi ai d ichiyaân<sup>46</sup> ioun  
 ouk'erroum<sup>2</sup>, d'egs thak'chichth. D'entsath ai ifkan id'ri-  
 men<sup>44</sup>; our'er' yisen akhkham agi. » — Thenna ias them-  
 r'arth : « Iouk'em. Ad' ig Rebbi<sup>32</sup> therbah'edh<sup>33</sup> af akh-  
 kham agi. »

Therouh'<sup>21</sup> themr'arth enni, thenna iasen i medden ak-  
 ken illa lh'al<sup>20</sup>. Ousan d medden enni. Ennan as bouaiga-  
 rasen : « Annerouh'<sup>21</sup> as nekkas thak'chichth enni, ats  
 naoui. » Rouh'en<sup>21</sup> s akhkham g immas em bab' ouk'er-  
 roum<sup>2</sup>.

Akken ebbodhen ar thebbourth, thak'chichth enni thouki  
 yid'sen. Theffer' ed g ouk'erroum<sup>2</sup> enni, thebouï id'rimen<sup>43</sup>  
 illan r'oures aok, theneggez<sup>57</sup> d'i t'l'ak'<sup>58</sup>, therouel. The-  
 rouh'<sup>21</sup>, thebbodh ar ioun oumkan<sup>59</sup>, thek'im<sup>47</sup>. Tha-  
 souiâth<sup>60</sup>, thouala thelatha<sup>30</sup> medden ousan d. Thenna d'eg  
 oul is : « Medden inna, ahaniï ousan d r'ouri ! » Thet'l'ef  
 id'rimen<sup>44</sup>, thouk'em thaâmmourth<sup>61</sup> en eddouarath<sup>62</sup> iman

53. Prononciation algérienne de الحمد لله. — 54. حيف, حاف. —  
 En kabyle « chagrin ». — 55. هنا, II<sup>e</sup> forme arabe هتأ. — 56. Pro-  
 nonciation algérienne de احد. — 57. نقر. — 58. طاقة, طاق. —  
 59. مكان, كان. — 60. سوية, ساعة, ساع. — 61. Métathèse pour عرم,  
 عرمة « amas, tas, pile », arabe vulgaire. — 62. Pluriel kabyle de  
 دورو « douro ».

a. Pour iouimi.

is; therna thin ellouiz<sup>63</sup> iman is; therna thin elferk<sup>63</sup> iman is. Entsath tek'im<sup>47</sup> d'i tsenagif<sup>64</sup>.

Ahanii ebbodhen d thelatha<sup>36</sup> enni. Qualan ts. Mkoull<sup>65</sup> iouen iin is : « D'nek ara iaouin tak'chichth agi. » Id'rimen<sup>14</sup>, oula iouen d'eg sen our ikhzir<sup>66</sup> r'our sen. Br'an<sup>44</sup> i thelatha<sup>36</sup> ad' aouin tak'chichth enni. K'imen<sup>47</sup> tsenar'en bouaigarasen. Thènna iasen entsath : « Koumoui, thoura, ai r'er ala thetsnar'em felli? Rouh'eth<sup>21</sup> ar thir'ill inna. Mzazzalath ed. Ouin id izouaren, d'entsa ara yi iaouin. » Rouh'en<sup>21</sup> ad mzazzalen am akken isen tenna.

Entsath, akken rouh'en<sup>21</sup>, thekker, thejmâ<sup>24</sup> aok id'rimen<sup>14</sup> enni ines, therouh'<sup>21</sup>.

Noutheni mzazzalen d. Armi d ebbodhen ar oumkan<sup>69</sup> enni, oufan ts id terouh'<sup>21</sup>. Thebaân<sup>67</sup> ts. Entsath terouh'<sup>21</sup>. Themouger ioun ousbaisi<sup>69</sup> g oubrid'. Akken its iouala, iers ed af oujed'aoûn<sup>69</sup> is, il'ef its. Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>70</sup>, our tsaoggad', our rouggeler' ara. Thoura, aoui d, elk iyi ibernas<sup>71</sup> enni inek; thernoudh i ah'ayik<sup>72</sup> d' elkheidh<sup>73</sup>. Athen elser'. Thiyadh<sup>74</sup>, anerkeb<sup>75</sup> af oujed'aoûn<sup>69</sup> ik i senin. Thaouidh i. » Akken is thenna akkagi, ifrah'<sup>70</sup>. Ir'il tsid'ets. Ifka ias ibernas<sup>71</sup>, irna ias

63. فرق « petites pièces d'argent, monnaie », arabe vulgaire. — 64. نصف. — 65. كل. — 66. خزر « regarder », vulgaire, IV<sup>e</sup> forme berbère *tskhezzir*. — 67. تبع. — 68. سبايسى او سبايس « spahi ». Du persan سپاهی. — 69. جذع. — 70. وليد وولد. — 71. برنس, pluriel برانس. — 72. حايك, حاك « haïk, pièce de laine longue et étroite formant le vêtement principal des Arabes ». — 73. خايط, خيط « corde en laine que les Arabes portent à la tête », synonyme بريية. — 74. Verbe formé de l'interjection آيا « viens ». — 75. ركب. — 76. فرح.

a. « Louis d'or ».

ah'aik<sup>72</sup> d'elkheidh<sup>73</sup>. Thelsa then. Entsa ik'im<sup>47</sup> ala i thek'end'ourth<sup>77</sup>. Thenna ias : « Erjou<sup>44</sup> thoura. Ad' erkeber<sup>75</sup> nek tsanzourouth. Imiren terkebedh<sup>76</sup> d d'ir'en ketehini. Annerouh<sup>21</sup> nek id'ek. » — Inna ias : « Erkeb<sup>73</sup>. » Thali ar soufella oujed'aoûn<sup>69</sup>. Akken tsers iman is af oujed'aoûn<sup>69</sup>, thoueth ith s ououzlan. Trouh<sup>21</sup> oujed'aoûn<sup>69</sup> s lir'ara<sup>78</sup>. Entsa ik'im<sup>48</sup> d'in. Ar itserou, ik'k'ar ouah'd'es<sup>79</sup> : « A Rebbi<sup>32</sup>! Nekkini ellir' d'asbaisi<sup>68</sup>, s ibernas<sup>70</sup> iou, s ouh'ayik<sup>72</sup> iou, s elkhidh<sup>73</sup> i, ma our'aler' leh'our' ala d'i thek'end'ourth<sup>77</sup> am oubouhal<sup>80</sup>! A Rebbi<sup>32</sup>, thoura amek ara khed'mer'<sup>59</sup>? » Ih'ou, itserou ouah'd'es<sup>79</sup>.

Thak'chichth enni, illis n essolt'an<sup>3</sup>, therouh<sup>21</sup> af oujed'aoûn<sup>69</sup> enni bousbaisi<sup>68</sup>. Thebbodh ar iouth temd'int<sup>81</sup>. Thebedd af thebbourth. Ousan d r'ers iâssasen<sup>82</sup>, ennan as : « Achou<sup>26</sup> thetsilidh, ai argaz agi? » — Thenna iasen : « Nekkini d'asbaisi<sup>68</sup>. Thoura, ak'li ousir' d r'er d'agi. Ma oufir' amkan<sup>53</sup> ar essolt'an<sup>3</sup> temourth agi, ad' khed'mer'<sup>59</sup> r'oures. » Bouin ts ar essolt'an<sup>3</sup>; noutheni r'ilen tsid'ets d'argaz. Thebbodh ar essolt'an<sup>3</sup> temd'int<sup>81</sup>. Jouula ts essolt'an<sup>3</sup>. Thaâdjeb<sup>83</sup> ith. Lamâna<sup>84</sup> ir'il d'argaz; our tsiâk'il<sup>86</sup> ara tsamet'l'outh. Irra ts essolt'an<sup>3</sup> d'elouzir<sup>86</sup> r'oures. Thek'im<sup>47</sup> thah'kem<sup>87</sup>.

Ibouass, thenna ias i ssolt'an<sup>3</sup> : « A oulid'i<sup>70</sup>, a sid'i<sup>88</sup> ssolt'an<sup>3</sup>, ma ihd'a<sup>46</sup> k Rebbi<sup>32</sup>, asen tinidh i ouid' itçouïren<sup>89</sup> ayi çououren<sup>89</sup> i thebbourth temd'int<sup>81</sup>. » — Inna ias

77. فُندورة. — 78. غار, IV<sup>e</sup> forme arabe اغارة, اغارة « rapidité ». — 79. بهل, وحيد, وحيد suivi de l'uffixe kabyle s « tout seul ». — 80. بهل, idiot, niais », vulgaire. — 81. مدينة, مدن. — 82. عس, عساس. — 83. عجب. — 84. عني. Cf. p. 20, n. 25. — 85. عقل. — 86. وزير, وزير. — 87. حكم. — 88. سيد, ساد. — 89. صار, II<sup>e</sup> forme arabe تصور, تصوية. Le ts de la IV<sup>e</sup> forme berbère s'est modifié en tç par suite de la présence du ص arabe. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 42.

essolt'an<sup>3</sup> : « Iouk'em. » — Inna iasen essolt'an<sup>3</sup> i ouid' itçouïren<sup>89</sup> : « Çouourth<sup>89</sup> ets. » Çououren<sup>89</sup> ts af theb-bourth femd'int<sup>81</sup>. Thououçça<sup>90</sup> entsath iâssasen<sup>82</sup>, thenna iasen : « R'ourouen thoura! Ouin ara d iasen, thoualam th itskhezzi<sup>60</sup> i tçouïra<sup>89</sup> iagi, itserou, aouith ets id r'ouri. » — Ennan as : « Iouk'em, a sid'i<sup>88</sup> louzir<sup>86</sup>. » K'imen<sup>47</sup> aoûssen<sup>82</sup>. Entsath tah'kem<sup>87</sup>.

Ak'chich enni iour'en ak'erroum<sup>2</sup>, ik'im<sup>47</sup> i themourth enni gi ikheddem<sup>47</sup> abour'li<sup>6</sup> kera boussan, irouh'<sup>21</sup> ar themourth is. Ibbodh ar immas, ioufa' ts thetsrou, inna ias : « A imma, ai r'erthetsroudh? » — Thenna ias : « A emmi, ala tserour' af themm<sup>92</sup> iâddan<sup>36</sup> felli. » — Inna ias : « I ouk'erroum<sup>2</sup> enni im d chiyaâr'<sup>46</sup>, anda illa? » — Thenna ias : « A emmi, af ouk'erroum<sup>2</sup> enni ala tserour'. » — Inna ias : « Achou<sup>28</sup> r'er? » Imir theb'ka<sup>60</sup> ias akken illa lh'al<sup>29</sup>. Ik'im<sup>47</sup> ouk'chich enni ar itserou. Inna ias : « Oullah<sup>28</sup>! Ar, imi Rebbi<sup>32</sup> iseroua<sup>91</sup> yi themm<sup>92</sup>, ar th rouour'<sup>91</sup> akken iouk'em! Thoura ad' rouh'er'<sup>21</sup>. Anda thebbodh tek'chichth agi, ats k'edhaâr'<sup>43</sup>. A mer atser'li d'i lbeh'ar<sup>7</sup>, ar d' r'elir' yid'es! » Irouh'<sup>21</sup> itsnad'i<sup>51</sup> fellas.

Zir'en tak'chichth enni, thouala ts illis n essolt'an<sup>3</sup> enni ar i thekheddem<sup>6</sup> d'elouzir<sup>86</sup>. Thir'il d'argaz. Thâchek'<sup>93</sup> d'egs. Thenna ias i babas<sup>1</sup> : « A baba<sup>1</sup>, nekkini our zoua-djer'<sup>94</sup> ara ala d'elouzir<sup>86</sup> agi. Br'ir'<sup>44</sup> ath ar'er'. » — Inna ias babas<sup>1</sup> : « Iouk'em, a illi. » Irouh'<sup>21</sup> essolt'an<sup>3</sup> r'e<sup>a</sup>

90. وصى, II<sup>e</sup> forme arabe وصى, « faire des recommandations », vulgaire. — 91. روى « être désaltéré ». A la I<sup>re</sup> forme berbère « rassasier » et à la forme simple « se rassasier ». — 92. مَمَّ. — 93. عشق. — 94. زاج. Employé dans ce sens par les Arabes à la V<sup>e</sup> forme تزوج.

a. Mis pour r'er. Le r de cette particule a disparu sous l'influence du l qui le suit.



louzir<sup>86</sup> is, inna ias : « A louzir<sup>86</sup>, iyya<sup>74</sup>, ak feker' illi. La thek'k'ar : Br'ir'<sup>44</sup> ath ar'er'. Ourzouadjer'<sup>94</sup> ara ala yid'es. » — Thenna ias : « Iouk'em, a sid'i<sup>88</sup> ssoll'an<sup>3</sup>. Oula d'nek-kini br'ir'<sup>44</sup> ak amler'<sup>96</sup>. » Thour' its. Ouk'men tamer'ra.

Armi tsameddith, therouh'<sup>21</sup> thek'chichth enni illan d'el-ouzir<sup>86</sup> ar thekhkhamth temel'l'outh is. Thinna thel't'es g oumkan<sup>59</sup> is ; thinna thel't'es g oumkan<sup>59</sup> is. Tha our thekkir r'er tha ; tha our thekkir r'er tha. Illis n' essoll'an<sup>3</sup> testeh'a<sup>90</sup> ma thekker r'oures. Thinna ikheddemen<sup>5</sup> d'el-ouzir<sup>86</sup>, d'ir'en, our thekkir ara. El't'esent akenni, mkoull<sup>65</sup> ioueth iman is. Armi d' iouli ouass, thekker thek'chichth enni ikheddemen<sup>5</sup> d'elouzir<sup>86</sup>, therouh'<sup>21</sup>. Armi tsameddith, our'alent i senath ar thekhkhamth ensent. Énsant, mkoull<sup>65</sup> ioueth g oumkan<sup>59</sup> is, am idhelli. Armi d' iouli ouass, louzir<sup>86</sup> irouh'<sup>21</sup> ar chor'l'<sup>97</sup> is. Armi tsameddith, our'alent d'ir'en i senath ar thekhkhamth ensent. Louzir<sup>86</sup> irouh'<sup>21</sup> ar it't'es g oumkan<sup>58</sup> is ; illis n' essoll'an<sup>3</sup> tousa d' r'oures, thenna ias : « A louzir<sup>86</sup>, iak thour'edh iyi tsamel'l'outh ik? Ketchini d'argaz iou? Thoura anel't'es elouah'id'<sup>79</sup>, nek id'ek. » — Imirentennaias : « A illis n' essoll'an<sup>3</sup>, kemmini tsamel'l'outh. Nekkini tsamel'l'outh. Thoura, am kem am nek. » Thafarra<sup>98</sup> ias af id'maren is. Thouala illis n' essoll'an<sup>3</sup> tibouchin is. Theh'hech<sup>99</sup>, thenna ias : « Ihi, anek armi therridh iman im d'argaz? » Imiren teh'ka<sup>50</sup> ias akken illa th'al<sup>20</sup> ilkoull<sup>65</sup>. Gimi is theh'ka<sup>50</sup> akkagi, thenna ias illis n' essoll'an<sup>3</sup> : « Ihi, imi nek r'ider' d'argaz our'er' kem, zir'en tsamel'l'outh am kem am nek, thoura, ou-Llah<sup>26</sup>, our zouidjer'<sup>94</sup>. Ar d' k'imer'<sup>47</sup> akkagi, am kem am

95. عيل, III<sup>e</sup> forme arabe عامل « avoir affaire à quelqu'un ». En kabyle « s'allier à une famille ». — 96. حبي, X<sup>e</sup> forme arabe استحي. — 97. شغل. — 98. عرى, II<sup>e</sup> forme arabe عرى. — 99. دهش. Le د arabe est devenu د en zouaoua.

nek. Ansi thekkidh, ar d' ekker'. » K'iment<sup>47</sup> akken, lekhar<sup>52</sup> gar asent ; oulach<sup>100</sup> ouin islan yisent tsilaouin i senath. Medden r'ilen louzir<sup>86</sup> d'argaz, iour' illis n essolt'an<sup>3</sup>, akhih<sup>20</sup>.

Saâddan<sup>35</sup> kera boussan, ahani thelatha<sup>36</sup> enni en-nour'en fellas ousan d. Bedden af thebbourth en temd'int<sup>70</sup>, ar tsekhezziren<sup>66</sup> d'i tçouira<sup>89</sup> enni. Mkoull<sup>65</sup> iouen iin as : « Tsagi. » Ar tsemk'ellaân<sup>101</sup>. Selan asen iâssasen<sup>82</sup> imi tsemk'ellaân<sup>101</sup>. Bouin ten ar oukhkam n essolt'an<sup>3</sup>. Erran ten g iouth tekhamth. K'imen<sup>47</sup>.

Azekka iouen, aha iousa d ousbaisi<sup>68</sup> d'ir'en. Ibedd ar thebbourth, ar itskhezzir<sup>66</sup> d'eg tçouira<sup>89</sup> enni, itserou. Oualan t iâssasen<sup>82</sup>. Bouin t, ernan t ar thelatha<sup>36</sup> enni im-zououra. Ik'im<sup>47</sup> id'sen.

Thameddith enni, aha ibbodh ed ouk'chich enni bab<sup>1</sup> ouk'erroum<sup>2</sup>. Akken ibbodh ar thebbourth, iouala tçouira<sup>89</sup> enni. Ir'li, ar itserou. Oualan t id iâssasen<sup>82</sup>. Bouin t, ernan t ar ousbaisi<sup>68</sup> d'thelatha<sup>36</sup> enni ennidhen. Azekka iouenni, souffrer'en ten id, bouin ten id a louzir<sup>86</sup>.

Akken intouala, thâk'el<sup>85</sup> ithen aok i khamsa<sup>102</sup>. Thenna iasen i thelatha<sup>36</sup> enni imzououra : « Achou<sup>28</sup> thebr'am<sup>44</sup> kounoui? » — Ennan as : « A sid'i<sup>98</sup> louzir<sup>86</sup>, neddoukel i thelatha<sup>36</sup> id'ner', netsnad'i<sup>51</sup>. Noufa ioueth temet't'outh d'lâli<sup>103</sup> thek'im<sup>47</sup> i tsenaçif<sup>64</sup> taâmourin<sup>60</sup> g id'rimen<sup>14</sup>. Nebbodh r'oures. Mkoull<sup>65</sup> iouen d'eg nar' iini : D'nek ara ts iaouin. — Gimi ir' thouala netsnar' fellas, thenna iar' : « Achou<sup>28</sup> r'er ala thetsnar'em? Rouh'eth<sup>21</sup> ar thir'ilt inna,

100. ولاشي. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 88. — 101. قلع. En kabyle « discuter à haute voix ». Combinaison de la IV<sup>e</sup> et de la II<sup>e</sup> forme kabyle *tsemk'ellâ*. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 42, p. 42. — 102. خمسة, خمس. — 103. علا. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37.

themzazzalem d. — Nerouh<sup>21</sup>. Armi d nour'al, noufa ts id terouh<sup>21</sup>. Nethbâ<sup>67</sup> its. Thoura, ak'lar' nousa d, nebbodh ed ar thebbourth, noufa d iouth tçouira<sup>89</sup> af thebbourth, nir'il d'entsath. Ar netsekhezzir<sup>66</sup> d'egs. Oualan ar' d iâssasen<sup>82</sup>, bouin ar' d r'er d'agi. » — Thenna iasen : « Amek, armi imi s thoufam tsenaçif<sup>64</sup> g id'rimen<sup>14</sup>, thebr'am<sup>44</sup> as thaouim, entsath ! Ai r'er our thetsaouim ara id'rimen<sup>14</sup>, as thedjdem entsath ; ner' iouen ad' iaoui thak'chichth enni ; sin ennidhen ad' aouin id'rimen<sup>14</sup>? » — Ennan as : « A sid'i<sup>88</sup> louzir<sup>86</sup>, noukni nebr'a<sup>44</sup> d'entsath i thelatha<sup>36</sup>. M koull<sup>65</sup> iouen iini : D'nek ara ts iaouiñ. » — Thenna iasen : « Ibi, rouh'eth<sup>21</sup> d'oubrid' ennouen. » Rouh'en<sup>21</sup>.

Thour'al ar ousbaisi<sup>68</sup>, thenna ias : « I ketchini, achou<sup>28</sup> r'er idousidh d'ir'en? » — Inna ias : « A sid'i<sup>88</sup> louzir<sup>86</sup>, nekkini ellir' d'asbaisi<sup>68</sup> s ibernas<sup>71</sup> iou, s ouh'aik<sup>72</sup> iou, s elkheidh<sup>73</sup> iou, s oujed'aoûn<sup>69</sup> iou. Mougerer' ioueth tek'chichth g oubrid'. Gimi ts oualar', br'ir'<sup>44</sup> ts. Erser' af oujed'aoûn<sup>69</sup> iou, et't'efer' ts iouakken ara ts aouir'. Thasouiâth<sup>60</sup>, thenna yi : A oulid'i<sup>68</sup>, khaf<sup>104</sup> ebrou<sup>105</sup> yi. Our tsaoggad'. Our rouggeler' ara. Aoui d, efk iyi ibernas<sup>71</sup> ik d'ouh'aik<sup>72</sup> d'elkheidh<sup>73</sup>. — Fekir' as then. Thelsa then. Armi ithen telsa, thenna yi : Erjou<sup>41</sup> thoura ad' erkeber<sup>75</sup> nek tsamzouarouth. Imiren terkebedh<sup>75</sup> d d'ir' ketchini ; annerouh<sup>21</sup>. — Therkeb<sup>73</sup>, therouel iyi s oujed'aoûn<sup>69</sup> s elh'aouaidj<sup>27</sup> iou. Thedjdja yi ala i thek'end'ourth<sup>77</sup>. Thoura, ousir' d tsek'elliber<sup>106</sup> fellas. Ebbodher' d ar thebbourth en temd'int<sup>81</sup>, oufir' d ioueth tçouira<sup>89</sup>, r'iler d'entsath. Thechabi<sup>107</sup> d'egs. Bedder' ar tsekhezzirer'<sup>66</sup> d'egs, ar tserour'. Oualan id iâssasen<sup>82</sup>, bouin iyi d r'er d'a. » — Thenna

104. خاف, synonyme de r'af. — 105. برى. — 106. قلب, II<sup>e</sup> forme قلب « chercher », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tskellib*. — 107. شبه ?

ias entsath : « louk'em. K'im<sup>47</sup> r'er d'in. » Thelouâ<sup>108</sup> ssouach<sup>109</sup>, thenna iasen : « Argaz agi, esketh as thaiouga ibernas<sup>71</sup>, thernoum as ah'ayik<sup>72</sup> d'elkheidh<sup>73</sup>, thaouim th ar ijed'aân<sup>69</sup>. Ad' ifren ajed'aouñ<sup>69</sup> is iheouan, iaoui th, irouh'<sup>21</sup>. » Ekkeren essouach<sup>109</sup>, khed'men<sup>5</sup> isen tenna.

Ik'im<sup>47</sup> ed ouk'chich enni bab<sup>1</sup> ouk'erroum<sup>2</sup>. Thelouâ<sup>108</sup> th, thenna ias : « I ketchini, ai ak'chich, achou<sup>28</sup> thebr'idh<sup>44</sup> armi d'ousidh r'er d'a? » — Inna ias entsa : « A sid'i<sup>88</sup>, nekkini thad'iant iou r'ezzifeth. Lamâna<sup>84</sup> ma illa ayi thesamah'adh<sup>110</sup>, ad' ak ts âoud'er'<sup>111</sup>. » — Thenna ias : « Meslai. » Ih'ka<sup>50</sup> ias thad'iant is akken tella. Entsa itse-rou. Thenna ias : « louk'em. K'im<sup>47</sup> r'er d'inna. » Ik'im<sup>47</sup>.

Armi d'effe'en medden aok, k'imen<sup>27</sup> d'ala siñ entsath yid'es, thenna ias imir : « Ketchini, s ouk'chich agi, thak'chichth agi, ala thek'k'aredh fellas, as thâk'eledh<sup>85</sup>? » — Inna ias : « A sid'i<sup>88</sup> louzir<sup>86</sup>, zerir' ts ibouass iouen. Ass agi ousir' d, oufir' d tçouira<sup>89</sup> af thebbourth, r'iler' d'entsath. Ak'li la tsekhezzirer'<sup>60</sup> d'ir'en d'eg k. Mer our dou-sidh ara d' louzir<sup>86</sup> ar essolt'an<sup>3</sup>, thili ik ennir' : D'ketch ai d'entsath. » Thedhsa. Imiren tenna ias : « Ihi, d'nek. » Gimi is thenna : D'nek ai d'entsath, — ifrah'<sup>76</sup>, isellem<sup>112</sup> fellas. Thenna ias : « Lamâna<sup>84</sup> nek ak'li<sup>a</sup>, essolt'an<sup>3</sup> ir'il nekkini d'argaz, our iâk'il<sup>85</sup> ara tsamet't'outh, ifka yi illis. Our'er' ts! Thoura, ma illa ketchini ar' thar'edh i senath, ner' atsaougidh? » — Inna ias entsa : « Ats ar'er' entsath; ernour' kem, kemmini. Ma thella this thelatha<sup>36</sup>, ats ar'er' d'ir'en. » — Thenna ias : « louk'em. »

108. لغى? — 109. شواوش, plur. شواوش, « chaouch ». — 110. سويح.  
— 111. عاد, III<sup>e</sup> forme arabe عاود « répéter » et, par extension « raconter ». — 112. سلم, II<sup>e</sup> forme arabe سلم.

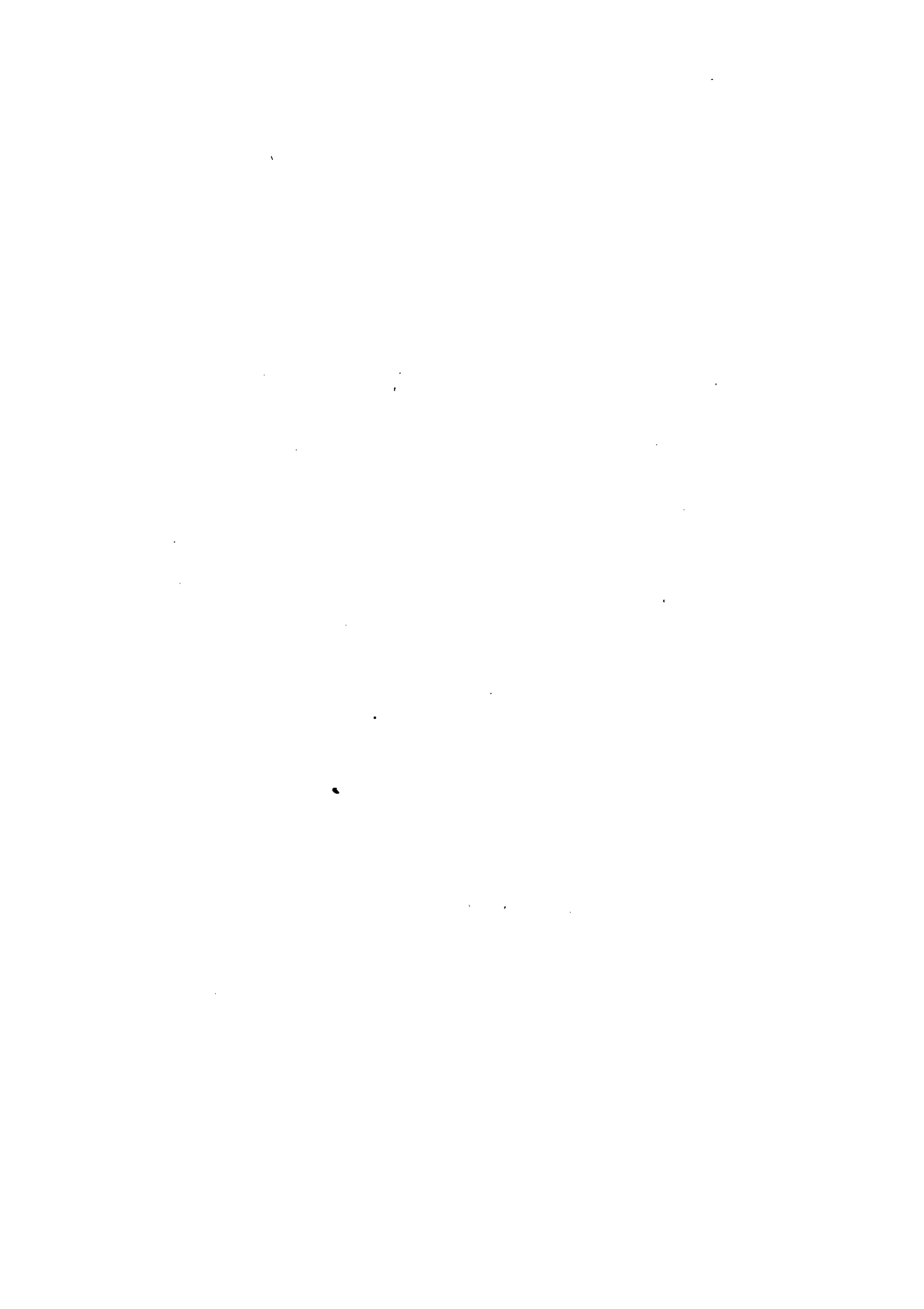
a. Nek akli sont explétifs, mais ils donnent plus de force à la phrase.

Theboui th ar thekhkhamth gi thella illis n essolt'an<sup>3</sup>, thenna ias i illis n essolt'an : « A oultema, ahaia iousa d ourgaz iou. Thoura, ma tebr'oudh<sup>44</sup>, ar' iar' i senath ; aner' atsaougidh? » — Thenna ias illis n essolt'an<sup>3</sup> : « lak, nek-kini ennir' am : Ansi thekkidh, ad' ekker'. — Thoura, imi d iousa ouk'chich agi, ar' iar' i senath am kemmini am nek. »

Therouh'<sup>21</sup> imir ar essolt'an<sup>3</sup>, thenna ias : « A sid'i<sup>88</sup> ssolt'an<sup>3</sup>, samah'<sup>110</sup> iyi ad' ak inir'. » — Inna ias : « Meslai, ai adhouggal iou. » — Thenna ias : « Ihi, nekkini tsamet'-t'outh, am nek am illik agi yi thefkidh. Thoura, ach<sup>28</sup> h'al<sup>29</sup> aiagi nek our br'ir'<sup>44</sup> ara ad' aoun inir' : nek tsamet'-t'outh. — Ass agi, aha iousa d ourgaz iou. Thoura, ar' iar' i senath am nek am illik. Ma illa d'amoukan<sup>59</sup> agi gi ellir', ad' ik'im<sup>47</sup> d'egs ourgaz iou. » — Inna ias essolt'an<sup>3</sup> : « Iouk'em. »

Ik'im<sup>47</sup> ouk'chich enni d'louzir<sup>80</sup>. Iour' thih' d'ain enni senath, iouk'em fellasent tamer'ra tsamok'rant. Sebâ<sup>11</sup> oussan d' sebâ<sup>113</sup> oudhan ikkath et't'ebel<sup>114</sup> d'elr'idha<sup>115</sup>.

113. سبع، سبعة. — 114. طبل. — 115. غايطة « hautbois ».



ELR'ALB' AMZOUAROU N ATH JENNAD' «  
 NOUTHENI D'ETTORK' IAOK D'AMRAOUA' »

PREMIÈRE VICTOIRE  
 DES BENI JENNAD SUR LES TURKS ET LES AMRAOUA

---

Ousan d'Ettork' <sup>2</sup> ioun oubrid', ennan asen i ath Jennad' :  
 « Ar' thedjdem abrid' anaâddi <sup>3</sup> ar Themgout' <sup>c</sup>. » — Ousan d'ath Jennad', ennan asen : « Our netsadjdji ara abrid'. »  
 — Ekkeren d'Ettork' <sup>2</sup>, ennan asen i ath Jennad' : « Ihi, imi thougim ar' thedjdem abrid', imenr'i noukni id'ouen. »

1. غلب. — 2. الشرك « les Turks », تركي « Turk ». — 3. عدا aor. يعدو, II<sup>e</sup> forme arabe عدى. En kabyle « aller, passer, s'écouler ».

a. Il s'agit ici des Beni Jennad el-Bah'ar.

b. *Amraoua*, tribu voisine des B. Jennad el-Bahar. *Amraoua* dérive de la racine arabe عمر.

c. Montagne située entre les B. Jennad et les B. Felik'. Elle est très boisée. Les Turks, voulant faire des coupes de bois dans cette forêt, demandèrent aux B. Jennad la permission de traverser leur territoire. Sur le refus des B. Jennad, la guerre fut déclarée.

— Énnan asen ath Jennad' : « Oula d'noukni af anechthenni ala netsnad'i <sup>4</sup>.

Ibouass, ichiyaâ <sup>5</sup> d'elbey <sup>6</sup> i ik'ourrai n ath Jennad', inna iasen : « Anmiagar g ouasif Amraoua. » Rouh'en <sup>7</sup> ath Jennad', erkeben <sup>8</sup> af ijed'aân <sup>9</sup> ensen. Armi d'ebodhen ar ouasif Amraoua, miagaren d'inna noutheni d'elbey <sup>6</sup>; ar tsemeslain yid'es soufella ijed'aân <sup>9</sup>. Ilouâ <sup>10</sup> then id Belk'asem <sup>11</sup> n ath K'asi <sup>a</sup>, inna iasen : « Ai ath Jennad', amek thigga thouzzerth agi ennouen? Themouggerem d'zoun elbey <sup>6</sup>. Imi toualam, atsersem af ijed'aân <sup>9</sup> ennouen. » — Ilouâ <sup>10</sup> th iouen n ath Jennad', ek'k'aren as Brahim <sup>12</sup> n ath Ibrahim <sup>12</sup> Oubizar <sup>b</sup>, inna ias : « A Belk'asem <sup>11</sup>, noukni, g ouass mi id nekker, s ath Jennad' <sup>13</sup>, thessendh ar' netsou-zour; mertchi armi d'assa. Thoura noukni, elbey <sup>6</sup> agi inek our as nesali ara lâdad' <sup>14</sup>, am ketch am entsa. Amek ara ners af ijed'aân <sup>9</sup> ennar', entsa d'elk'oum <sup>15</sup> is af ijed'aân <sup>9</sup> ensen? Ner' thir'iledh, imi d'elbey <sup>6</sup>, ar' ierr tsi-laouin? Thoura noukni ou <sup>c</sup> d' nousi ara ar oumeslai

4. ندا, III<sup>e</sup> forme arabe نادى, a en kabyle le sens de « chercher, demander », IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsenad'i*. — 5. شاع. — 6. باي « bey », du turk بك. — 7. راج aor. يروح. — 8. ركب. — 9. جذع. — 10. لغى (?). — 11. Prononciation algérienne de أبو القاسم, nom propre. — 12. إبراهيم. — 13. Cf. sur cette tournure de phrase note a, p. 54. — 14. عداد, عدّ. Comparez *our as nesali*, etc., à l'arabe vulgaire ما نطلع له الحساب « ne faire aucun cas de... », VII<sup>e</sup> forme arabe أنعدّ; en kabyle « pour ainsi dire ». — 15. قام, قوم.

a. Village des Amraoua.

b. Village des B. Jennad.

c. Mis pour *our*.



khilla<sup>16</sup>. Nousa d'albey<sup>6</sup> achou<sup>17</sup> r'er ir' d' ichiyaâ<sup>4</sup>, achou<sup>17</sup> ibr'a<sup>18</sup> r'ournar'. » — Inna iasen elbey<sup>6</sup> : « Ai ath Jennad', ma ihd'a<sup>19</sup> koun Rebbi<sup>20</sup>, ar' thefkem abrid' ar Themgoul'. » — Inna ias Ibrahim<sup>12</sup> : « Abrid' Temgout', khaf<sup>21</sup> ais<sup>22</sup> ith. Thoura, iak nenna : Imenr'i, noukni id'ouen, ioun oumeslai mertchi sin. » — Inna iasen elbey<sup>6</sup> : « Rouh'eth<sup>6</sup> ihi. Anzer anechthagi. »

Our'alen ath Jennad'. Azekka iouen, ibd'a<sup>23</sup> imenri. Ik'im<sup>15</sup> imenr'i enni sebâ<sup>24</sup> isouggasen, noutheni d'am-d'ak'd'ak'<sup>25</sup>, armi iour'al Ouzar'ar<sup>a</sup> thazouggarth d'egs; tsaâchchichen<sup>26</sup> d'egs ilfan. Sebâ<sup>24</sup> isouggasen agi imenr'i, Azar'ar our ikriz; oulach<sup>27</sup> ouin ara iâddin<sup>3</sup> d'egs.

Armi âddan<sup>3</sup> sebâ<sup>24</sup> isouggasen agi, irouel elbey<sup>6</sup> entsa d'elk'oum<sup>15</sup> is i Thizi-Ouzzou<sup>b</sup>. Idjdja d'inna iouen errais<sup>28</sup> entsa d'elmeh'all<sup>29</sup> is. Elbey<sup>6</sup> iousa d'ar Menayil<sup>30</sup>, izd'er' d'in. Fekan lr'alb<sup>1</sup> i ath Jennad'.

K'imen<sup>15</sup> Amraoua. Ekkeren d'ir'en, sekkeren lfethna<sup>31</sup> noutheni d'ath Jennad'. Ar tsenar'en af Ouzar'ar. Ihouass, ekkeren ath Jennad' eççebah'<sup>32</sup>, çoubben<sup>33</sup> d's Azar'ar, ouafan ik'oum<sup>15</sup> n Amraoua. Ikker ed ioun g ath Jennad', is-

16. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 17. أي اى. — 18. بغا. — 19. بهدى aor. بهدى. — 20. رب ربي suivi de l'affixe arabe ي. — 21. خاف, adverbe. Cf. note 104, p. 207. — 22. ايس. — 23. بدأ. — 24. سبعة, سبع. — 25. دقدق. En kabyle « combattre ». — 26. يعيش, عاش, IV<sup>e</sup> forme kabyle tsâchchich. — 27. ولاشي. — 28. رئيس, راس. — 29. محلة, حل. — 30. برج منايل, نال. « armée en campagne », vulgaire. — 31. فتنه, فتن. « combat », arabe vulgaire. — 32. صباح, صبح. — 33. صب. — 33. صب.

a. Vaste plaine entre les Amraoua et les B. Jennad.

b. Cf. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 44.

mis <sup>34</sup> H'addouch <sup>35</sup> n aith Bah'a <sup>a</sup>, inna ias i egmas ek'k'aren as Ali <sup>36</sup> : « A Ali <sup>36</sup> ennar', iyya <sup>37</sup> annerouh' <sup>6</sup> ala nek id'ek. Elr'achi <sup>38</sup> iagi aok ad' k'imen <sup>15</sup> d'agi. Oulai r'er ekkereu. Annerouh' <sup>6</sup> nek id'ek. Ketchini, ar' ed i djiha <sup>39</sup>; nek ad' ar'er' djiha <sup>39</sup>. Elk'oum <sup>15</sup> inna n Amraoua athen nesekker ala i sin, nek id'ek. » — Inna ias Ali <sup>36</sup> ensen : « Iyya <sup>37</sup> ! » Rouh'en <sup>6</sup>. Edjdjan aok elr'achi <sup>38</sup> d'inna. Effer'en ala i sin. Iouen iour' i djiha <sup>39</sup>; ouaiedh i djiha <sup>39</sup>. Rouh'en <sup>5</sup> af ije-d'aân <sup>8</sup>. Akken ebbodhen a lk'oum <sup>15</sup> enni n Amraoua, bran <sup>40</sup> d'eg sen s ouzza <sup>b</sup>. Ikker lk'oum <sup>15</sup> enni n Amraoua; rououlen. Armi ithen sekkemen r'er asif n Amraoua, our'alen d H'addouch <sup>35</sup> d'Ali <sup>36</sup>. D'oug ass enni, miefken tijaâhoubin <sup>41</sup>. Amraoua, noutheni d'ath Jennad' d'ir'en, our'alen. Ik'im <sup>15</sup> Ouzar'ar bouaigarasen; our izmir h'add <sup>42</sup> ad' ikrez d'egs.

Ibouass, ichiyaâ <sup>4</sup> asen d Belk'usem <sup>11</sup> n ath K'asi i ath Jennad', inna iasen : « Ai ath Jennad' ik'im <sup>15</sup> ar' d ibouass imenr'i akid'ouen af Ouzar'ar agi. Anebd'ou <sup>23</sup> imenr'i eqçebah' <sup>32</sup>. Ar thameddith, anda ifra <sup>43</sup> imenr'i, si in ai tsi-listh gar ar' id'ouen. » — Erran as lekhbar <sup>44</sup> ath Jennad', ennan as : « Ihi, azekka ebgeseth. »

34. اسم, سما. — 35. Nom propre masculin. Diminutif kabyle de l'arabe حدّ. — 36. علي. — 37. آيا. — 38. الغاشي, غشا, « foule », vulgaire. — 39. جهة, وجه. — 40. برى. — 41. جعب, « tube, canon de fusil ». En signe de réconciliation, les Kabyles se donnent réciproquement des canons de fusil. — 42. Prononciation algérienne de أحد. — 43. يفرى, فرى. « finir », arabe vulgaire. — 44. اخبار, خبر.

a. Village des B. Jennad.

b. Bran, etc., « lâchèrent au milieu d'eux du fer », c'est-à-dire « firent feu sur eux ».

Azekka iouenni, ekkeren d ath Jennad' eççebah' <sup>32</sup>, ma zal <sup>45</sup> ithran. Çoubben <sup>33</sup> s Azar'ar armi d ebbodhen ar ennig ikhkhamen n Amraoua. Akken id ekkeren ath Amraoua, oufan ath Jennad' enni g ikhkhamenensen. Ebgesen d'ir'en Amraoua. Bed'an <sup>23</sup> imenr'i. Armi tsameddith, feran <sup>43</sup> i thala n aith bou Ali <sup>a</sup>. Erran sini thilisth. Thoura Azar'ar inâdd <sup>14</sup> bouin t aok ath Jennad'. Amraoua, edjdjan asen ath Jennad' ala d'erous. Bed'an <sup>23</sup> kerrezen ath Jennad' iaok d'Amraoua.

Ibouass d'ir'en, ichiyaâ <sup>5</sup> d elbey <sup>9</sup> n Ettork <sup>2</sup> i Menayil <sup>30</sup>, ichiyaâ <sup>5</sup> asen d i ath Jennad', inna iasen : « Iyyaou <sup>37</sup> an-meçalah' <sup>46</sup> nek id'ouen. » Ekkeren d ath Jennad', rouh'en <sup>7</sup> d d'i rbaïn <sup>47</sup> id' sen. Iouen d'H'addouch <sup>35</sup> n aith Bah'a, ouaiedh d'Elh'adjdj <sup>48</sup> Mouh' <sup>49</sup> ou Ismail <sup>50</sup> i Themizar, ouaiedh Mouh' <sup>49</sup> aith Lâziz <sup>51</sup>, ouaiedh d' Brahim <sup>19</sup> n ath Ibrahim <sup>12</sup>, ouaiedh d' Meh'ammed' <sup>40</sup> Abou <sup>52</sup> Khalfiou <sup>53</sup>, ouaiedh d'Ah'med' <sup>49</sup> Imançouren <sup>54</sup>, ouaiedh Meh'ammed' <sup>49</sup> n aith K'asi; ouiidh, netsou ismaouen <sup>34</sup> ensen. Rouh'en <sup>6</sup> d ar Menayil <sup>30</sup> r'el bey <sup>6</sup>.

Zir'en elbey <sup>6</sup> iouçça <sup>55</sup> thaâssasth <sup>56</sup> is, inna iasen : « Mi d ousan ath Jennad', edjdjeth tsen. Mi d kechmen r'ouri, kounoui er'lith fellasen, antenr'em. » Ath Jennad' oulach <sup>27</sup>

45. ما زال. — 46. صالح, II<sup>e</sup> forme berbère, *mçalah'*, ayant la même signification que la VIII<sup>e</sup> forme arabe اصطالح. — 47. ربع, اربعة, اربعين. — 48. حاج, حجاج. — 49. محمد, محمد, *Mouh'* est une abréviation de محمد. — 50. اسماعيل. — 51. عزيز, عز. — 52. ابو, بو. — 53. خلف. — 54. منصور, نصر. Pluriel kabyle : *Imançouren*, « des Beni Mançour ». — 55. وصى, وصى, وصى. — 56. عس, عسة, عساس.

a. Cette source est encore aujourd'hui la limite des Amraoua et des B. Jennad.

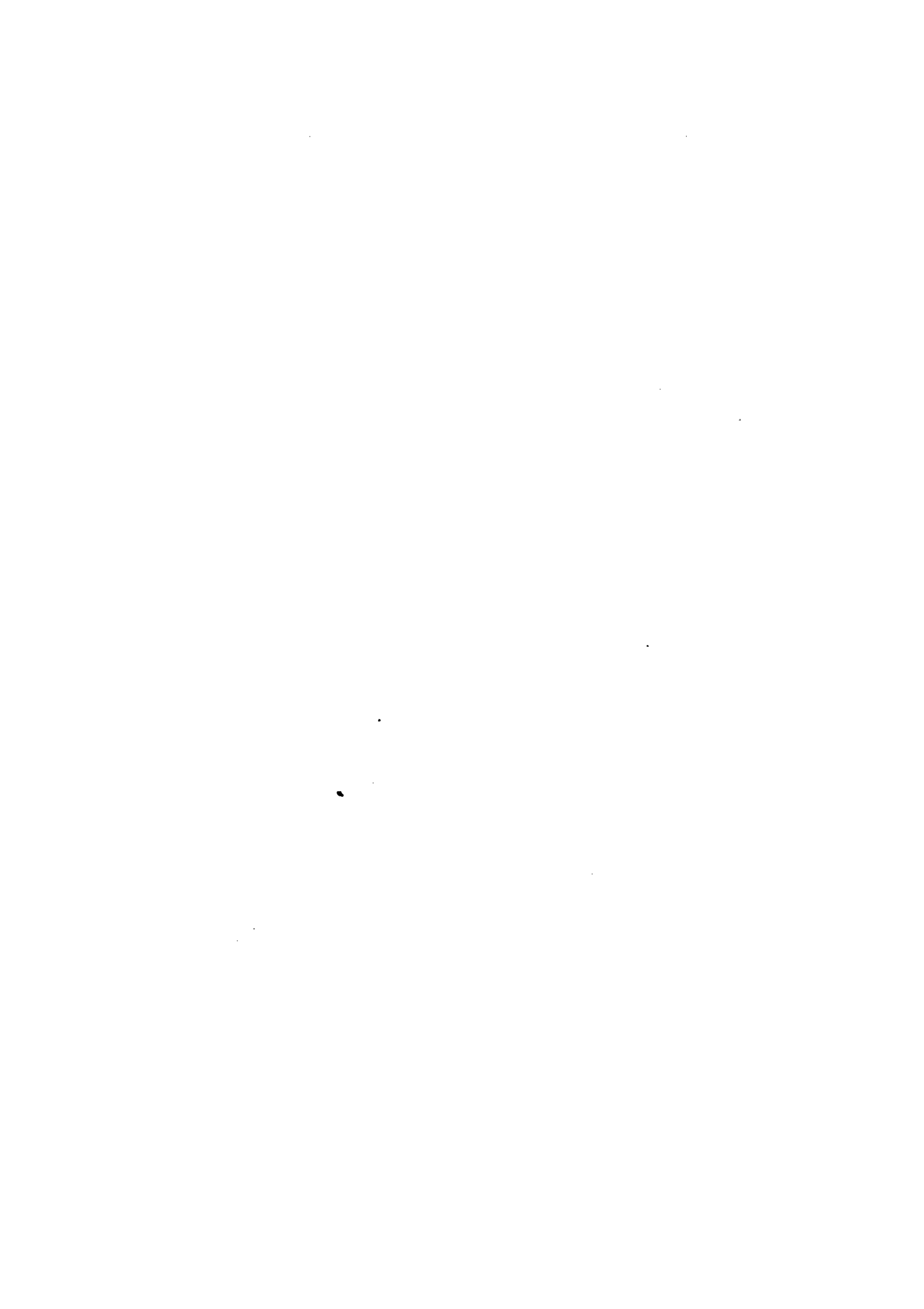
r'oursen lekhbar <sup>44</sup> s ouanechthagi. Rouh'en <sup>7</sup>. Armi d ebbodhen a lbordj <sup>57</sup> en Menayil <sup>39</sup>, ersen af thebbourth elbey <sup>6</sup>. Edjdjan ijed'aân <sup>8</sup>, ersen berra <sup>38</sup>, noutheni kechmen. Ousan d iâssasen <sup>56</sup>, noud'an <sup>4</sup> ten. Ekkesen asen ouzzal illan r'oursen. Meh'ammed' <sup>49</sup> n ath K'asi <sup>11</sup> r'oures iouen elkabous <sup>59</sup> d'amzian, iouk'em ith g ouagous ouse-roual <sup>60</sup>. Noud'an tiâssasen <sup>56</sup>, our oufin ara lkabous <sup>59</sup> enni. Kechmen a lbey . Akken ebbodhen ar ezzath elbey <sup>6</sup>, iâssasen <sup>56</sup> enni r'elin d fellasen. Meh'ammed' <sup>49</sup> n aith K'asi ijbed' <sup>61</sup> ed elkabous <sup>59</sup> enni, ioueth yis elbey <sup>6</sup>, inr'a th. Ah'med' <sup>49</sup> Imançouren <sup>54</sup>, iouth ith id ioun outhourki <sup>2</sup> s isekkin <sup>62</sup>. Izouar as s oufous is, it't'ef as isekkin <sup>62</sup> enni, ikkes as th, ir'li fellasen s isekkin <sup>62</sup> enni, inr'a d'eg sen sebâ <sup>24</sup>. Meh'ammed' <sup>49</sup> n aith K'asi <sup>11</sup> inr'a lbey <sup>6</sup> d'amzouarou, ierna khamsa <sup>63</sup> g ouiidh. K'imén <sup>15</sup> Ithourkien <sup>2</sup> enni, ain immouthen immouth, ouiidh erououlen; emmouthen d'eg sen âchrin <sup>64</sup>. Ath Jennad' emmouthen d'eg sen erbâ <sup>47</sup>.

Our'alén ath Jennad'. Armi d ebbodhen ar ath Jennad', iousa d Yousef ou K'asi <sup>65</sup>. Ar itsmeddah' <sup>66</sup> fellasen, inna iasen :

57. برج. — 58. بَرا, « dehors », vulgaire. — 59. كبوس, pluriel كوايس, « pistolet », arabe vulgaire. — 60. سراويل, pluriel سراويل. Cf. Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845, in-8, p. 203-209. — 61. Métathèse pour جذب. — 62. سكين, سكين. Les B. Jennad font toujours précéder ce mot d'un i « isekkin ». — 63. خمسة, خمس. — 64. عشر, عشريين. — 65. يوسف وقاسي. Yousef ou K'asi était originaire des Beni Jennad el-R'arb. Poète et chanteur de profession, il allait de tribu en tribu et parvenait tant bien que mal à gagner sa vie. Il est mort au commencement de ce siècle. Le général Hanoteau, dans ses *Poésies populaires de la Kabylie*, Paris, 1867, in-8, a publié un dialogue entre Yousef ou K'asi et Moh'and ou Abd-Allah. — 66. مدح, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsmeddah'*.

« Geddeha Meh'ammed' <sup>40</sup> n ath K'asi <sup>41</sup> !  
 Mer d'ag rekib <sup>7</sup>....!  
 loueth, izouar d'i lbey <sup>5</sup> ennesen;  
 lerna erbâ <sup>47</sup> d'eg ouiidh.  
 Immouthl <sup>67</sup> ith Ah'med' <sup>40</sup> ou Mançour <sup>54</sup>;  
 Sebâ <sup>24</sup> oum igzem <sup>68</sup> ik'ourrai!  
 Mâna <sup>60</sup> ouigi d'ath Jennad'!  
 Ad'rar iâouçan <sup>70</sup>, ar th iknoun! »

67. مثل. En kabyle « imiter ». — 68. جزم. — 69. معنی, عنی. —  
 70. يعصی, عصی.



ELR'ALB<sup>1</sup> OUIS SIN N ATH JENNAD' AF ETTORK'

## DEUXIÈME VICTOIRE DES BENI JENNAD SUR LES TURKS

Ass mi d iousa Outhourki<sup>2</sup>, tsenar'en yid'es d'i Amraoua. Ir'leb<sup>1</sup> Amraoua. Iouli ar ath Jennad', ikchem Azar'ar, igedzem<sup>3</sup> think'olin. Qoubben<sup>4</sup> d r'oures ath Jennad' el-R'arb<sup>5</sup>, tsenar'en yid'es g Ouzar'ar. Ir'leb<sup>1</sup> ithen Outhourki<sup>2</sup>, isali then ar thaddarth. Bed'an<sup>6</sup> reggoulen<sup>a</sup>. Ar reggoulent tilaouin, mesakith<sup>7</sup>! Dhallent<sup>8</sup> i oud'rar ar djih<sup>9</sup> Tououd'ouchth<sup>b</sup>. Ath Tsououd'ouchth oulach<sup>10</sup> r'oursen lekhbar<sup>11</sup>; armi d oualan lr'achi<sup>12</sup> it'allai<sup>9</sup> i oud'rar, selan as i ibaroud'<sup>13</sup>.

Ikker oumok'ran taddarth Tououd'ouchth, ek'k'aren as Mouh'ath si Moh'and<sup>14</sup>, inna iasen i thaddarth Touou-

1. غلب. — 2. تركي, ترك. — 3. جزم. — 4. صب. — 5. غرب. — 6. بدأ. — 7. مسكين, سكن. — 8. ظل signifie ici « dominer, paraître sur un sommet ». — 9. اخبار, خبر. — 10. ولاشي. — 11. اخبار, خبر. — 12. الغاشي, غشي. — 13. بارود, arabe vulgaire. Du français « poudre ». — 14. Altération de محمد.

a. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44, d.

b. Village des Beni Jennad el-Beh'ar.

d'ouchth : « Ai arraou iou, ouin isaân <sup>15</sup> abernous <sup>16</sup> idjdj ith g oukhkham. Br'ir' <sup>17</sup> adaffer'em ala d'i thek'efdhanin <sup>18</sup> tseh'azzamin <sup>19</sup> d'ik'ouraben <sup>20</sup> elbaroud' <sup>13</sup> d'ouzzal ennouen. Atsrrouh'em <sup>21</sup> atsenar'em d' Outhourki <sup>2</sup>. Ah'ain itcha ath Jennad' el-R'arb <sup>5</sup> ! »

Effer'en d ilmezien n ath Tsououd'ouchth. Izouar ezzath sen Mouh'ath <sup>4</sup> si Moh'and <sup>14</sup>. Armi d ebbodhen *al-Lâin* <sup>22</sup> *enneçor* <sup>23</sup> *Ougellid'*, nejmaân <sup>24</sup> aok d'iinna. Armi d âoud-den <sup>25</sup>, oufan our ik'im <sup>26</sup> h'add <sup>27</sup> g elmezien n ath Tsououd'ouchth; ousan d aok. Oulin ar oud'rar, oufan tilaouin n ath Jennad' el-R'arb <sup>5</sup> g oud'rar enni. Ennan as ilmezien n ath Tsououd'ouchth i Mouh'ath si Moh'and <sup>14</sup> : « A âmmi <sup>28</sup> Moh'and, in asent i thilaouin enni, ellan ezzath nar', ar' tikherent <sup>29</sup> g oubrid'. Nesth'a <sup>30</sup> d'egsent. » Nouthenti, imi d oualant ath Tsououd'ouchth, ferh'ent <sup>31</sup> : ousant ed ad' ser'erthent <sup>32</sup>. Inna iasent Mouh'ath si Moh'and <sup>14</sup> : « Tikheremth <sup>29</sup>, a thih'd'ain, g oubrid' ad âddin <sup>33</sup> ilmezien; ahani steh'an <sup>30</sup>. R'af <sup>a</sup> oulai r'er thesr'erthemth <sup>32</sup> toura fellasen. Ar d our'alen, ma bouin d thak'bailith <sup>34</sup>, imir thesr'erthemth <sup>29</sup> fellasen. Mour d ebouin ara, ad' rouh'en <sup>21</sup> aok ad' emmethen. » Tikherent <sup>29</sup> teh'dain g oubrid'. Âddan <sup>33</sup> ilmezien, dhallen <sup>8</sup> ar Outhourki <sup>2</sup>.

15. سعى « avoir », arabe vulgaire. — 16. برنس. — 17. بغا. — 18. قفطان. — 19. حزم. — 20. قربة, قرب. — 21. يروح, راح. — 22. عين « source ». — 23. نصر. — 24. جمع, VII<sup>e</sup> forme arabe انجمع. — 25. عد. — 26. اقام, قام. — 27. احد, prononciation algérienne h'add. — 28. عمى, عم « mon oncle », expression de respect affectueux. — 29. آخر, V<sup>e</sup> forme arabe تأخر. — 30. حتى, X<sup>e</sup> forme arabe استكى. — 31. فرح. — 32. زغرط. — 33. عدا, II<sup>e</sup> forme arabe عدى « passer », arabe vulgaire. — 34. قبائل, قبيلة, قبل.

a. Adverbe. Même signification que *khaf*.



Miagaren yid'es, k'erib<sup>20</sup> ad iaouodh s ad'rar. Miefken tafthilt<sup>35</sup>, ar tsenar'em d'iinna. Thasouiâth<sup>36</sup> irrez Outhourki<sup>2</sup>, irououl ed af kesar. Noutheni thebaân<sup>37</sup> t id ath Tsououd'ouchth. D'i si inni Outhourki<sup>2</sup> ireggoul. Ath Tsououd'ouchth, d'effir es, thebaân<sup>37</sup> t id armi ith id saouodhen ar Thizi-Ouzzou; si inni, our'alen. Mkoull<sup>38</sup> amkan<sup>39</sup> ser'lin telatha<sup>40</sup>, erbâ<sup>41</sup> g Ithourkien<sup>2</sup>; ar then tsafen g oubrid' imi our'alen. Ouin ar afen ezzath sen g Ithourkien<sup>2</sup>, ath ârrin<sup>42</sup>.

Ebbodhen ar *Thala Tegana*, nejmaân<sup>24</sup> g ougni. Iâoudd<sup>25</sup> ithen Mouh'ath si Moh'and<sup>14</sup>, mour immouth h'add<sup>27</sup> g ath Tsououd'ouchth. Ioufa then ellan aok. Oula d'iouen our ijrih'<sup>43</sup> oula d'ajrah'<sup>43</sup> d'eg sen. Ououthen d'inna elmiz<sup>44</sup>. Thih'd'ain ser'erthent<sup>32</sup>. Inna iasent Mouh'ath si Moh'and<sup>14</sup> : « Thoura, a issi, ser'erthemth<sup>32</sup> fellasen. Ouklalen<sup>45</sup> tir'rathin<sup>32</sup>. »

K'imen<sup>26</sup> ath Tsououd'ouchth, nesan d'iinna i *Thala Tegana*. Zelan asen; tchan imensi nezzeh<sup>46</sup>. Armi d'azekka iouen, ekkeren d eççebah<sup>47</sup>, rouh'en<sup>21</sup> s ikhkhamen ensen.

35. فتيلة, فتل « amorce, mèche d'arme à feu ». *Miefken tafthil* « se tirer réciproquement des coups de fusil ». — 36. سوية, ساع. — 37. تبع. — 38. كل. — 39. مكان, كان. — 40. ثلاث, ثلاثه. — 41. اربعة, ربع. — 42. عرى, II<sup>e</sup> forme arabe عرى. — 43. جرح. — 44. ميز, ماز « séparation ». Après la victoire, et avant de se séparer, les Kabyles déchargeaient leurs armes tous à la fois. *Elmiz*, détourné de son sens arabe, signifie en kabyle « en même temps » — 45. كل, II<sup>e</sup> forme arabe كل « couronner quelqu'un, lui mettre le diadème (الكيل) sur la tête ». En kabyle « mériter, être digne de... ». — 46. نرة « beaucoup », vulgaire. — 47. صباح, صبح.



THIH'ARCHI<sup>1</sup> N ATH JENNAD'ASS MI ITHEN IH'BES<sup>2</sup> OUTHOURKI<sup>3</sup> I THOUDDAR ENSEN

STRATAGÈME EMPLOYÉ PAR LES BENI JENNAD CONTRE

LES TURKS QUI LES TENAIENT BLOQUÉS DANS LEURS VILLAGES

I zeman<sup>4</sup> g Yah'ya<sup>5</sup> lar'a<sup>6</sup>, iousa d Outhourki<sup>3</sup> ar ath Jennad'<sup>a</sup>. Ennour'en yid'es g *Ouzar'ar*. Ir'leb<sup>7</sup> ithen. Rououlén ath Jennad', oulin ar thouddar ensen g id'ourar. Athourki<sup>2</sup> igoumma ad'iali. Ik'im<sup>8</sup> asen, eddaou thouddar, g ioun oumkan<sup>9</sup> ek'k'aren as *Lekhmis*<sup>10</sup> n ath *Ad'as*<sup>11</sup>. Adias sin ouaggouren, noutheni, ih'bes<sup>2</sup> ithen, our saïn<sup>12</sup> and ara effer'en.

Ibouass, had'ren<sup>13</sup> bouaigarasen amek ara s khed'men<sup>14</sup> ala khat'er<sup>15</sup> ifouk asen ououtchi; our saïn<sup>12</sup> ara tchen

1. حرش. — 2. حبس. — 3. تركي, ترك. — 4. زمان, زمن. — 5. يحيى. — 6. الاعة « agha », du turk أغا. — 7. غلب. — 8. اقام, قام. — 9. سعى. — 10. عدس. — 11. خبيس, خس. — 12. على خاطر. — 13. هذر « causer », arabe vulgaire. — 14. خدم. — 15. « parce que », arabe vulgaire.

a. Les B. Jennad el-Beh'ar désignent presque toujours leur tribu par les deux mots *ath Jennad'* sans ajouter *El-Beh'ar*.

am noutheni am elmal<sup>16</sup> ensen. Inna iasen iouen : « Et't'efeth tafounasth, feketh as ird'en tsazarth atsetch. Ar azekka eççebah'<sup>17</sup>, atsetchar laâllas<sup>18</sup> tsazarth d'ird'en. As nebrouh<sup>19</sup>. Atsrouh'<sup>20</sup> r'our sen. As et't'efen Ithourkien<sup>3</sup>, ats zeloun, ad' afen laâllas<sup>18</sup> thetchour d'ird'en tsazarth, as inin : Oula d'izgaren ensen la thetsen ala ird'en tsazarth. Thoura, ai r'ef ara nek'im<sup>8</sup> d'agi ? — Irna, thameddith, ad' as siouler' i Yah'ya<sup>5</sup> lar'a<sup>6</sup>, ad' as inir' : Azekka, noukni id'ek, ar dali thafoukth, as thar'edh<sup>a</sup> ketchini, ner' ats nar' noukni. »

Et't'efen tafounasth, fekan as ird'en tsazarth. Thetsets idh kamel<sup>21</sup>. Armi d'eççebah'<sup>17</sup>, ebran<sup>19</sup> as. Therouh'<sup>20</sup> s *Azar'ar*.

Et't'efen ts Ithourkien<sup>3</sup>, zelan ts, oufan laâllas<sup>18</sup> thetchour ala si ird'en tsazarth. Inna iasen Yah'ya<sup>5</sup> lar'a<sup>6</sup> : « Thoura, noukni ai r'ef nek'im<sup>8</sup> d'a ? Izgaren ensen la thetsen ala ird'en tsazarth. Noutheni, zer achou<sup>22</sup> thetsen. R'af<sup>b</sup> ekkereth. Annerouh'<sup>20</sup> sia. Nir'il nedhourr<sup>23</sup> ithen. Zir'en noutheni our then iour' ouara. Thoura, azekka, ekkereth. Annerouh'<sup>20</sup> sia. »

Armi tsameddith, irna isaoul as ouinna, inna ias : « Azekka noukni yid'ek, ar dali thafoukth, as taouidh<sup>a</sup> aner' ats naoui. » Gimi is inna akka, inna iasen Yah'ya<sup>5</sup> lar'a<sup>6</sup> i imeddoukal is : « Ekkereth. Annerouh'<sup>20</sup> dher'a thoura d'eg idh. Ma nek'im<sup>8</sup> d'agi ar eççebah'<sup>17</sup>, ar' d'afen. Our nessin achou<sup>22</sup> oum ara d' broun<sup>19</sup> fellanar'. » Ekkeren, rouh'en<sup>20</sup> akken d'eg idh.

16. مال signifie ici « troupeaux ». — 17. صباح, صبح. — 18. علة ? « ventre ». — 19. برى. — 20. يروح, راح. — 21. كامل, كهل. — 22. اي شي. — 23. ضر.

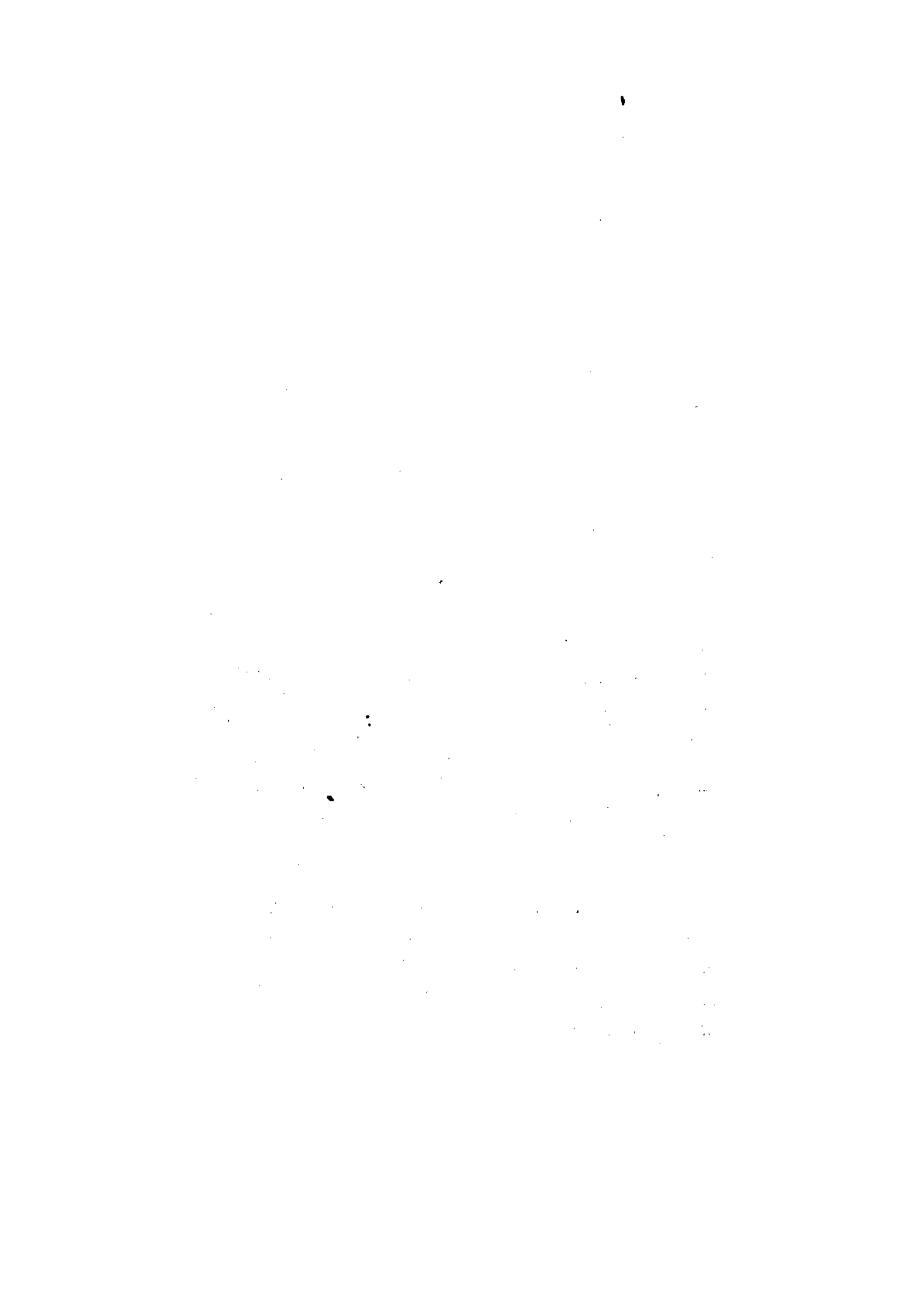
a. Sous-entendu « la victoire ».

b. Synonyme de *khaf*.

Armi d'eççebah' <sup>17</sup>, ekkeren d ath Jennad', oufan d Ilhourkien <sup>8</sup> rouh'en <sup>20</sup>. K'iment <sup>8</sup> ligousa enni ouzemmour, gi ik'k'enen ijed'aân <sup>24</sup>, our'alent tsizmerin; hithent toura, mkoull <sup>25</sup> tezemmourth anechth boukhkham. Bouin tent imaoulan <sup>26</sup> elmelk <sup>27</sup> enni. Thoura, bab <sup>28</sup> elmelk <sup>27</sup> enni oulai r'er izzou azemmour; thid'enni barka <sup>20</sup> th.

24. جذع. — 25. كل. — 26. مولى, مولى. — 27. ملك. — 28. Pour  
 بو, ابو « maître, possesseur », vulgaire. — 29. بركا, برك « suffi-  
 sant, assez », vulgaire.

---



OUCHCHEN TSK'OUBATH<sup>1</sup> D'IBELLIREJ<sup>2</sup> TSILEFTH

LE CHACAL, L'ALOUETTE, LA CIGOGNE ET LA LAIE

Thella iouth tek'oubâth<sup>1</sup> touk'em lâchch<sup>3</sup> af thoulmouts<sup>4</sup>, thoureou arraou is.

Ar itsrouh'ou<sup>5</sup> r'oures ouchchen. Mi ibbodh r'oures, as iini : « D'egger id ioun g ouarraou im. Ath etcher'; ma oulach<sup>6</sup> ad' alir' r'ourem, akem etcher', etcher' arraou im, etcher' thamourth af thetseddoudh! » Entsath, meskint<sup>7</sup>, thetsaoggad'. Mi is inna akkagi, thed'egger as d ioun g ouarraou is. Akken koull ass, armi is d k'imen<sup>9</sup> sin g ouarraou is.

Ibouass, iousa d r'oures ibellirej<sup>2</sup>, inna ias : « A thak'oubâth<sup>1</sup>, amek thellidh kera? Mok'k'orith kera ouarraou im? » — Thenna ias entsath : « A âmmi<sup>10</sup> bellirej<sup>2</sup>, ifouk iyi then ouchchen, itcha ithen aok! » — Inna ias ibellirej<sup>2</sup> :

1. قبع, قُبْعَة et قوبعة, قباع « alouette », arabe vulgaire. —
2. يبليرز « cigogne », altération de l'arabe vulgaire بلعرج pour ابو الاعرج. —
3. العش, عش. —
4. Du latin *ulmus*, orme. Cf. p. 64, note a. —
5. يروح, راج, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsrouh'ou*. —
6. ولاشي. —
7. مسكينة, سكن. —
8. كل. —
9. اقام, قام. —
10. عم. Cf. note 28, p. 220.

« Amek ouchchen izmer ad iali r'er d'a ar soufella toulmouts <sup>4?</sup> » Theh'ka <sup>11</sup> ias akken is ik'k'ar ouchchen. Inna ias ibellirej <sup>2</sup> « : D'nek ara id'ebberen <sup>12</sup> fellam. » — Thenna ias : « D'ebber <sup>12</sup>. » — Inna ias : « Ihi! Arechki ara d ias am iini : D'egger id ioun g ouarraou im, — in as : Our ak t'eggirer' ara. — Entsa am iini : A n alir'. — Kemmini, in as : Ali d ma dalidh. — Entsa our izmir ara ad iali. Khaf <sup>13</sup> our tsaoggad'. Lâmana <sup>14</sup> r'ourem as thinidh : D'âmami <sup>10</sup> ibellirej <sup>2</sup> ai innan <sup>a</sup>. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Irouh' <sup>5</sup> ibellirej <sup>2</sup>. Thek'im <sup>9</sup> thek'oubâth <sup>1</sup>.

Armi d iousa ouchchen, inna ias : « A thak'oubâth <sup>1</sup>, d'egger id iouen d'oug arraou im. Ath etcher'; ma oulach <sup>6</sup> ad' alir', akem etcher'. » — Thenna ias : « Our ak t'eggirer' ara. Ali d ma dalidh. » — Inna ias : « Ad' alir', akem etcher', etcher' arraou im, etcher' thamourth af thetsoud-doudh. » — Thenna ias : « Ali d ma dalidh. » — Inna ias : « Ak'li ad' begser' s theh'azzamth <sup>15</sup> oufilali <sup>16</sup>. » — Thenna ias : « Ebgas ma tsebgessedh. » It't'ef ifer ouberouak' <sup>17</sup>, ibges yis. Iousa d iouakken ad' ingez <sup>18</sup>, zoun ad' iali. Ik'raq <sup>19</sup> as ouagous enni ouberouak' <sup>17</sup>. Iousa d iouakken ara irouh' <sup>5</sup>, thenna ias thek'oubâth <sup>1</sup> : « Ih! Thir'iledh ak

11. يحكى, حكا. — 12. دبر, II<sup>e</sup> forme arabe « conseiller », vulgaire. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 13. خاف, ad-  
verbe. — 14. معنى, عنى. — 15. حزام, حزم. — 16. فيلالى, « filali »,  
cuir, peau de bœuf préparée à Tafilalet, province du Maroc. —  
17. بروق et برواق « asphodèle ». — 18. نقز. — 19. قرص « couper ». En kabyle « se fendre, se déchirer ».

a. Ces mots sont passés en proverbe. Quand on désire qu'un Kabyle ne dévoile pas le nom de celui qui lui a donné un conseil, un avis, on lui dit textuellement la phrase du texte : *Lâmana our as*, etc.



inir' : D' ammi <sup>10</sup> ibellirej <sup>2</sup> ai innan? » — Inna ias : « Ia! Içar <sup>20</sup> d' ammi <sup>10</sup> m ibellirej <sup>2</sup> ai am innan! »

Irouh' <sup>5</sup> ar oulma. Ioufa ibellirej <sup>2</sup> enni d'inna, iksa. Ikhouthel <sup>21</sup> ith, it't'ef ith. Ousan d ibellirjen <sup>2</sup> ennidhen. Ar tsaâggidhen <sup>22</sup>, ek'k'aren as : « Ibellirej <sup>2</sup> itcha egmas! Ibellirej <sup>2</sup> itcha egmas! Ibellirej <sup>2</sup> itcha egmas! » — Inna iasen ouchchen : « *Eha!* » Gimi illi imis iouakken ara iini : *Eha*, ibellirej <sup>2</sup> inçer <sup>23</sup>, ioufeg. Irouh' <sup>5</sup> ibellirej <sup>2</sup> enni itsk'arâ <sup>24</sup> ith and ara th iaf. Ioufa th gioun ir'zer ag et't'es i rremel <sup>25</sup>. Immer' fellas, it't'ef ith. Ousan d ibellirjen <sup>2</sup> ennidhen. Ar tsaâggidhen <sup>22</sup> : « Ibellirej <sup>2</sup> itcha egmas! Ibellirej <sup>2</sup> itcha egmas! » — Inna ias ibellirej <sup>2</sup> enni i ouchchen : « In asen : Khaf <sup>13</sup> ayi ietch; d' khali <sup>26</sup>. » Ar asen ik'k'ar akkagi ouchchen. Gimi isen inna akkagi ouchchen, sousemen. Irouh' <sup>5</sup> ibellirej <sup>2</sup> enni, id'egger ouchchen enni a lbeh'ar <sup>27</sup>. Iour'al ibellirej <sup>2</sup>.

Ouchchen ik'im <sup>9</sup> d'akhel <sup>28</sup> lbeh'ar <sup>27</sup>, ar itsaôummou <sup>29</sup>, ar ik'k'ar : « Souffer' iyi, a Imouja <sup>30</sup>. Am feker' amoud <sup>a</sup> temzin. » Ath idsouffer' Imouja <sup>30</sup>. Arechki iffer' a rif <sup>31</sup> lebh'ar <sup>27</sup>, iin as : « Thessenedh Meh'and <sup>32</sup> ikheddem <sup>33</sup>

20. صار. Signifie ici « c'est donc... ». — 21. ختل. Le ت arabe est devenu ث en zouaoua. — 22. ماط, II<sup>e</sup> forme arabe عَيْط. Le ي redoublé s'est changé en ك en kabyle (cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6), et le ط est devenu ص, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsaâggidh*. — 23. نصر. — 24. قرع, III<sup>e</sup> forme arabe vulgaire قارع, synonyme de ختل, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsk'arâ*. — 25. رمل. — 26. داخل, suivi de l'affixe arabe ي. — 27. بحر. — 28. داخل, دخل. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 29. عام, يعوم, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsdoumm*. — 30. موجة, ماج. — 31. راتف, راف. — 32. Altération de تجد. Nom du chacal dans les contes kabyles.

a. Amoud « boisseau », peut-être du latin *modius*.

thimzin? » Therr ith lmouja <sup>30</sup>. Iin as : « Souffer' iyi, a lmouja <sup>30</sup>. Am feker' thak'noujth temzin. » Thesouffer' ith id lmouja <sup>30</sup>. Mi th idsouffer' a rrif <sup>31</sup>, iin as : « Thessenedh Meh'and <sup>32</sup> ikheddem <sup>33</sup> thimzin? » Mi s inna akkagi, therr ith d'ir'en lmouja <sup>30</sup> ar d'akhel <sup>28</sup>. In as : « Souffer' iyi, a lmouja <sup>30</sup>. Am feker' amahraz <sup>34</sup> temzin. » Thesouffer' ith id lmouja <sup>38</sup>. Mi d ibbodh a rrif <sup>31</sup> iin as :

A lebh'ar <sup>27</sup>, a bou <sup>35</sup> ouçroum <sup>36</sup>,  
Send ir'i; ibboua our'roum <sup>a</sup>.

Ifk'a <sup>37</sup> lebh'ar <sup>27</sup>; therr ith lmouja <sup>30</sup>. Iin as : « Souffer' iyi, a lmouja <sup>30</sup>. Am feker' amahraz <sup>34</sup> temzin. » Thesouffer' ith id lmouja <sup>30</sup>. Abrid' enni isousem, iffer' ed, irouel.

Ioufa thizimerth d'eg oubrid' ouah'd'es <sup>38</sup>. Our thesaï <sup>39</sup> ara bab <sup>35</sup>. Ar ik'k'ar : « A bab <sup>35</sup> en tezimerth <sup>b</sup>! Aner' atsaou <sup>39</sup> bab <sup>35</sup>? » Itsaâggidh <sup>22</sup> akkagi armi thelatha <sup>40</sup> iberd'an aner' erbâ <sup>41</sup>. Inna : « Thoura, ats etcher'. Theh'ell <sup>42</sup> iyi. » Itcha ts. It't'ef thakerchiouth <sup>43</sup> is, iouk'em its afouk'erroui is; ierna ajr'od' enni tebourouri <sup>44</sup>, iboui th g

33. خدم, VI<sup>e</sup> forme kabyle *kheddem*. — 34. مہراز, هرز « double décalitre », arabe algérien. — 35. أبو « père, maître ». — 36. صرم, synonyme de است, arabe classique. *Açroum lebh'ar* est le nom vulgaire de la petite scorpène (rascasse). Les Kabyles l'appellent ainsi parce qu'ils lui trouvent une certaine ressemblance avec un است الفرس عندما يروث. — 37. فقع. — 38. وحد. — 39. سعي. — 40. ثلاث, ثلاثه. — 41. اربعة, ربع. — 42. حل. — 43. كرش. — 44. تبروری « grêle », vulgaire. En kabyle « grêle, crottin ».

a. Les Kabyles injurient ainsi la mer quand elle est agitée.

b. Le chacal prononce *a bab* d'une voix éclatante, et *en tezi-merth! Aner'*, etc., d'une voix à peine distincte.

oufous is zoun am tesbih' <sup>45</sup>. Irouh' <sup>5</sup>, itheddou, ik'k'ar <sup>46</sup> : « Soubh'an <sup>45</sup> Allah <sup>47</sup>! Soubh'an <sup>45</sup> Allah <sup>47</sup>! Soubh'an <sup>45</sup> Allah <sup>47</sup>, » am archki itsebbih' <sup>45</sup>.

Ibbodh ar iouth temad'ar'th. Thesla ias d iouth tilefth. Thousa dr'oures, thenna ias : « A Meh'and <sup>32</sup>, ak'lak thoura thettoubedh <sup>48</sup>? » — Inna ias : « D'ain toura! Our ma zal <sup>49</sup> ara ad' etcher' lh'aram <sup>50</sup>! Thoura ak'li la sr'arer' <sup>46</sup> ar-rach. » — Thenna ias thilefth : « Tsid'ets? » — Inna ias : « Tsid'ets. Ibi d'elked'eb <sup>51</sup>? Sel i ikouttsaben <sup>52</sup>; ahanad' la k'k'aren <sup>46</sup>. » Thilefth tesla i izan tsegejgoujen af ouk'erroui is af thekerchiouth <sup>43</sup> en tzimerth. Entsath tir'il d'ikouttsaben <sup>52</sup> s tid'ets. Thenna ias : « A Meh'and <sup>32</sup>, ihi ser'ar <sup>50</sup> i arraou iou imi ak'lak thesr'aredh <sup>46</sup>. » — Inna ias : « Aoui then id. Athen aouir' r'our ikouttsaben <sup>52</sup> ad' r'aren <sup>46</sup>. » Theboui ias d arraou is.

Iboui then ar ioun elr'ar <sup>53</sup>. Ik'im <sup>9</sup>. Koull <sup>8</sup> ass ithets iouen. Arechki th itcha, it't'ef thakerchiouth <sup>43</sup> is, isers its a lh'eidh <sup>54</sup> elr'ar <sup>53</sup>. Ad' tsezzin fellas izan. Mi d ousa thilefth r'oures, thin as : « A Meh'and <sup>32</sup>, ma k'k'aren <sup>46</sup> kera ouarraou iou? » — Iin as : « Sel, sel akken ala zbejr'oud'en! » Thesla thilefth i izan tsegejgoujen; thir'il d'arraou is ag ellan zbejr'oud'en. Thenna ias : « Ih! A Meh'and <sup>32</sup>, ak iedjdj Rebbi <sup>55</sup>! » — Iin as : « Amin <sup>56</sup>! Lamâna <sup>14</sup> our ketchem ara r'ersen. Ama then id iour'al oul fellam! Anefasen ad' r'aran <sup>46</sup> ar d'jemmelen <sup>57</sup> Lk'ouran <sup>46</sup>. Am then id souf-

45. تسبيح, سبحة, سبحان, سبح, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsebbih'* « dire son chapelet ». — 46. قرآن (?), قرأ. — 47. الله. — 48. تاب, يتوب. — 49. ما زال. — 50. حرام, حرم. — 51. كذب. — 52. كاتب, كتب. En kabyle « élève, écrivain ». — 53. غار. — 54. حايط, حايط. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 55. ربّ avec l'affixe arabe ي. — 56. امين, امن. — 57. جل. En kabyle « savoir, apprendre entièrement ».

fer'ar' aok d'lechiakh <sup>58</sup>! » Akenni koull<sup>8</sup> ass. Mi dousa, iin as akkagi. Entsa ithets d'eg sen iouen iouen armi d'ass mi ithen ifouk, itcha then aok.

Ibouass, thousa d tilefth. Thenna ias : « A Meh'and <sup>32</sup>, edj dj iyi ad' zerer' arraou iou. Ak'li ched'har' <sup>59</sup> then. » — Inna ias : « Sel, sel akken ala zbejr'oud'en am rechki tsizizoua. Rouh' <sup>75</sup> ass agi. Ar azekka, therouh'edh<sup>5</sup> ed antaouidh. Jemmelen <sup>57</sup> toura Lk'ouran <sup>50</sup>. » Thour' aoual is, therouh' <sup>5</sup>. Armi d'azekka iouen, thour'al ed. Inna ias : « Erjou <sup>60</sup> d'agi. Our ketchem ara alemma rouh'er' <sup>5</sup> siagi; ma oulach<sup>6</sup>, ma zeran i, our theddoun ara yid'em âla khat'er <sup>61</sup> our'en yid'i thanoumi. Thoura, k'im <sup>9</sup> d'a af thebbourth alemma thouladh id ebbodher' ar thir'ilt inna. Imiren tekchemedh r'our sen, thaouil'en. Ahanaid' effer'en d aok d'lechiakh <sup>58</sup>. » — Thenna ias : « Iouk'em. Ad' ak ibarek <sup>62</sup> Rebbi <sup>55</sup>. »

Entsa irouh' <sup>5</sup>. Armi d' ibbodh ar thir'ilt enni is inna, isaoul as d, inna ias : « Ekchem thoura r'our ouarraou im. » Thekchem. Thoufa ala thikerchiouin <sup>43</sup> ensen âllek'ent <sup>63</sup> a lh'eyoudh <sup>54</sup> lr'ar <sup>55</sup>. Thezzin fellasent izan. Theffer' ed. thenna ias : « A Meh'and <sup>32</sup>, ak ikhd'â <sup>64</sup> Rebbi <sup>55</sup> akken iyi thekhed'aâdh <sup>63</sup> d'oug arraou iou! » — Inna ias entsa : « Ihi! Kemmini, mer mertchi tsamahboul <sup>65</sup>, thessenedh Meh'and <sup>32</sup> isr'ar <sup>46</sup>? Iak, entsa issen ala outchi. Armi kemmini tsabouhalt <sup>66</sup> theskidh i arraou im, sah'lar' iman iou

58. اشياخ, pluriel, شيخ, شياخ. — 59. شها, VIII<sup>e</sup> forme arabe اشتهى. En kabyle « désirer » et « désirer voir un absent ». — 60. يرجو, رجا. — 61. على خاطر. « parce que », arabe vulgaire. — 62. برك, III<sup>e</sup> forme arabe بارك. — 63. علق, II<sup>e</sup> forme arabe علق. — 64. خدع. — 65. مهبول, مهبول, هبل. « fou, folle », arabe algérien. — 66. بهلول, بهوالي, بهل. « sot, fou », arabe vulgaire.

yisen âla khat'er<sup>61</sup> nekkini ach<sup>67</sup> h'al<sup>68</sup> aia ellir' i lebh'ar<sup>27</sup> emmouther' i laz. Thoura ak'li rouir'<sup>69</sup> aksoum g ouarraou im. » Thek'im<sup>9</sup> thilesth<sup>3</sup> tefk'â<sup>37</sup> fellas, thenna ias : « Ihi! Mer ak et't'ef'er', essener' ach<sup>67</sup> ara k khed'mer'<sup>33</sup>. Mour k et't'ifer' ara, rouh'<sup>5</sup>. Ak'lak theselekedh<sup>70</sup>. » — Inna ias : « Iyya<sup>71</sup> thoura et't'ef'iyi i thejah'nit' iou imi kellekher'<sup>72</sup> fellam. »

67. اي شي prononcé à la manière algérienne. — 68. حال précédé de *ach* signifie « il y a longtemps que... ». — 69. روى. En kabyle « se rassasier ». — 70. سلك. — 71. آيا. — 72. كلخ « tromper, se moquer de », arabe vulgaire.



IZEM D'OUCHCHEN D'OUSERD'OUN D'ELOUH'OUCH<sup>1</sup> AOK

LE LION, LE CHACAL,  
LE MULET ET L'ASSEMBLÉE DES ANIMAUX

---

Ibouass, miagaren aok louh'ouch<sup>1</sup> g ioun oumkan<sup>2</sup>. Ennan bouaigarasen : « Anouk'em iouth (teh'archi<sup>3</sup> af ou-serd'oun, ath netch. Anmesek'çi<sup>4</sup> aok bouaigaranar' af babath<sup>5</sup> nar'. Ouin ara nesek'çi<sup>4</sup> af babas<sup>5</sup>, ad iini anoua ai d' babas<sup>5</sup>. Aserd'oun ahain our d ik'kar ara âla khat'er<sup>6</sup> entsa babas<sup>5</sup> d'ijjedh, ad' isteh'i<sup>7</sup> yis, our ik'k'ar ara : baba<sup>5</sup> d ij-jedh. — Noukni anini bouaigaranar' : Ouin our d nenn ara anoua d' babas<sup>5</sup>, ath netch. »

Bed'an<sup>8</sup> sek'çain<sup>4</sup> bouaigarasen. Zouaren d'eg izem, ennan as : « A âmmi<sup>9</sup> belh'ireth<sup>10</sup>, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « D'izem. » — Ernan ouchchen, ennan as : « A Meh'and<sup>11</sup>, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « D'ou-

1. وحش pluriel وحوش. — 2. مكان, كان. — 3. حرش. — 4. قصى, قصى abrégé de la X<sup>e</sup> forme arabe استقصى mis à la II<sup>e</sup> forme berbère. — 5. بابا, ابو, اب. — 6. على خاطر, « parce que », arabe vulgaire. — 7. استحي X<sup>e</sup> forme arabe حى. — 8. بدأ. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 9. عم avec l'affixe arabe ي, terme de politesse affectueuse. — 10. ابوالمحارث, surnom du lion. — 11. Altération de مجد.

chchen. » Ernan ijjedh, ennan as : « Anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « D'ar'ioul. » Ernan azger, ennan as : « Anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'azger. » Ernan âoud'iou<sup>12</sup>, ennan as : « Ai âoud'iou<sup>12</sup>, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'âoud'iou<sup>12</sup>. »

Our'alen ar ouserd'oun. Ennan as : « Ai aserd'oun, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Khali<sup>13</sup> d'âoud'iou<sup>12</sup>. » Dhesan fellas. Edjdjan t, our'alen ar ouiidh.

Ennan as i inisi : « Ai inisi, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'inisi. » Our'alen ar ifker, ennan as : « Ai ifker anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba d'ifker. » Our'alen ar oumkiraou, ennan as : « Ai oumkiraou, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'amkiraou, Our'alen ar chebird'ou, ennan as : « A chebird'ou, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'chebird'ou. » Our'alen ar izird'i, ennan as : « Ai izird'i, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « D'izird'i. » Our'alen ar oukâb<sup>a</sup>, ennan as : « Ai akâb<sup>a</sup>, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'akâb<sup>a</sup>. » Our'alen ar ouchchâi, ennan as : « Ai ouchchâi, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'ouchchâi. » Our'alen ar ilef, ennan as : « Ai ilef, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'ilef. » Our'alen ar ouid'i, ennan as : « Ai aid'i, anoua ai d'babak<sup>5?</sup> » — Inna iasen : « Baba<sup>5</sup> d'aid'i. »

12. عود. — 13. خال suivi de l'afixe arabe ي.

a. Nom du « renard » chez les B. Jennad qui ignorent le mot *abarar*. *Akâb* est encore employé dans le Dj. Nefousa, en Harakta, en Chaouia et à Bougie. La forme *ikâb* existe aussi au Dj. Nefousa et à Bougie. Chez les Beni Menacer et à l'Ouarsenis, on trouve *axab* et aussi *ixab* chez les B. Menacer; au Mزاب : *itchâb*. Cf. R. Basset, *Logman berbère*, Paris, 1890, in-12, p. 296, s. v° K À B.



Armi d msak'çan <sup>4</sup> aok bouaigarasen, our'alen armi d'aserd'oun, ennan as ; « Ai aserd'oun, ahath ad' ar' thinidh anoua ai d'babak <sup>5</sup>. » — Inna iasen : « Nekkini ala aoun ek'k'arer' : Khali <sup>13</sup> d'âoud'iou <sup>12</sup>. » — Ennan as : « Noukni la k nesek'çai <sup>4</sup> af babak <sup>5</sup> mertchi af khal <sup>13</sup> ik. » — Inna iasen : « Ihi ! Ezreth. Ahayin idjdja baba <sup>5</sup> thira d'eg oudhar iou. Ezreth tira enni, atsafem d'inna ismis <sup>14</sup>. » — Inna ias izem i ouchchen : « R'ourek, a Meh'and <sup>11</sup> ! Zer thira enni d'eg oudhar is. » Irouh' <sup>15</sup> ouchchen. Ar itskhezzir <sup>16</sup> em baïd' <sup>17</sup>. Inna ias i izem : « A âmmi <sup>9</sup> belh'ireth <sup>10</sup>, iyya <sup>18</sup> ! Ketchini, oumi çeh'ant <sup>19</sup> ouallen, atsferzedh <sup>20</sup> lh'arouf <sup>21</sup> inna, âla khat'er <sup>6</sup> elkhat't' <sup>22</sup> inna kera ikharboubech <sup>23</sup> ; ierna, nekkini oudhener' allen iou ; la tserount. Iyya <sup>18</sup> thoura ketchini atezredh ; allen ik çeh'ant <sup>19</sup>. D'ketch ara iferzen <sup>20</sup> lh'arouf <sup>21</sup> inna. »

lousa d izem. Ar itskhezzir <sup>16</sup> em baïd' <sup>17</sup>. Inna ias ouser-d'oun : « As ed ar ezzath akken atsoualidh melih' <sup>24</sup>. » Iou-sed izem. Idjdja th ouser-d'oun. Armi k'erib <sup>25</sup> ad' iaouodh izem ar idharen is, ibedd af idharen imzououra, iouth ith s ineggoura. Imekken <sup>26</sup> ith i thouounza, ik'leb <sup>27</sup> ith ar d'effir.

Akken iouala ouchchen izem ir'li, ikhebbodh <sup>28</sup>, entsa iâna <sup>29</sup> th, ibd'a <sup>8</sup> th i thejah'nit' s outchi. Inna ias izem :

14. اسم, سما. — 15. راج. — 16. خزر, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tskhezzir*. — 17. بعد, بعيد. — 18. آيا. — 19. صح. — 20. فرز, « déchiffrer, distinguer », arabe d'Algérie. — 21. حروف pluriel حروف. — 22. خط. — 23. خربش, « griffonner », arabe vulgaire. — 24. مليح, ملح. — 25. قريب, قرب. — 26. مكن, II<sup>e</sup> forme arabe مكن, « atteindre », arabe vulgaire. — 27. قلب. — 28. خبط, « se débattre, être en convulsion », arabe vulgaire ; le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 29. عن, « charger, se précipiter sur... », arabe d'Algérie.

« Ah! ia <sup>30</sup> Meh'and <sup>31</sup>, mertchi akka ai neh'd'er <sup>31</sup>. » —  
 Inna ias ouchchen : « Nekkini, felli, ouin ir'lin, nek ath  
 bed'our' <sup>32</sup> s outchi. Mer d'aserd'oun ag r'elin, thili bed'ir' <sup>32</sup>  
 th d'entsa. Armi d'ketchini ag r'elin, thoura anef iyi ad'  
 rouour' <sup>32</sup> aksoum. Ezzahr <sup>33</sup> iou ikkeren ! »

30. يا. — 31. هذر « parler » et, par extension « décider, con-  
 venir », arabe vulgaire. — 32. روى. En kabyle « se rassasier ».  
 — 33. زهر « chance, bonne fortune », arabe vulgaire.

---

AMEK ARMI IOUR'AL EÇÇIBOUS' D'AGELLID' AF IFRAKH<sup>1</sup>

COMMENT LE ROITELET EST DEVENU LE ROI DES OISEAUX

Ass mi is ennan ifrakh<sup>2</sup> : « Oua ra iour'alen fellar' d'agellid' ? » Ekkeren d aok ifrakh<sup>2</sup>. Koull<sup>3</sup> iouen inna iasen : « D'nek. »

Ekkeren d aok, ennan bouaigarasen : « Thoura, noukni mkoull<sup>3</sup> iouen iini : D'nek ara iour'alen d'agellid' af ifrakh<sup>2</sup>. — Thoura, noukni anafeg ar igenni. Ouin ibbodhen ar thignaou, d'entsaara iour'alen fellanar' d'agellid'. » Ekkeren d, oufgen.

Eççibous<sup>4</sup> enni iers af thouiath igid'er; ar tsaâllain<sup>4</sup>. Armi d eddan at'as, ifrakh<sup>2</sup> ennidhen aok our'alen d. Ik'im<sup>5</sup> igid'er ma zal<sup>6</sup> itsaâllai<sup>4</sup> af asaoun. Armi d iouala aok ifrakh<sup>2</sup> ennidhen ersen d, ik'im<sup>5</sup> ala entsa ouah'd'es<sup>7</sup>, inna iasen : « Ak'li nekkini ebodher' ar thignaou. Thoura d'nek ara iour'alen fellaoun d'agellid'. » Içoubb<sup>8</sup> ed.

1. Le troglodyte d'Europe. سيبوس avec un س initial signifie en arabe d'Algérie « phalaris, plante de marais ». On le trouve aussi écrit par un ص : çibous. — 2. أفراخ pluriel فرخ. — 3. كل. — 4. علا, IV<sup>e</sup> forme kabyle tsaâllai. — 5. قام, أقام. — 6. ما زال. — 7. صبت. — 8. صبت.

Eççibous<sup>1</sup> ioufeg af thouiath is, inna iasen : « Ak'li àddar'<sup>9</sup> d'eg ouen. R'ourouen ama tsir'ilem ir'leb<sup>10</sup> iyi igid'er! » Gimi id inna akkagi eççibous<sup>1</sup> enni, iouala th igid'er. Imiren ih'ça<sup>11</sup> irkeb<sup>12</sup> af thouiath is; ouamma<sup>13</sup> abrid' amzouarou, our th izr ara. Armi d'imir ai as d'iboui lekhbar<sup>14</sup>, ik'im<sup>5</sup> igid'er ifk'â<sup>15</sup>. Igid'er içoubb<sup>8</sup> ed. Eççibous<sup>1</sup> ma zal<sup>6</sup> itsaâli<sup>4</sup>.

Gimi iouala ifrakh<sup>2</sup> çoubben<sup>8</sup> d'aok, our ik'im<sup>5</sup> oula d'iouen, imiren iers ed entsa d'ir'en. Inna iasen i ifrakh<sup>2</sup> : « lak thellam thetskhezzirem<sup>16</sup>? D'nek aok ag âlaien<sup>4</sup> fellaouen. Thoura, ad'our'aler' d'agellid' fellaouen nekkini. » — Ennan as ifrakh<sup>2</sup> : « Imi ir' ther'lebedh<sup>10</sup> tih'archi<sup>17</sup>, thamara atsour'aledh fellanar' d'agellid'. » Iour'al fellasen d'agellid'.

Armi d'chethoua<sup>18</sup>, inna iasen eççibous<sup>1</sup> i ifrakh<sup>2</sup> : « Atsaâchem<sup>10</sup> d'i chethoua<sup>18</sup>. » Our'en aoual is, âchchen<sup>19</sup> i laouan<sup>20</sup> enni gisen inna. Ifrakh<sup>2</sup> aok, mesakith<sup>21</sup> ouin ara iouk'men elâchch<sup>19</sup>, ierr thabbourth elâchch<sup>19</sup> ar igenni. Eççibous<sup>1</sup> itsarra thabbourth elâchch<sup>19</sup> is d'eg id'is.

Armi d'ourouen aok ifrakh<sup>2</sup>, thououth ed elheoua<sup>22</sup>. Emmouthen asen aok ouarraou ensen. Our'alen ifrakh<sup>2</sup> ek'k'aren : « Errai<sup>23</sup> n eççibous<sup>1</sup> i ifrakh<sup>2</sup> itsaâchchichen<sup>19</sup>

9. عدا, 2<sup>o</sup> forme arabe عدى « passer, devancer, dépasser ». —  
 10. غلب. — 11. حصى « comprendre, savoir », arabe vulgaire. —  
 12. ركب. — 13. وأما. — 14. اخبار pluriel خبر. — 15. فقع « être en colère », arabe vulgaire. — 16. خزر « voir, regarder », arabe vulgaire, IV<sup>o</sup> forme kabyle *tskhezzir*. — 17. — حرش. En kabyle « ruse ». — 18. شتاء. — 19. عش, II<sup>o</sup> forme arabe عشش « nicher ». En kabyle « pondre, nicher », IV<sup>o</sup> forme kabyle *tsaâchchich*. — 20. أن, أوان. — 21. مساكين, مسكين, سكين. — 22. هواء, هوى. En kabyle « pluie ». — 23. رای, رای.

g elliali <sup>24</sup>. » Ik'im <sup>5</sup> ed akken ouaoual agi. Arechki ara id'ebber <sup>25</sup> oualbaadh <sup>26</sup> af aidh, our iffir' ara fellas errai <sup>27</sup> enni, iffer' ed d'irith, iin as : « Errai <sup>24</sup> n eççibous <sup>1</sup> i ifrakh <sup>2</sup> itsaâchchichen <sup>10</sup> g chethoua <sup>18</sup> ner' g elliali <sup>24</sup>. »

Ifrakh <sup>2</sup> thoura tsaâchchichen <sup>10</sup> g ounebd'ou. Our'alen stakhren <sup>27</sup> eççibous <sup>1</sup> g ougellid'. Erran d elbaz <sup>28</sup> g oumkan <sup>29</sup> is.

24. ليالي pluriel ليل, الليالي. En kabyle *elliali* est synonyme de *chethoua* « hiver ». — 25. دبر, II<sup>e</sup> forme arabe دبر « conseiller », vulgaire. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 26. بعض. — 27. اخر, V<sup>e</sup> forme arabe تاخر à la forme factitive berbère. En kabyle « détronner ». — 28. باز. Les B. Jennad désignent par ce mot l'aigle. — 29. مكان, كان.



## ACHOU' R'ER IZEM ITSAOGGAD' TIITHA BOUD'R'AR'

POURQUOI LE LION CRAINT LES COUPS DE PIERRE

Ibouass, rouh'en<sup>2</sup> sin medden. Zelan iouen ikerri tsaseglouth. Bouin t ar ioun ir'zer, a rif<sup>3</sup> lebh'ar<sup>4</sup>. Sebbouan t d'in d'eg idh.

Aha iousa d izem r'our sen. Ik'im<sup>5</sup> ar izher<sup>6</sup> fellasen. Noutheni ouggad'en d'egs. Arechki rechki imerz, illi imis alemma effer'en i lak'oul<sup>7</sup> ensen arechki th oualan akenni illi imis. It't'ef iouen ioun imilek'<sup>8</sup>, iger ith i lkanoun<sup>9</sup> s eddaou thasilt. Armi iour'al imilek'<sup>8</sup> enni d'amellal i thimes, ikkes ith id s ioun ousr'ar. It't'ef ioueth tefthilt<sup>10</sup> b ouksoum gi oulach<sup>11</sup> ir'es, icherreg<sup>12</sup> its,s elmous<sup>13</sup>, iouk'em imilek'<sup>8</sup> enni d'akhel<sup>14</sup> is, id'egger as ts i izem.

Izem ichlek'f its g igenni s imis. Akken its iseblâ<sup>15</sup>,

1. قام. — 2. راح. — 3. ريف, راف. — 4. بحر. — 5. ريف. — 6. راف. — 7. راف. — 8. راف. — 9. راف. — 10. راف. — 11. راف. — 12. راف. — 13. راف. — 14. راف. — 15. راف.

1. اي شي. — 2. راح. — 3. ريف, راف. — 4. بحر. — 5. قام. — 6. زار (?). — 7. عقول pluriel عقل. — 8. ملق et ملىق, ملق. — 9. كنون, كن. — 10. فتيلة, فتيل. — 11. ولاشي. — 12. شرق. — 13. موسى, ماس. — 14. داخل, دخل. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 15. بلع, 1<sup>re</sup> forme berbère *seblâ*.

thetcha th temes d'eg oul is. Irouh' <sup>2</sup> s thazzela, itheddou, itsrârôu <sup>16</sup>, and ara iaf aman ad' issaou iouakken ad' isekhsi thimes enni ith itchan d'eg oul is. Akken ibbodh ar iouth temd'a, ir'li. Irr'a oul is. Immouth, meskin <sup>17</sup>! D'oug ass enni ar assa, izem itsaoggad' tiitha boud'r'ar'.

Ma thoufit' g oubaâdh <sup>18</sup> imoukan <sup>19</sup>, thet't'efedh id'r'a-r'en, thououthet' yisen, ad' irouel am entsa am thikhsi.

16. رعرع « crier, beugler », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsrârrou*. — 17. مسكين, سكن. — 18. بعض. — 19. امکان, كان.



AMEK ARMI OUCHCHEN IOUR'AL D'ELOUAH'CH<sup>1</sup>

COMMENT LE CHACAL EST DEVENU SAUVAGE

Ellan ouchchanen zik kesen, noutheni d'iidhan<sup>a</sup> ar medden, oulli tser'et't'en. Armi d'i ibouass, thousa d touet't'oufth. Theskout'tof iouth tikhsi g oudhar is. Thenna ias thouet'toufth enni i ououchchen : « Iyya<sup>2</sup>, a Meh'and<sup>3</sup>, atsaârdhedh<sup>4</sup> id'amen<sup>5</sup> tikhsi. Ai zid'ith! » Iousa d ouchchen, iâredh<sup>4</sup> id'ammen<sup>5</sup> enni, ioufa zid'. Inna ias ouchchen : « Zir'en, a thaouet't'oufth, id'ammen<sup>5</sup> agi zid'ith. »

Imiren, isaoul as i ouidi'<sup>a</sup>, inna ias : « Ai aid'i, iyya<sup>2</sup>! Anetch oulli agi. » — Inna ias ouid'i<sup>a</sup> : « Etch ailak. Nekkini, aila ou, our th tsetser' ara. » — Inna ias ouchchen : Iyya<sup>2</sup>, ibi! Ant nebdhou. Nekkini, aila ou, ath etcher'. » Bedhan entsa d'ouidi'<sup>a</sup>. Ailas, antsa itcha th. Aid'i, ailas, iboui th s akhkham em bab<sup>6</sup> is.

1. وحش. — 2. آيا. — 3. Altération de محمد. — 4. عرض « essayer », vulgaire. Signifie ici « goûter ». — 5. دم(?). — 6. Pour أبو « maître ».

a. Les B. Jennad prononcent le pluriel de ce mot, tantôt *idhan* tantôt *id'an*.

Ik'im<sup>7</sup> ouchchen d'elouah'ch<sup>1</sup> g oumad'ar' d'oug ass en ar ass agi. Aid'i ik'im<sup>7</sup> ar imaoulan<sup>8</sup> is ar ass agi.

Thoura, arechki d d'eg idh, atesledh i ououchchen isk'ibbout<sup>9</sup>, ik'k'ar : « Ai ourbih'en<sup>10</sup> ik, ai aid'i, ai aid'i! Theggedh gar oulli ! » — Aid'i ik'k'ar as : « D'essaâd<sup>11</sup> ik, a our nelhi, armi our theggedh gar oulli am nekkini. »

7. قام. — 8. مولى, مولى, pluriel موالى « mattre », arabe vulgaire. — 9. قبع « crier », 1<sup>re</sup> forme kabyle *sk'ibbout*. — 10. ربيع. — 11. سعد.

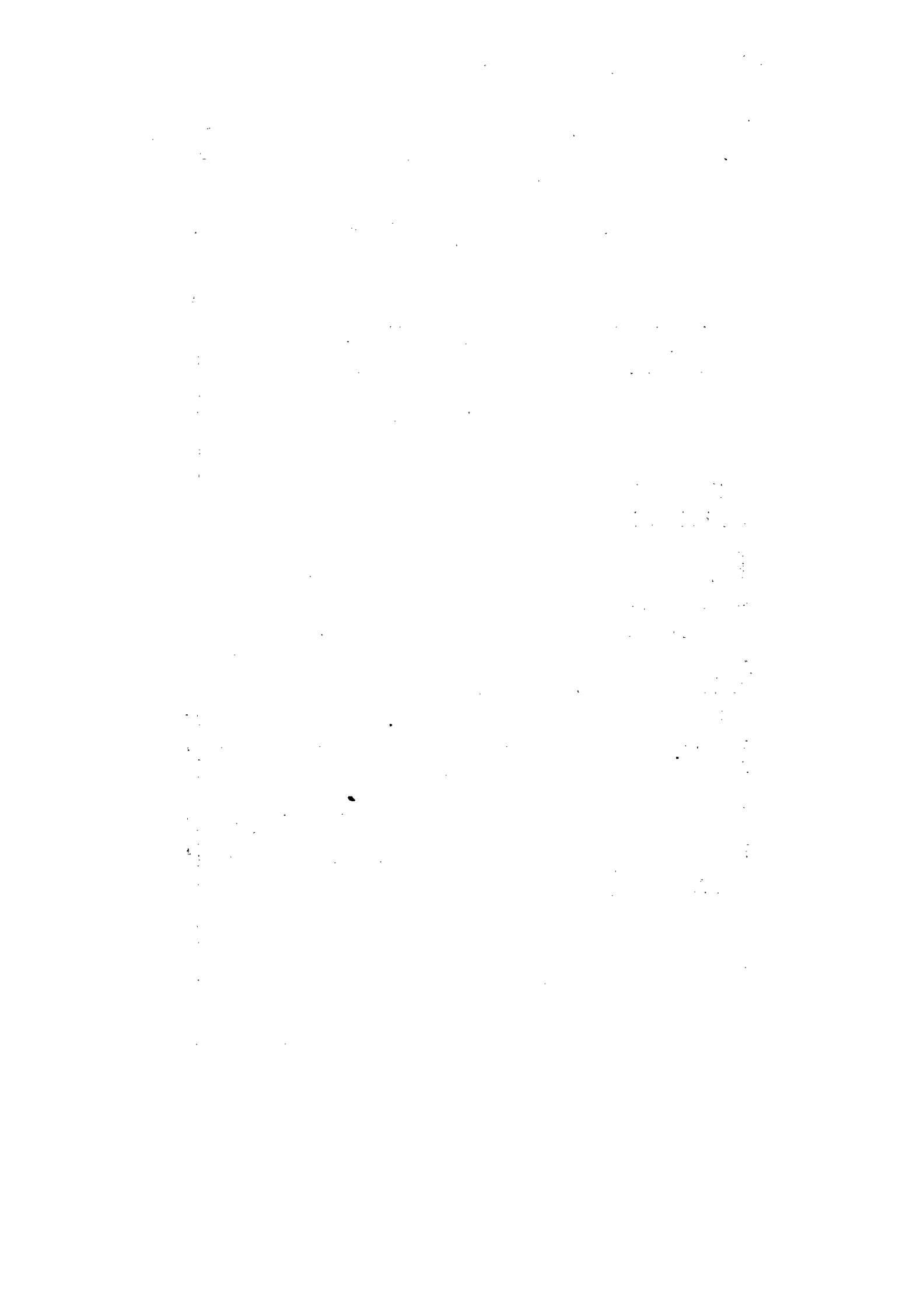
## AI R'EF AID'I OUR ITHETS ARA AKSOUM BOUCHCHEN

POURQUOI LE CHIEN NE MANGE PAS DE LA VIANDE DE CHACAL

Ibouass, imiagar ouchchen d'ouid'i. Inna ias ouchchen : « Ai aid'i, iak noukni d'aithmathen? Thoura, iyya <sup>1</sup>! anmaâhad' <sup>2</sup> nek id'ek : ouin ioufan ouaiedh, our th itchi. » — Inna ias ouid'i : « Iyya <sup>1</sup>! anmaâhad' <sup>2</sup>. » — Inna ias ouchchen : « Aâhd' <sup>2</sup> i, ketchini, d'amzouarou. » — Inna ias ouid'i : « Aôuhd'er' <sup>2</sup> k s Rebbi <sup>3</sup> our k etchir'! » — Inna ias ouchchen : « Oula d'nekkîn aôuhid'er' <sup>2</sup> k s Rebbi ala anda our k oufir'! »

D'oug ass enni, aid'i, ma thefkidh as aksoum bouchchen, ad' israh' <sup>4</sup> d'egs, ad' itlikher <sup>5</sup>. Ma d'ouchchanen, anda oufani idhan, athen tchen.

1. آيا. — 2. عهد, II<sup>e</sup> forme kabyle *madhad'*. — 3. رب avec l'affixe arabe ي de la 1<sup>re</sup> personne. — 4. يراح, I<sup>re</sup> forme kabyle *serah'*. — 5. تأخر, V<sup>e</sup> forme arabe.



THAH'KAITH<sup>1</sup> B OUFROUKH<sup>2</sup> OUYAMOUN<sup>3</sup> EMMIS OUGEL-  
LID' EN TSA D'EL-YAK'OUT<sup>4</sup>, ILLIS OUGELLID' AZOUG-  
GAR<sup>5</sup>, AGELLID' EL DJENOUN<sup>6</sup>



HISTOIRE DU PRINCE AFROUKH-OUYAMOUN ET DE LA PRINCESSE  
EL-YAK'OUT, FILLE DU ROI-ROUGE, ROI DES GÉNIES

Illa iouen ougellid', i zeman<sup>6</sup> en zik, isaâ<sup>7</sup> ioun emmis is-  
mis<sup>8</sup> Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>. Armi d'i ibouas, ikker ed ou-  
gellid' enni ibr'a<sup>9</sup> ad' irouh'<sup>10</sup> a lh'idjdj<sup>11</sup>. Iouçça<sup>12</sup> em-  
mis af akhkam. Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>4</sup> ma zal<sup>13</sup> mezzî, ad  
ias i lâmr<sup>14</sup> is âchra<sup>15</sup> d' setta<sup>16</sup> ner' âchra<sup>15</sup> d' sebâ<sup>17</sup> isoug-  
gasen. Inna ias babas<sup>18</sup> : « Thoura, a emmi, ak'li ad' rou-  
h'er'<sup>10</sup> a lh'idjdj<sup>11</sup>. Ketchini ili k d'argaz. Ahain edjdjir'

1. حكاية, حكي. — 2. فرخ. — 3. يامون, بين. « guèpier, sorte  
d'oiseau », arabe algérien. *Afroukh-Ouyamoun*, signifie en ka-  
byle « guèpier » ou « jeune guèpier ». — 4. ياقوت, du grec  
ὑάκινθος « hyacinthe, sorte de rubis », précédé de l'article arabe  
ال. — 5. جن, جنّ. — 6. زمن. — 7. سعي « avoir », arabe algé-  
rien. — 8. اسما, سما. — 9. بغى, aor. يبغى « vouloir, aimer »,  
arabe vulgaire. — 10. راح, aor. يروح, IV<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> forme *tserouh'ou*. —  
11. حجّ. — 12. وصى, II<sup>e</sup> forme arabe de وصى « faire des recom-  
mandations », arabe algérien. — 13. ما زال. — 14. عشر. — 15. عشر,  
عشر. — 16. ستة, ست. — 17. سبعة, سبع. — 18. ابو, اب,  
بابا, بو.

ak erbâ<sup>19</sup> lâzaib<sup>20</sup> berra<sup>21</sup>. Ak'li edjdjir' ak erbâ<sup>19</sup> thekhezanin<sup>22</sup> etchourent d'ellouiz<sup>a</sup>. Thoura ili k d'argaz. R'ourek ad' ouanda thetsdheyyaâdh<sup>23</sup> d'i rrezk'<sup>24</sup> ik! Nekkini ak'li ad' rouh'er'<sup>10</sup> a lh'idjdj<sup>11</sup>; our essiner' ad' ezzir' ner' ad' emmether' g oubrid'. Thoura, errezk'<sup>24</sup> agi aok, akkagi ik d'edjdjir', inek. R'ourek ad' ouanda thetsdheyyaâdh<sup>23</sup> d'egs! Ili k d'argaz! » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>: « louk'em, a baba<sup>18</sup>. Rouh'<sup>10</sup>. Ad' isahel<sup>25</sup> Rabbi<sup>26</sup>! Our tsaoggad' ara. » Irouh'<sup>10</sup> ougellid' enni a l'hidjdj<sup>11</sup>; idjdja emmis aok tsamel't'outh is immas Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>.

Ik'im<sup>27</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, d'oug ass mi irouh'<sup>10</sup> babas<sup>18</sup>, entsa itsrouh'ou<sup>10</sup> a lk'ahoua<sup>28</sup>, ar itsourar elk'emar<sup>29</sup>. Izenz aok lâzaib<sup>20</sup> enni is d'idjdja babas<sup>18</sup>; ierna ikhser<sup>30</sup> aok thikhzanin<sup>22</sup> enni is d'idjdja babas<sup>18</sup>, armi id ik'im<sup>27</sup>, oula azouggar'<sup>b</sup>, our th isaâ<sup>7</sup> ara. Ierna izenz d'ir'en tikarrousin<sup>31</sup> is d'idjdja babas<sup>18</sup> armi kan<sup>32</sup> our idjdj i la

19. ربع, أربعة. — 20. عزيب, عزيب, pl. عزابات, « campement, habitation de printemps et d'automne », arabe algérien. En kabyle « ferme ». — 21. برّا, برّا « dehors, dans la campagne », برّاني « étranger ». — 22. خزانة, خزن. — 23. ضاع, II<sup>e</sup> forme arabe ضيع. — 24. رزق. — 25. سهل. — 26. ريب, ريب, avec le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> pers. sing. — 27. اقام, اقام, قوم. — 28. قهوة, قهواجي. — 29. قهار, قهر « tout jeu de hasard », particulièrement le « jeu de cartes » en Algérie. Signifie aussi « antagonisme, combat ». — 30. خسر. — 31. كروسة « voiture », de l'italien *carrossa* par l'intermédiaire de l'arabe. — 32. كان adv. « seulement ».

a. « Louis d'or ».

b. Ce mot signifie suivant le contexte « louis d'or » ou « sou ». C'est cette dernière signification qu'il a ici.

ajed'aoun<sup>33</sup> la aserd'oun la thikhsi oua la azger, aok is d'idjdja babas id'egger ith d'i lk'emar<sup>34</sup>, armi our'alent tser'iman<sup>35</sup> i laz am entsa am immas ; our oufin ara tchen. Thek'im<sup>36</sup> immas ar thetsrou fellas ; thek'k'ar as : « A emmi, amek thoura ara nekhd'em<sup>34</sup> ? Babak<sup>38</sup> idjdja iar' n aila khella<sup>35</sup> ; ketchini ak'lak thedheyaaâl'<sup>33</sup>, aok ! Thoura, ass mi ara d'iaouodh babak<sup>38</sup>, our nah'çi<sup>36</sup> amek ar ar' ikhd'em<sup>34</sup>. Ouggader' ar' ienr' ner' ar' iserr' ! » — Inna ias entsa : « A imma, anechthagi d'Rebbi<sup>37</sup> ag rad'en<sup>37</sup> felli. »

Armi d'i ibouas ik'im<sup>37</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> d'i lk'ahoua<sup>28</sup>, our isal<sup>7</sup> ara oula d'azouggar' s eddaou as. Iousa d'ouk'ahouadji<sup>29</sup> r'oures, inna ias : « Ekker siagi. Edjdj ar' lousâ<sup>38</sup> iouakken ara ouraren imaoulan<sup>39</sup> g id'rimen<sup>40</sup>. Ouamma<sup>41</sup> ketchini, oulach<sup>42</sup> r'ourek id'rimen<sup>40</sup> s ara thek'imedh<sup>27</sup> d'i lk'ahoua<sup>28</sup> am thagi. » Ik'im<sup>37</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ar itsrou. Illa iouen ourgaz d'inna ik'im<sup>37</sup> ithess elk'ahoua<sup>28</sup>, ar itskhezzir<sup>43</sup> g ouk'ahouadji<sup>28</sup> enni imi is inna i Ouyamoun<sup>3</sup> akkagi. Ikker ed ourgaz enni, inna ias i ouk'ahouadji<sup>28</sup> enni : « Achou<sup>44</sup> r'er ara tessekkerodh ? Ner', thoura our tebr'idh<sup>9</sup> ara ? Ass mi illa it'eggir d'i

33. جذع, cf. p. 1, n. 10. — 34. خدم, en kabyle « travailler, faire », VI<sup>e</sup> forme berbère *kheddem*, خدم. — 35. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 36. حصى « savoir », arabe d'Algérie. — 37. راد. Les indigènes algériens emploient ce verbe à la I<sup>re</sup> forme en lui donnant le sens de la IV<sup>e</sup>, أراد « vouloir ». Il n'est guère usité qu'à la 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. du parfait. — 38. وسع, الوسع « place, commodité », vulgaire. — 39. ولى, مولى. — 40. درهم, plur. دراهم, du grec δραχμή. — 41. واما. — 42. ولاشي. — 43. خزر « regarder », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme berbère *tskhezzir*. — 44. اتي شي.

rrezk' <sup>24</sup> is d idjdja babas <sup>18</sup>, our idjdji la lâzaib <sup>20</sup> la thikhouzanin <sup>22</sup> ellouiz, ain is d idjdja babas <sup>18</sup> aok ikhser <sup>30</sup> ith aok d'agi d'i lk'ahoua <sup>28</sup> nek, thebrit' imiren! Ma tsoura, imi ik'im <sup>27</sup> our isâ <sup>7</sup> ara, thougidh atedjdjedh ad' ik'im <sup>27</sup> d'i lk'ahoua <sup>28</sup> nek; oula d'ir'imi ther'oulet' <sup>45</sup> yis! Thoura br'ir' <sup>9</sup> ad' ik'im <sup>27</sup>. Elk as clk'ahoua <sup>28</sup> ad' isou, ad' ierna ad' ik'im <sup>27</sup> ad' iourar. D'nek ara ikhelçen <sup>40</sup> fellas. » Ikker Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> isoud'en ak'erroui is, inna ias i ourgaz enni : « Ad' ak ibarek <sup>47</sup> Rebbi <sup>26</sup>! »

Ik'im <sup>27</sup> Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> itsourar s id'rimen <sup>40</sup> is ifka ourgaz enni. Ar serousoun d'elâzaib <sup>20</sup>. Irebbah' <sup>48</sup> ithen armi id irra aok lâzaib <sup>20</sup> em babas <sup>18</sup>; irna irbah' <sup>47</sup> sin ner' thlatha <sup>40</sup> d'ezzida <sup>50</sup>. Argaz enni is innan : « Ad' khelleçer' <sup>45</sup> fellas » itsr'ima <sup>27</sup> ala tsamas. Armi tsameddith enni, mfarak'en <sup>51</sup>; effer'en d'i lk'ahoua <sup>28</sup>. Inna ias ourgaz enni i Ouyamoun <sup>3</sup> : « Br'ir' <sup>9</sup> k azekka eççebah' <sup>52</sup> ad nemiagar d'ir'en d'agi. Atsour'aledh atsouraredh d'ir'en am ass agi. » — Inna ias Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> : « Iouk'em. » Argaz enni irouh' <sup>10</sup>. Our iah'çi <sup>36</sup> h'add <sup>53</sup> anda <sup>a</sup> insa. Afroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> irouh' <sup>10</sup> insa g oukhkham is. Armi d'azekka iouen eççebah' <sup>52</sup>, our'al en d, miagaren d'inna d'i lk'ahoua <sup>28</sup>. Iour'al Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> d'ir'en ar ourar; ik'im <sup>27</sup> itsourar entsa ak d' imeddoukal is. Argaz enni itsr'ima <sup>27</sup> af id'isis. Ar serousoun tsikhouzanin <sup>22</sup> ellouiz. Ir-

45. غل « avoir soif de la vengeance, être rempli de haine », arabe classique. En kabyle, ce verbe signifie « envier, porter envie ». — 46. خص « payer », arabe vulgaire. — 47. برك, III<sup>e</sup> forme arabe برك. — 48. ربح. — 49. ثلث, ثلاثة. — 50. زاد, زيادة. — 51. فرق, II<sup>e</sup> forme berbère *mfarak'*. — 52. صباح, صبه. — 53. احد.

a. Contraction de *anid'a*.



bah' <sup>46</sup> ithent Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>. Armi d itchour aok thikhouzanin <sup>2</sup> enni is d idjdja babas <sup>18</sup>, irna itchour senath ennidhen ner' thalatha <sup>40</sup> d'ir'en d'ezzida <sup>50</sup>. Azekka iouen d'ir'en, our'alen d'ir'en ouraren armi id irra ain ikhser <sup>30</sup> aok s thekerrousin <sup>31</sup> s ijed'ân <sup>32</sup> s iserd'ian s ououlli s izgaren; aok irra then id s ezziada <sup>50</sup>. Irna iouk'em ioueth tkerrousth <sup>31</sup> iaok d'sin ijed'ân <sup>30</sup>; irbah' <sup>48</sup> ithen ouigi d'ezzida <sup>50</sup> am thkerrousth <sup>31</sup> am ijed'ân <sup>33</sup>.

Armi d our'alen ouid'enni illan tsouraren yid'es, imi isen irbah' <sup>48</sup> lâzaib <sup>20</sup> ensen, our'alen tsh'allilen <sup>54</sup> d'egs, ennan as : « Ak ihd'ou <sup>55</sup> Rebbi <sup>26</sup>, ai Afroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>, edjdj ar' ! Our ar' soufour' ara d'i lâzaib <sup>20</sup> ennar' ! Ak'lar' anour'al r'ourek d'icheriken <sup>56</sup>, ankheddem <sup>34</sup> r'ourek. » — Inna iasen Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> : « K'imeth <sup>27</sup> ! Nekkini d'emmis ougellid'. Oul iou ieroua <sup>57</sup>; mertchi am kounoui, ass amzouarou imi ii therbah'em <sup>48</sup> aok aila ou, thour'alem oula d'ameslai thougim atsmeslain ak id'i. Lamâna <sup>58</sup> ina thebr'am <sup>9</sup> atsk'imem <sup>27</sup> d'i lâzaib <sup>20</sup> ennouen, k'imeth <sup>27</sup> atskheddem <sup>34</sup>. Ak'lakoun d'ikhd'imen <sup>34</sup> r'ouri am kounoui am thilaouin ennouen. » — Ennan as : « Ad' ak ibarek <sup>47</sup> Rebbi <sup>26</sup> ! » — Inna iasen Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> : « Lamâna <sup>58</sup> ak'ahouadji <sup>28</sup> enni ennouen, ad' as ibarek <sup>47</sup> Rebbi <sup>26</sup> imi oula d'ir'imi <sup>27</sup> d'i lk'ahoua <sup>28</sup> iougi ai iedjdj ad' k'imer' <sup>27</sup> ! » — Inna ias ouk'ahouadji <sup>28</sup> : « A emmis ougellid', samh' <sup>59</sup> ii. Nekkini mertchi our k br'ir' <sup>9</sup> ara; ala imi k oualar' our thetsouraredh ara, oulach <sup>41</sup> r'ourek,

54. حَلَّ, II<sup>e</sup> forme arabe حَلَّل « implorer », *tsh'allil* IV<sup>e</sup> forme berbère. — 55. هدى, aor. يهدي. Le د arabe s'est changé en ذ en zouaoua. — 56. شريك, شرك. En kabyle « domestique, serviteur ». — 57. روى. En kabyle « être rassasié ». — 58. عا, المعنى. Cf. p. 20, n. 25. — 59. سجع.

imiren enmir' ak : likher<sup>60</sup> g oumkan<sup>61</sup> enni, ad' ouraren medden. » — Inna ias emmis ougellid' : « Iouk'em. Lamâna<sup>57</sup>, abrid' ennidhen, mi thouladh abaâdh<sup>62</sup> oulach<sup>42</sup> r'oures, our as ek'k'ar ara akken ii thennidh i nekkini » — Inna ias ouk'ahouadji<sup>28</sup> : « D'oug ass'a, our tsaâouad'er<sup>63</sup>. »

Iffer' emmis ougellid' entsa d'ourgaz enni. Ebbodhen ar berra<sup>21</sup>. Inna ias ourgaz enni : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, k'im<sup>27</sup> d'i lhena<sup>64</sup>. Nekki ak'li ad' rouh'er'<sup>10</sup>. » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Ai r'ef ara therouh'edh<sup>10</sup>? Iyya annerouh'<sup>10</sup> s akhkham, anebdhou nek id'ek aila enni id' reb'her'<sup>48</sup> d'ezziada<sup>50</sup> af aila iyi d idjdja baba<sup>18</sup>. » — Idhsa ourgaz enni, inna ias : « Aila enni, fekir' ak th s r'ouri. R'af rouh'<sup>10</sup>. Ak ihenni<sup>64</sup> Rebbi<sup>26</sup> yis ! Lamâna<sup>58</sup> ad' cherdher'<sup>65</sup> fellak ioueth elh'adja<sup>66</sup>. Ass mi ara d ias babak<sup>18</sup>, adasedh r'ouri. » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Anid'a thamourth ik iouakken ara n aser' r'ourek? Ad' tseddour', sek'çair'<sup>67</sup> alemma ebbodher' en r'ourek. » — Inna ias ourgaz enni : « D'nek ai d'Agellid' Azouggar', agellid' eldjennoun<sup>5</sup>. Zed'er'er' g *Oud'rar Azigzaou*. » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Ai Agellid' Azouggar', ak' li, ass enni gar ad iaouodh baba<sup>18</sup> d'i lh'idjdj<sup>10</sup>, azekka iouen, ad' rouh'er'<sup>10</sup> r'ourek. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Ihi ! Ass enni gar an terouh'edh<sup>10</sup>, r'af leh'ou kan<sup>32</sup> g oubrid' ezzath ek. Hatsaïn iouth temr'arth ag dsiouel d'eg oubrid'. Rouh'<sup>10</sup> r'oures. D'entsath ara k iseknen abrid'. » — Inna ias Ouyamoun<sup>3</sup> : « Iouk'em, ai agellid'. »

60. آخر. Cf. p. 99, n. 134. — 61. مكان, ممكن. — 62. بعض. — 63. عاد, aor. يعود, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsâoud'*. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 64. هنا, II<sup>e</sup> forme arabe هنا. — 65. شرط. Le ط arabe s'est transformé en ص en zouaoua. — 66. حاج, aor. حوايج, حاجة, يجوج. — 67. قصي. Cf. p. 8, n. 77.

Agellid' enni ir'ab<sup>68</sup> af allen; our issin h'add<sup>53</sup> ioufeg d'afoug aner' amek ikhd'em<sup>34</sup>. Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> irouh'<sup>40</sup> s akhkham is, ik'im<sup>27</sup> iouhem d'eg ougellid' enni. Ik'im<sup>27</sup> g oukhkham is. Immas our theh'ei<sup>36</sup> ara s ouaila enni irra th id. Thek'im<sup>27</sup> thesrou. Entsa our as ih'k<sup>1</sup> ara s ouaila enni id irbah'<sup>48</sup>. Entsath tir'il aila idjdja ourgaz is irouh'<sup>40</sup> aok. Ouamma<sup>41</sup> zziada<sup>50</sup>, our thedhmt'<sup>69</sup> ara.

Babas<sup>18</sup> ik'im<sup>27</sup> asouggas d'i l'hidjdj<sup>11</sup>, iousa d. Ass enni, imi is d ichiyâ<sup>70</sup> thabrats<sup>71</sup> i emmis, inna ias : « A emmi, nekkini ak'li ousir' en. Heggi<sup>72</sup> iman ik, ketchini. Ass gar an ters essefina<sup>73</sup> i lmersa<sup>74</sup>, ketchini adaouidh takerrousth<sup>31</sup>, atsilidh d'inna. »

Armi d'ass enni gar aters essefina<sup>72</sup>, iousa d Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, ichedd<sup>75</sup> takerrousth<sup>31</sup> is, irkeb<sup>76</sup> ed entsa d'immas, rouh'en<sup>10</sup> a lmersa<sup>74</sup>. Mougereu agellid' iousa i l'hidjdj<sup>11</sup>. Noutheni ebbodhen a lmersa<sup>74</sup>, essefina<sup>73</sup>, d ebbodh ed. Iers ed ougellid' issefina<sup>73</sup> ierkeb<sup>76</sup> i thekerrousth<sup>31</sup>. Rouh'en<sup>10</sup> i thlatha<sup>40</sup> s akhkham am entsa am emmis am themel'l'outh is. Ebbodhen s akhkham, k'imen<sup>27</sup>. Armi tsameddith, theh'ka<sup>1</sup> ias themel'l'outh is i ougellid', thenna ias : « Ai agellid', d'oug ass mi therouh'edh<sup>10</sup> a l'hidjdj<sup>11</sup>, emmik itsourar elk'emar<sup>29</sup>. Our idjdji oula d'h'atta<sup>77</sup> d'oug aila enni thedjidj; am

68. غاب. — 69. طمع. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. Ce verbe signifie ici « espérer, compter sur... ». — 70. شاع. Cf. p. 8, n. 74. — 71. براءة. برأ. « lettre », arabe algérien. — 72. هاء, II<sup>e</sup> forme arabe هَيَّا, aor. يُهَيِّي. Le ي redoublé s'est changé en zouaoua en un double g comme dans *ággen* pour *áy-yen* عَيِّن « montre, fais voir ». Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 6. — 73. سفينة, سفن. — 74. مرسى, رسا. — 75. شد a ici le sens d' « atteler ». — 76. ركب. — 77. حتى. Cf. p. 93, n. 88.

lâzaib<sup>20</sup> am ellouiz<sup>1</sup>, aok ikhser<sup>30</sup> ith. » Ik'im<sup>27</sup> ougellid' ar itsrou. Armi d'azekka iouen eççebah<sup>52</sup>, ekkeren d. Isaouel ougellid' i emmis, inna ias : « Amek, a emmi? Nekkini r'iler' edjdjir' k g oukhkham, tsekeler<sup>78</sup> fellak, ak afer' thernidh aila. Thasouiâth<sup>70</sup> ketchini, ain ig d edjdjir', aok thed'eggert' d'i lk'emar<sup>20</sup>. » — Inna ias emmis : « A baba<sup>18</sup>. Ass agi annerouh<sup>10</sup>, anaouodh a lâzaib<sup>20</sup> ennar'. » — Inna ias babas<sup>1</sup> : « Iyya n! » Ikker ouk'chich, ichedd<sup>76</sup> i thekerrousth<sup>31</sup>. Erkeben<sup>76</sup> entsa d' babas<sup>18</sup>, rouh'en<sup>10</sup>. Ebbodhen ar iouen lâzib<sup>20</sup>. Inna ias emmis : « A baba<sup>18</sup>, lâzib<sup>20</sup> agi inek? » — Inna ias : « Inou. » — Inna ias emmis : « Ihi! Ma zal<sup>43</sup> inek. » Rouh'en<sup>10</sup>. Ebbodhen a lâzib<sup>20</sup> ennidhen. Inna ias emmis : « A baba<sup>18</sup>, lâzib<sup>20</sup> agi inek? » — Inna ias babas<sup>18</sup> : « Inou. » — Inna ias emmis : « Ihi! Ma zal<sup>43</sup> inek. » Armi is isken aok lâzaib<sup>20</sup> is idjdja, irna isken as ouid'enni id irbah<sup>48</sup> d'ezziada<sup>50</sup>. Ik'im<sup>27</sup> ougellid' ifrah<sup>80</sup> inna ias : « Geddeha fellak, a emmi! » Our'alen d. Armi d ebbodhen s akhkhâ, inna ias emmis : « A baba<sup>18</sup>, iyya ak sekeuer' thikhouzanin<sup>22</sup>. » Ikker babas<sup>18</sup>, irouh<sup>10</sup> yid'es. Isechem ith ar thekhouzant<sup>22</sup> tamzouarouth. Ioufa ts thetchour d'ellouiz. Our'alen ar thaiedh. Ioufa ts d'ir'en tetchour. Armi is isken aok thikhouzanin<sup>22</sup> is idjdja, ioufa thent aok tchourent. Isken as d'ir'en tlatha<sup>49</sup> ennidhen, thid'enni id irbah<sup>48</sup> d'ezziada<sup>50</sup>. Ik'im<sup>27</sup> ougellid' ifrah<sup>80</sup> elferh<sup>80</sup> d'amok'ran, inna ias : « Geddeha fellak, a emmi! Akkagi ai kheddemen<sup>34</sup> derriya<sup>81</sup> lh'alal<sup>82</sup>! »

Irouh<sup>10</sup> ougellid' ar themel't'outh is, inna ias : « Amek armi thiskiddibedh<sup>83</sup> felli? lak ouagi d'emmin! Mer d' ar-

78. *اتكل*, VIII<sup>e</sup> forme arabe وكل. — 79. *سوية, ساعة, ساع*. — 80. *فرح*. — 81. *ذُرِّيَّة, ذر*. — 82. *حلل, حل*. — 83. *كذب*, I<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> forme kabyle *skiddib*.

bib<sup>26</sup> im, thili ad' inir' ; our thebr'idh<sup>9</sup> ara ; thebr'idh<sup>9</sup> adskiddibedh<sup>83</sup> akkagi fellas iouakken ath enr'er'. — Armi kemmini, d'emmin thedjdit' id i thaâbbout' im, thoura ak'li tskhemminer'<sup>84</sup> amek armi ii thennidh imes-lain agi fellas ! Zir'en entsa ierna iar' lâzaib<sup>20</sup> iaok d'el-louiz at'as mertehi d'erous. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>85</sup>, ai agellid', nekkini our h'eqir'<sup>35</sup> ara. D'entsa ai innan ass amzouarou ; iousa d r'ouri, inna ii : a imma, nek ak'li, aila id idjdja aok baba<sup>18</sup>, kheserer'<sup>30</sup> th i lk'em-mar<sup>29</sup>. — Our ii inn ara imi th id irbab'<sup>47</sup> dir'en. Ouamma<sup>41</sup> nekkini, oulemma enuir' ak akkagi, thir'iledh d'emmi ai kerher'<sup>86</sup> ! Our th kerher'<sup>86</sup> ara. Oulemma ikhser<sup>30</sup> aila iagi, a our d izzi ! Aoui d kan<sup>39</sup> ad' iid'ir ala emmi ! Ouamma<sup>41</sup> aila, anernou a ouaiedh. »

Iousa d Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ar babas<sup>18</sup> d'immas, inna iasen : « K'imeth<sup>27</sup> d'ihena<sup>64</sup> ! Nekkini ad' rouh'er'<sup>10</sup>. » K'imen<sup>27</sup> ar tsroun, ennan as : « Anda ara throuh'edh<sup>10</sup>? » Amek ? Noukni ala ketch ai nesaâ<sup>7</sup> ! Thour<sup>a</sup> ar' the-rouh'edh<sup>10</sup>? » — Inna iasen : « Nekkini fekir' aoual i iouen ourgaz, enuir' as : Ad' rouh'er'<sup>10</sup> r'ourek. — Thoura, our zemirer' ara ath khed'aâr'<sup>87</sup>. » — Ennan as : « Ihi ! Melmi ara dezzidh? » — Inna iasen : « Nekkini ad' rouh'er'<sup>10</sup>. Thour'alín<sup>b</sup>, our h'eqir'<sup>35</sup> ara melmi ara d our'aler'. Lamâna<sup>57</sup>, ma illa edderer', ain k'imer'<sup>27</sup>, our tsaiseth<sup>88</sup> ara. Ahath ad ezzir'. » K'imen<sup>27</sup> tsroun. Entsa irouh'<sup>10</sup> af idharen is. Ar ilh'ou g oubrid'. Armi tsameddith, thesaoul

84. خم, II<sup>e</sup> forme arabe خم « réfléchir, songer, penser », IV<sup>e</sup> forme berbère *tskhemmin*. — 85. وليد, ولد, mon cher. — 86. كره. — 87. خدع. — 88. ايس.

a. L'a final de *thoura* s'est éliidé devant l'a du mot suivant.

b. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 53.

as d iouth temr'arth tella af id'is b oubrid'. Thenna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, iyya r'er d'a! Ak sek'cir'<sup>67</sup> aniouer thetseddoudh. » Irouh'<sup>10</sup> r'oures. Thenna ias : « Aniouer thetseddoudh akkagi? » — Inna ias entsa : « La theddour' ar *Oud'rar-Azigzaou*, ar Ougellid' Azouggar'. » — Thenna ias themr'arth enni : « A emmi, achou<sup>44</sup> ara k isioudhen? Abrid' r'ezzif! » — Inna ias entsa : « Our ii erzi ara oubrid' agi iour'zif ner' iouzil. Nekkini, thamara felli ad' roub'er'<sup>10</sup>. Ma ebhodher' r'oures, iouk'em ; ma emmouther' g oubrid', akennidhen ! » — Thenna ias themr'arth : « Iyya, a emmi, atsk'imedh<sup>27</sup> ar tsetchedh imensi. Imiren, ad' illi Rebbi'<sup>26</sup> thabbourth. » Ik'im<sup>27</sup>. Armi d itcha imensi, thenna ias themr'arth : « Ek'ken allen ik. » Ik'ken allen is. Illi allen is, ioufa iman is i themourth ennidhen ar iouth temr'arth ennidhen.

Thamr'arth enni, ith ibouin, thououçça<sup>12</sup> thinna ar it'saouodh, thenna ias : « R'ourem! Ak'chich agi ibr'a<sup>9</sup> ad' irouh'<sup>10</sup> ar ougellid' ennar' g *Oud'rar-Azigzaou*. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Thinna thour'al ed s akhkhām is. Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ik'im<sup>27</sup> ar themr'arth enni this senath. Insa r'oures. Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>52</sup>, thenna ias : « Ekker, a emmi, atsrouh'edh<sup>10</sup>. « Ikker ed Ouyamoun<sup>3</sup>. Thenna ias themr'arth : » Ek'k'en, a emmi, allen ik. » Ik'k'en allen is. Illi then, ioufa iman is ar themr'arth this thlatha<sup>40</sup> i themourth ennidhen.

Thamr'arth enni, this senath, thououçça<sup>12</sup> this thlatha<sup>40</sup> enni, thenna ias : « R'ourem! Ak'chich agi atsioudhedh ar *Oud'rar-Azigzaou* r'our ougellid' ennar'. » — Thenna ias : « Iouk'em. » This senath enni thour'al ed s akhkhām is. Ayamoun<sup>3</sup> ik'im<sup>27</sup> insa ar this thlatha<sup>40</sup> enni. Tchan imensi, el't'esen. Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>52</sup>, thekker ed temr'arth, thesaouki d Ayamoun<sup>3</sup>, thenna ias : « Ekker, a emmi, atsrouh'edh<sup>10</sup>. » Ikker ed Oufroukh<sup>2</sup>

Ouyamoun<sup>3</sup>. Thenna ias : « Ek'k'en allen ik. » Ik'k'en allen is. Illi then, ioufa iman is g *Oud'rar-Azigzaou* g oukhkham Ougellid' Azouggar'. Thamr'arth enni thour'al ed. Eutsa ik'im<sup>27</sup>. Thasouiâth<sup>70</sup>, aha Ougellid' Azouggar' ikker ed g idhes, ioufa d Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ibbodh r'oures. Inna ias : « Marh'aba<sup>89</sup> yisek, ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>! Ak'lak thousidh ed? » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Ousir' d. Thir'iledh ihi ad' kheddaâr<sup>87</sup>? Imi k fekir' aoual, our kheddaâr<sup>87</sup> ara. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Geddeha fellak! Abrid' r'ezzif kera ner' ouzzil? » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Abrid' ouzzil. Ass agi tlatha<sup>40</sup> oussan aiagi imi d effer'ar' g oukhkham ennar'. Mer our tser'imer<sup>27</sup> ara ar themr'arin, thili ad aouodher' d'eg ibouass. » Idhsa ougellid' enni, inna ias : « A emmi, i sia ar thmourth ik thikli en tlatha<sup>40</sup> ouaggouren! » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Amek thikli en tlatha<sup>40</sup> ouaggouren leh'ir' ts id i tlatha<sup>40</sup> oussan? Ernour' tsr'imar<sup>27</sup> ar themr'arin! » — Inna ias Ougellid' Azzouggar' : « A emmi, thimr'arin enni mertchi tsimr'arin; d'eljenoun<sup>5</sup>. M koull<sup>90</sup> ioueth telh'a d isek thikli bouaggour. » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Essenr'<sup>a</sup> as. Nek r'iler' ihi d'abrid kan<sup>32</sup> ag ouzzilen. » Ik'im<sup>27</sup> d'inna r'oures.

Agellid' enni r'oures ioueth tek'chichth tsameziant, is-mis<sup>8</sup> El-Yak'out<sup>4</sup>. Ezzin<sup>92</sup> is our illi ara d'i thilaouin.

89. مرچبا, رجب. — 90. كَل. — 91. زان, زين. — 92. عَقِيَّة, عَق. « cornaline, noyau mou de dattes, etc. ». En kabyle *âk'k'a* ou *âk'a* signifie « grain, graine, épi, etc. »

a. Équivaut ici à *our essiner' ara*. Peut aussi se traduire par : « que sais-je? » Les Kabyles disent fréquemment *essenr' as* pour *our essiner' ara*.

Thamzourth is am âk'k'a<sup>92</sup> boukbal ifçan. — Thimmi nes am elkheidh<sup>93</sup> ouligza ir'man<sup>a</sup>. — Thit' is am ouâk'k'a<sup>92</sup> ouzemmour ibbouan. — Thimzerth is am ichcher elbaz<sup>94</sup> amzian. — Thak'emmouchth<sup>b</sup> is, ats iddel ellouiz amzian. — Thamgart' is, mi thesoua, dhahren<sup>95</sup> aman. — Thaksoumth s d'elkar'et'<sup>96</sup> achedhbi<sup>97</sup> iouran. — Thibbouchin is am tsef-fah'<sup>98</sup> Abou Sliinan<sup>99</sup>. — Id'maren is am id'maren en tsedda<sup>100</sup> mara therouh'<sup>10</sup> ar ouaman. — Ir'allen is d'atar'an<sup>101</sup> ajdid<sup>102</sup> itsfelalan<sup>103</sup>. Idhoud'an is am id' n el'l'aleb<sup>104</sup> elâli<sup>105</sup> m ara il'l'ef lek'lam<sup>106</sup>. — Thaâbbout' is am theblat'<sup>107</sup> af ilhechgen iselman. — Thik'ejjarin is am thid' ouferroudj<sup>108</sup> mara ichroured' s aman. Ouin its izran d'oug ass, ats iergou d'eg idh.

Ik'im<sup>27</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ar Ougellid' Azouggar'. Agellid' enni azouggar' our isaâ<sup>7</sup> ara bouarraou is ala tha-

93. خياط, خايط. — 94. باز « faucon ». Les B. Jennad donnent ce nom à l'aigle. — 95. طهر. — 96. كغد. — 97. شاطبي « papier très fort, du nom de شاطبة (Xativa), ville d'Espagne où on le fabriquait. » Ce mot désigne en kabyle le « papier timbré ». — 98. تفاح, تفاح. — 99. Les pommes de l'espèce dite ابو سليمان sont les meilleures. — 100. اسد « lion ». Les Kabyles ont tiré de ce mot le féminin *thsedda*, « lionne ». — 101. Du turk ياتاغان « yataghan ». — 102. جديد, جد. — 103. فل « éclat d'un lison embrasé », arabe classique. En kabyle « briller ». — 104. طلب, طالب. — 105. علا, عالي. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 37, p. 36-37. — 106. قلم. — 107. بلاطة, بلط. — 108. فروج, فرج. En kabyle « perdreau ».

a. Il est à remarquer que la description de la jeune fille est en prose rimée.

b. Cf. sur ce mot R. Basset, *Études sur les dialectes berbères*, Paris, 1894, in-8, p. 64-65.



met't'outh is aok tsek'chichth enni thlatha <sup>40</sup> yid'sen. Entsa r'oures aila at'as. Ierna Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> r'oursen; k'imen <sup>27</sup> d'i erbâ <sup>10</sup> yid'sen. Agellid' enni azouggar' ai r'er is inua i Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>: adasedh r'ouri? — Ala khat'er <sup>109</sup> ih'ammel <sup>110</sup> ith d'oug ass enni imi th ioufa itsrou d'i lk'ahoua <sup>28</sup>; d'aimi is inua : adasedh r'ouri. — Ibr'a <sup>9</sup> ath ierr d'emmis. Afroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> ik'im <sup>27</sup> itsnad'i koull <sup>90</sup> ass d'i Ibah'air <sup>111</sup>. Irkeb <sup>76</sup> af oujed'aoun <sup>33</sup> ad' ieçdhadb <sup>112</sup>; ar thameddith iour'al ed s akhkham.

Thak'chichth enni El-Yak'out <sup>4</sup>, illis Ougellid' Azouggar', d'oug ass enni amzouarou imi thouala Afroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>, theh'ammel <sup>110</sup> ith. Mer thetsaf, our ittikhir <sup>60</sup> ara madhi <sup>113</sup> ezzath ouallen is; ad' itsr'ima <sup>27</sup> ala r'oures iouakken ara thetsourar ak id'es. Arechki rechki throuh' <sup>10</sup> r'oures ar thebh'irh <sup>111</sup>, thin as : « Iyya anourar nek id'ek! »

Ibouass, inna ias entsa : « A oulid'i <sup>83</sup>, tikhir <sup>60</sup> ii. Kemmini d'illis ougellid' lejnoun. Aii d'iaoui lekhbar <sup>114</sup> tsourarer' yid'em, ai ieur'! » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad' ara. » K'imen <sup>20</sup> tsouraren. Armi d'i ibouass, thouala then immas El-Yakout <sup>4</sup>, tsouraren. Thameddith, thenna ias i ourgaz is Agellid' Azouggar' : « Ai agellid', Afroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> ala itsourar entsa d'El-Yak'out <sup>4</sup>. » — Inna ias : « Ad' zerer' ma s tid'ets ner' d'elked'eb <sup>83</sup>. Ou

409. على خاطر. « parce que », vulgaire. — 110. حل, 11<sup>e</sup> forme arabe حَل. En kabyle « aimer ». — 111. بحر, pl. بحور; بحيرة, pl. بحاير « jardin, potager », arabe algérien. — 112. صاد, VIII<sup>e</sup> forme arabe اصطاد. Cf. p. 71, n. 6. — 113. ماضي, ماضي « jamais, pas du tout », arabe vulgaire. — 114. اخبار, اخبار.

a. Même sens que ouzigza.

Llah <sup>115</sup>, a mer ad ilfou <sup>116</sup> ouanechthagi tsid'ets, ar then ezlour' i senin s thefrouth ioueth! — Thenna ias themet't'outh is : « Içar <sup>117</sup>! nekkini ennir' ak akka, ou ii thoumindh <sup>118</sup> ara! Ihi thebr'idh <sup>9</sup> atsinidh nek skidiber' <sup>83</sup>! » — Inna ias entsa : « A thamet't'outh, ouigi mah'soub <sup>119</sup> d'arraou im isin. Ioueth, thejdjidh ts id i thaâbbout' im ; ouaiedh, iousa d r'ernar', our isaï <sup>7</sup> h'add <sup>52</sup>, d'ir'en aôudd <sup>120</sup> d'emnim. Thoura edhdholm <sup>121</sup>, iougi th Rebbi <sup>26</sup>. Lamâna <sup>58</sup> anefasen. D'nek ara sen iinin : Achou <sup>44</sup> r'er thetsourarem bouaigaraouen? » — Thenna ias themet't'outh is : « D'ebber <sup>122</sup> i ouk'erroui ik. Nekkini ak'li ennir' ak akkagi ; ketchini ekhd'em <sup>4</sup> akken tebr'idh <sup>9</sup>. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Anef asen. Ou kem erzin ara. Nouthoui a then aid' d'imzianen i sin. Akken isen ihoua khed'men <sup>33</sup> ; ouraren ner' k'imen <sup>27</sup>. »

Irouh' <sup>10</sup> Ougellid' Azouggar' r'our El-Yak'out <sup>4</sup> illis. Inna ias : « A l-Yak'out <sup>4</sup>, achou <sup>44</sup> r'er thetsouraredh ak d'Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> ? » — Thenna ias El-Yak'out <sup>4</sup> : « A baba <sup>18</sup>, anoua k innan akkagi? » — Inna ias entsa : « D'im-mam d'entsath ai koun ioualan imi thellam thetsourarem i thebh'irth <sup>111</sup>. » — Thenna ias entsath : « A baba <sup>18</sup>, iak ouinna aôudd <sup>120</sup> d'egma? Akenni, our ourarer' ara yid'es. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh' <sup>10</sup> d'ir'en ar Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>. Ioufa th i thebh'irth <sup>111</sup> ik'im <sup>27</sup>. Inna ias : « Ai Afroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>, achimi thouraredh ketchini d'El-

115. واللّه « par Dieu! » — 116. لفا, futur يلفو, IV<sup>e</sup> forme arabe  
 الفى « trouver quelqu'un tel ou tel ». En kabyle « être, se trou-  
 ver, devenir ». — 117. صار. En kabyle « eh! quoi! donc ». —  
 118. امن. — 119. محسوب, حسب « comme, » arabe vulgaire.—  
 120. عدّ. Même signification que محسوب. — 121. ظلم. — 122. دبر,  
 II<sup>e</sup> forme arabe دبر. Le د est devenu ذ en zouaoua.

Yak'out<sup>4</sup>? » — Inna ias Ouyamoun<sup>3</sup> : « A sid'i<sup>123</sup>, our nourar ara. » — Inna ias ougellid' : « Amek our thourarem ara? Thamet't'outh iou thouala koun id imi thetsourarem. » — Inna ias Ouyamoun<sup>3</sup> : « A sid'i<sup>123</sup>, s thid'ets; thouala iar' d nek'im<sup>27</sup> elouah'id'<sup>124</sup> nek d'El-Yak'out<sup>4</sup>. Thamet't'outh ik thir'il d'ourar ai netsourar. Thoura noukni our nourar ara. » Isousem fellas Ougellid' Azouggar'.

Armi d'azekka iouenni, isken as ougellid' i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ioueth temad'ar'th, inna ias : « Br'ir'<sup>9</sup> thama-d'ar'th agi as thekkesedh aok amad'ar'is, as therredh tsibh'irth<sup>111</sup>. Atezzoudh a d'etseffah'<sup>98</sup> d'ifires<sup>b</sup> d'etchina<sup>125</sup>; ain illan aok d'i thibh'irin<sup>111</sup> atezoudh d'egs. Atsouk'emedh iouen ougelmim i tseñaçif<sup>126</sup>, ad' itchar d'aman; thirgoua ad' tsazzalent s ouaman. Anechthagi aok aok ik ennir' akkagi atkhed'medh<sup>34</sup> d'i thlatha<sup>49</sup> oussan; ma oulach<sup>42</sup>, d'ketch ag essenen! » Ik'im<sup>27</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ar itsrou. Agellid' Azouggar' irouh'<sup>18</sup>. Thousa d'El-Yak'out<sup>4</sup> ar Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, thenna ias : « Achou<sup>44</sup> k iour'en imi akka la thetsroudh? » — Inna ias : Amek our tserour' ara? Zer amad'ar' ii inna babam<sup>18</sup> : Aterredh tsibh'irth<sup>111</sup>; ma oulach<sup>42</sup>, ak enr'er'! » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad, ara. D'nek ara id'ebberen<sup>122</sup> i ouk'erroui iou. R'af rouh'<sup>10</sup> r'er d'inna thk'imedh<sup>27</sup>; err iman ik thkheddemedh<sup>34</sup> achemma achemma. Arechki d'elaouan<sup>127</sup>

123. ساد, سيدي. — 124. وحد; *elouah'id'* équivaut à وحدنا « ensemble ». — 125. شينة, que beaucoup d'Algériens prononcent *ichina*, du mot « Chine » (cf. le nom de *mandarines*), « orange, oranger », nom d'unité et nom collectif. — 126. نصف. — 127. أوان, أن.

a. Cf. p. 42, n. a. Les B. Jennad prononcent emphatiquement les deux *z* de ce mot.

b. Cf. p. 64, n. a.

imekli <sup>128</sup>, ak'li ad aser' r'ourek, ak in aourir' imekli <sup>128</sup> k. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh' <sup>19</sup> Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> ar themad'ar'th enni. Armi d'ibbodh, iânou <sup>129</sup> ar iouen ousr'ar, ar ist'obt'ob <sup>130</sup> d'egs s ouk'abach. Thak'chichth enni thek'im <sup>27</sup> goukhkham. Armi d'elaouan <sup>127</sup> imekli <sup>128</sup>, through' <sup>10</sup> ar immas, thenna ias : « A imma, aoui d'imekli <sup>128</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>. Ad as th aourir'. Ahath illouz. — Thenna ias immas : « Iouk'em. » Thefka ias imekli <sup>128</sup>. Throuh' <sup>10</sup> El-Yak'out <sup>4</sup> theboui imekli <sup>128</sup> i Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>. Armi tsebbodh ar themad'ar'th enni, thesaoul as : « Ai Afroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>! » — Inna ias d : « Ai r'er? » — Thenna ias : « Iyya atchedh imekli <sup>128</sup>! » Iousa d r'oures. Ik'im <sup>27</sup> ad' ietch. Igoumma ad' ietch. Thenna ias El-Yak'out <sup>4</sup> : « Etch imekli <sup>128</sup> k. » — Inna ias Ouyamoun <sup>3</sup> : « A outma, thegoumma atsad'er thek'imth <sup>131</sup> d'eg oul iou. » — Thenna ias : « Ai r'er zoun? » — Inna ias : « Amek ara tcher'? Gimi id ebodher', nekkini st'oubl'ouber' <sup>130</sup> d'eg ioun ousr'ar s ouk'abach; ma zal <sup>13</sup> our th gzimer' <sup>132</sup> ara! Thoura, amek ara tcher'? Amad'ar' agi aok ouggar' khaf <sup>133</sup> ad' khed'mer' <sup>34</sup> d'egs assouggas, our ts tsefakkar' ara. Ouamma <sup>41</sup> nekkini, mour ts foukker' ara i thlatha <sup>49</sup> oussan, ai ienr' babam <sup>16</sup>. » — Thenna ias : « Iak ennir' ak : Our tsaoggad' ara! — R'af<sup>a</sup> etch kan <sup>32</sup> imekli <sup>128</sup> k. » Itcha kera. Throuh' <sup>10</sup> ed El-Yak'out <sup>4</sup>, theboui d'elh'aouaidj <sup>66</sup>. Entsa ik'im <sup>27</sup> d'in.

128. مأكلة, اكل. En kabyle « déjeuner ». — 129. عنا, futur يعنون. En kabyle « se diriger vers... ». — 130. طبط, cogner, frapper », arabe algérien. — 131. لقمة, لقم. — 132. جزم. Le ج arabe est devenu ك en zouaoua. — 133. خاف « même, quand même, aussi bien ».

a. راف r'af a la même signification que khaf. Ils s'emploient l'un pour l'autre.

lour'al ar ousr'ar enni amzouarou, ist'obt'ob<sup>130</sup> d'egs. Armi tsameddith, our th igzim<sup>132</sup> ara. Ik'im<sup>27</sup> akken; atsir'iledh our iouith ara d'egs madhi<sup>113</sup>. Irouh'<sup>10</sup> ed s akhkham, itcha imensi, it't'es.

Armi d'azekka iouen, iour'al ar themad'ar'th enni; iour'al d'ir'en ar ousr'ar enni g idhelli, ar ist'obt'ob<sup>130</sup> d'egs s ouk'abach. Armi d'elaouan<sup>127</sup> imekli<sup>128</sup>, therouh'<sup>10</sup> d'ir'en El-Yak'out<sup>4</sup>, theboui as imekli<sup>128</sup>. Armi tsebbodh ar themad'ar'th enni, thesaoul as : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ! » — Inna ias : « A naâm<sup>134</sup>. » — Thenna ias : « Iyya atchedh imekli<sup>128</sup> k ! » Iousa d meskin<sup>135</sup> ! Thid'i thetsazzal aok fellas af ouk'ad'oum is, af ifassen is ; elh'aouaidj<sup>66</sup> is aok bezgen i thid'i. Thouala th akenni El-Yak'out<sup>4</sup>. Thed'hech<sup>130</sup>. Thenna ias : « A emmi, imi thkhed'medh<sup>34</sup> aok akken i iman ik s thid'i, achou<sup>44</sup> r'er aok anechth enni ? » — Inna ias entsa : « Ihi ! Ou Llhah<sup>110</sup> ar ii ma zal<sup>13</sup> d'eg ousr'ar enni g idhelli ; ma zal<sup>13</sup> our th gzimer'<sup>132</sup> ara ! » — Thenna ias : « Iyya, iyya atchedh imekli<sup>128</sup> k. Ouamma<sup>41</sup> ketchini, ak'lak thebr'idh<sup>9</sup> atsenr'edh iman ik. R'af k'im<sup>27</sup>, our kheddem<sup>34</sup> ara. D'nek ara id'ebberen<sup>122</sup> i ouk'erroui iou s themad'ar'th agi. » Ik'im<sup>27</sup> itcha imekli<sup>128</sup>. Throuh'<sup>10</sup> ed El-Yak'out<sup>4</sup>, thenna ias : « Nek ak'li ad' rouh'er'<sup>10</sup>. Ketchini, k'im<sup>27</sup>, our kheddem<sup>34</sup> ara. Ar thameddith, therouh'dh<sup>10</sup> ed s akhkham. » Ik'im<sup>27</sup>. Armi tsameddith, ik'im<sup>27</sup> insa d'in, i themad'ar'th, our d irouh'<sup>10</sup> ara s akhkham âla kbat'er<sup>100</sup> inour'ben<sup>137</sup>. Ibd'a<sup>138</sup> itsemktha id d'i babas<sup>18</sup>, d'i immas ; indem<sup>139</sup> af thizin id iousa ; inna d'eg

134. نَعَمْ, que certains Arabes prononcent أَنْعَمَ, est un adverbe d'affirmation « oui, certainement, plait-il ? » — 135. مسكين, سكن. — 136. دهش. — 137. غبن, VII<sup>e</sup> forme arabe أَنْعَبِن « avoir du chagrin, se désoler », arabe algérien. — 138. بدأ. — 139. زدم.

oul is : « Mer essiner', ass amzouarou, ai ikhd'em<sup>34</sup> Ougel-  
lid' Azouggar' akkagi, thili k'imer'<sup>27</sup> i themourth iou : our  
d tsaser' ara r'oures ! » Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>52</sup>,  
thekker ed El-Yak'out<sup>4</sup> thenna ias i immas : « A imma,  
Afroukh<sup>2</sup> agi Ouyamoun<sup>3</sup> our d nous ara, insa g oumad'ar',  
zer achou th iour'en? Thoura, aoui d ; as aouir' imekli<sup>128</sup>.  
Ma oufir' th idder, as fker' ad' ietch. Ahath ad' iili illouz  
âla khat'er<sup>109</sup> our itchi ara imensi. Ma oufir' th immouth,  
aouen d errer's loukhbar<sup>114</sup>. » — Thenna ias immas :  
« Rouh'<sup>10</sup>. » Throuh'<sup>10</sup>, theboui imekli<sup>128</sup>. Armi tsebbodh,  
thoufa th ik'im<sup>27</sup> itsmeslai ouah'd'es<sup>124</sup>, ik'k'ar as : « A  
nekkini id ikhd'aân<sup>87</sup> s iman iou! Rouh'er'<sup>10</sup> d ar themourth  
agi ad' reour'<sup>57</sup> elhemm<sup>130</sup>! Edjdjir' baba<sup>18</sup> d'imma! »  
Thesla ias El-Yak'out<sup>4</sup> immi ik'k'ar akkagi. Thet'erdhek'<sup>141</sup>  
tsadhsa ; thenna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, achou<sup>44</sup>  
la thek'k'aredh akkagi ouah'd'ek<sup>124</sup>? » — Inna ias entsa :  
« Ai ekhthi<sup>142</sup>, a oulema, la tsemclair' kan<sup>32</sup> ouah'd'i<sup>124</sup> af  
themad'ar'th agi, achou<sup>44</sup> ara ts ifakken. Nekkini our as  
zmirer' ara ! » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad'.  
Ass agi, atsfakk. » Ar idhess, inna ias : « Our dhemiâr'<sup>69</sup>  
ara atsfakk ; our tsamener'<sup>118</sup> ara alemma oualar' ts  
thour'al tsibh'irth<sup>111</sup> am akken igi inna babam<sup>18</sup>. » —  
Thenna ias : « Iyya kan<sup>32</sup> r'ouri anourar. Thasouiâth<sup>79</sup>  
atsezredh. » Irouh'<sup>10</sup> ed r'oures. K'imen<sup>27</sup> ar tsouraren.  
Armi d'enneçaf<sup>120</sup> bouass, nouthni tsouraren.

Imiren tel't'ef thek'chichth enni et'l'amen g oudhad' is,  
thezzi th. Effer'en d lejnoun<sup>5</sup> ar oumad'ar' enni, erran t  
tsibh'irth<sup>111</sup> i thouk'na til'. Lamâna<sup>58</sup> our ioual ara Ou-  
froukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> oula d'iouen i ljnoun<sup>5</sup> enni. Armi d

140. هم. — 141. طرطق « craquer, crépiter, éclater ». En arabe  
algérien طرطق بالضحك « éclater de rire ». — 142. اخت, اختي  
« ma sœur ».

ioufa iman is i tsnaçif<sup>12</sup> tebh'irth<sup>111</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup>, id'hech<sup>126</sup>, inna ias : « D'nek. » — Inna ias : « Amek d'kemmini ag khed'men<sup>34</sup> akkagi? lak<sup>a</sup> g oussan a kemmini thk'imedh<sup>27</sup> yid'i. » — Thenna ias entsath : « Thir'iledh ihi, imi k ennir' ass amzouarou : K'im<sup>27</sup> kan<sup>32</sup> ; ou tsaoggad' ara, — ellir' tsekellikher'<sup>143</sup> fellak ! lak, thah'çidh<sup>36</sup>, imi k ennir' ass amzouarou : Our tsaoggad', — ioun oumeslai oulach<sup>42</sup> elked'eb<sup>83</sup>. Hathain oumad'ar, enni. Oula d'asr'ar our ik'im<sup>27</sup> ara d'egs ! Iour'al aok tsibh'irth<sup>111</sup> am akken ik inna baba<sup>18</sup>. Ahain ougelmim ik inna : Ad' illi d'i tsnaçif<sup>126</sup> tebh'irth<sup>111</sup> ; — ahain itchour d'aman am akken ik inna. Antaid' thirgoua la tsazzalent s ouaman am akken ik inna. Ahain ettseffah'<sup>98</sup> ik inna. Ahain ifires ik inna. Ain ik inna aok ad' illi i thebh'irth<sup>111</sup> agi, ahain illa ! » — Inna ias entsa : « Ad' am ibarek<sup>47</sup> Rebbi<sup>26</sup>, a oultma ! » — Thenna ias : « K'im<sup>27</sup> thoura, ketchini, d'agi. Ak id iaf baba<sup>18</sup> d'agi thameddith. Nekkini ad' rouh'er'<sup>10</sup>. Lamâna<sup>58</sup> ma inna iak : Ma thousa d r'er d'agi El-Yak'out<sup>4</sup>? — in as : Our dous ara. » — Inna ias : Iouk'em. » El-Yak'out<sup>4</sup> trouh'<sup>10</sup>. Entsa ikim<sup>27</sup> d'in. Armi tsameddith, aha iousa d Ougellid' Azouggar' ; ibbodh r'oures, ioufa th ik'im<sup>27</sup> i tsnaçif<sup>126</sup> tebh'irth<sup>111</sup>. Ik'im<sup>27</sup> Ougellid' Azouggar' id'hech<sup>126</sup>. Inna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, oui khed'men<sup>34</sup> tibh'irth<sup>111</sup> agi? » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « D'nek. » — Inna ias ougellid' : « El-Yak'out<sup>4</sup> illi our dous ara madhi<sup>113</sup> r'ourek ass agi? » — Inna ias Oufroukh<sup>2</sup>

143. كَلَجَ et كَلَجَ « tromper, se moquer », arabe vulgaire ; IV<sup>e</sup> forme kabyle *tskellikh*.

a. Les Arabes de la province d'Oran ont la locution interjective *وَأَلْ ouak*, dont la signification est analogue à celle de *iak*, en kabyle « Quoi ! Hé ! quoi ! Et pourtant ! »

Ouyamoun<sup>3</sup> : « Endah, a sid'i<sup>123</sup>, our dous ara. D'eg idhelli our ts zrir' madhi<sup>113</sup>. » Iousem fellas ougellid'. Rouh'en<sup>10</sup> s akhkham.

Armi d ebbodhen s akhkham, inna ias ougellid' i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Ass'agi atsrouh'edh<sup>10</sup> arif<sup>144</sup> lebh'ar<sup>111</sup>. Atsafedh ioueth thazd'aith a rif<sup>145</sup> lebh'ar<sup>111</sup>; atsafedh soufellas ioueth tninna<sup>146</sup>; atsalidh r'oures, adekkesedh timellalin is s eddaou as. Our thetsaouki ara! Aoui i thent id. » Ik'im<sup>27</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ar itsrou. Agellid' irouh'<sup>10</sup> ad' inad'i.

Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> irouh'<sup>10</sup> ar thazd'aith enni. Ib-bodh r'oures, ioufa ts âlaith<sup>107</sup>. Oulach<sup>42</sup> ouin ara ilah'-k'en<sup>146</sup> ikhf is, oula s ouallen is! Ik'im<sup>27</sup> ar tsamas, ar itsrou, ik'k'ar ouah'd'es<sup>124</sup> : « Thoura, Agellid' agi Azouggar' achou<sup>44</sup> ibr'a<sup>9</sup> ad' ikhd'em<sup>34</sup>? Inna ii : Rouh'<sup>10</sup> ar thazd'aith a rif<sup>144</sup> lebh'ar<sup>111</sup>. Atsalidh soufellas, adekkesedh timellalin tninna<sup>146</sup>. — Nek r'iler' ouzzileth, theshel<sup>25</sup> i oualleniou. Zir'en entsath oulach<sup>42</sup> ouin izmeren ats iali. Ikhf is ibbodh ar thignaou! Thoura nekkini, ma illa oulir' thazd'aith agi, ad er'lir' a lebh'ar<sup>111</sup>; ai ietch lebh'ar<sup>111</sup>! »

El-Yak'out<sup>4</sup> tella d'eg oubrid', theboui ias imekli<sup>128</sup>. Thebbodh r'oures, thoufa th itsmeslai akkagi, itsrou. Thenna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, achou<sup>44</sup> r'er ala thetsroudh? » — Inna ias entsa : « Amek our tserour' ara? Iyya atsezredh tazd'aith ii inna babam<sup>18</sup> : As thalidh. — Thoura nekkini anda zemrer' ad' alir' thazd'aith am thagi? Lamâna<sup>58</sup>, mer la it'ef ii kan<sup>32</sup>, ai ienr' ionn oubrid'. Entsa ad' ierthih'<sup>147</sup> d'eg i; nek ad' erthih'er'<sup>147</sup>

144. راف, aor. يريف, يريف. — 145. ثنين « serpent énorme, dragon », arabe littéral. En kabyle « aigle femelle ». — 146. لحو. — 147. راج, à la VIII<sup>e</sup> forme arabe ارتاج.



d'egs. Akher <sup>148</sup> ouâttseb <sup>149</sup> agi ala itsaâtsib <sup>149</sup> d'egi. »

Thedhsa El-Yak'out <sup>4</sup>, thenna ias : « Ketchini d'abouhal <sup>150</sup> ! lak emir' ak : Ain ara k iini, our tsaoggad' ara d'egs. » — Inna ias entsa : « Amek our tsaoggad'er' ara ? Anona izimeren ad' iall thazd'aith am thagi, akkagi am nek imi la ik'k'ar babam <sup>18</sup> : « As thalidh. Adekkessedh timellalin d'eg ikhfis ? — Thoura nekkini ak'li our tsalir' ara. Ma ibr'a <sup>5</sup> ai ienr', ienr' ii ! D'i lmouth <sup>151</sup> akin, d'asaoun <sup>a</sup>. » Thedhsa El-Yak'out <sup>4</sup>, thenna ias : « Iyya, iyya ar d'a r'ouri atsetchedh imekli <sup>128</sup>. » — Inna ias entsa : « I Rebbi <sup>26</sup>, anef ii ! Our illi ouara tcher'. Oulach <sup>42</sup> r'ouri oul ara irfed'en <sup>152</sup> outchi. » — Thenna ias El-Yak'out <sup>4</sup> : « Iyya kan <sup>32</sup> ! Our tsaoggad'. » Idhsa, iousa d r'oures, itcha kera. K'imen <sup>27</sup> ar tsouraren.

Ouraren kera n chouit'oh'. Thef't'ef El-Yak'out <sup>4</sup> et l'amen g oudhad' is, thebren <sup>153</sup> is. Our iouki Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> d'i iman is armi ersent tmellalin tninna <sup>145</sup> g irebbi s. Ik'im <sup>27</sup> ifrah' <sup>80</sup>. Ar idhess. Inna ias i l-Yak'out <sup>4</sup> : « Zir'en, ouin it'efen d'i Rebbi <sup>26</sup> our itsaoggad' ara d'i lâbd' <sup>154</sup>. Zer ! Nekkini k'imer' <sup>27</sup> tsourarer' ak id'em armi id ersent tmellalin tninna <sup>145</sup> g irebbi ou s elk'od'ra <sup>155</sup> Er-Rebbi <sup>26</sup> ! » — Thenna ias El-Yak'out <sup>4</sup> : « Ouggar' ak'lak

148. خير. — 149. غذاب, عذب, عذب. Le ذ arabe s'est transformé en ت en zouaoua. — 150. بهلول, بهوالمى, بهل « fou », arabe algérien. — 151. موت, مات. — 152. رقد. — 153. برم. Cf. p. 6, n. 57. — 154. عبد a ici le sens de « homme ». — 155. قدر, قدرة.

a. D'i lmouth, etc., proverbe kabyle qui correspond exactement au proverbe algérien من الموت غادي العقبة « après la mort, il y a la montée », c'est-à-dire : toute tyrannie cesse après la mort de l'opprimé. Le tyran ne peut plus rattraper sa victime.

thferh'edh<sup>80</sup> toua? » — Inna ias : « Ferh'er'<sup>80</sup>. Ihi our ferreh'er'<sup>80</sup> ara? Our h'açir'<sup>38</sup> ara, ouin af ara ishel<sup>25</sup> akkagi Rebbi<sup>20</sup>, anek our iferrah'<sup>80</sup> ara. Ik'im<sup>27</sup> imiren ar itsourar ak d'El-Yak'out<sup>4</sup>; iougi madhi<sup>113</sup> as iserrah'<sup>156</sup> alsrouh'<sup>10</sup>; inna ias : « K'im<sup>27</sup> kan<sup>32</sup> d'agi. Antsourar nek id'em. » — Thenna ias : « Anef ii ad' rouh'er'<sup>10</sup>. Thagi mertehi tsasouiâth<sup>70</sup> bourar. Ar ass mi nethenna<sup>64</sup>, imiren anourar. » — Inna ias : « Iouk'em. » Thekker El-Yak'out<sup>4</sup>, throuh'<sup>10</sup> s akhkhâ. Entsa ik'im<sup>27</sup> d'inna.

Armi tsameddith, iboui d timellalin enni tniina<sup>143</sup>. Iousa d s akhkhâ. Akken ibbodh s akhkhâ, irouh'<sup>10</sup> k'obala<sup>157</sup> ar Ougellid' Azouggar'. Ifka ias thimellalin enni, inna ias : « Akh, a sid'i<sup>123</sup>. thimellalin ii thennidh. Ak'li ebbouir' ak thent id. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Geddeha fellak! Rouh'<sup>10</sup> thoura atset'l'esedh. Ar azekka d'ir'en ad' zerer'. » Irouh'<sup>10</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>. It'es.

Armi d'azekka iouenni, ekkeren d. It'ef Ougellid' Azouggar' thaçouiâth<sup>158</sup> g ird'en, thaidh g ilni. thaidh temzin. Iskhollithent i thiâtha<sup>47</sup> g ouagouns, inna ias i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Zer! Nek ak'li ad' rouh'er'<sup>10</sup> ad' nad'ir'. Thameddith ad aser'; ak id afer' thfernedh ilni ouah'd'es<sup>124</sup>, ird'en ouah'd'es<sup>124</sup>, thimzin ouah'd'es<sup>124</sup>; ma oulach<sup>32</sup>, ak'li ak enr'er'! » Ik'im<sup>27</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ar itsrou. Agellid' Azouggar' irouh'<sup>10</sup> entsa tsemel't'outh is ad' nad'in. Ik'im<sup>27</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> itsrou. Thousa d r'oures El-Yak'out<sup>4</sup>. Thoufa th id itsrou. Thenna ias : « Achou<sup>44</sup> r'er la thetsroudh? » — Inna ias : « Zer achou<sup>44</sup>

156. سرح, II<sup>e</sup> forme arabe سرح. — 157. قبيلة, قبالة, قبل, pl. قبائل. — 158. صاع. Mesure pour les céréales. Le صاع d'Alger vaut 3 doubles décalitres; celui de la province de Constantine, 8.

ii ikhd'em<sup>34</sup> babam<sup>18</sup> ! louk'em ii thirechth g ird'en lsemzin d'ilni ; inna ii : Thameddith, mer ad afer' our then lefrinedh ara, ak'li ak enr'er'. » — Thenna ias entsath : « Iyya anourar. Our tsaoggad' ! » Iousa d r'oures. K'imen<sup>27</sup> ar tsouraren.

El-Yak'out<sup>1</sup> tel't'ef el't'amen goudhad' is, thebren<sup>153</sup> ith. Effer'ent ed tououdhfin. Kera bouanda thella thouet'l'oufth thebbodh ed r'er d'in. Nouthui k'imen<sup>27</sup> tsouraren. Armi sek'gan<sup>97</sup> ar thirechth enni, oufan ird'en iman is, thimzin iman is, ilni iman is. Ouk'ment tent tououdhfin af thlatha<sup>47</sup> thirach. Armi tsameddith, El-Yak'out<sup>4</sup> trouh<sup>10</sup> ar thekhkhamth is. Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ik'im<sup>27</sup> d'inna ; irra iman is iferren i thirach enni ; isbild<sup>159</sup> ithent bouaigarasent.

Ahaia Ougellid' Azouggar' iousa d entsa tsemet'l'outh is. Ikchem Ougellid' Azouggar' ar thekhkhamth enni gi idjdja Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>. Ioufa thirechth enni is idjdja ifern its ; ird'en tsirechth iman is ; thimzin tsirechth iman is ; ilni akennidhen. Ik'im<sup>27</sup> Ougellid' Azouggar' id'hech<sup>160</sup>, inna d'eg oul is : « Ak'chich agi, ak'li ergeger' amek ar as khed'mer'<sup>33</sup>. Ain is enmir', ath ikhd'em<sup>34</sup>. Ma zal<sup>13</sup> ioueth ; ad' as ts ernour'. Ma illa islek<sup>160</sup> d'egs d'ir'en, ai d ifka Rebbi<sup>26</sup>, ala lmouth<sup>161</sup>. Ath enr'er' ! Lamâna<sup>58</sup> ellir' essener' d'El-Yak'out<sup>4</sup> illi d'entsath ala th itselliken<sup>160</sup>. Ouggar' athen enr'er' i senin am entsa am entsath ; ad' erthih'er'<sup>147</sup> d'eg sen. »

Armi d'azekka iouen d'ir'en, il't'ef ougellid' aâbar<sup>161</sup> bouaman, ierna aâbar<sup>161</sup> ir'i ; iskholl ithen. Inna ias i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Bathain ir'i entsa d'ouaman.

159. بعد, 1<sup>o</sup> forme kabyle *sbiɛd*. — 160. سلك « se tirer d'affaire », arabe algérien, 2<sup>o</sup> forme arabe سلك « sauver », vulgaire. — 161. عيار, عير « poids », arabe d'Algérie. En kabyle « jarre de 15 à 18 litres ».

Br'ir'<sup>9</sup> ant teferk'edh<sup>51</sup>. Nek ak'li ad' rouh'er'<sup>10</sup> ad' nad'ir'. Tsameddith ak'li ad' aser'. Mer ak' id afer' our then tefrik'edh<sup>51</sup> ara, ak'li ak' enr'er'. » Ik'im<sup>27</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ar itsrou. Agellid' Azouggar' entsa tsemel't'outh is rouh'en<sup>10</sup> ad' nad'in.

El-Yak'out<sup>4</sup> tousa d' r'ourès, thoufa th id itsrou. Thenna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, achou<sup>44</sup> r'er ala thetsroudh akka? » — Inna ias : « Amek our tsrou' ara? Zer ain ii inna babam<sup>161</sup>! » — Thenna ias : « Achou<sup>44</sup>? » — Inna ias : « Ifka ii d' ir'i d'ouaman, inna i : Ant teferk'edh<sup>51</sup>; ma oulach<sup>42</sup>, ak' enr'er'. » — Thenna ias entsath : « Our tsaoggad'. Iyya anourar. Anef as. Ain is iheoua, ifk ak' th id! » — Inna ias : « Ad' am ibarék<sup>47</sup> Rabbi<sup>26</sup>! Mer mertchi d'kemmuni, thili ak'li emmouther' d'oug ass amzouarou. » — Thenna ias : « R'af our tsaoggad' ma dam<sup>162</sup> edderer'. Iyya thoura anourar kera; imiren aiagi d'ag sehlen<sup>25</sup> r'ouri. » K'imen<sup>27</sup> ar tsouraren. El-Yak'out<sup>4</sup> tebren<sup>153</sup> et'l'amen goudhad' is. Effer'en d' lejnoun<sup>5</sup>. Ferk'en<sup>51</sup> ir'i enni ouah'd'es<sup>124</sup>, aman ouah'd'es<sup>124</sup>. Aman, erran ten g ouâbar<sup>161</sup>; ir'i, erran t g ouâbar<sup>161</sup>. Ik'im<sup>27</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> d'El-Yak'out<sup>4</sup> tsouraren. Armi k'rib<sup>163</sup> tsameddith, El-Yak'out<sup>4</sup> trouh'<sup>10</sup>. Entsa ik'im<sup>27</sup> d'inna.

Aha iousa d' Ougellid' Azouggar' entsa tsemel't'outh is. Ebbodhen s akhkham. Thamel't'outh is throuh'<sup>10</sup> ar thekhkhamth is. Entsa irouh'<sup>10</sup> ar thekhkhamth enni gi idjdja Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>. Ioufa ir'i enni d'ouaman, mkoull<sup>90</sup> iouen iman is. Isousem Ougellid' Azouggar', our int'ik'<sup>164</sup> ara madhi<sup>113</sup>. Trouh'<sup>10</sup> ar themel't'outh is, inna : « Ak'li, azekka, ad' enr'er' Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup> illi! »

162. ما دام « tant que », invariable en kabyle. — 163. قرب, قريب. — 164. نطق.

El-Yak'out<sup>4</sup> tella, imir enni, thetsah'assis<sup>165</sup> afthebbourth imi inna akkagi babas<sup>18</sup> i immas. Throuh'<sup>9</sup> ar Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, thenna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, ekker annerouh'<sup>10</sup> idh agi. Ahain baba<sup>18</sup> inna ias i imma : Azekka athen enr'er'. — Lamâna<sup>58</sup> iyya id'i ad' ak sekner' ilour'man. Illa iouen ilh'ou thikli n âchra<sup>15</sup> boussan d'oug ass; illa ouaiedh ilh'ou thikli n âchrin<sup>15</sup> boussan d'oug ass; ouis thlatha<sup>19</sup> ilh'ou thikli n erbatn<sup>166</sup> boussan d'oug ass. Thoura, iyya ad' ak sekner' ouin n erbatn<sup>166</sup>. Arechki ett'esen baba<sup>18</sup> d'imma, thekkeredh ketchini, aoui d'alr'om enni n erbatn<sup>166</sup> ar ak sekner', annerouh'<sup>18</sup>. Mi neboui ouinna, our ar' d k'et't'aân<sup>167</sup> ara. Oulemma ibbouï baba<sup>18</sup> ouinna n âchrin<sup>15</sup>, ou ar' ik't'à<sup>168</sup> ara. » — Inna ias : « louk'em. » Irouh'<sup>10</sup> yid'es. Thesken as ilour'man.

Armi d'it'es Ougellid' Azouggar' entsa tsemel't'outh is, ikker Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, irouh'<sup>10</sup> ad' iaoui alr'om n erbatn<sup>166</sup>. Iousa d' iouakken ara d' iaoui ouin n erbatn<sup>166</sup>, iboui d' ouinna n âchra<sup>15</sup>. Erkeben<sup>76</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup>, af alr'om enni, rouh'en<sup>10</sup>. Leh'an kera. Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Zir'en ak'lak theboudh d'alr'om n âchra<sup>15</sup>; mertchi d'ouin n erbatn<sup>166</sup>. » — Inna ias entsa : « Ihi! Nek r'iler' d'ouin n erbatn<sup>166</sup> ai d'ebouir'. Ihi ârk'er'<sup>168</sup>! » — Thenna ias : « Ihi! Ar' d' ik'dhâ<sup>167</sup> baba<sup>18</sup>. » — Inna ias entsa : « Akken is iheoua Rebbi<sup>26</sup> ikhd'em<sup>34</sup>. » Rouh'en<sup>10</sup>.

Armi d' iouli ouass, thekhzer<sup>43</sup> El-Yak'out<sup>4</sup> ar d'effir. Thouala babas<sup>18</sup> iousa d, ithbâ<sup>169</sup> ithen af alr'om n âchrin<sup>15</sup>. Thenna ias i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « lak

165. *تحتس* el *تحتس* « écouter, percevoir, entendre », arabe littéral. — 166. *أربعين, أربعون, ربع*. — 167. *قطع*. A ici le sens de « rattraper, rejoindre ». — 168. *عرق*. En kabyle « se tromper ». — 169. *تبع*. Le *t* est devenu *th* en zouaoua.

ennir' ak : Baba<sup>18</sup> ar' d ik'dhâ<sup>167</sup> ! » — Inna ias : « Anda ill<sup>a</sup>? » — Thenna ias : « Abain ithbâ<sup>169</sup> ar' d. » — Inna ias : « Ihi amek ara nekhd'em<sup>171</sup>? » — Thenna ias : Iyya aners. Alr'om, ath nerr tsakhkhamth. Nekkini, ad' our'a-ler' tsibh'irth<sup>111</sup>. Ketchini, our'al d'bab<sup>18</sup> en tebh'irth<sup>110</sup>. Err iman ik theznouzoudh i dellâ<sup>170</sup>. » Ersen. Imiren entsath tour'al tsibh'irth<sup>111</sup>. Alr'om iour'al tsakhkhamth. Ayamoun<sup>3</sup> iznouz dellâ<sup>170</sup> i thekhkhamth enni.

Ahaia Ougellid' Azouggar' ibbodh r'oures. Ibedd, ikhizer<sup>43</sup> Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>. Our th iak'il<sup>171</sup> ara ; ir'il d'elbaâdh<sup>62</sup> ennidhen ag znouzoun i dellâ<sup>170</sup>. Inna ias : « Ai argaz, our thoualadh ara kera bouk'chich entsa d'ioueth'ek'chichth erkeben<sup>70</sup> af alr'om, âddan<sup>172</sup> siagi? » — Inna ias Ouyamoun<sup>3</sup> : « A sidi<sup>123</sup>, thimzianin s thlatha<sup>49</sup>; thimok'ranin s khamsa<sup>173</sup>; ellant ar âchra<sup>16</sup> ! » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Nekkini la k sek'çair'<sup>67</sup> af thek'chichth d'ouk'chich mour âddan<sup>172</sup> ara siagi, ketchini ak'lak la ii thesaoualedh af dellâ<sup>170</sup> ! Thir'iledh ousir' d ad' ar'er' dellâ<sup>170</sup>? » — Inna ias Ouyamoun<sup>3</sup> : « A sid'i<sup>123</sup>, ellant oula s âchrin<sup>15</sup> ! » Ifk'â<sup>174</sup> Ougellid' Azouggar', isousem fellas, iour'al ed s akhkham is. Entsa iour'al, imiren El-Yak'out<sup>4</sup> d'oulr'om our'alen ar akken ellan. Irkeb<sup>70</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup> af elr'om ensen, rouh'en<sup>10</sup>.

Agellid'Azouggar' ibbodh s akhkham is. Thenna ias thmet't'outh is : « Thoufit'en aner' ou n toufidh ara? » — Inna ias : « Our then oulr' ara. » — Thenna ias : « Our thou-

170. دلاع, دلع « pastèque ». — 171. عقل « reconnaître », arabe algérien. — 172. عدا, aor. يعدو. — 173. خمسة, خمس, خمسون. — 174. فقع. Cf. p. 19, n. 5.

a. Prononcé rapidement, *illa* devient *ill*.

fidh h'add<sup>53</sup> madhi<sup>116</sup> g oubrid' ? » — Inna ias : « Oufir' ala iouen iznouz dellâ<sup>170</sup>. Stek'çar<sup>67</sup> th, enuir' as : Ai argaz, mour thouladh ara kera bouk'chich entsa d'ioueth tek'chichth erkben<sup>76</sup> af elr'om âddân<sup>172</sup> siagi ? — Entsa inna ii d : La znouzour' s thlatha<sup>49</sup>, s khamsa<sup>173</sup>; ellant ar âchra<sup>15</sup> ! » — Thenna ias : « D'ouid' enni ! Illik tsibh'irth<sup>111</sup> enni. Entsa d'ouin ai ag d'innan akkagi. Alr'om tsakhkhamth enni gi iznouz. » — Inna ias : « Ihi ! Nek our âk'iler'<sup>171</sup> oula iouen ! » — Thenna ias : « Our'al. Aoui al'rom inna n erbaïn<sup>100</sup>. Ek'dhâ<sup>167</sup> ithen. » Irkeb<sup>67</sup>, af elr'om enni n erbaïn<sup>166</sup>, irouh'<sup>10</sup> am adhou.

Armi k'rib<sup>163</sup> athen ik'dhâ<sup>167</sup>, thouala th id El-Yak'out<sup>3</sup>. Thenna ias i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Aha baba<sup>18</sup> iousa d ! » — Inna ias : « Ihi d'ebber<sup>122</sup> amek ara nekh'd'em<sup>31</sup>. » — Thenna ias : « Iyya aners d'agi. Alr'om ad' iour'al d'eldjamâ<sup>175</sup>. Nekkini tsimâmmarth<sup>176</sup>. Ketchini d'echchikh<sup>177</sup> thesr'aredh<sup>178</sup> arrach imzianen. » Ersen. Alr'om iour'al d'eldjamâ<sup>175</sup>. El-Yak'out<sup>4</sup> tsimâmmarth<sup>176</sup>. Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> d'echchikh<sup>177</sup> isr'ar<sup>178</sup> arrach imzianen. Aha iousa d Ougellid' Azouggar'. Ibbodh r'oures, ibedd af thebourth tmâmmarth<sup>176</sup>; our th iâk'il<sup>171</sup> ara. Inna ias : « A chikh<sup>177</sup>, mour thouladh ara iouen ouk'chich entsa d'ioueth tek'chichth erkeben<sup>76</sup> af elr'om, âddan<sup>172</sup> siagi ? » — Inna ias entsa : « A sid'i<sup>126</sup>, nekkini la sr'arer'<sup>178</sup> arrach imzianen; imok'ranen, our then sr'arer'<sup>178</sup> ara. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Nekkini la k sek'çair'<sup>66</sup> af ak'chich tsek'chichth mour âddan<sup>172</sup> ara siagi; ketch ar thek'k'aredh : Sr'arer'<sup>178</sup> arrach imzianen; imok'ranen, our then sr'arer' ara ! » — Inna ias Ouyamoun<sup>3</sup> : « Ketchini

175. جامع, جمع. — 176. عمر. En kabyle « école ». — 177. شائح,  
شيع. — 178. قرأ à la forme factitive berbère.

mok'k'oredh. Our k sr'arer<sup>178</sup> ara. Khaf rouh<sup>10!</sup> » Ifk'â<sup>174</sup> Ougellid' Azouggar', iour'al s akhkham is.

Imiren El-Yak'out<sup>4</sup> tour'al akken tella. Alr'om iour'al akken illa. Ierkeb<sup>76</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup> af elr'om ensen, rouh'en<sup>10</sup>.

Agellid' Azouggar' ibbodh s akhkham is. Thenna ias thmet'l'outh is : « Thoufit'en ner' ou n toufidh ara? » — Inna ias : « Our then oufir' ara. » — Thenna ias entsath : « Our thoufidh oula d'iouen g oubrid'? » — Inna ias : « Oufir' ala iouen echchikh<sup>177</sup> ik'im<sup>27</sup> i themâmmarth<sup>176</sup> is, isr'ar<sup>178</sup> arrach. Stek'çar'<sup>67</sup> th, ennir' as : Mour thouladh ara iouen ouk'chich entsa d'ioueth tek'chichth erkeben<sup>76</sup> af elr'om, âddan<sup>172</sup> siagi? — Inna ii d : Imzianen, sr'arer'<sup>178</sup> then; imok'ranen, our then sr'arer'<sup>178</sup> ara. » — Thenna ias : « Ihi! D'ouid' enni! Djamâ<sup>175</sup> d'alr'om. Thimâmmarth<sup>176</sup> d'El-Yak'out<sup>4</sup>. Echchikh<sup>177</sup> d' Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>. Eyya n! Abrid'a, ad' eddour' la d'nek id'ek. Athen nethbâ<sup>160!</sup> » — Inna ias : Iyya. Erkben<sup>76</sup> i sin af elr'om enni n erbain<sup>166</sup>, rouh'en<sup>10</sup> am adhou. Armi k'rib<sup>163</sup> athen k'edhaân<sup>167</sup>, thezzi d El-Yak'out<sup>4</sup> ar d'effir. Thouala d babas<sup>18</sup> d'immas ousan d. Thenna ias i Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> : « Baba<sup>18</sup> d'imma ahani ousan d! » — Inna ias : « Ihi! Amek ara nekd'em<sup>33?</sup> » — Thenna ias : « Iyya! Aners d'agi. Alr'om ad' iour'al d'asif. Nekkini tsamd'a. Ketchini d'aslem, as tsouraredh i themd'a enni. » Ersen. Alr'om iour'al d'asif. Entsath tour'al tsamd'a. Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> iour'al d'aslem itsourar d'akhel<sup>179</sup> temd'a enni.

Ahania ousan d Ougellid' Azouggar' entsa tsmet'l'outh is. Ebbodhen ar themd'a enni. Bedden. Thenna ias thmet'l'outh is : « Thoualat'en anda ellan ner' ou n toualadh ara? » — Inna ias : « And illan? Nek, ihi, our then oua-



lar' ara. » — Thenna ias : « Ahan oulr'om d'asif. Hatsan El-Yak'out<sup>4</sup> tsamd'a. Ahan Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> d'aslem i themd'a. » — Inna ias Ougellid' Azouggar' : « Nekkini la tsoualir' g iouen ouslem i themd'a. R'iler' d'aslem akhah<sup>a</sup>. » — Thenna ias : « D'nouthni! D'nouthni! » — Thenna ias : « Erjou<sup>180</sup>. Athen d'egger' *et't'amen g itsou iouakken Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ad' itsou El-Yak'out<sup>4</sup> akken ir' thetsou!* » Thed'egger asen *et't'amen g itsou* illa g oudhad' is i themd'a enni. Ichlek'fi th ouslem enni s imis. Gimi itouala il't'ef ith s imis, imiren tenna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, atsetsoudh El-Yak'out<sup>4</sup> akken ir' thetsou! » Thour'al entsath d'ourgaz is s akhkham.

Imiren alr'om d'El-Yak'out<sup>4</sup> d'Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, our'alén ar akken ellan. El-Yak'out<sup>4</sup> touala *et't'amen enni g itsou g oudhad' b Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>*. Thenna ias : « Ai Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, *et't'amen enni illan g oudhad' ik d'egger ith; ma oulach<sup>42</sup>, aii thetsoudh.* » — Inna ias : « Our th t'eggirer' ara. Our tsaoggad'! Our kem thetsour' ara. » — Thenna ias : « Nek ak'li la k ek'k'arer' : *Et't'amen enni, d'imma d'entsath ai th id id'eggeren iouakken ara ii thetsoudh. Thoura, ma illa thejdjit' g oudhad' ik ou ted'eggeredh ara, ak'lak aii thetsoudh.* » — Inna ias : « R'af our tsaoggad'! Amek ara kem etsour'? Nekkini, mer mertchi d'kemmini, thili ak'li emmouther' zik, our tsr'imar'<sup>27</sup> ara ar ass agi. Thoura amek ala thek'k'aredh akem tsour'? Nekkini our kem thetsour' ara. Atsk'im<sup>27</sup> ouh'mal<sup>110</sup>, im d'eg oul iou alemma emmouther'! » — Thenna ias. « Ak'li essener' aii thetsoudh. Mer thour'edh aoual iou, *et't'amen enni ated'eggeredh. Armi thougidh, edjdj ith;*

180. رجا, aor. يرجو.

a. Altération de *الى آخره*. Signifie en kabyle « et voilà tout, tout simplement ».

atezredh achou<sup>46</sup> ara idhroun ak id'nar', nek id'ek! » — Inna ias : « Khaf leh'ou kan<sup>39</sup>. Our tsaoggad'! Our illi ouara idhroun ak id'nar' ala lkher<sup>48</sup>, in cha Allah<sup>181</sup>! » — Thenna ias : « Iouk'em. Nek ak'li la leh'our'. » Rouh'en<sup>10</sup>.

Armi d'ebodhen ar ioueth taddarth, inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> i l-Yak'out<sup>4</sup> : « Kemmini, ers d'agi. Nekkini ad' kechmer' ar thaddarth, ad' nal'ir' af iouen oukhkham; ath kerour'<sup>182</sup>. Imiren ad'ezzir' r'ourem, akem aouir' sakhkham enar'. » Thers El-Yak'out<sup>4</sup> d'inna ar tsama tebhourth en taddarth. Entsa ikehem ar thaddarth entsa d'oulh'om. Lamâna<sup>58</sup>, imi its idjdja d'inna, entsath leh'ça<sup>30</sup> ats itsou; la thousem fellas, our thebr'<sup>9</sup> ara as thini : Aii thetsoudh, — Ala khat'er<sup>100</sup> iougi ad' iar' aoual is g'oubrid' amzouarou.

Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ibbodh ar thaddarth, ikra<sup>182</sup> akhkhham, ik'im<sup>27</sup> d'egs. Ik'k'en alr'om g'oudainin. Ma d'El-Yak'out<sup>4</sup> itsou ts!

Thek'im<sup>27</sup> d'inna, meskint<sup>135</sup>! af thebbourth. Armi tsameddith, ir'li d'fellas idh, thouyis<sup>88</sup> ith. Our d'ious ara r'oures ats iaoui! Thk'im<sup>27</sup>, meskint<sup>138</sup>! ar thetsrou. Thekker, throuh'<sup>10</sup>, thekehem ar thaddarth. Thoufa ioueth temr'arth entsath d'illis g'ioueth taâchouchth<sup>183</sup>. Thebedd asent af thebbourth thenna ias i themr'arth enni : « A imma thamr'arth, sens ii af oud'em Er-Rebbi<sup>26</sup>! » — Thenna ias themr'arth enni : « A illi, ma illa d'idhes, iyya atset'l'esedh. Ma illa d'outchi, our satr'<sup>8</sup> ara! Nek ak'li d'illi, i senath, our nesat'<sup>8</sup> ara netch. » — Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> : « A imma, jemâ<sup>175</sup> ii i Rebbi<sup>26</sup>! Ouamma outchi, our ain enni' ara : Efik ii ad' etcher'.

181. ان شاء الله. — 182. كرا. — 183. عشوة, عشة, عش. hutte, petite cabane en feuillage », arabe d'Algérie.

— D'nek ar am ifken ara thetchedh, kem d'illim. » —  
Thenna ias themr'arth enni : « Iyya, a illi, ekchem! »

Thekchem El-Yak'out<sup>4</sup> ar thekhkbanth en temr'arth. K'iment<sup>27</sup> i thlatha<sup>49</sup>. Thasoniâth<sup>79</sup>, illis temr'arth enni thetsnoudoum, thebr'a<sup>9</sup> atset't'es; thet't'es. Thk'im<sup>27</sup> themr'arth enni i l-Yak'out<sup>4</sup> : « A illi, nekkini, ach<sup>44</sup> h'al<sup>184</sup> aiagi, our oufir' h'add<sup>53</sup> ad' meslair' yid'es! Idh agi, iboui kem id Rebbi<sup>39</sup>. Anmeslai nek id'em. » — Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> : « Thi! Imi ak'lar' nk'im<sup>27</sup>, idhes ma zal<sup>43</sup>, our neggan ara thoura, efk ii d timserrith; ad' serir' ak'erroui iou. Ahaia itcha ii; ach<sup>44</sup> h'al<sup>184</sup> aiagi our th serir'! » Thekker themr'arth, thefka ias d timserrith. Thk'im<sup>27</sup> El-Yak'out<sup>4</sup> ar theserri g ouk'erroui is. Thenna ias i themr'arth : « Efk ii d ioueth terh'alith. » Thekker themr'arth, thefka ias d tarh'alith. Thk'im<sup>27</sup> El-Yak'out<sup>4</sup> teserri i therh'alith enni. Ar d r'ellin iselman edderen g ouk'erroui is ar therh'alith enni. Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> i themr'arth enni : « Akh en iselman. Sebbou ar' then. » Therfed'<sup>152</sup> temr'arth enni tharh'alith enni gi illan iselman, theboui then, thebboui then. Therna El-Yak'out<sup>4</sup> tser'li d g ouk'erroui is ad'r'ar' n eddeheb<sup>185</sup>. Thefka ias th i themr'arth, thenna ias : Akh en, a imma. Aoui ad'r'ar' agi. Zenz ith. Aoui ar' d aouren d'ouksoum. Anetch. » Thk'im<sup>27</sup> themr'arth tefrah'<sup>80</sup>; thenna d'egoul is : « Thak'-chichth agi d'entsath ara ii âggechen<sup>186</sup>. Zer achou<sup>44</sup> lh'okma<sup>187</sup> illan r'oures arni, areckhi ara thesri ak'erroui is, theser'lai iselman d'oud'r'ar' n eddeheb<sup>185</sup> g ouk'erroui

184. حال, précédé de اي شيء, signifie « combien? qu'il y a longtemps que...! », arabe vulgaire. — 185. ذهب. — 186. عاش, II<sup>e</sup> forme arabe عيش. Par une particularité euphonique, le ي redoublé de عيش s'est changé, en zouaoua, en deux g. — 187.

حكمة, حكم.

is? » Imiren tenna ias themr'arth i l-Yak'out <sup>4</sup> : « Iyya <sup>79</sup>, a illi, anetch iselman agi. Ahanii ebbouan. » — Thenna ias El-Yak'out <sup>4</sup> : « Ihi! Saouki illim. Meskint <sup>183</sup>! aba thellouz. » — Thenna ias themr'arth : « A illi, atsili thellouz. R'our nar' sin oussan aiagi our netchi, am nek am entsath! ag ellouzen! » Saoukint ets.

Thekker ed illis temr'arth. Thetsfa. Ar thetsmerza. Thenna ias immas : « Imi akka la thetsfadh, thetsmerzadh, ak'lakem thetsezzidh timellalin <sup>a</sup>! » Thenna ias illis : « A immi, ak'li gar d'oudhser'l » — thenna ias immas : « Sired' oud'em im iouakken atsaoukidh nezzah <sup>188</sup>. Thiadh atchedh imensi. » The't'ef thek'chichth emni ak'eddouh' <sup>189</sup> bouaman, thesared' oud'em is. K'iment <sup>27</sup>, tehant iselman, et'esent.

Armi d'azekka iouen, iouli ouass. Throuh' <sup>40</sup> themr'arth emni, thebboui ad'r'ar' emni n eddeheb <sup>185</sup> is thefka El-Yak'out <sup>4</sup>. Thezenz ith, theboui d'ouren, therna d'aksoum. Sebbouent imekli <sup>126</sup>, tehant. Thk'im <sup>27</sup> El-Yak'out <sup>4</sup>, koull <sup>90</sup> ass, arechki ara thesri ak'erroui is, adser'li iselman; adernou ad'r'ar' n eddeheb <sup>185</sup>. Thour'al temr'arth

188. نَزَّة، نَزَّة « beaucoup, bien », arabe vulgaire. — 189. سَدَح.

a. Ces paroles, passées en proverbe, s'appliquent à la personne qui bâille en s'étirant. En voici l'origine : les Kabyles soignent les maux de tête, les maux d'yeux et les ensorcelés (مسحور) de la façon suivante : Le praticien, tenant dans une main un ou deux œufs, fait tourner cette main autour de la tête du malade, sept fois dans un sens et sept fois dans l'autre. Pendant cette opération, le médecin kabyle ne manque pas de bâiller et de s'étirer pour indiquer que le malade est en voie de guérison et que son mal passe peu à peu dans les œufs qu'il tient dans sa main.

s ouaïla s. K'iment<sup>27</sup> akenni ad zgen tlalba<sup>40</sup> ouaggouren ner' erbâ<sup>19</sup>. El-Yak'out<sup>4</sup> tetsr'ima<sup>27</sup> ala g oukhkham, our thetseffer' ara madhi<sup>192</sup>.

Ihouass, throuh'<sup>10</sup> themr'arth adar' imekli<sup>128</sup>. Thoufa Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> iour' ed izgaren. Iferrek'<sup>51</sup> d'egsen i medden as then saâlfen<sup>190</sup> iouakken ara k'ebbouan âla khat'er<sup>100</sup> ikhdhob<sup>191</sup> iouth tek'chichth i themourth enni; ibr'a<sup>9</sup> ats iar', ad' iouk'em thamer'ra fellas, ad' izlou izgaren enni ass en temer'ra. Thouala themr'arth enni ioun ouzger d'amdhaâfou<sup>192</sup>, igoumma ad' ittikher<sup>60</sup>. Ougin aok medden ath aouin. Izgaren ennidhen, aok bouinten; ouinna ougin t. Inna ias Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> i themr'arth enni : « Iyya, a thamer'arth ! Aoui azger agi. Saâlef<sup>190</sup> ith tmania<sup>193</sup> oussan. Ad' am fker' dourou<sup>a</sup>. » — Thenna ias : « Éndah. Our th etsaouir' ara alemma chaourer'<sup>194</sup> d'illi. »

Throuh'<sup>10</sup> themr'arth s akhkhâam is. Thenna ias i l-Yak'out<sup>4</sup> : « A illi, oufir' iouen d'aberrani<sup>21</sup> iferrek'<sup>51</sup> izgaren i medden as then saâlfen<sup>190</sup> âla khat'er<sup>100</sup> entsa iour' ioueth tek'chichth. Thoura, ibr'a<sup>9</sup> ad' k'ebbouan izgaren enni i ouass mi ara iouk'em thamer'ra; athen izlou. Oufir' iouen d'amdhaâfou<sup>192</sup>; ougin aok medden ath aouin. Inna ii : Aoui th. — Ennir' as : Éndah. Our th etsaouir' ara ar d'chiourer'<sup>194</sup> illi. » — Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> : « Ihi ai r'er our th idebouidh ara? » — Thenna ias themr'arth : « A illi, ouggad'er' d'egem. D'aimi ou th id bouir' ara. » — Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> : « Rouh'<sup>10</sup> ! Rouh'<sup>10</sup> ! Aoui th id ! Azzel ! Ama baâdh<sup>62</sup> akem izouir ! » Throuh'<sup>10</sup>

190. علف, à la forme factitive berbère. — 191. خطاب. — 192. صنعين, صنعين. — 193. ثمانية, ثمان. — 194. شار. III<sup>e</sup> forme arabe شار.

a. « douro ».

themr'arth. Thebouï d azger enni. Inna ias Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> : « A thamr'arth, kemmini ak'lakem thebouïdh azger agi; entsa ahain idhâf <sup>192</sup>. Akom ihd'ou <sup>65</sup> Rabbi <sup>26</sup> ! Sâlef <sup>190</sup> ith nezzah <sup>188</sup>. » — Thenna ias themr'arth : « Nekkini ath sâlf'er' <sup>190</sup> nezzah <sup>188</sup>. Lamâna <sup>186</sup> ouggad'er' ad' immeth madhi <sup>113</sup> âla khal'er' <sup>109</sup> ahai ala aouglim d'ir'san. Oula d'outchi, ouggar', our izmir ara ad' ietch! » — Inna ias Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup> : « Kemmini aoui th; sâlef <sup>190</sup> ith melih' <sup>196</sup>. Imiren ma illa entsa ih'la <sup>196</sup>, iouk'em; ma immouth, anef as. Nekkini am fker' dourou nem, ama immouth, ama idder. » Thebouï th temr'arth. The-saouodh ith s akhkham achemma chemma; therra th g ondainin. Thousa d El-Yak'out <sup>4</sup>. Thebren <sup>153</sup> et'l'amen g oudhad' is. Thers ed tala bouaman; thers ed tesrafth temzin; ierna outhemmon lk'ordh <sup>196</sup>. Ik'im <sup>27</sup> ouzger ir'li af outchi; am idh am ass ithets, ithess.

Armi d'ass enni mara th iaoui bab <sup>18</sup> is, ichiyâ <sup>70</sup> d medden ath aouin. Oufan d azger iour'al am oukoufi. El-Yak'out <sup>4</sup> tella thououça <sup>12</sup> azger ouk'bel <sup>157</sup> ad asen ouid'enni medden; thenna ias i ouzger enni : « R'ourek ! Arechki ara d asen r'ourek, ketchini our tsenkar ara g oumkan <sup>61</sup> ik ! »

Ardhen <sup>197</sup> medden enni ad' ikker. Iougi. Rouh'en <sup>10</sup>, our'alen ar Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>, ennan as : « Iyya ats- ezredh ! Azger ðnni illan igoumma ad' ittikher <sup>60</sup>, thoura hath iour'al am alr'om ! Noufa th it'les. Nâredh <sup>198</sup> d'egs ad' ikker, iougi ad' ikker. » Iousa d Oufroukh <sup>2</sup> Ouya-

195. *مليح, مليح* « bien, beaucoup », vulgaire. — 196. *حلا*, aor. *يحلو* « éprouver du bien, du plaisir; trouver doux, agréable ». En kabyle « guérir, être guéri ». — 197. *قَوط* « foin, fourrage », arabe algérien. Déjà dans Maqrizy (*Khit'at*, t. 1, p. 318) ce mot a le sens de « luzerne. » — 198. *عرض*.

moun<sup>3</sup> id'sou. Ebbodhen s akhkham temr'arth, keçhmen s adainin, oufan azger il'les. Iousa d Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, il'lef aôkkaz<sup>199</sup>, ik'im<sup>27</sup> ikkath d'egs, ik'k'ar as : « Ekker ! » lougi ad' ikker.

Thousa d El-Yak'out<sup>4</sup>, thekehem s adainin. Ikhzer<sup>43</sup> d'egs Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, our ts iâk'il<sup>171</sup> ara Ala kha'er<sup>100</sup> et'amen enni s its itsou ma zal<sup>13</sup> g oudhad' is. Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> i ouzger : « Ekker, ai azger ! Ner' thebr'idh<sup>9</sup> ar thetsoudh akken ir'itsou bab<sup>18</sup> ik ? » Thououth ith s oufous is ; ikker ouzger. Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> our irr ara dehn<sup>200</sup> is madhi<sup>113</sup> ar oumeslai agi. Iboui azger, irouh'<sup>10</sup> entsa d'imeddoukal is, saouodhen t s akhkham. Êrnan bouin ouiidh, zelan ten. Oufan azger enni id'sâlef<sup>100</sup> themr'arth ik'ebboua ar'leb<sup>201</sup> bouiidh.

Armi tsameddith, d'elh'enni<sup>202</sup>. Irouh'<sup>10</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> inechd'<sup>203</sup> ed tilaouin iouakken ad' r'ennint<sup>204</sup>. Inechd'<sup>203</sup> ed oula tsamr'arth enni r'our thella l-Yak'out<sup>4</sup>. Thekker themr'arth enni atsrouh'<sup>10</sup> s akhkham Ouyamoun<sup>3</sup>. Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> : « A imma thamr'arth, edjdj ii ad' eddour' yid'em ad' ferredjer'<sup>205</sup>. » — Thenna ias themr'arth : « A illi, khaf k'im<sup>27</sup> ala kha'er<sup>100</sup> kemmini tsaberranith<sup>21</sup> our thessinedh h'add<sup>53</sup>. Our br'ir'<sup>9</sup> ara abaâdh<sup>62</sup> akem izer. » — Thenna ias El-Yak'out<sup>4</sup> : « A imma, ad' our'aler' d'akoured' g ouârour im. Our illi

199. عَكَز, عَكَز. — 200. ذَهْن. — 201. اَغْلَب, غَلَب. Cf. p. 17, n. 142. — 202. حَنَاء, حَنَاء « henna, henné (*Lawsonia inermis*). Signifie tel « cérémonie du henné ». Cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 vol. in-8, t. II, p. 212 et suiv. — 203. نَشَد. En kabyle « inviter ». — 204. غَنِي, II<sup>e</sup> forme arabe غَنِي, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsr'enni*. — 205. فَرَج, avec la signification de la V<sup>e</sup> forme arabe نَشْرَج.

ouin ara ii zeren. » — Thonna ias themr'arth : « Iyya ihi, a illi. » Throuh' <sup>16</sup> El-Yak'out' <sup>4</sup> : thour'al d'akoured' g ouârou en temr'arth. Ebbodhent s akhkhâ b Oufroukh <sup>2</sup> Ouyamoun <sup>3</sup>. Th'kim <sup>27</sup> themr'arth gar thilaouin. Thilaouin tsr'ennint <sup>204</sup>. Medden aok sellen, am irgazen, am thilaouin.

Erba <sup>19</sup> thilaouin ellant tsr'ennint <sup>204</sup>. Ek'k'arent :

Thazek'ka <sup>a</sup> n sid'i <sup>123</sup> thetchour ;  
 Izzi ias d'essor <sup>206</sup>.  
 Chebabath <sup>207</sup> d'egs am ledhiour <sup>208</sup>.  
 A thazok'k'a m tselsis <sup>209</sup>.  
 Inejren <sup>210</sup> s oufdhis <sup>211</sup>,  
 Bab <sup>16</sup> im d'izem s oud'em is.

Oussaâth <sup>38</sup>, ai imouraren !  
 Oussaâth <sup>38</sup> anechdhah' <sup>212</sup> !  
 Ama baâdh <sup>62</sup> ath nakoul <sup>b</sup> ;

206. سار, سور. — 207. شت, شت, pl. شبان. — 208. طير, طار, pl. طيور. — 209. لس, لساس, « base, fondation » pour اساس. Arabe d'Algérie. — 210. حجر, « dégrossir une pierre de taille, etc. », arabe vulgaire. En kabyle « égaliser, polir, dégrossir ». — 211. فطيس, فطس, pl. فطيس, « masse de fer pour casser des pierres », arabe algérien. — 212. شط, « danser », arabe vulgaire.

a. ترقّة. Les Arabes algériens ont emprunté ce mot aux Kabyles, en lui donnant le sens de « maisonnette couverte en tuiles ». En kabyle « maison, demeure ».

b. Prononcez le *k* de ce mot comme le *ch* allemand doux.



Ama d' ar' ifdhab' <sup>213</sup>.  
 A bab <sup>18</sup> boukhkham !  
 A Ifot't'a <sup>214</sup> n eddah' <sup>215</sup> !

Oussaâth <sup>38</sup>, ai imouraren !  
 Oussaâth <sup>38</sup>, aur'enni <sup>206</sup> !  
 Ama baâdh <sup>62</sup> ath nakoul ;  
 Ar' iaoui d'imi.  
 A bab <sup>18</sup> boukhkham !  
 A chedd <sup>76</sup> oukerzi !

Oussaâth <sup>38</sup>, ai imouraren !  
 Nekkini d'echlouch.  
 Ama baâdh <sup>62</sup> ath nakoul ;  
 Ama r ar' ir'ouch <sup>216</sup>.  
 A bab <sup>18</sup> boukhkham !  
 Akhalkhal <sup>217</sup> bouk'ouch <sup>218</sup> !

Oussaâth <sup>38</sup>, ai imouraren !  
 Nekkini d'azrem.  
 Ama baâdh <sup>62</sup> ath nakoul ;  
 Ama r ar' izzem <sup>219</sup>.  
 A bab <sup>18</sup> boukhkham !  
 A thissas izem !

213. فضح. — 214. فضّ، فضّة. Cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, Paris, 1895, in-8, p. 7-10. — 215. دح، pl. دحوحة « bracelet en métal, fort, large et plat », arabe algérien. — 216. غشّ *ir'ouch* a ici le sens de la V<sup>e</sup> forme arabe نغشش « se mettre en colère contre quelqu'un », arabe vulgaire. — 217. خاخخل، خاخخال. — 218. نقش. — 219. زم « museler », et en arabe vulgaire « clore la bouche à quelqu'un ». En kabyle « blâmer ». Comparez le verbe arabe ذمّ.

Ach <sup>44</sup> ara thsaledh <sup>220</sup> felli,  
 A ou imma taâbbout' ?  
 Ak'li am lh'arir <sup>221</sup> ad'al <sup>222</sup>,  
 Zel't'en tsakebbout' <sup>a</sup>.  
 Quin ibr'an <sup>9</sup> dâoua <sup>223</sup> lkher <sup>148</sup>  
 Ad izour <sup>224</sup> Thamgout' <sup>b</sup> !

Ach <sup>44</sup> ara thsaledh <sup>220</sup> felli,  
 A ou imma lasa ?  
 Ak'li am lh'arir <sup>221</sup> ad'al <sup>222</sup>,  
 Zel't'en d'elkisa <sup>225</sup>.  
 Quin ibr'an <sup>9</sup> dâoua <sup>223</sup> lkher <sup>148</sup>  
 las ed r'ouri ass a.

Ach <sup>44</sup> ara thsaledh <sup>220</sup> felli,  
 A ou imma âzizen <sup>226</sup> ?  
 Ak'li am lh'arir <sup>221</sup> ad'al <sup>222</sup>,  
 Zel't'en d'inzizen,  
 Quin br'an <sup>9</sup> dâoua <sup>223</sup> lkher <sup>148</sup>  
 Izour <sup>224</sup> imrabdhen <sup>227</sup>.

220. سال. — 221. حرير, حرّ. — 222. عدل. Le ع s'est adouci en *hamza* en zouaoua. — 223. دعا, دعوة. — 224. زار, futur يزور. — 225. كيس, كيسة, كاس. — 226. عز, عزيز. — 227. ربط, مرابط, « marabout », arabe vulgaire.

a. Du français « capote ». Les Arabes d'Algérie ont également adopté ce mot qu'ils prononcent « كَبُوط » avec le sens de « caban ». En kabyle « gilet, tunique ».

b. *Thamgout'*, haute montagne séparant les Beni Jennad el-Bah'ar et les Beni Flik'. Elle est surmontée d'une très petite chapelle qui, suivant les Kabyles, peut contenir plus de cent mille personnes, malgré son exiguité.

Ach <sup>44</sup> ara thsaledh <sup>220</sup> felli,  
 A lmesk <sup>228</sup> leksiha <sup>229</sup> ?  
 Ak'li am ougazou tzourin,  
 Tchant tizizoua  
 Ai th ithetsen d'imoudhan ;  
 Ouamma noukni, adza <sup>a</sup>.

A thalek'k'amth <sup>230</sup> ouchamlal <sup>b</sup>,  
 Ouchamlal s ennig l'abach <sup>c</sup>,  
 Thetsareou lh'abb <sup>231</sup> d'amellal <sup>d</sup>,  
 Ah'bach d'egs oulach <sup>42</sup> !  
 Ai amâzouz <sup>226</sup> ! A ou imma !  
 Lekmam <sup>232</sup> tk'end'ourth <sup>233</sup> n echchach <sup>234</sup> !

A thalek'k'amth <sup>230</sup> ouchamlal,  
 Ouchamlal s ennig Ath Mançour <sup>e</sup>,  
 Thetsareou lh'abb <sup>231</sup> d'uzouggar<sup>'</sup>,

228. مسك. — 229. كسبة, كسب. — 230. لقم, تلقام et تلقيم « greffe, ente », arabe algérien. — 231. حب. — 232. كم, pl. اكمام. — 233. قندورة « longue et large blouse sans manches », arabe vulgaire. — 234. شاش, pl. شيشان.

a. Pour *ala* « non ». Cf. p. 109, n. a.

b. Le meilleur des oliviers. Les autres espèces d'oliviers, par ordre de qualité, sont : *akounnian*, *azemmour*, *our'ezfan*, *aimli* et *aserradj*.

c. يعباش. Village de la commune d'Azeffoun où abondent les oliviers de l'espèce dite *achemlal*.

d. Olive qui, n'étant pas mûre, est encore blanche. Avant d'être noire, elle devient rougeâtre.

e. Mansour (dehra de Taoud'ouchth, tribu des Beni Jennad el-Bah'ar).

Itchabi <sup>233</sup> d'i zzârouz <sup>236</sup> !  
 Ai amâzouz <sup>236</sup> ! A ou imma !  
 Lâioun <sup>237</sup> elbaz <sup>94</sup> af essour <sup>206</sup> !

Alimth, ai allen iou, s ad'rar !  
 Sisemth id oualfi <sup>238</sup> .  
 Sioudh as, ai abah'ri <sup>239</sup> , sselam <sup>240</sup> .  
 I lh'amra <sup>241</sup> oukoufi !  
 Sers as thiïtha r'ef oul ;  
 Mour izmir, ianef i.

Alimth, ai allen iou, s ad'rar !  
 Sisemth id elbaz <sup>94</sup> .  
 Sioudh as, ai abah'ri <sup>239</sup> , sselam <sup>240</sup> .  
 I lh'amra <sup>241</sup> oumehraz <sup>242</sup> !  
 Sers as thiïtha r'ef oul  
 Mour izmir izouadj <sup>243</sup> .

Erfed' <sup>162</sup> s tit' ik,  
 Eddcheb <sup>185</sup> , s ououthen d'abniar <sup>244</sup> !  
 Cher'ben <sup>245</sup> oul ik

233. الف. — 236. زعرور. — 237. عان, عين, pl. عيون. — 238. الف. Avec le pronom arabe suffixe de la 1<sup>re</sup> pers. du sing. « mon ami ». — 239. بحري. « brise de mer », vulgaire. — 240. سلام, سلم, II<sup>e</sup> forme kabyle *msalam*. — 241. حراء, جر. En kabyle « le blé le meilleur ». Cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 22. — 242. Prononciation algérienne de مهراس. En kabyle « double décalitre ». — 243. زاج, nor. يزوج. — 244. بنيار. Mot employé par les Arabes et les Kabyles. Du français « poignard ». — 245. شغب.

Elk'oum<sup>27</sup> iouâd'<sup>246</sup> Rebbi<sup>26</sup> i nnar<sup>247</sup>.  
 Ger s ouallen ik !  
 S et't'oul<sup>248</sup> ag tsban<sup>249</sup> lamar<sup>250</sup>.

Erfed'<sup>152</sup> s tit' ik,  
 k'fot't'a<sup>213</sup>, s ououthen d'amek'ies<sup>251</sup> !  
 Cher'ben<sup>245</sup> oul ik  
 Elk'oum<sup>27</sup> iouâd'<sup>246</sup> Rebbi<sup>26</sup> i themes.  
 Ger s ouallen ik !  
 Elfot't'a<sup>213</sup> our thetsour'al d'enneh'es<sup>252</sup>.

Aman en tala oufella  
 Af i ikkath ougris<sup>253</sup>.  
 Oulamma ikkath ougris<sup>253</sup>  
 Thikli nou s elk'is<sup>254</sup>,  
 Nek ai ellir' d'elaçel<sup>254</sup> ;  
 Mertchi g s aith ennk'iq<sup>255</sup>.

Achou<sup>44</sup> azizen<sup>226</sup> g ilmakla<sup>124</sup> ?  
 D'esseksou n essmid'<sup>256</sup>.  
 Achou<sup>44</sup> ilhan g ellebsa<sup>257</sup> ?  
 D'echchaeh<sup>234</sup> itsirid'.  
 Anou i Alain<sup>105</sup> g ismaouen<sup>8</sup> ?  
 D'isimi<sup>8</sup> inek, a Sald'<sup>258</sup>.

246. وعد. — 247. نور, نار. — 248. طول, طال. — 249. بان. —  
 250. الامر, امر. — 251. فاس, فاس. — 252. نحاس, نحاس. Cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des  
 couleurs en berbère*, p. 12. — 253. قريس, قريس. — 254. اصل.  
 Les Arabes d'Algérie disent « ابن اصل » homme de race, de bonne  
 famille ». — 255. نقس, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsenk'aç*. — 256. سمد,  
 سمد « semoule », arabe algérien. — 257. لبسة, لبس. — 258. سعد,  
 سعيد.

Achou <sup>44</sup> ilhan g ilmakla <sup>128</sup> ?

Seksou lmah'aouor <sup>259</sup>.

Achou <sup>44</sup> ilhan g ellebsa <sup>257</sup> !

D'echach <sup>234</sup> immâdjor <sup>260</sup>.

Anoua âlain <sup>105</sup> g ismaouen <sup>8</sup> ?

D'ismi <sup>8</sup> inek, a Amor <sup>14</sup>.

Achou <sup>44</sup> ilhan g ilmakla <sup>128</sup> ?

D'esseksou lâlî <sup>105</sup>.

Achou ilhan g ellebsa <sup>257</sup> ?

D'ellebsa <sup>257</sup> lfini <sup>a</sup>.

Anoua âlain <sup>105</sup> g ismaouen <sup>8</sup> ?

D'ismi <sup>8</sup> inek, a Ali <sup>105</sup>.

Oui br'an <sup>9</sup> erredjla <sup>261</sup> ats iah'fodh <sup>262</sup>,

Içoubb <sup>263</sup> r'er ouasif ;

Ad' ieddou d'zizi, ou imma,

Aâk'a <sup>92</sup> ouzarif <sup>b</sup>.

Yis ai ndehen <sup>264</sup> chebabath <sup>207</sup>

Im ara thizzif <sup>265</sup>.

259. محوّر, حار « couscous, réputé le meilleur, blanc et bien roulé ». — 260. عجر, employé à la II<sup>e</sup> forme عجر, en arabe vulgaire et à la VIII<sup>e</sup> اعتمر, en arabe classique. Subst. عجار, pl. عجائر « voile », arabe algérien. En arabe littéral عجارة. — 261. رجل, رجلة. — 262. حفظ. — 263. صب. — 264. نده. A la II<sup>e</sup> forme نده, signifie « appeler », arabe algérien. — 265. زق « claquer (fouet), siffler », se dit des balles. Arabe vulgaire. En kabyle « tumulte de la guerre ».

a. Du français « fin ».

b. Cf. R. Basset. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 8, n. 2.

Oui br'an<sup>9</sup> erredjla<sup>261</sup> ats iah'fodh<sup>262</sup>,  
 Içoubb<sup>263</sup> r' eloudha<sup>266</sup> ;  
 Ad' ieddou d'ouin âzizen<sup>226</sup>,  
 Elh'arir<sup>221</sup> elfoudha<sup>267</sup>  
 Yis ai nedhen<sup>264</sup> chebabath<sup>206</sup>  
 I thgounits n enmara.

Oui br'an<sup>9</sup> erredjla<sup>261</sup> ats iah'fodh<sup>262</sup>,  
 Içoubb<sup>263</sup> r'er ougni;  
 Ad' ieddou d'ouin âzizen<sup>226</sup>,  
 Elh'arir<sup>221</sup> oukerzi.  
 Yis ai ndehen<sup>265</sup> chebabath<sup>207</sup>  
 Mi illa imenr'i.

Oui br'an<sup>9</sup> erredjla<sup>261</sup> ats iah'fodh<sup>262</sup>,  
 Irouh'<sup>10</sup> d'i ir'il;  
 Ad' ieddou d'ouin âzizen<sup>226</sup>,  
 Lh'arir<sup>221</sup> oumendil<sup>268</sup>.  
 Yis ai nedhen<sup>264</sup> chebabath<sup>207</sup>  
 Im ara themnîl.

Ak'chich ! A gma !  
 Al't'an ik ihleken<sup>269</sup>, ah'fidh<sup>262</sup> !  
 Kres<sup>a</sup> elkheïoudh<sup>270</sup> ; themmeldh i

266. فوطة, فاط. — 267. فوطة, فاط. — 268. منديل, ندل. — 269. هلك. —  
 270. خيوط, خيط, pl. خيوط.

a. *kres elkheïoudh* « noue les fils » est une allusion à un mode de traitement employé par les Kabyles dans toutes les maladies. Dès que le mal se fait sentir, le malade s'entoure chaque poignet avec du fil en disant : « Le poignet droit est à tel t'aleb (lettré); le poignet gauche à tel autre. » Le lendemain, s'il

Et't'aleb <sup>271</sup> ar thoufidh.  
 Tsameziant d'entsath  
 Ai d'edoua <sup>272</sup> ousemmidh.

Ak'chich! A gma!  
 D'at't'an ik ihleken <sup>269</sup>; ala!  
 Kres elkheioudh <sup>270</sup>; themmeldh i  
 Et't'aleb <sup>271</sup> i thira.  
 Tsameziant d'entsath  
 Ai d'edoua <sup>272</sup> taoula.

Outher' thaogd'emth s ouiffous;  
 Thebbodh Agenfous <sup>a</sup>!  
 Elferh' <sup>80</sup> r'our gma mkious <sup>273</sup>!  
 Outher' thaogd'emth s ouzelmadh;  
 Thaouodh agemmadh!  
 Elferh' <sup>80</sup> r'our gma lekhthiar <sup>274</sup>!

271. طلب, طالب. — 272. دواء, دوي. — 273. مكيس, كيس, كاس.  
 Contrairement aux règles de l'arabe classique, les noms de patient des verbes concaves, en arabe vulgaire, se forment régulièrement. Ainsi مكيس équivaut à مكيس, nom de patient de 1<sup>re</sup> forme de l'arabe littéral. — 274. اختيار, خار a ici le sens du nom d'agent de la VIII<sup>e</sup> forme de l'arabe littéral.

constate que le fil du bras droit est moins tendu que l'autre, il fait venir le t'aleb auquel le poignet droit était réservé. Ce t'aleb écrit un verset du Qoran que le malade doit porter sur lui jusqu'à sa guérison. Quand c'est le fil du poignet gauche qui est moins tendu, on fait venir le t'aleb à qui ce poignet était réservé et c'est lui qui écrit le verset du Qoran. Il va sans dire que, dans l'un et l'autre cas, le t'aleb est récompensé de sa peine.

a. Agenfous, village situé à quatre heures de marche de Taoud'ouchth.



Elbaz<sup>94</sup> iouthen taninna<sup>145</sup>  
 Af oud'em el'kâ<sup>275</sup>.  
 Elbizan<sup>94</sup>, ai ath tskanna!  
 Elbaz<sup>94</sup> iouthen tasekkourth  
 R'ef oud'em temourth.  
 Elbizan<sup>94</sup>, ai ath tsebbourth!

Gimi foukent tilaouin lek'oual<sup>276</sup> agi, ikker bab<sup>18</sup> en temer'ra, Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, ijbed<sup>277</sup> ed tarh'alith d'egs elh'enni<sup>202</sup>; isers thimellalin, irna d d'erous gird'en, irna d tabouk'alt<sup>278</sup> bouaman; inna iasen : « Ahaou! Anoua issenen ad' izenz elh'enni<sup>202</sup>? »

Iousa d iouen; ik'im<sup>27</sup> ar tsama terh'alith, inna :

Ad' h'abser'<sup>279</sup> lh'enni<sup>202</sup>.  
 Lh'ebas<sup>279</sup> n edjdjamâ<sup>175</sup>.  
 Ouin illan d'ouh'd'ik'<sup>280</sup>  
 Idjaoub<sup>281</sup>, ioussâ<sup>38</sup>.  
 Ouin illan d'angouf<sup>282</sup>  
 Ithbâ<sup>169</sup> id ar cherâ<sup>283</sup>.  
 Elk'â<sup>275</sup> thelsa thabachmak'th<sup>284</sup>;  
 Fellas ag theddou lk'adhâ<sup>a</sup>.

275. قاعة, قاع. — 276. قول, قال. pl. اقوال. En kabyle « poésie, vers ». — 277. Métathèse de جذب. — 278. بقال, بقل. — 279. حبس, حبوس. — 280. حذق. — 281. جاب, III<sup>e</sup> forme arabe جاوب. — 282. منقوف, نقف. « faible », arabe classique. En kabyle « faible d'esprit, inintelligent ». — 283. شرع. — 284. بشماق. « mules, pantoufles rouges », arabe algérien.

a. Ce mot désigne tous les êtres vivants qui sont متطوعين, c'est-à-dire détachés du sol et qui n'y adhèrent pas, comme les plantes, etc.

Thignouth tek'k'en tachachith <sup>285</sup> ;  
 Fellas ai thedhbâ <sup>286</sup>.  
 Ouin it'l'efen tignaou <sup>a</sup>  
 Ikkes as thigejd'a ; ar tsek'la <sup>287</sup>.  
 Thir'rathin <sup>288</sup> fellam, a m lk'edd <sup>289</sup> idhbâ <sup>290</sup> !

Ançelli <sup>290</sup> af Ennebi <sup>291</sup>, ai imouraren  
 Elh'enni <sup>292</sup> inza ; idda d'eg ouraouen.  
 Theboui th telefsa m sebâ <sup>17</sup> imaouen,  
 Thedda ak d'iouen ismis <sup>8</sup> aouar'zen ;  
 Zegren i sebâ <sup>17</sup> lebh'our <sup>111</sup> r'er themourth Irou-  
 [mien <sup>292</sup> ;

Elh'enni <sup>292</sup> erran t d'oug çendouk' <sup>293</sup>  
 S oumesmar <sup>294</sup>, izmem <sup>295</sup>.  
 Our th id tsarram r'er d'agi  
 Ar tsefkem iouen d'eg ouen.  
 Asouggas a, itcha th oujrad' <sup>296</sup>.  
 Oula id zenzen.  
 Ketch, a bab <sup>18</sup> tmer'ra,  
 A thiissas izem !  
 Thir'rathin <sup>288</sup> fellam,  
 A lal, m <sup>296</sup> ifzimen !

285. شاشية. — 286. طابع, طبع. — 287. قلع. — 288. زغراط, زغرط,  
 pl. زغراطون, زغراطين (?), « acclamations ». — 289. قد. — 290. صلا,  
 II<sup>e</sup> forme arabe صلى. — 291. نبى, نبي. — 292. رومى. Cf. p. 19, n. 12.  
 — 293. صندوق, صندوق. — 294. مسمار, سمر. — 295. جراد, جرد. —  
 296. امة, امّ.

a. Provocation du poète à l'adresse de celui qui serait tenté  
 de lui disputer *en vers* les œufs qui lui seront donnés comme  
 prix de son éloquence = *Que celui qui s'imagine porter le  
 ciel, etc.*

Ançelli <sup>290</sup> af Ennebi <sup>291</sup>, ai imouraren !  
 A lk'ouias <sup>251</sup> !  
 Elh'enni <sup>292</sup> inza ; idda d'oug k'ardhas <sup>297</sup>.  
 Aogemmadh i lbeh'ar <sup>411</sup>,  
 R'er thmourth Imor'dhas <sup>298</sup>.  
 Hitbath i thr'orfets <sup>299</sup>  
 Oumi zzin lek'ouas <sup>300</sup>.  
 Ouin br'an <sup>9</sup> ath id ierr,  
 louad'â <sup>301</sup> immas !  
 Thir'rathin <sup>288</sup> fellam  
 A lal, m <sup>296</sup> oumk'ias <sup>251</sup> !

Ad' zenzer' elh'enni <sup>292</sup>  
 D'i lmethred <sup>302</sup> n enneh'as <sup>252</sup>.  
 Ad' zenzer' echchethla,  
 Ikrez ouchark'i <sup>303</sup> our therebba <sup>304</sup> immas.  
 Ad' zenzer' elbidha <sup>305</sup>  
 Itsarouen djiias.

297. قرطاس, قرطاس. — 298. Ce mot qui, pour les Kabyles, n'a aucune signification et ne désigne aucune contrée connue d'eux, n'est autre cependant que le mot arabe منطس, employé par les Arabes algériens dans le sens de « baptisé, chrétien ». On dit couramment en Algérie : بلد المنطسين « la chrétienté, le pays des baptisés, le pays des chrétiens ». Racine غطس « plonger, immerger dans l'eau », II<sup>e</sup> forme غطس « baptiser », arabe vulgaire et littéral. Son synonyme عمد, très employé en Orient, est inconnu en Algérie. — 299. غرفة, غرف. — 300. قوس, قاس, pl. وادع, III<sup>e</sup> forme arabe وادع. — 301. اوقاس « arcade, arceau ». — 302. ثرد, ثرد. Cf. n. 82, p. 25. — 303. شرقي, شرق, sous-entendu azger. — 304. ربا, II<sup>e</sup> forme arabe ربي. — 305. باض, بيضة, pl. Le singulier est employé ici pour le pluriel.

Ad' zenzer' elfot't'a <sup>214</sup> ;  
 Thouchbihth d'eg ecçifas <sup>306</sup> .  
 Ad' zenzer' aman  
 Ilh'oun d'eg idh d'oug ass,  
 Ad' zenzer' thazek'k'a  
 Ibban <sup>307</sup> af ellesas <sup>209</sup> ;  
 Ad' zenzer' ar'anim,  
 Ad' ernour' laddas <sup>308</sup> ;  
 Ad' zenzer' lk'ermoud' <sup>309</sup> ,  
 Ad' ernour' et'tinas <sup>310</sup> ;  
 Ad' zenzer' thir'imith <sup>27</sup> ;  
 D'kera id izgan fellas ;  
 Ad' zenzer' agouns,  
 Ath ebdhour' tsourd'as.  
 Ad' zenzer' thilaouin,  
 Saith elk'edd <sup>289</sup> oult'im,  
 Saith ouâjar <sup>291</sup> n echchach <sup>234</sup> .  
 Ad' zenzer' ilmezien,  
 Aith schouchai <sup>285</sup> tsbernias <sup>311</sup> .  
 Ad' zenzer' lebh'ar <sup>111</sup> ,  
 Itsid' <sup>312</sup> , itsenk'aç <sup>255</sup> .  
 Ad' zenzer' thignouth.  
 Alain <sup>105</sup> af ledjnas <sup>313</sup> .  
 Ad' zeuzer' thiziri  
 D'ithran d'ouarn <sup>314</sup> as.  
 Ouin ibr'an <sup>9</sup> ad' ierr ouigi,  
 Iouad'a <sup>301</sup> immas !

306. عصفه, وعصف. — 307. يبنى, aor. — 308. عتة, عتة, char-  
 pente, arabe algérien. — 309. قرمود, قرمود. — 310. طين, طين. —  
 311. اجناس, جنس. — 312. زاد. — 313. اجناس, جنس. — 314. دار, fut. يدور.



Thir'athin<sup>288</sup> fellam,  
A, ssabk'a<sup>315</sup>, ennig Ath Abbas<sup>316</sup>!

Ancelli<sup>200</sup> af Ennebi<sup>201</sup>,  
Akka thellam d'a, a lh'addar<sup>317</sup>!

Elh'enni<sup>202</sup> inza;

Bedhan t elh'akkar<sup>318</sup>

Elselt<sup>40</sup>, iboui th et'l'aous<sup>319</sup>;

Our iban<sup>254</sup> lak'rar<sup>320</sup>.

Etselt<sup>40</sup>, ebouin t iselman,

Kechmen yis lebh'ar<sup>311</sup>.

Elselt<sup>40</sup>, theboui th telefsa,

Thekchem yis gi Ir'ar<sup>321</sup>.

I ouin our izmir i lk'mar<sup>29</sup>,

Ai r'er itsnamar<sup>322</sup>?

Irouh'<sup>10</sup> ar immas

Ad' ietch abiçar<sup>a</sup>?

315. سابق, سبق, fém. سابقة. — 316. عباس, عيسى. — 317. حضر, حاضر, pl. حضار. — 318. حاكم, حكر, pl. حكار. En kabyle « homme sage, sensé ». En arabe d'Algérie محكر signifie « habile et rangé, qui ne se laisse pas tromper ». — 319. طاوس. — 320. اقرار, قر. — 321. غار. — 322. غمارة, غمر, « bataille », arabe vulgaire.

a. بصار. Expression arabe signifiant, en kabyle « couscous à gros grains mélangé de fèves mal écrasées ». L'abiçar rend obèse et impropre au métier des armes celui qui en fait un usage immodéré. Ce mot vient de l'arabe بصار, qui signifie « fèves concassées, bouillies dans l'eau avec un peu d'huile et d'ail ». Au Maroc ce mets est très apprécié, mais dans la province d'Oran il est dédaigné parce que, disent les Arabes, مَنْ ياكل بصارا يخنز فيه.

Ar d'ii themlem  
 Ouin iskhed'mon <sup>324</sup> Lemdia <sup>323</sup> d' Mliana <sup>324</sup>  
 S iouen oudhar *a*.  
 Thir'rathin <sup>288</sup> fellam, a m <sup>296</sup> oud'em  
 Ichba <sup>235</sup> lefnar <sup>325</sup> !

Ançelli <sup>290</sup> af Ennebi <sup>291</sup>,  
 Bou <sup>18</sup> nnour <sup>247</sup> am lehlal <sup>326</sup>,  
 D'eg idh n erbâtach <sup>327</sup>,  
 Ichâchâ <sup>328</sup>, ifka thafath i thk'ebbal <sup>187</sup>,  
 Hatsa ioueth d'agi n a,  
 A loumma <sup>296</sup>, bezzaf <sup>329</sup> thekies <sup>273</sup>.  
 Mi d gerrez d'og inoual is,  
 Am ad'fel mi d imelles.  
 Oui tchan ennâmas <sup>330</sup>, merh'oum <sup>331</sup> ;  
 Ma ir'ouffen <sup>332</sup> ououl is.  
 Ad' iers.

323. المدينة « Médéah ». — 324. ميانة « Miliana ». — 325. فندر, فنار « falot, phare, flambeau », arabe algérien. — 326. هلال, لال. — 327. Prononciation algérienne de أربعة عشر. — 328. شعشع. — 329. زأف, بالزأف « beaucoup, très excessivement », arabe algérien. — 330. نعمة رنعم « céréales, aliments », arabe vulgaire. — 331. مرحوم, رحم. — 332. شق « prendre de l'embonpoint », arabe classique. En kabyle « se gonfler » en parlant du cœur attristé.

*a*. C'était l'agha Ben-Yahya qui, suivant la légende, avait une jambe de bois et des dents d'or. Il ne marchait qu'en s'appuyant sur deux personnes. Dans le vers précédent *iskhed'men* signifier « commander, gouverner ».

D'esschk'a<sup>315</sup> r'el<sup>a</sup> bey<sup>333</sup> Ah'med'<sup>334</sup>  
 Afizza lk'elb<sup>335</sup>; ih'lales.  
 Our thetsk'enem elh'enni<sup>292</sup>  
 Ar d' ii themlem afroukh<sup>2</sup>,  
 floulen d'i thmes,  
 Isfrourek<sup>2</sup> d'i thmes;  
 Echchar<sup>336</sup> is am oumendil<sup>268</sup>,  
 Mi izra ççaboun<sup>337</sup>, ioumes.  
 Thir'rathin<sup>288</sup> fellam, a m<sup>206</sup> thimmi thek'oues<sup>300</sup>!

Ad' zenzer, elh'enni<sup>292</sup>;  
 Azal is d'rous,  
 Idda d'eg sfina<sup>72</sup>,  
 Indjeren<sup>210</sup> s oufous,  
 Aogemmadh i lebh'ar<sup>111</sup>  
 Ar themourth Lebrous<sup>b</sup>.  
 Mi d isouffer' g elâskar<sup>338</sup>.  
 Am signa mi d imkarkar<sup>339</sup>  
 Ner' ajrad' <sup>293</sup> itchan eddehous<sup>340</sup>.  
 Thir'rathin<sup>288</sup> fellam,  
 A l'abâ<sup>286</sup> n eddourou!  
 A m<sup>206</sup> imezran ar agous!

333. باي, du turc بيك « bey ». — 334. أحمد, محمد, أحمد, Ah'med ou El-H'adjdj Ah'med », dernier bey de Constantine. — 335. قلب. — 336. شعر. En kabyle « plume, plumage ». — 337. صابون, du français « savon ». — 338. عسكر. — 339. كركر, avec le sens de la II<sup>e</sup> forme arabe تكركر. — 340. دهن, pl. دهوس « fondrière, bas-fond, plaine », arabe algerien.

a. Pour r'er. Le r de cette particule s'élide généralement devant l'article arabe.

b. La Prusse, les Prussiens.

Ançelli<sup>290</sup> af Ennebi<sup>291</sup>  
 Moh'ammed<sup>334</sup>, ai Æounis<sup>341</sup>!  
 Elh'enni<sup>292</sup> inza. our Æd'<sup>63</sup> id iris.  
 Thehoui th tlafsa  
 S eddou iferris  
 Aogemmadh i lebh'ar<sup>111</sup>

R'er themourth b Oufransis<sup>a</sup>.  
 Ouin ibr'an<sup>9</sup> ath id ierr,  
 Ad' iayis<sup>88</sup> iman is.  
 Ai chekrer<sup>342</sup> d'eg chebabath<sup>296</sup>,  
 Aith ik'ourban<sup>343</sup> af id'is!  
 Ai ernir' d'eg lekhalath<sup>344</sup>,  
 Sath tsaâççabin<sup>345</sup> am ougris<sup>253</sup>.  
 Elferh'<sup>89</sup> a ad' inekmal<sup>346</sup>,  
 A Rebbi<sup>29</sup>, i imaoulan<sup>39</sup> is!  
 Thir'rathin<sup>288</sup> fellam,  
 A lal, m<sup>296</sup> tseriis<sup>b</sup>!

Ançelli<sup>290</sup> af Ennebi<sup>291</sup>  
 Moh'and<sup>334</sup>, ou lmed'outh<sup>222</sup> ;  
 Ai yid'ner' iili  
 Bou<sup>18</sup> lâlam<sup>347</sup> n ennouth<sup>348</sup>.

341. عان, عين. — 342. شكر. — 343. قراب, قربو, قرب. « cartou-  
 chière », arabe algérien. — 344. خال, خالة. En kabyle « femmes,  
 dames ». — 345. عصابة, عصب. — 346. كمل, VII<sup>e</sup> forme arabe  
 انكمل. — 347. علم, pl. اعلام. — 348. Synonyme arabe نعت, pl.  
 نعوت « enseigne que tout le monde peut voir ». Comparez  
 ennouth et نعوت ; *itsnounouth*, IV<sup>e</sup> forme kab. et يتعت à la  
 VII<sup>e</sup> forme arabe.

a. Les Français.

b. Ou *tseriis*.



Elh'enni<sup>202</sup> inza ;  
 I themourth is our d'itsnounouth<sup>348</sup>.  
 Our th id tsarram  
 Ar d' ii themlem  
 Lkhalk'<sup>340</sup> our therebba<sup>304</sup> thmet't'outh<sup>a</sup> ;  
 Ar d' ii themlem  
 Azger our thezli thefrouth<sup>b</sup>  
 D'ad'rar af our thetsrous thagouth<sup>c</sup>.

Ançelli<sup>200</sup> af Ennebi<sup>294</sup>  
 Akkagi id h'absedh<sup>279</sup>, a ççoff<sup>350</sup> !  
 Ernoumth ar' d  
 Kera tmellalin d'elh'enni<sup>202</sup>,  
 A sath techradh d'essoualef<sup>351</sup> !  
 Arrach touk'then d'agi ni ;  
 Ouin ou<sup>d</sup> n tent<sup>a</sup> tchi, ad' iselk'ef<sup>352</sup> !  
 D'tsin oumi immouth emmis,

349. خلق. — 350. صَف. — 351. سالف, سالف, pl. سوائف  
 « boucle de cheveux tombant sur les joues », arabe d'Algérie.  
 — 352. تَقَلَف, لَقَف. En kabyle « mourir, être enlevé, emporté  
 rapidement par une maladie ».

a. C'est Adam.

b. C'est le poisson que les musulmans mangent sans l'égorger. Après thefrouth on sous-entend « et que des musulmans cependant ont mangé. »

c. C'est la Kaâba (كعبة) de la Mecque sur laquelle les brouillards ne se posent jamais, d'après les Kabyles.

d. Pour our.

e. Sous-entendu *thmellalin*.

Lâk'el<sup>171</sup> is ad' inkhetlef<sup>353</sup> !  
 Thir'rathin<sup>288</sup> fellam,  
 A sabk'a<sup>315</sup>, af idda oualef<sup>238</sup> !

Gimi ifoukh ourgaz enni isefra lh'enni<sup>202</sup>, ikker ed Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>, bab<sup>18</sup> en tmer'ra; iâmmar<sup>14</sup> as thimelalin i ourgaz enni izenzen elh'enni<sup>202</sup>. Thilaouin ser'ra-thent<sup>288</sup>. Ik'im<sup>27</sup> Oufrouk<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ik'k'en elh'enni<sup>202</sup>.

Imiren ted'egger ed El-Yak'out<sup>4</sup> senath tmellalin ar ouagouns. Effer'en d d'eg sent ioueth tithbirth, thaidh d'ithbir; k'imen<sup>27</sup> ar thezzin g ouagouns, ar tser'ennin<sup>203</sup> nouthni d'ir'en. Thithbirth tek'k'ar : « Thetsōudh<sup>a</sup>, a ithbir, thetsōudhaf ass mi ik inna baba<sup>18</sup> : Thamad'ar'thinna, as therredh tsibh'irth<sup>111</sup>. — Thk'imedh<sup>27</sup> ar thetsroudh. Ousir' d nek; sellek'er'<sup>160</sup> k! » — Ithbir ik'k'ar : « Tsōūr', ihi, tsōūr'! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsōudh, a ithbir, thetsōudh af ass mi ik inna baba<sup>18</sup> : Adaouidh timellalin teninna<sup>143</sup> soufella tazd'aith a rif<sup>144</sup> lebh'ar<sup>111</sup>. — Thk'imedh<sup>27</sup> ar thetsroudh. Ousir' d nekkini; selleker'<sup>160</sup> k! » — Ik'k'ar as ithbir : « Tsōūr', ihi, tsōūr'! » Nouthni ek'k'aren akkagi, elr'achi<sup>354</sup> enni illan d'inna aok tsroun!

353. *خلف*, *inkhetlef* est une combinaison des VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> formes arabes réunies dans ce mot *اختلف*. La VIII<sup>e</sup> forme *اختلف* est la seule convenable. -- 354. *غاشي*, *غشا*, « foule », arabe algérien.

a. Je marque d'un trait la syllabe *ōū* pour indiquer qu'elle reçoit l'ictus fort et que les Kabyles, quand ils arrivent à cette partie de leur récit, prolongent indéfiniment le son de cette syllabe, comme le ferait un chanteur s'il s'agissait d'un point d'orgue. Les modulations de la voix sont également calculées pour ajouter à l'émotion des auditeurs.

Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> ibellâ<sup>355</sup> g ilk'aâ<sup>275</sup> achemma chemma. Thiin as thithbirth : « Thetsōūdh, a ithbir, thetsōūdh af ass mi ik ifka baba<sup>18</sup> ird'en tsemzin d'ilni ! Thk'imedh<sup>27</sup> thetsroudh. Ousir' d nekkini ; selleker<sup>160</sup> k ! » — lin as ithbir : « Tsōūr', ihi, tsōūr' ! » Thiin as thithbirth : « Thetsōūdh, a ithbir, thetsōūdh af ass mi ik ifka baba<sup>18</sup> ir'i d'ouaman ! Thk'imedh<sup>27</sup> thetsroudh. Ousir' d nekkini ; selleker<sup>160</sup> k ! » — lin as ithbir : « Tsōūr', ihi, tsōūr' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsōūdh, a ithbir, thetsōūdh af ass mi ik selleker<sup>160</sup> g ouaman d'i ir'i ! Iuna ias baba<sup>18</sup> i imma : Azekka, athen enr'er'. — Ekkerer' d nekkini, sekner' ak ilour'man em baba<sup>18</sup>. Theboudh d ouin n âchra<sup>15</sup>. Nrouh<sup>10</sup> ed, nerouel d'eg idh. Armi iouli ouass, ikker ed baba<sup>18</sup>, our ar' d iouf ara d'in. Ioufa iar' d nerouel. Irouh<sup>10</sup> ed, ithbâ<sup>160</sup> ar' d af elr'om bou n âchra<sup>15</sup>. Armi ith oualar', ennir' ak : Baba<sup>18</sup> aha iousa d ! — Nekkini our'aler' tsibh'irth<sup>111</sup>. Alr'om iour'al tsakhkhamth ; ketchini thour'aledh theznouzoudh dellâ<sup>171</sup>. » — lin as ithbir : « Tsōūr', ihi, tsōūr' ! » Thenna ias thithbirth : « Thetsōūdh, a ithbir, thetsōūdh imi ir' d ithbâ<sup>160</sup> baba<sup>18</sup> ! Armi ith oualar', nekkini our'aler' tsimâmmarth<sup>176</sup> ; alr'om d'edjamâ<sup>175</sup> ; ketchini d'echchikh<sup>177</sup> thesr'aredh<sup>178</sup> arrach. » lin as ithbir : « Tsōūr', ihi, tsōūr' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsōūdh, a ithbir, thetsōūdh af ass mi ir' d ithbâ<sup>160</sup> baba<sup>18</sup> ; thedda d imma yid'es ! Armi then oualar', nekkini our'aler' tsamd'a ; alr'om d'asif ; ketchini d'aslem. Thed'egger ag d imma *l'âmen g itsou* iouakken ara hi thetsoudi. Imi our'alen baba<sup>18</sup> d'imma, ennir' ak : Et'tâmen enni d'egger ith ; ma oulach<sup>42</sup>, aii thetsoudh. — Ketchini thennidh. Ou kem thetsour' ara. Sou-

semer' fellak, Thoura ak'lak thetsoudh! » — lin as ithbir : Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh ! Imi d nebbodh ar thebbourth en taddarth, thennidh i : K'im<sup>27</sup> d'a. Nekkini ad' rouh'er'<sup>10</sup>, ad' kechmer' ar thaddarth, ad' kerour'<sup>182</sup> akhkham, ad' our'aler', akem aouir'. — Thasouiâth<sup>70</sup> nekkini k'imer'<sup>27</sup> d'in ; ketchini throuh'edh<sup>10</sup>. D'eg imiren our k zerir' ! Nekkini k'imer'<sup>27</sup> tsrajour'<sup>180</sup> d'eg k. Armi tsameddith, our dousidh ara ! Ekkerer' nekkini, rouh'er'<sup>10</sup> ar themr'arth tejmâ<sup>175</sup> ii. » Inna ias ithbir : « Tsour' ihi, tsour' ! » Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh af ass mi idour'edh izgaren, thefrek'<sup>31</sup> then i medden athen saâlfen<sup>100</sup>, atsouk'medh yisen tamer'ra ! Zir'en ketchini thezououdjedh<sup>243</sup> ! Nekkini iour h'ecir'<sup>36</sup> ! » Inna ias ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias thithbirth : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh imi dousa themr'arth teboui d azger d'amedhâfou<sup>102</sup> atsaalef<sup>100</sup>. D'nek ai ts id ichiyaân<sup>70</sup> ! Ouamma<sup>41</sup> entsath, thella thougî. Nerra azger g oudainin. Armi d'ass mi idrouh'edh<sup>10</sup> ath idaouidh, nekkini ouççar'<sup>12</sup> azger enni, ennir' as : Et't'es. R'ourek atsekkeredh alemma ennir' ak nekkini : Ekker ! » — Inna ias ithbir : « Tsour', ihi, tsour' ! »

Thenna ias : « Thetsoudh, a ithbir, thetsoudh ! Thechiyaâdh<sup>70</sup> d imeḍdoukal ik d'imzououra iouakken ara d aouin azger enni. Ebbodhen r'oures, ârdhen<sup>107</sup> d'egs. Iougi ad' ikker. Our'alen d r'ourek, ennan ak : Azger enni illan ar themr'arth noufa th it't'es ; iougi ad' ikker. — Thousidh d ketchini ak id'sen. Thebbodhem ar ouzger. Thâiidh<sup>356</sup> thekkathedh d'egs s ouaôkkaz<sup>109</sup> ; entsa iougi ad' ikker'. Ousir' d nekkini, outh'er' th s oufous iou, ennir' as :

Ekker! Ner' thebr'idh<sup>9</sup> ar' thetsoudh am akken ir' itsou bab<sup>18</sup> ik? — Ennir' as akkagi, r'iler' ademmekthidh. Thasouiâth<sup>79</sup> ketchini our therridh ara madhi<sup>113</sup> dehen<sup>200</sup> ik! Ikker ouzger. Thebbouit' id. » — Inna ias ithbir : « Tsour', ihi, tsour'! »

Thithbirth toufeg, theçebh'<sup>52</sup> ed af ouchachfal<sup>a</sup>. Ithbir ioufeg d'ir'en, içebh'<sup>52</sup> ed af oukoufi. Thithbirth enni thekhzor<sup>43</sup>. Thouala Afroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> iblâ<sup>355</sup> d'i lk'aâ<sup>275</sup>, thedhahr<sup>96</sup> ed ala thehebboubth! Themmer' fellas, thet't'ef ith id i thehebboubth enni id idhahren<sup>95</sup> d'egs. Thejbed'<sup>277</sup> ith id. Imiren entsath tour'al d'El-Yak'out<sup>4</sup>. Entsa it't'ef et't'amen enni illan g oudhad' is, s its itsou, ikkes ith g oudhad' is, id'egger ith. Imiren iâk'el<sup>171</sup> its! Msalamen<sup>240</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup>. Ik'im<sup>27</sup> entsa itsrou; entsath tetsrou. Medden, kera itsrou, kera idhess.

Inna iasen Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> i oumeddoukal is : « A imeddoukal iou, br'ir'<sup>9</sup> atsrouh'em<sup>10</sup> thoura ar imaoulan<sup>39</sup> tmet't'outh agi our'er. Asen tinim : Ahaia our ts etsar'er' ara âla khat'er<sup>109</sup> atsaia thousa d tmet't'outh iou thamzouarouth. Thoura thagi, our ts etsar'er' ara. — Ma illa d'din isan skir', asen isamah'<sup>59</sup> Rebbi<sup>28</sup> d'egs » Ekkeren imeddoukal is, rouh'en<sup>10</sup> ar imaoulan<sup>39</sup> tmet't'outh enni illan iour' its Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>. Ennan asen : « A oulid'i<sup>85</sup>, argaz enni, adhougal ennouen, thoura thousa d tmet't'outh is thamzouarouth. Thagi, our ts itsar' ara; ahaia idjdja ts. » — Ennan asen : « louk'em. » Our'alen d imeddoukal is.

Imiren, thamer'ra enni, irra ts Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup>,

*a.* Perche suspendue aux deux extrémités par deux cordes dans le sens de la longueur de la chambre. Elle sert à supporter les vêtements et le linge. Ce mot est prononcé *achachfal* ou *achachfadz* par les B. Jennad.

iouk'em its af El-Yak'out<sup>4</sup>. Jour' its, ik'im<sup>27</sup> ak id'es. Jour' ikhkhamen iak tsmourth. Oula tsamr'arth enni entsath d'illis, bouin ts id r'our sen. Ik'im<sup>27</sup> d'inna Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup>. Our iour'al ara madhi<sup>113</sup> ar themourth is. Aha ouag kh'd'em<sup>24</sup> Oufroukh<sup>2</sup> Ouyamoun<sup>3</sup> entsa d'El-Yak'out<sup>4</sup>. Ouchchen, ath inaAl<sup>357</sup> Rebbi<sup>27</sup>! Noukni, ad' ar' irh'em<sup>331</sup> Rebbi<sup>28</sup>! Ouchchen irouh' g oumad'ar. Noukni nrouh<sup>15</sup> d'eg oubri'd'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj<sup>358</sup>; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth<sup>359</sup>; ner'odhl<sup>360</sup> ith<sup>a</sup>.

357. Métathèse de لعن. — 358. سفنج. Sur les beignets indigènes et leur fabricant, cf. A. Robert, *Métiers et types algériens*, Alger, 1895, in-8 : ch. 1<sup>er</sup>, p. 3-5, *Es-sfandji*. — 359. قرمة. — 360. غطل?

a. Cf. p. 127, n. a.

## THAD' IANT IBOUHALEN'

## HISTOIRE DES IMBÉCILES

Thella iouth tek'chichth r'oures izimer. Thetsaoui th id'es. Ibouass, throuh'<sup>2</sup> r'er thala adaogem. Theboui izimer enni id'es. Armi tsebbohd ar thala, thk'im<sup>3</sup> atsetchar aman. Thasouiâth<sup>4</sup> terdha d. Thk'im<sup>3</sup> ar thetsah'allil<sup>5</sup> d'eg izimer enni. Thenna ias : « R'ourek atsah'koudh<sup>6</sup> i oukhkham ennar'l » Izimer enni itsdha, Entsath letsah'allil<sup>6</sup> d'egs, thek'k'ar as : « A oulid'i<sup>7</sup>, our h'ekou<sup>8</sup> ara i baba<sup>8</sup>; ak efker' thazlegth. » Entsah akenni itsdha, Entsath ar as thek'k'ar : « A oulid'i<sup>7</sup>, sousem! R'ourek atsah'koudh<sup>6</sup>! Ak fker' amendil<sup>9</sup>. » Armi is thsels aok elh'aouaidj<sup>10</sup> is, thk'im<sup>3</sup> entsath ala g iouth tk'endourth<sup>11</sup>. Entsah akenni ma zal<sup>12</sup> itsdha. Ar thetsrou. Throuh'<sup>2</sup> ed.

Armi tsebbohd s akhkham, thenna ias immas : « A illi, achou<sup>13</sup> kem iour'en imi thetsroudh? » — Thenna ias :

1. اقام, قيام. — 2. يروح, اروح. — 3. اقام, قيام. — 4. ساعة, ساع. — 5. حل, II<sup>e</sup> forme arabe حلل, « supplier », arabe algérien; IV<sup>e</sup> forme kabyle tsah'allil. — 6. حكا, aor. يحكي. — 7. وليدي, ولد. — 8. بو, ابو, بابا, arabe vulgaire. — 9. فندورة, قندر. — 10. منديل, نذل. — 11. حوايج, حاجة, حاج. — 12. ما زال. — 13. Prononciation algérienne de أي شي ach. —

« A imma, rouh'er'<sup>2</sup> ar thala ad agmer'; k'imer' ad tcharer' thait'it'. Ih'achehem<sup>14</sup> ii Rebbi<sup>15</sup>! Erdhir' d ez-zath izimer! Thoura imma ii : Ad' h'akour'<sup>6</sup>... — Thoura, ak'li g oussan a , d'nek tseh'elliler'<sup>5</sup> d'egs iouakken ara isousem. Entsa iougi. Abain fkir' as aok elh'aouaidj<sup>10</sup> iou. Akenni iougi ad' isousem! »

Thekker ed immas d'ir'en. Thebd'a<sup>16</sup> d'ir'en tetsah'allil<sup>5</sup> d'eg izimer enni, thek'k'ar as : « Sousem, a emmi! Ak ihd'ou<sup>17</sup> Rebbi<sup>15</sup>, our h'ekou<sup>6</sup> ara! Thak'chichth, meskint<sup>18</sup>! ih'achehem<sup>14</sup> its Rebbi<sup>15</sup>. Thoura, hatsain touggad' ad' isel babas<sup>8</sup>. » Izimer enni akenni itsdha. Thekker ed immas tek'chichth enni, thefka ias i izimer enni akhelkhal<sup>19</sup>, thaállak'<sup>20</sup> as th g oudhar is. Therna ias thimelh'afth<sup>21</sup>, thsels as ts. Therna ias ifezzimen<sup>22</sup>, thekhell<sup>23</sup> as yisen. Therna ias aggous, thbegs as. Izimer enni imir ag erna kera itsdha!

Thasouiâth<sup>4</sup> akka, ikchem ed babas<sup>8</sup> tek'chichth enni d'ir'en. Ioufa nt<sup>4</sup> id tsh'allilent<sup>5</sup> d'eg izimer enni; entsa iougi ad isousem. Inna iasent ourgaz enni : « Achou<sup>13</sup> kount iour'en imi akka la thetsroumth, thetsh'allilemth<sup>5</sup> d'eg izimer agi? » — Thenna ias thmel'louth is : « A oulid'i<sup>7</sup>, ai argaz, tsak'chichth agi ennar' ag rouh'en<sup>2</sup> ar thala adagem. Thasouiâth<sup>4</sup> ih'achehem<sup>14</sup> its Rebbi<sup>15</sup>! Ther-

14. حشم, II<sup>e</sup> forme arabe حشم. — 15. ربي, رب. — 16. بدأ. — 17. هدا, aor. يهدي. — 18. مسكينة, مسكين, سكن. — 19. خاخال, خاخال. — 20. علق, II<sup>e</sup> forme arabe علق. — 21. ماسحة, لحف. — 22. Altération de بزيمة, pl. بزائم « agrafe, grande boucle en argent qui attache le haïk de femmes à la hauteur des seins ». — 23. خل, II<sup>e</sup> forme arabe خلل « attacher le haïk avec les boucles ou une épingle », arabe vulgaire.

a., pour *thent*.



dha d ezzath izimer agi! Thoura, la ik'k'ar izimer : Ad' h'ekour' <sup>6</sup>..... — Thoura, nouggad' ad' isel egmas tek'chichth. Entsath, hatsain testh'a <sup>24</sup>. » Ikker ed d'ir'en babas<sup>8</sup> tek'chichth enni, inna ias i izimer enni : « Ak ihd'ou <sup>17</sup> Rebbi<sup>15</sup>, sousem! Our h'ekou <sup>6</sup> ara! Ak fker' abernous<sup>25</sup>. » Izimer enni ma zal<sup>12</sup> akenni itsdha! Isels as ourgaz enni abernous<sup>25</sup> i izimer enni. Izimer ma zal<sup>12</sup> itsdha akken; iougi ad' isousem. Irna ias ourgaz enni abernous<sup>25</sup> ennidhen. Ma dam <sup>26</sup> islousoun, i lh'aouaidj<sup>10</sup>, entsa imiren ag ernoun itsdha. I thlatha<sup>27</sup> id'sen, am thek'chichth enni, am immas, am babas<sup>8</sup>, i thlatha<sup>27</sup> ala tsh'allilen<sup>5</sup> d'egs; entsa, ma zal<sup>12</sup> itsdha! Entsas, meskin<sup>18</sup>! itsdha, ibr'a<sup>28</sup> ad' ietch ner' ibr'a<sup>28</sup> ad' issou. Nouthni r'ilen ik'k'ar asen : « Ad' h'ekour' <sup>6</sup> s tek'chichth terdha d! »

Thasouiâth <sup>4</sup> iousa d d'ir'en egmas tek'chichth enni. Entsas merchi d'abouhal<sup>1</sup>. Ikchem s akhkham, ioufa babas<sup>8</sup> d'immas d'oultmas d'izimer akid'sen. Iouala izimer enni selsen as aok elh'aouaidj<sup>10</sup>, ernoun tsh'allilen<sup>5</sup> d'egs; entsa, meskin<sup>18</sup>! ma zal<sup>12</sup> itsdha! Inna iasen ouk'chich enni : « Achou<sup>13</sup> ikoun iour'en akkagi imi s thselsem akkagi elh'aouaidj<sup>10</sup> agi aok i izimer agi, irna la thets'hallilem<sup>5</sup> d'egs? » — Thenna ias immas : « A emmi, d'oultmak d'entsath ag rouh'en<sup>2</sup> ar thala adagem. Thasouiâth <sup>4</sup> ih'achchem<sup>14</sup> its Rebbi<sup>15</sup>! Therdha d ezzath izimer agi! Thoura, ak'lar' g oussas a nouksi netsh'allil d'egs iouakken ad' isousem. Entsas iougi. Ak'lar' nefka ias aok elh'aouaidj<sup>10</sup> ennar'. Nsers <sub>a</sub> as then. Entsas ma zal<sup>12</sup> ik'kar : Ad' h'ekour' <sup>6</sup> ...! — Thoura, nouggad' ad' slen medden; as ek'-

24. حتى, X<sup>e</sup> forme arabe استحي. — 25. برنس. — 26. ما دام. — 27. ثلاثه, ثلاث. — 28. يعني, aor. يعني « vouloir ».

a. ou nsels.

k'aren : Illis n flan <sup>29</sup> terdha d i thala! » — Ikker ed ouk'-chich enni, inna iasen : « Zir'en d'aimi ek'k'aren medden : *Medden kerrezen fellasen ; noukni nabucher* <sup>30</sup> *ithen* <sup>a</sup>! — Amek? Izimer, meskin <sup>18</sup>! immouth i laz, la itsdha iouaken ar as dfekem ara ietch, kounoui ar as thselousem g ezlagen d'ikhelkhalen <sup>19</sup> d'ibernas <sup>25</sup>! Thir'ilem aoun d iour'al thislith! Iak ouinna d'izimer d'elmal <sup>31</sup> aougam <sup>32</sup>. Thasouiâth <sup>3</sup> d'kounoui aiagi thebr'am <sup>28</sup> atsour'alem g oumkan <sup>33</sup> is, aner' entsa ai akher <sup>34</sup> ennouen? Thoura, ou-Llah <sup>35</sup>, ar d'rouh'er' <sup>2</sup>! Our d ezzir' r'er d'agi r'ourouen alemma oufir' ouid' ikoun ir'leben <sup>36</sup> i thibouhelt <sup>1</sup>! » Irouh' <sup>2</sup>.

Nouthni our th zerin ara imi irouh' <sup>2</sup>. Sek'çan <sup>37</sup> fellas. Armi our th oufin ara, thenna iasen tek'chichth enni : « A imma; ouggar' egma illa i thfelliouin our'erbal <sup>38</sup>. » — Immas thenna ias : « Ouggar' illa d'ih'aouaidj <sup>10</sup>. » — Babas <sup>6</sup> inna iasent : « Ouggar' illa g ououd'ou. » K'imen <sup>3</sup> ar tsnad'in. Babas <sup>6</sup> itsnad'i g ououd'ou ; immas thetsnad'i i lh'aouaidj <sup>10</sup> ; thak'chichth enni thetsnad'i g our'erbal <sup>38</sup>. Mkoull <sup>39</sup> iouen d'egsen iini : « Ath afer' d'a! » K'imen <sup>3</sup> tsnad'in.

Ak'chich enni irouh' <sup>2</sup>. Armi d ibbodh ar iouth tmourth, ioufa kera medden et't'fen tichekkarin <sup>40</sup> semd'ain <sup>41</sup> tent i it'ij. Ouin ara ilin imi tchekkarth <sup>40</sup>, ioullihi ts i thafoukth.

29. فلن, فلان, fém. فلانة. — 30. عشر, III<sup>e</sup> forme arabe عاشر. — 31. مال, pl. اموال, signifie ici « animal ». — 32. ابكم, بكم. Le ب est devenu un و et le ك un ك en passant en zouaoua. — 33. مكان, كان. — 34. خير, خار. — 35. اوله. — 36. غلب. — 37. قصي. Cf. p. 8. n. 77. — 38. غربال, غربل. — 39. كل. — 40. شكارة, شكر. vulgaire, pl. شكائر. En arabe littéral شاكرة. — 41. مد (?).

a. Proverbe. *fellasen* et *ithen* se rapportent à *izgaren* sous-entendu.

Arechki iâia<sup>42</sup>, ichidd<sup>43</sup> ak'emrouch tchekkarth<sup>40</sup> enni, isekchem its ar djamâ<sup>44</sup>, ismir d'inna d'akhel<sup>45</sup> en djamâ<sup>44</sup>; iour'al ed d'ir'en ad' irnou ad' iâmm<sup>46</sup> d'ir'en tafoukth! Inna iasen: « Achou<sup>43</sup> la thkeddemem<sup>47</sup> akkagi, a medden agi? » — Ennan as: « La nsekcham thafath ar djamâ<sup>44</sup> ennar' âla khat'er<sup>48</sup> echchikh<sup>49</sup> ennar' itsenkar zik, d'ell'lam<sup>50</sup>, our itsouali ara. Thoura, noukni ak'lar' la nsekcham thafath ar d'akhel<sup>45</sup> en djamâ<sup>44</sup> iouakken, arechki ikker echchikh<sup>49</sup>, ad' iaf thafath, ad' iouali. » Inna ouk'chich enni d'egoul is: « Ouigi ar'leb<sup>50</sup> imaoulan<sup>51</sup> iou, d'ibouhalen<sup>1</sup> ar'leb<sup>36</sup> ensen! Nek r'iler' rououler' d'g imaoulan<sup>51</sup> iou iouakken ara afer' kera bouid' ih'ad'k'en<sup>52</sup>; thasouiâth<sup>4</sup> ak'li oufir' ouid' iâddan<sup>53</sup> d'eg sen i thibouhelt<sup>1</sup>! » Inna iasen i medden enni: « Ach<sup>43</sup> h'al<sup>54</sup> ara ii thefkem ad' sekchmer' thafath ar djamâ<sup>44</sup> agi ennouen? — Ennan as: « Ak nefk ain tebr'idh<sup>28</sup>. » — Inna iasen entsa: « F'keth ii ain ii ikteb<sup>55</sup> Rebbi<sup>15</sup>; ad' sekchemer' thafath ar djamâ<sup>44</sup> ennouen. » — Ennan as: « Iouk'em. » Ikker entsa, iouli s oufella en djamâ<sup>44</sup>, iouk'em as thiboura tsimecht'ouh'in i ssk'ef<sup>56</sup>. Thekchem thafath ar djamâ<sup>44</sup>. Ik'im<sup>3</sup> djamâ<sup>44</sup> tsafath. K'imen<sup>3</sup> medden ferh'en<sup>57</sup>, fkan as ain is ikteb<sup>55</sup> Rebbi<sup>15</sup>.

Irouh<sup>2</sup> ouk'chich enni. Armi d'ibodh ar iouth teddarth ennidhen, thedhall<sup>58</sup> ed iouth tek'chichth d'i t'l'ak'<sup>59</sup>, Thouala th. Thenna ias thek'chichth enni i immas: « A

42. داخل. — 43. شد. — 44. جامع, جمع. — 45. داخل, دخل. — 46. عمر, II<sup>e</sup> forme arabe عمر. — 47. خدم. — 48. على خاطر. — 49. شيخ, شيخ, désigne en kabyle le moueddin. — 50. ظالم, ظلم. — 51. مولى, مولى, pl. موالى. En kabyle « parents ». — 52. حذق. — 53. عدا, fut. يعدو. — 54. اش حال, حال, combien, arabe vulgaire. — 55. كتب. — 56. طاقة, طاق. — 57. فرح. — 58. اطل, ظل. — 59. سقوف.

imma, ahaiin iouen ouk'chich ouansi d ikka. Ak'chich enni ath ar'er'; ad edjdjer' yid'es iouen ouk'chich. Ak'chich enni ad' ier'li siagi i t't'ak<sup>59</sup> agi, ad' immeth! » K'iment<sup>3</sup> ar tsrout am entsath am immas.

Ak'chich enni ibbodh r'er sent, iaf ithent tsrout, inna iasent : « Achou<sup>43</sup> kount iour'en imi akka la thetsroumth? » — Thousa d immas tek'chichth enni, thenna ias : « Aoulid'i<sup>7</sup>, thak'chichth agi inou d'entsath aik ioualan imi dousidh i thama yin akin. Thenna ii : A imma, ak'chich enni id iousan i thama yin akin ath ar'er'; ad edjdjer' iouen ouk'chich ak id'es. Ak'chich enni ad' ier'li i t't'ak<sup>59</sup> agi, ad' immeth! — Thoura, d'aimi ala netsrou akkagi. » — Inna ouk'chich enni d'eg oul is : « Thigi d'ir'en ar'leb<sup>36</sup> bouigi iâddan<sup>53</sup> aok! » Inna iasent : « Khaf<sup>60</sup>, ad' immeth! Lamâna<sup>61</sup> aouimth ed id'rimen<sup>62</sup>, anefk louaâd'i<sup>63</sup> fellas iouakken ar' efken daâoua<sup>64</sup> lkher<sup>34</sup> ouid'enni oum ara nefk louaâd'i<sup>63</sup>; ad' ik'im<sup>3</sup> ouk'chich enni ennar', our itsmetsath ara. » Efkant as id'rimen<sup>62</sup>. Inna iasent : « Thoura, ak'lir ad' rouh'er'<sup>2</sup>, ad' aouodher' ar iouth temourth ar iouen oumeddakoul iou, ath zerer' amek illa. Imiren ad ezzir', ad' ar'er' thak'chichth agi. » Iboui id'rimen<sup>62</sup>, irouh'<sup>2</sup>.

Armid ibbodh ar ioun oumkan<sup>33</sup>, ioufa sin medden tsenar'en. Ouaidh iouasa d, irkeb<sup>65</sup> ed af thserd'ount; armi d ibbodh ar sin eqni itsnar'en, inna iasen : « Achou<sup>43</sup> r'er akka ala thetsnar'em? » — Inna ias iouen : « Nekkini ak d'ouagi d'imeddoukal. Nousa d. Armi nebbodh ar d'agi,

60. خاف, loc. adv. « n'importe, qu'importe... » — 61. معنى, عني.  
Cf. p. 20, n. 25. — 62. دراهم, درهم. — 63. وعدة, وعد « offrande », arabe algérien. Elle consiste généralement en un mouton qu'on tue à la visite faite à un marabout, ou en un repas auquel les pauvres sont conviés. — 64. دعوة, دعا. — 65. ركب.

ennir' as nekkini : Mer aogni agi inou, ad' kerzer' d'ird'en, ad' etcharer' yis akhkhâ. — Ikker ed entsa, inna ii : Mer inek, nekkini ad' ar'er' oulli, ak th ekser'. — Ennir' as nekkini : Amek! Armi nek id'ek d'imeddoukal, thoura thr'ould<sup>66</sup> ii! Atsrouh'edh<sup>2</sup> adar'edh oulli, ai theksedh ird'en! — Thoura, af anechthagi nennour'. »

Ikker ed bab<sup>8</sup> tserd'ount enni. It't'ef ajenoui<sup>67</sup>, iououeth taserd'ount enni ines ar ouâbboudh, inr'ol ed ijour'd'an is, inr'a ts. Inna ias i ouinna akenni is innan : Ad ar'er' oulli, — ad ieks ird'en i oumeddakoul is : « Ad iser'li Rebbi<sup>15</sup> ijour'd'an iou am id' tserd'ount inna! Ar d' ketch ag dhelmen<sup>50</sup>! »

Inna iasen ouk'chich enni, egmas tek'chichth id irdhan ezzath izimer : « Amek! Kounoui thelh'oum g oubrid' d'imeddoukal. Iouen inna : Ad kerzer' ird'en. — Ouaidh inna : Ad ar'er' oulli, ad' brour'<sup>68</sup> g ird'en agi. — Then-nour'em af oulach<sup>69</sup>! Ouis thlatha<sup>27</sup> inr'a thaserd'ount is af oulach<sup>69</sup> iouakken ara iggall yis! Thoura, nekkini rououler' d af kera ibouhalen<sup>1</sup>; r'iler' ad' afer' ouid' ih'ad'k'en<sup>52</sup> achemma. Thasouiâth<sup>4</sup>, ak'li, d'oug ass enni g id effer'er' ar ouid'enni af id rououler', nekkini tsafer' d ala ouid' ithen ir'leben<sup>36</sup>! Thafakith is, d'kounoui imen'en af oulach<sup>69</sup>. Thoura, nekkini ad' our'aler' ar imaoulan<sup>51</sup> iou ai akher<sup>34</sup> bouigi id tsafer' ezzath i. » Ouid'enni, idjdja then d'inna; entsa iour'al.

Armi d'ibbodh ar thek'chichth enni is innan : Ak ar'er, — iour' its. Inna ias : « Nekkini, thoura, ak'li our'er' kem. Lamâna<sup>61</sup> akem aouir' ar themourth iou. » — Thekker ed tek'chichth enni, thenna ias : « Ihi! Imi ara nrouh'<sup>2</sup> ar

66. غل « avoir soif de vengeance », arabe littéral. En kabyle « envier ». — 67. جنوي « couteau, poignard », arabe algérien.

68. برا. — 69. ولاشي.

themourth ik, ak'chich enni ara d nedjdj nek id'ek anid'a ara ier'li? Iak, r'iler' aii thar'edh, ank'im<sup>3</sup> d'agi. Ass enni mara iernou r'ernar' ouk'chich, ad' ier'li i t't'ak'<sup>50</sup> agi. » — Inna ias entsa : « Iyya<sup>70</sup> anrouh'<sup>2</sup> ar themourth iou! Ar ass mi iloul r'ernar' ouk'chich, ad nas r'er d'agi; imiren ad' ier'li i t't'ak'<sup>50</sup> agi. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Iboui ts, irouh'<sup>2</sup>.

Armi d ibbodh ar thaddarth enni oumi ikhd'em<sup>47</sup> djamâ<sup>44</sup>, ferh'en<sup>57</sup> yis medden enni. Ennan as : « K'im<sup>3</sup> atz-d'er'edh d'agi ak id'nar'. » — Inna iasen entsa : « Ad' aoun ibarek<sup>71</sup> Rebbi<sup>15</sup> ! Nek ad' rouh'er'<sup>2</sup> ar imaoulan<sup>51</sup> iou. Abath ad' ilin tsroun felli. » — Ennan as : « Rouh'<sup>2</sup>. » Irouh'<sup>2</sup>. Armi d ibbodh s akhkhâ is, ioufa babas<sup>5</sup> itsnad'i gououd'ou ; immas thetsnad'ii lh'aouaidj<sup>10</sup> ; oultmas thetsnad'i g our'erbâl<sup>38</sup>. Gimi ith oualan ibbodh ed, thouala th immas irsa<sup>a</sup> lh'aouaidj<sup>10</sup>. Thenna ias i ourgaz is iaok d'illis : « Iak, ennir' aouen i lh'aouaidj<sup>10</sup> ag ella ; kounoui thetsnad'im g oumoukan<sup>33</sup> ennidhen ! Ahain akka ilsa lh'aouaidj<sup>10</sup>. Mer d'a our d isban<sup>72</sup> ara iman is, ellir' ath afer' ass agi i lh'aouaidj<sup>10</sup> âla khat'er<sup>48</sup> k'imen<sup>3</sup> ala lh'aouaidj<sup>10</sup> inna illan r'oures, ma zal<sup>12</sup> our then noud'ar' ara. Ellir', ass agi, athen nad'ir'. » — Inna iasen ouk'chich enni : « Içar<sup>73</sup> ma zal<sup>12</sup> koun akenni d'ibouhalen<sup>1?</sup> » — Thenna ias immas : « Amek, a emmi? Ach<sup>13</sup> h'al<sup>54</sup> aiagi noukni netsnad'i fellak armi d'ass a aiagi ik noufa ! » — Inna ias emmis : « Ellir' i lh'aouaidj<sup>10</sup> ai et'l'eser'. » K'imen<sup>3</sup>. Armi d âddan<sup>53</sup> kera boussan, therfed'<sup>74</sup> tek'chichth enni id iboui. Armi d'ass enni gi dourou, thejdja

70. آيا. — 71. برك, III<sup>e</sup> forme arabe برك. — 72. بان forme factitive berbère *sban* سبان. — 73. صار. En kabyle « done ». — 74. رقد « concevoir », vulgaire.

a. ou *ilsa*.

d ak'chich. Thenna ias i ourgaz is : « Ai argaz, iyya<sup>70</sup> d anrouh<sup>2</sup> s akhkham ennar' iouakken ara ier'li ouk'chich agi ennar' i t't'ak'<sup>59</sup> enni boukhkham ennar'. » — Inna ias entsa : « Iouk'em. Lamâna<sup>61</sup> ank'im<sup>3</sup> kera bous-san ar d'iemr'our kera ouk'chich agi ; imiren anrouh<sup>2</sup>. » — Thenna ias : « Iouk'em. ».

K'imen<sup>3</sup>. Koull<sup>39</sup> ass thek'k'ar as : « Iyya<sup>70</sup> d anrouh<sup>2</sup> ! » — Entsa ik'k'ar as : « Ar azekka. » — Azekka iouen, as thini : « Iyya<sup>70</sup> d anrouh<sup>2</sup> ! » — Entsa iin as : « Ar azekka, » d'ir'en. Entsa ir'il atsar' aoual is, our thnek' ara ak'chich.

Armi d'i ibouass, entsa ierzef. Entsath teboui d ak'chich af ir'il is, theffer' ed ar oufrag. Thaf ioun elbir<sup>75</sup> isaâ<sup>7</sup> t'ak'<sup>59</sup> am inna boukhkham ensen. Thenna d'egoul is : « Iak<sup>77</sup>, iâd'el<sup>78</sup> am t'ak'<sup>59</sup> agi am inna boukhkham ennar'. Thoura, ath ser'rir' i t't'ak'<sup>59</sup> agi ! » The't'ef ak'chich enni ines, thed'egger ith i t't'ak'<sup>59</sup> enni. Ir'li a lbir<sup>75</sup>, immouth!

Armi tsameddith, iousa d ourgaz is. Inna ias : « Anda illa emmim ? » — Thenna ias : « Ihi, ier'li d'i t't'ak'<sup>59</sup> ! » — Inna ias : « Anoua t'ak'<sup>59</sup> g ir'li ? » Therouh<sup>2</sup> yid'es, thesaouodh ith a lbir<sup>75</sup> enni gi ted'egger, thenna ias : « Nekkini effer'er' d ar d'agi ; oufir' d et't'ak'<sup>59</sup> agi ; ennir' : Iyya<sup>70</sup> ! Iâd'el<sup>78</sup>. Iak<sup>77</sup>, am t'ak'<sup>59</sup> agi, am inna boukhkham ennar'. — Brir'<sup>68</sup> as siagi ! » — Inna ias entsa : « Theh'armedh<sup>79</sup> ! Ar ansi ir'li ouk'chich agi, ar tethbaâdh<sup>80</sup> ! » It't'ef its, id'egger its la d'entsath d'ir'en. Ther'li a lbir<sup>65</sup>, themmouth. Ik'im<sup>3</sup> entsa. Izouedj<sup>81</sup> d'ir'en. Iour' thamet't'outh ennidhen mertchi tsabouhalt<sup>1</sup>, tsouh'd'ik'th<sup>5</sup> am entsa.

75. بشر، بئر. — 76. سعى « avoir », vulgaire. — 77. واث. — 78. عدل. — 79. حرم. — 80. تبع. — 81. زاج، aor. يزوج.





## THAH'KAITH' EN ÂMOR' AZREM D'EGMAS

HISTOIRE DE AMOR LE SERPENT ET DE SON FRÈRE

Illa iouen ourgaz, i zeman<sup>3</sup> amzouarou, iour' ioueth temet't'outh tezien<sup>4</sup> ; lamâna<sup>5</sup> thouaâr<sup>6</sup>. Thourou yid'es ioun ouk'chich. Ass mi immouth entsa, thek'im<sup>7</sup> themet't'outh g oukhkham is entsath d'emmis. Thebr'a<sup>8</sup> atezouedj<sup>9</sup>.

Ibouass, theffer' adzdem g oumad'ar'. Thoufa ioun ouzrem mok'k'or. Inna ias ouzrem enni : « Kemmini thzeinedh<sup>4</sup> ! Br'ir'<sup>8</sup> akem ar'er'. — Thenna ias entsath : « Ma thebr'idh<sup>8</sup> ak ar'er', gall ii our thetchidh emmi. » — Inna ias entsa : « Aôuhd'er'<sup>10</sup> kem s Rebbi<sup>11</sup> our th etchir' ! » — Thenna ias : « Iyya<sup>12</sup> yid'is akhkham. » Therouh'<sup>13</sup> entsath ezzath es ; entsa ithebâ<sup>14</sup> d'egs. Armi d ebodhen s akhkham, thenna ias : « Hathan emmi, emmis bourgaz iou amzouarou. Our as kheddem<sup>15</sup> ara ala lkher<sup>16</sup>. » — Inna ias : « Iouk'em. »

Iour' its. Ik'im<sup>7</sup> yid'es, ad ias ousouggas, iourou ed

1. حكاية, حكا. — 2. عمر. — 3. زمان, زمن. — 4. زان. En kabyle « être beau, belle ». — 5. عنى. Cf. p. 20, n. 25. — 6. وعر. — 7. قام, اقام, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsr'im*. — 8. بنى. — 9. زاج. — 10. عهد. — 11. ربى, ربى. — 12. آيا. — 13. راج. — 14. تبع. — 15. خدم. — 16. خير, خار.

vid'es ak'chich. Semman <sup>17</sup> as Amor <sup>2</sup> Azrem. Gimi dourou ouinna, thenna ias i ouzrem enni : « Thoura, r'ouri ak'chich vid'ek. Kerher' <sup>18</sup> emmis bourgaz amzouarou. Thoura atetchedh ! » — Inna ias ouzrem : « Nekkini fkir' am elâhd' <sup>10</sup> Rebbi <sup>11</sup>. Our zmirer' ara as khed'mer' <sup>15</sup> kera. » — Thenra ias : « Atetchedh kan <sup>19</sup> ! » — Inna ias : « Endah. » K'imen <sup>7</sup> akenni. Entsath tekrah <sup>18</sup> emmis, entsa our ibr' <sup>8</sup> ara ath ietch, armi mok'k'or Amor <sup>2</sup> Azrem, ad ias i lâmr <sup>2</sup> is âchra <sup>20</sup> isouggasen. Amor <sup>2</sup> enni Azrem ih'ammel <sup>21</sup> egmas ar'leb <sup>22</sup> g immas d'babas <sup>23</sup>.

Ibouass, thenna ias i ourgaz is : « Atetchedh emmi amok'ran aner' our tsr'imer' <sup>7</sup> ara r'ourek. » — Inna ias : « Kemmini, âchra <sup>20</sup> isouggasen aiagi, kemmini thennidh i : Etch ith ! — Thoura, thsaâiadh <sup>24</sup> i s emmim agi amok'ran ! Seken ii amek ara s khed'mer' <sup>15</sup> iouakken ara th etcher'. » — Thenna ias : « Entsa la ikes. Arechki ara d ias thameddith, thekchmedh g oulmsir. Entsa ai d iini : Efki id tanalt <sup>a</sup>. — Nek as inir' : Ahan our'roum g oulmsir ; ekkes ed atchedh. — Entsa ad ias ad ikkes ar'roum. Thetchet'. »

Thameddith enni, iousa d ouk'chich enni, inna ias i immas : « A imma, efki ii kera bour'roum. Ellouzer'. » — Thenna ias : « Ekkes ed ; aban g oulmsir. » Iousa d ouk'chich enni ad' ikker ad iaoui ar'roum g oulmsir, inna ias Amor <sup>2</sup> Azrem : « Erjqu <sup>25</sup>, a egma. D'nek ara k d iaouin. »

17. سما, II<sup>e</sup> forme arabe سَمَى. — 18. كره. — 19. مكان, كان. *kan* est un adverbe en kabyle « seulement, et voilà tout ». — 20. عشرة, عشر. — 21. جل. En kabyle « aimer ». — 22. اغلب, غلب. a en kabyle la signification du comparatif arabe أكثر. — 23. اب, ابو et بابا, vulgaire. — 24. عِي à la forme factitive berbère. — 25. رجا, ارجو.

a. Cf. ma traduction des *Fourberies de Si Djeh'a*, p. 143, n. 1.

Zir'en, imi tsmeslain babas <sup>23</sup> d'immas, entsa itsh'assis <sup>26</sup>. Irouh' <sup>13</sup> Amor <sup>2</sup> Azrem, illi almsir. Ikker ed babas <sup>23</sup> i tsnaçif <sup>27</sup> oulmsir. Allen is châlent <sup>28</sup> am themes ! Inna ias emmis : « Achou <sup>29</sup> thkheddemedh <sup>15</sup> d'agi, a baba <sup>23</sup> ? » — Inna ias : « A emmi, ellouzer'. Ousir' d ad' mechh'er' <sup>30</sup> kera bououren. » — Inna ias Amor <sup>2</sup> : « D'egma ai thebr'idh <sup>8</sup> atchedh ! » — Inna ias : « Endah, a emmi. »

Armi d'azekka iouen, entsa irouh' <sup>13</sup> ad' ieks. Ik'im <sup>7</sup> Amor <sup>2</sup> g oukhkham. Thenna ias immas : « Rouh' <sup>13</sup> atsou-raredh. » Entsa iffer'; ar d itsh'assis <sup>27</sup> d'inna af thebourth. Thenna ias i ourgaz is : « Ass agi, ekchem g ouiddid' bouaman. Entsa ad ias, ad' iini : Efki id ad' esouar'. — Nek as inir' : Ahan ouiddid' ezzath ek, ma thebr'idh <sup>8</sup> atesouedh. — Mi d iousa ad isseou, thetchet'. »

Thameddith enni, iousa d. Inna ias i immas : « Efki id ad' esouar'. » — Thenna ias : « Ahan ouiddid' ezzath ek. » Ikker r'oures. Inna ias Amor <sup>2</sup> : « Erjou <sup>25</sup>, a egma. D'nek ara k d iaouin atsouodh. » Irouh' <sup>13</sup> Amor <sup>2</sup>, ifsi aiddid'. Iffer' ed babas <sup>23</sup>. Inna ias Amor <sup>2</sup> : « Achou <sup>29</sup> thekheddemedh <sup>15</sup> d'agi, a baba <sup>23</sup> ? Thebr'idh <sup>8</sup> atchedh egma ? » — Inna ias : « Endah, a emmi. D'azr'al ai inr'an; ousir' d ar d'a ag semmedh elh'al <sup>31</sup>. » Armi d'azekka iouen, thenna ias i ourgaz is : « Ass agi, ekchem g ouseksouth. Entsa ad ias, ad' iini : Efki id ara tcher'. — As inir' : Ahan seksou i seksouth. — Entsa ad ias akken ad' ietch. Ketchini, ek'k's ith. » Amor <sup>2</sup> isla iasen d'ir'en.

Armi tsameddith enni, ibbodh ed. Inna ias i immas : « Efki id ara tcher'. » — Thenna ias : « Ahan seksou i thseksouth. » Entsa iousa d akken ad' ietch. Inna ias Amor <sup>2</sup> : « Erjou <sup>25</sup>, a egma. D'nek ara k d iaouin atchedh. »

26. شعل, V<sup>e</sup> forme arabe تحسس. — 27. نصف. — 28. شعل. — 29. اي شي. — 30. مسح. Cf. p. 90, n. 58. — 31. حال.

Irouh' <sup>13</sup> ar theseksouth, irfed' <sup>32</sup> its. Integ' <sup>33</sup> ed babas. Inna ias Amor' <sup>2</sup> : « Achou' <sup>30</sup> thkheddemedh' <sup>15</sup> d'a, a baba' <sup>23</sup>? Thebr'idh' <sup>8</sup> atchedh egma? » Inna ias : « Endah, a emmi. El-louzer'; ousir' d'r'er d'a ad' etcher' seksou. » Armi d'd'eg idh, inna ias ouzrem enni i themet'l'outh is : « Amek ara s nekhd'em' <sup>15</sup>? Ifka iar' d Rebbi' <sup>11</sup> emmithner'. La iznouz d'eg nar'. lh'ammel' <sup>21</sup> egmas ar'leb' <sup>22</sup> ennar' noukni! ». — Thenna ias entsath : « Azekka ad' irouh' <sup>13</sup> ad' ieks. Ketchini thebâ' <sup>14</sup> ith ar ouand ara ieks. Mi ih'ma' <sup>34</sup> ouzal, ad nejmaân' <sup>35</sup> imeksaouen, ad' kechmen ar themd'a ad' adumen' <sup>36</sup>. Thek'araât' <sup>37</sup> anda ara ikkes entsa l'haouaidj' <sup>38</sup> is; thekchmedh d'eg sen. Arechki d'iffer' ad' iels, etch ith. » Inna ias : « louk'em. » Amor' <sup>2</sup> isla iasen. Armi d'azekka iouen, ikker ed ouk'chich, irouh' <sup>13</sup> ad' ieks. Iffer' ouzrem, ithbâ' <sup>14</sup> ith. Ik'im' <sup>7</sup> kera Amor' <sup>2</sup>; inna ias i immas : « Ad' rouh'er' <sup>13</sup> ad' ourarer' kera. » — Thenna ias : « Rouh' <sup>13</sup>. » Iffer', irouh' <sup>13</sup> ar ouanda iksa egmas; ik'im' <sup>7</sup> d'egmas. Armi inçef' <sup>28</sup> ouass, nejmaân' <sup>35</sup> d aok imeksaouen ar iouth tset't'a; tsamas thamd'a. Amor' <sup>2</sup> d'egmas yid'sen. Ekkesen elh'aouaidj' <sup>38</sup> ensen, kechmen ar themd'a, ar tsaðummoun' <sup>36</sup>. Iousa d ouzrem enni, iffer i lh'aouaidj' <sup>38</sup> bouk'chich enni. Amor' <sup>2</sup> emmis iouala th id. Armi d'effe'en ouarrach enni aok i themd'a, inna iasen Amor' <sup>2</sup> : « Erjaou' <sup>25</sup>! Erjaou' <sup>25</sup>! Our tslousouth ara! Oualar' d ioun ouzrem ikchem ed i lh'aouaidj' <sup>38</sup>. ennar'. K'araâth' <sup>37</sup> toura, kounoui, s iâouzen' <sup>39</sup>! Nekkini ad' zouir' aok elh'aouaidj' <sup>38</sup> agi. Arechki d'iffer', thebroum' <sup>40</sup> fellas, aten'em! » Et't'efen

32. رقد. — 33. نتق. Cf. p. 32, n. 10. — 34. جا. — 35. جمع, VII<sup>e</sup> forme arabe انجمع. — 36. عام, fut. يعوم, IV<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> forme kabyle tsadoummou. — 37. قرع, III<sup>e</sup> forme arabe قارع, « guetter, surveiller », arabe vulgaire. — 38. حاجة, حاج, pl. حوايج. — 39. Altération de عصا. — 40. برا.

iâouzen<sup>30</sup> ensen. Irouh'<sup>13</sup> ar Amor<sup>2</sup> izouggi lh'aouaidj<sup>30</sup> enni. Iffer' ed ouzrem enni. Ebran<sup>40</sup> fellas s iâouzen<sup>39</sup>, enr'an t, edjdjan t i thafoukth. Amor<sup>2</sup> ih'ça<sup>41</sup> d d'babas<sup>23</sup>. Ouiyidh our h'eçin<sup>41</sup> ara ; r'ilen d'azrem kan<sup>19</sup>.

Armi tsameddith enni, ousan d s akhkhham. Inna ias Amor<sup>2</sup> i immas : « A imma, nenr'a ioun ouzr'em, ass agi, mok'k'or! » — Thenna ias : « Anid'a, a emmi? » — Inna ias : « Nella netsaôummou<sup>36</sup> g ioueth temd'a. Thasouiâth<sup>42</sup> ikchem ed ouzrem agi i lh'aouaidj<sup>38</sup> ennar'. Nekkini oualar'th! Neffer' ed i themd'a. Rouh'er'<sup>13</sup> a lh'aouaidj<sup>38</sup>, zouir'then. Iffer' ed ouzrem enni. R'elin fellas ouarrach s iâouzen<sup>30</sup>, enr'an t! » — Thenna ias entsath : « Akoun ikhd'â<sup>43</sup> Rebbi<sup>41</sup>! Ouinna d'babak<sup>23</sup>! Iousa d ar d'inna akoun ik'arâ<sup>37</sup>, ama koun iououeth oualbaâdh<sup>44</sup>. Iyya<sup>42</sup> seken ii anda tenr'am. » — Inna ias : « Iyya<sup>42</sup>! »

Irouh'<sup>13</sup> yid'es. Armi d ebbodhen ar d'inna, isken as th. Thegzem<sup>45</sup> ed ak'erroui is, theboui th id. Armi d ebbodhen s akhkhham, theddez ith. Thesk'a<sup>46</sup> d imensi, thouk'em ak'erroui enni ezzath ouk'chich enni amok'ran. Amor<sup>2</sup> iouala ts, inna ias : « A imma, ekker! Ernou iar' d kera n ezzith<sup>47</sup>. » Thekker. Thed'ouer<sup>48</sup> akken adaoui ezzith<sup>47</sup>. Amor<sup>2</sup> id'ouer tharbouth, iouk'em amoukan<sup>49</sup> enni gi illa ouk'erroui bouzrem ezzath immas. Thousa d, theboui d ezzith<sup>47</sup>. Thek'im<sup>7</sup> atsetch. Therfed'<sup>32</sup> tar'endjaouth aner'senath, ther'li, themmouth! D'essem<sup>49</sup> bourgaz is azrem ai ts inr'an! Inna ias Amor<sup>2</sup> i egmas : « Zer, a egma. Ak'li enr'ir' fellak baba<sup>23</sup> d'imma! Baba<sup>23</sup> iousa d akken ak ietch.

41. حصى « savoir », arabe vulgaire. — 42. ساع, ساعة, diminutif سوية. — 43. خدع. — 44. بعض. — 45. جزم. — 46. سقى « verser du bouillon sur le couscous, le tremper », arabe algérien; et par extension « servir le repas ». — 47. زيت, زات. — 48. دار, aor. دور et à la II<sup>e</sup> forme arabe دور. — 49. سم.

Eur'ir' th. Inma theboui d ak'erroui en baba<sup>23</sup>, thouk'em ith ezzath ek akken atsemmedh; ezzir' as d djiha<sup>50</sup> enni gi illa ouk'erroui ar ezzath es. Thetch ath entsath; hatsa themmouth! » — Inna ias egmas : « Ad' ak ibarek<sup>51</sup> Rebbi<sup>14</sup>! Mer mertchi d'ketch, ak'li emmouther' zik. » — Inna ias Amor<sup>2</sup> : « Iyya<sup>12</sup> thoura, a egma, anrouh'<sup>13</sup> anekhd'em<sup>15</sup> af iman ennar'. Our netsr'im<sup>7</sup> ara i themourth a. » Rouh'en<sup>13</sup>. Armi d ebbodhen ar iouth taddarth, inna ias Amor<sup>2</sup> : « Thoura, a egma, ketchini rouh'<sup>13</sup> ar djiha<sup>50</sup>. Nek ad' rouh'er'<sup>13</sup> ar djiha<sup>50</sup>. Lamâna<sup>5</sup> ak ouççir'<sup>52</sup> : Azerk'ak'<sup>53</sup> bouallen, our kheddem<sup>15</sup> ara r'oures! » — Inna ias : « Iouk'em. » Mfarak'en<sup>54</sup>.

Ak'chich enni irouh'<sup>13</sup> itsnad'i i thaddarth. Imouger iouen d'azerk'ak'<sup>53</sup> bouallen. Inna ias : « Our thkheddmedh<sup>15</sup> ara r'ouri? » — Inna ias : « Endah. » Irouh'<sup>13</sup>. Thasouiâth<sup>42</sup> akka, imiagar yid'es d'ir'en. Inna ias : « Mour thkheddmedh<sup>15</sup> ara r'ouri? » Ikhzer<sup>55</sup> ith ouk'chich ar ouallen, iouala thent tizerk'ak'in<sup>53</sup>, inna ias : « Kounoui, s ath tsmourth a, allen ennouen aok tsizerk'ak'in<sup>53</sup>? » — Inna ias ouinna : « Ih<sup>56</sup>. » — Inna ias : « Ihi! Ad' eddour' yid'ek, ad' khed'mer'<sup>15</sup> r'ourek. » Rouh'en<sup>13</sup>. Armi d ebbodhen s akhkham, inna ias bab<sup>23</sup> bouallen tizerk'ak'in<sup>53</sup> : « Iger agi, atkerzedh g ouass ik, atzerrebedh<sup>57</sup> g ouass ik. Imma, as thetsaouidh af oumgardh ik. Thaid'ith atseddou yid'ek. Atsaouidh yid'ek thak'erk'ouchth bour'roum.

50. جهة, وجه. — 51. برك, III<sup>e</sup> forme arabe بَارِك. — 52. وصى, II<sup>e</sup> forme arabe وَصَى. — 53. زرق, IX<sup>e</sup> forme arabe أَزْرَق, n. d'action أَزْرَقُ. Ce dernier équivaut ici à أَزْرَقُ. Cf. R. Basset *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, ch. XII, § 2, p. 25. — 54. فرق. II<sup>e</sup> forme berbère *mfarak'*. — 55. خزر « regarder », arabe vulgaire. — 56. إء « oui », arabe algérien. — 57. زرب, II<sup>e</sup> forme arabe زَرَب.

Thaid'ith, ama thellaz! Thak'erk'ouchth, ama tsebd'ou<sup>58</sup>! Izgaren ad ekchmen i thzoulir'th. Lemouaân<sup>59</sup> ad kechmen i t'ak'<sup>60</sup> toujrouts. » — Inna ias : « Iouk'em. »

Azekka iouen, irouh'<sup>13</sup>. Iboui thamr'arth af oumgardh is. Thaid'ith trouh'<sup>13</sup> yid'es. Iboui thak'erk'ouchth yid'es d'izgaren d'lemouaân<sup>59</sup>. Irouh'<sup>13</sup>. Armi d'ibbodh ar iger enni, ibd'a<sup>58</sup> ikerrez. Armi d'ifoukk thairza, iour'al ar ezzerb<sup>57</sup>; armi tsameddith, ifouk ith d'ir'en. Irra d'tamr'arth af oumgardh is, irra d'd'ir'en tak'erk'ouchth. Armi d'ibbodh s akhkhama, izgaren iserrah'<sup>61</sup> asen; kechmen i thebhourth. Lemouaân<sup>59</sup>, idjdja then g'iger. Iousa d'sid'is<sup>62</sup>; inna ias : « Iak<sup>63</sup>, ennir'ak : Izgaren ad kechmen i thzoulir'th. Lemouaân<sup>59</sup> ad kechmen i t'ak'<sup>60</sup> toujrouts! » Isousem ouinna. Azekka iouen, d'ageffour. Irouh'<sup>13</sup> iksa izgaren d'ououlli tsr'el't'en. Iksa g'iouen iger ar tsama g'ir'zer. Amor<sup>2</sup> iksa d'ir'en oulli i djiha<sup>50</sup> ennidhen; ir'zer gar asen. Ikhzer<sup>55</sup> ed Amor<sup>2</sup>. Iâk'el<sup>64</sup> ith. Ouinna our th iâk'il<sup>64</sup> ara. Isaoul as d'Amor<sup>2</sup> : « Ai ameksa! » — Inna ias ouinna : « Achou<sup>20</sup> r'er? » — Inna ias Amor<sup>2</sup> : « Ma thezgerd' d'ir'zer, enr'ii! Ncr'an zegrer' nekkini, ak enr'er'! » — Inna ias ouinna : « Ir'zer mok'k'or. Our izmir h'add<sup>65</sup> ath izger. » — Inna ias d'Amor<sup>2</sup> : « Auef as ad'imr'our! Nek ath zegrer'. — Inna ias ouinna : « Ma thezger't' id, enr'ii. » Ikchem ed Amor<sup>2</sup> g'ir'zer; izger ith. Armi d'ibbodh r'oures, inna ias : « Iak<sup>63</sup>! Thoura ak enr'er'! » — Inna ias : « Enr'ii. » — Inna ias Amor<sup>2</sup> : « Our tsaoggad'! Our k nek'k'er' ara. Nek d'egmak. » Ikhzer<sup>55</sup>

58. بدأ. — 59. ماعون, عان, pl. مواعن « ustensile, récipient », arabe algérien. En kabyle « charrue ». — 60. طاقة, طاق. — 61. سرح, II<sup>e</sup> forme arabe سرح. — 62. سيد, ساد. — 63. واك. Cf. conte précédent, n. 77. — 64. عقل. — 65. Prononciation algérienne de أحد.

d'egs ouinna, iâk'el<sup>64</sup> ith. Inna ias Amor<sup>2</sup> : « Amek thelidh kera, a egma? » Ih'ka<sup>1</sup> ias ouinna akken is ikheddem<sup>65</sup> ouzerk'ak'<sup>53</sup> bouallen. Inna ias Amor<sup>2</sup> : « Iyya<sup>12</sup> ihi, a egma. Ak zegrer' ar ououlli nou. Nek ad' rouh'er'<sup>13</sup> s akhkham n sid'ik<sup>62</sup>. » — Inna ias : « Iouk'em. » Izger is ir'zer, inna ias : R'ourek thoura! Thbâ<sup>14</sup> kan<sup>19</sup> oulli; d'nouthenti ara k iseknen akhkham n sid'i<sup>62</sup>. » Iour'al ed Amor<sup>2</sup>. Iksa lmal<sup>66</sup> n egmas. Armi tsameddith, ibbodh ed s akhkham ouzerk'ak'<sup>53</sup> bouallen.

Armi d'azekka iouen, theffer' ed tafoukth. Inna ias sid'is<sup>62</sup> : « Rouh'<sup>13</sup> atskerzedh. Thkhed'medh<sup>65</sup> am elâouaid'<sup>67</sup>. » — Inna ias : « Iouk'em. » Irouh'<sup>13</sup>. Inna ias i themr'arth : « Iyya<sup>12</sup>! Effer' e l ar berra<sup>68</sup>. Akem aouir' af oumgardh iou. » Therouh'<sup>13</sup> ed id'es themr'arth. Irna d taid'ith tsk'erk'ouchth b our'roum. Irna izgaren. Irouh'<sup>13</sup>. Armi d effer'en ar berra<sup>68</sup> en taddarth. thenna ias themr'arth : « Amek! Emmi iouçça<sup>69</sup> k id aii thaouidh af oumgardh ik, ketchini la thetsazzaledh! Thedjdjidh i leh'our' af idharen iou! » Izzi d fellas Amor<sup>2</sup> s ouaôkkaz<sup>69</sup>, inna ias : « Atselh'oudh af idharen im; ma oulach<sup>70</sup>, akem ezlour'! » Ifka ias kera n tiithioun. Thenna ias : « Iouk'em, a emmi! Ad' leh'our' af idharen iou. Ma thebr'idh<sup>8</sup>, ak aouir' ketchini. » Rouh'en<sup>13</sup>. Armi d ebbodhen ar iger, it't'ef lemouaân<sup>59</sup> enni; irza then. It't'ef izgaren; izla then. It't'ef thak'erk'ouchth enni; itcha ts. It't'ef aôkkaz<sup>69</sup>; iououeth taid'ith enni, inr'a ts. Iour'al ar themr'arth; ir'li d'egs s ouaôkkaz<sup>69</sup> armi thgoumma atsekker. Armi tsameddith, iboui d snath ner' thlatha<sup>71</sup> thimchachin b ouksoum g izgaren; irna d kera g isr'aren lemouaân<sup>61</sup> enni.

Armi d ibbodh s akhkham, iousa d eddaou boukhkham i

66. مال. — 67. عادة, عاد, pl. عوايد. — 68. بَرا, بَر, « dehors », arabe vulgaire. — 69. عكاز, عكز. — 70. ولاشي. — 71. ثلث, ثلاثة.



thzoulir'th. Isaoul ed i sid'is <sup>62</sup>, inna ias : « Et't'ef! Et't'ef! A sid'i <sup>62</sup>. Aoui atsebbouodh aksoum! » Armi is d ifka aok aksoum enni, iouli ar t'ak' <sup>60</sup> toujrouts; ar as d itsak isr'aren, ik'k'ar as : « Et't'ef! Et't'ef isr'aren s ara thsebbouodh aksoum enni. » Armi d'idh, inna ias Amor <sup>2</sup> : « Ad'rouh'er' ad' et't'eser'. »

Arechki ibr'a <sup>8</sup> Amor <sup>2</sup> enni, ad' iour'al d'azrem ner' d'argaz. Irra iman is irouh' <sup>13</sup> ad' it't'es. Ikchem s addainin, iour'al d'azrem. Nouthni r'ilen irouh' <sup>13</sup>. Inna ias ouzerk'ak' <sup>53</sup> enni bouallen i thmet't'outh is : « Ekker! Annerouh' <sup>13</sup>! Sebbou ain illan g ird'en; sebbou ith d'lesfendj <sup>72</sup>. Annerouh' <sup>13</sup> s akhkham em babam <sup>23</sup>! Anerouel! Ouamma <sup>73</sup> achrik <sup>74</sup> agi, inr'a iar' izgaren tsid'ith. Iououeth imma. Zer ach <sup>20</sup> ara ikhd'em <sup>15</sup> i noukni mer our nergoul ara! » Thekker thmet't'outh, thekhd'em <sup>15</sup> akken is inna.

Amor <sup>2</sup> Azrem iousa d. Iffer g ouk'echoual lesfendj <sup>72</sup>. T'snaçif <sup>27</sup> g idh, rouh'en <sup>13</sup>. Aâbban <sup>75</sup> ak'echoual enni af ouserd'oun. Ebbodhen ar ioueth teddarth. Ikker ed ouid'i d'eg sen.

Iffer' ed Amor <sup>2</sup> g ouk'echoual; iour'al d'argaz; inna as : « A sid'i <sup>62</sup>, r'ourek lalla <sup>76</sup> ama ts ietch ouid'i enni! » Oualan t af ouk'echoual; k'imen <sup>7</sup> ouahmen! Inna ias ourgaz enni i themet't'outh is : « Anda ara nerouel thoura, anda nebbodh, ar' ithbâ <sup>14</sup>! »

Our'alen d sien s akhkham ensen. Inna ias ourgaz enni i Amor <sup>2</sup> : « Ai ameddakoul, ekhdhou <sup>77</sup> ii! Hathan oukhkham d'ouain illan d'egs. Nek ad' rouh'er' <sup>13</sup>. Ouggad'er'

72. سفنج. — 73. واما. — 74. شريك, شرك. En kabyle « serviteur, domestique. » — 75. عبا, II<sup>e</sup> forme arabe عتي « charger », arabe vulgaire. — 76. لالة. — 77. خطأ « laisser tranquille », arabe algérien. Le *t* est devenu *dh* en zouaoua.

d'eg k aii thenr'edh! » Ik'im<sup>7</sup> Amor<sup>2</sup> Azrem g oukhkham. Ichiyaâ<sup>78</sup> i egmas. Ioussa d r'oures. Inna ias Amor<sup>2</sup> : « A egma, thoura ak'lar', elh'amdou Llah<sup>79</sup>, soukhkham ennar', s elmal<sup>66</sup> ennar'! » Azerk'ak'<sup>53</sup> enni bouallen irouh'<sup>13</sup> ar thaddarth ennidhen ad' izd'er'.

Aha ouag khed'em<sup>15</sup> Amor<sup>2</sup> Azrem entsa d'egmas. Ouchchen, ath inâl<sup>80</sup> Rebbi<sup>11</sup>! Noukni, ad' ar' ir'hem<sup>81</sup> Rebbi<sup>11</sup>! Ouchchen irouh'<sup>13</sup> g oumad'ar'. Noukni nrouh'<sup>13</sup> g oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj<sup>72</sup>; netcha th. Noukni nououth ith s thk'erroumth<sup>82</sup>; nr'odhl<sup>83</sup> ith.

78. شاع. Cf. p. 8, n. 74. — 79. Prononciation algérienne de الحمد لله. — 80. Métathèse de لعن. — 81. رحا. — 82. قرمة, قرم. — 83. غطل.

QUID' IT'T'ESEN I SEBA' D'I LR'AR' G OUZEFFOUN<sup>b</sup>

LES SEPT DORMANTS DE LA GROTTÉ D'AZEFFOUN

Illa Dek'ious<sup>a</sup>, izeman<sup>3</sup> amzouarou, izd'er' g Ouzeffoun<sup>b</sup>. Illa ih'kem<sup>4</sup> i medden. Ih'ars<sup>5</sup> fellasen khella<sup>6</sup>. Igoull d'eg sen, inna iasen : « Ouin s ara seler' igoull s Rebbi<sup>7</sup>, ad' gezmer'<sup>8</sup> ak'erroui is! Br'ir'<sup>9</sup> as tsgallam yisi. Ouin ara

1. سبع, سبعة. — 2. غار. — 3. زمن. — 4. حكم. — 5. حرس « bloquer », arabe vulgaire. En kabyle « traiter durement, persécuter ». — 6. خير الله « beaucoup ». — 7. ربي, رب. — 8. جزم. — 9. بغى.

a. Dèce. Cf. sur les Sept Dormants chez les Berbères et dans le Maghreb : R. Basset, *Notes de Lexicographie berbère*, II<sup>e</sup> série, Paris, 1885, p. 6-7, n. 2 et les auteurs cités; sur les Sept Dormants en général : Reinaud, *Monuments arabes, persans et turcs*, Paris, 1828, 2 vol. in-8, t. I, p. 184-187; *Le Qoran*, sour. xviii سورة الكهف; Koch, *Die Siebenschläferlegende*, Leipzig, 1883, in-8; Guidi, *Testi orientali inediti sopra i sette Dormienti di Efeso*, Rome, 1885, in-4; R. Basset, *La légende des Sept Dormants (Mélusine, t. III, 1886, col. 176 et suiv.)*; Fl. Groff, *Les Sept Dormants*, Alger, 1891, in-8.

b. Actuellement *Port-Gueydon*, entre Dellys et Bougie.

igallen ad' iini : *Ou h'ak'k'*<sup>10</sup> *Dek'ious !* » Our'alen medden tsgallan yis; ouggad'en d'egs.

Ibouass, tsouraren imeksaouen, d'i sebâ<sup>1</sup> yid'sen. Tsouraren eddalekh<sup>11</sup> gi ioun ougni. Iououeth iouen eddalekh<sup>10</sup> enni. Isoua<sup>a</sup>. Iousa d ouâidh, inna ias : « Our isoua ara. » Ouinna iouthen eddalekh<sup>10</sup> enni, inna ias : « Ou h'ak'k'<sup>10</sup> *Rebbi*<sup>7</sup>, ar isoua ! » — Ouin ennidhen inna ias : « Ou h'ak'k'<sup>10</sup> *Rebbi*<sup>7</sup>, ma isoua ! »

Isla iasen iouen. Iousa d ar Dek'ious, inna ias : « A sid'i<sup>12</sup> Dek'ious, imeksaouen goullen s Rebbi<sup>7</sup>. » — Inna ias Dek'ious : « Aouith tsen id r'er d'a r'ouri. »

Rouh'en<sup>13</sup> kra medden, bouin ten id, saouodhen ten id r'er d'inna. Inna iasen Dek'ious i imeksaouen enni : « Achimi thegoullem s Rebbi<sup>7</sup>? Iak, nekkini ennir' aouen : As tsgellam yisi! — Kounoui, thoura, thegoullem s Rebbi<sup>7</sup>; thejdjam i, nek. Ibr'a<sup>9</sup> d' iini our thouggad'em ara d'eg il » — Inna ias ioun ouk'chich : « A sid'i<sup>12</sup>, ou h'ak'k'<sup>10</sup> *Rebbi*<sup>7</sup>, ala lkd'eb<sup>14</sup> ag skiddib<sup>14</sup> fellak ouinna k innan ! » — Inna ias Dek'ious : « Ak'lak thgoullédh d'agi s Rebbi<sup>7</sup> ezzath i ! Thoura, ad' gezmer'<sup>18</sup> ik'ourrai ennouen ! » — Eunan as imeksaouen enni : « A sid'i<sup>12</sup>, ma ihd'a<sup>15</sup> k Dek'ious, edjdj

10. *و حق* composé de la particule de serment *و* et du subst. *حق*. — 11. Altération de l'arabe vulgaire *دبغ* « balle à jouer ». Les Kabyles de Bougie prononcent correctement *dbekh*. — 12. *سادي سيدي*. — 13. *راح*. — 14. *كذب*, 1<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> forme *skiddib*. — 15. *يهدي*, aor. *يهدي*.

a. Les joueurs de paume creusent deux rigoles parallèles, séparées par un terrain plat de 10 mètres environ. Si la balle franchit l'une des rigoles, celui qui l'a lancée a gagné la partie. On dit alors que la balle *a bu* puisqu'elle a franchi la rigole. Les Arabes appellent cette dernière *مورد* plur. *موارد* « abreuvoir. »

er' anourar kera ddalekh <sup>11</sup>. » — Inna iasen : « Ourareth. »

Effer'en d ar ioun ougni i tsnaçif <sup>16</sup> temd'int <sup>17</sup>. Ar tsouraren d'i sebâ <sup>1</sup> yid'sen. Aid'i yid'sen. K'imen <sup>18</sup> medden ouahmen g ourar enni tsouraren. Oua itsah its i oua. Medden ezzin fellasen. Armi d ebbodhen ar iouth djiha <sup>19</sup>, gan asen abrid' ; âddan <sup>20</sup> ar tsouraren. Armi d effer'en i lr'achi <sup>21</sup> nezzah <sup>22</sup>, erououlen ar ioueth temad'ar'th. Kechmen g ioun elr'ar <sup>23</sup> i tsnaçif <sup>16</sup> tmad'ar'th enni. Èt't'esen. Aid'i yid'sen. Et't'esen. Our oukin ara. K'imen <sup>18</sup>, ad ias thlathin <sup>24</sup> isouggasen ner' erbaïn <sup>25</sup>, nouthni et't'esen. Aid'i it't'es s eddaou idharen ensen.

Ibouass, iouki d iouen. Isaouki d imedoukkal is, inna iasen : « Ekkereth ! Khella <sup>6</sup> ai net't'es. Nellouz. Anchiyâ <sup>26</sup> iouen. Ar' d iar' ar'eroum. » Ikker iouen d'eg sen, irouh' <sup>13</sup> ar themd'int <sup>17</sup> ad iar' ar'eroum.

Armi d ibbodh ar bab <sup>27</sup> bour'eroum, iour' ar'eroum ; ijbed' <sup>28</sup> ed id'rimen <sup>29</sup> as iefk. Inna ias bab <sup>27</sup> b our'eroum enni : « Id'rimen <sup>29</sup> agi our tsaâddin <sup>20</sup> ara. » — Inna ias oumeksa enni : « Ai r'ef? Iak, tsagi ai d'essekka <sup>30</sup> n sid' <sup>12</sup> ennouen Dek'ious ! » — Inna ias bou <sup>27</sup> our'eroum enni : « Ih <sup>31</sup> ! Ach h'al <sup>32</sup> aiagi gi ifoukk Dek'ious ! Arbaïn <sup>25</sup> isoug-

16. نصف. — 17. مدينة, مدن. — 18. قام. — 19. جهة, وجه. — 20. عدا, aor. يعدو, « passer, aller au delà, continuer sa route », arabe classique. IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsâddi*. — 21. غاشي, غشا « foule », arabe vulgaire. — 22. نزه, نزهة « beaucoup, considérablement », arabe algérien. — 23. غار. — 24. ثلاثين, ثلاث. — 25. ربع, اربعون. — 26. شاع, II<sup>e</sup> forme arabe شيع « envoyer », arabe vulgaire. — 27. Pour بو « propriétaire », arabe vulgaire. — 28. جبذ. — 29. درهم. — 30. سكة, سكت. — 31. أه « hé ! hé ! », arabe vulgaire. — 32. حال اي شي « combien, qu'il y a longtemps que », prononcé à la manière algérienne.

gasen aiagi gar aner' gar Dek'ious. » — Inna ias oumeksa enni : « Ihi! d'aia ai safr' <sup>33</sup>. »

Ouinna isla s imeksaouen enni i sebâ ' yid'sen; iâk'el <sup>34</sup> ouinna imi is d ifka id'rimen <sup>29</sup> en Dek'ious. Ifka ias ar'eroum, inna ias : « Rouh' <sup>13</sup>, a emmi. Aoui ar'eroum i imeddoukal ik bla <sup>35</sup> id'rimen <sup>29</sup>. » Ibboui ar'eroum, irouh' <sup>13</sup>.

Ibbodh ar imeddoukal is, inna iasen : « Noukni nir'il net't'es d'rous; zir'en, erbain <sup>25</sup> isouggasen aiagi gi net't'es! » — Ennan as imeddoukal is : « Aoui d ar'eroum. Anetch. Anour'al anet't'es. Noukin ak'lar' our neroua <sup>36</sup> ara idhes. Our iboui d ara oula ibouass aiagi gi net't'es. » Tchan ar'eroum, our'alén ar idhes.

Ma zal <sup>37</sup> then et't'sen ar thoura! Arechki iâdda <sup>20</sup> oual-baâdh <sup>38</sup> si inni, tsama oumad'ar' enni, d'eg idh, isell as i ouid'i iseglaf.

Elr'ar <sup>23</sup> enni gi t't'esen izga d g ioun oumkan <sup>39</sup>, our izmir h'add <sup>40</sup> ad' ialî r'oures, iouâr <sup>41</sup> khella <sup>6</sup>; oulach <sup>42</sup> ouin izmeren ad' ialî r'er sen madhi <sup>43</sup>. Amad'ar' enni ibaâd <sup>44</sup> af Ouzeffoun tikli n essaâ <sup>45</sup>, i djiha <sup>10</sup> n echcherk' <sup>46</sup>.

33. سعى « avoir », arabe vulgaire. — 34. عقل « reconnaître », vulgaire. — 35. بلا. — 36. روي « être désaltéré ». En kabyle « être rassasié ». — 37. ما زال. — 38. بعض. — 39. مكان, مكان. — 40. احد prononcé à la mode algérienne. — 41. وعر. — 42. ولاشي. — 43. ماضي, ماضي « aucunement, point du tout », arabe vulgaire. — 44. بعد. — 45. ساعة, ساع. — 46. شرق.

## SIN IGOUJILEN D'AKNIOUEN

## LES DEUX ORPHELINS JUMEAUX

Illa iouen ourgaz, g iouth taddarth, r'oures ak'chich tsek'chichth d'akniouen. Ibouass, themmouth as themet't'outh is. K'imen<sup>1</sup> ouarraou is d'imzianen; ma zal<sup>2</sup> thet't'edhen. Iour' asen d iouth tefounasth. K'imen<sup>1</sup> tel't'edhen d'egs. Saâddan<sup>3</sup> kera boussan, immouth entsa d'ir'en. K'imen<sup>1</sup> ouarraou is ma zal<sup>2</sup> mezziith. Ass mi immouth, inna ias i egmas : « Thafounasth a, our thetsnouz, our therhen<sup>4</sup>; atsk'im<sup>1</sup> i igoujilen. » — Inna ias egmas : « Iouk'em. » Entsa, meskin<sup>5</sup>! immouth. Thek'im<sup>1</sup> thafounasth enni. Ar thet't'edhen d'egs.

Ibouass, thenna iasen temet't'outh en àmm<sup>6</sup> ensen i ouarraou is : « Rouh'eth<sup>7</sup> atset't'edhem la d'kounoui. » Irouh'<sup>7</sup> ouk'chich d'amzouarou akken ad' it't'edh. Therouel thefounasth, thougi atedj dj ad' it't'edh. Irouh'<sup>7</sup> ed ar immas, inna ias : « A imma, thafounasth tougi aii thedjdj ad' et't'edher'. » — Throuh'<sup>7</sup> oultmas, thenna ias : « D'nek ara irouh'en<sup>7</sup> ad' et't'edher' thamara! » Armi tsebbohd r'oures, therra thafounasth iman is thedjdj ats atset't'edh.

1. قام, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsr'im*. — 2. ما زال. — عدا, aor. يعدو, forme factitive berbère *sâdda*. — 4. رهن. — 5. مسكين, سكن. — 6. عم. — 7. راح, aor. يروح, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsrouh'ou*.

Thak'chichth tk'erreb<sup>8</sup> atset't'edh. Entsath tououth its s essekk<sup>9</sup>, thsed'rer'l its i thit' is!

Thousa d tek'chichth, thetsrou, ar immas. Thek'im<sup>1</sup> immas thefk'a<sup>10</sup>. Armi d ibbodh ourgaz is, thenna ias : « Thafounasth a, as tzenzedh! » — Inna ias entsa : « Thafounasth bouarraou n egma, our ts znouzour' ara! » — Thenna ias entsath : « Thafounasth isd'erer'len illi atsenz, aner' our tsr'imer'<sup>11</sup> ara g oukhkham ik. » Izenz its i thad-darth. Zelan ts, tchan ts.

K'imen<sup>1</sup> ouarrach enni, mesakith<sup>5</sup>! tsroun. Rouh'en<sup>7</sup> ar thmek'berth<sup>11</sup> ar tseroun. Hatsa thousa d iouth temr'arth tessen ithen, thenna iasen : « lyyaou<sup>12</sup>, ai arraou iou, atsed-doum r'ouri. » Ougin. Thek'im<sup>1</sup> themr'arth ar thetsrou yid'sen; theboui then s azokka<sup>a</sup> g immath sen. Entsath trouh'<sup>7</sup>, thedjja then d'inna, ar tsroun. Thelouaâ<sup>13</sup> then id immath sen g ouzokka, thenna iasen : « Ai arraou iou, azeth ed ar djiba<sup>14</sup> g id'maren. » Ouzen d. Oufan senath tjaâboubin<sup>15</sup> elfot't'a<sup>16</sup> effer'en d g ouakal af id'maren g immath sen. Ar thel't'edhen. Oufan d'ououd'i tsamemih. Armi rouan<sup>17</sup>, rouh'en<sup>7</sup> s akhkhkam. Ar tsour'alén ar d'inna koull<sup>18</sup> ass.

Armi d'i ibouass, thouala then temet't'outh n âmm<sup>6</sup> ensen d'noutheni akher<sup>19</sup> bouarraou is. Thenna iasen i ouarraou is : « Ass agi, ant tbaâm<sup>20</sup>; anda kechmen, atskechmem yid'sen. » Rouh'en<sup>7</sup>, thbaân<sup>20</sup> ten.

8. قرب. — 9. سَك « coup, ruade », arabe algérien. — 10. فقع « être en colère », arabe vulgaire. — 11. مقبرة, قبر. — 12. أَيَّا. — 13. جَعَاب, جعبة, جمع, pl. جَعَاب « tube, tuyau », arabe algérien. — 14. جهة, وجه. — 15. جَعِب, جعبة, pl. جَعَاب « tube, tuyau », arabe algérien. — 16. فَضَّة, فَض. — 17. روي. — 18. كَل. — 19. خَيْر. — 20. تَبِع.

a. Les B. Jennad prononcent *azokka* (tombeau) ce mot qu'ils ne confondent pas avec *azekka* (demain).



Armi debbodhen igoujilen ar ouzokka g immath sen, k'imen<sup>1</sup> ar thet't'edhen. Arraou n âmm<sup>6</sup> ensen tsoualin d'egsen. Armi rouan<sup>17</sup>, rouh'en<sup>7</sup> d. Rouh'en<sup>7</sup> ouarraou n âmm<sup>6</sup> ensen. Oufan tijaâboubin<sup>15</sup> enni gi thet't'edhen. K'imen<sup>1</sup>d'ir'en noutheniad' et't'edhen. Et't'edhen d'iid'ammen! Rouh'en<sup>7</sup> d s akhkham, ennan as i immath sen : « A imma, nouala then, thet't'edhen af ouzokka g immath sen; nedjdja then. Armi d rouh'en<sup>7</sup>, nerouh'<sup>7</sup> noukni d'ir'en. Noufa thijaâboubin<sup>15</sup> enni gi thet't'edhen. Net't'edh d'eg sent; net't'edh d'i id'ammen ! »

Azekka iouen, therouh'<sup>7</sup> immath sen. Theboui ak'abach, ther'za aok azokka enni; our thouf ara thijaâboubin<sup>15</sup>. Thekkesaok akal, thejdja ala thimedhlin af immath sen igoujilen, therouh' ed. Ousan d igoujilen, msakith<sup>5</sup>! ad' et't'edhen. Oufan d azokka g immath sen itsour'za! Rouh'en<sup>7</sup>, ar tseroun. Azekka iouen, our'alen ar tseroun af ouzokka g immath sen. Thenna iasen immath sen : Ai arraou iou, rouh'eth<sup>7</sup>. M koull<sup>18</sup> idh, kechmeth s akhkham babath<sup>21</sup> ouen; atsafem d'inna ara thetchem. » Rouh'en<sup>7</sup>. Armi tsameddith, kechmen s akhkham en babath<sup>21</sup> sen. Oufan elmethred<sup>22</sup> n esseksou d'ououd'i. Tchan. Armi rouan<sup>17</sup>, et't'esen.

Ibouass, thouala then temet't'outh n âmm<sup>6</sup> ensen k'ebbouan ar'leb<sup>23</sup> bouarraou is. Thenna ias i illis : « Thameddith, mi rouh'en<sup>7</sup> arraou n âmm<sup>6</sup> im s akhkham en babath<sup>21</sup> sen ad' et't'esen, kemmini thbâ<sup>20</sup> ithen; ach<sup>24</sup> ara nt tafedh tetsen. » Armi tsameddith, rouh'en<sup>7</sup> igoujilen s akhkham ensen; ek'k'enen tabbourth, k'imen<sup>1</sup> ar thetsen.

21. بابا, ابو, اب. — 22. مشرد, ثرد « plat porté sur un pied », arabe algérien. — 23. أغلب, غلب « plus, davantage », en zouaoua. — 24. اي شي prononcé à la manière des Arabes d'Algérie.

Illis n âmm<sup>6</sup> ensen tetskhezir<sup>25</sup> g ouk'ejjidh en tebbourth. Thouala then tetsen esseksou d'ouksoum. Thour'al d ar immas, thenna ias : « A imma, arraou n âmmi<sup>6</sup> la thetsen esseksou d'ouksoum. » Therouh'<sup>7</sup> entsath tekhor<sup>25</sup>. Thoufa then et'l'esen.

Armi d'azekka iouen, d'eg idh, ekkeren igoujilen ad' rouh'en<sup>7</sup> s akhkhâmm ensen. Thenna iasen temet't'outh en âmm<sup>6</sup> ensen : « K'imeth<sup>1</sup> d'a! Idh agi atset't'esem d'a. » K'imen<sup>1</sup>. Thenna iasen i ouarraou is : « Rouh'eth<sup>7</sup>, kou-noui. » Rouh'en<sup>7</sup>. Ebbodhen ar d'in. Our oufin ara oula d' h'atta<sup>26</sup>. Our'alen d ar immath sen, ennan as : « A imma, our noufi ara! » Armi d'azekka iouen, ar idh, thenna iasen temet't'outh n âmm<sup>6</sup> ensen i igoujilen : « Rouh'eth<sup>7</sup> atset't'esem g oukhkhâmm ennouen. » Rouh'en<sup>7</sup>. Armi d'eb-bodhen, ek'k'enen d tabbourth, k'imen<sup>1</sup> ar thetsen. Thousa d entsath, themet't'outh âmm<sup>6</sup> ensen, atsekhzor<sup>25</sup>. Thouala then tetsen i seksou d'ouksoum. Thour'al ed.

Armi d'azekka iouen, ar idh, ekkeren igoujilen ad' rouh'en<sup>7</sup> ad' et'l'esen. Thenna iasen : « K'imeth<sup>1</sup> d'a! Our thetsour'alem atsrouh'em<sup>7</sup> ar oukhkhâmm ennouen, k'imets<sup>1</sup> atsegganem d'a. » K'imen<sup>1</sup>. Ar asen tetsak agourchal<sup>27</sup> thetsen. Arraou is rouh'en<sup>7</sup> d'ir'en ar oukhkhâmm igoujilen. Our oufin ara madhi<sup>28</sup> d'ir'en. K'imen<sup>1</sup> igoujilen, mesakith<sup>5</sup> thetsen g ougerchal<sup>27</sup> armi mok'k'orith.

Ibouass, iousa d iouen, d'bab<sup>21</sup> bouaila, d'aberrani<sup>29</sup>, ibr'a<sup>30</sup> ad' iar' thagoujilt enni. Thenna ias themet't'outh

25. خزر « regarder », arabe vulgaire. IV<sup>e</sup> forme kabyle *tskhez-zir*. — 26. حتى précédé de ولا signifie « absolument rien » et correspond à l'arabe algérien حتى شي. — 27. فرشالة, فرشل « son fin contenant encore un peu de farine », arabe vulgaire. — 28. ماضي, ماضي « rien », arabe algérien. — 29. بتراني, بتر « échanger », arabe vulgaire. — 30. بعا « vouloir ».

n āmmis<sup>6</sup> i ourgaz enni : « Iyya atsar'edh illi. » — Inna ias : « Endah. Ma tsagi, ats ar'er'; ma oulach<sup>31</sup>, illim our tsar'er' ara. » Fkan as thiinna. Entsa irouh'<sup>7</sup> s akhkham is ad' ihaggi<sup>32</sup> iouakken ara iouk'em thamer'ra. Ik'im<sup>1</sup> ougoujil ar itsrou ar oultmas, ik'k'ar as : « Ou r'our ar ii thejdjedh, a oultmas<sup>a</sup>! » Thek'im<sup>1</sup> ar thetsrou lad entsath. Ass mi d iour'al ourgaz enni ad' iaoui thamet't'outh is, Rebbi<sup>33</sup> lālamin<sup>34</sup> irra ak'chich d'agernich<sup>35</sup>. Iousa d ourgaz ad' iaoui thamet't'outh is; thenna ias thek'chichth i ourgaz is : « In as i āmmi<sup>6</sup> : Ak'elouach<sup>35</sup> a ad' iddou tsek'chichth. » Irouh'<sup>7</sup> ourgaz, inna ias i āmm<sup>6</sup> is temet't'outh is : « A oulid'i<sup>36</sup>, ak'elouach<sup>35</sup> agi ad' iddou tsek'chichth. » — Inna ias : « Ad' iddou. » Irouh'<sup>7</sup>, iboui then. Iouk'em thamer'ra g oukhkham is. Iour'al ouk'elouach<sup>35</sup> enni, ansi thekka oultmas, ad' iekk. Our izmir ara ats ifarek'<sup>37</sup>. Thak'chichth teffer' ed am theh'ourets<sup>38</sup>. Argaz is ih'ammel<sup>39</sup> its khilla<sup>40</sup>.

Amm<sup>6</sup> ensen iour'al itçerrif<sup>41</sup>. Irouh'<sup>7</sup> aok ouain illan r'ers. Ibouass, iousa d ar thaddarth enni gi thella illis n egmas. Ibedd af thebbourth is, itçerrif<sup>41</sup>. Thouala th id illis

31. ولاشي. — 32. هاء, II<sup>e</sup> forme arabe هَيَأ « préparer, faire des préparatifs ». Le ي redoublé s'est changé en kabyle en deux g. — 33. ربي, رَبِّي. — 34. عالم, علم, pl. عالمون « monde ». — 35. قلواش « chevreau d'un an », arabe algérien; حولي « chevreau, poulain, tout animal à un an », arabe algérien. Agernich « bouc » est synonyme des deux mots précédents. — 36. وليدي, ولد. — 37. فرق à la III<sup>e</sup> forme arabe. — 38. حوراء, أحور, حار, fém. حوراء « houri ». — 39. جل. En kabyle « aimer ». — 40. خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 41. تصرف à la V<sup>e</sup> forme arabe تصرف « s'emparer de quelque chose ». En kabyle « mendier ».

a. Cf. p. 94, b.

n egmas, thâk'el<sup>42</sup> ith. Entsa our ts iâk'il<sup>43</sup> ara. Theffer' ed r'oures, thenna ias : « Erjou<sup>43</sup> kera. » Ik'im<sup>1</sup> itsrajou<sup>43</sup>. Entsath tekchem s akhkham, thougga d ar'eroum, thouk'em d'akhel<sup>44</sup> is ellouizan<sup>a</sup>, thsebboui th, thefka ias th id. louk'em ith i thek'elmount<sup>45</sup> is. Armi d ibbodh s akhkham is, ifka ias th themet'l'outh is ar'eroum enni, inna ias : « Esk ith i ouarrach ad' etchen. » Thebdha th tmet'l'outh is, thoufa d'akhel<sup>44</sup> is ellouizan. Thenna ias : « Ansi debboudh ar'eroum agi? » — Inna ias : « I thaddarth gi thella illis n egma. » — Thenna ias : « Ihi! D'entsath ai ak th id ifkan. » — Inna ias : « Endah. Entsath, essiner' ts; thamet'l'outh ii th id ifkan, our ts essiner' ara. Thenna ias entsath : « Illis n egmak thoura theroua<sup>47</sup>! Our stak'ledh<sup>42</sup> ara. » — Inna ias : « Ahath. » — Thenna ias : « Azekka, ad'rouh'er'<sup>7</sup> r'oures. » — Inna ias : « Rouh'<sup>7</sup>. » Azekka iouen, therouh'<sup>7</sup> entsath d'illis, m thierrouth<sup>b</sup>, ismis<sup>40</sup> Aâmimi<sup>47</sup>. Armi d ebbodhent r'oures, thenna iasent tagoujilt : « Merh'aba<sup>48</sup> yis kount! » K'iment<sup>1</sup> kera sin oussan ner' thlatha<sup>49</sup>. Thetsent d'elâli<sup>50</sup>, egganent d'elâli<sup>50</sup>. Ibouass, theffer' themr'arth enni ar d'effir oukhkham. Thoufa ioun elbir<sup>51</sup>. Theboui d tagerthilt, thessa ts af elbir<sup>51</sup> enni, Thak'chichth enni, meskint<sup>51</sup> d'oug ass mi thebbodh ar d'inna, our theffir' ; oulach<sup>52</sup> r'oures lekhbar<sup>52</sup>

42. عقل. X<sup>e</sup> forme arabe استعقل, « reconnaitre », arabe vulgaire. — 43. رجا, aor. يرجو, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsrajou*. — 44. دخل, داخل. — 45. قلمونة, « capuchon », arabe algérien. — 46. اسم. — 47. ثلاثة, ثلاث, عيمي, nom de femme. — 48. مرجبا, رجب. — 49. ثلاث, ثلاث. — 50. علا, عالي. En kabyle « bien, beau ». C. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37, p. 36-37. — 51. بئر. — 52. خبر.

a. Louis d'or.

b. Le singulier masculin de ce mot est *bou ierrou* (borgne).

s elbir<sup>51</sup> enni. Thesaoul as d themr'arth, thenna ias : « Iyya, a illi, ani ii d ak'erroui iou. » Theffer' r'oures. Thenna ias themr'arth : « K'im<sup>1</sup> d'a. » Thousa d atsk'im<sup>1</sup>, ther'li a lbir<sup>51</sup>. Entsath, meskint<sup>53</sup> ! thella s ouâbboudh. Ak'elouach<sup>35</sup> illa d'in imi ther'li outmas a lbir<sup>51</sup>. Throuh'<sup>7</sup> ed temr'arth ar illis, thenna ias : « Iyya thoura. Iak, entsath ned'egger its i lbir<sup>51</sup>. Thoura, atselsedh elh'aouaidj<sup>53</sup> is, thek'imedh<sup>1</sup> g oumkan<sup>54</sup> is. Arechki id iousa ourgaz is, sid'er i ouallen im. R'ourem ad' iouali thit' im thad'err'all ! » — Thenna ias : « Iouk'em. » Thamr'arth tour'al s akhkhham is; illis, thejdja ts d'in. Armi tsameddith, ibbodh ed ourgaz. Arechki ar sa iini : « Aoui ii d elh'adja<sup>53</sup>, » — atsid'ir i ouallen is kan<sup>55</sup>. Ir'il tsamel't'outh is.

Ik'im<sup>1</sup> ouk'elouach<sup>35</sup> enni ar itsrouh'ou<sup>7</sup> a lbir<sup>51</sup> enni, itsrou. Iour'al, meskin<sup>51</sup> ! idhaâf<sup>56</sup>. Ibouass, inna ias ourgaz i Aâmimi<sup>47</sup> : « Ak'elouach<sup>35</sup> agi inema idhaâf<sup>56</sup> thoura. » — Thenna ias entsath : « loudhen. » Ar as itsak outchi. Iougi ad' ietch. Ah'aouli<sup>36</sup> enni itsrouh'ou<sup>7</sup> a lbir<sup>51</sup> enni, itsrou.

Oultmas, imi ther'li, igga ias Rebbi<sup>33</sup> lalamin<sup>34</sup> takhkhhamth i lh'aïdh<sup>57</sup> elbir<sup>51</sup>. Thk'im<sup>1</sup> d'egs. Thourou sin ouar-rach d'akniouen; iouen, thsemma<sup>58</sup> ias H'asen<sup>59</sup>; ouaïedh, El-H'ousein<sup>60</sup>. Ibouass, irouh'<sup>7</sup>, ouh'aouli<sup>36</sup> enni a lbir<sup>51</sup>, ar itsrou. Thenna ias outmas : « In as i ourgaz iou ad iaoui thafounasth taberkant, ats izlou, ats id içoubb<sup>61</sup> gi tob-siin<sup>62</sup>. Ad' iali H'asen<sup>59</sup> d'El-H'ousein<sup>60</sup>. » Irouh'<sup>7</sup> ed ouh'a-

53. حاجة, pl. خوايج « vêtements », arabe algérien. — 54. كان, مكان. — 55. كان, adv. « seulement, rien de plus ». Les Arabes d'Algérie prononcent وكان oukan. — 56. ضعف « maigrir », arabe vulgaire. — 57. حايط, حاط. — 58. سما, II<sup>e</sup> forme arabe ستمى. — 59. حسن. — 60. الحسين. — 61. صب « descendre », arabe classique. — 62. تپسى du turc تپسى « assiette », arabe algérien.

ouli<sup>35</sup>. Ibbodh ar ourgaz boultmas, ar itsh'oukkou<sup>63</sup> r'oures. Argaz, meskin<sup>51</sup>! oulach<sup>31</sup> r'oures lekhbar<sup>62</sup>s ouanechth enni. Ibouass, ik'im<sup>1</sup> entsa g oukhkham is. Ah'aouli<sup>35</sup> irouh<sup>7</sup>, ibbodh a lbir<sup>51</sup>, iour'al ed. Ibbodh ed r'oures, ar itsh'oukkou<sup>63</sup>, ik'oll a lbir<sup>51</sup>. Ikker entsa, ithbâ<sup>20</sup> ith. Armi d ibbodh, iouala ah'aouli<sup>35</sup> af imi lbir<sup>51</sup>, itsrou. Iouz la d'entsa ar d'inna, isla ias im is dek'k'ar : « In as ad iaoui thafounasth taberkant, ats izlou, ats id içoubb<sup>61</sup> gi tobsiin<sup>62</sup>. Ad' iali H'asen<sup>60</sup> d' El-H'ousein<sup>60</sup>; ahanii loulén. »

Irouh<sup>7</sup>, iboui d tafounasth taberkant. Izla ts, içoubb<sup>61</sup> its gi tobsiin<sup>62</sup> i lbir<sup>54</sup> enni. Isers ioueth teçennajt<sup>64</sup> s oumrar. Thouli d entsath d'ouarraou is i sin. Iboui ts id s akhkham is. Entsath teh'ka<sup>65</sup> ias eddâoua<sup>66</sup> amek thella. Inna ias entsa : « Ibi! Achou<sup>24</sup> thebr'idh<sup>30</sup> ad' as d'ekhmer<sup>67</sup>? » — Thenna ias : « Zlou ts! Ats sebbouer'. Ats aouir' aksoum i immas atsetch! » Izla thirraouth enni. Thesebbouits. Theboui ts g oudhellâ<sup>68</sup>, throuh<sup>7</sup> ar themet't'outh n âmmis<sup>6</sup>, immas m thirraouth. Armi thebbodh, ar thsid'ir i ouallen is iouakken our staâk'el<sup>47</sup> ara. Thenna ias : « A imma, ak'li zlr' ah'aouli<sup>35</sup> enni; bouir' aouen aksoum atchem. » K'imén<sup>1</sup> ar thetsen aksoum. Ak'chich enni ioufa thil' enni thad'err'alt boultmas Aâmimi<sup>47</sup>. Inna ias : « A imma, tsit' nenna " Aâmimi<sup>47</sup> aiagi! » — Thenna

63. حَكَّ, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsh'oukk*. — 64. صَنَاج, pl. صَنَاجِج « panier à deux petites anses, en roseaux », arabe d'Algérie. En kabyle « cerbeille ». — 65. حَكَا. — 66. دَعَا, دعوة, « affaire, événement », arabe algérien. — 67. خَدَم « faire ». — 68. طَلَاعَة pl. طَالَع « panier, couffin en palmier nain », arabe algérien.

a. Sœur aînée.

ias immas : Nennak Aâmimi<sup>47</sup> thetcha; thlokhlokh<sup>69</sup>. » — Inna ias : « Ih<sup>70</sup>, ou Llah<sup>71</sup>, ar tsil' nenna Aâmimi<sup>47</sup> thagi! » — Thenna ias : « Etch kan<sup>55</sup> aksoum; etch, thesous-medh. » — Thenna ias themr'arth i thegoujilt : « A illi, iak thoura our kem ikhouçça<sup>72</sup> ouara? » — Thenna ias thegoujilt : « Elh'amdou<sup>73</sup> Llah, our illi oua ikhouççen<sup>72</sup>. » — Thenna ias themr'arth : « Ihi! a illi, iak entsath nd'egger its i lbir<sup>51</sup>? » — Thenna ias thegoujilt : « Ih<sup>70</sup>. Entsath ter'li i lbir<sup>51</sup>. Ah'aouli<sup>35</sup> nes, zelir' th; ouggar' d'ouin ai d'egmas. » Tchan aksoum n Aâmimi<sup>47</sup>, k'imèn<sup>1</sup>. Armi d'azekka iouen, thekker thek'chichth, through<sup>7</sup> s akhkham is.

Addan<sup>3</sup> kera n sin oussan, thenna themr'arth i ourgaz is : « Nekkini ad' rouh'er'<sup>7</sup> ar illi, » — Inna ias : « Rouh'<sup>7</sup>. » Therouh'<sup>7</sup>. Armi tsebbohd, thenna ias thegoujilt enni : « Merh'aba<sup>48</sup> yisem! » Thekchem s akhkham, thk'im<sup>1</sup>. Ikchem ed ourgaz en tegoujilt. Thenna ias themr'arth : « Ksselama<sup>74</sup>! » Our ts id ioujeb<sup>75</sup> ara. Thekhzor<sup>25</sup> themr'arth ar thek'chichth enni, thouala allen is berrek'ent<sup>76</sup> am eliamand<sup>a</sup>. Dher'a thah'ça<sup>77</sup>! Inna ias ourgaz is i thegoujilt : « Amek thebr'idh<sup>30</sup> ad' as khed'mer'<sup>67</sup> d'ir'en i thagi? » — Thenna ias : « Egzem<sup>78</sup> as adhar is af themchachth; thegze-medh<sup>78</sup> as imezzour'en; thernoudh as thinzar. »

69. الخنج « avoir de la difficulté à parler », arabe classique « agiter », arabe vulgaire. En kabyle « être repu, bourré de nourriture, s'empiffrer ». — 70. أه « oui, assurément », arabe algérien. — 71. والله « par Dieu! ». — 72. خص « manquer, faire faute », arabe vulgaire. — 73. الحمد لله prononcé à la mode algérienne. — 74. سلامة, سلم. — 75. Pour *idjaoueb*, III<sup>e</sup> forme de جاب. — 76. برق. — 77. حصى « comprendre, savoir », arabe vulgaire. — 78. جزم.

a. Diamant.

Armi d'azekka <sup>a</sup> iouen, thenna iasen temr'arth : « Nek ad'rouh'er' <sup>7</sup> s akhkhham iou. » — Thenna ias thek'chichth enni : « Erjou <sup>43</sup>, a thafouh'ant <sup>79</sup> ! Illim, thetchid ts ! Erjou <sup>43</sup>, a thafouh'ant <sup>79</sup> ! Illim, thetchidh ts ! Erjou <sup>43</sup>, kemmini d'i'ren ! » Ikker ourgaz is, ikhd'em <sup>07</sup> as akken is thenna. Thek'im <sup>1</sup> themr'arth enni our themmouth our theddir. Edjdjan ts akken sin oussan. Ass bouis thlatha <sup>49</sup>, medhlen ts akenni ; errouh' <sup>80</sup> our iffir' ara d'egs !

Thk'im <sup>1</sup> thek'chichth enni thetsrebbi <sup>81</sup> g ouarraou is. Egmas ah'aouli <sup>35</sup> iour'al ik'ebboua am zik ; ik'im <sup>1</sup> yid'es, our ts ifourk' <sup>37</sup> ara madhi <sup>28</sup>. Ik'im <sup>1</sup> ourgaz is ih'ammel <sup>39</sup> lts, ih'ammel <sup>39</sup> egmas ah'aouli <sup>35</sup>, ih'ammel <sup>39</sup> ithen khilla <sup>40</sup>.

79. باح « puer », arabe algérien. — 79. روح « souffle de la vie ». — 81. ربي, II<sup>e</sup> forme arabe ربي.



## IZEM AK D'OUCHCHEN

## LE LION ET LE CHACAL

Ibouass, miagaren g oumad'ar'. Inna ias ouchchen i izem : « Ketchini, thoura, ak'lak d' sid'i<sup>1</sup>. Iyya anneddoukoul nek id'ek. » — Inna ias izem : « Amek ara h'aouser'<sup>2</sup> yid'ek? Ketchini d'ouchchen. Nekkini d'izem ! Ouggad'er', ma illa doukouler' ak id'ek, ar' zeren medden, as ek'k'aren : Izem itheddou ak d'ouchchen ! — Edhsen felli. Thoura, khaf<sup>3</sup> likher<sup>4</sup> felli ; d'elâr<sup>5</sup> felli ! Nekkini d'izem ! Tsaoggad'en aok medden d'egi, thesth'in<sup>6</sup> d'egi. Thoura our zemirer' ara ad' nad'ir' ak d'ouchchen âla khat'er'<sup>7</sup> ketchini d'ar'eddar<sup>8</sup> ! Nekkini oulach<sup>9</sup> d'egi thar'eddarth<sup>8</sup>. Ouin ar akourer' ner' ath ououther', as rouh'er'<sup>10</sup> âinani<sup>11</sup>, ou s throuh'our'<sup>10</sup> ara s tououfra ! » — Inna ias

1. سيدي, ساد. — 2. حاس, II<sup>e</sup> forme arabe « se promener », arabe vulgaire. — 3. خاف, adv. « donc ». — 4. آخر. V<sup>e</sup> forme arabe تأخر prononcée par les Algériens توخر « se reculer, s'éloigner ». — 5. عار. — 6. حي, X<sup>e</sup> forme arabe استحي. — 7. على خاطر « parce que », arabe vulgaire. — 8. غدار, غدار. — 9. ولاشي. — 10. راج. V<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> forme kabyle throuh'ou. — 11. عينان, عان. En kabyle « au vu et au su de tout le monde, ostensiblement ».

ouchchen : « A oulid'i<sup>12</sup>, s thid'ets ! Aiagi ii thennidh, aok illa. Our theskeddebedh<sup>13</sup> ara d'egs. Lamâna<sup>14</sup>, ma illa theddour' ak id'ek, our zmirer' ara ad' khed'mer'<sup>15</sup> ioueth elh'adja<sup>16</sup> bla<sup>17</sup> yisek. Akken tennidh : Ekhd'em<sup>18</sup>, — ad' khed'mer'<sup>18</sup>. Ak'li, sia af essaoun, ad' tsar'er' aoual ik. Ma illa khoulfer'<sup>18</sup> k oula d'i lh'adja<sup>16</sup>, khaf<sup>3</sup> enr' ii ! » — Inna ias izem : « Iyya, ihi, ak aouir' id'i. » — Inna ias ouchchen : « Lamâna<sup>16</sup>, a sid'i<sup>1</sup>, ma zal<sup>10</sup> ak inir' ioun oumeslai. » — Inna ias izem : « Meslai. » — Inna ias ouchchen : « Ibi ! Nekkini, magella d'i lh'adja<sup>16</sup> tr'et't'en d'ououlli d'elh'adja<sup>16</sup> thameziant aok, anef ii ; d'nek ara id'ebberen<sup>20</sup> i ouk'erroui iou d'egsent. Ma d'agella d'elh'adja<sup>16</sup> mok'k'oren, d'izgaren aner' d'iserd'ian aner' d'imd'auen, d'ebber<sup>20</sup> i ouk'erroui ik ketchini d'egsen. » — Inna ias izem : « Iouk'em. Anechthagi d'ag sehlen<sup>21</sup> ! » Rouh'en<sup>10</sup>.

Ouchchen enni d'bou<sup>22</sup> teh'archiouin. Ar th isaâddai<sup>23</sup> ala anda illa h'afi<sup>24</sup>, ala id'r'ar'en d'isennanen âla khal'er<sup>7</sup> entsa fessous ; our th inek' ara h'afi<sup>24</sup>. Ma d'izem, ezzai ; inr'a th h'afi<sup>24</sup> ; igoumma, meskin<sup>25</sup> ! ad' ilh'ou. Arechki arechki, idjdj ith ououchchen. Iâggedh<sup>26</sup> fellas izem, iin as : « Ai ouchchen, s elâk'el<sup>27</sup> ! Our tsazzal ara ! Nekkini

12. وليدي, ولد. — 13. كذب. I<sup>o</sup> forme kabyle *skeddeb*. — 14. معنى, عنى. En kabyle « mais ». — 15. خدم. — 16. حاجة, حاج, pl. حوايج. — 17. بلا. — 18. خلف. III<sup>e</sup> forme arabe *خالف*. — 19. ما زال. — 20. دبر. II<sup>e</sup> forme arabe *دبر*. — 21. سهل, ساهل « facile », arabe algérien. — 22. بو, ابوراب. — 23. عدا. II<sup>e</sup> forme arabe *عدى*, à la forme factitive berbère. — 24. حافي, حفا. Ce mot a deux significations en kabyle « chemin raboteux et pieds nus ». — 25. مسكين, سكن. — 26. عايط. II<sup>e</sup> forme arabe *عايط* « crier, appeler », arabe algérien. Cf. p. 31, n. 5. IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsaggidh*. — 27. عقل « reconnaître ». بالعقل « doucement, lentement », arabe vulgaire.

goummar' ad' leh'our'. Ak'li emmouther i h'afi <sup>24</sup>. Goummar' ad' azler' am ketchini. » — Inna ias ououchchen : « Ihi ! a âmmi <sup>28</sup> belh'ireth <sup>29</sup>, mi noufa abaâdh <sup>30</sup> g izgaren thenr'el'. Ad nekkas aouglim is. Ak k'emmeler' <sup>31</sup> arkasen d'egs. Imir as tsazzaledh am nek, aner' ar'leb <sup>32</sup>. Our k iintou la asennan la ad'r'ar'. » — Inna ias izem : « Ihi ! aiagi ischel <sup>31</sup>. Ekhzor <sup>33</sup> anda ara thoualidh izgaren kasan. Theskenedh ii then. Imir thek'imedh <sup>34</sup> atsnez-zahadh <sup>35</sup>. Atsezredh liithiouin n âmmik <sup>28</sup> belh'ireth <sup>29</sup> ! » Ikhzor <sup>33</sup> ouchchen enni. Iouala kera g izgaren kasan g iouen ouezzou. Inna ias ouchchen : « A âmmi <sup>28</sup> belh'ireth <sup>29</sup>, ahana d izgaren ouanda kasan g ouezzou iinna ! » Ikhzor <sup>33</sup> izem, iouala then. Irouh' <sup>10</sup> izem. Ouchchen enni ik'im <sup>34</sup> g oumkan <sup>30</sup> is.

Irouh' <sup>10</sup> izem enni. Ikhouthel <sup>37</sup> izgaren enni. Armi d istelh'ak' <sup>38</sup> af ioun ouzger, iououth ith. Inr'a th. Izour'r ith id ar ioun ir'zer. Imir isaoul as id i ououchchen, inna ias : « Iyya ! Ak'li, azger ii thennidh, enr'ir' th. Ak'li, saoudher' th id ar ir'zer. » Irouh' <sup>10</sup> ououchchen. Armi d ibbodh, ikkes ed aouglim b ouzger enni. Ik'emch as arkasen. It't'ef ououchchen ilechfi <sup>39</sup> iaok tsisignith d'our'ouggad', ikim <sup>34</sup> ar itskhidhi <sup>40</sup> g idharen iaok d'ifassen g izem enni. Ar isaâddai <sup>23</sup> thisignith g ouksoum is. Arechki iououeth s ilechfi <sup>39</sup> g ouksoum is, izem ar itsaâggidh <sup>26</sup>, meskin <sup>25</sup> !

28. عمى, عم. — 29. ابوالمحارث, surnom du lion en arabe classique. — 30. بعض. — 31. كمل, II<sup>e</sup> forme arabe كمل. — 31. اغلب, غلب. — 33. خزر « regarder », vulgaire. — 34. اقام, قام. — 35. نزه. V<sup>e</sup> forme arabe تنزه « se divertir, contempler », arabe algérien. — 36. مكان, كان. — 37. ختل. — 38. لحق, X<sup>e</sup> forme arabe استلحق employée en kabyle avec le sens de la I<sup>re</sup> forme arabe. — 39. لسفة « alène, poinçon », arabe algérien. — 40. خا. Cf. p. 13, n. 116.

Ik'k'ar as : « A Meh'and<sup>41</sup>, thedhourredh<sup>42</sup> ji ! » — Ar as ik'k'ar ououchchen : « Eçber<sup>43</sup>, a âmmi<sup>28</sup> belh'ireth<sup>20</sup> ! Akken<sup>a</sup> k'erreh'<sup>44</sup> ith, ai nfâ<sup>45</sup> ith ! » — Inna ias izem : « Ek'mech akken ik iheoua. »

Armi is ikhadh<sup>41</sup> am idharen is am ifassen is i crbâ<sup>46</sup>, inna ias : « Thoura, a âmmi<sup>28</sup> belh'ireth<sup>20</sup>, effer' ar ouabaâdh<sup>31</sup> tzinzrin iouân<sup>47</sup> tafoukth. Thsebeddedh idharen ik iaok d'ifassen ik; thmekken<sup>48</sup> ten i thafoukth; ad'ek'k'aren ouarkasen enni af idharen ik d'ifassen ik. Imiren atsertih'edh<sup>49</sup> i h'afi<sup>24</sup>. » Irouh'<sup>10</sup> izem enni. Ikhd'em<sup>15</sup> akken is inna ouchchen. Isbedd idharen is d'ifassen is, it'l'es af ârour is, imoudd<sup>50</sup> ithen i thafoukth.

Ouchchen enni ikhd'em<sup>15</sup> as thih'archi enni iouakken, arechki ek'k'ouren ouarkasen enni is ik'mech af idharen is d'ifassen is, ath dhourren<sup>42</sup>, ad' h'ammezen fellas; imir ad' ik'im<sup>24</sup> our izmir ara ad ittikher<sup>4</sup>; ath ienr' laz. Imiren ath ietch ouchchen enni. Af anechthagi ai as ikhd'em<sup>15</sup> thih'archi enni.

Ouchchen enni itcha aksoum g ouzgerenni. Armi iroua<sup>51</sup>, irouh'<sup>10</sup> d'ir'en isaoul asen d i ouaithmas, inna iasen : « Ak'li enr'ir' azger. Iyyaou atsetchem aksoum ! » Tchan

41. Altération de صمجد. Surnom du chacal en kabyle. — 42. صتر.  
— 43. صبر. — 44. قرح « blesser », arabe littéral; à la II<sup>e</sup> f., قرح « peiner, faire du mal à quelqu'un », arabe vulgaire. —  
45. نفع. — 46. أربعة, ربع. — 47. وعى « ramasser, réunir sur un seul point », arabe classique. En kabyle « faire face à, exposer ». —  
48. مكن. II<sup>e</sup> forme arabe مكن « livrer, remettre », arabe vulgaire. — 49. راج, à la VIII<sup>e</sup> forme arabe ارتاج. — 50. مدّ.

a. Akken, etc., proverbe kabyle équivalant à : Qui aime bien châtie bien.

aksoum bouzger enni. Arni rouan<sup>51</sup>, rouh'en<sup>10</sup> aok. Ma illa d'entsa, izga d g ioun oumkan<sup>36</sup>, ik'ourâ<sup>52</sup> izem enni amek ara ikhd'em<sup>15</sup>. Izem enni ik'im<sup>34</sup>, meskin<sup>25</sup> ! g oumoukkan<sup>36</sup> enni. Armi d ek'k'ouren ouarkasen enni is ik'mech ououchchen, h'ammezen af idharen is d'ifassen is. Ik'im<sup>34</sup>, meskin<sup>25</sup> ! itsh'endik'ir, ar itsrou.

Ousant ed thiskourin. Oufant ets itsrou. Ennant as : « A ammi<sup>28</sup> belh'ireth<sup>29</sup>, achou<sup>53</sup> k iour'en ? » — Inna iasent : « A issi, thin idhran yid'i, our ts ek'k'arér' i h'add<sup>54</sup>. » — Ennant as : « Oui k ikhed'mem<sup>15</sup> akkagi ? » — Inna iasent : « A issi, d'ouchchen ai d iousan r'ouri, inna ii : Ad' tseddour' yid'ek. — Ennir' as : Iyya ! — Ar nebd'a<sup>55</sup> nelah'ou nek id'es. Ar isaâddai<sup>23</sup> ala g oumoukkan<sup>36</sup> ah'archaou<sup>56</sup>. Thasouiâth<sup>57</sup>, iur'a ii h'afi<sup>24</sup> g idharen iou d'ifassen iou. Ennir' as : A oulid'i<sup>12</sup> ai ouchchen, nek-kini our zemirer' ara ad' leh'our' g oumoukkan<sup>36</sup> ah'archaou<sup>56</sup>. Saâddai<sup>23</sup> ar' g oumoukkan<sup>36</sup> louggar'en, anid'a oulach<sup>58</sup> isennanen d'oud'r'ar'. — Gimi is ennir' akkagi, imir id'ebber<sup>20</sup> felli tsebbir<sup>20</sup> agi. Inna ii : Eur' ed azger iouakken ara k k'emmer' arkasen iouakken our k ienk' ara h'afi<sup>24</sup>. Atsaâddidh<sup>23</sup> ansi ik iheoua ; louggar' aner' ah'archaou<sup>56</sup>. Our thets'houssoudh<sup>59</sup> ara madhi<sup>1</sup> i h'afi<sup>24</sup>. — Nek r'iler' s thid'ets. Our'er' aoual is. Rouh'er'<sup>10</sup>, enr'ir' azger. Armi th enr'ir', jorrer'<sup>61</sup> th id ar ir'zer. loused ouchchen, ik'mech ii arkasen agi. Thoura, ahani ek'k'ouren, h'ammezen af idharen iou d'i-

51. روى. En kabyle « être rassasié ». — 52. قارع, قارع « guetter », arabe algérien. — 53. اي شي. — 54. احد, prononcé à la manière algérienne. — 55. بدأ. — 56. حرش, حرش « caillouteux ». — 57. ساعة, ساع, dim. سويعة. — 58. ولاشي. — 59. حش, IV<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> forme berbère *tseh'oussou*. — 60. ماضي, ماضي « jama s, aucunement », arabe algérien. — 61. جر.

fassen iou. Goummar' ad' tikhrrer' <sup>4</sup> g oumkan <sup>36</sup> iou. Ma illa d'entsa, irouh' <sup>10</sup>. Our h'eçir' <sup>62</sup> anda illa. » — Ennant as thiskourin : « Ihi! a âmmi <sup>28</sup> belh'ireth <sup>29</sup>, magella ar' theâhd'edh <sup>63</sup> s Rebbi <sup>64</sup> our ar' thetsetsedh ara, ad' ak nefsi arkasen agi ik idhourren. » — Inna iasent : « Fell akount lemaâhd'a <sup>63</sup> er-Rebbi <sup>64</sup> our kount etchir'! » Ousant ed, mesakith <sup>25</sup>! Ar tsrouh'ount <sup>10</sup> ar ir'zer, tsaâmmirent <sup>65</sup> ed aman s tk'emmouchin ensent, ar as zebzegent g ouarkasen enni. Armi ithen zebzegent melih' <sup>66</sup>, bd'ant <sup>55</sup> fessint s tk'emmouchin ensent d'ir'en.

Armi is then efsint aok aok, immer' fellasent, isblâ <sup>67</sup> ithent d'eg imis. Effer'ent imir g oukerboub is. Ennant as : « Khsara <sup>68</sup> fellak, a âmmi <sup>28</sup> belh'ireth <sup>29</sup>! Iak, thefkidh ar' lemaâhd'a <sup>63</sup> er-Rebbi <sup>64</sup> our ar' thetchidh? » — Inna iasent entsa : « Iak, oula tsoura our kount etchir' ara? Ala asblâ <sup>67</sup> ikount seblaâr' <sup>67</sup>, br'ir' <sup>69</sup> akount saâddir' <sup>23</sup> i laâlla ou iouakken ara thaouimth i thiissas iou. Ouamma <sup>70</sup> mer thit' iou g outchi enkount, thili ikount fezzar'. Oulach <sup>58</sup> thin ara imaaân <sup>71</sup> d'egount. Lamkâna <sup>14</sup> nek-kini khed'mer' <sup>16</sup> akount akkagi iouakken, arechki ara thafgemth, ouin ikount islan ad' ikharri <sup>72</sup>! » K'iment <sup>34</sup> tiskourin d'oug ass enni ouin ara sent islen arechki ar afgent ad' ikharri <sup>72</sup>. Thek'im <sup>34</sup> ed eddâoua <sup>73</sup> af izmaouen;

62. *حصى* « savoir », vulgaire. — 63. *معاهدة, عهد*. — 64. *ربى, ربى*. — 65. *عمر*, II<sup>e</sup> forme arabe *عمر*, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsaammir*. — 66. *مليح, ملح* « beaucoup, bien », vulgaire. — 67. *بلغ* à la forme factitive berbère avec le sens néanmoins de la I<sup>e</sup> forme arabe. — 68. *خسارة, خسر*. *Khsara fellak* correspond à l'arabe vulgaire *خسارة عليك* « c'est mal à vous ». — 69. *بغى* « vouloir ». — 70. *واتما*. — 71. *منع*. — 72. *خري* à la II<sup>e</sup> forme arabe *خرأ* « causer une diarrhée intense », se dit de la peur, arabe algérien. En kabyle « être effrayé ». — 73. *دعوة, دعا*.

d'oug ass enni, thiskourin, our thent tetsen ara. Ar thoura, izem khaf<sup>3</sup> ad' iaf thasekkourth temmouth, our ts ithets ara. Thiskourin enni rouh'ent<sup>10</sup>. Ouchchen enni illa issikid' i thiskourin enni imi is fsint i izem. Gimi ioula izem ifsi, irouel.

Ik'im<sup>34</sup> izem itsk'ellib<sup>74</sup> af ouchchen enni is ts ikhed'men<sup>15</sup> iouakken ath ietch. Ik'im<sup>34</sup> itsk'ellib<sup>74</sup> fellas ad ias âchra<sup>75</sup> boussan ; our th iouf ara.

Armi d'i ibouass, imiagar yid'es gioueth temad'ar'th. Inna ias ouchchen : Esselama<sup>76</sup>, a âmmi<sup>28</sup> belh'ireth<sup>29</sup> ! Amek thellidh kera? Ach<sup>33</sup> h'al<sup>77</sup> aiagi our nmiagar ! D'oug ass enni imi ik k'emmcher' arkasen, ketchini, edjdjir' k d'inna ; nekkini rouh'er'<sup>10</sup> ar ioun oumoukkan<sup>36</sup>. Oualar' oulliksant. Rouh'er'<sup>10</sup> iouakken ara enr'er' iouth tikhsi. Thasouiâth<sup>57</sup> iouala id oumeksa enni int iksan. Iouth ii s oud'r'ar', ih'kem<sup>78</sup> ii d g ouk'ejjir, irza ii. K'imer'<sup>34</sup> goummar' ad' tikhre<sup>4</sup>. Ach<sup>53</sup> h'al<sup>77</sup> aiagi nekkini tslaouir' ak'jir iou Armi d'ass agi, ak'lii oufir' achemma iman iou. D'ain is our n ebbodher' ara r'ourek. Iak, arkasen enni ik k'emcher' our k dhourren<sup>42</sup> ara? » — Inna ias izem : « Endah. D'oug ass mi ii nt tk'emmedh, ak'lii oufir' iman iou. Ansi yi iheoua ad' âddir'<sup>23</sup>, our tsaoggad'er' ara la g id'r'ar'en, la g isennanen! Lamâna<sup>14</sup> iyya. As ed r'ouri anemsalam<sup>76</sup>. Ach<sup>53</sup> h'al<sup>77</sup> aiagi our k zrir' ! Ak'lii touah'cher'<sup>79</sup> k. » — Inna ias ouchchen : « A oulid'i<sup>12</sup>, a âmmi<sup>28</sup> belh'ireth<sup>29</sup>, nekkini idhourr<sup>42</sup> ii oudhar iou<sup>28</sup>. Achemma goummar' ad' leh'our' ! Our âd' ih'li ara mlih'<sup>66</sup>. » —

74. قلب, قلب « chercher », vulgaire. IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsk'ellib*.  
 — 75. عشرة, عشر. — 76. سلامة, سلم, II<sup>e</sup> forme berbère *emsalam*.  
 — 77. حال. — 78. حكم « toucher, atteindre », arabe algérien. —  
 79. وحش, V<sup>e</sup> forme arabe توحش « désirer revoir un absent », وحش, pl. وحوش.

Inna ias izem : « A oulid'i<sup>12</sup>, d'aimi zir'en tsk'ellibir'<sup>74</sup> fellak. Ach<sup>53</sup> h'al<sup>77</sup> aiagi our k oufir' ará. Zir'en d'ameksa ai k ierzan? Thoura iyya; as ed r'ouri, annerouh'<sup>10</sup> nek id'ek. Sken iyi ameksa iagi ik iouthen. Ad' errer' tsar<sup>80</sup> ik. » — Inna ias ouchchen : « A oulid'i<sup>10</sup>, a âmmi<sup>28</sup> belh'i-reth<sup>29</sup>, ad' ak ibarek<sup>81</sup> Rebbi<sup>64</sup>! Thoura ameksa iagi ii iouthen, d'nek ai th idhelmen<sup>82</sup>. Ouamma<sup>70</sup> entsa, mer our th ebbodher' ara ar oulli nes, thili our ii i kkath ara. » Izem la d itsas r'oures achemma achemma. Ouchchen illa iougad', ar ittikhir<sup>4</sup> thimendefirth. Armi k'rib<sup>83</sup> ad iaouodh r'oures izem, irouh'<sup>10</sup> ouchchen iouakken ara irouel. Izem ingez<sup>84</sup> ed fellas. Il't'ef ith ala i thejah'nit' is. Thedda d g oufous is. Thek'req<sup>85</sup>. Ouchchen irouel. Inna ias izem : Rouh'<sup>10</sup>. Thsellekedh<sup>86</sup> g oufous iou, a emmis bouid'i! Lamâna<sup>14</sup> thoura, imi ik ser'erser' thajah'nit' ik, anda throuh'edh<sup>10</sup>, ak âk'ler'<sup>27</sup>. »

Irouh'<sup>10</sup> ouchchen ar ioun oumkan<sup>36</sup>. Izza<sup>a</sup> thank'olets, inna ias : « Br'ir'<sup>69</sup> kem atsimr'ouredh g ouass im, adedjdjedh elkhrif<sup>87</sup> g ouass im! » Thank'olets enni mok'k'oreth g ouass is; thejdja d elkhrif<sup>87</sup> g ouass is âla khat'er<sup>7</sup>, i zeman<sup>88</sup> amzouarou, akken ma ellant am thenk'olin, am thezmrin, am thkhorbin<sup>89</sup>, am thfiras, am eddouali<sup>90</sup>, akken ma ellant aok thsedhoua, ellant dhouânt<sup>91</sup> asen am

80. ثار. — 81. برك à la III<sup>e</sup> forme arabe برك. — 82. ظلم. — 83. قرب, قريب. — 84. نقر. — 85. قرص « couper », arabe classique. En kabyle « être coupé, être arraché ». — 86. سلك. — 87. خريف, خرف. En kabyle « figues ». — 88. زمان, زمن. — 89. دوالي, دالية, pl. خراب, خروبة, pl. خراب « caroubier ». — 90. دوالي, دالية, pl. دوالي. — 91. طاع, aor. يطيع. Le ط arabe s'est changé en ض en passant en zouaoua.

b. Les deux z de ce verbe se prononcent emphatiquement.



imd'anen, am elouh'ouch<sup>79</sup>. Akken isent ennan : « Khed'-memth<sup>15</sup> » ad' khed'ment<sup>15</sup>. D'ain ai si izza ouchchen tank'olets, inna ias akkagi. Thour' aoual is. Irouh'<sup>10</sup> ouchchen enni, ilouaâ<sup>92</sup> aok ouchchanen, inna iasen : « Iyyaou atsetchem elkhrif<sup>87</sup>! Thank'olets em Belâjjoudh<sup>93</sup> tebboua. » Ousan d ouchchanen. Akken ma ellan ebbodhen d r'er d'inna. Inna iasen ouchchen enni ak'oudhidh : « Alith. » Oulin af thenk'olets enni. Idjdja then armi oulin aok. Imir inna iasen. « Erjaou<sup>94</sup>! Our thetseth ara alemma kerser' aouen aok thijah'nidhin ennouen ar ifourkaouen iouakken our dr'ellim ara. » — Ennan as : « Iouk'em. » Iousa d r'er sen. Ikers asen aok thijah'nidhin ensen, m koull<sup>95</sup> iouen ar oufourk is. Imir iers ed entsa a lk'aâ<sup>96</sup>. Ibd'a<sup>55</sup> itsaâggidh<sup>26</sup> : « Iyya, a izem! Ouchchanen ahaniï aok d'agi! »

Isla d izem enni. Entsa illa itsk'ellib<sup>74</sup> fellas. Isla ias d imi illa itsaâggidh<sup>26</sup> akkagi. Irouh'<sup>10</sup> ed izem enni. Armi k'rib<sup>83</sup> ad iaouodh r'er sen, ak'oudhidh enni irouel kera; ibedd itskhezzir<sup>33</sup> ed; ar asen ik'k'ar : « Erououeth, ai ouchchanen! Izem aha iousa d! »

Khezeren<sup>33</sup> ouchchanen enni. Oualan izem enni. Bed'an<sup>55</sup> t'ek'k'iren d iman ensen r' elk'aâ<sup>96</sup>. Ala ouin ara d ibroun<sup>97</sup> i iman is, atsk'im<sup>34</sup> thajah'nit is d'inna af oufourk; entsa irouel, iedjdj thajah'nit' is thaâllak'<sup>98</sup> oussaoun.

92. لغى (?). — 93. بالعروض, nom propre forgé par le chacal pour engager les autres chacals à ne pas craindre de manger les figues de cet inconnu. *Thank'olets em Belâjjoudh tebboua* est passé en proverbe en Kabylie et signifie le *bien d'autrui* qu'une heureuse circonstance a fait tomber entre vos mains; textuellement : *le figuier de Belâjjoudh a des fruits mûrs*. — 94. رجا, aor. يرجو. — 95. كل. — 96. قاعة, قاع. — 97. برأ. — 98. تعلق, V<sup>e</sup> forme arabe تعلق.

Érououlen aok. Our'alén aok oula iouen our isaï<sup>99</sup> thajah'nit'.

Inna ias izem enni i ouchchen enni ameddakoul is : R'iler' ser'erser' ak thajah'uith' ik iouakken ara k isiner' gar ouchchanen. Thasouiâth<sup>57</sup> zir'en d'ketch ag h'archen<sup>100</sup> ar'leb<sup>32</sup> iou ! » — Imir inna ias ouchchen : « Iyya thoura aii thissinedh gar ouchchanen aok ! Iak ahanad' oula iouen our isaï<sup>99</sup> thajah'nit' ! Our'alén aok am nekkinî. » — Inna ias izem : « Rouh'<sup>10</sup>, ai ameddakoul. Themnaâdh<sup>71</sup> ! Mer d'a our thoukidh ara d'ouanechthagi, thili essener' ara k khed'mer'<sup>15</sup>. Armi ketchini our ak semman<sup>101</sup> medden ouchchen armi thih'archiouin<sup>100</sup> ik âd-dant<sup>95</sup> aok af thih'archiouin<sup>100</sup>. Lamanâ<sup>14</sup> r'iler' ouchchen our is isaâddai<sup>23</sup> ara af ouchchen. Armi ketchini ak'lak id ouchchanen am ketchini thouk'medh asen tih'archi<sup>100</sup>, thoura essener' k d'ketch ai d'amok'ran b ouchchanen ! »

Aha ouag khed'em<sup>15</sup> ouchchen. Ouchchen, ath inaâal<sup>102</sup> Rebbi<sup>64</sup> ! Noukni, ad' ar' irh'em<sup>103</sup> Rebbi<sup>64</sup> ! Ouchchen irouh'<sup>10</sup> g oumad'ar'. Noukni nerouh'<sup>10</sup> g oubrid'. Eutsa iououeth ar' d s lesfendj<sup>104</sup>; netcha th. Noukni nououth th s thek'erroumth<sup>105</sup>; nr'odhl<sup>106</sup> ith.

99. سعى « avoir », arabe vulgaire. — 100. حرش. En kabyle « être rusé ». — 101. سما, II<sup>e</sup> forme arabe سمي. — 102. نعل, arabe vulgaire; pour لعن. — 103. رحم. — 104. سفنج. — 105. قرم, قرمة. — 106. غطل. Cf. la formule finale des contes précédents.

## AIN IKHD'EM' OUAQ'A ELH'AMMEZ'

AVENTURES D'UN POIS CHICHE

Illa iouen d'asaï<sup>3</sup> our isaâ<sup>3</sup> ara n ederria<sup>4</sup>. Ioun oubrid', iboui thouizi<sup>5</sup> i themegra. Thet'l'ef themet'l'outh is elh'ammez<sup>2</sup>, thferren d'egs. Thoufa iouen ouâk'a d'achebhan. Iâdjeb<sup>6</sup> its. Thenna ias : « A oui k ioufan d'emmi ! »

S elk'od'ra<sup>7</sup> Rebbi<sup>8</sup>, iour'al ed ouâk'a enni d'ak'chich i thasouiâth<sup>9</sup> enni; ad ias âchra<sup>10</sup> isouggasen i lâmr<sup>11</sup> is. Inna ias i themet'l'outh : « Ak'li d'emnim. » — Thenna ias : « Ihi! a emmi, iyya atsaouidh imekli<sup>12</sup>, i iouaziouen<sup>5</sup>. » — Inna ias : « Aoui d. » Thefka ias ar'roum d'ir'i; thaâbba<sup>13</sup> then af ouserd'oun, thenna ias : « Erkeb<sup>14</sup>

1. خدم. — 2. Pour حص. Sur ce changement du ص en z, cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 8-9. — 3. سعى. — 4. ذرّية, ذر. — 5. تويّرة, تاز. « corvée de labour, aide mutuelle que se prêtent les agriculteurs pour labourer ou moissonner »; cf. Hanqteau, *Poésies populaires de la Kabylie*, Paris, 1867, in-8, p. 437, n. 1. — 6. عجب. — 7. قدرة, قدر. — 8. ربّي, رب. — 9. ساعة, ساع, dimin. سويعة. — 10. عشرة, عشر. — 11. عمر. — 12. مأكلة, اكل. En kabyle « déjeuner, repas du matin ». — 13. عبي, II<sup>e</sup> forme arabe عبي. — 14. ركب, I<sup>er</sup> forme kabyle *serkeb*.

thoura. Aserd'oun d'entsa ara k iseknen amoukan <sup>15</sup>. » Irkeb <sup>14</sup>, irouh' <sup>16</sup>.

Armi d'ibbodh s'abrid', imouger ouchchen. Irra iman is itserjd'il ouchchen enni. Inna ias i ouk'chich enni : « Serkeb <sup>14</sup> ii kera. » — Inna ias ouk'chich enni : Ai amed-dakoul, our k serkeber' <sup>14</sup> ara. Ouggad'er' ai thetchedh imekli <sup>12</sup> iouaziouen <sup>5</sup> ! » — Inna ias ouchchen : « Amek ! Ketchini atskhed'medh' <sup>1</sup> d'egi lkher <sup>17</sup>, nekkini ak kherd'aâr' <sup>18</sup> ! Serkeb <sup>14</sup> ii kan <sup>15</sup>. Our tsaoggad' ara. » — Inna ias : « Iyya. »

Irkeb <sup>14</sup> ouchchen. Entsa irouh' <sup>16</sup> af idharen is. Ar ithets ouchchen ar'roum d'ir'i. Ar d'itsouddoum ir'i a lk'aâ <sup>19</sup>. Iouala th ouk'chich enni, inna ias : « A Mh'and <sup>20</sup>, ach <sup>21</sup> akka itsoudoummen ? » — Inna ias ouchchen : « Ai amed-dakoul, d'ak'jir iou ala itsoudoummen d'arsadh. » Isousem ouk'chich enni ; ir'il tsid'ets. Irouh' <sup>16</sup>. Armi k'rib <sup>22</sup> ad iaouodh ar thouizi <sup>5</sup>, integ <sup>23</sup> ouchchen enni. Inna ias : « Thoura etchir' ak imekli <sup>12</sup> touizi <sup>5</sup> ! Ketchini, ak enr'en ; ak iimin : Anda illa imekli <sup>12</sup> ? » Ar itsrou ouk'chich enni. Irouh' <sup>16</sup>.

Armi d'ibbodh ar ifellah'en <sup>24</sup>, sek'çan <sup>25</sup> ar imekli <sup>12</sup>. Oufan t'immetch. Khezren <sup>26</sup> ar ouk'chich enni ; our th essinen ara. Ennan as i ouserd'oun : « Anda illa imekli <sup>12</sup> ? » — Inna iasen ouserd'oun : « D'ouchchen ai d'ierkeben <sup>14</sup> felli itcha th ; thoura irouel. » — Ennan as i ouserd'oun enni : « Thoura ad aouidh ouchchen agi ik itchan imekli <sup>12</sup> ; ma oulach <sup>27</sup>, d'ketch ag essenen ! »

15. مكان, مكان, *kan*, adv. « seulement ». — 16. يروح, راح.  
— 17. خير, خار. — 18. خدع. — 19. قاعة, قاع. — 20. Altération de محمد. Surnom du chacal en kabyle. — 21. Prononciation algérienne de اي شي. — 22. قريب, قرب. — 23. نتق. Cf. p. 32, n. 10. — 24. فلاح, فلاح. — 25. قصي. Cf. p. 8, n. 77. — 26. خزر.  
« regarder », arabe vulgaire. — 27. ولاشي.

Irouh' <sup>16</sup> ouserd'oun. Ibbodh ar ioun oulma. Ar itsmer-rir' <sup>28</sup>. It't'es. Irra iman is immouth; isouffer' ed aqroum <sup>29</sup> is. Ioused ouchchen enni. Ibd'a <sup>30</sup> itsaâggidh <sup>31</sup> i ouchchannen, ik'k'ar asen : « Iyyaou atchem aserd'oun! Aha d'a immouth! » Ar d' itsas r'oures. Aserd'oun enni irra iman is immouth. Iousa d'ouchchen, immer' ed af ouqroum <sup>29</sup> enni ath ietch. Aserd'oun ih'moz fellas. Ikchem ouk'erroui bouchchen enni ar d'akhel <sup>32</sup> bouqroum <sup>29</sup> ouserd'oun. Iâl-lek <sup>33</sup> ith, irouh' <sup>16</sup>. Ioufa tharga ezzath es. Iousa d'ad' integ <sup>23</sup> af tharga enni, irdha d'ouserd'oun enni. Inqer <sup>34</sup> ouchchen, irouel.

Aserd'oun irouh' <sup>16</sup>. Armi d'ibbodh ar ifellah'en <sup>24</sup>, ennan as : « Anda illa ouchchen? » — Inna iascn ouserd'oun : « Mer mertebi d'ouridh terga, ahai ibbodh ed r'er d'a. Armi d'ouridh terga, iserrah' <sup>35</sup>, irouh' <sup>16</sup>! » K'imen <sup>36</sup> ifellah'en <sup>24</sup> enni meggeren armi tsameddith i laz, msa-kith <sup>37</sup>!

Ak'chich enni iour'al ed af ouserd'oun. Armi d'ibbodh s akhkham, inna ias babas <sup>38</sup> : « Rouh' <sup>16</sup>, a emmi, ar ifellah'en <sup>24</sup>. In asen : La oun ik'k'ar baba <sup>38</sup> : Ain tmegrem, jmaâth <sup>39</sup> ets. » — Inna ias ouk'chich : Amek? » — Inna ias : « Rouh' <sup>16</sup> ar ifellah'en <sup>24</sup>. In asen : La oun ik'k'ar baba <sup>38</sup> : Ain tmegrem, jmaâth <sup>39</sup> ets. » — Inna ias ouk'chich : « Our selir' ara. » It't'ef babas <sup>38</sup> asafou n temes, iououeth ith yis. Irfed' <sup>40</sup> ouk'chich asafou enni, irouh' <sup>16</sup>.

28. تمرغ, V<sup>e</sup> forme arabe تمرغ « se rouler, se vautrer », arabe algérien; IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsmerrir'*. — 29. صرم « anus », arabe d'Algérie. — 30. بدأ. — 31. عاط. Cf. p. 31, n. 5. — 32. دخل, داخل. — 33. علق, II<sup>e</sup> forme arabe علق. — 34. نصر. En kabyle « être délivré ». — 35. سرح, V<sup>e</sup> forme arabe تسرح « se dégager », arabe vulgaire. — 36. أقام, قام. — 37. مسكين, مسكين, pl. مساكن. — 38. أبو, بابا, أب, vulgaire. — 39. جمع. — 40. رقد.

Armi d ibbodh ar ifellah'en<sup>24</sup>, inna iasen : « La oum ik'k'ar baba<sup>39</sup> : Ain tmegrem, srrer'th ets. » — Ennan as : « Amek! Ouagi d'abouhal<sup>41</sup>! G oussan a noukni nmegger, thoura ath nserr'! » — Inna iasen ouk'chich enni : « Hatsa themes ifka ii ts id baba<sup>39</sup>. » Et't'efen ifellah'en<sup>24</sup> enni asafou enni; chaâlen<sup>42</sup> times i thaffa.

Armi tsameddith, ousan d ifellah'en<sup>24</sup>. Armi d ebbodhen s akhkham, k'imen<sup>36</sup> thekkesen arkasen, loufa iouen tid'erth g ouarkasen is; it't'efits, id'egger ils ar themes. Inna ias bab<sup>38</sup> boukhkham : « Aha! flan<sup>43</sup>! Ennaâma<sup>44</sup> thserr'edh d ts! » — Inna ias : « Ih! D'aia ai th tezridh ketchini! Ain nemger goussan a, irr'a aok. louth tid'erth, la thek'k'aredh: Achimi isterr'edh? » — Inna ias bab<sup>39</sup> boukhkham : « Achou<sup>21</sup> ts iserr'en? » — Inna ias oufellah'<sup>24</sup> enni : « Iak<sup>45</sup> d'ketch ai d ichiaân<sup>46</sup> times i emmik; thennidh as : In asen i ifellah'en<sup>24</sup> ain megren, ath serr'en. » Imir ifk'â<sup>47</sup> bab<sup>38</sup> boukhkham. It't'ef aâkkaz<sup>48</sup>, iououeth emmis. Irouel ar berra<sup>49</sup>. Thelbâ<sup>50</sup> ith immas; therra th id. Inna ias babas<sup>38</sup> : « Rouh'<sup>46</sup> ar âmoumth<sup>51</sup> ik. In asent : La kount ik'k'ar baba<sup>38</sup> : Asemth ed, atchemth imensi r'ournar'. » — Inna ias d ou'kechich enni : « Achou<sup>21</sup> la thek'k'aredh? » — Inna ias : « Rouh'<sup>46</sup> ar âmoumth<sup>51</sup> ik. In asent La kount ik'k'ar baba<sup>38</sup> : Asemth ed, atchemth imensi r'ournar'. » — Inna ias d'ir'en : « Achou<sup>21</sup> dek'k'aredh? Our selir' ara. » It't'ef babas<sup>34</sup> imilek'<sup>52</sup>, iououeth ith yis.

Irfed'<sup>40</sup> ouk'chich imilek'<sup>52</sup> enni, iboui th. Irouh'<sup>46</sup> ar

41. بوهالي, بهلول, بهل. — 42. شعل. — 43. فلان, فلن. — 44. نعم, نعم. — 45. اياك. — 46. شيع, شيع. Cf. p. 41, n. 44. — 47. فقع. Cf. p. 49, n. 5. — 48. عكاز, عكز. — 49. برآ, بر. — 50. تبع. — 51. عم, عم. — 52. مياش, ملق. « pierre à aiguiser », arabe algérien.

âmoumth <sup>51</sup> is. Armi d'ibbodh r'er sent, inna iasent : « La kount ik'k'ar baba : Ekkesemth ouglan tsour'mas; thasemth ed atchemth aksoum. » — Ennant as : « Amekl Anekkes ouglan tsour'mas! S ouai s ara netch? » — Inna iasent : « Hathai imilek' <sup>52</sup>. Ifka ii th id entsa, inna ii : Aoui asent imilek' <sup>52</sup> agi. Ad' ekkesent ouglan tsour'mas. » Et't'efent, msakith <sup>37</sup>! imilek' <sup>52</sup> enni. Houddent <sup>53</sup> aok imaouen ensent. Ousant ed yid'es.

Armi d'ebodhent s akhkham, ennant as i gmath sent : « Noukenti, efk ar' aksoum ibbouan nezzah <sup>54</sup>. » — Inna iasent entsa : « Ou lach <sup>55</sup>? R'ourkount tour'mas? » — Ennant as : « lak! D'ketch ai d'ichiaân <sup>40</sup> imilek' <sup>52</sup> d'em-mik; thennidh as : Rouh' <sup>46</sup> ar'âmoumth <sup>51</sup> ik. In asent : Ekkesemth ouglan tsour'mas. Adasent, ad' tchent aksoum. » — Inna ias entsa : « Rebbi <sup>7</sup> our ii d'ifk ara bouarrach. Nekkini br'ir' <sup>56</sup> ad' ouk'mer' arrach thaimara. Ichiaâ <sup>4</sup> ii d'ar'ioul agi! » It't'ef aôkkaz <sup>48</sup>, iououeth ith. Irouel ar berra <sup>49</sup>. Thousa d'immas akken atelbâ <sup>50</sup>, ath iderr. Igoull d'egs ourgaz is, inna ias : « Mer ath iderredh, akem enr'er', la d'kem la d'entsa! » Th'ekim <sup>36</sup>, our tetbt <sup>59</sup> ara.

Ak'chich enni irouh' <sup>46</sup> s aznik' <sup>57</sup>. Ik'im <sup>36</sup>. Armi d'inçef <sup>58</sup> idh, et't'esen aok medden, ahaniï ousan d'imkerdhen. Oufan tid ezzath oukhkham em babas <sup>38</sup>. Ennan as : « Achou <sup>21</sup> thetsilidh, ai ak'chich agi? » — Inna iasen : « Achou <sup>21</sup> r'er thsek'çaim <sup>25</sup>? Oula d'kounoui, achou <sup>21</sup> thetsilim? » — Ennan as : « Noukni d'imkerdhen. » — Inna iasen entsa : « La d'nek d'imekredh. Ak'li k'ouraâr' <sup>59</sup> akhkham agi. Ar d'et't'esen, ad' kechmer'; athen aoukrer' » — Ennan as :

53. هد. — 54. ترة, ترة « beaucoup, très », vulgaire. — 55. شي و لا ي « et pourquoi? » prononcé à la manière algérienne. — 56. بغى. — 57. زنقة, زنق. — 58. نصف. — 59. قرع, III<sup>e</sup> forme arabe قارع « guetter, surveiller », arabe vulgaire.

« Ihi! Iyya atseddoudh yid'ner'. » — Inna iasen entsa : « Iyyaou dher'a s akhkham agi. Ad' kechmer'; aoun d souffer'er' thafounasth. » — Ennan as : « Ekchem. » Ikchem s akhkham. Imir iour'al d'aâk'a lh'ammez<sup>2</sup>.

Ikchem g oumezzour' en tefounasth. Ar d'itsaâggidh<sup>31</sup> ar imkerdhen enni, ik'k'ar asen : « Tsacherk'ith<sup>60</sup> ner' tsabeldith<sup>61?</sup> » — Nouthni ek'k'aren as : « Aoui d kan<sup>62</sup> ! » Ad' ikhlou<sup>62</sup> Rebbi<sup>63</sup> akhkham babak<sup>63</sup> ! » Entsa itsaâggidh<sup>31</sup>. Thasouiâth<sup>64</sup> oukin imaoulan<sup>63</sup> boukhkham. Imkerdhen enni erououlen. Entsa ik'im<sup>36</sup> d'inna g oumezzour' en tefounasth. Thousa d iouth temel't'outh, thchaâl<sup>62</sup> ed tafthilt<sup>64</sup>, thousa d tetsnad'i. Arechki ara thk'erreb<sup>22</sup> ar oumezzour' en tefounasth enni, iin as entsa : « Tikhkher<sup>65</sup> akin, ama ii thserr'edh. ».

Armi d'azekka iouen, souffer'en izgaren ad' kesen. Thedda thefounasth enni atseks yid'sen. Armi d'ebodhen ar ouma-d'ar, iffer' ed izem. Iououeth tafounasth enni, iur'a ts, itcha ts. Ikchem ouâk'a enni lh'amimez<sup>2</sup> a lalla g izem. D'oug ass enni, our iour'al ad' ienr' izem enni elh'aya<sup>66</sup> âla khat'er<sup>67</sup> mi irouh'<sup>66</sup> ad' ienr' elh'adja<sup>68</sup>, entsa ad' itsaâggidh<sup>31</sup> af imeksaoun enni : « Erououleth! Ahan izem! » Dher'a izem enni ad' iour'al. Ar as ikheddem<sup>1</sup> akken koull<sup>69</sup> ass. Iour'al izem enni idhâf<sup>70</sup> am oumesmar<sup>71</sup>. Ach<sup>21</sup> h'al<sup>72</sup> ik'im<sup>36</sup> our itchi!

60. شرقى, شرقى, fém. شرقية. — 61. بلدي, بلدي, fém. بلدية. — 62. خلا, aor. يخلو, employé ici avec le sens de la IV<sup>e</sup> forme arabe يخلي. — 63. مولى, مولى, pl. موالى. — 64. فتيلة, فتيلة. En kabyle « lampe ». — 65. آخر. En arabe vulgaire « se reculer ». — 66. حيّة, حيّة « animal vivant ». — 67. خاطر على « parce que », arabe vulgaire. — 68. حاجة, حاجة, pl. حوايج. — 69. كل. — 70. صغى « maigrir », arabe vulgaire. — 71. مسمار, مسمار. — 72. حال. Cf. p. 29, n. 70.



Ibouass, inna ias izem i ouâk'a enni lh'amimez<sup>2</sup> : « Effer' ed! Ain tebr'idh<sup>56</sup>, ak th effer'. » — Inna ia d ouâk'a enni lh'amimez<sup>2</sup> : « Ans ara effer'er'? » — Inna ias izem : Effer' i thk'ark'ourth<sup>73</sup> iou. » — Inna ias entsa : « Ouggad'er' ad amser' izzan. » — Inna ias izem : » Effer' g ouanzaren iou. » — Inna ias entsa : « Ouggad'er' ad' amser' s oukhoul. » — Inna ias izem : « Effer' g imi ou. » — Inna ias entsa : « Ouggad'er' ad' amser' thisousaf. » — Inna ias izem : » Ihi! Amek ara k khed'mer'<sup>1</sup>? » — Inna ias entsa : « Ma thebr'idh<sup>56</sup> ad' effer'er', annerouh' ar thaddarth. Anaf et'l'olba<sup>74</sup> tsemset'l'alén bouaigarasen. Nekkini ad' aggedher'<sup>3</sup> fellasen, asen inir' : Erououledh! Ahan izem! — Nouthni ad' d'ehachen<sup>75</sup>, ad' rououlen, ad' edjdjen tijnouiin<sup>76</sup>. Ketchini, et't'ef iouen i thejnouiin<sup>76</sup> enni, sblâ<sup>77</sup> ith. Ad iaouodh r'ouri. Ath et't'ef'er'. Ad' ouk'mer' thakhojjit' tsamechl'ouh'th ger iberdhiin ik; ad' effer'er'. Ketchini atsertih'edh<sup>78</sup>. Nek an effer'er' ar dounnith<sup>79</sup>. — Inna ias izem : « Ouggad'er' ai thedhourredh<sup>80</sup>. » — Inna ias entsa : « Ad' ar innâ<sup>8</sup> Rebbi<sup>81</sup> im ara k dhourrer'<sup>80</sup>! Ad' ouk'mer' thakhojjit' tsamechl'ouh'th. Ketchini our thtsent'erraidh<sup>80</sup>. Nek ad' effer'er'. » — Inna ias : « Iouk'em. »

Rouh'en<sup>16</sup>. Ebbodhen ar thaddarth. Oufan et'l'olba<sup>74</sup> tsmeset'l'alén bouaigar asen ezzath tmaâmmarth<sup>82</sup>. Entsa

73. قرقر « dos », arabe classique. تقريقير « borborygme », arabe vulgaire. En kabyle « anus ». — 74. طالب, طلب, pl. طلبة « étudiant », arabe algérien. — 75. دهش. — 76. جنوي « poignard », vulgaire. En kabyle « rasoir ». — 77. بلع à la forme factitive berbère avec le sens de la 1<sup>re</sup> forme arabe. — 78. راج, VIII<sup>e</sup> forme arabe ارتاج, IV<sup>e</sup> forme kabyle tsertih'. — 79. دنيا, دنا. — 80. صر, VII<sup>e</sup> forme arabe انصر, devenu en zouaoua ent'err. — 81. دنع. — 82. معمر, عمر. En kabyle « école ».

iâggedh<sup>81</sup> fellasen, inna iasen : « Erououleth, a t't'olba<sup>74</sup> !  
 Ahan izem ! » Nouthni oualan t; erououlen, edjdjan  
 tijenouiin<sup>76</sup>. It't'ef izem ioueth en tejenouiin<sup>76</sup> enni,  
 isblâ<sup>77</sup> its. It't'ef its ouâk'a lh'amimez<sup>2</sup>, ibd'a<sup>30</sup> indjâ<sup>83</sup>,  
 d'egs. Anda th indjâ<sup>83</sup>, iin as izem : « Thk'erk'adh i ! »  
 — Inna ias entsa : « Erjou<sup>84</sup>. Our tsaoggad'. » Iououeth  
 tajenouits<sup>76</sup> g id'maren armi d'gar idharen ineggoura,  
 ifthek'<sup>85</sup> ith. Ir'li izem enni, meskin<sup>30</sup> ! Immouth.

Entsa iffer' ed, irouh'<sup>17</sup>. Ik'im<sup>36</sup> akken d'elh'ammoz<sup>2</sup>  
 am zik. Our iour'al ara ad' ient'ok'<sup>86</sup> d'oug ass enni.

83. نجع « fourrager ». En kabyle « piquer, inciser ». — 84. رجا,  
 aor. يرجو. — 85. فتق. — 86. نطق.

QUIN ISAAN' SEBA' OUARRACH D'OUIN ISÁAN'  
SEBA' TEH'D'AIN

LE PÈRE DES SEPT GARÇONS ET LE PÈRE DES SEPT FILLES

Ioun ouass, k'imen<sup>3</sup> d'i djamâ<sup>4</sup>. Ennour'en sin enni isaân<sup>1</sup>, iouen, sebâ<sup>2</sup> ouarrach, ouaiedh r'oures sebâ<sup>2</sup> teh'd'ain. Ikker ed bou<sup>6</sup> sebâ<sup>2</sup> ouarrach iâouier<sup>6</sup> bou<sup>6</sup> sebâ<sup>2</sup> teh'd'ain.

Irouh'<sup>7</sup> ed, meskin<sup>8</sup>! s akhkham. Ar itsrou ar issis. Thenna ias illis thameziant : « Achou<sup>9</sup> k'jour'en, a baba<sup>5</sup>? » — Inna ias : « A illi, bessif<sup>10</sup> ad' rouh'er'<sup>7</sup> ala khat'er'<sup>11</sup> âmmim<sup>12</sup> iaouier<sup>6</sup> ii d'yiskount. Inna ii : Nekkini, r'ouri ir-gazen. Ketchini, thsaldh<sup>1</sup> tih'd'ain! — Ouagi Ad'<sup>13</sup> d'egma. Mer d'aberrani<sup>14</sup>, thili th enr'ir'! Armi nek id'es d'aithmathen, entsa imi d'egma, la iâouiir<sup>6</sup> id nezzah<sup>15</sup>. Aberrani<sup>14</sup> our ii tsadjdj ara ad' effer'er'! » — Thenna ias : « Our

1. سعى. -- 2. سبع. — 3. أقام, قام. — 4. جامع, جمع. — 5. أب, اب, — 6. عار, II<sup>e</sup> forme arabe عبر. — 7. راح, aor. يروح. — 8. مسكين, سكن. — 9. اي شي. — 10. ساف, ساف, — 11. على خاطر « forcément, par force », arabe vulgaire. — 12. عم. — 13. عاد. — 14. بر. « parce que », arabe vulgaire. — 15. نزة, نزة « beaucoup », arabe vulgaire.

tsaoggad', a baba<sup>5</sup>! Rouh'<sup>7</sup>, in as azekka entsa ad' ibges i emmis. Aneffer' nek id'es, anh'aoues<sup>16</sup>. Anzer anoua ara d iour'alen, anoua our d ntsour'al ara! »

Azekka iouen ibges ed i emmis. Thak'chichth enni d'i-r'en tebges. Rouh'en<sup>7</sup> ad' h'aousen<sup>16</sup>. Thak'chichth enni therkeb<sup>17</sup> af thagmarth; therna ouchchai itabâ<sup>18</sup> its. Ak'-chich enni irkeb<sup>17</sup> af oujed'aâun<sup>19</sup>; irna thamoukeh'alt<sup>20</sup>. Ar leh'oun g oubrid'.

Armi d ebbodhen ar ioun oumkan<sup>21</sup>, oufan sin iberd'an. Thenna ias thek'chichth enni : « Thoura, a emmis âmmi<sup>12</sup>, aoui iouen oubrid', ouin ik ihouan. » — Inna ias : « Ai r'er, a illis âmmi<sup>12</sup>, ara nemfarak'<sup>22</sup>? Ahath andoukel; ai akher<sup>23</sup>. » — Thenna ias : « Ndoukel ed armi d d'a. Anemfarak'<sup>22</sup> âla khal'er<sup>11</sup> babak<sup>5</sup> iâouier<sup>6</sup> baba<sup>5</sup>. Thoura, ala af lemaîra<sup>6</sup> aiagi id effer'er' yid'ek. Anzer ma d'bou<sup>5</sup> ir-gazen ai akher<sup>23</sup> ner' d'bou<sup>5</sup> teh'd'ain! » — Inna ias : « Ihi! R'ourem ouin iselleken<sup>24</sup> d'egnar'; d'kem ner' d'nek ad' isiouodh lekhbar<sup>25</sup> s akhkham! » — Thenna ias : « Rouh'<sup>7</sup> kan<sup>21</sup>. » Entsa irouh'<sup>7</sup>. Entsath trouh'<sup>7</sup>. Mkoull<sup>26</sup> iouen iboui abrid' is.

Ak'chich enni ibbodh ar iouen oumkan<sup>21</sup> d'egs amad'ar'. Ioufa ik'et't'aân<sup>27</sup> g oumad'ar' enni. Enr'an t. Entsath trouh'<sup>7</sup>. Armi tsebbodh ar iouen oumkan, thoufa ameksa iksa oulli. Ouchchai enni ines itabâ<sup>18</sup> its. Ilouaâ<sup>28</sup> ts id oumeksa enni, ipna ias : « Efik ii ouchchai enni. » — Thenna ias : « Efik ii thikhsi lâli<sup>29</sup> g oulli inek. » — Inna

16. حاس, II<sup>e</sup> forme arabe حوس « se promener », arabe vulgaire. — 17. ركب. — 18. تبع. — 19. جذع. Cf. p. 1, n. 10. — 20. كحل, مكحلة, fusil, arabe vulgaire. — 21. مكان, كان, kan, seulement. — 22. فرق, II<sup>e</sup> forme kabyle *mfarak'*. — 23. خير. — 24. سلك. — 25. خبر, pl. اخبار. — 26. كل. — 27. قاطع, قطع, pl. قاطع. — 28. عالي, علا. — 29. لغى? — 29. عالي, علا.

ias : « Aoui thin im ihouan. » — Thenna ias : « La d'ketch aoui ouchchai. » Ouinna ik'k'en ouchchai enni. Entsath teboui thikhsi thek'reb<sup>30</sup>. Ameksa enni ik'k'enen ouchchai, ik'k'en ith g ouagous. Isr'ers as th ouchchai, irouh<sup>7</sup> irouel as, ithbâ<sup>18</sup> lall is, ik'dhâ<sup>27</sup> its s abrid'. Thebbodh ar oumeksa ennidhen. Thoufa th iksa thistan. Ilouaâ<sup>28</sup> ts id, inna ias : « Efki ouchchai enni. » — Thenna ias : « Oula d'ketch efki thaoummats elâli<sup>29</sup> i thistan ik. » Inna ias : « Addi<sup>31</sup>. Efren tin im ihouan. » — Thenna ias : « La d'keth aoui ouchchai agi. » Ikker ed oumeksa enni, ik'k'en ouchchai is. Entsath teboui thaoummats is thek'reb<sup>30</sup>.

Throuh<sup>7</sup> ed. Thour'al s akhkham. Thebbodh ed s abrid'. Ouchchai enni iser'eres as asr'ouen enni g ith ik'k'en oumeksa enni, ithbâ<sup>18</sup> d lall is. Thaoummats enni g ith idebboui iaok tsikhsi enni ourouent ar d g oubriid'. Theboui d thaoummats d'emmis tsikhsi d'emmis. Armi debbodh s akhkham, isellem<sup>32</sup> fellas babas<sup>5</sup>. Thenna ias : « Iak<sup>35</sup> ! A baba<sup>5</sup>, ennir' ak : Our tsaoggad' ara. — Ak'lii ebbouir' ag d oulli ; ernir' ag d thistan. » — Inna ias : « Anda ill<sup>a</sup> emmis âmmim<sup>12?</sup> » — Anda itedjdjidh, a illi? » — Thenna ias : « Emmis âmmi<sup>12</sup> immouth ! »

Irouh<sup>7</sup> babas<sup>5</sup> ar egmas enni isaân<sup>t</sup> arrach. Inna ias : « Nekkini r'ouri iouet tek'chichth tsameziant. Thekker aok aok s ouarraou iki sebâ<sup>2</sup>. Loukan<sup>34</sup> âd'<sup>13</sup> d'ai rouh'ent<sup>7</sup> tiidh, thili oula d'iouen g ouarraou ik our d itsour'al ara ! » Ar itsrou ouinna. Babas<sup>5</sup> tek'chichth iour'al ed s akhkham, iouk'em thamer'ra af illis.

30. قرب a ici le sens de « être sur le point de mettre bas ». — 31. عدا. — 32. سلم, II<sup>e</sup> forme arabe سلم. — 33. اياك. — 34. لوكار.

a. pour *illa*.



SID'I<sup>1</sup> MOUSA<sup>2</sup> EN TSA D'IMEKREDH N EZZITH<sup>3</sup>

SIDI MOUSA ET LE VOLEUR D'HUILE

Sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup> bnan<sup>4</sup> as ioun djamâ<sup>5</sup> g iouth taddarth ek'k'aren as Iberrhouthen s ennig Ouzeffoun. Entsa, sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup> iagi, jemaân<sup>5</sup> as ezzith<sup>3</sup>. Tsarran t g iouth tekhabith<sup>6</sup>; tsadjdjan t d'inna d'akhel<sup>7</sup> en djamâ<sup>5</sup>, tsama tgejd'ith.

Il'ekoun<sup>8</sup> ar' af ioun ourgaz, zik, ennan ak<sup>a</sup> argaz enni ikhouçç<sup>9</sup> ith ezzith<sup>3</sup>. Ioun idh inna d'eg oul is : « Idh agi, ad' rouh'er'<sup>10</sup> ad' aoukrer' ezzith<sup>3</sup> i sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup>. » Armi d'idh, iboui aiddid', irouh'<sup>10</sup>. Armi d'ibbodh, ikchem ar djamâ<sup>5</sup> n sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup>. Iâna<sup>11</sup> lk'sodh<sup>12</sup> n ezzith<sup>3</sup>. Ar itsaâmmir<sup>13</sup> ezzith ar ouiddid'.

Ar izeher<sup>14</sup> sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup> fellas; ir'il ad' iaoggad', ad' irouh'<sup>10</sup>, our itsaoui ara ezzith<sup>3</sup>. Argaz enni inna ias : « Ezher<sup>14</sup>, a Mousa<sup>2</sup>! Ezher<sup>14</sup>! S limi<sup>15</sup> lbiâ<sup>16</sup>, alemma

1. سيدي, ساد. — 2. موسى. — 3. زيت, زات. — 4. بني. — 5. — 6. داخل, دخل. — 7. خوابي, pl. خايية, خبا. — 8. جامع, جمع. — 9. حكا. — 10. راج. — 11. عنا. En kabyle « se diriger vers ». — 12. قسط, « grande jarre », arabe algérien synonyme de خايية. — 13. عمر, II<sup>e</sup> forme arabe عمر, VIII<sup>e</sup> forme kabyle tsaâmmir. — 14. زار. — 15. Altération du mot arabe اليمين « serment ». — 16. بيع, باع. « serment par lequel on vend son âme à Satan ».

a. ak est ici explétif.

itchour ouiddid' ! » Sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup> izher<sup>14</sup> akenni fellas, entsa itsgalla ias akka, itsaâmmir<sup>13</sup> i zzith<sup>3</sup>.

Armi d'itchour ouiddid', irfed'<sup>17</sup> ed aiddid' enni, iousa d'iouakken ara iffer'. Thaârek'<sup>18</sup> as thebbourth. Thour'al as aok dounnith<sup>19</sup> d'et'l'am<sup>20</sup>. Aniouer irra, iaf d'elh'aidh<sup>21</sup> ! Ierra ezzith<sup>3</sup> enni ar thkhabith<sup>6</sup> ; iouala thabourth. Akken iouala thabbourth, iour'al d'ir'en itsaâmmir<sup>13</sup> ezzith<sup>3</sup> ar ouiddid'.

Sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup> iour'al izher<sup>14</sup> fellas. Entsa itsgalla ias : « Ezher<sup>14</sup>, a Mousa<sup>2</sup> ! Ezher<sup>14</sup> ! S limi<sup>15</sup> Ibiâ<sup>10</sup>, alemma itchour ouiddid' ! » Armi d'itchour ouiddid', iousa d'd'ir'en iouakken ara d'iffer'. Thaârek'<sup>18</sup> as d'ir'en tebbourth. Iour'al d'ir'en ismar aiddid' enni n ezzith<sup>3</sup> ar thkhabith<sup>6</sup> ; iouala d'ir'en tabbourth. Iour'al ad' iâmmir<sup>13</sup> d'ir'en ezzith<sup>3</sup>.

Iour'al sid'i<sup>1</sup> Mousa<sup>2</sup> izher<sup>14</sup> fellas. Entsa ik'k'ar as : « Ezher<sup>14</sup>, a Mousa<sup>2</sup> ! Ezher<sup>14</sup> ! S limi<sup>15</sup> Ibiâ<sup>10</sup>, alemma itchour ouiddid' ! » Armi d'itchour d'ir'en aiddid', iousa d'iouakken ara iffer'. Thaârek'<sup>18</sup> as d'ir'en tebbourth. Ikheddem<sup>22</sup> akenni armi iouli ouass. Isla imzoulla<sup>23</sup> ekkeren d, ousan d ad' zallen<sup>23</sup>. D'ouakken iffer' ; our iboui ara n ezzith<sup>3</sup>.

Armi d'azekka iouen, ar idh, irouh'<sup>10</sup> ed. Inna d'eg oul is : « Thebra<sup>24</sup> themet'l'outh iou ! Ar djamâ<sup>5</sup> agi, ar th serr'er' ! » Irouh'<sup>10</sup>, isberk'<sup>25</sup> as thimes. Irr'a djamâ<sup>5</sup>.

Thakhabith<sup>6</sup> enni, gi illa ezzith<sup>3</sup>, ther'li. Iur'el<sup>26</sup> ezzith

17. رُفِدَ. — 18. عَرِقَ. En kabyle « être introuvable ». — 19. دَنَا, دَنِيَا. — 20. ظَلَام, ظَلِيم. — 21. حَايِط, حَاط. — 22. خَدَم. — 23. صَلَا, مَصَلَّى, pl. مَصَلِّونَ, arabe vulgaire مَصَلِّينَ. Sur le changement de ص en ز, cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 8-9. — 24. بَرَا. — 25. بَرَقَ. A la forme factitive berbère sberk' « allumer ». — 26. نَعَلَ « fourmiller », arabe algérien. En kabyle « se répandre, couler ».



enni illan d'egs. Argaz enni irouh' <sup>10</sup> ed, ibbodh s akhkhams, ir'li d'oug at'l'an. Ierna ass enni; azekka iouenni, im-mouth <sup>27</sup>.

Ousan d medden, buan <sup>4</sup> djamâ <sup>5</sup> ennidhen d'ajd'id <sup>28</sup>. Thek'im <sup>29</sup> thagejd'it henni thak'd'imth <sup>30</sup> our therr'i ara nez-zah <sup>31</sup>. Erran ts i djamâ <sup>5</sup>. D'oug ass enni ar ass a, la the-tsazzal d'ezzith <sup>3</sup>. Ar thoura Iroumien <sup>32</sup>, ouin ara sgillen; aouin t r'er d'in ad' igall i sid'i <sup>1</sup> Mousa <sup>2</sup>.

27. مات. — 28. جديد, جد. — 29. اقام, قام. — 30. قديم, قدم. — 31. نزه, نزه « beaucoup », arabe vulgaire. — 32. رومي « chrétien ». Cf. p. 19, n. 12.

---



AMR'ARBI,<sup>1</sup> EN TSA D'ELK'ADHI<sup>2</sup>

(LE MAROCAIN ET LE JUGE

Illa ioun oumr'arbi<sup>1</sup>, i zeman<sup>3</sup> amzouarou, izd'er' d'eg iouth temd'int<sup>4</sup>. Ibouass, irouh'<sup>5</sup> ar essouk'<sup>6</sup>. Iour' ed tad'ouarth<sup>7</sup>; iboui ts g oufous is. Ouin ara th imagren isek'çi<sup>8</sup> th, iin as : « Ach<sup>9</sup> h'al<sup>10</sup> si dour'edh tad'ouarth<sup>7</sup> agi, a âmmi<sup>11</sup> lh'adjdj<sup>12</sup>? »

Iin as azal is.

Armi imouger ad asen tesâ<sup>13</sup> ou<sup>14</sup> achrin<sup>15</sup>, imouger d'ir'en ouis thlathin<sup>16</sup>. Inna ias ouinna : « Ach<sup>9</sup> h'al<sup>10</sup> si dour'edh tad'ouarth<sup>7</sup> agi, a âmmi<sup>11</sup> lh'adjdj<sup>12</sup>? »

Amr'arbi<sup>1</sup> iouth ith s thed'ouarth<sup>7</sup> enni ar oukhenfouch. Ousan d medden, et'l'efen t, bouin t a lk'adhi<sup>2</sup>. Inna ias elk'adhi<sup>2</sup> : Ai amr'arbi<sup>1</sup>, achou<sup>9</sup> r'er thououthedh argaz agi s thed'ouarth<sup>7</sup>? » Inna ias i lk'adhi<sup>2</sup> : « Zall<sup>17</sup> af Ennebi<sup>18</sup> ! » — Inna ias elk'adhi<sup>2</sup> : « Alih<sup>19</sup> eççalat<sup>17</sup> ou<sup>11</sup>

1. مغربي, غرب. — 2. قضى, قاض et القاضى. — 3. زمن. — 4. مدينة, مدن. — 5. راح. — 6. سوق, ساق. — 7. دارة, دار. — 8. « tripes et intestins, gras-double », arabe algérien. — 9. قضى. Cf. p. 8, n. 77. — 10. حال. — 11. — 12. عمي, عم. — 13. حاج, حجاج. — 14. تسعة, تسع. — 15. عشر. — 16. ثلاثين, ثلاث. — 17. صلي, صاوة, صلا. 11<sup>e</sup> forme arabe. — 18. عشيرين. — 19. عليه. — 20. نبي, نبا.

sselam<sup>20</sup>. » — Inna ias oumr'arbi<sup>1</sup> : « Zall<sup>17</sup> af Ennebi<sup>18</sup> ! »  
 — Inna lk'adhi<sup>2</sup> : « Çalla<sup>17</sup> Llahou<sup>21</sup> alih<sup>19</sup> oua<sup>14</sup> sella-  
 ma<sup>20</sup>. » — Inna oumr'arbi<sup>1</sup> : « Ernou zall<sup>17</sup> af Ennebi<sup>18</sup> ! »  
 — Inna ias elk'adhi<sup>2</sup> : « Ioua ! Barka<sup>22</sup> k thoura ! Meslai.  
 Achou<sup>9</sup> r'er thououthedh argaz ? » — Inna ias oumr'arbi<sup>1</sup> :  
 « A sid'i<sup>23</sup>, ketchini d'elk'adhi<sup>2</sup>, thazallith<sup>17</sup> af Ennebi<sup>17</sup>  
 ak'lak thaâiedh<sup>24</sup> d'egs ! Nekkini, d'eg imi id our'er  
 thad'ouarth<sup>7</sup> agi, medden sek'çain<sup>8</sup> d'egi. Mkoull<sup>25</sup> iouen  
 enni' as azal is. Ouagi d'ouis thlathin<sup>16</sup> aiagi ii isek'çan<sup>8</sup> !  
 Fk'aâr<sup>26</sup>. Ououther' th. » — Imiren innâ ias elk'adhi<sup>2</sup> i  
 lâoun<sup>27</sup> : « Souffer' ith siagi felli ! Ouagi ir'leb<sup>28</sup> ii. »

D'oug ass enni ar ass a, medden ek'k'aren : « Amr'arbi<sup>1</sup>,  
 egzem<sup>29</sup> ak'erroui is ouk'bel<sup>30</sup> atsaouodhedh yid'es a lk'a-  
 dhi<sup>2</sup>. Ma thedjdit' ar d'iaouodh a lk'adhi<sup>2</sup>, ak ir'leb<sup>28</sup> mer  
 ad' iili d'entsa ai k idhelmen<sup>31</sup> ! »

20. برکا, بركت, 22. — 21. الله. — 22. برکا, بركت, 22. — 23. سيدي, ساد. — 24. عي. — 25. عي. — 26. فقح. Cf. p. 19, n. 5. — 27. عان, عون. — 28. غلب. — 29. جزم. — 30. قبل. — 31. ظلم. Cf. Le dicton attribué à Sidi Ah'med ben Yousof contre les Maghrébins, R. Basset, *Les dictons attribués à Sidi Ah'med ben Yousof*, Paris, 1890, in-18, n. 18, p. 36.

## THIBEK'SAI' N SEKSOU AF IK'OURRAI G IZGAREN

LES PLATS DE COUSCOUS SUR LA TÊTE DES BOEUFs

Illa ioun elk'aid' <sup>2</sup>, zik. Ichiâ <sup>3</sup> as id essolt'an <sup>4</sup>. Irouh' <sup>5</sup> r'oures. Armi d'ibbodh, inna ias essolt'an <sup>4</sup> : « Br'ir' <sup>6</sup> aii daouidh tibek'sai' n esseksou af ik'ourrai g izgaren. Nek ak'li ad' ouk'mer' thamer'ra. » — Inna ias elk'aid' <sup>2</sup> enni : « A sid'i' <sup>7</sup>, amek eggan izgaren agi ara d'iaouin tibek'sai' af ik'ourrai ensen? » — Inna ias essolt'an <sup>4</sup> : « D'ebber' <sup>8</sup> i ouk'erroui ik. Nek ak'li ennir' ak akka. Ketchini ekhd'em' <sup>9</sup> akken tebr'idh <sup>7</sup>. »

Irouh' <sup>5</sup> elk'aid' <sup>2</sup> enni ar ioun oumr'ar, inna ias : « A baba <sup>10</sup> mr'ar, d'ebber' <sup>8</sup> felli. Aha oua id inna essolt'an <sup>4</sup>, aha oua id inna. » — Inna ias oumr'ar enni : « A emmi, thagi theshel <sup>11</sup>. » — Inna ias elk'aid' <sup>2</sup> enni : « Nek ak'li ouah'ler' <sup>12</sup> ihi! » — Inna ias oumr'ar enni : « Rouh' <sup>6</sup> azekka ar essouk' <sup>13</sup>. Ouin toufidh ezzath ek, estek'çit' <sup>14</sup>, in as : Achou <sup>15</sup> th ouass a d'eg oussan er Rebbi <sup>16</sup>? — Ma inna

1. بقسية, بقس « écuelle, plat en bois », arabe algérien. — 2. قايد, قاد. — 3. شاع, شيع. En kabyle « envoyer, chercher ». — 4. سلطان, سلط. — 5. راح, aor. يروح. — 6. بغا. — 7. ساد. — 8. سيدي. — 9. خادم. — 10. بابا. — 11. سهل. — 12. وِحل. — 13. سوق, ساق. — 14. قصي. Cf. p. 8. n. 77. — 15. اي شي. — 16. ربي, رب.

iak : Our h'eqir' <sup>17</sup> ara d'achou <sup>15</sup> th, thaouidh d am entsa. »

Irouh' <sup>6</sup> clk'aid' <sup>2</sup> ar essouk' <sup>13</sup>. Ouin ara imager, iin as : « Achou <sup>15</sup> th ouass a ? » — Iin as : « Our h'eqir' <sup>17</sup> ara. » — Iin as : « Iyya r'er d'a. » Isek'qi <sup>14</sup> ouaiedh. M<sup>a</sup> is inna : « Our h'eqir' <sup>17</sup> ara, » — it'ef ith, armi d iboui kham-sin <sup>18</sup> ner' settin <sup>19</sup>. Iaoui then id s akhkham is, inna iasen : « Erfed'eth <sup>20</sup> tibek'sai <sup>1</sup> n esseksou af ik'ourrai ennouen s akhkham n essolt'an <sup>4</sup>. » Erfed'en <sup>20</sup> lent, rouh'en <sup>3</sup>. Entsa irkeb <sup>21</sup> af oujd'âoun <sup>22</sup> is, irouh' <sup>6</sup> ezzath sen. Armi d ibbodh s akhkham n essolt'an <sup>4</sup>, inna ias : « Ahanaid', a sid'i <sup>7</sup>, izgaren ii thennidh. » — Inna ias essolt'an <sup>4</sup> : « Nekkini ennir' ak : Af ik'ourrai g izgaren, » — mertchi af ik'ourrai g imd'anen. — Inna ias : « A sid'i <sup>7</sup>, ahanaid'. Stek'qi <sup>15</sup> then. In asen : Achou <sup>15</sup> th ouass agi g oussan er Rebbi <sup>16</sup>? — Ma inna iag d iouen d'eg sen d'achou <sup>15</sup> th ouass a, thah'qidh <sup>17</sup> mertchi d'izgaren. »

Isaouel essolt'an <sup>4</sup> i iouen d'eg sen. Iousa d r'oures. Inna ias : « Achou <sup>15</sup> th ouass agi, a emmi ? » — Inna ias : « A sid'i <sup>7</sup>, our h'eqir' <sup>17</sup> ara. »

Idhsa essolt'an <sup>4</sup>, inna ias i Ik'aid' <sup>2</sup> enni : « I Rebbi <sup>16</sup>, in ii anoua id'ebberen <sup>8</sup> fellak akkagi? » — Inna ias clk'aid' <sup>2</sup> : « A sid'i <sup>7</sup>, oula iouen id'ebber <sup>8</sup> felli. D'nekkini kan <sup>23</sup> s ouk'erroui iou. Miizer' <sup>24</sup>. Armi ayir' <sup>25</sup>, oufir' thagi; khed'mer' <sup>9</sup> ts ! » — Inna ias essolt'an <sup>4</sup> : « Rouh' <sup>5</sup>, ai amed-dakoul. Ak'lak' thsellekedh <sup>26</sup>. Thoufidh ts ! » Iserrah' <sup>27</sup> asen aok essolt'an <sup>4</sup>.

17. حصي « savoir », arabe vulgaire. — 18. خسين, خس. — 19. ستين, ست. — 20. رقد. — 21. ركب. — 22. جذع. Cf. p. 1, n. 10. — 23. كان, adv. « seulement », vulgaire. — 24. ماز, II<sup>e</sup> forme arabe ميز « réfléchir, calculer », arabe algérien. — 25. عي. — 26. سلك. — 27. سرح, II<sup>e</sup> forme arabe سرح « congédier », arabe vulgaire.

a. pour ma.

SID'NA' BOU' AMRAN<sup>3</sup> EN TSA D'IMIÂROUF<sup>4</sup>NOTRE SEIGNEUR BOU-AMRAN ET LA CHOUETTE<sup>a</sup>

Illa sid'na<sup>1</sup> Bou<sup>2</sup> Amran<sup>3</sup> ih'kem<sup>5</sup> d'eg ifrakh<sup>6</sup>. Ibouass, thenna ias themel't'outh is : « Br'ir'<sup>7</sup> atchiyaâdh<sup>8</sup> i ifrakh<sup>6</sup> aok ad asen. Ant chenchouodh. Ad' ouk'mer' echchaâr<sup>9</sup> ensen elmetrah'<sup>10</sup> iaok thsoummetha. »

Iour' aoual is. Ichiyaâ<sup>8</sup> aok i ifrakh<sup>6</sup>. Ousan d. Ik'im<sup>11</sup> imiârouf<sup>4</sup>, our d ious ara. Gimi d ebbodhen ifrakh<sup>6</sup> aok ar sid'na<sup>1</sup> Bou<sup>2</sup> Amran<sup>3</sup>, k'imen<sup>11</sup> ar tserajoun<sup>12</sup> g imiârouf<sup>4</sup> ad ias. Eunan as : « A sid'na<sup>1</sup> Bou<sup>2</sup> Amran<sup>3</sup>, achou<sup>13</sup> thebr'idh<sup>7</sup> r'ournar' armi ar' dchiyaâdh<sup>8</sup>? » — Inna iasen : « Erjouth<sup>12</sup> ar d ias imiârouf<sup>4</sup>. Imiren ad' aoun inir' ai r'er ioun in chiyaâr<sup>8</sup>. » K'imen<sup>11</sup>.

Armi tsameddith, iousa d imiârouf<sup>4</sup>. Inna ias sid'na<sup>1</sup>

1. سيدنا, ساد. — 2. ابو, اب. En arabe vulgaire بو. — 3. عمر, عمران. — 4. معروف, عرف, « chouette », arabe vulgaire. — 5. شعر. En kabyle « plumage, plume ». — 6. فرخ. — 7. بغى. — 8. شاع, شيع. — 9. شعر. En kabyle « plumage, plume ». — 10. مطرح, طرح. — 11. كيم. — 12. رجا, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsr'im*. — 13. ابي شي.

a. Cf. une autre légende sur l'origine de la chouette dans Ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-12, p. 218.

Bou<sup>2</sup> Amran<sup>3</sup> : « A imiârrouf<sup>4</sup>, amek armi chiyaâr'<sup>8</sup> i ifrakh<sup>6</sup> ousan d aok, ketchini our dousidh ara! » — Inna ias imiârrouf<sup>4</sup> : « A sid'na<sup>1</sup> Bou<sup>2</sup> Amran<sup>3</sup>, ellir' tsekhemmimer'<sup>14</sup> i thlatha<sup>15</sup> themsal<sup>16</sup>. » — Inna ias sid'na<sup>1</sup> Bou<sup>2</sup> Amran<sup>3</sup> : « Achou<sup>13</sup> thent temsal<sup>16</sup> agi? » — Inna ias imiârrouf<sup>4</sup> : « Tsekhemmimer'<sup>14</sup> i themzouarouth : Ouin isaân<sup>17</sup> arraou is ibr'a<sup>7</sup> asen ikkes thik'oundiar<sup>18</sup> ensen, athen iedjdj Arian<sup>19</sup>; echehoua<sup>20</sup> adr'eli fellasen; ad' emmethen<sup>21</sup> aok g ousemmidh; oula iouen our itsr'ima<sup>11</sup>! — Thisenath : D'ouin terna themel't'outh is; ain is thenna, ad' iar' aoual is. — This thlatha<sup>15</sup> : D'ouin iâzzegen<sup>22</sup>, our isell ara arechki ara nejmaân<sup>23</sup> aok ouaithmas: entsa ad' ik'im<sup>11</sup> d'aneggareou. » — Inna ias sid'na<sup>1</sup> Bou<sup>2</sup> Amran<sup>3</sup> : « Thimesalin<sup>16</sup> agi, senath timzououra felli; thaneggarrouth fellak. Rouh'eth<sup>24</sup> toura, a ifrakh<sup>6</sup>. Isellek<sup>25</sup> ikoun imiârrouf<sup>4</sup>. Ouamma<sup>26</sup>, ellir' akoun chenchouar' aok! »

14. خَمَّ, II<sup>e</sup> forme arabe خَمَّ « penser, réfléchir », arabe algérien, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsekhemmin*. — 15. ثلث. — 16. سأل, مسألة. — 17. سعي. — 18. قندورة, قندر « longue et large chemise sans manches », arabe algérien. — 19. عريان, عرا. — 20. شتا, شتوة. — 21. Cf. sur ce mot, R. Basset, *Études sur les dialectes berbères*, III<sup>e</sup> partie, ch. II, p. 145. — 22. عزق. En kabyle « être sourd ». — 23. جمع, VII<sup>e</sup> forme arabe اجمع. — 24. راح. — 25. سلك, II<sup>e</sup> forme arabe vulgaire سلك. — 26. وإن ما واما pour وإن ما « sans quoi ».



TIKKOUK' EN TSA D'AÂZZI<sup>1</sup>

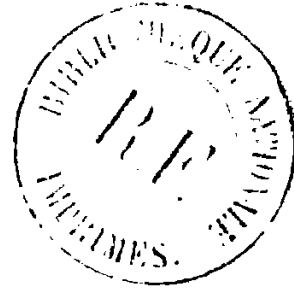
LE COUCOU ET LE ROUGE-GORGE

Illa tikkouk<sup>1</sup>, i zeman<sup>2</sup> n zik, isaâ<sup>3</sup> thak'efdhant<sup>5</sup> tsazouggar'lh af id'maren is. Ibouass, ioussa d'r'oures aâzzi<sup>2</sup>, inna ias : « A âmmi<sup>6</sup> tikkouk<sup>1</sup>, efk ii thak'efdhant<sup>5</sup> ik. Ad'rouh'er<sup>7</sup> ad' h'ad'rer<sup>8</sup> yis thamer'ra. » Tikkouk<sup>1</sup>, meskin<sup>9</sup>, ioumen<sup>10</sup>. Ir'il tsid'ets ad' iah'd'er<sup>8</sup> yis thamer'ra, as ts id ierr. Ifka ias thak'efdhant<sup>5</sup> is i aâzzi<sup>2</sup>. Iroul'<sup>7</sup> aâzzi<sup>2</sup>. D'oug ass enni, imi ts iboui, our d' iour'al ar tikkouk<sup>1</sup>. Ik'im<sup>11</sup> tikkouk<sup>1</sup> ar isek'çai<sup>12</sup> fellas; our iouf ara madhi<sup>13</sup> lekhbar<sup>14</sup> is. Thak'efdhant<sup>5</sup> enni n tikkouk<sup>1</sup> thk'im<sup>11</sup> ar aâzzi<sup>2</sup> ar thoura. D'aimi thoura our'alen iâzzouen<sup>2</sup> s thek'fdhanin<sup>5</sup>, af id'maren ensen, tsizouggar'in. Tikkoukath<sup>1</sup> oulach<sup>15</sup> r'er sen. Id'maren ensen k'inen<sup>11</sup> d'imellalen d'oug ass

1. تكت، تكوت. -- 2. عز. Sur la formation d'un autre nom du rouge-gorge (*azeggâbour*), cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 19. -- 3. زمن. -- 4. سعي. -- 5. قفطان et خفتان. -- 6. عمي، عم. -- 7. راح. -- 8. حضر. Le ض s'est changé en ز en passant en Zouaoua. -- 9. مسكين، سكن. -- 10. امن. -- 11. قام. -- 12. قصي. Cf. p. 8, n. 77. -- 13. ماضي، مضى. « nullement, aucunement », arabe vulgaire. -- 14. اخبار، خبر. -- 15. ولاشي. --

enni imi ikellekh <sup>16</sup> aâzzi <sup>2</sup> af tikkouk <sup>1</sup>. Ar thoura iâzzouen <sup>2</sup>,  
 ass mi ara d iffer' tikkouk <sup>1</sup>, ad' efferen, our tsebanen <sup>17</sup> ara.  
 Ouamma <sup>18</sup> mer ad' it't'ef tikkouk <sup>1</sup> aâzzi <sup>3</sup>, ath ichencheou,  
 ath ietch.

16. كلخ, II<sup>e</sup> forme arabe كلخ « se moquer de », vulgaire. — 17.  
 بان, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tseban*. — 18. واتا.



ADZIRI<sup>1</sup> D'OURAÂD<sup>2</sup> G IZEM

L'ALGÉRIEN ET LE RUGISSEMENT DU LION

Ibouass, Adziri<sup>1</sup> agi ik'im<sup>3</sup> g oukhkham is i tsnaçif<sup>4</sup> en Dzair<sup>5</sup>. Ik'im<sup>3</sup> entsa d'oukhkham ensen tetsen imensi. Selan as i izem irâd'<sup>2</sup> g oud'rar em Bou-Zerriâ<sup>6</sup>. Armi d'azekka iouenni, irouh'<sup>7</sup> a lk'ahoua<sup>8</sup> Oudziri<sup>1</sup> enni. Ik'im<sup>3</sup> ak d'medden. Inna iasen : « Iyyaou ad' aoun inir' thirougza illan d'gi ! » Ennan as : « Achou<sup>9</sup> ? » Inna iasen : « Idhelli, nella g oukhkham ennar', nthets imensi. Nesla ias i izem irâd'<sup>2</sup> g oud'rar em Bou-Zerriâ<sup>6</sup> ! Thar'endjaouth our ther'li ara d'eg oufous iou. Zer a kera tirougza aiagi r'ouri ! Illa ou izmeren ad' ikhd'em<sup>10</sup> akkagi khed'mer'<sup>10</sup> nek ? » Ar dhessen fellas medden. Ennan as : « S tid'ets oulach<sup>11</sup> argaz am ketch ! »

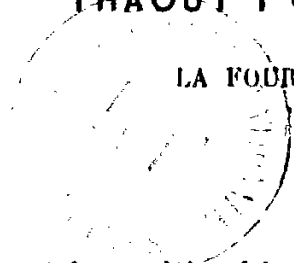
1. جزيري. En arabe algérien دزيري. — 2. رعد. — 3. قام. — 4. نصف. — 5. « Alger », prononcé à la manière algérienne ; correctement الجزائر. — 6. « Bou-Zaréa », commune près d'Alger. — 7. راح. — 8. قهوة. — 9. اي شي. — 10. خدم. — 11. ولاشي.





## THAOUT'T'OUFTH IAOK D'OUBZIZ D'IZI

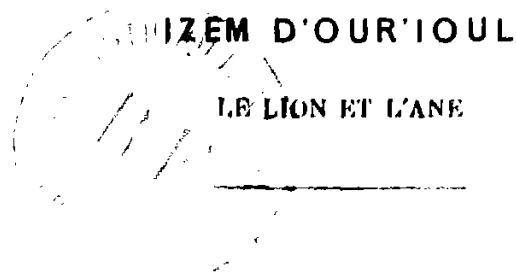
LA FOURMI, LA SAUTERELLE ET LA MOUCHE



Thaout't'oufth enni r'oures ioun oumkan<sup>1</sup> seddaou lk'aâ<sup>2</sup>.  
 Ibouass, iousad r'oures oubziz iaok d'izi. K'imen<sup>3</sup> tsmeslain.  
 Thasouiâth<sup>4</sup>, thenser thaout't'oufth enni, thenser ed armi  
 thek'lâ<sup>5</sup> thk'errouith is! Abziz enni idhess armi thek'roç<sup>6</sup>  
 thât't'it' is! Ik'im<sup>3</sup> ed izi. Inna iasen : « Oula d'nek d'abou-  
 hal<sup>7</sup> ik'im<sup>3</sup> id'ouen. Thaout't'oufth tensesr armi idk'lâ<sup>5</sup>  
 thk'errouith is! Abziz idhess armi thek'roç<sup>6</sup> thât't'it' is!  
 Thoura, kounoui themmouthem<sup>8</sup>. Nekkini ad' rouour'<sup>9</sup>  
 d'eg ouen tadhsa ! Ioufeg. Ar idhess. Thasouiâth<sup>4</sup>, la d'entsa  
 k'laânt<sup>5</sup> tferraouin is. Ir'li. La d'entsa immouth<sup>8</sup> am nou-  
 thni !

1. مكان, مكان. — 2. قاعة, قاع. — 3. اقام, قام. — 4. ساعة, ساع,  
 سويعا. — 5. قلع. — 6. قرص. — 7. بهل, بهل et ابو حالي. — 8. مات.  
 — 9. روي. En kabyle, « se rassasier ».





Ibouass, inna ias izem i our'iouul : « Efk i ak'erroui ik ;  
 ath etcher', ak fker' thaçouiâth' temzin. » Inna ias ou-  
 r'iouul : « Imir oua ra nt iâllefen' temzin enni ar ii defkedh,  
 arechki thetchidh ak'erroui iou ? »

1. صاع, mesure pour les céréales. Le صاع d'Alger vaut trois  
 doubles décalitres. Dans les provinces d'Alger et de Constan-  
 tine, il vaut huit doubles décalitres. 2. على « manger de  
 l'orge », arabe algérien.





## EMMIS TADJDJALT' D'OURBI'

LE FILS DE LA VEUVE ET LE MAROCAIN

Illa iouen i zeman<sup>3</sup> amzouarou d'igellil<sup>4</sup>, isaâ<sup>5</sup> iouen emmis. Armi d'i ibouass ioudhen, immouth<sup>6</sup>. Ik'im<sup>7</sup> ed emmis ar immas; entsa d'amezian, ad ias i lâmer<sup>8</sup> is âchra<sup>9</sup> isouggasen aner' ah'dach<sup>10</sup>. Immas thekheddem<sup>11</sup> ar medden, thetsaoui d i immis ara ietch. Armi iâdda<sup>12</sup> kera ou-souggas d'effir elmout<sup>6</sup> em babas<sup>13</sup>, ibouass iousa d iouen d'amr'orbi<sup>2</sup>. Ai amr'orbi<sup>2</sup> enni izra ioun oumoukkan<sup>14</sup> d'egs agerrouj, ioufa th d'i lktoub<sup>15</sup> is. Iousa d itsk'ellib<sup>16</sup> ak'chich illan d'amezian iouakken ara d ikkes yis agerronj enni. Ouamma<sup>17</sup> entsa, iman is, ear izmir ara ath id ikkes alemma illa oualbaâdh<sup>18</sup> bouarrach amezian.

Iousa d ar thaddarth enni n emmis tadjdjal't, ar itsnad'i

1. Corruption de هَجَّالَة, arabe vulgaire. — 2. مغربى, غرب. — 3. زمان, زمن. — 4. قليل, قل. — 5. سعى, arabe vulgaire. — 6. مات, موت. — 7. قام, IV<sup>e</sup> forme kabyle tser'im, قيمة. — 8. عمر. — 9. عشر, عشرين. — 10. Pour احد عشر, arabe vulgaire. — 11. خدم, VI<sup>e</sup> forme berbère kheddem. — 12. عدا. — 13. ابو, بابا, أب, arabe vulgaire. — 14. مكان, كان. — 15. كتب, كتاب. — 16. قلب, IV<sup>e</sup> forme berbère tsk'ellib. — 17. Composé de و et de أمّا. — 18. بعض.

g ouznik<sup>19</sup>. Inniagar ak d'ouk'chich agi. Inna ias : « Asse-lama<sup>20</sup>, a emmis n egma! » — Inna ias ouk'chich : « Achou<sup>21</sup> r'er? Nekkini d'emmis n egmak? » — Inna ias oumr'orbi<sup>2</sup> : « Ih. Nekkini d'âmmik<sup>22</sup>. » — Inna ias ouk'chich : « Amek? Armi baba<sup>13</sup> idjdja ii d d'amezian, ass mi immouth<sup>6</sup> our ii inni ara : Illa âmmik<sup>22</sup>. — Thoura ketchini ala thek'k'aredh : Nekkini d'âmmik<sup>22</sup>! » — Inna ias oumr'orbi<sup>2</sup> : « A oulid'i<sup>23</sup>, nekkiui rouh'er'<sup>24</sup> d'amezian ouk'bel<sup>25</sup> ad izouej<sup>26</sup> babak<sup>13</sup>. Oula d'immak our ii thessin ara. » — Inna ias ouk'chich : « Ihi, erjou<sup>27</sup> d'agi ad rouh'er'<sup>24</sup> s akhkham. » Irouh'<sup>24</sup> ouk'chich enni s akhkham, inna ias i immas : « Zir'en illa âmmi<sup>22</sup>? Kemmini ar thetsroudh, ar thek'k'aredh : Oulach<sup>28</sup> ouin ara ikhed'men<sup>11</sup> felli nek d'emmi. » Thenna ias immas : « Ansi d iousa âmmik<sup>22</sup> agi? — Inna ias entsa : « Miagarer' ak d'iouen g ouznik<sup>19</sup> ini ellir' tsourarer'. Inna ii : Ketchini d'emmis n egma; nekkini d'âmmik<sup>22</sup>. » — Thenna ias immas : « Ihi, rouh'<sup>24</sup>, a emmi, laf<sup>29</sup> th, in as ad ias r'er d'agi, ath zerer'. » Irouh'<sup>24</sup> ouk'chich, ioufa amr'orbi<sup>2</sup> enni g oumoukkan<sup>14</sup> g ith idjdja. Houaâ<sup>30</sup> th, inna ias : « Eyya<sup>30</sup>, a âmmi<sup>22</sup>, s akhkham. » Irouh'<sup>24</sup> ed oumr'orbi<sup>2</sup>.

Armi d ibbodh s akhkham, thenna ias themet't'outh enni : « Ketchini, thoura, achou<sup>31</sup> thetsilidh? » — Inna ias entsa : « Nekkini d'egmas bourgaz im. » — Thenna ias entsath : « Amek? Armi d'oug ass mi id ebbodher' ar d'agi s akhkham agi, oula ibouass our ii d ijbid'<sup>31</sup> ara ourgaz iou ai iini : R'ouri egma. — Thoura ketchini ala thek'k'aredh :

19. زتنق. 20. سلامة, سلم. — 21. اش, arabe vulgaire, pour اي شي. 22. عم. 23. ولد, dimin. arabe وليد. — 24. راج, IV<sup>e</sup> forme berbère *iserouh'ou*. 25. قبل. 26. زاج. 27. رجا. 28. Composé de و, de لا et de شي. 29. لغى. 30. ايا. 31. جذب, par métathèse en arabe vulgaire *jbed*.

Nekkini d'egmas bourgaz im ! Nekkini our k essiner' ara. Our essiner' amek ikka lamer<sup>32</sup> agi inek. » — Inna ias entsa : « Nekkini our d'ousir' ara r'ourem ad' skiddeber'<sup>33</sup> fellam. Mer our mouggerer' ara ak'chich agi g ouznik'<sup>34</sup>, ak'ler<sup>35</sup> th, ebbouir' th af echchebiha<sup>35</sup> em babas<sup>35</sup>, thili kemmini our kem essiner', our ii thessinedh. Lamâna<sup>36</sup> nekkini rouh'er'<sup>34</sup> d'amezian, edjdjir' egma our âd'<sup>37</sup> izouidj<sup>36</sup>. Armi d'ass mi selir' yis, ennan i medden : Egmak izouedj<sup>36</sup>, idjdja d ak'chich, entsa immouth<sup>6</sup>; thoura ak'chich enni ik'im<sup>7</sup> ouah'd'es<sup>38</sup> ala entsa d'immas, oulach<sup>28</sup> r'oures ouin ara ikhed'men<sup>11</sup> fellas; » — d'ouakken id'ousir'. Ouamma<sup>17</sup> mer mertehi d'akkagi, thili our d' tsarer' ara. Lamâna<sup>36</sup> kemmini thir'iledh oulach<sup>28</sup> r'ouri ara tcher' armi id'ousir' r'ourem ad' skiddeber'<sup>33</sup> fellam akkagi iouakken ar ii thefkedh ara tcher'! » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>23</sup>, nekkini mād'ourer'<sup>39</sup>; nekkini argaz iou immouth<sup>6</sup>, idjdja ii d ak'chich agi; ak'li la tsekhezzer'<sup>40</sup> ala r'oures. Tsaoggad'in ai ouggad'er' af emmi aremni ik enuir' akkagi. Ouamma<sup>17</sup> nekkini, a oufan ad' afer' ouin ara ikhed'men<sup>11</sup> af emmi ! Thoura, ibi, ma gella ketchini d'egmas bourgaz iou, as ed r'ournar' s akhkhâ, atsilidh id'ner'. » — Inna ias entsa : « Tsefk'aâdh<sup>41</sup> ii s imeslain agi thellidh thetsmeslaidh abrid' anzouarou. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>23</sup>, our k tsr'idh<sup>42</sup> ara lh'al<sup>43</sup>, our tsar' ara felli. Iak, nekkini tsamet't'outh; anda essener' ad' meslair'? Thoura, imi ii thennidh akkagi :

32. امر, précédé de l'article arabe. — 33. كذب, forme habituelle facultative *skiddeb*. — 34. عقل. — 35. شبهة, شبه. — 36. عنا, معنى. — 37. عاد, arabe vulgaire, III<sup>e</sup> forme arabe عاود. — 38. وحد. — 39. معذور, عذر. — 40. خزر, IV<sup>e</sup> forme berbère *tskhezzer*. — 41. فقع, arabe vulgaire, I<sup>re</sup> forme berbère *sfek'â*. — 42. غاط. — 43. حال.

Nekkini d'egmas bourgaz im, — ak'li ifrah'<sup>44</sup> oul iou. » — Inna ias entsa : « Ihi, imi theferh'adh<sup>45</sup> yisi, oula d'nekkini, our tsaoggad' ara, ak'li ad' ilir' yid'ouen ! » — Thenna ias : « Ad' ak' ibarek<sup>46</sup> kebbi<sup>46</sup> ! Oula d'nek, i djiha<sup>47</sup> ou, our tsaoggad' ara. Oula d'nek tsamel't'outh elâli<sup>48</sup>. » — Inna ias entsa : « Oula d'nekkini akken ai br'ir'<sup>49</sup> atsilidh tsamel't'outh elâli<sup>48</sup> af iman im. Lamâna<sup>50</sup> nekkini ak d'ouk'chich agi annerouh'<sup>24</sup>. Zerir' iouen oumoukkan<sup>14</sup>, d'egs agerrouj id'rîmen<sup>50</sup>; annerouh'<sup>24</sup> ath id naoui. » — Thenna ias : « Aoui d' ou kan<sup>14</sup> ! Our ksaner' ara la d'nek anechthagi. Aoui emmis n' egmak; lamâna<sup>50</sup> r'ourek ama ad' ikherri<sup>51</sup>. Ak'chich mezzi; s' elâk'el<sup>54</sup> fellas ! » — Inna ias oumr'orbi<sup>2</sup> : « Our tsaoggad' ara fellas imi idda akid'i. » Entsa, thoura, ifrah'<sup>44</sup> d'eg oul is tefka emmis ath iaoui ad' ikkes yis agerrouj. Ik'im<sup>7</sup>, insa.

Armi d'azekka iouenni, iboui ak'chich enni, irouh'<sup>24</sup>. Armi d'ibbodh ar oumoukkan<sup>14</sup> enni gi izra agerrouj, ik'im<sup>7</sup> ar itsaâzzim<sup>52</sup>. Thelli Ik'aâ<sup>53</sup>. Inna ias iouk'chich enni : « Iyya<sup>50</sup> ! a emmi, ekchem r'er d'agi. Lamâna<sup>50</sup> r'ourek ! Atsafedh ioueth ellamba<sup>54</sup> iaok d'iouen el'l'amen<sup>55</sup>. Thaoui-t'en id; theffer'edh, r'iouel<sup>56</sup> ! » Içoubb<sup>57</sup> ouk'chich. Armi d'ibbodh ar eddaou themourth, ioufa el'l'amen<sup>55</sup> enni; irra th g'oudhad' is. Ioufa d'ir'en ellamba<sup>54</sup> enni; ijmâ<sup>58</sup> its g

44. فرح. — 45. برك, III<sup>e</sup> forme arabe بارك. — 46. رَبِّي. — 47. جهة, وجه. — 48. عال, علا. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37, p. 36-37. — 49. بغى. — 50. درهم. — 51. خَر. En kabyle « être épouvanté ». — 52. عزم, IV<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> formes berbères *tsaâzzim*. — 53. قاع. — 54. Lampe, du français « lampe ». L'emploi de ce mot prouve que ce conte a été emprunté directement à la version européenne du texte bien connu d'Aladin. — 55. ضمن. — 56. غال, III<sup>e</sup> forme arabe غاول. — 57. صَبَّ. — 58. جمع.

ichious. Iouala d'ir'en tseffah<sup>59</sup> g iouth tebh'irth<sup>60</sup>; ibd'a<sup>61</sup> ar ithekkes i tseffah<sup>59</sup> enni armi d itchour ichiouan is isin, am in oufella, am in bouadda; izzazi imanis s tseffah<sup>59</sup> enni armi d igoumma ad' ittikker<sup>62</sup>. Amr'orbi<sup>2</sup> enni isaoual as, ik'k'ar as : « As ed! R'iouel<sup>60</sup>! Effer' ed si inni! » Irouh<sup>24</sup> ed ouk'chich enni achemma achemma. Aremmi k'rib<sup>63</sup> ad iffer', foukken as lebkhour<sup>64</sup> i oumr'orbi<sup>2</sup> enni. Thek'k'en lek'aâ<sup>53</sup> af ak'chich enni; ik'im<sup>7</sup> d'inna, our d'iffir' ara. Amr'orbi<sup>2</sup> enni irouh<sup>24</sup>, ifk'a<sup>41</sup>. Entsa ir'il imi ikehem ouk'chich enni abrid' amzouarou, ad' iaouodh kan<sup>14</sup>, ad' ir-fed<sup>65</sup> ellamba<sup>64</sup> enni tskhathemth<sup>66</sup>, ad' iffer' ionakken as then ikkes, athen iaoui yid'es; ak'chich ath ienr' amer' zer amek ar as ikhd'em<sup>11</sup>. Thasouiâth<sup>67</sup> akka, ak'chich ichr'ol<sup>68</sup> d'i lh'aouaidj<sup>69</sup> emmidhen, our d'ir'aoul<sup>56</sup> ara armi is foukken lebkhour<sup>64</sup>, thek'k'en elk'aâ<sup>53</sup> af ak'chich mes-kin<sup>70</sup>, d'aimi irouh<sup>24</sup> ifk'a<sup>41</sup> oumr'orbi<sup>2</sup> enni.

Ak'chich enni ik'im<sup>7</sup> d'inna, s eddaou themourth, sin oussan. Armi d'ass ouis thelatha<sup>71</sup> illouz Ala khat'er<sup>72</sup> tseffah<sup>59</sup> enni mertchi d'iseffah<sup>59</sup>; ellant d'eliaman<sup>73</sup>. Ik'im<sup>7</sup> ar itsourar d'eg idhoud'an is. Ih'oukk<sup>74</sup> el'amen<sup>67</sup> enni illan goudhad' is. Thasouiâth<sup>67</sup> iffer' ed iouen djenn<sup>75</sup> am eççifa<sup>76</sup> em ben<sup>77</sup> Ad'em<sup>78</sup>. Inna ias : « Achou<sup>21</sup> the-br'idh<sup>49</sup>, a sid'<sup>79</sup> n sid'<sup>79</sup>? » — Inna ias ouk'chich enni : « Br'ir'<sup>49</sup> aii thesouffer'edh ar dounnith<sup>80</sup>. » — Inna ias

59. نَفَاح. 60. بحيرة, بحر, « Jardin », arabe vulgaire. 61. بدأ.  
 - 62. آخر أو آخر, VIII<sup>e</sup> forme arabe أنخر. - 63. قريب, قرب.  
 64. بخر, pl. بخور. - 65. رُود. - 66. خاتم, ختم. 67. سويعة, ساع.  
 - 68. شغل. 69. حوايج, حاجة, حاج. 70. مسكين, سكن.  
 71. ثلث. — 72. على خاطر. — 73. « diamant ». — 74. حلك. —  
 75. آدم. — 76. صهوة, وصف. — 77. بن, ابن, بنى. — 78. ادم. —  
 79. دنيا, دنيا. — 80. سيد, ساد.

entsa : « A sid<sup>79</sup> n sid'i<sup>79</sup>, our zemirer' ara ak souffer'er' ala khal'er<sup>72</sup> sid'i<sup>79</sup> iah'kemen<sup>81</sup> d'egi ouggad'er' d'egs. Entsa iah'kem<sup>81</sup> d'egi; ketchini thah'kemedh<sup>81</sup> d'egs, am entsa am nek. Ma thebr'idh<sup>49</sup> atseffodhedh ellamba<sup>84</sup> enni r'ourek, ad iffer' sid'i<sup>79</sup>. As thinidh : ak isouffer' entsa ner' ai d'ini inek; ak souffer'er' nekkini. »

H'ef ed ouk'chich enni ellamba<sup>84</sup> enni, iseffodh its. Iffer' ed djenn<sup>76</sup> ennidhen illan i llamba<sup>84</sup>. Inna ias i ouk'chich : « Achou<sup>21</sup> thebr'idh<sup>49</sup>, a sid'i<sup>79</sup>? » — Inna ias ouk'chich : « Br'ir'<sup>49</sup> ai thesouffer'em ar doumith<sup>82</sup>. » — Inna ias : « Iouk'em. Ak souffer'er'. » Ili ias elk'at<sup>83</sup>, isouffer' ith id. Inna ias djenn<sup>76</sup> enni amok'ran : « Ek'k'en, a sid'i<sup>79</sup> allen ik. » Ek'k'en ouk'chich enni allen is, thasouïâth<sup>87</sup> illi thent, ioufa imanis g oukhkham ensen ar immas.

Ioufa immas<sup>8</sup> thetsron, am idh am ass, fellas thek'k'ar : « Emmi amek thecar<sup>88</sup> yid'es! » Armi d'ass enni imi id ibbodh, thouala th, thek'im<sup>7</sup> thefruh<sup>44</sup>. Thenna ias : « A emmi, anid'a thek'imedh<sup>7</sup> akkagi? Achou<sup>21</sup>, ani<sup>39</sup>, idhran akid'ek? » — Inna ias : « A imma, nekkini, thin idhran akid'i, our ts h'akkour'<sup>89</sup> ara. R'af anef ii kan<sup>14</sup>. Thouru ma illa kera bouara teher', nekkini ak'li emmouther'<sup>6</sup> i laz. Goummar' ad' mèslair' oula d'ameslai ala khal'er<sup>72</sup> imi tsar'er' noual im ad' idhrou yid'i ar'leb<sup>84</sup> bouanechtthagi. » — Thenna ias entsath : « Ai r'er, emmi? I nekkini achou<sup>21</sup> ik khed'mer'<sup>31</sup>? Iak, d'ketch ai th immougren g ouznik'<sup>19</sup> argaz agi armi ikellekh<sup>85</sup> fellak, inna iak : Nekkini d'âm-mik<sup>22</sup>. — Iak thousidh d' r'ouri, thennidh i : A imma, ahaya ioussa d'âm-mi<sup>22</sup>. Zir'en baba<sup>13</sup> isaâ<sup>5</sup> egmas? — Nekkini enni r' ak : A emmi, babak<sup>13</sup> our isaâ<sup>5</sup> h'add<sup>86</sup>. Mer r'oures egmas, thili ii inna. — Armi ketchini thennidh i :

81. حكم. — 82. صار. — 83. عكبي. — 84. غلب, غلب. — 85. كلع, arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme berbère *tskellikh*. — 86. أهد.

Ouagi d'âmmi<sup>87</sup>, — ikellekh<sup>88</sup> fellak. Our essiner' achou<sup>81</sup> ik ikhd'em<sup>91</sup>. Theroub'edh<sup>84</sup> yid'es, ass agi erbâ<sup>87</sup> ner' khomsa<sup>88</sup> oussan, our issin h'add<sup>89</sup> anid'a ik issouodh. Entsa ironel fellak; ketchini thek'imedh<sup>7</sup> oumh'd'ek<sup>88</sup> am elmaâou<sup>89</sup> ak'd'im<sup>90</sup> idjdja bab<sup>18</sup> is d'eg iger, iâya<sup>91</sup> d'egs, id'egger ith. Thoura, ketchini thousidh d r'ouri, therridh d felli ourfan. Lamâna<sup>86</sup> akka ni thedherrou d'ouin ara irzen doumîth<sup>89</sup> is afarraou is. Ouin ara d idjdjen kera n emmîs, ad' iernou fellas elhemm<sup>92</sup>, ar ass aneggrou ad' as d ilfer' d'elâlla<sup>93</sup>. Oula d'ketch akken aiagi ii deller'edh. Thoura ad' ak ibarek<sup>85</sup> Rebbi<sup>86</sup>! D'oua ni d'elkher<sup>84</sup> ii therridh Ala khal'er<sup>72</sup> imi babak<sup>18</sup> immouth<sup>6</sup>, idjdja k id d'amzian, nekkini k'imer<sup>77</sup> ar tserbbir<sup>95</sup> d'egik, ennir' : Ouagi d'emmi, ad' iern'our, ad' ikhd'em<sup>91</sup> felli, aii ierr elkher<sup>84</sup> Ala khal'er<sup>72</sup> nekkini âyir'<sup>91</sup> khed'imer<sup>71</sup> r'our thissed'nan, tsaouir' ag d ara thetchedh; nekkini h'ammezer<sup>96</sup> agous, tser'imar<sup>77</sup> akken i laz. Lamâna<sup>86</sup>, a emmi, r'ourek ell'ak'k'<sup>97</sup> imi our k edjdjir' ara. Mer rouh'er<sup>72</sup> aâoud'er<sup>87</sup> argaz emidhen, ketchini atsk'imedh<sup>7</sup> ar medden ak serrouen<sup>98</sup> tir'erith, thili nekkini ad' erlih'er<sup>99</sup>, ketchini alsah' goudh<sup>100</sup> ai thesoua<sup>101</sup> immas em ben<sup>77</sup> Ad'em<sup>78</sup>. Armi nekkini k'imer<sup>77</sup> r'ourek, thoura akken ik theoua ini, a emmi. » — Inna ias entsa : « A oulid'i<sup>83</sup>, a imma, mertchi d'elkorh<sup>102</sup> ai kem kerher<sup>102</sup>. Nekkini, d'ourfan bouin ikellekhen<sup>86</sup> felli. D'entsa aii sfek'aân<sup>81</sup>. D'aimi al am ok'karer' ukkagi. Thoura, iak, ell'amdou Lâh<sup>103</sup> our illi ouag dhran ak id'i.

87. ربع. — 88. خمس. — 89. «أغون» و«عان» vaso. — 90. قدم, فديم. — 91. عبي. — 92. هم. — 93. علة, عل. — 94. خمار, خبير. — 95. ربي, II<sup>e</sup> forme arabe ربي, IV<sup>e</sup> forme kabyle tserbbi. — 96. جز, En kabyle « serror ». — 97. حنق. — 98. روى. — 99. VIII<sup>e</sup> forme arabe de راح. — 100. حصا, « savoir ». — 101. سوى. — 102. كره. — 103. المحيد له.

Iak, ak'li ousir' d, elh'amdou Llah<sup>103</sup>, am ass amzouarou imi rouh'er'<sup>24</sup>, am ass agi imi d ebbodher'. Thoura r'af our tsaoggad' ara. Kemmini thekhd' medh<sup>41</sup> d'egi elkher<sup>94</sup>; thoura nekkini amek ara tsour' elkher<sup>94</sup> im? Iak, kemmini d'imma; our zemirer' akem edjdjer' ner' akem sfek'aâr'<sup>41</sup> âla khat'er'<sup>72</sup>, iak oulach<sup>28</sup> ouin idjdjan immas<sup>1</sup> ner' babas<sup>13</sup> ar kem edjdjer' kemmini. Lamâna<sup>36</sup> nekkini d'afk'aâ'<sup>41</sup> ai fek'aâr'<sup>41</sup> armi im ennr' imeslain agi. Thoura, a imma, akem ihd'ou<sup>104</sup> Rebbi<sup>46</sup>, âfou<sup>105</sup> ii, our ii tser'ouchchou<sup>108</sup> ara âla khat'er'<sup>72</sup> d'kemmini aii d idjdjan; theboudh i tesâ<sup>107</sup> ouaggouren d'i lâllam; i si inni, louler' d, serouar'<sup>98</sup> am elhemm<sup>92</sup>; therebbadh<sup>95</sup> i d'eg rebbim<sup>95</sup>; et't'edher' thab-bouchth im. Thoura akli douêr'<sup>108</sup> am. Kemmini, r'ourem ai thed'aouâdh<sup>108</sup> s eddâcuath<sup>108</sup> elhemm<sup>92</sup>! » Ikker, issoud'en ak'erroui g immas. Imir thenna ias immas : « Rouh'<sup>24</sup>, a emmi. Ak innâ<sup>109</sup> Rebbi<sup>46</sup> d'i ddâouath<sup>108</sup> elhemm<sup>95</sup>! Nekkini ak'li âfir'<sup>105</sup> ak; thâfa<sup>105</sup> iak theb-bouchth ithet't'edhedh gid'maren iou. » — Inna ias entsa : « A imma, ad' am ibarek<sup>45</sup> Rebbi<sup>46</sup>. Aiam tsarrar' d'eg elkher<sup>94</sup>. Thoura, a imma<sup>8</sup>, ma illa kera bouara tcher', nekkini emmouther'<sup>6</sup> i laz; ach<sup>21</sup> h'al<sup>43</sup> aiagi our tchir'! » Thekker immas thejbed'<sup>31</sup> ed tah'addoufth tad'out', theboui ts thezenz its. Theboui ias d ar'roum i immis. Itcha.

Armi d'azekka iouenni, ijbed'<sup>31</sup> ad thaâk'k'aith<sup>110</sup> i tseffah'<sup>59</sup> enni id iboui; iffer' yis. Imager ith iouen ououd'ai<sup>111</sup>, iouala ts g oufous is. Inna ias ououd'ai<sup>111</sup> enni : « Ai ak'-chich, atszenzedh talseffah'th<sup>99</sup> agi? » — Inna ias entsa : « Bouir' ts id iouakken ar ats zenzer'. » — Inna ias ououd'ai<sup>111</sup> : « Ihi, ma illa as thezenzedh, aoui ts id, ats ar'er'. »

104. هدى. — 105. عفا. — 106. غشش, II<sup>e</sup> forme غشش, IV<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> formes berbères tser'ouchchou « irriter ». — 107. تسع. — 108. دعرة, دعا. — 109. منع. — 110. عقيق, عق. — 111. يهودي.



— Inna ias ouk'chich enni : « Ihi, ma illa as thar'edh, in ii ach<sup>21</sup> h'al<sup>43</sup> ar ii thefkedh d'egs. » — Inna ias ououd'ai<sup>111</sup> enni : « Ain ii thennidh ad'ak th efker'. Ma thebr'idh<sup>49</sup> oula d'aouzzan<sup>112</sup> ak ts ououzener'<sup>112</sup> s ellouiz<sup>113</sup>. » — Inna ias ouk'chich enni : « Zir'en d'aimi k'aren medden : Oud'ain tsekellikhen<sup>85</sup> af Lek'bail<sup>114</sup>. — Amek! tsa-tseffah'th<sup>59</sup>, ketchini ar thek'k'aredh : Ma thebr'idh<sup>49</sup> ak ts ououzener'<sup>112</sup> s ellouiz<sup>113</sup> ! — Mer d'a ouin ara d iaouin tseffah'<sup>59</sup> am agi ath izenz aok s ouzan<sup>112</sup>, thili nek-kini ad' ar'er' aok thamourth agi ! Lamâna<sup>37</sup> noukni nessen tseffah'<sup>59</sup> our itsnouz ara s id'rimen<sup>50</sup> khella<sup>115</sup>. Anid'a r'elai<sup>116</sup>, ad' ienz asourdi<sup>117</sup> i thaâk'k'aith<sup>110</sup> ketchini ala tsekellikhedh<sup>85</sup> felli. Thoura, ma illa thil' ik as thar'edh, akhen. Ma thougidh, noukni mertchi ak'lar' g zli oukel-lekh<sup>85</sup>. » — Inna ias ououd'ai<sup>111</sup> : « Nekkini ir'iler' mertchi d'akellekhdh<sup>85</sup> ai ellir' tsekellikher'<sup>85</sup> fellak. Armi ketchini la thetsaôuddouh<sup>118</sup> tsekellikher'<sup>85</sup> fellak, eyya<sup>30</sup> id'i s akhkham iou; atsezredh ach<sup>21</sup> h'al<sup>43</sup> ar ag d efker' d'egs. » Irouh'<sup>25</sup> id'es s akhkham is. Ifka ias d sin imia-then<sup>119</sup> n eddourou<sup>120</sup>.

Iousa d ouk'chich enni itsazzal, ifrah'<sup>44</sup>. Armi d ibbodh ar immas, inna ias : « A imma, zir'en tseffah'<sup>59</sup> enni id bouir' r'elai<sup>116</sup>. Ouggar' mertchi d'etseffah'<sup>59</sup>. Zer d'achou<sup>21</sup> th kan<sup>14</sup>? » — Thenna ias immas : « Zer, a emmi, d'achou<sup>21</sup> th. » — Inna ias : « Ihi, imi r'elai<sup>116</sup> akkagi, ad' rouh'er'<sup>24</sup> ad ernour'. » — Thenna ias immas : « A emmi, abrid' a, our ak tserrih'er'<sup>121</sup> ara. Chaâfer'<sup>122</sup> d'oug ass

112. وزن. — 113. « louis d'or ». — 114. قبيلة, قبل, pl. قبائل. — 115. Pour خير الله. En kabyle « beaucoup ». — 116. غلا. — 117. « sou » (cinq centimes). — 118. عدد. — 119. مائة. — 120. « douro ». — 121. سرح, IV<sup>e</sup> forme hab. *tserrih'*. — 122. شعف « être corrigé », arabe vulgaire.

amzouarou. Imi idmenaâdh<sup>109</sup> ass amzouarou, ass agi our ak tserriher'<sup>121</sup> ara atsour'aledh<sup>24</sup>. » — Inna ias entsa : « Erjou<sup>27</sup>. Ad' et't'ef'er' ellamba<sup>54</sup> enni id ebbouir', ats sefdhor', ad iffer' ourgaz enni illan d'egs, ath chyaâr'<sup>123</sup>; entsa ar ad iaoui aok ain illan g oumoukkan<sup>14</sup> enni gi id ebbouir' ouagi. » — Thenna ias immas : « Achou<sup>21</sup> bourgaz agi illan d'akhel<sup>124</sup> ellamba<sup>54</sup>? » — Inna ias entsa : « Illa iouen ourgaz d'egs. Illa ouaiedh d'i t't'amen<sup>57</sup> agi illan g oudhad'iou. » — Thenna ias immas : « Aoui d oukan<sup>14</sup> a emmi. Our neksan ara! » It't'ef ouk'chich el-lamba<sup>54</sup>, isfodh its. Iffer' ed djenn<sup>75</sup> enni, inna ias : « Achou<sup>21</sup> thebr'idh<sup>45</sup>, a sid'i<sup>79</sup>? » — Inna ias entsa : « Br'ir'<sup>49</sup> tseffah'<sup>59</sup> enni illan g oumoukkan<sup>14</sup> enni gi ii dsouffer'em. Ath idaouidh, am tseffah'<sup>59</sup>, am thik'ouselin enni illan d'inna. Athen idaouidh aok ain illan d'inna, am id'rimen<sup>50</sup>, am elh'aouaidj<sup>69</sup> ennidhen. » — Inna ias djenn<sup>15</sup> enni : « louk'em, a sidi<sup>79</sup>. Ain ii thennidh, ath id aouir'. Our tsaoggad'. Khaf'<sup>125</sup>, in ii : Illis ougellid'; — aner' ai thinidh, ak salir' akhkham g illan ikhkhamen rebâ<sup>87</sup> ner' khomsa<sup>88</sup> oua ennig oua, ak th salir'. » — Inna ias ouk'chich enni : « Rouh'<sup>24</sup> kan<sup>4</sup>. Thoura ar daouidh elh'aouaidj<sup>69</sup> agi ikennir'; imir elh'aouaidj<sup>69</sup> ennidhen d'ineggoura. » Irouh'<sup>24</sup> djennu<sup>73</sup> enni, iboui as d ain illan g oumoukkan<sup>14</sup> enni aok merra<sup>126</sup>. Ik'oull inna ias ouk'chich enni d'ir'en i djenn<sup>84</sup> enni : « Thoura, br'ir'<sup>49</sup> d'ir'en akhkham g illan khomsa<sup>88</sup> ikhkhamen, oua ennig oua; ad' iall g ouass is. » — Inna ias djenn<sup>75</sup> enni : « A sid'i<sup>79</sup>, et't'es. Ar dekkeredh eççebah'<sup>127</sup>, ath idafedh iouli. — It't'es ouk'chich.

Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>127</sup>, ikker ed, ioufa akh-

123. شاع, يشيع « envoyer ». — 124. دخل. — 125. خاف. En kabyle « pas même, seulement ». — 126. مرة, مرّ. — 127. صبيح, صباح.

kham iouli am akken is inna. Ik'im<sup>7</sup> izd'er' g oukhkham enni. Ioufa akhkhham enni d'elâlith<sup>48</sup> am in ougellid'. Ik'im<sup>7</sup> ouk'chich enni ifrah'<sup>14</sup>; immas akennidhen. Tsef-fah'<sup>59</sup> enni aken is d'iboui djenn<sup>45</sup> enni iaok tsek'ouselin enni, aok ijma'<sup>58</sup> ithen g iouen oukoufi. Inna ias i immas : « A imma, akhen am feker' ioueth tek'esoult; aoui ts, zenz its i oualbaâdh<sup>18</sup>. » — Thenna ias immas : « A emmi, mer as taouidh ketchini, ai akher<sup>94</sup>. Zenz its ketchini; d'ketch aoumi ara feken essouma<sup>128</sup> elâli<sup>48</sup>. » Ikker entsa, ikkes ed ioueth tek'esoult, iboui ts iouakken ara ts izenz. Imager iouen ououd'ai<sup>111</sup>. Inna ias ououd'ai<sup>111</sup> enni : « Ai ak'chich, mour thezenouzoudh ara? » — Inna ias ouk'chich enni : « Ats zenzer'. » — Inna ias ououd'ai<sup>111</sup> : « Aoui ts id, ats ar'er'. » — Zir'en ououd'ai<sup>111</sup> enni iâk'el<sup>42</sup> tak'esoult enni mertchi tsak'esoult, d'ad'r'ar' eliaman<sup>73</sup>. Ak'chich enni, meskin<sup>70</sup> oulach<sup>28</sup> r'oures elkhebar<sup>120</sup>; ir'il tsak'esoult i thek'ouselin akhib. Rouh'en<sup>24</sup> ar oukhkham bououd'ai<sup>111</sup>. Izenz as thak'esoult enni. Ifka ias d' latha<sup>71</sup> thelouizin<sup>113</sup> n eddeheb<sup>130</sup>. Ik'im<sup>7</sup> ifrah'<sup>44</sup> ouk'chich enni; irouh'<sup>24</sup> ed s akhkhham is, inna ias i immas : « A imma, ahai ouain si zenzer' thak'esoult enni. » — Thenna ias immas : « Ouggar', a emmi, ifka iar' Rabbi<sup>46</sup> ikker zahar<sup>131</sup> ennar' imi thek'ouselin am thigi ala tsenouzount anech-thagi; d'aia ai ts ikchi Rabbi<sup>46</sup>. »

Armi d'azekka iouenni, ijbed'<sup>31</sup> ed d'ir'en tak'esoult ennidhen. Iboui ts d'ir'en iouakken ara ts izenz. Imouger iouen ineslem<sup>132</sup>. Inna ias ineslem<sup>132</sup> enni : « Ai ak'chich, zenz ii thak'esoult enni. » — Inna ias emmis en tadjdjalt' : « Ma illa ai thefkedh elk'ima<sup>7</sup> nes, ad' ak ts zenzer'. » —

128. سومة, سام. — 129. خبر. — 130. ذهب. — 131. زهر « bonheur, chance ». — 132. Altération de مسلم, pl. مسلمين, arabe vulgaire.

Inna ias ineslem<sup>132</sup> enni : « Iyya<sup>30</sup> r'ouri ar theh'anouts<sup>132</sup>.  
 Ats ouzener'<sup>116</sup>; ain touzen<sup>115</sup>, ad' ak th efker'. » Irouh<sup>124</sup>  
 emmis tadjdjal<sup>1</sup> ak id'es. Armi dibbodh ar theh'anouts<sup>133</sup>,  
 il't'ef its bab<sup>13</sup> teh'anouts<sup>135</sup> enni, iouzen<sup>112</sup> its seddeheb<sup>130</sup>.  
 Thouzen<sup>112</sup> amoud<sup>134</sup> ellouiz<sup>115</sup>. Inna ias ouk'chich enni :  
 « Zer zir'en oud'ain<sup>111</sup> tsekellikhen<sup>85</sup>! Nekkini idhelli eb-  
 bouir' ioueth tek'esoult am thagi, zenzer' as ts i iouen ouou-  
 d'ai<sup>111</sup>; ifka ij d'egs ala thelatha<sup>71</sup> thelouizin<sup>115</sup>. Ketchini,  
 assagi, ak'lak thefkidh i amoud<sup>134</sup> ellouiz<sup>113</sup>! » — Inna ias  
 bab teh'anouts<sup>133</sup> enni : « Ouinna, a emmi, our itsaoggad'  
 arad'ougouin ith ikhalk'en<sup>135</sup>. Iak ouinnad'ououd'ai<sup>111</sup>; mer  
 ara iaf id'ammen ineslem<sup>132</sup>, ath isseou! Ouamma<sup>17</sup> nekkini  
 d'elmoumen<sup>136</sup>; our zemirer' ara ad' etcher' aila medden.  
 Thoura, ma illa ma zal<sup>137</sup> r'ourek am agi, aoui i d; alhen  
 ar'er' aok fellak sououzan<sup>112</sup>. » — Inna ias emmis tadjdjal<sup>1</sup> :  
 « A oulid'i<sup>23</sup>, nekkini our saïr'<sup>5</sup> ara. Ala ouigi ai d idjdja  
 baba<sup>13</sup>. Ioueth, zenzer' ts i ououd'ai<sup>111</sup>; thaidh, tsagi;  
 ak'lak thour'edh ts felli ketchini. » — Inna ias bab<sup>13</sup> teh'a-  
 nouts<sup>133</sup> enni : « Iouk'em, a emmi. Lamâna<sup>36</sup> mer la tsinna  
 ith thezenzedh idhelli i ououd'ai<sup>111</sup>, d'nek ai ts iour'en  
 d'ir'en am thagi bouass a, thili alsatchedh<sup>138</sup> d'egsent ar  
 tsemmethedh<sup>6</sup>. Lamâna<sup>36</sup> ar thoura igga laoûm ak el-  
 louiz<sup>113</sup> agi. »

Irouh<sup>124</sup> ad emmis tadjdjal<sup>1</sup>. Armi dibbodh ar immas,  
 inna ias i immas : « A imma, tsak'esoult zenzer', ass agi,  
 ai di bouin khella<sup>115</sup> ellouiz<sup>113</sup> af thin gidhelli. » — Thenna  
 ias immas : « Ach<sup>21</sup> h'al<sup>43</sup> si thezenzedh thin bouass agi? »  
 — Inna ias : « Thin bouass agi zenzer' ts s oumoud<sup>134</sup> el-  
 louiz<sup>113</sup>. » Thek'im<sup>7</sup> immas thefrac'h<sup>44</sup>, thenna ias : « Ai

133. حانوت. — 134. Altération de مَد « mesure pour les  
 grains », arabe vulgaire. — 135. خلق. — 136. مؤمن, آمن. —  
 137. ما زال. — 138. عاش.

arbih<sup>139</sup> iou, a emmi! Thoura our ii d ik'im<sup>7</sup> ad' khed'-mer<sup>11</sup> ar medden. R'af ellouiz<sup>113</sup> agi si thezenzedh senath agi thek'ouselin igga laôum ar'. Annatch<sup>138</sup> d'egs alemma nemmouth<sup>6</sup> bi<sup>140</sup> r'ir<sup>141</sup> ouigi ik'imen<sup>7</sup>. » — Inna ias ouk'chich enni : « lh'k'a, a imma, sour'. Our am ennir' ara amek ii inna ouagi oumi zenzer' thak'esoult bouass agi. » — Thenna ias immas : « Amek ik inna, a emmi? » — Inna ias : « Inna ii : Ma gella ma zal<sup>137</sup> r'ourek thik'ouselin, aoui ii d; ant ar'er' aok uok fellak. — Ennir' as nekkini : Our satr<sup>5</sup> ara; our ii d k'iment<sup>7</sup> ara. — Ennir' as : Oula d'senath agi, baba<sup>13</sup> aint id idjdjan. — Skaddeber<sup>33</sup> fellas akkagi iouakken our ik'k'ar ara i medden : Emmis tadjdjal<sup>t</sup> r'oures thik'ouselin am thagi our'er' fellas. » — Thenna ias immas : « Akken ai k tsououççir<sup>142</sup>, a emmi. » — Inna ias entsa : « Khaf<sup>125</sup> our tsaoggad' ara felli! La d'nekkini, a imma, essener' amek ara ouajber<sup>143</sup> af iman iou la d'nekkini. »

Ik'im<sup>7</sup>. Armi d âddan<sup>12</sup> kera n sin oussan, inna ias i immas : « A imma, atsrouh'edh<sup>24</sup> ar ougellid' : as thaouidh ioueth tek'esoult, as thernoudh kera n senath taâk'ain<sup>110</sup> n etseffah<sup>59</sup> agi d ebbouir'. Aoui as thent tsarzewth. » — Thenna ias immas : « louk'em, a emmi. As thent aouir'. » Thousa d immas, theger afous is g oukoufi enni gi ouk'men tik'ouselin enni iaok d'etseffah<sup>59</sup> enni. Thekkes ed ioueth tek'esoult, therna d senath taâk'ain<sup>110</sup> n etseffah<sup>59</sup>, thouk'em ithent i thek'esoult enni, therouh<sup>26</sup> s akhham ougellid'.

Armi tsebbohdh, thefka ias i ougellid' tak'soult enni iaok tsaâk'k'ain<sup>110</sup> enni n etseffah<sup>59</sup>. Inna ias ougellid' :

139. رييح, ربيع. — 140. ب, préposition arabe. — 141. غير, غار.  
— 142. وصي à la IV<sup>e</sup> forme berbère *tsouçça*. — 143. Métathèse de جاوب, III<sup>e</sup> forme de جاب « répondre ».

« Thoura, kemmini ii d'ibouin elh'aouaidj<sup>69</sup> agi, ansi ar id iekk ouain ar am errer' d'egsent ? » — Thenna ias : « A oulidi<sup>23</sup>, ai agellid', thigi ifka ii nt id emmi. Inna ii : Aoui as thent i ougellid' tsarzewth s r'ouri. — Thoura mer-tchi thir'iledh d'azenzi ar ak thent zenzer'. Oula d'elh'adja'<sup>69</sup> our yis tsarradh ara d'eg sent. » — Inna ias ougellid' : « Anechthagi d'elâib<sup>144</sup>. Iouen ara iaouin tarzewth i ouayidh, ilzem<sup>145</sup> ith as ierr kera lh'adja'<sup>69</sup> ennidhen d'egs. » — Thenna ias entsath : « Nekkini ala kek'k'arer' : Our tsaouir' ara oula d'ioueth temsalt<sup>146</sup> d'egsent âla khat'er<sup>72</sup> emmi, imi id rouh'er'<sup>24</sup>, inna ii : R'ourem, a imma ! Ma gella inna iam : Ad'am errer' kera temsalt<sup>146</sup> i therzewth agi, kemmini our d tsaoui ara. — Thoura nekkini our zemirer' ara ad' aouir'. Ma illa bouir', ai iner' emmi aner' our ii itsadjdj ara ad' kechmer' s akhkham. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, in as i emmim : Ala kik'k'ar ougellid' : Ad' ak ibarek<sup>46</sup> Rebbi<sup>46</sup> ! Ak'lak thechiyaâdh<sup>123</sup> ii d tarzewth tamok'rant our itsak h'add<sup>80</sup> i iouen d'i dounnith<sup>80</sup> khaf ad' iili d'agellid' ar babas<sup>13</sup>, âla khat'er<sup>72</sup> elh'aouaidj<sup>69</sup> agi, mer d'elbiâ<sup>147</sup> ar ii then izenz, thili nekkini ak'li d'agellid' iak our isat<sup>5</sup> h'add<sup>80</sup> am nek d'i dounnith<sup>80</sup>, lamâna<sup>36</sup> elk'ima<sup>7</sup> terzewth agi ii d ichiyaa<sup>123</sup> emmim our sair'<sup>5</sup> ara elk'ima<sup>7</sup> nes. » Therouh'<sup>24</sup> ed tadjdjalt' s akhkham is. Thenna ias i emmis akken is d inna ougellid'. Ik'im<sup>7</sup> ouk'chich enni iffah'<sup>44</sup>. Isaâdda<sup>12</sup> sin oussan, irna ichiyaâ<sup>123</sup> as d'ir'en i ougellid' enni senath tek'ouselin iaok d'erba<sup>87</sup> thetseffah'in<sup>80</sup>. Ichiyâ<sup>123</sup> ithent iaok d'immas d'ir'en am ass amzouarou. Inna ias ouk'chich i immas : « R'ourem, a imma ! Arechki thebbodh ed s akhkham ougellid', ioueth tek'esoult di senath tseffah'in<sup>30</sup> esk as thent i ougellid' ;

144. عاب, عيب. — 145. لزم. — 146. مسألة, سأل. — 147. باع,  
بيع.

thak'esoult ennidhen iaok thetseffah'in<sup>59</sup> ennidhen esk as thent i illis. Thindh as i illis: Lam ik'k'ar emmi : Akem ar'er'. — Thezredh tera amek ar am dini. Ma thenna iam : Ath ar'er, — therredh ii d s elkhebar<sup>129</sup>. »

Therouh'<sup>24</sup> immas. Armi tsebbohd, thefrek'<sup>148</sup> thik'ou-selin enni iaok d'etseffah'<sup>59</sup> enni am akken is inna emmis. Thak'esoult d'senath tseffah'in<sup>59</sup>, thefka ias thent i ougellid'; thak'esoult ennidhen tsetseffah'in<sup>59</sup> ennidhen, thefka ias thent i illis ougellid'. Thek'im<sup>7</sup> ak id'es, thenna ias : « A illis ougellid', ahai enni ichayaân<sup>123</sup> d terzefth agi al am ik'k'ar : Akem ar'er'. — Thoura in ii ma illa atar'edh aner' endah iouakken ar as inir' ma tar'edh aner' endah. » — Thenna ias illis ougellid' : « A oulid'i<sup>23</sup>, mara khezrer'<sup>40</sup> ar therzefth agi id ichiyaâ<sup>123</sup>, a oufan ath ar'er! Mara khezrer'<sup>40</sup> d'ir'en ar baba<sup>13</sup>, ouggad'er' ad' iougi. Lamâna<sup>30</sup> in as : La k thek'k'ar : Azekka ad' ikrou<sup>149</sup> elh'ammam<sup>150</sup>; our itsadjjah'add<sup>86</sup> ad' ikchem d'egs. — Nekkini ak'li as inir' i baba<sup>13</sup> : Ak'li ad' rouh'er'<sup>24</sup> alh'ammam<sup>150</sup>. — Emmim ad' ik'k'im<sup>7</sup> g ioueth tekhhkamth i lh'ammam<sup>150</sup>; entsa ad ias r'ouri, anemiagar; ath zerer'. Imir anemeslai nek id'es, ar inir' : Ak ar'er', — aner' endah. » — Thenna ias tadjdjalt<sup>1</sup> : « Iouk'em. Ak'li as inir'. » Therouh'<sup>24</sup> tadjdjalt<sup>1</sup>, thebbodh ar emmis, thenna ias akken is denna illis ougellid'. Irouh'<sup>24</sup> ouk'chich enni r'our bab<sup>13</sup> elh'ammam<sup>150</sup>, inna ias : « Ach<sup>21</sup> h'al<sup>43</sup> s ara thekroudh<sup>149</sup> elh'ammam<sup>150</sup>? Nek ak'li br'ir'<sup>49</sup> ath kerour'<sup>149</sup> fellak. Adas themet'l'outh iou. » — Inna ias bab<sup>15</sup> elh'ammam<sup>150</sup> : « Amek alemma thekridh<sup>149</sup> elh'ammam<sup>150</sup> ouah'd'ek<sup>38</sup>? Oulai-r'er itekroudh<sup>149</sup>. Adas, atekchem a lh'ammam<sup>150</sup> am akken ellant kechment tiidh aok. » — Inna ias emmis

148. الفرق, IV<sup>o</sup>-II<sup>o</sup>-VIII<sup>o</sup> formes kabyles *tsemfarak'*. — 149. كرا, aor. يكري. — 150. حَام, حَم. — 151. جا.

tadjdjalt<sup>1</sup> : « Nekkini, themel't'outh ion thebr'a<sup>49</sup> atsekchem elh'ammam<sup>150</sup> ouah'd'es<sup>38</sup>. Our thebr'i<sup>49</sup> ara oula tsamel't'outh atsekchem ak id'es. Nekkini d'ir'en our br'ir'<sup>40</sup> ara albaadh<sup>18</sup> ats izer, ibr'a<sup>49</sup> tsamel't'outh ner' d'argaz. Thoura ma illi ketchini thebr'idh<sup>40</sup> ai thekroudh<sup>149</sup> elh'ammam<sup>150</sup> ik, krou<sup>149</sup> ii th. Ain i themnidh : Effk ii th —, ad' ak th efker'. Ma illa thougidh, oulai r'er ii theseknedh. Our tsas ed ara ani<sup>30</sup> am nek thessenedh. Thoura in ii ion oumeslai; atekroudh<sup>149</sup>, in ii; our tekerroudh<sup>149</sup> ara, in ii. » — Inna ias bab<sup>13</sup> elh'ammam<sup>150</sup> : « Ihi, elh'ammam<sup>150</sup> ion iser'lai d'achra<sup>9</sup> dourou<sup>120</sup> d'oug ass, Thoura, ma filla ketchini thebr'idh<sup>49</sup> ai thefkedh achra<sup>9</sup> dourou<sup>120</sup>, ad' ak th ekrou'<sup>149</sup>. » — Inna ias emmis tadjdjalt<sup>1</sup> : « Akka ai br'ir'<sup>49</sup> ai thinidh! Thoura, ketchini la thek'k'aredh : Achra<sup>9</sup> dourou<sup>120</sup>. — Nekkini ad' ak feker' achrin<sup>9</sup>. » — Inna ias bab elh'ammam<sup>150</sup> : « Ihi, aoui d'id'rimeh<sup>50</sup>. Akhen tisoura. » Ijbed'<sup>31</sup> ed emmis tadjdjalt, achrin<sup>9</sup> dourou<sup>120</sup>, ifka ias thent. Ifka ias bab<sup>13</sup> elh'ammam<sup>150</sup> thisoura. Bab<sup>12</sup> elh'ammam<sup>150</sup> irouh'<sup>24</sup>. Entsa ikchem ar ioueth tekhhamth i lh'ammam<sup>150</sup>.

Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>127</sup>, ini dh'ema<sup>152</sup> thafoukth, illis ougellid' hatsaia thousa d, entsath ak thaklith is. Thekchem a lh'ammam<sup>150</sup>. Thoufa th s d'akhel<sup>124</sup> elh'ammam<sup>150</sup> i thekhhamth ag k'im<sup>7</sup>. Houâ<sup>29</sup> ts entsa, inna ias : « Achou<sup>21</sup> thebr'idh<sup>49</sup>, a themel't'outh agi? » Thesousem entsath, our th idououjeb<sup>143</sup> ara. Thououjeb<sup>143</sup> ith id taklith, thenna ias thaklith enni : « I ketchini, achou<sup>21</sup> la thekheddemedh<sup>11</sup> d'agi? » — Inna ias entsa : « D'nekkini ai d'bab<sup>13</sup> elh'ammam<sup>150</sup> agi. » Thenna ias thaklith : « Ma illa d'ketch ai d'bab<sup>13</sup> is, our thetsr'imedh<sup>7</sup> ara d'agi. Hak'<sup>153</sup> tsamel't'outh ik ara itsr'iman<sup>7</sup> arechki ar



adasent tilaouin. » — Inna ias entsa : « A oulid'i<sup>23</sup>, nekkini our safr<sup>5</sup> ara thamel'outh. » — Thenna ias thaklith : « Ma illa r'ourek immak, adas entsath. » — Inna ias entsa : « Our safr'<sup>5</sup> ara oula d'imma. » — Thenna ias illis ougellid' i thaklith is achemma : « In as : Achimi theskid-dibedh<sup>33</sup>? lak, immak essener' ts. » Thenna ias thaklith i emmis tadjdjalt, akken is denna illis ougellid'. Inna ias entsa : « A oulid'i<sup>23</sup>, a thaklith, tsid'ets; thamer'arth, g imma, ma zal<sup>137</sup> its thedder, Lamâna<sup>36</sup> mok'k'oreth; our thezmir ara adaouodh oula r'er d'a. Oula d'asekkoud' is ink'eq<sup>154</sup>; our thetsouali ara nezzah<sup>155</sup>. » Inir thelouâ<sup>29</sup> th id illis ougellid', thenna ias : « Ai ak'chich, mertchi d'ketch ai d'ichiyaân<sup>123</sup> kera terzefth akenni i baba<sup>13</sup>, theboui as ts id immak ? Thour'al d'ir'en ass emnidhen, theboui d senath terzefin, ioueth i baba<sup>13</sup>, thaidh i nekkini. Inna thenna i : louçça<sup>142</sup> ii d emmi r'ourem. — Thoura, ma d'ketch ai d'ichiyaân<sup>123</sup> r'ouri, ner' mertchi d'ketch? » — Inna ias entsa : « Mer mertchi d'nekkini, thili our ii tsafedh ara d'agi. Our ii thessinedh ara nekkini ad' k'imer'<sup>7</sup> i lh'ammam<sup>131</sup> ala khat'er<sup>72</sup> nekkini r'ouri errezk'<sup>156</sup> anechth isaân<sup>5</sup> babam<sup>13</sup> af thelatha<sup>71</sup> iberd'an. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>23</sup>, ak'li h'açir'<sup>100</sup>. Oulai r'er aii dinidh ara. Anechthagi akkagi idk'aredh tsid'ets illa, ala khâl'er<sup>72</sup> thirzaf' emni aken ir' dchiyaâdh<sup>123</sup>, nek d'baba<sup>13</sup>, oulach<sup>28</sup> ouin int isaân<sup>5</sup>. » — Inna ias entsa : « Thir'iledh ibi d'elked'eb<sup>33</sup> ala skiddiber'<sup>33</sup> fellam? Mer d'a our h'eqir'<sup>100</sup> ara oulach<sup>28</sup> oui thent isaân<sup>5</sup>, thili our am ek'k'arer' ara akkagi : R'ouri errezk'<sup>156</sup> ar'leb<sup>84</sup> em babam<sup>13</sup> af thelatha<sup>71</sup> iberd'an. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>23</sup>, ak'li essener'. Thoura nekkini ak'li ousir' d'af ou-

154. نَصص. — 155. نَرَّة « bien, beaucoup », arabe vulgaire. — 156. رزق.

meslai is dennidh i immak amek its idouççadh <sup>143</sup> r'ouri. Thoura br'ir' <sup>40</sup> ad' meslair' ak id'ek. Achou <sup>21</sup> thebr'idh <sup>40</sup> r'ouri? » — Inna ias entsa : « Eyya <sup>30</sup> ihi, ekchem ed ar d'agi r'ouri ar thekhkhamth, atsk'imedh <sup>7</sup> akid'i, imiren ad' am inir'. Ma illa adjeber' <sup>157</sup> kem, anahd'er' <sup>158</sup> aoual iouen; ma oulach <sup>28</sup>, oulai r'er nessougeth aoual ouk'bel <sup>23</sup> ad selen yisner' medden. »

Thekchem illis ougellid' iaok tsaklith is r'oures ar thekhkhamth. K'iment' <sup>7</sup> akid'es. Inna ias i illis ougellid' : « A oulid'i <sup>23</sup>, a illis ougellid', thoura nekkini br'ir' <sup>40</sup> akem ar'er'; af anechthagi aiam in chiyaâr' <sup>123</sup> imma <sup>8</sup>. Is ien, kemmini thennidh as i imma : In as i emmim ad' ikrou <sup>150</sup> l'hammam <sup>150</sup>; azekka an aser'. — Ass agi, nekkini ak'li kerir' <sup>150</sup> elh'ammam <sup>150</sup>; kemmini ak'lakem thousidh ed. Thoura anemeslai ameslai thebr'idh <sup>40</sup>. » — Thenna ias entsath : « Oula d'nekkini af anechthenni ai agi id ousir'. Mer mertchi d'anechthagi, thili our d tsaser' ara ar d'agi. Our thessinedh ara illis ougellid' thetseffer' atsrouh' <sup>24</sup> a lh'ammam <sup>150</sup> aner' ar oumoukkan <sup>14</sup> ennidhen. Our zemirer' ara ad' effer'er' bla <sup>150</sup> chouer <sup>100</sup> em baba <sup>13</sup>. Our thah'çidh <sup>100</sup> ara mer ad' isel baba <sup>13</sup> yisi khed'mer' <sup>11</sup> anechthagi ousir' d r'ourek, thili aii izlou d'effir oumegredh. Lamâna <sup>30</sup> nekkini ak'li ammed'er' <sup>161</sup> fellak thimezla iouakken ara k zerer'. » — Inna ias entsa : « Ihi, in ii, amek ma gella, aii thar'edh ner' our ii thetsar'edh ara. » — Thenna ias entsath : « Nekkini mer oufir', ak ar'er'. Lamâna <sup>30</sup> our h'açir' <sup>100</sup> ara amek ara iini baba <sup>13</sup>. Thoura, nekkini our zemirer' ara ak inir' : ak ar'er', — bla <sup>150</sup> lamer <sup>32</sup> em baba <sup>13</sup>. Lamâna <sup>30</sup> nekkini ak'li zerir' k ; ketchini thezridh

157. عجب. — 158. هذر « dire, parler », arabe vulgaire. — 159. بلا. — 160. شار, III<sup>e</sup> forme arabe شاور. — 161. عمد, II<sup>e</sup> forme arabe عمد.

i. Thoura nekkini ak'li ad' rouh'er'<sup>24</sup>; ketchini, azekka, thechiyaâdh<sup>123</sup> immak ar baba<sup>13</sup>. As thini : Esk ii illik i emmi. — Imiren anzer amek ar as d iini. » — Inna ias entsa : « louk'em. Ekker ihi atsrouh'edh<sup>24</sup>, nekkini, azekka, ak'li ad' chiyaâr<sup>123</sup> immai babam<sup>13</sup>. — Therouh'<sup>24</sup> illis ougellid', entsath tsaklith is. Emmis tadjdjalt, irouh'<sup>24</sup>, ifka ias thisoura nes i bab<sup>13</sup> elh'ammam<sup>150</sup>. Ouinna irouh'<sup>24</sup>, ikehem a lh'ammam<sup>150</sup> is. Emmis tadjdjalt' irouh'<sup>24</sup> ar immas, inna ias : « A imma, azekka atsrouh'edh<sup>24</sup> ar ougellid', as thinidh : Esk ii illik i emmi. » — Thenna ias immas : « louk'em, a emmi. »

Armi d'azekka iouen, thekker ed tadjdjalt, therouh'<sup>24</sup> ar oukhkham ougellid', thenna ias : « Ai agellid', br'ir'<sup>40</sup> ak inir' kera oumeslai ma gella atsamah'edh<sup>162</sup> felli. » — Inna ias ougellid' : « Meslai. » — Thenna ias : « Ihi, a oulid'i<sup>23</sup>, ma illa ihd'a<sup>101</sup> k Rebbi<sup>46</sup>, ai thefkedh illik i emmi. » — Inna ias ougellid' : « A oulid'i<sup>23</sup>, a thamr'arth, nekkini, illi mezzieth; irna, emmim agi our th nessin ara. Our nahçi<sup>100</sup> la d'elâlith<sup>48</sup>, la ifouh'. D'ir'en our h'açir'<sup>100</sup> ara ma atek'bel<sup>25</sup> illi ner' endah. Lâmana<sup>36</sup> kemmini rouh'<sup>24</sup>. Azekka thindh as i emmim ad ias, ath zerer'. Ma illa iâdjeb<sup>137</sup> ii, ad' as ts efker' : ma oulach<sup>28</sup>, our isli h'add<sup>80</sup>. Ad' irouh'<sup>24</sup> ad' ik'ellib<sup>16</sup> g oumoukkan<sup>14</sup> ennidhen tamet't'outh ara iar'. » Thekker ed tadjdjalt, therouh'<sup>24</sup>. Armi tsebhodh ar emmis, thenna ias akken is d inna ougellid'. Ikker ed entsa, inna ias : « Imi ar ouanechtha aii ts id irra, theh'çidh<sup>100</sup> ats ar'er'. » Inna ias i immas aoual agi ala khal'er<sup>72</sup> entsa ih'ça<sup>100</sup> iman is izien<sup>163</sup> melih'<sup>164</sup>.

Azekka iouenni, irouh'<sup>24</sup>, ikker emmis tadjdjalt, iour' ed elh'aouaidj<sup>60</sup> elâli<sup>48</sup>, ilsa then, irouh'<sup>24</sup>. Armi d ibbodh ar ougellid', ikehem r'oures, isellem<sup>20</sup> fellas. Inna ias d

ougellid' : « Merh'aba <sup>165</sup> yissek, a emmi. » Ik'im <sup>7</sup> ouk'chich r'our ougellid'. Inna ias ougellid' : « Ketchini, a emmi, oui k ilan? » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « D'nek ai ag d ichiyaân <sup>123</sup> imma af illik iouakken ara ts ar'er'. Ketchini thennidh as : In as ad ias. — Thoura ak'li ousir' d r'ourek. » — Inna ias ougellid' : « D'ketchini ai d'emmis temr'arth enni ii d ibouin tirzaf enni? » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « Anaâm <sup>166</sup>, a sid'i <sup>79</sup>. Thirzaf enni, d'nek ai ak theñt id ichiyaân <sup>123</sup>. » — Inna ias ougellid' : « Ad' ak ibarek <sup>45</sup> Rebbi <sup>40</sup>! Oula d'nek ma zal <sup>137</sup> ad' ak errer' elkher <sup>94</sup> ik. R'ourek atsir'iledh our chefir' <sup>167</sup> ara af elkher <sup>94</sup> ik âla khat'er <sup>72</sup> thirzaf ii dchiyaâdh <sup>123</sup> mok'k'orith. Nekkini d'agellid' our satr' <sup>5</sup> ara thirzaf am thid'enni. » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « Ihi, nekkini, ai agellid', ir'iler' aiuni our illa ara d'elh'adja <sup>69</sup> thamok'rant. » — Inna ias ougellid' : « Endah, a emmi. Noukni, r'ournar' oulach <sup>28</sup> elh'adja <sup>69</sup> mok'k'oren am thiinna. » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « Ai agellid', in ii achou <sup>21</sup> thebr'idh <sup>49</sup> r'ouri imi s thennidh i imma : In as i emmim ad ias, ath zerer'. — Thoura, in ii achou <sup>21</sup> r'er. Nekkini br'ir' <sup>49</sup> ad' rouh'er' <sup>24</sup> âla khat'er <sup>72</sup> akhkham iou edjdjir' th ouah'd'es <sup>38</sup>; ala thamr'arth g imma ag ellan d'egs. Our tsekiler' <sup>168</sup> ara. Ouggad'er' ad kechmen imkerdhen r'oures, ats enr'en, ad' aouin ain illang oukhkham. Thoura serrah' <sup>121</sup> ii. » — Inna ias ougellid' : « Amek ara therouh'edh <sup>24</sup>! Nekkini ir'iler' atsk'imedh <sup>7</sup> atsensedh akid'i, anzououzel idh agi nek id'ek âla khat'er <sup>72</sup> nekkini ach <sup>21</sup> h'al <sup>42</sup> aiagi our oufir' iouen ad' zououzeler' idh yid'es. Ass agi ferh'er' <sup>44</sup>, ennir' : Imi doussidh, anens nek id'ek, anekkes t'ik <sup>169</sup> d'eg oul. — Thasouiâth <sup>67</sup> ketchini ala thek'k'aredh : Ad' rouh'er' <sup>24</sup>! » —

165. مرحبا, رحب. — 166. نعم. — 167. شفا. — 168. انكل, وكل. — 169. صيق, ضاق « tristesse », en kabyle.

Inna ias emmis tadjdjal't<sup>1</sup> : « A oulid'i<sup>23</sup>, ai agellid', la d'nek, mer oufir', ad' enser' akid'ek; lamâna<sup>37</sup> our tsekiller'<sup>168</sup> ara af oukhkham iou. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, a emmi, imi thebr'idh<sup>49</sup> atsrouh'edh<sup>24</sup>, anemeslai af ain af idchiyaâdh<sup>123</sup> immak. » — Inna ias emmis tadjdjal't<sup>1</sup> : « Oula d'nek, ai agellid' af anechthenni aidousir' r'ourek. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, a emmi, thechiyaâdh<sup>123</sup> ii d' immak, thennidh as : In as i ougellid' aii iefk illis. — Thoura, emmi, ma d'a gella thezemerredh ichchart'<sup>170</sup> ara cherdher'<sup>178</sup> fellak, ad' ak ts efker'. » — Inna ias emmis tadjdjal't<sup>1</sup> : « Anaâm<sup>166</sup>, a sid'i<sup>79</sup>. Ain ii thennidh, k'ebeler'<sup>25</sup> th. » — Inna ias ougellid' : « Ihi, adaouidh sin imahrazen<sup>171</sup> en tseffah'<sup>59</sup> am inna g ii dchiyaâdh<sup>123</sup> thiâk'k'ain<sup>110</sup> enni; adernoudh âchrin<sup>9</sup> tek'ouselin d'ir'en am id'enni ii dchiyaâdh<sup>123</sup> tsarzewth; adernoudh mia<sup>119</sup> ilour'man; adernoudh mia<sup>119</sup> thelour'mathin; adernoudh mia<sup>119</sup> izgaren; adernoudh mia<sup>119</sup> thestan; adernoudh mia<sup>119</sup> iserd'ian; adernoudh mia<sup>119</sup> theserd'iathin; adernoudh mia<sup>119</sup> oulli; adernoudh mia<sup>119</sup> ouakraren; adernoudh âchrin<sup>9</sup> imahrazen<sup>171</sup> d'ird'en d'âchrin imahrazen<sup>171</sup> temzin. Thasedh ed, ad' ak ts efker'. Ma illa our thezmiredh ara aok i ouanechthagi ik ennir', r'af oulai r'er idour'aledh r'er d'a. » — Inna ias emmis ougellid' : « Nekkini r'ouri aiagi aok ii thennidh am erchki ekkeser' d'ifer i thezemmourth aner' i theslent. Nekkini ir'iler', abrid' amzouarou imi thennidh : Ad' cherdher'<sup>170</sup>, — nek ir'iler' aii thechardhedh<sup>170</sup> elh'adja<sup>69</sup> thamok'rant oumi our zemirer' ara. Thoura, imi ala anechtha ii thechardhedh<sup>170</sup>, nek r'ouri am erchki souir' thik'ith bouaman! »

170. شرط. — 171. مہراز, pl. مہارز « mesure pour les céréales », arabe algérien.

Ik'im<sup>7</sup> ougellid' iouhem. Inna d'eg oul is : « Nek ir'iler' our edjdjir' ara ara chardher'<sup>170</sup> s ennig ouanechthagi. Thasouiâth<sup>67</sup> entsa ala ik'k'ar : Am erchki isoua thik'ith bouaman! — Thoura, ak'li ouahmer' d'eg ouk'chich agi. Ansi is d ikka aok ouanechthagi? Nekkini ak'li d'agellid', our zemirer' ara aok i ouanechtha. Entsa, cherdher'<sup>170</sup> as aok anechthagi, ierna iefrah'<sup>44</sup>, ik'im<sup>7</sup> idheçç! » Inna ias ougellid' i emmis tadjdjalt<sup>1</sup> : « Ihi, a emmi, imi thezemerredh aok i ouanechthagi, aoui then id ; thasedh ed, ak ts efker'. » — Inna ias emmis tadjdjalt<sup>1</sup> : « louk'em. Ihi, nekkini, ass agi, ak'li ad' rouh'er'<sup>25</sup>; melmi ii d chiyaâr'<sup>123</sup>, heggi<sup>172</sup> af iman ik. » — Inna ias ougellid' : « Rouh'<sup>24</sup>. Ad' isahel<sup>173</sup> Rebbi<sup>46</sup>. » — Inna ias emmis tadjdjalt<sup>1</sup> : « K'im<sup>7</sup> d'i lhena<sup>174</sup>. » Irouh'<sup>24</sup> ar immas, inna ias : « A imma, agellid' ahaiouaid ichredh<sup>170</sup>, ahaiouaid ichredh<sup>170</sup>. » — Thenna ias immas : « Ihi, a emmi, ma illa thezemerredh i chcherout'<sup>170</sup> agi, ar' its. Ad' ar' ig Rebbi<sup>46</sup> annerbah'<sup>139</sup> fellas! » Ik'im<sup>7</sup> kera en khomsa<sup>88</sup> oussan aner' settsa<sup>175</sup>.

Ai agellid' enni zir'en, iousa d r'oures egmas; innas ias : « A egma, illik ats ar'er' i emmi. » Ifka ias ts, our as iini ara : « Illi fekir' ts. » Emmis tadjdjalt<sup>1</sup> oulach<sup>28</sup> r'oures loukhbar<sup>129</sup>; entsa ir'il k'erib<sup>63</sup> ad iaouodh ouass enni g ara iouk'em thamer'ra. Zir'en agellid' ifka ias illis i egmas. Entsa oulach<sup>21</sup> r'oures loukhbar<sup>129</sup>, ir'il our th ikheddâ<sup>176</sup> ara. Ai agellid' inna ias i egmas : « Ia<sup>177</sup> Llah! Anouk'em thamer'ra. Aoui thamet't'outh emmik iouakken annertih'<sup>99</sup>. » Inna ias akkagi âla khat'er'<sup>72</sup> iouggad' ad

172. هاء, II<sup>e</sup> forme arabe هيبي, V<sup>e</sup> forme تهبي « préparer, se préparer », arabe vulgaire. — 173. سهل. — 174. هنا « paix », arabe vulgaire. — 175. ست. — 176. خدع. — 177. يا suivi de الله signifie « allons », arabe vulgaire.

ias emmis tadjdjal<sup>1</sup>. Irouh<sup>24</sup> egmas ougellid', iboui d elh'aouaidj<sup>69</sup> temer'ra, iouk'em thamer'ra sebâ<sup>178</sup> oussan iaok d'sebâ<sup>178</sup> oudhan.

Ass enni amzouarou temer'ra, imi bouin tamet't'outh, isla emmis tadjdjal<sup>1</sup> ilbaroud'<sup>179</sup> imi itheffer'. Ar isek'çai<sup>180</sup> i medden. Inna iasen : « Ouissen anid'a lbaroud'<sup>179</sup> agi? » — Inna ias iouen : « Ag ella our theh'çidh<sup>100</sup> ara anid'a? » — Inna ias emmis tadjdjal<sup>1</sup> : « Mer h'eçir'<sup>100</sup>, thili our sek'çair'<sup>180</sup> ara. » — Inna ias ouinna : « lak d'agellid' ag fekan illis i emmis n egmas. » — Inna ias emmis tadjdjal<sup>1</sup> : « Ihi, d'aimi ellan la ekkathen elbaroud'<sup>179</sup> ! » Irouh<sup>24</sup> ed emmis tadjdjal, isousem fellas. Armi id ibbodhs akhkham, inna ias i immas : « lak, a imma, agellid' illa ifka ii illis<sup>1</sup>; thoura, la k'k'aren ikhd'â<sup>176</sup>, ifka ts iemmis n egmas ! » — Thenna ias immas : « Annar', a emmi, aii âddan<sup>12</sup> ek'k'aren ar' : Igellid'en, ma ennan ak aoual, our tsour'alén ara d'egs. — Thoura ouagi inna iak : Ak fker' illi, — ichredh<sup>70</sup> ag d aok ain ibr'a<sup>40</sup>; thasouiâth<sup>67</sup> ikhd'â<sup>176</sup>. Lamâna<sup>36</sup>, a emmi, eddounnith<sup>80</sup> ag foukken imi our'alén la d'igellid'en kheddaân<sup>176</sup>. » — Inna ias emmis : « Anefas, a imma. Our ierz i ara. Edjdj ith. Ihi, ma illa nekkini d'argaz, atezredh ain ar as khed'mer'<sup>11</sup>. Ma oulach<sup>28</sup>, r'af our as ek'k'ar ara : Edjdjir' d argaz. » — Thenna ias immas : « Ihi, a emmi, ili k d'argaz. Ak itn<sup>181</sup> Rebbi<sup>46</sup> fellas ! »

Ikchem emmis tadjdjal<sup>1</sup> ar thekhkhamth is, ijbed'<sup>31</sup> ed ellamba<sup>54</sup> enni, isfodh its. Iffer' ed djenn<sup>75</sup> enni illan d'egs, inna ias : « Achou<sup>21</sup> thebr'idh<sup>40</sup>, a sid'i<sup>70</sup>? » — Inna ias emmis tadjdjal<sup>1</sup> : « Br'ir'<sup>49</sup> ak'chich agi iour'en illis ougellid' our t tsadjdjadh ara ad iens akid'es. Mer d'a ara

178. سبع. — 179. بارود « poudre à canon », arabe vulgaire. — 180. قصى, X<sup>e</sup> forme arabe استقصى abrégée en سقصى « interroger, s'interroger », arabe algérien. — 181. عان.

iens akid'es, ak'li ad' ak khed'mer'<sup>11</sup> iouoth elh'adja<sup>69</sup> tsafouh'ant. » — Inna ias djenn<sup>75</sup> enni : « lak, a sid'i<sup>80</sup>, thessendh ii. Ain ii thennidh, ath khed'mer'<sup>11</sup>. Thoura, ma illâ edjdjir' th ad' ik'erreb<sup>63</sup> r'oures, r'af ezlou ii thimezla. » — Inna ias emmis tadjdjalt<sup>1</sup> : « Akka ai k br'ir'<sup>40</sup> la d'nek. » — Inna ias djenn<sup>75</sup> enni : « Nekkini la k ek'k'arer' : R'af rouh'<sup>24</sup> atettesedh af iman ik. Anef ii. D'nek ara id'ebberen<sup>182</sup> i ouk'erroui iou. Ma gella our th errir' ara d'akhel<sup>124</sup> temd'a bouaman, r'af our as ek'k'ar ara : R'ouri akhd'im<sup>11</sup>. »

Emmis tadjdjalt<sup>1</sup> irouh'<sup>24</sup> s akhkhâ is it't'es. Djenn<sup>75</sup> enni irouh'<sup>24</sup> ar themourth enni ougellid'. Ik'im itskhezzir<sup>40</sup> i themer'ra. Armi tsameddith, imi foukken achetchi, effer'en n idhebbalen<sup>183</sup>, effer'en d irgazen tsilaouin d'eg oukhkhâ temer'ra. Thek'im<sup>7</sup> theslith ouah'd'es<sup>88</sup> g oukhkhâ. Ikchem r'oures ourgaz is. Djenn<sup>75</sup> enni ikchem r'our sen, lamâna<sup>36</sup> our th oualan ara am thek'chichth am ouk'chich. Iousa d ouk'chich iouakken ara ar ik'erreb<sup>63</sup> ar themet't'outh is. It't'ef ith id djenn<sup>75</sup> enni, id'egger ith ar ouddainin, iouk'k'em as d tamd'a bouaman s d'akhel<sup>124</sup> ouddainin. Insa d'akhel<sup>124</sup> temd'a enni isli enni. Irouh'<sup>23</sup> d'ir'en djenn<sup>75</sup> enni ar theslith, it't'ef its, inna ias : « Amek armi thedjidh sid'i<sup>79</sup> ass amzouarou, thennidh as : Ak ar'er', — kemmini, ass agi, thaâoud'edh<sup>87</sup> argaz ennidhen? Thoura, in ii amek ar am khed'mer'<sup>11</sup> d'ir'en i kemmini? lak argaz im ahain senser' th i themd'a bouaman : i kemmini akem ernour' r'oures ner' akem edjdjer'? » — Thenna ias entsath : « In ii d'ackou<sup>21</sup> k, a lkhalk'<sup>135</sup> agi itsmeslain akid'i? Nekkini our k oualar' ara iouakken ara k âk'ler'<sup>34</sup>. » — Inna ias entsa : « Nekkini d'akhd'im<sup>14</sup> bouinna ithmougredh i lh'amman<sup>150</sup>. Lamâna<sup>36</sup> mer ad'

182. دبر, II<sup>e</sup> forme arabe دبر. — 183. طبال, طبل.



seler' thah'kidh<sup>83</sup> i oualbaâdh<sup>18</sup>, thennidh as : Akhd'im<sup>12</sup> bouinna id iousan ar baba<sup>13</sup> ai iar', — ak'li akem zelour'. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>58</sup>, anef ii, our i kheddem<sup>41</sup> ara am ourgaz iou. Nekkini our ek'k'arer' i h'add<sup>86</sup>, la<sup>184</sup> i baba<sup>13</sup>, la<sup>184</sup> i oualbaâdh<sup>18</sup> ennidhen. » — Inna ias djenn<sup>75</sup> enni : « Thoura ma thebr'idh<sup>49</sup>, as thinnidh i babam<sup>43</sup> azekka : Nekkini our tser'imar'<sup>7</sup> ara ar ouagi. Atchiyaâdh<sup>123</sup> i ouk'chich enni ir' d'ibouin tirzaf ass amzouarou, aii iar'; nekkini d'ouin ai br'ir'<sup>40</sup> ath ar'er. Ouamma<sup>17</sup> ouagi emmis en âmmi<sup>22</sup>, our izmir ara; our tser'imar'<sup>7</sup> ara r'oures. — Mer our as thek'k'aredh ara akkagi im ennir', ak'li akem enr'er' am kem am entsa. » — Thenna ias entsath : « louk'em, a sid'i<sup>79</sup>. Aôuhd'er<sup>185</sup> k s Rebbi<sup>46</sup> ar d'as inir' azekka i baba<sup>13</sup> akkagi ii thennidh' R'af anefii, our ii ekkath ara. » Idjdja ts djenn<sup>76</sup> enni, iffer'.

Armi d'azekka iouenni, ekkeren d'ath oukhkham temer'ra, sek'çan<sup>180</sup> af islan. Oufan ak'chich enni zd'akhel<sup>124</sup> ouddainin; aok iebzeg, itsoudoum aok d'aman. Thamet't'outh is, oufan ts thefk'â<sup>41</sup>. Inna iasen babas<sup>13</sup> gisli i theslith iaok d'ourgaz is : « Achou<sup>21</sup> akkagi yisouen? » — Inna ias emmis : « A baba<sup>13</sup>, ak'lak la tsekhezziredh<sup>40</sup> ! Nekkini nesir' gouaman ! Our h'eçir'<sup>106</sup> iman iou, aremmi id oufir' iman iou zd'akhel<sup>124</sup> temd'a ! » — Isousem babas<sup>13</sup> fellas; ir'il d'elked'eb<sup>33</sup> ag isikiddib<sup>33</sup> fellas ak'chich. Isek'ça<sup>41</sup> d'ir'en tislith, inna ias : « A illi, argaz im insa akid'em ner'endah? » — Thenna ias entsath : « A âmmi<sup>22</sup>, insa akid'i. » Thenna ias akkagi âla khat'er<sup>72</sup> thougad' d'i djenn<sup>75</sup> enni igoullen d'egs, inna ias : « Mer atsah'koudh<sup>81</sup>, akem enr'er. » Imiren teskaddeb<sup>33</sup> akkagi af âmmis<sup>22</sup>. Ouamma<sup>44</sup> iak argaz is our ins ara akid'es.

Lamâna<sup>36</sup> entsath tenna ias i âmmis<sup>22</sup> insa akid'es. Inna ias âmmis<sup>22</sup> : « Oula d'nek, a illi, ellir' essener' ouagi mertchi d'argaz elâli<sup>48</sup>. Lamâna<sup>36</sup> nek ai d'amahboul<sup>186</sup> ais izououdjen i ouagi! Ouamma<sup>17</sup> nekkini, h'ecir<sup>100</sup> our d edjdjir' ara argaz. Ihi, a illi, in ii achou<sup>21</sup> ith izbezgen akkagi. » — Thenna ias : « A âmmi<sup>22</sup>, it't'es akid'i; aremmi k'rib<sup>63</sup> ad' iali ouass, our illi oua i ikhd'em<sup>41</sup>, our ii innoul<sup>187</sup> ara madhi<sup>188</sup>. Gimi iouala iman is our izmir ara, id'egger iman is ar ouddainin, ibzegs ibezd'an g izgaren iaok d'ouid' iserd'ian. Dher'a ibzeg akenni iouakken ara aoun iini : Our nesir' ara akid'es; nesir' d'akhel<sup>124</sup> temd'a. — Iskaddeb<sup>33</sup> akkagi iouakken our tsaâggidhedh<sup>189</sup> ara fellas âla khat'er<sup>72</sup> addainin, gi tsenousoun izgaren d'iserd'ian, mah'soub<sup>190</sup> am rechki tsamda. Isousem fellasen babas<sup>43</sup> gisli. Armi tsa-meddith d'ir'en, our'alen islan ar d'id, d'ir'en, ad' et'l'esen. Iour'al ithen id djenn<sup>75</sup> enni. Isli enni, id'egger ith d'ir'en ar ouddainin am idhelli. Thislith enni, inna ias : « Ihi, thennidh as i babam<sup>43</sup> akem im ennir' idhelli aner' endah? » — Thenna ias entsath : « A sid'i<sup>79</sup>, baba<sup>43</sup> our th ezrir' ara madhi<sup>188</sup>; our âd'<sup>37</sup> is ennir' ara. Lamâna<sup>36</sup> azekka ad' as chiyaâr'<sup>123</sup> ad ias, ad' as inir'. » — Inna ias djenn<sup>75</sup> enni : « Akka ai theskiddibedh<sup>33</sup> felli! » It't'ef its, ifka ias kera tiithiouin ar iberdhiin iaok d'oukerboub is; ierna igoull d'egs, inna ias : « Mer azekka ou stek'k'aredh ara, ak'li akem enr'er'! » — Thenna ias entsath : « Erfed'<sup>66</sup> afous ik, a sid'i<sup>79</sup>. Our ii ernou ara thir'rith. Imir, ma illa our ennir' ara azekka, enr' ii. » Isouffer' ed' isli enni zd'akhel<sup>124</sup> ouddainin, iboui th id; armi ith id isaouodh

186. هبل, مهبول « fou ». — 187. نال. En kabyle « toucher ». —

188. ماضي, مضى « jamais, pas du tout », arabe vulgaire. —

189. عيط II<sup>e</sup> forme عيط. Cf. p. 73, note 28. — 190. محسوب, حسب.

r'our thebbourth, isers ith d'in. Lamâna<sup>36</sup> ak'chich enni ir'dhel<sup>191</sup> our iouki ara d'i iman is.

Armi d'azekka iouenni, ikker ed d'ir'en babas<sup>13</sup>, ioufa th id our illi ouag khedem<sup>11</sup> i themet't'outh is am idhelli. Thak'chichth enni thek'im<sup>7</sup> thetsrou. Inna ias âmmis<sup>22</sup> : « Achou<sup>21</sup> kem iour'en, a illi? Ilak'<sup>153</sup> mertchi d'kemmini ara iron; ad' iron âmmim<sup>22</sup> af in id idjdja. Ir'il idjdja d argaz, izououdj<sup>26</sup> as; thasouiâth<sup>67</sup>, ifler' ed d'oulach<sup>28</sup> ! Ouamma<sup>17</sup> kemmini, ma thoufidh iman im gouagi, iouk'em; ma oulach<sup>28</sup>, atsrouh'edh<sup>24</sup> atsbeddeledh<sup>192</sup> argaz enni-dhen. » — Thenna ias entsath : « A âmmi<sup>22</sup>, ma ihd'a<sup>104</sup> k Rebbi<sup>40</sup>, br'ir'<sup>49</sup> as thechiyaâdh<sup>123</sup> i baba<sup>13</sup> ad ias. Br'ir'<sup>51</sup> ad' meslair' akid'es. » — Inna ias âmmis<sup>22</sup> : « Ain ara themeslaidh ak d'babam<sup>13</sup>? In ii th id i nekkini. Iak, la d'nekkini âoudd<sup>118</sup> am babam<sup>13</sup>. » — Thenna ias entsath : « Br'ir'<sup>49</sup> ad' meslair' iaok d' baba<sup>13</sup>. Ouamma<sup>17</sup> ketchini seth'ar'<sup>193</sup> d'eg k. Imeslain br'ir'<sup>49</sup> as then inir' i baba<sup>13</sup>, our zemirer' ara ak then inir' i ketchini. » Ichiyaâ<sup>123</sup> ammis<sup>22</sup> iouen g ouaklan is i babas<sup>13</sup> teslith. Iousa d babas<sup>13</sup>, ikchem ar illis ar thekhkhamth ouah'd'es<sup>18</sup>. Ioufa ts thetsrou, inna ias : « A illi, achou<sup>21</sup> kem iour'en imi thetsroudh akkagi? » — Thenna ias entsath : « A baba<sup>13</sup>, nekkini ak'li ennour'bener'<sup>194</sup> ! » Inna ias : Achou<sup>21</sup> ikem ir'oubnen<sup>195</sup>? » — Thenna ias entsath : « Amek, a baba<sup>13</sup>, our tsenour'baner'<sup>194</sup> ara? Ilak'<sup>153</sup> ad' rour' d'id'ammen ! » — Inna ias babas<sup>13</sup> : « In ii achou<sup>21</sup> ikem ikhouççen<sup>195</sup>? » — Thenna ias : « A baba<sup>13</sup>, nekkini ir'iler' d'iillik, ketchini d'agellid', medden tsaoggad'en d'eg k; ir'iler' our i thetsa-

191. Cf. p. 127, note 92. Ce verbe signifie aussi « s'évanouir ». — 192. بدل, بدل. — 193. حَيَّ, X<sup>e</sup> forme arabe استحي. — 194. غبن, VII<sup>e</sup> forme انغبين « avoir du chagrin », arabe vulgaire. — 195. خَصَّ « manquer, faire défaut », arabe vulgaire.

kedh ara i iouen am agi. Armi ketchini thestehzadh <sup>196</sup> d'egi, thefkidh i i iouen am agi our issin ara ad' imesai oula d'ameslai, ad' ak ibarek <sup>45</sup> Rebbi <sup>46</sup> ! Akkagi ai kheddemen <sup>41</sup> igeld'an i issith ensen ? » — Inna ias babas <sup>43</sup> : « Amek, ihi, ara nekhd'em <sup>41</sup>, a illi ? Ouagi d'emmis n âmmim <sup>22</sup>. Our noufi ara amek ara nerouel d'egs. Mer noufi iouen irouel d'iegmas, thili la d'nekkini ad' rououler' d'egs. Lamâna <sup>36</sup> ma gella our tebr'idh <sup>40</sup> ara, our illi oua g kheseren <sup>107</sup> ; kemmini atsrouh'edh <sup>24</sup> atszououdjedh <sup>26</sup> iaok d'ouin tebr'idh <sup>49</sup>. *Argaz g ourgaz; elh'enni* <sup>198</sup> *d'i rrebah* <sup>130</sup> ! » — Thenna ias : « A baba <sup>43</sup>, d'ketch ag dhelmen <sup>199</sup> ! Mer ak'chich enni ir' d'ibouin tirzaf aii iour'en, thili ak'li akher <sup>94</sup> en toura. Armi ketchini thetsar'edh aoual en âmmi <sup>22</sup>, ahayin ouanda iffer' erraik <sup>200</sup> ! Thamara ara idhrou ouanechthagi akid'i âla khat'er <sup>72</sup> entsa, meskin <sup>70</sup>, iboui iak d' tirzaf, ierna iousa d' r'ourek, inna iak : Ai agellid', efk ii illik. — Armi is thecherdhedh <sup>170</sup> aok ain tebr'idh <sup>49</sup>, entsa ik'bel <sup>25</sup> ithen, ketchini thefkidh ii i entsa, thasoui-âth <sup>67</sup> tour'aledh tekhed'aâdh <sup>176</sup>, thefkidh i iemmis n âmmi <sup>22</sup> ! Thir'iledh âmmi <sup>22</sup> ak iefk ar'leb <sup>84</sup> bouain ara k iefk ouk'chich enni bab <sup>43</sup> tirzaf. Thoura oula s eddenoub <sup>201</sup>, ad' ar' idhourr <sup>202</sup>. » — Inna ias baba <sup>43</sup> : « Ai illi, anechthagi d' Rebbi <sup>46</sup> ag rad'en <sup>203</sup>. Ouamma <sup>17</sup> d'tsid'ets ek'k'aren ar' medden : Agellid', ma inna aoual, our itsour'al ara d'egs mer d'a ara d'ias oula d'babas <sup>43</sup> ith id idjdjan. — Armi nekkini ir'iler' ad' feker' illi i emmis n egma, akher <sup>94</sup> bouara

196. هزأ, X<sup>e</sup> forme أستهزأ. — 197. خسر. — 198. حنة, henné. *Argaz g ourgaz; elh'enni d'i rrebah*, est un proverbe kabyle qui équivaut à : « Un homme de perdu, dix de retrouvés. » Littéralement il signifie : « Homme pour homme; et le henné par-dessus le marché. » — 199. ظلم. — 200. رأي. — 201. ذنوب, pl. ذنوب. — 202. صر. — 203. راد.

ts iaoui oualbaâdh<sup>18</sup> ennidhen, anefii ad'rouour'<sup>98</sup> errai<sup>200</sup> iou! Lamâna<sup>36</sup>, a illi, thoura noukni our dekk ara i djiha<sup>47</sup> ennar'. Khed'mer'<sup>11</sup> akkagi iouakken our as ek'k'aren ara medden : Agellid' iberra<sup>204</sup> d'i egmas. — lak, thoura, s r'oursen ai dekk. Ouamma<sup>17</sup> thoura noukni ourar' ik'riç<sup>205</sup> ouiddid' : our ar' enner'ilen<sup>206</sup> ouaman. Ar thoura ma zal<sup>137</sup> ak'chich enni our âd'<sup>37</sup> ifath. lak, kemmini our illi oua dheran akid'em? Thoura, a illi, our tsaoggad'. Ma g ella thât't'eledh<sup>207</sup> atesaâddidh<sup>12</sup> sebâ<sup>178</sup> oussan temer'ra; sin ahani âddan<sup>12</sup>; ma zal<sup>137</sup> am khomsa<sup>88</sup> âla khat'er<sup>72</sup> ma illa bouir' kem ouk'bel<sup>25</sup> atsfakk themer'ra, nouggad' adheççen fellanar' medden, as ek'k'aren : Zer achou<sup>21</sup> n echchina<sup>208</sup> illan d'i illis ougellid' armi its iboui ouk'bel<sup>25</sup> atsfakk themer'ra. — Thoura, a illi, nekkini ak'li ad'rouh'er'<sup>24</sup>. Kemmini, saâddi<sup>12</sup> oussan agi id ik'imen<sup>7</sup> af akken illa lh'al<sup>43</sup>. Imiren ad aser', akem aouir'. Thoura khaf<sup>125</sup> our tsaoggad'! Atsour'aledh alemma d'ak'chich enni ir' d'ibouin tirzaf; d'ouinna ai kem iouklalen. » — Thenna ias entsath : « A baba<sup>13</sup>, ak'li ouggad'er' oussan agi id ik'imen<sup>7</sup> our zemirer' ara athen kemmeler'<sup>209</sup>. Alemma s themara kan<sup>14</sup> ara then kemmeler'<sup>209</sup>. » Irouh'<sup>24</sup> babas<sup>13</sup>. Thek'im<sup>7</sup> entsath. Armi tsameddith, irouh'<sup>24</sup> ed ourgaz is ad' il'les r'oures. Thenna ias : « A oulid'i<sup>23</sup>, a emmis âm-mi<sup>22</sup>, ketchini our thour'edh ara thanoumi d'ouanechtha. Thoura, khaf<sup>125</sup> oulai r'er idk'errebedh<sup>63</sup> r'ouri. » — Inna ias entsa : « A oulid'i<sup>23</sup>, a illis âm-mi<sup>22</sup>, nekkini idhelli d'ad'chach<sup>210</sup> ai issi. Ass agi ak'li oukir' d'i iman iou. » —

204. برا. — 205. قرص. En kabyle « se fendre, se déchirer ». — 206. نغل. En kabyle « se répandre, couler ». — 207. عطل, V<sup>e</sup> forme arabe تعطل « être en retard », signifie ici : « au plus tard, au maximum ». — 208. شان, شين « chose mauvaise », arabe vulgaire. — 209. كمل, كمل. 210. دحش.

Thenna ias : « *Our ouminer*<sup>136</sup> *ara ajgou ad ikker g ouma-graman*<sup>211</sup> ! » Our foukken ara ameslai agi armi djenn<sup>75</sup> enni ikchem ed ; ikhd'em<sup>11</sup> as am oussan iâddan<sup>12</sup>.

Armi d'azekka iouen, ikker ed babas<sup>13</sup> gisli, ioufa th id d'ir'en am idhelli am assa g ouddainin. Inna ias babas<sup>13</sup> : « Amek ara k khed'mer'<sup>11</sup>, a emmi? Nek ir'iler' zououdjer'<sup>26</sup> ak, our'er' ak illis âmmik<sup>22</sup>. Netsath tsak'chicht iifen tih'd'ain. Ir'iler', arechki khezrer'<sup>40</sup> d'egouen ketchini akid'es, ifrah'<sup>44</sup> oul iou fi<sup>212</sup> h'ell<sup>213</sup> ma tchir'. Armi ketchini theffer'edh ii d d'ir'oun<sup>214</sup>. Ad'em<sup>78</sup>, nek-kini thoura ak'li esteh'ar'<sup>193</sup> ad' effer'ar' r'our medden ! » — Inna ias emmis : « A baba<sup>13</sup>, anechthagi thousa d s r'our Rebbi<sup>46</sup>. Ouamma<sup>17</sup> nekkini our kesaner' ara ad' erbah'er'<sup>139</sup> ! Ner' thir'iledh d'illis âmmi<sup>22</sup> ai ougir'? Our ts ougir' ara. Nekkini mer oufir', ili our tsemfarak'er'<sup>148</sup> ara ak d'illis âmmi<sup>22</sup>. Armi Rebbi<sup>46</sup> ibr'a<sup>49</sup> anechthagi, asse-lama<sup>20</sup> s ouain ir' d ifka ! » — Inna ias babas<sup>13</sup> : « Ihi, a emmi, imi d' Rabbi<sup>46</sup> ag br'an<sup>49</sup> anechthagi, eddj thak'chichth atsrouh'<sup>25</sup> ar babas<sup>13</sup>. Ats iefk. Ats iar' ouin its iouklalen. Ouamma<sup>17</sup> ketchini, mertchi tsin ai s oukhen-fouch ik. Lamâna<sup>36</sup> kera ir'adhen<sup>42</sup> i dounnith<sup>80</sup> d'i illis n egma, ar aouin irgazen, nek tsekhazzirer'<sup>40</sup> ! Nik'alt tella r'ouri tsilith iou, thoura ats aouin medden ! Ir'adh<sup>42</sup> ii oumeslai medden, as ek'karen : Egmas ougellid' iour' illis n egmas j immis ; thoura bouin as ts irgazen, our as ikhd'im<sup>11</sup> oula d'h'atta<sup>215</sup> ! — Thoura, ilak'<sup>153</sup> ii ad' tserour' am idh am ass alemma rouount<sup>98</sup> ouallen iou d'id'ammen af thin idhran akid'i af thek'chichth agi. » Houâ<sup>29</sup> d'ir'en tak'chichth, inna ias : « A illis n egma, in ii achou<sup>21</sup> iou-

211. Proverbe kabyle. — 212. *في*. — 213. *حلّ* précédé de *في* signifie en zouaoua « sans que ». — 214. Pour *بن*. — 215. *حتى*.

r'en ak'chich agi. » Gimi is inna akkagi, the'erdhek' <sup>216</sup> d'ime't'aoun. Thenna ias : « A âmmi <sup>22</sup>, our aouen tsamah'er' <sup>162</sup> ara la <sup>184</sup> ketch la <sup>184</sup> baba <sup>13</sup>. D'kounoui ii souah'len <sup>217</sup> akkagi. Mer mertchi d'kounoui, ketch d'baba <sup>13</sup>, thili our thedherrou ara akkagi yid'i. Armi ii thesouah'lem <sup>217</sup>, oukkeler' <sup>168</sup> fellaouen Rebbi <sup>48</sup>. » — Inna ias âmmis <sup>27</sup> : « A illi, our naôudd <sup>118</sup> ara akkagi. Noukni nir'il ara iilin ala lkher <sup>94</sup>. Armi idhra yid'ner' ouanechthagi, noukni our nezmir ara nekhd'em <sup>11</sup> ain ara ikhd'em <sup>11</sup> Rebbi <sup>46</sup>. Lamâna <sup>36</sup> ar thoura, a illis n egma, our illi oua g ekkesen d'egem. Ma zal <sup>137</sup> kem akken thellidh. Ai ir'adhen <sup>42</sup> d'emmi af ara dheççen medden. Ouamma <sup>17</sup> kemmini, atsrouh'edh <sup>23</sup>, atsar'edh argaz ennidhen, atserbah'edh <sup>139</sup>, atafedh elkher <sup>94</sup>. » — Thenna ias entsath : « Nek ir'iler', a âmmi <sup>22</sup>, ad' ar'er' emmik akher <sup>94</sup> bouara ar'er' iouen illan d'aberrani <sup>218</sup> our th essiner' ara. Armi ketchini thir'iledh tedjdjidh d argaz, entsa oulach <sup>28</sup> d'egs tirougza. Thoura, anef as ad' iar' abaâdh <sup>18</sup> teberraniiu <sup>218</sup> ar as iserououn <sup>98</sup> elhem <sup>92</sup>. Ouamma <sup>17</sup> illis âmmis <sup>22</sup>, thefouh'! » — Inna ias âmmis <sup>22</sup> : « I lânaya <sup>36</sup> m, a illis n egma, baraka <sup>45</sup>! Our tsemesai ara akkagi. Our tsaâouad' <sup>37</sup> ara iouaoual agi, ma oulach <sup>28</sup>, af imeslain agi thetsmeslaidh, ad' fek'aâr' <sup>44</sup>; ioueth, ad' enr'er' emmi, ner' ad' enr'er' iman iou! Thoura, iak kemmini ma khilla <sup>115</sup> atskemmedh <sup>209</sup> oussan agi id ik'imen <sup>7</sup> i themer'ra, atsrouh'edh <sup>23</sup> sakhkham babam <sup>13</sup>. Imir ezouedj <sup>26</sup> ner' k'im <sup>7</sup>. Oula d'nekkini ellir' essiner' d'kem ai as ikhed'men <sup>11</sup> akkagi i emmi âla khat'er' <sup>72</sup> zer anoua oumi thefkidh aoual atar'edh! Thasouiâth <sup>67</sup> babam <sup>13</sup> ifka ii kem. Bouir'kem id i emmi. Ir'iler' ad' erbah'er' <sup>139</sup>, ad' irbah' <sup>139</sup> emmi. Êmmir' : Sentsif

216. طارق, arabe vulgaire. — 217. رجل, 1<sup>re</sup> forme berbère *souah'l*. — 218. برآني, « étranger », arabe vulgaire.

ad' ar'er' illis negma i emmi, akher<sup>94</sup> ma our'er' as abaâdh<sup>18</sup> emmidhen. — Armi kemmini zir'en our thebr'idh<sup>49</sup> ara emmi, thoura khaf<sup>125</sup> in ii : Ad' k'imer<sup>77</sup>, — our kem tsadjjer' ara. Elir' essiner' anechthagi oulach<sup>28</sup> ouin af ithaâdda<sup>12</sup> akkagi, h'acha<sup>219</sup> ouin our thebr'i<sup>49</sup> ara the-met'l'outh is; as thekh'd'em<sup>11</sup> akkagi, is thekhed'medh<sup>11</sup> kemmini i emmi iouakken ad' as ibrou<sup>204</sup>, atsar' ouin tebr'a<sup>149</sup>. » Gimi is inna akkagi, the'erdhek'<sup>216</sup> d'imet-t'aoum. Thekim<sup>7</sup> sin oussan entsath tetsrou am idh am ass.

Thameddith emmi d'ir'en, irouh'<sup>24</sup> r'oures ourgaz is ad' it'les. Iour'al ed r'oursen djenn<sup>75</sup> emmi, ikhd'em<sup>11</sup> as i ouk'chich emmi am oussan iâddau<sup>12</sup>. Azekka iouen, thameddith d'ir'en, ikhd'em<sup>11</sup> as akken d'ir'en. Armi d'ass emmi ouis sebâ<sup>178</sup> iousa d'ougellid', iboui illis. Ik'im<sup>2</sup> egmas itserou am nelsa am akhkham is aok. Emmis tadjdjalt<sup>1</sup>, iousa d'roures djenn<sup>75</sup> emmi, inna ias : « A sid'i<sup>79</sup>, thak'chichth emmi, illis ougellid', iboui ts id babas<sup>13</sup>. Thoura thella g oukhkham em babas<sup>13</sup>. » — Inna ias emmis tadjdjalt<sup>1</sup> : « Ad' ak ibarek<sup>45</sup> Rebbi<sup>46</sup>! Thoura, anef asen. D'noutheni ara inad'in felli. » Isaâdda<sup>12</sup> sin oussan.

Ass ouis thelatha<sup>71</sup>, iouzen as d'ougellid' i emmis tadjdjalt<sup>1</sup>, inna ias : « Ma illa ma zal<sup>137</sup> ik g oumeslai nenna, as ed; atsouk'medh tamer'ra, atsaouidh tamet'l'outh ik. » Irra ias d' emmis tadjdjalt<sup>1</sup> loujab<sup>143</sup> i ougellid', inna ias : « Haggi<sup>172</sup> af iman ik. Azekka, ak'li ad aser'. » Agellid' ihegga<sup>172</sup> af iman is. Emmis tadjdjalt<sup>1</sup> iboui d' aok ainni is ichredh<sup>170</sup> ass amzouarou. Azekka iouenni, iousa d. Armi d' ibbodh s akhkham ougellid', iouala ougellid' ainni is ichredh<sup>170</sup> aok akenni, iboui as then id. Inna ias ougellid' i emmis tadjdjalt<sup>1</sup> : « Ad' ak ibarek<sup>45</sup> Rebbi<sup>46</sup>, ai adh oug-



gal. Akka ai kheddemen<sup>11</sup> irgazen lali<sup>48</sup>! Ma ennan aoual, ad' emmethen<sup>6</sup> fellas. » — Inna ias emmis tadjdjalt' : « R'ourek atsir'iledh ala ketch ai d'agellid' ! Oula d'nek, illa baba<sup>13</sup> d'agellid' am ketch ner' ar'leb<sup>84</sup> ik. Ass mi im-mouth<sup>6</sup>, iouçça<sup>142</sup> ii, inna ii : A emmi, r'ourek ma thennidh aoual atsour'aledh d'egs! — Thoura, ak'eler'<sup>34</sup> af aoual ii inna baba<sup>13</sup>. » — Inna ias ougellid' : « Rebbi<sup>46</sup> ad' ak iefk eççah'a<sup>220</sup>! Akkagi ai kheddemen<sup>11</sup> taroua igel-d'an! » K'imen<sup>7</sup>, ensan. Armi d'azekka iouenni, iboui d'illis ougellid' s akhkhâ is. Iouk'em thamer'ra sebâ<sup>178</sup> oussan d'sebâ<sup>178</sup> oudhan. Ass ouis temania<sup>221</sup>, insa ak tsemet'l'outh is. Thek'im<sup>7</sup> illis ougellid' thefrâh'<sup>44</sup>. Entsa d'ir'en akemidhen.

Armi d'idh ouis sin, insa d'ir'en yid'es; imir inna ias : « A illis ougellid', amek armi ass amzouarou thefkam i aoual, thour'alem thendemmem<sup>222</sup>? Ifka kem babam<sup>13</sup> i emmis âmmim<sup>22</sup>! Ner' thir'iledh our selir' ara? lak nekkini, ma illa kera s eddaou themourth, ad' seler' yis; ma illa s ennig themourth, ad' seler' yis. » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>23</sup>, s tid'ets. Ellir' br'ir'<sup>49</sup> ak inir' nek ouk'bel<sup>25</sup> aii dinidh ketch. Armi ak'lak thezouardh ii d, zir'en teslidh aok s ouain idhran, thoura s tid'ets anechthagi illa. Lamâna<sup>30</sup> g ouass enni gi ii ibouin, ebbodher' s akhkhâ emsen, nesir' d'inna sebâ<sup>178</sup> oudhan; oula d'iouen idh our ins ara akid'i. » — Inna ias entsa : « Amek armi our ins ara id'em? » — Thenna ias entsath : « D'nekkini a our nebr'i<sup>49</sup> ara. Ouk'mer' as ih'achkoulén. Akken ara d'ik'erreb<sup>63</sup> r'ouri, ad' iffer' fellas iouen djenn<sup>75</sup>, ath id'egger s addainin. D'ih'achkoulén enni is ouk'mer' d'noutheni ai d'itsaouin djenn<sup>75</sup> enni ith it'eggiren s addainin. D'aiagi ai si ou ins ara yid'i. Our illi oua ii ikhd'em<sup>11</sup>. Ain illan, ak'lak

220. صححة، صححة. — 221. ثمانية، ثمن. — 222. ندم.

la thetskhezziredh<sup>40</sup> d'egs. » — Inna ias entsa : « Ihi, ad' am iefk Rebbi<sup>46</sup> eççah'a<sup>220</sup> im our tedjdjidh ara ad' ik'er-geb<sup>63</sup> r'ourem! Armi tsoura ai kem h'ecir'<sup>100</sup> theh'ammelledh<sup>223</sup> ii. » — Thenna ias entsath : « Ihi, armi d'assa ai thah'çidh<sup>100</sup> h'ammeler'<sup>223</sup> k! Iak, nekkini h'ammeler'<sup>223</sup> k g ouass amzouarou imi idousa immak s akhkhham ennar' theboui iar' d tirzaf, ioueth i nekkini, thaidh i baba<sup>13</sup>. Akken ii denna immak ass enni : Emmi ibr'a<sup>40</sup> akem iar', — ibd'a<sup>61</sup> oul iou itsergigi fellak. Mer our k h'ammeler'<sup>223</sup> ara, thili our k id tsaser' ara a lh'ammam<sup>150</sup>. » — Inna ias entsa : « Ad' am ibarek<sup>45</sup> Rebbi<sup>46</sup>! » Isousem fellas, our ibr'<sup>49</sup> ara as iini : « D'nek ai aoun in ichiyaân<sup>123</sup> djenn<sup>75</sup> enni ioun ikhed'men<sup>11</sup> akenni iam ak d'emmis ammim<sup>22</sup>. » Our ibr'<sup>49</sup> ara ats ih'achehem<sup>224</sup> ala khat'er<sup>72</sup> entsa illa ih'ça<sup>100</sup> d'babas<sup>13</sup> ài ts ifkan i emmis ammim<sup>22</sup> s themara. Inna ias : « R'ourem! Kemmini la thek'k'aredh : H'ammeler'<sup>223</sup> k. — Nekkini d'ir'en h'ammeler'<sup>223</sup> kem. Lamâna<sup>36</sup> r'ourem thamr'arth g imma ama thelsnar'edh yid'es! » — Thenna ias entsath : « Amek? Ketchini d'emmis, nekkini tsamet't'outh ik ; aôudd<sup>118</sup> am illis d'nekkini, entsath am imma. Thoura amek ara tsenar'er' yid'es? » — Inna ias : « Nekkini ak'li ouççar'<sup>143</sup> kem akkagi, Ma d'kemmini; d'ebber<sup>182</sup> ouk'erroui im. » — Thenna ias : « Our tsaoggad'. Am entsath, am imma. »

Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>127</sup>, ekkeren d. Inna ias ouk'chich enni i immas : « A imma, zer thamet't'outh iou ma thâdjeb<sup>167</sup> ikem kera? Ma theforeh'edh<sup>44</sup> kera yis? » — Thenna ias immas : « Ih<sup>225</sup>, a emmi, ferh'er'<sup>44</sup> yis. Armi tsoura ag tsouhenna<sup>174</sup> oul iou d'eg k imi thezououjedh<sup>26</sup>; irna thour'edh illis ougellid'. Ak thekhd'em<sup>11</sup> elh'esan<sup>226</sup> i

223. ج. En zouaoua « aimer ». — 224. حشم. — 225. إي « oui, eh! eh! », arabe vulgaire.

ketchini, aï thernou inek. » Thekker ed tek'chichth enni, thesoud'en ak'erroui temr'arth is. K'imen<sup>7</sup> ferh'en<sup>44</sup> aok i thelatha<sup>71</sup>. Armi d'âddan<sup>12</sup> kera n erbâ<sup>87</sup> ouaggouren, emmis tadjdjalt<sup>1</sup> iour' ajed'aoun<sup>217</sup>, itsrouh'ou<sup>24</sup> itçedhad<sup>228</sup>.

Ibouass, iousa d'oumr'orbi<sup>2</sup> enni ilh ibouin ass amzouarou. Iboui d'lambaouath<sup>54</sup> tsijd'id'in<sup>229</sup>. Ar itsnad'i gizenk'an<sup>19</sup>, itsaâggidh<sup>189</sup>, ik'k'ar : « Ouin ara ibeddelen<sup>192</sup> ellamba<sup>54</sup> thak'd'imth<sup>90</sup> s thejd'it<sup>229</sup>! » Emmis tadjdjalt<sup>1</sup> illa iteçdhad<sup>228</sup>; our iouçç<sup>142</sup> ara thamel't'outh is iaok d'immas af ellamba<sup>54</sup> enni ines g illa djenn<sup>75</sup>. Idjdja ts g oukhkham, isers its kan<sup>14</sup> af doukkan<sup>230</sup>, our ts ijmt<sup>58</sup> ara. Our il'çi<sup>100</sup> ara s ouanechthagi. Ir'il amr'orbi<sup>2</sup> our d'itsour'al ara. Ma d'et'l'amen<sup>55</sup>, illa g oudhad' is. Armi idsela t'amel't'outh n emmis tadjdjalt<sup>1</sup> i oumr'orbi<sup>2</sup> itsaâggidh<sup>189</sup> akka, thesaoul as d, thenna ias : « Iyya<sup>30</sup>, a bab<sup>13</sup> ellambaouath<sup>54</sup>. » Irouh'<sup>24</sup> r'oures. Ma illa d'immas bourgaz is, theffer'. Thek'im<sup>7</sup> ala entsath ouah'd'es<sup>39</sup>. Iouli r'oures oumr'orbi<sup>2</sup> enni. Thefka ias d'ellamba<sup>54</sup> enni bourgaz is, thefren ioueth its iâjben<sup>457</sup> i thejd'id'in<sup>229</sup> enni boumr'orbi<sup>2</sup>, theboui ts.

Amr'orbi<sup>2</sup> iboui d'tinna, iffer' ed. Akken id ibbodh s azenik'<sup>19</sup>, isfodh its. Iffer' ed djenn<sup>75</sup> enni illan d'egs. Inna ias djenn<sup>75</sup> enni : « Achou<sup>27</sup> thebr'idh<sup>49</sup>, a sid'i<sup>79</sup>? » — Inna ias : « Ih<sup>225</sup>! Içar<sup>82</sup> ak'iak d'a? » — Inna ias djenn<sup>75</sup> enni : « Ak'li d'a. » Ik'im<sup>7</sup> oumr'orbi<sup>2</sup> ifrah'<sup>44</sup>. Inna ias i djenn<sup>75</sup> enni : « Ihi, br'ir'<sup>49</sup> akhkham agi aterfed'edh<sup>65</sup> s entsa, s ouain illan d'egs. » Irfed'<sup>65</sup> djenn<sup>75</sup> enni akhkham enni n emmis tadjdjalt<sup>1</sup>. Oula d'illis ougellid' thour' its g oukhkham, thedda akken. Isaouodh ithen djenn<sup>75</sup> enni ar

226. احسان, حسن. — 227. جذع. — 228. صياد, اصطاد, صاد. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 229. جديد, جد. — 230. دكانة, دكن. « étagère ».

iouen oud'rar, isers ithen d'inna. Armi d'sell azekka iouen, iousa d emmis tadjdjal<sup>1</sup>. Ioufa d immas thetsrou g ouz-nik<sup>19</sup>. Akhkham is ioufa th id irouh<sup>24</sup>, s oukhkham s themet't'outh is. Ik'im<sup>7</sup> ar itserou. Inna ias i immas : « A imma, achou<sup>21</sup> idhran akkagi? » — Thenna ias immas : « A emmi, nekkini our h'eçir<sup>100</sup> ara. Effer'er' ar herra<sup>218</sup>, edjdjir' thamet't'outh ik g oukhkham. Armi d our'aler', oufir' d akhkham aok irouh<sup>24</sup>! Thoura, our nah'çi<sup>100</sup> ara ansi ir' d iousa ouanechthagi; ma s r'our Rebbi<sup>46</sup>, ner' s rour elâbd<sup>231</sup>. » — Inna ias emmis : « Ellir' h'eçir<sup>100</sup> oula d'nekkini; imi tserouh'our'<sup>24</sup> ar eççiad'a<sup>228</sup>, tsadjdjar' akhkham iou ouah'd'es<sup>38</sup>, oula d'elh'aouaidj<sup>69</sup> our then jemmaâr'<sup>58</sup> ara! Ouamma<sup>17</sup> mer nekkini d'argaz, thili, arechki ara effer'er', elh'aouaidj<sup>69</sup> iou aok athen jem-mâar'<sup>58</sup>. Armi nekkini tsadjdjar' then akenni, ad' idhrou ar'leb<sup>84</sup> bouanechthagi akid'i. Thoura ellir' h'açir'<sup>100</sup> ansi ii dousa thiitha iagi. »

It't'ef et't'amen<sup>55</sup> enni illan g oudhad' is, isfodh ith. Iffer' ed djenn<sup>75</sup> enni amecht'ouh' illan d'i t't'amen<sup>55</sup> enni. Inna ias : « Achou<sup>22</sup> thebr'idh<sup>49</sup>, a sid'<sup>79</sup> ne sid'i<sup>79</sup>? » — Inna ias : « Br'ir'<sup>194</sup> aii derredh akhkham iou. » — Inna ias : « A sid'<sup>79</sup> ne sid'i<sup>79</sup>, our zemirer' ara. Anechthagi d'sid'i<sup>79</sup> ai th ikhed'men<sup>41</sup>. Nekkini thoura our zemirer' ara ad errer' elh'adja<sup>69</sup> iboui sid'i<sup>79</sup>. » — Inna ias emmis tadjdjal<sup>1</sup> : « Ihi, d'ebber<sup>182</sup> felli amek ara khed'mer'<sup>41</sup>. » — Inna ias djenn<sup>78</sup> enni : « A sid'<sup>79</sup> ne sid'i<sup>79</sup>, ma g ella d'assiouodh, ma thebr'idh<sup>49</sup>, ak siouodher' alemma d'amoukkan<sup>14</sup> gi illan. Ma gella, zoun, atsinidh ag d errer' nek akhkham, our zemirer' ara. » — Inna ias emmis tadjdjal<sup>1</sup> : « Ihi, siouodh ii r'er d'inna, thanfedh ii ad' d'ebberer'<sup>182</sup> ak'er-roui iou. » Iboui th djenn<sup>75</sup> enni, isaouodh ith ar ouanda

illa oukhkham is. Ik'im<sup>7</sup> emmis tadjdjal<sup>t</sup>, g ioun oumkan<sup>14</sup> d'effir oukhkham, itsh'assis<sup>232</sup>. Isla ias i themet't'outh is thetsrou g oukhkham. Inna ias i djenn<sup>75</sup> enni amecht'ouh' illan r'oures d'i t't'amen<sup>53</sup> : « Thoura atsrouh'edh<sup>21</sup> atsekchemedh s akhkham, ai derredh loujab<sup>143</sup>; ma thella ouah'd'es<sup>38</sup> ner' illa yid'es oualbaâdh<sup>18</sup>. » Irouh'<sup>24</sup> djenn<sup>75</sup> enni, ikchem i t'ak'<sup>233</sup> toujrouts, ioufa ts thetsrou ala ouah'd'es<sup>38</sup>; — oula iouen our illi ak id'es. Iour'al d ar sid'is<sup>79</sup>, inna ias : « Thella thetsrou ala ouah'd'es<sup>39</sup>; oula iouen our illi ak id'es. » — Inna ias emmis tadjdjal<sup>t</sup> : « Ihi, sekchem ii r'oures. » Isekchem ith. Ioufa emmis tadjdjal<sup>t</sup> tamet't'outh is thek'im<sup>7</sup>, thesers afous is af maig is, thetsrou. Ilouâ<sup>29</sup> ts, inna ias : « Achou<sup>21</sup> kem iour'en imi thetsroudh? » Gimi is desla, thekhzer<sup>40</sup> d'egs, thouala th, thâk'el<sup>34</sup> ith. Thekker, thesellem<sup>20</sup> fellas. Inna ias : « Akka ai kheddement<sup>11</sup> tilaouin elâli<sup>48</sup>! Nekkini ir'iler' tsekeler'<sup>168</sup> fellam akhkham. Thasouiâth<sup>67</sup> terouh'edh<sup>24</sup> ed! Thedjdjdh ii! » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>23</sup>, amesai mer-tchi d'a. Ekker atsefferedh iman ik ama d ias ouinna ii d ibouin. » — Inna ias entsa : « Seken ii anda ara kechmer'. » — Thenna ias : « Ak errer' d'i lberka; ad' serser' fellak thabek'sith<sup>234</sup>. » — Inna ias entsa : « I llamba<sup>54</sup> enni anda thella? » — Thenna ias entsath : « D'ellamba<sup>54</sup> enni d'entsath ai d isaouodhen r'er d'agi. » — Inna ias entsa : « Amek armi ikem idsaouodh entsath r'er d'a? » — Thenna ias entsath : « A oulid'i<sup>23</sup>, iousa d ourgaz agi. Selir' as itsaâggidh<sup>189</sup> g ouznik'<sup>19</sup>, ik'k'ar : Oua ra ibeddelen<sup>192</sup> el-lamba<sup>54</sup> thak'd'imth<sup>90</sup> s tejd'it<sup>229</sup>? — Nekkini oualar' el-lamba<sup>54</sup> ennar' thetchour d'ilefdhan, tsak'd'imth<sup>90</sup>. Saou-

232. حس. En kabyle « écouter ». — 233. طاقة, طاق. — 234. بقسية, بقس « écuelle en bois », arabe algérien, synonyme de قصعة. En zouaoua, même signification.

ler' as, enir' as : Beddel<sup>192</sup> ii ts. — Ifka ii d ioueth tsaj-d'il<sup>220</sup>. Fekir' as thinna ennar'. Akken id iffer' yis s aznik'<sup>19</sup>, nekkini our oukir' ara d'i iman iou armi d oufir' iman iou d'agi g oumad'ar'. Thoura, d'oug ass enni imi id iboui, nek id'es m koull<sup>236</sup> idh d'elâyadh<sup>180</sup>. Entsa inna ii : Atel't'esedh yid'i. — Nekkini ougir'. » — Inna ias entsa : « Ihi, thameddith, arechki id iousa in as : Efka ii ellamba<sup>54</sup> enni thak'd'imth<sup>90</sup>; azekka thameddith, ad' enser' yid'ek. » — Thenna ias : « Iouk'em. » Entsa ikehem a lberka. Thesers fellas thabek'sith<sup>234</sup>. Entsath tour'al s amoukan<sup>14</sup> is gi thek'im<sup>7</sup> abrid' amzouarou, therra iman is ma zal<sup>137</sup> thetsrou. Armi thameddith enni, aha iousa d oumr'arbi<sup>2</sup>. Inna ias : « Ihi, achou<sup>21</sup> themnidh g ouaoual im? Thoura br'ir'<sup>49</sup> aii thinidh amek ar am khed'mer'<sup>11</sup>. Nekkini bouir' kem id s ir'il iou; mertchi af babam<sup>13</sup> ai kem our'er'. Thoura idh agi atsensedh akid'i, ma oulach<sup>28</sup> akem enr'er'. » — Thenna ias entsath : « Ma thebr'idh<sup>49</sup> ad' enser' akid'ek, efka ii ellamba<sup>54</sup> enni thak'd'imth<sup>90</sup>; atsir'er' âla khal'er<sup>72</sup> nekkini our'er' thanoumi iaok tsafath is. Imiren azekka thameddith, ad' enser' akid'ek. » — Inna ias entsa : « Nekkini br'ir'<sup>49</sup> idh agi. Lamâna<sup>36</sup> hatsain ellamba<sup>54</sup>, sir' its. Nekkini ak'li ad' effer'er'. Kemmini mehaouar<sup>160</sup> d'elkhal'er<sup>236</sup> im. Arechki ara d kechmer', imir ma illa thebr'idh<sup>49</sup> atsensedh akid'i, iouk'em; ma oulach<sup>29</sup>, idh agi akem enr'er'. » Ifka ias ellamba<sup>54</sup>. Thek'im<sup>7</sup> thetchah'h'<sup>237</sup>, therra iman is thetsrou. Thougî atsir' ellamba<sup>55</sup> enni. Iousa d oumr'orbi<sup>2</sup>, issar' its, isers its ezzath es, inna ias : « Hatsain ellamba<sup>55</sup> si thour'edh tanoumi yis. Ha ak'li nekkini effer'er'. Ar d our'aler' ain illan d'eg em ad iffer' idh agi. » Amr'orbi<sup>2</sup> iffer', ik'k'en tabbourth. Thekker entsath, ther-

235. كل. 236. خاطر, خطر. — 237. شح, VI<sup>e</sup> forme arabe تشاح

• se disputer une chose ». En kabyle • être en colère ».

fed' <sup>63</sup> tabek'sith <sup>234</sup> af emmis tadjdjal't. Iffer' ed d'i lberka. Thenna ias : « Hatsain ellamba <sup>54</sup> nek. » — Inna ias entsa : « Thoura, imi ellamba <sup>54</sup> nou thousa d g oufous iou, anef ii ad' d'eber'er' <sup>182</sup> ak'erroui iou. » Isfodh ellamba <sup>54</sup> enni. Iffer' ed djenn <sup>73</sup> enni illan d'egs, inna ias : « Achou <sup>21</sup> thebr'idh <sup>49</sup>, a sid'i <sup>70</sup>? » — Inna ias emmis tadjdjal't : « Br'ir' <sup>49</sup> akhkham agi aterredh alemma d'amoukan <sup>14</sup> is ansi th ideb-bouidh. » Iffed' <sup>66</sup> ith id djenn <sup>75</sup> enni si inni armi th id isaouodh s amoukan <sup>14</sup> is, akkenni s noutheni, s oukhkham. Armi d'azekka iouen ikker ed emmis tadjdjal't, iffer' itsnad'i af immas. Ioufa ts g ioun oukhkham meskint <sup>70</sup> telsrou. Inna ias : « Iyya <sup>31</sup>, a imma s akhkham. Our tsaoggad'. Ma dam <sup>238</sup> ellir' edderer' i dounnith <sup>80</sup>, our tsaoggad' ara oula d'i lh'adja <sup>60</sup>. » Thet'l'ef ith immas, thesoud'en ith gar ouallen, thenna ias : « A ia rebh' <sup>139</sup> iou s emmi! Zir'en d'argaz! » Iboui ts id s akhkham. Gimi kechmen s akhkham, thoufa thadjdjal't tamet'l'outh n emmis. Themmer' thesoud'en its. K'imen' <sup>7</sup> ferh'en <sup>44</sup>. Armi saâddan <sup>12</sup> d kera bousouggas, thamet'l'outh enni n emmis tadjdjal't our theisareou ara.

Armi d'i ibouass, ioussa d d'ir'en oumr'orbi <sup>2</sup> enni. Irra d iman is thamet'l'outh; ik'kar asent i thilaouin : « Thin our nelsareou ara, as ouk'mer' eddoua <sup>239</sup> iouakken adareou. » Imiagar ak tsadjdjal't enni. Thenna ias thadjdjal't : « I l'anaia <sup>30</sup> m, a thamet'l'outh agi, iyya <sup>31</sup> ouk'em as eddoua <sup>239</sup> i themet'l'outh n emmi. Ach <sup>21</sup> h'al <sup>43</sup> aiagi gi ts iour', thegoumma atsareou. Thoura, iyya <sup>30</sup> ouk'em as eddoua <sup>239</sup> iouakken ara dareou. » Thadjdjal't enni our tâk'il <sup>36</sup> ara; thir'il tsamet'l'outh. Theboui th s akhkham. Thenna ias i themet'l'outh n emmis : « Iyya <sup>30</sup>, a illi. Ak'li bouir' am d tamet'l'outh agi. Am thouk'em eddoua <sup>239</sup> iouak-

238. ما دام. 239. دواء، دوي.

ken ara darouedh. » — Thenna ias illis ougellid' : « Aoui d oukan <sup>240</sup>. » Emmis tadjdjalt' illa it't'es i thekhkhamth iman is. Akken touala illis ougellid' amr'orbi<sup>2</sup>, thâkel<sup>34</sup> ith. Thenna ias i themr'arth is : « Ihi, a lella, erjou<sup>27</sup> ad' chiourer' <sup>160</sup> emmim. » Thour'al illis ougellid' ar ourgaz is, thenna ias : « Iyya<sup>30</sup> atezredh argaz enni ii ibouin. Ahaya irra d iman is tsamel't'outh, zoun itsouk'em eddoua<sup>239</sup> i thilaouin our netsareou ara. Irra d iman is akkagi iouakken, zoun, our th nâk'el<sup>34</sup> ara. »

Ikker ed emmis tadjdjalt', iboui d ajenoui eddaou as, ikchem ed ar thekhkhamth enni gi illa oumr'orbi<sup>2</sup>. Iâk'el<sup>34</sup> ith d'iren entsa. Zir'en amr'orbi<sup>2</sup> enni, d'ir'en, r'oures thajenouits eddaou as; la istrajou<sup>27</sup> ar th iouat<sup>241</sup>. Emmis tadjdjalt' isousem fellas; irra iman is our th ierz ara, idjdja th itsmeslai ak tsilaouin am entsa am themet't'outh. Idjdja th. Armi ier'fel<sup>242</sup>, ijbed' <sup>31</sup> ed emmis tadjdjalt' ajenoui, iououth amr'orbi<sup>2</sup>, inr'a th. Iboui th, id'egger ith g ioun ir'zer. Ik'im<sup>7</sup> entsa thoura iertah'<sup>90</sup> : oulach<sup>20</sup> ouin g ara iaoggad'. Illa itsaoggad' g oumr'orbi<sup>2</sup> enni armi d'ass en ikkes ar'oblis<sup>243</sup>. Ik'im<sup>7</sup> entsa tsemel't'outh is d'immas i lhenna<sup>174</sup>.

Aha ouag khed'em<sup>12</sup> emmis tadjdjalt'. Ouchchen, ath inaâl<sup>244</sup> Rebbi<sup>46</sup> ! Noukni, ad' ar' irh'em<sup>245</sup> Rebbi<sup>46</sup> ! Ouchchen irouh'<sup>24</sup> g oumad'ar'. Noukni nerouh'<sup>24</sup> g oubrid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj<sup>246</sup>; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth<sup>247</sup>, ner'odhl<sup>195</sup> ith!

240. وكان « quand même, en tout état de cause », arabe algérien. — 241. وعى. En zouaoua « surprendre, attaquer à l'improviste ». — 242. غفل. — 243. Corruption de غيبة. Cf. note 194. — 244. Métathèse pour لعن. — 245. رحم. — 246. سفنج. — 247. قرم. Cf. p. 127, notes 91 et a.



ALI' DEMMOU EN TSA DJENN' IH'OUÇEN' TISLATHIN  
D'EMMIS OUGELLID' TSEH'OURETS' TAFOUKTH

ALI DEMMOU, LE GÉNIE QUI ENLÈVE LES FIANCÉES, LE FILS DU ROI  
ET LA HOURI DU SOLEIL

Illa ioun ougellid' i zeman<sup>5</sup> amzouarou isaâ<sup>6</sup> ioun em-  
mis. Ihouass, irouh'<sup>7</sup> emmis enni ougellid' ar thala ad is-  
sou ajed'aoun<sup>8</sup> is. Ioufa iouth temr'arth i thala thetcha-  
tchar aseksouth<sup>9</sup>. Mi thesmar aman s oufella, effer'en s  
ouadda. Inna ias emmis enni ougellid' : « Erjou<sup>10</sup>, a imma  
thamr'arth, ad'issou oujed'aoun<sup>8</sup>. » — Thenna ias entsath :  
« Erjou<sup>10</sup> ketchini ar d' etcharer' aseksouth<sup>9</sup> agi. » — Inna  
ias entsa : « Akem ihd'ou<sup>11</sup> Rebbi<sup>12</sup>, erjou<sup>10</sup> ad' issou  
oujed'aoun<sup>8</sup>; imiren telcharedh aseksouth<sup>9</sup> im âla kha-  
t'er<sup>13</sup> ajed'aoun<sup>8</sup> our izmir ara ad' iqber<sup>14</sup>. Ouggad'er' ad'  
idhemmâ<sup>15</sup>, ath iar' kera. » — Thenna ias entsath : « A  
oumi, a our thekkeredh la ketch la jed'aoun<sup>8</sup> ik ! » Iousa

1. علي, عال, علا. — 2. جن. — 3. حاص, II<sup>e</sup> forme حوص « prendre,  
enlever, ravir », arabe algérien. Le و redoublé s'est transformé  
en double g en zouaoua. — 4. حورية, حار, pl. حور « houri ». —  
5. زمان, زمن. — 6. سعي. — 7. روح, راح. — 8. جذع. — 9. Altéra-  
tion de كسكاس. — 10. رجا. — 11. هدى. — 12. رب. — 13. علي خاطر. — 14. صبر. — 15. طمع.

d entsa, id'eggèr its, inna ias : « Tikher <sup>16</sup> akka ad' issou oujed'aôun <sup>8</sup>. » — Thenna ias entsath : « Aui <sup>17</sup> theboudh d tih'ourets <sup>4</sup> tafoukth! » — Inna ias emmis ougellid' : « Ou Llah <sup>18</sup> ! ai <sup>19</sup> ajed'aôun <sup>8</sup> iou our isoui aman tala iagi alemma ebbouir' d tah'ourets <sup>4</sup> tafoukth! » Irkeb <sup>20</sup> af oujed'aôun <sup>8</sup> is, iour'al ed s akhkham. Iousa d ar immas iah'cher <sup>21</sup>. Thenna ias immas : « A emmi, achou <sup>22</sup> k iour'en? » — Inna ias entsa : « R'af tikher <sup>16</sup> ii, a imma. Ak'li fek'aâr' <sup>23</sup>! » — Thenna ias : « In ii achou <sup>22</sup> k iour'en. » — Inna ias : « Ak'li oudhener' s thaoula. Thoura ouk'em ii d tah'rirth <sup>24</sup>. » Thousa d immas, thoukem as thah'rirth <sup>24</sup>. Armi thebboua, thesers is id af elkanoun <sup>25</sup>. Inna ias i'immas : « Rouh' <sup>7</sup> thoura laï <sup>26</sup> ii d felanta <sup>27</sup>. » Therouh' <sup>7</sup> immas thelouâ <sup>26</sup> thamr'arth enni ith iâiren <sup>28</sup>. Thousa d temr'arth enni. Armi debbodh r'oures s akhkham, thenna ias i ouk'chich enni : « Achou <sup>22</sup> r'er id-chiyaâdh <sup>29</sup> r'ouri? » — Inna ias emmis ougellid' : « A oulid'i <sup>30</sup>, ak'li oudhener'. Thoura ouggar' d'kem aii r'ouchchen <sup>31</sup> imi ikem d'eggerer' zgelli i thala. Thoura chiyaâr' <sup>20</sup> am imma iouakken adasedh r'ouri aii thaâ-

16. اتخر et آخر, « se reculer », arabe vulgaire. — 17. يعنى, معنا. — 18. الله, اله, précédé de la particule du serment و. المعنى, معنى. — 19. ai est explétif ici. — 20. ركب. — 21. حشر. En kabyle « être en colère ». — 22. اش = اي شي. — 23. فقع. Cf. p. 19, note 5. — 24. حريرة, حر. La *harira* est une bouillie claire au piment et à l'ail. Il s'agit ici d'une bouillie épaisse au beurre fondu que les Arabes algériens appellent تصيدة. — 25. كانون. « fourneau », arabe vulgaire. — 26. لغى? — 27. فلان, فلن. — 28. عار, II<sup>e</sup> forme غير. — 29. شاع. Cf. p. 8, note 74. — 30. ولد, وليدي, masc. et fém. en zouaoua « mon cher, ma chère ». — 31. غش.

foudh<sup>32</sup>. » — Thenna ias entsath : « A emmi, ak'li áfir'<sup>32</sup> ak. » — Inna ias entsa : « Endah. Iyya<sup>33</sup>. Ahaya thouk'em ii d imma thah'arirth<sup>24</sup>. Iyya<sup>33</sup> thoura d'eheh<sup>34</sup> its id kemmini s oufous im iouakken arechki tchir' elmakla<sup>35</sup>, ith el'l'c-fedh's oufous im, utsekkes thaoula iagi illan d'egi. » Thousa d temr'arth enni, theger afous is i lk'esodh<sup>36</sup> bou-d'i, thekkes ed oud'i, thed'eheh<sup>34</sup> tah'rirth<sup>24</sup> enni, thenna ias : « Etch thoura. » — Inna ias entsa : « Eroui ts s oufous im iouakken ara thekholl aok ak d'ouioud'. » Thousa d temr'arth iouakken as theroui. It'l'ef ouk'chich enni afous temr'arth enni i therbouth teh'rirth<sup>24</sup> teh'ma<sup>37</sup>. Thenna ias : « A emmi, serrah'<sup>38</sup> ii! Err'ir'! Ak'li áfir'<sup>32</sup> ak. » — Inna ias entsa : « Ou Llah<sup>38</sup> ! alemma ii themnidh tih'ourets<sup>4</sup> agi tafoukth anid'a thella. » — Thenna ias themr'arth : « Ebrou<sup>39</sup> ii. Aôuhd'er'<sup>40</sup> k s Rebbi<sup>42</sup> ar d' ak inir' anid'a thella. » Ibra<sup>39</sup> ias. Thek'im<sup>41</sup> ala thetsellar' g oufous is. Thenna ias : « A emmis ougellid', achou<sup>22</sup> ik khed'mer'<sup>42</sup> armi ii theserr'edh akkagi? » — Inna ias entsa : « I kemmini achou<sup>22</sup> im khed'mer'<sup>42</sup> armi ii dk'echaâdh<sup>43</sup> i thala? Oula d'ajed'aoun<sup>8</sup> iou our isoui ara! Thoura ak'li oudheper' ala s ourfan; irna ak'li ad' rouh'er'<sup>7</sup> ar theh'ourets<sup>4</sup> agi tafoukth ala thek'k'aredh. Our essiner' la ats aouodher' aner' ad' emmeth'er' g oubrid'. Ouamma<sup>44</sup> thouzzia, thoura akli our dhemiâr'<sup>45</sup> ara ad ezzir'. Thoura kemmini in ii d anid'a thella thek'chichth agi. Therouh'edh<sup>7</sup> s akhkham im, thanfedh ii i nekkini ad'

32. عفا. — 33. آتيا « viens! allons! », arabe vulgaire. — 34. دجن.  
— 35. مأكلة, اكل « nourriture ». — 36. قسط, arabe vulgaire. —  
37. جا. — 38. سرح. — 39. برا. — 40. عهد. — 41. أقام, قام. —  
42. خدم. — 43. قشع « chasser, expulser », arabe vulgaire. —  
44. وأما.

rouour'<sup>45</sup> etmachek'k'ath<sup>46</sup>. » — Thenna ias themr'arth : « Ihi, a emmi, hitsats g *Oul'rar-dlain*<sup>1</sup>. Iour' its ougellid' temourth bouaklan. » — Inna ias : « Iouk'em. » Therouh'<sup>7</sup> them 'arth s akhkham is. Emmis ougellid' iboui thelatha<sup>47</sup> ner' erbâ<sup>48</sup> ilour'man, itchour ithen d'ellouiz<sup>49</sup>, irkeb<sup>26</sup> af oujed'aoun<sup>8</sup> is, irouh'<sup>7</sup>.

Armi d'ibbodh ar iouth temourth, ioufa ioun ourgaz bouin t ath eur'en. Inna iasen i medden enni : « Aniouer akkagi thebouim argaz agi ? » — Ennan as : « Ath nentr'. » — Inna iasen entsa : « Achou<sup>22</sup> ikhd'em<sup>42</sup> armi ara tenr'em ? » — Ennan as medden enni : « D'imekredh. M koull<sup>50</sup> souggas netsat'af ith s thoukerdha; nâsou<sup>32</sup> ias. Abrid'a, ak'lar neboui th ath nentr'. » Ikhzor<sup>51</sup> d'egs emmis ougellid', iouala th d'argaz elâli<sup>1</sup> izmer i iman is. Inna iasen i medden enni : « Our th nek'k'eth ara. Ain tennam : efk ar' th, — aoun t efker'. Ma thebr'am<sup>52</sup>, oula s ellouiz<sup>49</sup> ath ouzener<sup>53</sup>. » — Ennan as medden enni : « A sid'i<sup>54</sup>, imi la thek'k'aredh i noukni, achou<sup>22</sup> u errai<sup>55</sup> illan r'our-nar' ? » — Inna iasen entsa : « Ihi, our th nek'k'eth ara. Chiyaâth<sup>29</sup> iouen r'our ougellid' ennouen ad ias, ad' siouler' yid'es. » — Ennan as : « Iouk'em. » Chiyaân<sup>29</sup> iouen d'egsen ar ougellid'. Inna ias i ougellid' : « A sid'i<sup>54</sup>, argaz enni ir' theinidh : Aouith ets atenr'em, — thoura ne-mouger iouen ourgaz g oubrid', inna iar' : Argaz agi our t nek'k'eth ara. Ain tebr'am<sup>52</sup>, aoun t feker' d'egs. — Thoura ak'lar' nousa d'ak nechiouer<sup>56</sup>. » — Inna ias ougellid' : « Achou<sup>22</sup> itsili ourgaz agi ioum innan akka ? » — Inna ias ouinna : « A sid'i<sup>54</sup>, noukni our th nessin ara. Lamâna<sup>17</sup> d'entsa ai ar' innan : Chiyaâth<sup>29</sup> i ougellid' ennouen ad ias,

45. روى. — 46. مشقة, شق. — 47. ثلث. — 48. ربع. — 49. « louis d'or ». — 50. كل. — 51. خزر. — 52. بغي. — 53. وزن. — 54. ساد, شاور, شار. — 55. رأي, رأى. — 56. سيدي, سيد.

ad' siouler' yid'es. — Thoura ak'li ousir' d r'ourek. Thoura iyya atsrouh'edh<sup>7</sup> r'oures, siouel akid'es. » — Inna ias ougellid' : « Iouk'em. »

Ikker ougellid', iousa d ak d'ouinna. Armi d ibbodh r'our emmis ougellid', ikhzer<sup>51</sup> d'egs ougellid' temourth enni; ionala th d'emmis ougellid', iâk'el<sup>57</sup> ith g oud'em is ala khal'er<sup>13</sup> r'oures oud'em d'elâli<sup>1</sup>, ellebsa<sup>58</sup> d'elâli<sup>1</sup>. Inna ias ougellid' enni i emmis ougellid' : « Achou<sup>22</sup> thebr'idh<sup>52</sup>, ai argaz agi, imi idchiyaâdh<sup>20</sup> r'ouri? » — Inna ias emmis ougellid' : « D'ketchini ai d'agellid' temourth agi? » — Inna ias : « D'nek. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ihi, argaz agi akkagi af thoumredh<sup>59</sup> ad' immeth, thoura, ma ihd'a<sup>11</sup> k Rebbi<sup>12</sup>, our t nek'k' ara. Ain tebr'idh<sup>52</sup>, ak th ofker' d'egs. Ma thebr'idh<sup>52</sup>, oula s ellouiz<sup>40</sup> ath ouzener'<sup>53</sup>. » — Inna ias ougellid' enni : « Argaz agi iffer' ar' d d'amchoum<sup>60</sup>. M koull<sup>50</sup> souggas la inek'k' thelatha<sup>47</sup>, erba<sup>48</sup>. Chr'al<sup>61</sup> is ala thoukerdha ner' elmouth<sup>62</sup>. Thoura âyir'<sup>63</sup> saâddair'<sup>64</sup> as d'i ddaâoui<sup>65</sup>. Abrid' a ath enr'er'. Inna ias emmis ougellid' : Afou<sup>32</sup> ias. Abrid' a ak'li ath ouzener'<sup>53</sup> berd'ain<sup>66</sup> s ellouiz<sup>40</sup>. Imiren, ma thezrit' ik'im<sup>41</sup> d'i themourth a, khal'<sup>67</sup> enr' ith. » — Inna ias ougellid' enni : « Endah. Nekkini br'ir'<sup>62</sup> kan<sup>68</sup> ath enr'er'. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ak'li ath ouzener'<sup>53</sup> thelatha<sup>47</sup> iberd'an s ellouiz<sup>40</sup>. Anefth as kan<sup>68</sup>, our t nek'k'eth ara. » — Inna ias ougellid' : « Amek! Ouinna, mer mertchi tsoukerdha itsaoker ou inek'k' medden, thili our ak tsaker' ara s ouain tesâdh<sup>6</sup> aok g ouailak. Lamâna<sup>17</sup> imi d'egs anechthagi itsaoker, iernou inek'k' medden,

57. عقل. — 58. لبس. — 59. أمر. — 60. مشوم, شام. — 61. شغل.  
— 62. موت, مات. — 63. عي. — 64. عدا. — 65. دعا, pl. دعوي.  
— 66. Duel kabylo limité du duel arabe مرتين (?). —  
67. خاف, adverbe. — 68. كان, مكان; كان, adverbe.

thoura ath enr'er' la d'entsa iouakken ara ertih'er'<sup>69</sup> d'egs. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ihi ! Ath ouzener'<sup>53</sup> erbâ<sup>48</sup> iberd'an s ellouiz<sup>49</sup> ! » — Inna ias ougellid' : « Ketchini, s ourgaz agi<sup>70</sup>, our theberroudh<sup>39</sup> ara i oumekhlouk'<sup>71</sup> agi ! Khaf ouin ara k iinin : Efki ii oula d'errouh'<sup>7</sup> ik, — ouggar' as thefkedh ! Atsellemedh<sup>72</sup> i rrouh'<sup>7</sup> ik fellas ! » — Inna ias emmis ougellid' : « Ih<sup>73</sup>. Mer ai thecherdhedh<sup>74</sup> oula âchrin<sup>75</sup> iberd'an, ath ouzener'<sup>53</sup> s ellouiz<sup>49</sup> âla khat'er'<sup>43</sup> nekkini ak'li la tsekbezzi-rer'<sup>51</sup> d'egs d'argaz elâli<sup>1</sup>. Igzem<sup>76</sup> afouad'<sup>77</sup> iou. Our br'ir'<sup>52</sup> ara ad' immeth, ad' itsouâttseb<sup>78</sup>. » — Inna ias ougellid' enni : « Ihi, ouzen'<sup>53</sup> ith erbâ<sup>48</sup> iberd'an ; the-rouh'edh<sup>7</sup>, aoui th. »

Emmis ougellid' inna ias i ougellid' temourth enni : « In asen i ouaklan ik ad' sersen isouka af ilour'man. Thouzenem<sup>53</sup> eth s ellouiz<sup>49</sup>. » Ekkeren ouaklan, ebbouin d ilour'man n emmis ougellid', sersen isouka tchouren d'ellouiz<sup>49</sup>, ouzenen<sup>53</sup> argaz enni, br'an<sup>52</sup> ath enr'en, erbâ<sup>48</sup> iberd'an s ellouiz<sup>49</sup>. Iboui th emmis ougellid', irouh'<sup>7</sup> yid'es, inna ias : « Ismik<sup>79</sup> ? » — Inna ias ourgaz enni : « D'nek oumi ek'k'aren Ali<sup>1</sup> Demmou. Thoura our tsaoggad' ara. Ketchini thesellekedh<sup>80</sup> ii d d'i lmouth<sup>62</sup>; nekkini, mer atsi-nidh : Sioudh ii ar theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth, — ak siouodher' ! » — Inna ias emmis ougellid' : « Ihi ! La d'nekkini r'oures ala Yeh'our' ! » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Our tsaoggad' ara. Aiu illan d'nek ara th imaggeren. Ketchini, r'af k'im<sup>41</sup> kan<sup>68</sup> g oumkan<sup>68</sup> ik ; d'nek ara ikhed'men<sup>42</sup> ed-

69. VIII<sup>e</sup> forme de راح. — 70. Cf. page 54, note a. — 71. خلق, مخلوق. — 72. سلم, سلامة, II<sup>e</sup> forme berbère *msalam*. — 73. آة « oui », arabe vulgaire. — 74. شرط. — 75. عشرين, عشر. — 76. جزم. — 77. فواد. — 78. عتب, III<sup>e</sup> forme berbère *tsouâttseb*. — 79. اسم. — 80. سلك.

daâoua<sup>65</sup> iâgi. » — Inna ias emmis ougellid' : « Thoura akken ik iheoua thekhed'medh<sup>42</sup>. Iak, la d'nekkini khed'mer'<sup>42</sup> ain kheddemen<sup>42</sup> irgazen! Iak, thellidh atsem-methedh, nekkini selleker'<sup>80</sup> k id s id'rimen<sup>81</sup> iou. Thoura s r'ouri nekkini, our thek'im<sup>42</sup> ara. Ma d'ketchini, akken ik iheoua thekhed'medh<sup>42</sup>. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « R'ourek atsaoudedh<sup>82</sup> ad' tsour' elkher<sup>83</sup> ik! Thoura ketchini thekhed'medh<sup>42</sup> d'egi elkher<sup>83</sup>. Ad' ak ibarek<sup>84</sup> Rebbi<sup>12</sup>. K'imer'<sup>41</sup> d nekkini, ma illa d'argaz elâli<sup>1</sup>, ad' ak errer' elkher<sup>83</sup> ik s ezziada<sup>85</sup>. Ma illa nekkini mertchi d'argaz, our ak errir' ara elkher<sup>83</sup>, Rebbi<sup>12</sup> r'oures loukhbar<sup>86</sup>. Ai d iefk ara it't'efen akther<sup>87</sup> tagi gi idsellekedh<sup>80</sup>. » — Inna ias emmis ougellid' : « Oula d'nekkini khed'mer'<sup>42</sup> anechthagi af oud'em Rebbi<sup>12</sup>. Imiren ma illa ketchini therridh i lkher<sup>83</sup>, iouk'em; ma oulach<sup>88</sup>, ai th id ierr Rebbi<sup>12</sup>, our ii tsadjdj ara ad' ouah'ler'<sup>89</sup>. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « A sid'i<sup>84</sup>, oula d'nekkini d'argaz elâli<sup>1</sup>. R'ourek ai thaoudedh<sup>82</sup> d'eg ouid'enni itsaoggad'en! Nekkini mer ad' oualir' elmouth<sup>92</sup> s iman is ezzathi, ats outh'er'! Thoura, mi nebbodhar d'inna ar themourth gi thella theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth, therouh'edh<sup>7</sup> ketchini atsk'imedh<sup>41</sup> g oumkan<sup>88</sup> ik; anef ii i nekkini ad' d'ebberer'<sup>90</sup> i ouk'erroui iou. Ma illa our ak ts id saouodher' ara alemma d'amoukkan<sup>88</sup> ik, theh'çidh<sup>91</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou mertchi d'argaz! » — Inna ias emmis ougellid' : « Oula d'nek, iak, ak'li khed'mer'<sup>42</sup> d'eg k elkher<sup>83</sup>. Ma illa d'ir'en tekhed'medh<sup>42</sup> ii akkagi, thessaodhedh ts id r'ouri, ma zal<sup>92</sup> ak

81. دراهم, درهم. — 82. عد. — 83. خاير, خير الله, beaucoup, arabe vulgaire. — 84. برك, III<sup>e</sup> forme arabe بارك. — 85. زاد, زيادة. — 86. خبر. — 87. اكثر, كثر. — 88. ولا شي. — 89. وحل. — 90. دبر, دبر. — 91. حصا. — 92. ما زال.

khed'mer'<sup>42</sup> elkher<sup>83</sup> ar'leh<sup>93</sup> b ouagi iâddan<sup>94</sup>. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Thoura, a sid'i<sup>54</sup>, nekkini oulai r'er souggether' aoual. Iyya<sup>33</sup> thoura ar naouodh ar themourth is; imiren atezredh ain kheddemen<sup>42</sup> irgazen. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ad' ak ibarek<sup>84</sup> Rebbi<sup>12</sup>! Oula d'nekkini, imi id eddir' akid'ek, our tsaoggad'er' ara oula d'i lh'adja<sup>94</sup>. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « A sid'i<sup>54</sup>, thetsalasedh felli ain ara d iasen r'ourek; d'nek ara th imagren. Thoura khaf<sup>67</sup> our tsaoggad' ara. »

Rouh'en<sup>7</sup>. Ar leh'oun d'i Ççah'ra<sup>95</sup>. Ali<sup>1</sup> Demmou irkeb<sup>20</sup> af oulr'em, inhar<sup>96</sup> ouiid' ezzath es. Emmis ougellid' irkeb<sup>20</sup> af oujed'aoun<sup>8</sup> is. Leh'an ad ias ouaggour d'ouakken ebodhen ar themourth gi thella theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth. Netsath tella thezd'er' g ioueth temd'int<sup>97</sup> tsamok'rant g Oud'rar-Âlain<sup>1</sup> d'i themourth bouaklan. Netsath, argaz is d'agellid' af aklan; lamâna<sup>17</sup> entsa d'ah'arri<sup>24</sup> mertchi d'akli. Entsath d'ir'en, ouin its ioualan d'oug ass, ats iergou d'eg idh; thechaâl<sup>98</sup> ezzath boun-adem<sup>99</sup> ain it'ij. Agellid' enni, gimi its iouala d'elâlits<sup>1</sup>, oulach<sup>88</sup> ouin iour' tamet't'outh ain entsath, itsaoggad' fellas ama d' as ts aouin. Arechki ara t't'esen d'eg idh, ats ichidd<sup>100</sup> r'oures, idharen ensen d'eg iouen oukhalkhal<sup>101</sup> i sin; ammasen ensen tsaggesen si iouen ouagous; imegradh ensen chiddin<sup>100</sup> ten s iouen oumendil<sup>102</sup> elh'arir<sup>23</sup>. Ikhd'em<sup>42</sup> as akenni, itchiddi<sup>100</sup> ts r'oures iouakken, ma illa oui d iousan as ts iaoui, ad' iaoki yid'es. Agellid' enni illa izd'er' g iou

93. غلب. Cf. page 17, note 142. — 94. حاجة, حاج, pl. حوائج.  
— 95. صحراء, صحر. — 96. نهر « gronder quelqu'un », arabe algérien. En kabyle « pousser devant soi, exciter à marcher ».  
— 97. مدينة, مدن. — 98. شعل. En kabyle « briller ». — 99. بن.  
— 100. شد. — 101. خالخال. — 102. مندیل.



oukhkham iif aok thamd'int<sup>97</sup> enni. Ar thebbourth, koull<sup>59</sup> ass tsaâssast<sup>103</sup>, am idh am ass.

Ali<sup>1</sup> Demmou entsa d'emmis ougellid' ebbodhen ar themd'int<sup>97</sup> enni. Keran<sup>104</sup> ioun oukhkham. Sersen elh'aouaidj<sup>94</sup> ensen g oukhkham enni. K'imen<sup>41</sup> noutheni tseh'aouisen<sup>105</sup> i themd'int<sup>97</sup>. Ali<sup>1</sup> Demmou ikkes aok elh'aouaidj<sup>94</sup> enni illa ilsa. Ifka ias emmis ougellid' elh'aouaidj<sup>94</sup> ennidhen elâli<sup>1</sup>. Iour'al am emmis ougellid'. Ar tsenad'in i themd'int<sup>97</sup>. Ar itskhezzir<sup>51</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou anda ara iouali akhkhkham ougellid'. Armi âddan<sup>64</sup> kera n sin oussan, ass ouis thelatha<sup>47</sup> ioufa Ali<sup>1</sup> Demmou akhkhkham ougellid'. Iâk'el<sup>57</sup> ith. K'imen<sup>41</sup> tseh'aouisen<sup>105</sup>. Armi tsameddith, rouh'en<sup>7</sup> d s akhkhkham ensen ad' et't'esen.

Ik'im<sup>41</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou, idjdja emmis ougellid' armi it't'es. Ikker, iffer'. Our iouki ara s Ali<sup>1</sup> Demmou imi iffer'. Irouh'<sup>7</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou itsnad'i. Armi d inçef<sup>106</sup> idh, et't'esen aok medden. Iroub'<sup>7</sup> s akhkhkham ougellid'. Armi d ibbodh, ioufa thaâssasth<sup>103</sup> af thebbourth. Ik'im<sup>41</sup> iâouk'<sup>107</sup> amek ara ikhd'em<sup>42</sup>; iougad', ma ikchem, ad' aokin yid'es iâssasen<sup>103</sup> enni. Idjdja then armi et't'esen. Ik'im<sup>41</sup> ala iouen our it't'is ara. Idjdja th armi ikhzor<sup>51</sup> ar iouth djihha<sup>108</sup>, entsa iâdda<sup>64</sup> i djihha<sup>108</sup> ennidhen; ikchem. Our as d iboui ara lekhbar<sup>86</sup> ouâssas<sup>103</sup> enni. Ali<sup>1</sup> Demmou r'oures selloum<sup>109</sup> lh'arir<sup>24</sup>. Iouk'em ith i t't'ak'<sup>110</sup>; iouli. Idhall<sup>111</sup> af ougellid' enni entsa tseh'ourets<sup>4</sup> tafoukth. Ioufa then et't'esen. Tsouchadden<sup>100</sup> s iouen ouagous; idharen ensen d'eg iouen oukhalkhal<sup>101</sup>; imegradh ensen chadden<sup>100</sup> s oumendil<sup>102</sup> elh'arir<sup>24</sup>.

103. عَسَّاس, عَسَّة, عَس. — 104. كرا avec la signification de la VIII<sup>e</sup> forme. — 105. حَاس, II<sup>e</sup> forme حَوَس « se promener », arabe vulgaire, IV<sup>e</sup> forme berbère *tseah'ouis*. — 106. نَصْف. — 107. عَاق. — 108. جِهَة, وَجْه. — 109. سَلَم, سَلَم. — 110. طَق. — 111. طَل.

Ikhzor<sup>51</sup> armi iâya<sup>63</sup>. Inna d'eg oul is : « Ouihi thouaâr<sup>112</sup> eddaâoua<sup>65</sup> ensen ! Alemma zelir' agellid' agi d'ouakken ar aouir' thah'ourets<sup>4</sup> tafoukth : ma oulach<sup>88</sup>, ma illa ats aouir' kan<sup>68</sup> akenni, entsa ad' ik'im<sup>41</sup> idder, our zemirer' ara ». Iers ed. Iser'fel<sup>113</sup> d'ir'en aâssas<sup>103</sup> enni, iâdda<sup>64</sup> d ; our as d iboui ara lekhbar<sup>86</sup> d'ir'en ouâssas<sup>103</sup> enni. Irouh'<sup>7</sup> ed Ali<sup>1</sup> Demmou ar oukhkham. Ioufa emmis ougellid' iouki d. Inna ias emmis ougellid' : « A Ali<sup>1</sup> Demmou, anid'a thellidh ? Amek ? Zgelli, imi et't' eser', edjdjir' k la d'ketch thet't'sadh. Armi d oukir', our k id oufir' ara ! » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Et't'es ketchini ; anef ii i nekkini. Iheoua ii ad' et't' eser', iheoua ii our egganer' ara. » — Inna ias emmis ougellid' : « R'ourek kan<sup>68</sup> ama baâdh<sup>114</sup> ak iner'. D'aia. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Ovin iâyou<sup>63</sup> d'idounnith<sup>115</sup> imager ii g ouznik'<sup>116</sup> ! » — Inna ias em mis ougellid' : « Ihi, ekhd'em<sup>42</sup> akken ik iheoua. » Et't'esen.

Armi d iouli ouass, ekkeren souan lk'ahoua<sup>117</sup>, effer'en ad' naâ'in. Armi d'elaouan<sup>118</sup> imekli<sup>35</sup>, ousan d s akhkham. Etchan imekli<sup>35</sup>, k'eggelen<sup>119</sup>. Armi tsameddith, etchan imensi, et't'esen. Armi d inçef<sup>106</sup> idh, ikker Ali<sup>1</sup> Demmou, ibges. Iboui yid'es ajenoui, iffer', idjdja emmis ougellid' it't'es. Ali<sup>1</sup> Demmou irouh'<sup>7</sup>. Armi d ibbodh ar oukhkham ougellid', ioufa thaâssasth<sup>103</sup> d'ir'en af thebbourth. Idjdja then armi rouh'en<sup>7</sup> ad ezzin i oukhkham ougellid' ; entsa iouker iman is, ikehem. Our th oualan ara iâssasen<sup>103</sup> imi ikchem. Iouk'em d'ir'en selloum<sup>109</sup> elh'arir<sup>24</sup> am idhelli,

112. وعر. — 113. غفل, 1<sup>re</sup> forme berbère *ser'fel*. — 114. بعض. — 115. دنيا, دنيا. — 116. زنق. — 117. قهوة. — 118. أوان, ألان. — 119. قال, 11<sup>e</sup> forme قیل « faire la sieste », que les Arabes prononcent *geyyel*. Par une particularité euphonique, fréquente en zouaoua, le ي redoublé de قیل s'est changé en deux g.

iouli, ikchem d'i t't'ak' <sup>110</sup>, ibbodb ar ougellid'. Ioufa th it't'es ak tsah'ourets <sup>4</sup> tafoukth. Mchadden <sup>100</sup> akenni ithen ioufa idhelli. Iousa d Ali <sup>1</sup> Demmou, ikkes asen akhel-khal <sup>101</sup> g dharen ensen, igzem <sup>76</sup> asen d'ir'en agous illan begsen yis. Akken ibbodb ar oumendil <sup>102</sup> illan af imegradh ensen, iousa d iouakken ath igzem <sup>76</sup>. Iouki d ougellid'! Iouth ith Ali <sup>1</sup> Demmou s oujenoui, ar id'maren. Iffer' oujenoui enni ar ouârour is. Ikkes ed ajenoui, izla th. Thek'im <sup>41</sup> ed tah'ourets <sup>4</sup> tafoukth. Thouki d d'ir'en entsath.

Akken touala argaz is imzel, thousa d atsaâggedh <sup>120</sup>. Ali <sup>1</sup> Demmou isaouodh as ajenoui ar oumgardh is, inna ias : « Ou Llah <sup>15</sup>! Amer atsent'ek'odh <sup>121</sup>, ar d' am ernour' i kemmini am khed'mer' <sup>42</sup> am argaz im ! » — Thenna ias entsath : « A sid'i <sup>54</sup>, anef ii. Our ii nek'k' ara. Ak'li our tsaâggidher' <sup>120</sup> ara. » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Thoura, nekkini ousir' d r'ourem iouakken akem aouir'. Thoura br'ir' <sup>52</sup> aii thinidh amek ara nekhd'em <sup>42</sup>. » — Thenna ias entsath : « D'ebber <sup>90</sup> ketchini. Akken toualadh anselek <sup>80</sup>, anekhd'em <sup>42</sup> akken. » — Inna ias entsa : « Nekkini, i themourth iou, t'ebbirer' <sup>90</sup>. D'agi, d'ebber <sup>90</sup> iman im. » — Thenna ias : « Ihi, els elh'aouaidj <sup>94</sup> ougellid'. Thiyadh aneffe' nek id'ek. » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Aoui d elh'aouaidj <sup>94</sup> is. Athen elser'. Ma illa d'elh'aouaidj <sup>94</sup> agi inou, athen edjdjer' d'agi. » Thekker theh'ourets <sup>4</sup> tafoukth. Thejbed' <sup>122</sup> ed elh'aouaidj <sup>94</sup> ougellid', thefka ias then i Ali <sup>1</sup> Demmou. Ilsa then. Gimi ilsa elh'aouaidj <sup>94</sup> enni ougellid', thekhzor <sup>51</sup> d'egs. Thouala th iif agellid' enni its iour'en. Thenna ias : « Elh'amdou Llah <sup>123</sup> g ouass a imi ii d iboui Rebbi <sup>12</sup> ouin ii iselleken <sup>80</sup> g ourgaz agi!

120. عايط, II<sup>e</sup> forme عَيْط, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsâggidh*. —

121. نطق. — 122. جذب. — 123. Prononciation algérienne de الحمد لله.

Ellir' koull<sup>50</sup> ass d'imet't'i. » — Inna 'ias Ali' Demmou : « Achou<sup>22</sup> illa ikheddem<sup>42</sup> am armi thetsroudh ? » — Thenna ias : « M koull<sup>50</sup> idh, arechki ara d nas anet't'es, ad' ibd'ou<sup>124</sup> itchiddi<sup>100</sup> ii r'oures am akken ir' doufidh. Amek our tserour' ara ? Thoura thousidh d ketchini d'argaz elâli<sup>1</sup>; thenr'it', thesellekedh<sup>80</sup> ii d'egs ! » — Inna ias : « Oula d'nekkini âouyern<sup>28</sup> i yisem i themourth iou. Ak'li ousir' kem id ; âammed'er<sup>125</sup> af elmouth<sup>62</sup> fellam kemmini ! Thoura, r'ouremalsâouddedh<sup>82</sup> imiara theddoudh ak'id'i, alsaoggad'edh d'i kera lh'adja<sup>94</sup> ! Thoura khaf<sup>67</sup> our tsaoggad' ara oula d'i ljenoun<sup>2</sup>. » — Thenna ias entsath : « Oula d'nekkini ak'li essener' thezemredh i iman ik. Mer d'albaâdh<sup>114</sup> ennidhen, thili our izmir ara ad ikchem r'er d'agi. Armi ketchini d'argaz elâli<sup>1</sup>, d'bab<sup>126</sup> ir'il, ak'lak id tekhechmedh r'ournar' ; thaâddadh<sup>64</sup> d af thaâssasth<sup>103</sup>, our thouggad'edh ara d'egs. Thenr'idh agellid' ; oula iouen our iouki id'ek ! Thoura illa kera g irgazen ara k isiouodhen. *Oulach<sup>88</sup> ala ketch ai dedjdja immak s ibeddi<sup>127</sup>*. » — Inna ias Ali' Demmou : « Ad' am inir' ioun ouaoual : Thoura ekker, aneffe'r'. Ama r'ef ad' iall fellanar' ouass d'agi ; ar' d afen d'agi. » — Thenna ias : « Ekker. » Effer'en. Çoubben<sup>128</sup> d d'i dderoudj<sup>129</sup>. Armid ebodhen af kesar, thaâggedh<sup>120</sup> ed teh'ourets 4 tafoukth af iâssasen<sup>103</sup>, thenna iasen : « Tikhreth<sup>16</sup> af thebbourth ! Ak'lar' aneffe'r' nek d' sid'<sup>54</sup> ennouen agellid'. Nebr'a<sup>82</sup> annadi kera. Thoura, d'eg idh, oulach<sup>88</sup> elr'achi<sup>130</sup> gi zenk'an<sup>116</sup> ; irna elh'al<sup>131</sup>

124. بدأ. — 125. عمد, عمد. — 126. بابا, باب, بو, ابو, اب. — 127. Proverbe. La femme kabyle accouche debout, soutenue par deux femmes. L'accoucheuse, accroupie devant elle, les mains tendues, reçoit le nouveau-né. — 128. صبّ. — 129. درج, درجة, pl. درج. — 130. غاشي, غشا. « foule », arabe vulgaire. — 131. حال.

semmedh. » — Ennan as : « louk'em, a lalla. » Takhren <sup>16</sup> af thebbourth. Theffer' ed teh'ourets <sup>4</sup> tafoukth entsath d' Ali <sup>1</sup> Demmou. Iâssasen <sup>103</sup> ir'ilen d' sid' <sup>54</sup> ensen agellid' âla khat'er <sup>13</sup> oualan t ilsa elh'aouaidj <sup>94</sup> ougellid'; irna d'ir'en âk'len <sup>57</sup> tah'ourets <sup>4</sup> tafoukth. Irouh' <sup>7</sup> Ali <sup>1</sup> Demmou entsa tseh'ourets <sup>4</sup> tafoukth. Armi d ebbodhen s akhkham g illa emmis ougellid', oufan t it'és. Kechmen r'oures. Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou i theh'ourets <sup>4</sup> tafoukth : « Ahayin ourgaz im. D'ouagi aoumi ikem id ebbouir'. Ouagi d'sid'i <sup>54</sup>. » — Thenna ias : « louk'em. »

Isaouki th Ali <sup>1</sup> Demmou, inna ias : « A sid'i <sup>54</sup>, ekker atezredh achou <sup>23</sup> ik d'ebbouir'. » Ikker ed emmis ougellid', isared' oud'em is, iouala thah'ourets <sup>4</sup> tafoukth ezzath es. Ik'im <sup>41</sup> ifrah' <sup>133</sup>. Inna ias i Ali <sup>1</sup> Demmou : « Ad' ak iekfi Rebbi <sup>12</sup> eççeh'a <sup>134</sup>, a Ali <sup>1</sup>. Akkagi ai kheddemen <sup>42</sup> irgazen elâli'. » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Ouggar' thir'iledh ain ellir tsemeslair' ak aok d'elked'eb <sup>135</sup>! lak, nekkini ma enmir' ak aoual, ath sefeler'. Khaf <sup>67</sup> ad' oualir' d'i Imouth <sup>62</sup> ezzath i, ouala ad' irrez ouaoual iou. R'ourek atsir'iledh elkher <sup>83</sup> ii ettekhed'medh <sup>42</sup> ketchini ath tsour'. Ma zal <sup>92</sup> elkher <sup>83</sup> ik our âd' <sup>136</sup> ik th errir'. Ouamma <sup>44</sup> thagi d'elh'adja <sup>94</sup> isehlen <sup>137</sup>. Thoura, ekker ad nar' iouen eççendouk' <sup>138</sup> af bab <sup>126</sup> boukhkham agi. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ahaj eççendouk' <sup>138</sup> d'agi. As nini i bab <sup>126</sup> boukhkham agi ar' th izenz. » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Ihi, dher'a oulach <sup>90</sup> errai <sup>55</sup> am agi. » St'obt'eben <sup>139</sup> af bab <sup>126</sup> boukhkham. Iousa d r'our sen bab <sup>126</sup> boukhkham, inna iasen : « Achou <sup>22</sup> thebr'am <sup>52</sup>? » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « A oulid'i <sup>30</sup>, ak'lar' nour' kera lh'aouaidj <sup>94</sup>. Thoura our noufi ara g ouai d'eg

133. فرح. — 134. صححة, صحیح. — 135. كذب. — 136. عاد. — 137. سهل. — 138. صندوق. — 139. طبطب, 1<sup>re</sup> forme berbère *st'obt'eb*.

ara then naoui. Thoura, ma ihd'a<sup>11</sup> k Rebbi<sup>12</sup>, ar' thezenzedh eççendouk'<sup>138</sup> agi inek. » — Inna ias bab<sup>120</sup> boukhkham : « Aouith ets. Oulai r'er tar'em s id'rimen<sup>81</sup>. Ak'li fekir' aouen t s r'ouri. » — Inna ias emmis ougellid' : « Endah. Ma illa our thetsat't'afedh ara id'rimen<sup>81</sup>, our th netsaoui ara. » — Inna ias bab<sup>120</sup> boukhkham : « Aoui d. Ain ii dfekidh igga laôum. Mertchi d'egouen ar ar'er' id'rimen<sup>81</sup> at'as. » Fekan as id'rimen<sup>81</sup>, ennan as : « Ai ameddakoul, noukni ak'lar' annerouh<sup>7</sup>. Thoura k'im<sup>42</sup> d'i sselama<sup>72</sup>. » — Inna iasen entsa : « Rouh'eth<sup>7</sup>. Ad' isahel<sup>137</sup> Rebbi<sup>12</sup> fellaouen ! »

Irouh' Ali<sup>1</sup> Demmou ar ouddainiu, iboui d ilour'man ensen. Ikkes elh'aouaidj<sup>94</sup> enni ougellid', irra then d'i çendouk'<sup>138</sup>. Ilsa elh'aouaidj<sup>94</sup> is, inna ias i theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth : « Ekker. Ekchem ar eççendouk'<sup>138</sup> iouakken our kem izerr h'add<sup>138</sup>. Noukni, ass agi, annerouh<sup>7</sup>. » Thekker. Thekchem ar eççendouk'<sup>138</sup>. Ik'ken fellas Ali<sup>1</sup> Demmou. Thasarouts ifka ias ts i emmis ougellid'. Erfed'en<sup>143</sup> eççendouk'<sup>140</sup> enni, sersen t af oulr'em, chadden<sup>100</sup> t s oumrar. Emmis ougellid' irkeb<sup>20</sup> af oujed'aôun<sup>8</sup> is. Ali<sup>1</sup> Demmou irkeb<sup>20</sup> af oulr'em; ouiyidh, inhar<sup>96</sup> ithen ezzath es. Rouh'en<sup>7</sup> ouk'bel<sup>142</sup> adali thafoukth. Our oufin h'add<sup>140</sup> g ouznik'<sup>116</sup>. Iâssasen<sup>103</sup> enni iâoussen<sup>103</sup> af oukhkham ougellid' ala tserajoun<sup>10</sup> melmi ara d iour'alsid'<sup>54</sup> ensen. Eff'er'en Ali<sup>1</sup> Demmou entsa d'emmis ougellid' i thebbourth temd'int<sup>97</sup>. Rouh'en<sup>7</sup>. Ar leh'oun. Armi d ebbodhen ar ioun oumkan<sup>98</sup>, laouan<sup>118</sup> temeddith, inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou i emmis ougellid' : « Thoura, a sid'i<sup>54</sup>, tsameddith. Ank'im<sup>41</sup>, anens d'agi. » — Inna ias emmis ougellid' : « Akken ik iheoua anekhd'em<sup>42</sup>. Ma thebr'idh<sup>82</sup> anens d'agi, auens ; ma

140. Prononciation algérienne de l'arabe أحد. — 141. رقد. — 142. قبل.

thebr'idh<sup>52</sup> annerouh'<sup>7</sup>, annerouh'<sup>7</sup>. Nekkini oulach<sup>88</sup> r'ouri errai<sup>55</sup>. Errai<sup>55</sup> inek, ketchini. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « K'im<sup>41</sup> ihi. Anens d'a. »

Eusan d'in. Etchan imensi, efkan as d'ir'en i theh'ourets tafoukth ar eççendouk'<sup>138</sup>. Thetcha. Edjdjan ts i eççendouk'<sup>138</sup>; our ts id soufer'en ara âla khat'er<sup>13</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou ih'ça<sup>91</sup> illa ioun edjenn<sup>2</sup> ih'ouggeç<sup>3</sup> thislathin. Emmis ougellid' oulach<sup>88</sup> r'oures loukhbar<sup>86</sup> s djenn<sup>2</sup> enni. Ir'il, imi our d'isoufer'ara Ali<sup>1</sup> Demmou thah'ourets<sup>4</sup> tafoukth idjdja ts ala i eççendouk'<sup>138</sup>, ir'il iouggad' d'i medden ats oualin; d'aia. Inna, itsar' ala aoual n Ali<sup>1</sup> Demmou. Akken is inna Ali<sup>1</sup> Demmou i emmis ougellid' : Ekhd'em<sup>42</sup>, — ad' ikhd'em<sup>42</sup>, our izmir ara ath iâddi<sup>64</sup>. K'imen<sup>41</sup>, nesan d'in. Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>143</sup>, ekkeren d. Sard'en oud'-maouen ensen. Ikker Ali<sup>1</sup> Demmou, ibges ilour'man. Aççendouk'<sup>138</sup> enni gi thella theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth erfed'en<sup>141</sup> t af oulr'em. Entsa irkeb<sup>20</sup> af oulr'em ennidhen. Emmis ougellid' irkeb<sup>20</sup> af oujed'aoun<sup>8</sup> is. Rouh'en<sup>7</sup>. Ebbodhen ar ioun oumkan<sup>68</sup>; ikker asen fad'. Effoud'en armi goumman ad' leh'oun la noutheni la ilour'man ensen. Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou i emmis ougellid' : « Aners d'agi. Ad' rouh'er'<sup>7</sup> nekkini ad' nad'ir' aman. Ma d'ketchini, ezg ed d'agi ar ilour'man. » — Inna ias emmis ougellid' : « Aoui d'oukan<sup>68</sup> ar' dafedh kera bouaman! Ak'lar' nemmouth<sup>62</sup> i fad'. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Our tsaoggad' ara imi idousidh yid'i. Anid'a ellan ouaman, ak then id siouodher'. Khaf<sup>67</sup> our tsaoggad' ara. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ad' ak ibarek<sup>84</sup> Rebbi<sup>12</sup>. D'aia ai kheddemen<sup>43</sup> irgazen elâli<sup>1</sup>. » Ersen d'in. Ikker Ali<sup>1</sup> Demmou ad' irouh'<sup>7</sup> ad' inad'i aman. Jouçça<sup>144</sup> emmis ougellid', inna ias : « R'ourek! Thoura nekkini ak'liad' rouh'er'<sup>7</sup> ad' nad'ir' af aman. Our thessinedh

ad' At't'eler' <sup>145</sup> ner' ad r'iouler' <sup>146</sup>. Nekkini ak'li our d etsa-  
ser' ara alemma oufir' aman. Lamâna <sup>17</sup> ketchini ili k d'ar-  
gaz af ilour'man ik ; d'ir'en r'ourek atsellidh açendouk' <sup>138</sup>  
agi ! » — Inna ias emmis ougellid' : « louk'em. R'af rouh' <sup>7</sup>.  
Our tsaoggad' ara. » Ali <sup>1</sup> Demmou rouh' <sup>7</sup> ad' inad'i af  
aman. Idjdja th emmis ougellid' akken irouh' <sup>7</sup>, inna d'eg  
oulis : « Argaz agi la ik'k'aren : Our thelli ara eççendouk' <sup>138</sup>.  
— Zer âni <sup>17</sup> achou <sup>22</sup> illan iâoudd <sup>82</sup> d'eg oul is. Ouggar'  
thamet't'outh agi âni <sup>17</sup> ibr'a <sup>52</sup> ats iaoui i iman is. Iak, tha-  
met't'outh agi bouir' ts id i nekkini. Thoura ouggar' s  
achou <sup>22</sup> iâoudd <sup>82</sup> d'eg oul is. Nek chikker' <sup>147</sup> eççendouk' <sup>138</sup>  
agi d'ilem. Thamet't'outh illan d'egs, isouffer' its, iboui ts  
akid'es. Ou Llah <sup>18</sup>, ar d'ellir' eççendouk' <sup>138</sup> ad' zerer' ain  
illan. »

Ikker, illi çendouk' <sup>138</sup>. Akken irfed' <sup>141</sup> ler'odha <sup>148</sup> η eç-  
çendouk' <sup>138</sup>, thah'ourets <sup>4</sup> tafoukth iouth ed fellas edjenn <sup>2</sup>  
ih'ouggeçen <sup>3</sup> tislathin, iboui ts. Ik'im <sup>41</sup> emmis ougellid' ar  
itsrou. Ik'im <sup>41</sup> armi tsameddith. Ibboth ed Ali <sup>1</sup> Demmou,  
iboui d aman. Ifka ias i emmis ougellid' ad' issou. Inna ias  
emmis ougellid' : « A oulid'i <sup>30</sup>, a Ali <sup>1</sup> Demmou, oulai es-  
souer' ara. Ak'li tek'aâr' <sup>23</sup> ! » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou :  
« Achou <sup>22</sup> k iour'en ? » — Inna ias emmis ougellid' : « A  
oulid'i <sup>30</sup>, zgelli imi therouh'edh <sup>2</sup> ar' daouidh aman, aoud-  
der' <sup>82</sup> kera ouaoudou <sup>82</sup> ouah'd'i <sup>140</sup> ; d'aoudou <sup>82</sup> ennidhen.  
Aoudou <sup>82</sup> ennia oudder' <sup>82</sup> ouah'd'i <sup>140</sup> iffer' ii d d'irith. » —  
Inna ias Ali <sup>1</sup> : « Achou <sup>22</sup> idhran yid'ek ? » — Inna ias : « A  
oulid'i <sup>22</sup>, inni therouh'edh <sup>7</sup> akenni, thonnidh ii : R'ourek  
atsellidh eççendouk' <sup>138</sup>, — Ousir' d nekkini, aoudder' <sup>82</sup>  
nekkini d'eg oul iou, ennir' : Argaz agi ala ik'k'aren —

145. عطل, V<sup>o</sup> forme تعطل « tarder », arabe vulgaire. —

146. زال, III<sup>e</sup> forme arabe غارل. — 147. شكى. — 148. غطاء, غطا.

-- 149. وحد.



r'ourek atsellidh eççendouk' <sup>138</sup>. — Ani <sup>17</sup> thamet't'outh  
 agi ibr'a <sup>152</sup> ats iaoui entsa ner' iboui ts yid'es madhi <sup>150</sup>. —  
 Ousir' d nekkini, ellir' eççendouk' <sup>138</sup>. Akken erfed'er' <sup>141</sup>  
 ler'odha <sup>148</sup> n eççendouk' <sup>138</sup>, thoufeg themet't'outh! Our  
 essiner' ansi thekka. Thoura, ak ihd'ou <sup>11</sup> Rebbi <sup>12</sup>, aâfou <sup>32</sup>  
 ii. D'nek ai ts ikhed'men <sup>42</sup> i iman iou. » — Inna ias Ali  
 Demmou : « Nek ir'iler' our thetsaôuddoudh <sup>82</sup> ara anech-  
 thagi. Iak thellidh tessenedh lâthab <sup>78</sup> agi tsaâtsiber' <sup>78</sup> aok  
 ala fellak! Thah'çidh <sup>91</sup> nekkini, mer mertchi d'ketch, thili  
 ak'li emmouther' <sup>62</sup>! Amek thoura ara d aouir' ioueth  
 elh'adja <sup>94</sup> i ketchini ats errer' i iman iou? Lamâna <sup>17</sup> akka  
 ai thedherrou d'ouin our netsamen <sup>151</sup> ara g oumeddakoul  
 is akka am ketchini. » — Inna ias emmis ougellid' : « A  
 oulid'i <sup>30</sup>, nekkini mertchi d'elaman <sup>153</sup> our k ouminer' <sup>151</sup>  
 ara. Thoura nekkini thedhra yid'i akkagi, our illi ouara  
 khed'mer' <sup>42</sup>. Lamâna <sup>17</sup> ma illa thebr'idh <sup>52</sup>, annour'al,  
 ank'ellib <sup>152</sup> fellas. Anda thella, ats id naoui; ma s id'ri-  
 men <sup>81</sup>, our tsaoggad' ara; ma s ir'il, akennidhen. » — Inna  
 ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « A oulid'i <sup>30</sup>, mertchi d'anechtha ara  
 ii dinidh. Ouamma <sup>44</sup> thellidh thessendh ii. Ma thella ed-  
 daou themourth, ats id salir'. Ma thella s ennig themourth,  
 ats id ser'ir'. Khaf <sup>67</sup> atsekchem i thejaâboubth <sup>153</sup> bouzzal,  
 ats id ekkeser'. Lamâna <sup>17</sup> ir'iler' thessenedh illa idjenn <sup>2</sup>  
 ih'ouggeç <sup>3</sup> thislathin i medden. Armi zir'en ketchini our  
 thessinedh achou <sup>22</sup> idharroun i dounnith <sup>115</sup>, khas anef as.  
 I thoura ma iboui ts djenn <sup>2</sup> agi, ad' islek <sup>80</sup> g oufous iou;  
 anda its isaouodh, ats id errer' s ejehed <sup>154</sup> Rebbi <sup>12</sup>. » —  
 Inna ias emmis ougellid' : « A oulid'i <sup>30</sup>, a Ali <sup>1</sup> Demmou,

150. ماضي، مضى. — 151. أمن, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsamen*, أمان.  
 — 152. قلب، قلب « chercher », arabe vulgaire. — 153. جمع،  
 جعبة. — 154. جهد. En kabyle « puissance, pouvoir, force ».

nekkini i lâmer<sup>155</sup> iou âddant<sup>64</sup> felli themaân agi. Mer thi' ik gouanechthagi, ketchini thessenedh illa djenn<sup>2</sup> agi ih'ouggeçen<sup>3</sup> tislathin, thili ii thennidh : A oulid'i<sup>30</sup>, ahayin illa ioun edjenn<sup>2</sup> ih'ouggeç<sup>3</sup> thislathin. Thoura r'ourek atsellidh eççendouk'<sup>138</sup>. Ak'lak, ma thellidh eççendouk'<sup>138</sup>, thamet't'outh agi ats ih'ouaç<sup>3</sup> ouin ih'ouggeçen<sup>3</sup> tislathin; — thili our thetsellir' ara; our thetçiri<sup>156</sup> ara akkagi akid'ner'. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Nek ir'i-ler' thessenedh anechthagi âla khat'er<sup>13</sup> djenn<sup>2</sup> agi itsouassen aok ar medden. Armi our thessinedh ara, khas. Ar thoura our tsaoggad' ara. Ekker kan<sup>68</sup> annerouh'<sup>7</sup> anad'i fellas. lak, noukin our nesaï<sup>6</sup> ara u echcher'oul<sup>61</sup>. Echcher'oul<sup>61</sup> ennar' ala entsath. Khaf<sup>67</sup> ank'im<sup>41</sup> fellas asouggas aner' sin alemma noufa ts aner' nemmouth<sup>62</sup>! » Ekkeren, rouh'en<sup>7</sup>, ar leh'oun. Armi tsameddith, k'imen<sup>41</sup>, nesan goubrid'. Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>143</sup>, ekkeren, rouh'en<sup>7</sup>, ar leh'oun.

Armi k'erib<sup>157</sup> tsameddith, oufan ioun oumeksa iksa oulli a rif<sup>158</sup> lebh'ar<sup>159</sup>. Houaâ<sup>26</sup> th Ali<sup>1</sup> Demmou, inna ias : « Ai ameksa, our'our thellidh thekessedh? » — Inna ias oumeksa enni : « Ak'li la kesser' ar ouin ih'ouggeçen<sup>3</sup> tislathin. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « A oulid'i<sup>30</sup>, br'ir'<sup>52</sup> ak sek'çir'<sup>100</sup> ach<sup>22</sup> h'al<sup>131</sup> isaâ<sup>6</sup> tilaouin. » — Inna ias oumeksa enni : « R'oures at'as. Lamâna<sup>17</sup> ioueth iboui ts id goussan agi. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Ach<sup>22</sup> h'al<sup>131</sup> ara d iassen gouass enni gi ts id iboui? » — Inna ias oumeksa enni : « Ad ias sin oussan ner' thelatha<sup>47</sup> aiagi gi ts id iboui. Lamâna<sup>17</sup> theseroua<sup>45</sup> ias ourfan. Gouass enni imi ts id iboui, entsath tetsrou. M koull<sup>50</sup> idh seller' asen tse-

155. عمر. — 156. صار, V<sup>o</sup> forme kabyle *țar*. — 157. قريب, قرب.  
— 158. ريف, راف. — 159. بحر. — 160. قصي. Cf. page 8, note 77.

mek'elaân <sup>161</sup>. » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Akhkham boucherik <sup>162</sup> agi inek anda illa? » — Inna ias oumeksa enni : « Akhkham boucherik <sup>162</sup> ou illa aogemmadh i lebh'ar <sup>159</sup>. » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Ihi amek ithetsazgaredh i lebh'ar <sup>159</sup> agi? » — Inna ias oumeksa : « Ahan ikerri yin aberkan. Ad' erkeber' <sup>20</sup> fellas, ad' izger issi lebh'ar <sup>159</sup> alemma ii isaouodh s akhkham. Ma illa d'oulli ennidhen, tsazgarent iman ensent. » Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Ihi, ak ihd'ou <sup>11</sup> Rebbi <sup>12</sup>, efk ii ellebsa <sup>58</sup> agi inek, ak feker' ellebsa <sup>58</sup> agi inou. Thek'imedh <sup>41</sup> ketchini ak d'oumeddakoul agi inou; nek ad' rouh'er' <sup>7</sup> ass agi akhkham boucherik <sup>162</sup> ik. » — Inna ias oumeksa enni : « Ketchini, ouggar', ala thetskellikhedh <sup>163</sup> felli! » — Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « Ou Llah <sup>18</sup> ar tsid'ets! » — Inna ias ouchrik <sup>162</sup> enni : « Aoui d ihi elh'aouaidj <sup>94</sup> ik. Akhen elh'aouaidj <sup>94</sup> iou. » Ifka ias Ali <sup>1</sup> Demmou elh'aouaidj <sup>94</sup> is i oumeksa enni. Entsa ilsa elh'aouaidj <sup>94</sup> enni oumeksa d'ir'en. Inna ias oumeksa enni : « Ihi, erjou <sup>10</sup> ak ouççir <sup>144</sup> amek ara thekhed'medh <sup>42</sup> arechki ara thaouodhedh. » — Inna ias Ali Demmou : « In ii. Aoui d oukan <sup>69</sup> aii thououççidh <sup>144</sup> âla khater <sup>13</sup> nekkini our essiner' ara. »

Inna ias oumeksa enni : « Ihi, mi thebbodhedh, atsk'imedh <sup>47</sup> g oufrag, atsaâggedhedh <sup>120</sup> af thilaouin, asent tinidh : Anta ai d'zal (ner' ai d'lal) n ennouba <sup>164</sup> d'eg kount assagi? Adeffer' atsezzeg oulli. — Hatsain adeffer' d'entsath âla khat'er <sup>13</sup> tiyidh aok thezzi d fellasent ennouba <sup>164</sup>.

161. قلع, IV<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> formes berbères *tsemk'elad*. En kabyle « se disputer ». — 162. شريك, شركت. En kabyle ce mot signifie tantôt « domestique », tantôt « maître », l'un et l'autre étant considérés par les Zouaoua comme « associés ». — 163. كلخ, II<sup>e</sup> forme كَلَخ, VI<sup>e</sup> forme kabyle *tskellikh* « se moquer, railler », arabe algérien. — 164. نوبة, ناب.

Assagi d'ennoubas <sup>164</sup> entsath ; adeffe' atezzeg. Ketchini as d tsat'afedh oulli. Imiren zer amek ara s dafedh akken ara k thâk'el <sup>165</sup>. » — Inna ias Ali 'Demmou : « Ad' ak ibarek <sup>166</sup> Rebbi <sup>167</sup> ! Ketchini thoura rouh' <sup>7</sup> ketchini d'oumeddakoul agi inou s akhkham ennouen. R'ourek ! Bedd ak id'es. Ain ik ikhouççen <sup>165</sup>, ak th iefk entsa. » — Inna ias oumeksa enni : « Khaf <sup>167</sup> rouh' <sup>7</sup> ketchini ; ili k d'argaz af iman ik. Ouamma <sup>168</sup> ameddakoul ik, our tsaoggad' ara fellas. The-tsalasedh <sup>166</sup> felli ameddakoul ik. Ad' iili ak id'i g oukhkham ennar' alemma d'ass enni gar addaouodhedh r'oures. Imiren, mi dek'dhidh <sup>167</sup> elh'adja <sup>169</sup> nek, imiren nekkini ad our'aler' ar oulli nou ; kounoui rouh'eth' <sup>7</sup>, ad' isahel <sup>137</sup> Rebbi <sup>14</sup> fellaoun ! » Inna ias Ali' Demmou i emmis ougellid' : « R'ourek ketchini thoura ! Ili k d'argaz. R'ourek atskhik'edh <sup>168</sup> ! Nekkini ak'li ad' rouh'er' <sup>7</sup> ; our d tsaser' ara r'ourek alemma d'ass gar ats id aouir'. » — Inna ias ougellid' : « Rouh' <sup>7</sup>. Our tsaoggad' ara felli. Ili k la d'argaz ketchini. » — Inna ias Ali' Demmou : « Ihi, nekkini ak'li ouggad'er' ala fellak. Ouamma <sup>168</sup> nekkini, our'er' thannoumi d'elmah'ain <sup>169</sup>. Our tsaoggad' ara felli. Akken illa l'hal <sup>131</sup>, ad' selleker' <sup>170</sup> iman iou. » — Inna ias emmis ougellid' : « Rouh' <sup>7</sup>. Rebbi <sup>14</sup> ak itouen <sup>170</sup> af ilef agi. »

Irouh' <sup>7</sup> Ali' Demmou. Irkeb <sup>20</sup> af ikerri enni aberkan is isken oumeksa, ikchem i lbah'ar <sup>139</sup>. Izger yis lbhar' <sup>159</sup> ikerri enni. Oulli ennidhen tebaânt <sup>171</sup> ets s d'effir es. Emmis ougellid' entsa d'oumeksa rouh'en' <sup>7</sup> ar thaddarth oumeksa

165. خَصَّ « faire défaut, manquer », arabe vulgaire. — 166. سأل, IV<sup>e</sup> forme kabyle *tsalas* « réclamer » et par extension « rendre responsable », arabe algérien. — 167. قضى. — 168. خاق, aor. يَخِيق « bisquer, se formaliser, se dépiter », arabe vulgaire. En kabyle « se désespérer, perdre courage ». — 169. مَحَن, plur. تبع. — 170. عان. — 171. امحان.

euni; k'imen<sup>41</sup>. Armi d'ibbodh Ali<sup>1</sup> Demmou ar oukhkham n edjenn<sup>2</sup> enni, isaoul asent i thilaouin n edjenn<sup>2</sup> enni, inna iasent : « Anta ai d'zal n ennouba<sup>164</sup>? Ass agi touzga. Adeffer' a tezzeg. Isla Ali<sup>1</sup> Demmou i djenn<sup>2</sup> enni inna ias i theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth : « Effer' kemmini, a thamet'-l'outh agi thajd'it<sup>172</sup>, atsezgedh; assagi d'ennouba<sup>164</sup> m. » Gimi is isla akkagi Ali<sup>1</sup> Demmou imi inna : A thamet'-l'outh thajd'it<sup>172</sup>, ifrah'<sup>133</sup>. Iah'ça<sup>91</sup> tsah'ourets<sup>4</sup> tafoukth ala entsath ag ellan tsajd'it<sup>172</sup> i thilaouin euni n edjenn<sup>2</sup> enni aok. Theffer' ed teh'ourets<sup>4</sup> tafoukth atsezzeg. Ali<sup>1</sup> Demmou itsal'af as d'oulli. Arechki ara s disionodh tikhsi, izzi ias id'maren tikhsi. Thaâggedh<sup>120</sup> fellas theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth, thenna ias : « Achou<sup>22</sup> k iour'en, ai ameksa iagi bouassa, imi akka ai daouidh tikhsi ats ezzeger', thezzidh ii d id'maren is? Iak, aifki mertchi g id'maren ag ella! Itsili s d'effir tikhsi. Thoura ketchini, s oumeksa iagi bouassa, zer achou<sup>22</sup> k iour'en? » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Amek ihi kheddemen<sup>42</sup> medden i ouin ara idjdjen imeddoukal is, ad'ibeddel<sup>173</sup> ameddakoulennidhen am kemmini akkagi thedjidjith ouin ikem id iselleken<sup>80</sup> r'our ougellid' bouaklan; iâmed<sup>125</sup> af elmouth<sup>62</sup> ala fellam kemmini; ikchem sakhkham ougellid' bouaklan, our iouggad' la g iâssasen<sup>103</sup> la g ougellid' enni; ikchem r'oures, ioufa th ebgesen s iouen ouagous, mehadden<sup>100</sup> s oumendil<sup>102</sup> elh'arir<sup>24</sup> d'eg imegradh ensen, idharen ensen g oukhalkhal<sup>101</sup> iouen; ikkes akhelkhal<sup>101</sup> d'eg idharen ensen, irna igzem<sup>76</sup> agous af emmasen ensen; ik'im<sup>41</sup> as d'ala amendil<sup>102</sup> illan af imegradh ensen; akken id iousa ath igzem<sup>76</sup>, iouki d ougellid' enni; iououeth ith s oujenoui ar id'maren, inr'a th, irna izla th; iboui kem id; iroua<sup>46</sup> fellam ourfan; armi ikem id islek<sup>80</sup>, ir'il foukken

172. جديد، جَدِّ، fém. جديدة. — 173. بدل، 11<sup>e</sup> forme arabe بَدَل.

fellas ourfan; thekkeredh kemmini, theroueldh as i tsena-  
 gif <sup>106</sup> boubrid'! Thoura, ouin ara ikhed'men <sup>42</sup> i oumed-  
 dakoul is akkagi, ma ionfa la d'entsa amek ara s izaâouej <sup>174</sup>  
 elh'adja <sup>94</sup>, thamara as ts izaâouej <sup>174</sup>. Thoura nekkini our  
 am oufir' ara m khed'mer' <sup>42</sup> ala oulli aiagi g im oufir' anech-  
 thagi; ak'li am d aouir' thikhsi, ezzir' am in s id'ma-  
 ren is. Ouamma <sup>44</sup> thir'iledh our essiner' ara anda itsili  
 ouifki? Ellir' essener' aifki itsili z d'effir. Ouamma <sup>44</sup> id'ma-  
 ren tikhsi thella d'egs ala thad'out'. Kheddemer' <sup>42</sup> am ak-  
 kagi ala iouakken ara kem sfek'aâr' <sup>23</sup> r'af thin ii thekhd'-  
 medh <sup>42</sup>. Lamâna <sup>17</sup>, ma dam <sup>175</sup> ellir' i dounnith <sup>115</sup>, ma  
 thellidh s eddaouthemourth, akem id salir': ma thellidh g  
 igenni, akem id ser'ir'. Khaf <sup>67</sup> atsekehemedh i thejaâ-  
 boubth <sup>153</sup> bouzzal, akem id jebed'er' <sup>122</sup>. Ala iheoua iam ther-  
 gouledh. Ouamma <sup>44</sup> our kem thetsellik <sup>80</sup> la tharouala la  
 lh'adja <sup>94</sup> ennidhen g oufous iou. » Éntsath, imi s ik'k'ar  
 akkagi Ali <sup>1</sup> Demmou, thek'im <sup>51</sup> thetsrou. Thenna ias :  
 « Içar <sup>176</sup> d'ketchini aiagi ii d ithbaân <sup>171</sup> ar d'agi? »

Inna ias Ali <sup>1</sup> Demmou : « D'nek. Thah'ejidh <sup>91</sup> ihi akem  
 id ithbaâ <sup>171</sup> oualbaâdh <sup>114</sup> ennidhen mour kem id thebiâr' <sup>171</sup>  
 ara nekkini? Ner' thir'iledh, imi idrououledh, thejdjidh  
 ii d'inçaf <sup>106</sup> boubrid', our kem id tabaâr' <sup>171</sup> ara d'ir'en?  
 Lamâna <sup>18</sup> ag dhelmen <sup>177</sup> ala nekkini. Ouamma <sup>44</sup>, our ii  
 theçiri <sup>150</sup> ara aok akkagi. Mer, imi rouh'er' <sup>7</sup> ad nad'ir'  
 aman, ellir' ad' aouir' yid'i thasarouts, thili anechthagi  
 aok our itçir' <sup>156</sup> ara yid'i. Armi nekkini tsekkeler' <sup>178</sup> af ou-  
 meddakoul iou ir'iler' d'argaz, ahayin ouanda ebbodher'! »  
 Thenna ias theh'ourets <sup>4</sup> tafoukth : « A oulidi' <sup>30</sup>, nekkini  
 our d rouiler' ara tsarououla. D'ameddakoul ik d'entsa ag  
 dhelmen <sup>177</sup>. Illi felli eççendouk' <sup>138</sup>. Iououth ed felli ilef

174. زعج, II<sup>e</sup> forme arabe زعج. — 175. ما دام. — 176. صار :  
 ici le sens de « done, quoi! ». — 177. ظلم. — 178. اتكل, وكل.

agi; iboui ii. Ouamma<sup>44</sup> nekkini, mer thit' iou i therououla, our k br'ir'<sup>52</sup> ara, thili, ass enni gi thezlidh argaz iou agelid' bouaklan, ellir' ad' ouk'mer' fellak lāyadh<sup>120</sup>. Ad asen iāssasen<sup>103</sup>, ak enr'en la d'ketehini. Armi nekkini br'ir'<sup>52</sup> k, thenr'idh argaz iou, sousemers; our saouler' ara madhi<sup>150</sup>. Iak d'nek ag d'ebboren<sup>99</sup> fellak armi id neslek<sup>80</sup>. Thoura our illi ouara khed'mer'<sup>42</sup>. Auechthagi g oufous Er-Rebbi<sup>42</sup>. Thoura ak inir' ioun ouaoual : Oulai r'er nesougeth aoual. R'af d'ebber<sup>90</sup> amek ara neslek<sup>80</sup> iman enner' d'eg ilef agi. Ak'lak, mer ag d'iaoui lkhebar<sup>86</sup>, ketch ak ietch; nek aii iner' d'ir'en. » Inna ias Ali' Demmou : « Mer i themourth iou, ara id'ebberen<sup>90</sup> ala nek. Armi d'agi, thoura d'ebber<sup>90</sup> iman im. » — Thenna ias entsath : « Nekkini ak'li, g ouass enni imi id iboui ilef agi, m koull<sup>50</sup> idh d'elāyadh<sup>120</sup> nek id'es. Lamāna<sup>17</sup> rouh'<sup>7</sup> thoura atel'lesedh. D'nek ara id'ebberen<sup>90</sup>. » — Inna ias Ali' Demmou : « louk'em. »

Ali' Demmou irouh'<sup>7</sup> ad' it'les. Entsath teboui aifki, therouh'<sup>7</sup> s akhkham. Armi d'elaouan<sup>118</sup> g idhes, iousa d edjenn<sup>2</sup> euni. Inna ias : « Idh agi atset'lesedh akid'i. » — Thenna ias theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth : « Ma thebr'idh<sup>52</sup> ad' et'leser' nek yid'ek nekkini, seken ii lâmr<sup>155</sup> ik anda illa. » — Inna ias entsa : « In ii oui d id'ebberen<sup>90</sup> fellam grrai<sup>55</sup> agi. » — Thenna ias entsath : « Ihi, amek ara et'leser' yid'ek arechki ketchini our thah'qidh<sup>91</sup> errouh'<sup>69</sup> iou anda illa, nekkini our h'açir'<sup>91</sup> errouh'<sup>69</sup> ik anda illa? Thoura br'ir'<sup>52</sup>, anda illa errouh'<sup>69</sup> ik, ad' ernour' nekkini errouh'<sup>69</sup> iou r'er d'inna. Ad' ilin lerouah'<sup>69</sup> ennar' i sin g iouen oumkan<sup>68</sup> iouakken ara nemih'amal<sup>179</sup> nek id'ek. » — Inna ias entsa : « Ihi, in ii kemmini errouh'<sup>69</sup> im anda illa. » — Thenna ias : « Nekkini errouh'<sup>69</sup> iou illa r'ouri. » — Inna ias entsa d'ir'en : « Oula d'nek errouh'<sup>69</sup> iou illa

179. *ح*. En kabyle « aimer », H<sup>o</sup> forme berbère *mih'mal*.

r'ouri. » — Thenna ias entsath : « Endah. Ouin ara ilin akkagi am ketchini isaâ<sup>6</sup> thilaouin khilla<sup>83</sup>, errouh'<sup>7</sup> is our itsiliara r'oures. Zer anta themel't'outh teh'ammeledh<sup>179</sup> goul ik i thilaouin agi inek aok. Errouh'<sup>7</sup> ik illa ak d'errouh'<sup>7</sup> is. » — Inna ias entsa : « Ou Llah<sup>18</sup>, oula ioueth our ts h'ammeler'<sup>179</sup> soul iou akken ikem h'ammeler'<sup>179</sup> kemmini ; ala kemmini aiagi thetsouk'amedh felli thafantasith<sup>180</sup>. » — Thenna ias entsath : « Ihi, imi ala nek ai theh'ammeledh<sup>179</sup>, seken ii errouh'<sup>7</sup> ik akken ara ernour' r'oures errouh'<sup>7</sup> iou ad' ilin g ioun oumkan<sup>68</sup> ak d'errouh'<sup>7</sup> ik, » — Imir inna ias djenn<sup>2</sup> enni : « Ihi, nekkini errouh'<sup>7</sup> iou illa d'i thechroufth i tseñaçif<sup>100</sup> lebh'ar<sup>159</sup>. Thachroufth enni d'egs thithbirth. Thithbirth enni thebrek<sup>84</sup> af ioueth temellalt. Errouh'<sup>7</sup> iou illa d'i themellalt enni. » — Thenna ias theh'ourets<sup>4</sup> tafoukth : « Ihi, azekka ak feker' errouh'<sup>7</sup> iou ; aoui th r'er d'inna iouakken ara nemih'mal<sup>179</sup> nek id'ek. Imiren ad' el't'eser ak id'ek. Ouamma<sup>44</sup> thoura, imi our âd'<sup>28</sup> miagaren lerouah'<sup>7</sup> ennar' nek id'ek, our nezmir ara anmiagar. » — Inna ias entsa : « Anechthagi ishel<sup>137</sup>. Iouk'em. Ar azekka, ihi, ad' ernour' errouh'<sup>7</sup> im r'our errouh'<sup>7</sup> iou ; ad' ilin g oumkan<sup>68</sup> iouen. » — Thenna as : « Iouk'em. »

Thah'ourets<sup>4</sup> tafoukth terouh'<sup>7</sup>, thensa ouah'd'es<sup>149</sup>. Djenn<sup>2</sup> enni insa ak tsemet'l'outh ennidhen i thilaouin is. Azekka iouen eççebah'<sup>143</sup>, thekker ed teh'ourets<sup>4</sup> tafoukth, therouh'<sup>7</sup> ar Ali<sup>2</sup> Demmou. thoufa th ma zal<sup>92</sup> t it't'es. Thesaouki th, thenna ias : « Ekker. Ad' ak inir' iouen ouaoual. » Ikker Ali<sup>2</sup> Demmou, ik'im<sup>41</sup> af iman is. Thenna ias : « Thoura ad' ak inir' amek ara thekhed'medh<sup>42</sup> iouak-

180. Du français « fantaisie », ou de l'italien « fantasia ». De la signification bien connue de « fantasia » découle naturellement celle de « caprice, dédain, orgueil, fierté ».



ken ara neslek<sup>80</sup>. — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « In i. » — Thenna ias : « Ihi, ilef agi errouh' 7 is illa d'i thechroufth i tsenaçif<sup>109</sup> lebh'ar<sup>157</sup>. Thachroufth enni fellas ioueth tethbirth tezd'e laf themellalt. Errouh' 7 is ahayin d'i themellalt enni. Thoura zer ma thezmeredh atsaouodhedh ar thechroufth enni aner' our thezmiredh ara. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Thoura thek'im<sup>41</sup> r'ouri. Anef ii ad' d'ebberer'<sup>90</sup> ak'erroui iou. Rouh'<sup>7</sup> thoura kemmini ama kem id iouali oualbaâdh<sup>114</sup> i thilaouin ; as inint : Thamet't'outh ik thajd'it<sup>172</sup> tetsrouh'ou<sup>7</sup> ar oumeksa. — Anef ii nekkini thoura. » Thekker entsath terouh'<sup>7</sup>. — Ikker Ali<sup>1</sup> Demmou d'ir'en ad' irouh'<sup>7</sup> ad' ieks. Isouffer' oulli, irkeb<sup>20</sup> af ikerrri enni aberkan, ikchem yis i lebh'ar<sup>159</sup>. Oulli ennidhen tabaânt<sup>171</sup> ets d'effires. Irouh'<sup>7</sup> k'ebala<sup>141</sup> ar thechroufth enni ; ioualats tsenaçif<sup>106</sup> lebh'ar<sup>159</sup>, irouh'<sup>7</sup> r'oures, Armi d'ibbodh ar thechroufth enni, iouli ar soufellas. Ioufa thithbirth. Immer' fellas, it't'ef its. Ierna iboui d' tamel-lalt enni, iour'al ed. Irouh'<sup>7</sup> iksa.

Djenn<sup>2</sup> enni ibd'a<sup>121</sup> ikchem ith ousemmidh, itsergigi. Thekchem ith taoula. Ar as ikk'ar : « Ama d'ouin ih'koun<sup>183</sup> serr<sup>184</sup> is i themet't'outh is ! » Armi tsameddith, aha ibbodh ed Ali<sup>1</sup> Demmou d'ir'en s oulli. Akken id ikchem i thebourth, dher'a djenn<sup>2</sup> enni irouh'<sup>7</sup> ad' ikker ; ir'li. Iousa d' Ali<sup>1</sup> Demmou. Armi d'ibbodh ar ezzath es, inna ias : « A iouen ilef, ahai errouh' 7 ik g oufous iou ! » — Inna ias djenn<sup>2</sup> enni : « Ma ihd'a<sup>41</sup> k Rebbi<sup>12</sup>, our i nek' ara. Ain ik iheouan, ad' ak th efker'. Anta id tilaouin âddant<sup>61</sup> d'i âchrin<sup>75</sup>, aoui thent aok. Ahayin errezk'<sup>185</sup> iou aok, aoui th. Anef ii kan<sup>68</sup>, our i nek' ara. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Ou Llah<sup>18</sup>, ar d'ekkeser' lâmer<sup>135</sup> ik, our k edjdjir' atsi-d'iredh i dounnith<sup>115</sup>. »

It't'cf Ali<sup>1</sup> Demmou thamellalt enni, iououeth its al k'aâ<sup>186</sup>. Therrez. Inna thithbirth enni izla ts. Imiren ik'k'en allen is djenn<sup>2</sup> enni am erchki immouth<sup>62</sup>. Ali<sup>1</sup> Demmou ir'il d'ain, immouth<sup>62</sup>. Lamâna<sup>17</sup> thithbir thenni thella ioueth temellalt d'egs. Ali<sup>1</sup> Demmou oulach<sup>88</sup> r'oures lekhbar<sup>86</sup> yis; ir'il, imi ierza thamellalt enni, ierna izla thithbirth enni, ir'il d'ain, immouth<sup>62</sup>. Entsa, thamellalt enni illan i thethbirth, our ts izer ara. Ik'im<sup>41</sup> d'egs kera n chouit'oh'<sup>187</sup> i rouh'<sup>7</sup> n djenn<sup>2</sup> enni. Thoura, d'oug ass enni, ag k'im<sup>41</sup> ouin ih'oggeçen<sup>3</sup> tislathin our izmir ara ad' iaoui thislith; inek'k ithent d'elmouth<sup>62</sup>. Arechki arechki ienr' thislith ar thoura. Lamâna<sup>17</sup> iouakken ara nt iaoui d'aouggar', our izmir ara; oulach<sup>88</sup>; d'egs n edjehed<sup>154</sup> am zik imi Ali<sup>1</sup> Demmou ierza thamellalt enni, ierna izla thithbirth enni.

Irouh'<sup>7</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou, iboui thah'ourets<sup>4</sup> tafoukth. Erkeben<sup>20</sup> af ikerri enni i semir, zegren lebh'ar<sup>159</sup>. Irouh'<sup>7</sup>. Armi d'ibodh ar oumeddakoul is, emmis ougellid', ioufa th d'i thaddarth oumeksa enni. Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou i oumeksa enni : « Iyya<sup>33</sup> thoura rouh'<sup>7</sup> ar oukhkham bouchrik<sup>162</sup> ik. Entsa, akli enr'ir' th. Rouh'<sup>7</sup> ketchini r'er d'inna ouah'd'ek<sup>151</sup>; our illi ouin itsalassen<sup>166</sup>. Errezk'<sup>185</sup> enni bouchrik<sup>162</sup> ik aok, ahayin edjdjir' ak th i ketchini inek aok. » — Inna ias ouchrik<sup>162</sup> enni : « Ad' ak ibarek<sup>84</sup> Rebbi<sup>12</sup> ! » Irouh'<sup>7</sup> oumeksa enni, iboui imaoulan<sup>189</sup> is, irouh'<sup>7</sup> ar d'inna ad' zed'r'en d'inna. Ali<sup>1</sup> Demmou inna ias i emmis ougellid' : « Iyya<sup>33</sup> thoura annerouh'<sup>7</sup>. Hatsain teh'ourets<sup>4</sup> tafoukth; tsamet't'outhik. Oulach<sup>88</sup> ouin ik itsalsem<sup>166</sup> d'egs. D'nek ai ak ts id ibouin, mertchi d'elbaâdh<sup>114</sup> ennidhen. Thoura oulai r'er madhi<sup>150</sup> is therredh la<sup>189</sup> d'i ççendouk'<sup>138</sup>

186. قاع. — 187. Corruption de شوية. — 188. مولى, مولى, plur. موالى. En kabyle « parents ». — 189. لا.

oula<sup>190</sup> d'i lh'adja<sup>94</sup> ennidhen. Aoui ts akkagi. Medden aok ad' tsekhezziren<sup>51</sup> d'egs; our tsaoggad' ara. » — Inna ias emmis ougellid' : « Ad' ak ibarek<sup>84</sup> Rebbi<sup>121</sup>! Akkagi ai khed-demen<sup>42</sup> irgazen. »

Erkeben<sup>20</sup> afileur'man ensen. Emmis ougellid' irkeb<sup>20</sup> af oujed'aoun<sup>8</sup> is. Rouh'en<sup>7</sup>. Ebbodhen ar ioun oumkan<sup>68</sup>, ensan d'inna. Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>143</sup>, ekkeren, rouh'en<sup>7</sup>. Ar leh'oun. Armi tsameddith, ebbodhen ar ioun oumkan<sup>68</sup>, oufan d'egs aman. Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou i emmis ougellid' : « Ank'im<sup>41</sup>, anens d'agi. D'a a illan ouaman. » K'imen<sup>41</sup>, ensan d'iinna. Armi d'azekka iouen eççebah'<sup>143</sup>, ekkeren, rouh'en<sup>7</sup>. Ar leh'oun. Armi tsameddith, oufan ioun oumkan<sup>68</sup> d'egs thaset't'a. Thaset't'a enni afid'is is ellan ouaman. Ensan d'iinna. Armi d d'eg idh, ar tsemeslain ifrakh<sup>191</sup> soufella tset't'a enni. Ali<sup>1</sup> Demmou illa ifhem<sup>192</sup> asen i ifrakh<sup>191</sup>; isla iasen i ifrakh<sup>191</sup> enni. Inna iasen iouen oufroukh<sup>191</sup> : « Ali<sup>1</sup> Demmou, arechki it't'es, ad' iâddi<sup>61</sup> fellas iouen ouzrem. Thouk'sa, our th ithek'k'es ara. Lamâna<sup>17</sup> ad' iour'al d'adr'ar'. » — Inna ias ouaiedh : « Ou lemma iour'al d'adr'ar', ma illa iboui d'oumeddakoul inna ines emmis izla th fellas, ad' iah'you<sup>193</sup>. »

Isousem akenni Ali<sup>1</sup> Demmou; our ibr'<sup>52</sup> ara ad' iah'kou<sup>181</sup> i oumeddakoul is oua la<sup>193</sup> i theh'ourets<sup>6</sup> tafoukth. Isousem akenni. Armi k'rib<sup>137</sup> ad' inçef<sup>106</sup> idh, ikker Ali<sup>1</sup> Demmou, isaouki emmis ougellid', inna ias : « Nekkini ak'li ad'our'aler' d'adr'ar'. Lamâna<sup>17</sup> ma illa theboudh d'emmik, th z-lit' felli, ad' h'eyour'<sup>193</sup>. » — Inna ias emmis ougellid' : « Anoua ik innan akkagi atsour'aledh d'adr'ar'? » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « D'ifrakh<sup>191</sup> aiagi soufella tset't'a iagi. Selir' asen zgelli k'aren akkagi. Ellir' our br'ir'<sup>52</sup> ara ak

190. ولا. — 191. فرخ. En kabyle « oiseau ». — 192. فهم. — 193. يحيى يحيى.

inir'. Armi tsoura ouggad'er' ad' our'aler' d'ad'r'ar' atsk'imedh<sup>41</sup> ketchini tsemel't'outh ik thetsroum. Thoura ak'li ennir' ak akken illa lh'al<sup>131</sup>. » Isousem fellas emmis ougellid'. Our'alen et't'esen. Armi d'ekkeren eçgebah'<sup>143</sup>, emmis ougellid' ikker ed; our th iour'ouara; thamet't'outh is akennidhen, Ali<sup>1</sup> Demmou oufan tid d'ad'r'ar'. Ar itsrou emmis ougellid', Thah'ourets<sup>4</sup> tafoukth oulach<sup>88</sup> r'oures loukhbar<sup>86</sup>; thir'il Ali<sup>1</sup> Demmou s'anda irouh'<sup>7</sup>, akhith. Gimi thouala argaz is itsrou, thenna ias : « Achou<sup>22</sup> k iour'en imi akkagi thetsroudh? » — Inna ias entsa : « Amek our tserour' ara! Argaz, illa ain gi ouggad'er', d'entsa ai tselliken<sup>80</sup> d'egs, thoura ahayin iour'al d'ad'r'ar'! Amek our tserour' ara? llak'<sup>194</sup> ad' tserour' alemma tserount oual-len iou d'id'ammen! » Thek'im<sup>41</sup> ar thetsrou la d'entsath. Ekkeren, rouh'en<sup>7</sup> emmis ougellid' entsa tsemel't'outh is. Ali<sup>1</sup> Demmou ik'im<sup>44</sup> d'ad'r'ar' d'inna.

Armi d'ibbodh emmis ougellid' entsa tsemel't'outh is ar themourth is, ik'im<sup>41</sup> emmis ougellid' ar itsrou koull<sup>50</sup> ass. Thenna ias immas iaok d'babas<sup>126</sup> : « Achou<sup>22</sup> k iour'en, a emmithner', imi thetsroudh ketch tsemel't'outh ik. Noukni ne.la zoun nefrah'<sup>133</sup> yisouen i senin. Noukni nir'il imet't'aouen nâya<sup>63</sup> d'egsen; d'oug ass mi ithrouh'edh, noukni netsrou. Thâsaouiâth<sup>195</sup> assagi noukni ak'lar' nefrah'<sup>133</sup>. Ketch tsemel't'outh ik ak'lakouu la thetsroum! Our nah'çi<sup>91</sup> achou<sup>22</sup> koun iour'en; âni<sup>17</sup> our thebr'idh<sup>52</sup> ara imi ir' doufidh nedder? » — Inna iasen entsa : « A oulid'i<sup>30</sup>, nekkini ain af in netsrou, kounoui our thah'çim<sup>93</sup> ara. » — Thenna ias immas : « Af ai d'eg thetsroum? » — Inna ias emmis : « A imma, ass mi rouh'er'<sup>7</sup> siagi ai oufir' ioun ourgaz bouin t'ath enr'en. Our'er' th s'id'rimen<sup>81</sup>. Iour'al ar'leb<sup>93</sup> n'egma. Ain ara içiren<sup>156</sup> akid'i,

194. لاق. — 195. ساعة, dim. سويعة.

d'entsa ai tselliken<sup>80</sup>. Thoura immouth<sup>62</sup> g oubrid'. Fellas ala nelsrou am nek am themel't'outh iou. » — Thenna ias immas : « A emmi, ak ičebber<sup>14</sup> Rebbi<sup>12</sup> fellas. » K'imen<sup>41</sup>. Emmis ougellid' id'ha<sup>196</sup> ala d'oumekthi n Ali<sup>1</sup> Demmou. Ouamma<sup>44</sup> thamr'arth enni ith infan<sup>197</sup> d'i themourth is, our isek'ç<sup>160</sup> ara fellas. Lamâna<sup>17</sup> thamr'arth enni thesla s emmis ougellid' iboui d tah'ourets<sup>4</sup> tafoukth si tađuyer<sup>98</sup>. Thek'im<sup>41</sup> thebr'a<sup>52</sup> atsemmeth d'i lr'oll<sup>198</sup>; our thebr'<sup>52</sup> ara imi id iour'al, iboui ts id. Entsath tir'il, imi irouh'<sup>7</sup>, our ma zal<sup>92</sup> ara ad iour'al ar themourth enni madhi<sup>150</sup>. Ik'im<sup>41</sup> emmis ougellid' entsa tsemel't'outh is ad ias ou-sounggas. Thourou ed teh'ourets<sup>4</sup> tafoukth, thejdja d ak'-chich.

Akken âddan<sup>64</sup> af ak'chich enni iouen sin ouaggouren ner' thlatha<sup>47</sup>, mok'k'ar kera ouk'chich enni, ibouass it't'ef ith babas<sup>120</sup>, iboui th. Thah'ourets<sup>4</sup> tafoukth tir'il iffer' kan<sup>69</sup> yis ar berra<sup>200</sup>. Entsa irkeb<sup>20</sup> af oujed'ađun<sup>8</sup> is, iboui emmis ezzath es, irouh'<sup>7</sup>. Armi d ibbodh ar oumkan<sup>68</sup> enni gi illa Ali<sup>1</sup> Demmou d'ad'r'ar', it't'ef emmis, izla th af ad'r'ar' enni. Iah'ya<sup>193</sup> d Ali<sup>1</sup> Demmou! Gimi ikker Ali<sup>1</sup> Demmou, msalamen<sup>72</sup> entsa d'emmis ougellid'. Thasouiâth<sup>105</sup> our'alen ifrakh<sup>191</sup> enni illan af thset't'a enni ar saoualen d'ir'en. Inna ias iouen : « Zer imeddoukal terouih't<sup>7</sup> akken kheddemen<sup>42</sup>! Iboui d emmis d'amecht'ouh', izla th af oumeddakoul is iouakken ara d iah'you<sup>193</sup>. Emmis i idjdja i thasas, our th ir'adh<sup>201</sup> ara; ameddakoul is ir'ad<sup>201</sup> ith! » — Inna ias oufroukh<sup>191</sup> ennidhen : « Ouihinna d'emmis meddon, d'emmis laçel<sup>202</sup>! Ifka emmis af oumeddakoul is.

196. يدھا, دھا « s'occuper », arabe algérien. — 197. نفا, fut. ينفى. — 198. Altération de ضيئة « chagrin », arabe vulgaire. — 199. Idiotisme imité de l'arabe pour dire « environ, à peu près ». — 200. برا, بر « dehors », arabe vulgaire. — 201. غاط. — 202. أصل.

Lamanâ<sup>17</sup> mer ad iali ar d'agi iouen d'egsen ar theset'l'a iagi ennar', ad' iaoui g izzan agi ennar' illan d'i lêchch<sup>203</sup>, athen ih'oukk<sup>204</sup> gar ifassen is, as izzouzen af themegret' bouk'chich inna, ad iah'you<sup>193</sup> la d'entsa. » Isla iasen Ali<sup>1</sup> Demmou imi ennan akkagi. Iousa d, inna ias i emmis ougellid' : « Ketchini thezlidh felli emmik. Nekkini ath id h'eyour'<sup>193</sup> s elk'od'ra<sup>205</sup> er-Rebbi<sup>12</sup>. » — Inna ias emmis ougellid' : « Nekkini, emmi aiagi our ierz i ara imi idh'ayidh<sup>193</sup> ala ketchini. Ouamma<sup>44</sup> ak'chich, ma iamouth<sup>62</sup> ouagi, ad aouir' ouaiedh. Ma zal<sup>92</sup> i mezzier'; ad edjdjer' ekthar<sup>198</sup> n sin ner thlatha<sup>47</sup>. » — Inna ias Ali<sup>1</sup> Demmou : « Ad' ak ibarek<sup>44</sup> Rebbi<sup>12</sup>. Lamâna<sup>17</sup> ak'chich agi, in cha Allah<sup>206</sup>, ath id h'eyour'<sup>193</sup> s elk'odra<sup>205</sup> er-Rebbi<sup>12</sup>. »

Irouh<sup>77</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou, iali soufella n tset't'a enni, ioufa elêchch<sup>203</sup> g ifrakh<sup>191</sup> enni. Ikkes ed izzan g ifrakh<sup>191</sup> enni z d'akhel<sup>207</sup> is, iboui then id, iers ed. Armi d ibbodh ar oumkan<sup>68</sup> enni gi illa ouk'chich enni imzel, it't'ef izzan enni g ifrakh<sup>191</sup>, ih'oukk<sup>204</sup> ithen gar ifassen is, izzouzer i themegret' bouk'chich enni. Thasouiâth<sup>196</sup> ikker ouk'chich enni, iah'ya<sup>193</sup> d la d'entsa! Ik'im<sup>41</sup> emmis ougellid' ifrah<sup>133</sup>. Rouh'en<sup>7</sup> s akhkham. Armi d ebbodhen s akhkham, kechmen. Oufan tah'ourets<sup>4</sup> tafoukth tetsrou af emmis. Akken kechmen, thouala emmis g irebbi em babas<sup>120</sup> d'Ali<sup>1</sup> Demmou akid'sen. Thek'im<sup>41</sup> thefrah<sup>133</sup> elferh<sup>133</sup> amok'ran. Ikker emmis ougellid', iouk'em thamer'ra<sup>206</sup> er-Rebbi<sup>12</sup> Ali<sup>1</sup> Demmou ik'im<sup>41</sup>; ourikheddem<sup>42</sup>,

En arabe algérien *ابن اصل* signifie « enfant de bonne famille, homme de condition ». — 203. *عش*. — 204. *حكك*. — 205. *قدر*, *قدرة*. — 206. *ان شاء الله*. — 207. *داخل*, *دخل*. — 208. *thamer'ra er-Rebbi* signifie « fête donnée pour l'amour de Dieu ». Les pauvres y sont conviés. En Algérie et principalement dans la province d'Oran, ces fêtes de charité sont appelées par les

our izzeddem<sup>209</sup>, ala errekba<sup>20</sup> af oujed'aoun<sup>8</sup> am entsa am emmis ougellid'. Ass kamel<sup>210</sup> noutheni d'anad'i di thaddarth ar thaddarth. Ad'tsenad'in d'i ççebah'<sup>143</sup>; ar thas meddith rouh'en<sup>7</sup> s akhkham ougellid' ad'et't'esen. Emmi-ougellid' ad'it't'es i thekhkhamth entsa tsemet't'outh is; Ali<sup>1</sup> Demmou ad'it't'es i thekhkhamth ouah'd'es<sup>152</sup>. Thagaraia iour'al emmis ougellid' 'izououdj<sup>211</sup> as i Ali<sup>1</sup> Demmou. Iour' as iouth tek'chichth. Entsa koull<sup>50</sup> ass akid'es; imensi akenni, imekli<sup>35</sup> akenni. I lâmer<sup>155</sup> ensen ad' mfarak'en<sup>212</sup> la<sup>189</sup> g ounad'i la<sup>189</sup> d'i lmakla<sup>35</sup> h'acha<sup>217</sup> arechki ara d'iah'der<sup>214</sup> elouak'th<sup>215</sup> g idhes.

Arabes *وعدة*, *ouâda*. Elles ont toujours lieu en l'honneur du ou des saints de la contrée. — 209. *our ikheddem*, *our izzeddem*. proverbe signifiant : « il ne faisait absolument rien ». — 210. *كامل*, *كامل*. — 211. *زاج*, II<sup>e</sup> forme *زوج*. — 212. *فرق*, II<sup>e</sup> forme berbère *mfarak'*. — 213. *حاشا*, *حاشا* « excepté ». — 214. *حضر*. — 215. *وقت*.





THIBOUHELT<sup>1</sup> IGAOUAOUEN NOUTHENI D'ATH IRATHEN<sup>2</sup>

BÊTISE DES ZOUAOUA DE LA TRIBU DES BENI-IRATHEN

AGAOUA EN TSA D'OUAGGOUR AK'D'IM<sup>3</sup>

LE ZOUAOUA ET LE DERNIER QUARTIER DE LA LUNE

Ibouas irouh<sup>4</sup> iouen ougaoua ar ouasif. Ioufa amger d'ak'-  
d'im<sup>3</sup> irremel<sup>5</sup>. Irfed<sup>6</sup> ithid, innad'egoulis : « Ouagi d'aggour<sup>7</sup>

1. تبهلل, بهلل « faire l'imbécile, l'ignorant, le sot, devenir idiot », بهلول « niais, imbécile », تبهليل « sottise, stupidité », arabe algérien. — 2. Les Igaouaouen (Zouaoua) ont plusieurs contes relatifs à la sottise qu'ils attribuent aux Beni-Jennad el-Bah'ar. Cf. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Djurjura*, p. 171-182; Hanoleau, *Essai de grammaire kabyle*, livre V, n° 9; René Basset, *Contes populaires berbères*, p. 221, 229-230. Si l'on s'en rapporte aux quatorze récits que l'on va lire, les rôles seraient renversés; les Beni-Jennad l'emporteraient pour l'intelligence, tandis que les Igaouaouen seraient tous de véritables sots. Il y a de l'exagération des deux côtés. Les Beni-Jennad el-Bah'ar, auxquels je dois toutes mes légendes, ne me paraissent pas inférieurs, comme esprit, aux Zouaoua, ni ceux-ci aux Beni-Jennad. Ils se valent, je crois, sous tous les rapports. — 3. قديم, قدم. — 4. يروح, راح. — 5. رمل. — 6. رقد. — 7. Il s'agit ici du « croissant » de la lune.

ak'd'im<sup>3</sup>! Ath aouir's akhkham. » Iboui th id. Armi d' ib-  
 bodh ar thaddarth, ioufa thajmaïth<sup>8</sup> g ouznik<sup>9</sup>. Inna iasen :  
 Iyyaoun ad' aoun inir' : Nekkini assagi oufir' aggour ak'-  
 d'im<sup>3</sup>. » — Ennanas ouiyidh : « Aoui d athnezer. » Ifkaiasent.  
 Ouin ara th it't'efen iin asen : « D'oua ai d'aggour ak'd'im<sup>3</sup>. »  
 Ennan as : « Zer meskin<sup>10</sup> anoua idh gi d ir'li? » — Inna iasen  
 entsa : « Lamâna<sup>11</sup> ouggar' idh enni gi thekhser<sup>12</sup> theziri ;  
 ilindi ai d ier'li meskin<sup>10</sup> ! ik'im<sup>13</sup> g ouasif ! Thoura ahai  
 iour'al d'ak'd'im<sup>3</sup>. » — Ennan as ouiyidh : « Ouggar' idh  
 enni ai d ier'li ; tsid'ets, our thetskeddebedh<sup>15</sup> ara ; la  
 d'noukni nouala ts idh enni gi thekhser<sup>12</sup> theziri. Thour'al  
 thaâouej<sup>15</sup> am iechch bouzger. Thoura aouith ets ar dja-  
 mâ<sup>8</sup> ; jemaâth<sup>8</sup> ets. » Bouin t ar djamâ<sup>8</sup> : ouk'men t i thaâr-  
 richth<sup>16</sup>.

8. جامع. جماعة، جمع. — 9. زنق. — 10. مسكين، سكن. — 11. عنى،  
 المعنى « mais, cependant ». — 12. خسر « se perdre, être invi-  
 sible ». — 13. اقام، قام. — 14. كذب، IV<sup>e</sup> forme berbère *tskeddeb*.  
 15. عوچ، عاج. — 16. عرش. En kabyle « étagère ».

## AGAOUA TSIAZIT'

LE ZOUAOUA ET LA POULE

Igaouaouen elkhod'ma<sup>1</sup> ensen zenouzoun taât't'arth<sup>2</sup>; ad' tsenad'in i thoud'rin, thichekkarin<sup>3</sup> af imegradh ensen; mkoull<sup>4</sup> tachekkarth<sup>3</sup> d'egs thaçouiêth<sup>5</sup> n ennaâma<sup>6</sup>, noutheni tsaâbbin<sup>7</sup> akher<sup>8</sup> iserd'ian idjed'hen<sup>9</sup>. Noutheni ad' tsenad'in aok id'erma. Arechk ara ikchem ar thaddarth, id'an athen tabaân<sup>10</sup>. Noutheni ad' et't'efen ioun ouaôk-kaz<sup>11</sup> d'ar'ezfan, ad' isah'illifen<sup>12</sup> ar d'efir iouakken ar aoggad'en yid'an our tsek'erriben<sup>13</sup> ara r'oures. Noukni<sup>14</sup> nek'ar asen i ouid'enni *ath tsiouzadh*.

Ibouass iousa d iouen d'egsen ar ath Jennad', iboui d

1. خدم, خدمة. — 2. عطرية, عطار, عطر. — 3. شكارة, شكر. — 4. كل.  
 — 5. صاع « mesure pour les céréales », arabe vulgaire. — 6. نعم,  
 نعمة « grains, céréales », arabe algérien. — 7. عي, II<sup>e</sup> forme  
 عبي, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsabbi* « porter, emporter, charger sur »,  
 arabe vulgaire. — 8. خيار, خير. — 9. جهد. En kabyle « être fort ».  
 — 10. تبع. — 11. عكاز, عكز. — 12. حافى, II<sup>e</sup> forme حافى « mena-  
 cer », arabe vulgaire; I<sup>e</sup> forme berbère *sah'illif*. En kabyle  
 « menacer du bâton que l'on fait tourner autour ou derrière  
 soi ». — 13. قرب, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsk'errib*. — 14. *Noukni*  
 « nous », c'est-à-dire les Beni-Jennad el-Bah'ar.

tajemmaàth<sup>15</sup> oufekkhkar<sup>16</sup>. Ibedd af thebbourth g ioun oukhkham inna iasen : « Atsar'em afekkhkar<sup>16</sup>, ai ath oukhkham? » — Thenna ias iouth temr'arth : « Ma ii thezenzedh tasilt d'oudhajin<sup>17</sup> s tiazit' ? » — Inna ias : « Aoui d, ad' am *jenjer*'<sup>18</sup>. » Thousa d temr'arth, theboui ias d taiazit'. Ikhzor<sup>19</sup> its ar thek'amoumth, inna ias : « A imma thamr'arth, thagi tsafar'mazth<sup>20</sup> ! As tsazgal ird'en arechk ara thetch ! » Thebboui iaz d taidh. Ikhzor<sup>19</sup> its ar thek'amoumth d'ir'en. Inna ias : « Thagi d'elâlits<sup>21</sup>, mertchi tsafar'mazth<sup>20</sup> ! » Iboui ts, ifka ias thasilt i themr'arth d'oudhajin<sup>17</sup>, irouh'<sup>22</sup>.

15. جمع. Ce mot signifie « filet ». — 16. فتخار, فخر. — 17. طجن, طاجن. — 18. pour *zenzer*'. Les Igaouaouen changent fréquemment le *z* en *j* au grand amusement des Beni-Jennad qui leur font répéter malicieusement les mots où il y a des *z*. — 19. خزر « regarder, examiner », arabe algérien. — 20. *thafar'mazth*, masc. *afar'maz* « qui a la mandibule supérieure plus longue que la mandibule inférieure » en parlant des poules et des oiseaux. — 21. عال, علا. Cf. page 5, note *f*. — 22. يروح, راح.

AGAOUA TSEJEMMAÂTH' TETCHOUR D'AFEKHKHAR'

LE ZOUAOUA ET LE FILET REMPLI DE POTERIES

Ibouass ioun Ougaoua ibbouï d tjemmaâth oufekhkhar<sup>2</sup> af oumegredh is, irouh'<sup>3</sup> ar ath Jennad' ad' izenz. Armidibbodh s abrid', ar itsmeslai ala ouah'd'es<sup>4</sup>, inna ias : « Thoura nekkini ad' aouodher' ar ath Jennad', ad' *jenjer'* thasilt d'oudhajin<sup>6</sup> s thiazil'. Thiazith enni ad tsareou thimellalin. As gerer' thimellalin enni; atzedel, adareou ifrakh<sup>7</sup>. Ifrakh<sup>7</sup> enni ad effer'ent d'egsen tiouzadh. Ad' imî'ourent, ad' tsarouent am immathsent. Ad' zenouzour' d'egsent alemma jemaâr'<sup>1</sup> khilla<sup>8</sup> g id'rimen<sup>9</sup>. As zououjer'<sup>10</sup> i emmi. Adas thislith enni atsoud'en adhar iou. Nek as inir' : H'acha<sup>11</sup> m! H'acha<sup>11</sup> m! a illi. » Entsa ik'k'ar akka, ar itsouakhhir<sup>12</sup> ar d'effir. Ad'r'ar' iour' as idharren. Ir'li. Irz as aok oufekhkhar<sup>2</sup> enni.

1. جمع. — 2. فخار, فخار. — 3. راح. — 4. وحد. — 5. Cf. conte précédent, note 18. — 6. طاجن, طاجن. — 7. فرخ. — 8. خير الله. « beaucoup », arabe vulgaire. — 9. درهم, pl. دراهم. — 10. زاج, II<sup>e</sup> forme زوج. — 11. حشا, حشا. — 12. وخر et آخر « se reculer », arabe algérien, III<sup>e</sup> forme berbère *tsouakhhir*.

AGAOUA D'ZERRIÂ<sup>1</sup> TEKHTSAITH

LE ZOUAOUA ET LES GRAINES DE COURGE

Ibouass irouh'<sup>2</sup> ioun Ougaoua ar essouk'<sup>3</sup>. Ioufa ioun Oujennad' iznouz thakhsaith. Inna ias Ougaoua enni : « Ai ameddakoul, achou<sup>4</sup> louak'th<sup>5</sup> gi is thetezzoum? » — Inna ias Oujennad' enni : « Netsezzou ts i themr'arin. » — Inna ias Ougaoua enni : « Noukni r'ournar' thimr'arin our illi oumi nefaânt<sup>6</sup>. Thoura zenz ii kera n ezerriâ<sup>1</sup>, ad' ezzour' kera. » It't'ef Oujennad' enni thafek'loujl<sup>7</sup> tekhsaith, ibdha ts, ikkes ed ezzerrîâ<sup>1</sup>, izenz as. Irouh'<sup>2</sup> Ougaoua enni, iboui ezzerrîâ<sup>1</sup>. Armi d'ibbodh s akhkham is, azekka iouen, inna ias i immas : « Iyya annerouh'<sup>2</sup> ar thebh'irth<sup>8</sup> anezrou thabekhsaith. » Rouh'en<sup>2</sup>. Armi d'ebbodhen ar thebh'irth<sup>8</sup>, it't'ef immas inr'a ts, ifellek'<sup>9</sup> its, itchar laâlas zerriâ<sup>1</sup> takhsaith, idjdja ts, irouh'<sup>2</sup> s akhkham. Inna ias i thamet't'outh is : « Iak! nek, asouggas a, ezzir' thakhsaith. » — Thenna ias : « Ats iserbah'<sup>10</sup> Rebbi<sup>11</sup>! » Ar

1. زريعة, زرع « semence, graine ». — 2. راج. — 3. سوق, ساق. — 4. أش vulgaire, pour أي شي. — 5. وقت. — 6. نفع. — 7. فقلوج « biscornu, mal bâti », arabe vulgaire. En kabyle « un, une » en parlant des cucurbitacées. — 8. بحيرة, بحر « jardin potager », arabe vulgaire. — 9. فلق, فلق. — 10. ربه, i<sup>re</sup> forme berbère *serbah'*. — 11. ربي.

itsaouadh r'oures koull <sup>12</sup> ass. Thegoumma admer'i. Ibouass ik'im <sup>13</sup> i thejmaïth <sup>14</sup> ak d'medden. Inna iasen : « Thakhsaïth, ousouggas a, our d tsemer'ai ara! » — Ennan as : « Ai r'er? » — Inna iasen : « Ezzir' kera. Thegoumma admer'i! » — Ennan as : « Iak <sup>4</sup> thakhsaïth tetsezzou i themr'arin. » — Inna iasen entsa : « Oula d'nek ezzir' ts i themr'arth! » — Ennan as : « Anda ellant temr'arin toura? Iak, ak'lar' i chethoua <sup>15</sup>. Thimr'arin ar thafsouth. » — Inna iasen : « Nekkini ebbouir' thamr'arth g imma; enr'ir' ts; ezzir' d'egs thakhsaïth. Thoura thouga d ademr'i! » — Ennan as : « Akhkhâam ik ikhla <sup>16</sup>! Iak thimr'arin d'elâd'ad' <sup>17</sup>. I louak'th <sup>5</sup> tefsouth ag tsili elâd'ad' <sup>17</sup> timr'arin. Ketchini thenr'idh immak; thetchourdh laâllas tsakhsaïth! Thir'i-ledh, imi k ennan : Thakhsaïth tezzoun ts i themr'arin, — dher'a tsilaouin timr'arin! » — Inna iasen : « Ihi nek d'i imma' ai g ezzir' thakhsaïth. » — Ennan as ouid'enni : « Sousem! Our tsaâouadh <sup>18</sup> ara i oumeslai agi. Am ad' selen touddar ennidhen, ar' tsaâiaren <sup>19</sup>. »

12. كل. — 13. اقام, قام. — 14. جاعة, جمع. — 15. شتا. — 16. خلا.  
— 17. عدد, عد. — 18. عاد, III<sup>e</sup> forme arabe عاود. — 19. عار,  
II<sup>e</sup> forme arabe عير, IV<sup>e</sup> forme berbère *tsdiar*.

AGAOUA ITHEZZOUN IZGAREN

LE ZOUAOUA QUI PLANTE DES BŒUFS

Ibouass irouh<sup>1</sup> ed ioun Ougaoua ar essouk<sup>2</sup>. Ioufa d iouen Oujennad' it't'ef azger ath izenz. Inna ias Ougaoua enni : « Ansi ioun tsekken izgaren agi, ai Ajennad' ? » — Inna ias Oujennad' enni : « Noukni thoura, ad' iar' iouen azger. Ath iaoui, as ier'z thasrafth, ath izzou s ouk'erroui is i thesrafth enni. Achelioun is ad' feken izouran. Ad tsemr'ain izgaren i thek'erk'ourth is. Imir ad itsaoui, ad' iznouz, ad' izellou, ad' immetch. » — Inna ias Ougaoua enni : « Ihi, zenz ii azger agi inek. » Izenz as s mia<sup>3</sup> dourou<sup>4</sup>. Ibboui th Ougaoua enni, irouh<sup>1</sup>. Armi d ibbodh s akhkham, ir'za iouth tesrafth. It't'ef azger enni, ik'k'en as idharen is, izzouour ith af ouk'erroui. Ar ikhebbodh<sup>5</sup> ouzger enni. Inna ias Ougaoua : « Iour' ! Iour' ! » Irra ias akal, idjdja th. Armi addaa<sup>6</sup> kera boussan, ibbodh r'oures. Ioufa th itsrah<sup>7</sup>. Inna ias : « Elfouh'a<sup>8</sup> aiagi k'rib<sup>9</sup> ad effer'en d'egs izgaren. » Zir'en entsa irka. Armi th id isali, ioufa th iseyyedh aok. Ekkerent d'egs thououkouin. Id'egger ith s ir'zer. Ar ik'k'ar : « Ikellekh<sup>10</sup> felli Oujennad' ! »

1. راج. — 2. ساق, سرق. — 3. مائة. — 4. « douro ». — 5. خبط.  
— 6. عدا. — 7. راج. X<sup>e</sup> forme أستراح. En kabyle « sentir mauvais ». — 8. فوحة, فاح. En kabyle « puanteur ». — 9. قرب, قريب.  
— 10. كلنج, كلنج.



## XLVI

### AGAOUA EN TSA D'IZEM

#### LE ZOUAOUA ET LE LION

---

Ihouass irouh' <sup>1</sup> ioun Ougaoua ad' iekrez. Armi tsameddith, iousa d ad' iour'al s akhkham. Iger enni gi ikrez ibaâd <sup>2</sup>. Ir'li idh fellas g oubrid'. Ioufa d izem izouour as g oubrid'. Id'hech <sup>3</sup>, irouel. Armi d ibbodh ar thaddarth, ioufa thajmaïth <sup>4</sup>. Iousa d asen iini : « Esselamou <sup>5</sup> âlikoum <sup>5</sup>. » — Inna iasen : « Ad' erdher' fellaoun. » — Ennan as medden enni : « Achou <sup>6</sup> k iour'en akka, ai argaz agi? » — Iousa d d'ir'en asen iini : « Erjaou <sup>7</sup>. Ad' fesir' arkasen, aoun h'akour' <sup>8</sup> thiloufa », — inna iasen : « Erjaou <sup>7</sup>. Ad' fesir' thiloufa, aoun h'akour' <sup>8</sup> arkasen ! » K'imen <sup>9</sup> dhesen fellas.

1. راح. — 2. بعد. — 3. دوش. — 4. جاعة, جمع. — 5. السلام عليكم.  
— 6. اش. — 7. رجا. — 8. حكا. — 9. اقام, قام.

---

## AGAOUA TSEBERD'Â BOUR'IOUL

LE ZOUAOUA ET LE BAT D'ANE

Ibouass irouh'² ioun Ougaoua. Armi d'ibbodh ar ouasif, ioufa iouth teberd'â¹ hour'ioulibbouï ts id ouasif enni. Inna ias Ougaoua : « Ouagi d'ak'ourab³ ne jeddi⁴. » Ibbouï ts id. Armi d'ibbodh ar thaddarth, inna iasen i medden : « Ak'li oufir' ak'ourab³ n jedd⁴ ennar'. » — Ennan as : « Anda toufidh? » — Inna iasen : « Oufir' th g ouasif. » — Ennan as : « Aoui th id ar djamâ⁵; ar' dafedh d'in. » — Inna iasen : « Iouk'em. » Ibbouï th ar djamâ⁵. Nejmaân⁶ d'aok ar d'in ar djamâ⁵. El't'efen taberd'â¹ enni, ellin ts, ennan as : « Ouagi d'ak'ourab³ gi itsaoui elketab⁶ is. » Ar tsekhezziren⁷ d'egs. Oufan ts thek'reç⁸ aok; idhahr⁹ ed oualim d'egs. Ennan as : « Zer melmi thoukren ouk'ourab³ ahi. Ahaï tchouren t d'alim. » Inna iasen iouen oum-r'ar : « Anda thessenem kounoui, ai arraou iou? Alim enni d' jedd⁴ ennar' ag ellan iseroua th, ar izouzour. Ir'li d'oualim r'oures; ik'im¹⁰ akken d'egs oualim enni. Oula thets-

1. بردعة, بردع. — 2. راح. — 3. قراب, قرب, « cartouchière, giberne », arabe vulgaire. En kabyle « sac en cuir à plusieurs poches », synonyme de l'arabe algérien جبييرة. — 4. جديد, جدي, جد. — 5. جعة, انجمع, جامع, جمع. — 6. كتاب, كتب. — 7. خزر, IV<sup>e</sup> forme berbère tsekhezzir. — 8. قرص. — 9. ظهر. — 10. اقام, قام.

khezzirem<sup>7</sup> ara i thira? Hatsan thekhsar<sup>11</sup> aok. » Inni ouan ilfedhan bour'iouul af theberd'a<sup>1</sup>, ir'ilen tsira. Et't'esen ts, khadhen<sup>12</sup> ts aok anda thek'roç<sup>8</sup>. Aoud'en<sup>13</sup> as alim d'ajd'id'<sup>4</sup>, jemaân<sup>14</sup> ts i djamâ<sup>5</sup>. Ennan as : « Anefth as d'a. Anek'ar d'egs d'oug ass en eldjoumouâ<sup>6</sup>; d'egs elbaraka<sup>14</sup> n jedd<sup>4</sup> ennar'. »

11. خسر. En kabyle « disparaître, être invisible ». — 12. خاٹ, II<sup>e</sup> forme خيط. Le ط arabe s'est changé en ص en passant au zouaoua. — 13. عاد, III<sup>e</sup> forme عاود. — 14. بركة, بركت.

---

## SETTA' THILAOUIN BRANT' G OUAGGOUR IOUEN

LES SIX FEMMES DIVORCÉES DANS LE MÊME MOIS

Ullaiouen Ougaouaizououj<sup>3</sup> as i emmis. Ibboui ias d tamet'-  
 l'outh, iouk'em thamer'ra. Armi d'azekka iouen temer'ra,  
 irouh'<sup>4</sup> Ougaoua enni entsa tsemel't'outh is. Ebbouin ta-  
 met'l'outh n emmithsen ar thebh'irth<sup>5</sup> ensen ad' sououn  
 ifeffel<sup>6</sup>. Thenna ias thislith enni i themr'arth enni : « A  
 lella, thibh'irin<sup>5</sup> agi, aok ennouen? » — Inna iasent oum-  
 r'ar enni : « Eyyamth! Annerouh'<sup>4</sup> s akhkham. » Ousan d s  
 akhkham. Inna ias oumr'ar i thek'chichth enni : « Rouh'<sup>4</sup>  
 s akhkham em babam<sup>7</sup>. » — Thenna ias : « Ai r'er? Achou<sup>8</sup>  
 khed'mer'<sup>9</sup>? Inna ias : « Nek ir'iler' ebbouir' kem ar  
 thebh'irth<sup>5</sup>, atsinidh : Thibh'irin<sup>5</sup> agi ennar'? — Armi  
 kemmini thennidh as i themr'arth : Thibh'irin<sup>5</sup> agi ma  
 ennouen? — Thoura r'af rouh'<sup>4</sup> s akhkham babam<sup>7</sup>.  
 Kemmini, imi thennidh akka, our ikchim ara oukhkham  
 iou g oul im. » Therouh'<sup>4</sup>. Azekka iouen, ibboui d tamet'-  
 l'outh ennidhen i emmis, iouk'em thamer'ra. Azekka iouen  
 temer'ra irouh'<sup>4</sup> entsa tsemel't'outh is ar thebh'irth<sup>5</sup>. Eb-  
 bouin tamet'l'outh n emmithsen. Thenna ias i themr'arth :  
 « A lella<sup>7</sup>, thibh'iriu<sup>5</sup> agi, ennouen aok? » Isla ias oumr'ar,  
 inna ias : « Rouh'<sup>4</sup> s akhkham em babam<sup>7</sup>. Kemmini am

1. ست. — 2. برأ. — 3. زواج, 11<sup>e</sup> forme زوج. — 4. راح. — 5. بحر,  
 بجميرة. — 6. فلفل. — 7. بابا, أبو, أب. — 8. أش. — 9. خدم.

themzouarouth. ». Elh'açoun <sup>10</sup> iour' setta <sup>1</sup> thilaouin i em-  
 mis g ouaggour iouen, ikhser <sup>11</sup> fellasent aok id'rinen <sup>12</sup>,  
 iouk'em d'ir'en timer'riouin aok fellasent, ik'châ <sup>13</sup> ithent i  
 setta <sup>1</sup> afoumeslai agi imi s k'arent : « Thibh'irin <sup>5</sup> agi, en-  
 nouen? » Iour' ed tis sebâ <sup>14</sup> i emmis g ouaggour enni d'ir'en.  
 Iouk'em thamer'ra. Azekka iouen temer'ra; ebbouin ts  
 d'ir'en ar thebh'irth <sup>5</sup>. Akken tebbodh, thenna ias i them-  
 r'arth : « A dzella, thibh'irin <sup>5</sup> agi, ennar' aok? Think'oulin  
 agi, ennar' aok? » — Inna ias oumr'ar enni : « Kemmini,  
 a illi, geddeha fellam ! » Thinna idjdja ts, ifrah' <sup>15</sup> yis.

10. Pour الحاصل. — 11. خسر. — 12. درهم, pl. دراهم. — 13. قشع  
 « chasser, expulser », arabe vulgaire. — 14. سبع. — 15. فرح.

## XLIX

### AGAOUA EN TSA D'ILEF

#### LE ZOUAOUA ET LE SANGLIER

---

Ibouass, i louak'th<sup>1</sup> lekhrif<sup>2</sup>, ikchem ilef a lr'ors<sup>3</sup> tenk'oulin, ithets elkherif<sup>2</sup>. Ass enni inna ias iouen Ougaoua i egmas amok'ran : « Ad' rouh'er'<sup>4</sup> ad' k'araâr'<sup>5</sup> ilef. Ilef agi iketchem a lr'ors<sup>3</sup> koull<sup>6</sup> ass. » — Inna ias d'eddas<sup>7</sup> : « Rouh'<sup>4</sup>. Lamâna<sup>8</sup> ououth ith ar tsonaçif.<sup>9</sup> R'ourekad' ak inneçer<sup>10</sup> ! » Irouh'<sup>4</sup>, ibboui thamouk-h'alt<sup>11</sup>, ibbodh a r'ers<sup>3</sup>, ik'im<sup>12</sup> ik'ournâ<sup>5</sup>. Ahaya ilef enni iousad, louoneth' lith, imekken<sup>13</sup> ith af oumezzour'. Theffer' ar oumezzour ennidhen. Inr'a th. D'addas<sup>7</sup> isla d i loudjeh<sup>14</sup> g oukhkham. lousa d ar egmas. Armi d ibbodh r'oures, inna ias : « Thenr'il' ? » — Inna ias : « Ouggar' immouth<sup>15</sup>. » Ebbodhen ar

1. وقت. — 2. خريف, جرف. *Kherif* a deux sens en kabyle : « automne » et « figues ». — 3. غرس. — 4. راج. — 5. قرق, III<sup>e</sup> forme arabe فارغ « être à l'affût, épier, guetter », arabe algérien. — 6. كل. — 7. داس. Appellation respectueuse donnée par les Arabes et les Kabyles au « frère aîné » et à l' « oncle » ; cf. R. Basset, *Notes de lexicographie berbère*, II<sup>e</sup> série, p. 78. — 8. عا. Cf. page 20, note 25. — 9. نصف. — 10. نصر. En kabyle « échapper, s'échapper ». — 11. كحل, مكحلة « fusil », arabe vulgaire. — 12. اقام, قام. — 13. مكن. Cf. page 237, note 26. — 14. وجه « coup de fusil, détonation », arabe algérien. — 15. مات.

ilef enni. loufa th oumok'ran enni imekken<sup>13</sup> ith g oumez-  
 zour'; theffer' ar oumezzour' ennidhen. Inna ias : « Ai  
 abouhal<sup>16</sup> ! Inni akka ag kheddem<sup>17</sup> d'addak<sup>7?</sup> Nek k'arer'  
 ak : Ekkath ar tsenaçif<sup>9</sup>. Ketchini thououthet' a rrif<sup>18</sup>. Ahan  
 k'rib<sup>19</sup> inneçer<sup>10</sup>. » — Inna ias ouinna th iououthen : « A  
 d'edda<sup>7</sup>, ilef ahan immouth<sup>15</sup>. » — Inna ias d'eddas<sup>7</sup> :  
 « Ifaçir<sup>20</sup> immouth<sup>15</sup>. Lamâna<sup>8</sup> la k tsououççir'<sup>21</sup> i ouass  
 ennidhen. Ekkath ar tsenaçif<sup>9</sup>. » Inna ias : « Iouk'em. »

16. بو هالي « niais », arabe vulgaire. — 17. خدم. — 18. راف,  
 ريف. — 19. قريب, قرب. — 20. حصا. Cf. page 199, note 34. —  
 21. وصى. Cf. page 10, note 84.

L

AGAOUA D'EMMIS

LE ZOUAOUA ET SON FILS

---

Ibouass, i ssouk<sup>1</sup>, isaoual ias Ougaoua i emmis : « A ouzithmiou ! » Isla ias Ougaoua ennidhen imi isaoual akka, inna ias : « A oulmouzour ! A emmi ! A kera g ismaouen<sup>2</sup> aya ! »

1. سوق, ساق. — 2. اسم.

---



AMOR OU SAÏD ENNADHOUR<sup>1</sup> EN TSA D'OUGAOUA  
AÂT'T'AR<sup>2</sup>

AMOR OU SAÏD ENNADHOUR ET LE ZOUAOUA MARCHAND DE DROGUES

---

Ibouass irouh<sup>3</sup> Amor ou Saïd<sup>4</sup> ar thala ad izati<sup>5</sup>. Izoull<sup>6</sup>.  
Armi d'izzoul<sup>7</sup>, iour'al ed s akhkhâ. Ioufa d'Agaoua iagi  
aât't'ar<sup>8</sup> izenouz thaât't'arth<sup>9</sup> i themet't'outh is. Inna ias  
Amor<sup>10</sup> i Ougaoua enni : « A bou<sup>11</sup> tefrakh<sup>12</sup>, ouda'i<sup>13</sup>, achou<sup>14</sup>  
k id ibbouin r'er d'a? » — Inna ias Ougaoua enni :  
« D'ketch ai d'oud'ai<sup>15</sup> si iman ik! » Iousa d'Amor ou Saïd<sup>16</sup>.  
irfed<sup>17</sup> ed tak'abachth, iouth ith yis ar ouârour. Thek'im<sup>18</sup>  
thek'abachth enni therchek'<sup>19</sup> akenni g ouârour is. Iâg-  
gedh<sup>20</sup> Ougaoua enni : « A imma! Ik'edder<sup>21</sup> ii! » Ikkes

1. عمر وسعيد الناظور. Célèbre malfaiteur kabyle condamné aux  
travaux forcés à perpétuité. Mort sans doute à Cayenne. —  
2. عطرية, عطار, عطر. — 3. راح. — 4. صلا, II<sup>e</sup> forme صلى. Sur le  
changement de ص en ز, cf. R. Basset, *Les noms des métaux et des  
couleurs chez les Berbères*, p. 8-9. — 5. بو, أبو, اب, vulgaire. —  
6. فرخ. — 7. يهودي. — 8. اش. — 9. رزد. — 10. اقام, قام. —  
11. رشق « planter, ficher, enfoncer », arabe algérien. —  
12. عيط, II<sup>e</sup> forme عيط. Cf. page 31, note 5. — 13. قدر. En kabyle  
« fendre en deux parties. »

ed Amor<sup>t</sup> thak'abachth enni g ouârour Ougaoua, iâoued'<sup>14</sup>  
as thiitha ennidhen. Irouel Ougaoua enni, idjdja aok tsaff  
enni ines, irouel. G ouass enni, our d iour'al r'er d'in Ou-  
gaoua enni.

14. عاود, III<sup>e</sup> forme arabe عاد.

---

## AH'BOUB' TAZARTH D'SIN AITHMATHEN IGAOUAOUEN

## LA FIGUE ET LES DEUX FRÈRES ZOUAOUA

Ibouass, rouh'en<sup>2</sup> sin Igaouaouen, noutheni d'aithmathen, ad' kesen oulli, armi d'ebodhen a lkhela<sup>3</sup> and ara kesen. Noutheni bouin i thanalt tazarth. Armi d'elouan<sup>4</sup> tanalt, ekkesen d' tazarth ad' etchen. Ir'li asen ioun ouh'aboub<sup>1</sup> ar ioueth tercha. Ekkeren i sin, kechmen ar tercha enni, tsenad'in<sup>5</sup> ah'boub<sup>1</sup> enni tazarth. Armi our th oufin ara, tarcha d'egs ioueth teslent i tsenacif<sup>6</sup>, inna ias oumok'ran enni i egmas amezian : « Ali ketchini soufella teslent agi thekhzerehd<sup>7</sup> and ara s thoulidh. Nekkini as sberk'or'<sup>8</sup> thimes i tercha iagi atserr'. Imiren anda illa ouh'boub<sup>1</sup> agi atoualidh. » Irouh'<sup>2</sup> oumezian enni, iouli soufella teslent enni. Amok'ran enni isberk'<sup>3</sup> as thimes souadda. Therr'a tercha enni ; therr'a theslent enni af iouli ; irr'a ouk'chich enni. Gimi iouala oumok'ran enni egmas ichinfiren is thek'leb<sup>9</sup> ithen temes, ir'il tsedhsa ag dhess, inna ias : « Ih<sup>10</sup> ! Ih<sup>10</sup> ! Zir'en d'ketch ag tchan ah'boub<sup>1</sup> enni ! D'ain akka ala thedhessedh ! » Egmas im-mouth<sup>11</sup> ; entsa ik'k'ar as : « Ak'lak la thedhessedh ! »

1. حَبَّة, حَبَّة. — 2. راح, aor. يروح « aller », arabe vulgaire. — 3. خلا. — 4. أوَان, آن. — 5. ندا. Cf. page 175, note 28. — 6. نصف. — 7. خزر. — 8. برق. En kabyle « allumer ». — 9. قلب. — 10. هَيْ هَيْ « hé ! hé ! », arabe vulgaire. — 11. عانت.

## IGAOUAOUEN TSOULMOUTS'

LES ZOUAOUA ET L'ORMEAU

Ibouass rouh'en<sup>2</sup> i erbaïn<sup>3</sup> id' sen Igaouaouen ad' gezmen<sup>3</sup> toulmouts<sup>1</sup> iouakken ats ouk'men d'ajeggou. Armi d'ebbo-dhen ar thoulmouts<sup>1</sup> enni, k'imen<sup>4</sup> gedzdzemen<sup>3</sup> d'egs. Thoulmouts<sup>2</sup> r'ouzzifeth. Ar gedzdzemen<sup>3</sup>, ar gedzdzemen<sup>3</sup> armi is d'ik'im<sup>4</sup> d'erous atser'li. Ennan as bouaigarasen : « Eyyaou thoura anali soufellas ; ats nehouzz<sup>5</sup> iouakken atser'li. Oulin i erbaïn<sup>3</sup> soufellas. Akken oulin armi tsachit'as, houzzen<sup>5</sup> ts. Ther'li yisen i erbatn<sup>3</sup>. Oula iouen islik<sup>6</sup>. Oua immouth<sup>7</sup>, oua irrez.

1. Du latin *ulmus*. Cf. page 64, note *a*. — 2. راج. — 3. ربيع,  
اربعين. — 4. جزم. — 5. هز. — 6. سلك. — 7. مات.

DAÂOUA<sup>1</sup> N SID'I<sup>2</sup> AH'MED BEN YOUSEF<sup>3</sup> AF IGAOUAOUEN

MALÉDICTION DE SIDI AH'MED BEN IOUSEF CONTRE LES ZOUAOUA

Ibouass ousan d Igaouaouen agi ar sid' <sup>2</sup> Ah'med ben Yousef<sup>3</sup>. Ennan as : « A sid'<sup>2</sup> Ah'med ben Yousef<sup>3</sup>, d'àoui<sup>4</sup> ar' kera. » — Inna iasen : « Achou<sup>4</sup> thebr'am<sup>5</sup>? » — Ennan as : « Noukni ak'lar' netsr'ibi<sup>6</sup>, netsnad'i<sup>7</sup> aok thimoura, netsar', neznouz i thaât't'arth<sup>8</sup> d'iouzadh. Thoura nebr'<sup>5</sup> ad' ar' thinidh : Ad' isifes Rebbi<sup>9</sup> fellaouen taâkemth. » — Inna iasen sid'i<sup>2</sup> Ah'med ben Yousef<sup>3</sup> : « Rouh'eth<sup>10</sup> ihi, ezd'emth ii d kera. » Rouh'en<sup>10</sup> ar oumad'ar', k'imen<sup>11</sup> ar gedzdzemen<sup>12</sup> g oumad'ar' enni armi egzemen<sup>12</sup> aok amad'ar' enni. Ebbouin d, m koull<sup>13</sup> iouen ibbouï d azal outhemmou af aârour is. Rouh'en<sup>10</sup>. Armi d ebbodhen r'oures, ikhzor<sup>14</sup> d'egsen armi iâya<sup>15</sup>, inna iasen : « Rou-

1. دعوة, دعا. — 2. سيدي, ساد. — 3. سيدي احمد بن يوسف, Sidi Ah'med ben Yousef Merini el-Houari er-Rachidi, né à la K'alâ des Beni-Rached entre Relizane et Mascara, xv<sup>e</sup> siècle de J.-C. Cf. René Basset, *Dictons satiriques attribués à Sidi Ah'med ben Yousof*, in-8, Paris, 1890. — 4. اش. — 5. بغا. — 6. غاب, IV-X<sup>e</sup> formes berbères *tsr'ibi*. — 7. ندا, III<sup>e</sup> forme arabe نادى. Cf. p. 175 note 28. — 8. عطرية, عطر. — 9. رَبِّي. — 10. راح. — 11. أقام, قام. — 12. جزم. Cf. page 2, note 17. — 13. كل. — 14. خزر, « regarder », arabe vulgaire. — 15. تِّي.

h'eth<sup>10</sup>. Ad' iefk Rebbi<sup>6</sup> elhemm<sup>16</sup> i ouin izmeren! Rou-  
h'eth<sup>10</sup>. Ak'lakoun d'kounoui ai d'iserd'ian giman ennouen. »  
Thek'im<sup>11</sup> ed akenni fellasen eddaâoua ' iagi d'oug ass en ar  
assa Agaoua thoura ad' iaoui settsa<sup>17</sup>, sebâ<sup>18</sup> imahrazen<sup>19</sup>  
af aârou is, ad' itsnad'i<sup>7</sup> yis aok thoud'rin. Anda idda, ad'  
isers, ad' izenz thaât't'arth<sup>6</sup>; ad' irfed'<sup>20</sup> d'ir'en ad' irouh'<sup>10</sup>.  
Entsa am serd'oun; our iâggou<sup>16</sup> ara madhi<sup>21</sup>.

16. دم. — 17. ستّة, ست. — 18. سبعة, سبع. — 19. مہراز « me-  
sure pour les céréales », arabe algérien. — 20. رقد. — 21. مضى.  
Cf. page 186, note 115.

## IZERMAN SALINT ELMALAIK' AR IGENNI

LES SERPENTS ENLEVÉS AU CIEL PAR LES ANGES

Arechki ara imr'our ioun ouzrem, ath salint elmalaik' ar igenni. Ellan isouggasen gi thessen izerman enni i lebh'ar<sup>2</sup>. Asouggas gara souen, thetsili eççaba<sup>3</sup> asouggas enni. Arechki ara d çoubben<sup>4</sup> g igenni ad' souen i lebh'ar<sup>2</sup>, tsaoualin ten medden am rechki d'ijga ai d çoubben<sup>4</sup>. Arechki ebbodhen ik'ourrai ensen ar ouaman, tsoualin imoukan<sup>5</sup> enni, gi ersen ik'ourrai ensen, tsebanen<sup>6</sup> d'ikhomjan. Aman enni tskoufouthen am rechki tsakouftha n eççaboun<sup>7</sup>. Mi rouan<sup>8</sup> aman, ad' our'alen ar igenni. Imoukan<sup>5</sup> enni gi souan, tser'iman<sup>9</sup> akken d'ikhomjan sâa<sup>10</sup> ner' senath.

1. ملاك, pl. ملائكة et ملائكة. — 2. بحر. — 3. صابة, صاب. — 4. صب. — 5. مكان, كان. — 6. بان. — 7. Du français « savon ». — 8. روى. — 9. اقام, قام. — 10. ساعة, ساع.

## IZEM TSEDDA D'ILEF

LE LION, LA LIONNE ET LE SANGLIER

Ioun oubrid' k'imen<sup>1</sup> medden i djamâ<sup>2</sup>. Oualan ilef iffer' ed ad' ieks. Ilef enni, ouin ara th ionthen, our th inek'k' ara erreçaç<sup>3</sup>. Izour ouglim is. Ikker ed ioun d'er-rami<sup>4</sup>, inna iasen : « Mour th enr'ir' ara nek, our th inek'k' h'add<sup>5</sup> r'ir<sup>6</sup> nek. » Ikker ed, ibbouï thamoukh'alt<sup>7</sup> is, irouh' . Armi d'ibbodh, itskhathal<sup>8</sup> ith. Iouala th id izem d'amezian. Isken as d' s oufous is, inna ias : « Our thekkath ara. » Ikker ed, iâna<sup>9</sup> ilef enni. Ai<sup>10</sup> argaz enni irouel, iouli soufella boubladh<sup>11</sup> amok'ran. Izem enni d'ilef enni ar tsenar'en. Thikoual iser'li th ilef; thikoual iser'li th izem. Ikker ed izem enni, izher. Theffer' ed ioueth tessedda. Akken its iouala ilef enni, izezzel r'oures ad' ennar'en. Akken ibbodh r'oures, ther'li ias a lk'ua<sup>12</sup>. Ai<sup>13</sup> izem enni amezian it'elli<sup>14</sup> d'egs, izaâf<sup>15</sup>; ik'oll ith id s imenr'i. Thekker thesedda enni, theh'ounn<sup>16</sup> af ilef. Ezzin as izem

1. اقام, قام. — 2. جامع, جمع. — 3. رصاص, رص. — 4. رام, رما et avec l'article الرامي « bon tireur », arabe algérien. — 5. Altération de احد. — 6. غير, غار. — 7. مكحلة, كحل « fusil », arabe vulgaire. — 8. راج. — 9. ختل, IV<sup>e</sup> forme berbère *tskhathal*. — 10. انا. En kabyle « attaquer ». — 11. انا est ici explétif. — 12. بلط, بلاط. En kabyle « ple, rocher ». — 13. قاع. — 14. طال. — 15. زعق « être en colère », arabe vulgaire. — 16. حن.



enni netsath d'ilef. Ikker ed izem enni, irouel, iouli soufella ne tsejra<sup>17</sup>, izher<sup>18</sup>. Isla ias ed ioun izem d'ajahliou<sup>19</sup>, iffer' ed, irouh'<sup>20</sup> ed r'oures. Ioual id izem enni amzian imi d'iers soufella ne tset'l'a. Iânad<sup>20</sup> ilef enni. Ennour'en. Maâouand'en<sup>21</sup> imenr'i. Izem enni ajahliou<sup>19</sup> it'ell<sup>14</sup> id d'eg-sou. Imi irouel izem enni amezian d'eg ilef enni, izem enni amok'ran it't'ef ilef, iououeth ith s ioueth tiitha, inr'a th. Iour'al iououeth tasedda enni, inr'a ts. Ikker izem enni amezian, irs ed r'oures. Irna ias oula d'entsa, inr'a th. Irna inr'a then i thelatha<sup>22</sup> âla khal'er<sup>23</sup> izem enni amezian igoumma ad' islek<sup>24</sup> iman is. Thasedda, inr'a ts imi theh'enn<sup>16</sup> af ilef, thejdja izem amezian. Irna inr'a ilef enni âla khal'er<sup>23</sup> iah'seb<sup>25</sup> iman is oulach<sup>26</sup> ouin is izemren.

Ikker ed ourgaz enni errami<sup>4</sup>, irouh'<sup>20</sup> ed ar thaddarth. lh'ka<sup>27</sup> iasen i medden akken illa lh'al<sup>28</sup>.

17. Pour شجرة. — 18. زار « rugir ». Les Arabes algériens, de même que les Kabyles, prononcent le *hamza* de ce mot comme un *z*. — 19. جهل, جاهل, pl. جهلاء. Les Arabes et les Berbères croient que les hommes primitifs étaient d'une force extraordinaires. Dans la province d'Oran, جاهلي signifie « hercule ». En kabyle *ajahliou* a le sens de « énorme et fort ». Cf. R. Basset, *Contes populaires berbères*, page iv. — 20. عند, III<sup>e</sup> forme arabe عاند « lutter », arabe vulgaire. En kabyle « attaquer ». — 21. عاد, II<sup>e</sup> forme arabe عارد. — 22. ثلاث, ثلاث. — 23. على خاطر. « parce que », arabe vulgaire. — 24. سلك. — 25. حسب. — 26. ولاشي. — 27. حكا. — 28. حال précédé de l'article arabe.

## AK'BAILI' D'OUOUD'AI'

## LE KABYLE ET LE JUIF

Illa ioun ououd'ai<sup>2</sup> i Ouahran<sup>3</sup> zik enni ih'seb<sup>4</sup> iman is ijhed<sup>5</sup>, h'atta<sup>6</sup> d'iouen our as izmir ara. Isla s iouen Ouzouaoui i Dzair<sup>7</sup> d'arek'k'ak'<sup>8</sup>, ennan as medden : « D'hab<sup>9</sup> en djehed<sup>5</sup>. Our as thezmirdh ara ketchini. » Irouh'<sup>10</sup> r'oures ououd'ai<sup>2</sup> enni ar Dzair<sup>7</sup>, itsnad'i<sup>11</sup> fellas. Ioufa th i ioueth teberna<sup>12</sup>, entsa d'imeddoukal is. Ikchem ououd'ai<sup>2</sup> enni r'ersen, inna iasen : « Sekneth ii Dje-

1. قبيلة, pl. قبائل. Les Arabes algériens ne se servent plus de قبيلة pour désigner une « tribu ». Le pluriel قبائل signifie « Kabyles, peuple de langue berbère ». Le singulier قبائلي « un Kabyle » est un néologisme datant seulement de la conquête arabe. Au Maroc قبيلة, pl. قبائل a conservé son ancienne signification de « tribu ». Les Marocains de langue arabe appellent habituellement les Berbères شلوح, sing. شاحي. — 2. يهودي, pl. يهود. — 3. وهران, Oran. — 4. حسب. — 5. جهد « être fort », en zouaous. — 6. حتى. — 7. Prononciation locale de l'arabe littéraire الجزائر « Alger ». — 8. رقيق, رقى. — 9. اب. Cf. page 131, note 36. — 10. راح. — 11. ندا. Cf. page 175, note 28. — 12. Teberna du français « taverne ». Mot employé fréquemment par les Arabes algériens et les Kabyles. Cantina « cantine » tend cependant à supplanter teberna.

bara<sup>13</sup> ou Zbatchah'. » Ikker ed Djebara<sup>13</sup>, ilouaâ<sup>14</sup> th id, juna ias : « Ma thoufidh ouin ara k th isekuen, ach<sup>15</sup> ara s thekhed'medh<sup>16</sup>? » — Ikker ed ououd'ai<sup>2</sup> enni, inna ias : « Slir' iis d'argaz elâli<sup>17</sup>. Br'ir'<sup>18</sup> ad' tegaracher'<sup>19</sup> id'es. » — Inna ias Djebara<sup>13</sup> : « K'im<sup>20</sup> thoura atsouedh id'nar'. » — Inna ias : « Our theser' ara. » — Inna ias : « D'nek ihi ai d'Djebara<sup>13</sup>. Rouh'<sup>19</sup> ar azekka. » Armi d'azekka in, rouh'en<sup>19</sup>, sersen elkhat'l'<sup>21</sup> ifassen ensen r'our lh'ouk-kam<sup>22</sup>, southeren ettesrih'<sup>23</sup>. Armi d'ebbouin ettesrih'<sup>23</sup>, effer'en d a *bluça oudoud'iou*<sup>24</sup> ad' garchen<sup>19</sup> d'inna. lousa d el'râchi<sup>25</sup> khilla<sup>26</sup>, oud'ain<sup>2</sup>, iroumien<sup>27</sup>, inselmen<sup>28</sup>. Miout'afen g ifassen ensen. Oud'ai<sup>2</sup> enni zour, r'ezzif. Djebara<sup>13</sup> rek'ik'<sup>29</sup>, ouzzil. It'ef ith oud'ai<sup>2</sup> enni, isdhall<sup>29</sup>

13. جبارة, جبر, nom propre d'homme. Ce Djebara ben Zbatchah', très renommé chez ses contribuables, les Beni-Jennad el-Bah'ar, pour sa force herculéenne, est mort il y a quelques années seulement. La tradition ignore ce qu'est devenu le juif, son rival malheureux. — 14. لغى (?). — 15. أى شىء = اش. — 16. خدم. — 17. عال, علا. — 18. ببغى, بغا, « vouloir », arabe vulgaire. — 19. قرش, VI<sup>e</sup> forme تقاتش, *teqarech* « lutter », arabe vulgaire. قراش, *gourach* « lutte ». — 20. اقام, قام. — 21. خط. — 22. حكم, حاكم, pl. حكام. — 23. تسريح, سرح. La « permission », sous-entendu : « de lutter en public ». — 24. Les Arabes appellent la Place du Gouvernement à Alger بلاصة العود, *blaçat el-oud* « place du cheval », et les Kabyles *blaçat oudoud'iou*, à cause de la statue équestre du duc d'Orléans dont elle est ornée. — 25. غاشا, غاشي, « foule », arabe vulgaire. — 26. Pour خير الله « beaucoup », arabe algérien. — 27. رومي, « chrétien ». En kabyle *aroumi*, pl. *iroumien*. — 28. سلم. Altération de مسلمين. — 29. طأل, à la forme factitive berbère, « élever, faire monter ».

ith af ouk'erroui is. Djebara <sup>13</sup> iqbah' <sup>30</sup> ed ibedd d'effir es.  
 Ink'lab <sup>31</sup> ed, irfed' <sup>32</sup> ith s ifassen is, iououeth ith Ala <sup>33</sup>  
 lk'aâ <sup>34</sup>. Ik'cher <sup>35</sup> aok ouk'ad'oum is, irna ifeddekh <sup>36</sup> aok  
 ouk'erroui is. Içrâ <sup>37</sup> i lk'aâ <sup>38</sup>. Ousan d oud'ain, ebbouin t.  
 Djebara <sup>13</sup> ouzan d Lek'bail' <sup>1</sup> ensen, ebbouin t s et'l'ebel <sup>39</sup>  
 ag d'elr'idha <sup>40</sup>. Bouin t a lk'ahoua <sup>40</sup>, k'imen <sup>20</sup> id'es d'inna,  
 ouk'men id'es thamer'ra.

30. صباح. Avec le sens de « être, se trouver ». — 31. قلب,  
 VII<sup>e</sup> forme arabe انقلب, a ici le sens de « se jeter sur ». — 32. رقد.  
 — 33. على. — 34. قاعة, قاع, avec l'article arabe « sol ». — 35. قشر.  
 — 36. فدىح. — 37. صرع « être évanoui », arabe algérien. —  
 38. طبل. — 39. غانطة, غاط. — 40. قهوة.

## IZEM D'OURGAZ TSELAFFSA'

LE LION, L'HOMME ET LA VIPÈRE

Ibouass irouh' <sup>2</sup> ioun ourgaz ileh'ou d'i Ççah'ra <sup>3</sup>. Thasouiâth <sup>4</sup> ioula thimes thebrek' <sup>5</sup> d'i Ççah'ra <sup>3</sup>. Iougad' atetch themes enni; irouel ar ioun elr'ar <sup>6</sup>, ikchem ar d'akhel' <sup>7</sup> is, ik'im <sup>8</sup>. Thasouiâth <sup>4</sup> aha iernou d'izem, iâna <sup>9</sup> ar djiha <sup>10</sup>, ik'im <sup>8</sup>. Aha ierna d'ouchchen d'ir'en. Therna d'telefsa <sup>1</sup>. Thalefsa <sup>1</sup> enni thekounenedh i tsenaçif <sup>11</sup> lr'ar <sup>6</sup>. Ouchchen enni ik'im <sup>8</sup> r'er thebbourth. Argaz enni ik'im <sup>8</sup> iougad' imi ioual louh'ouch <sup>12</sup> enni. Thasouiâth <sup>4</sup> temes enni thaâdda <sup>13</sup> fellasen. Mnaân <sup>14</sup>; ou ntetch ara. Imiren ouchchen irouel. Ik'im <sup>8</sup> izem d'ourgaz enni tselefsa <sup>1</sup> enni ezzath sen. Ik'im <sup>8</sup> izem enni, meskin <sup>15</sup>, ad' ikhzor <sup>16</sup> i thelefsa <sup>1</sup> enni; ikhzor <sup>16</sup> g ourgaz enni, l'erdhek'ent <sup>17</sup> ouallen is d'imet'l'aoun. Armi thasouiâth <sup>4</sup>, iououeth izem thalefsa <sup>1</sup> enni s oufous is, ih'kom <sup>18</sup> its g ouk'erroui. Thezzi ias d'oumgardh is, thekhenk' <sup>19</sup> ith armi d'esser'ent ouallen is. Ar itskhezzir <sup>16</sup> g ourgaz enni, ar itsrou.

1. صحجر, راج. — 2. لافعي (?) مع article افعي, فعي. — 3. صجر, داخل, دخل. — 4. سويعة, ساج. — 5. برق. — 6. غار. — 7. داخلة, داخل. — 8. اقام, قام. — 9. عنا. En kabylo « se rendre, aller vers ». — 10. جهة, وجه. — 11. وحش, pl. وحوش. — 12. عدا. — 13. عدا. — 14. حكم. — 15. مسكين, سكن. — 16. خزر. — 17. طرطق. — 18. حكم. — 19. خنق. « atteindre », arabe vulgaire.

Ikker ourgaz enni, ijbed' <sup>20</sup> ed tajenouits thaoussaad'its <sup>21</sup>,  
ikhzor <sup>10</sup> amegredh telefsa' enni. Armi iouala, iouth its s  
theoussaad'its <sup>21</sup>, igzem <sup>22</sup> as amgardh is. Imiren tefsi af  
oumegredh g izem. Edjdjan ts d'inna, themmouth <sup>23</sup>. Ik'im <sup>6</sup>  
ourgaz enni thoura iouggad' g izem d'ir'en. Izem enni  
ierja <sup>24</sup> ad' isser' ourgaz enni. Armi th iouala iougi ad' isser',  
iouggad' aner' amek, isser' izem enni d'amzouarou, irouh' <sup>2</sup>.  
Imiren isser' ed ourgaz enni. Izem our illi oua ias ikhd'em <sup>25</sup>.

20. جذب. — 21. أبو سعدة, بو سعدي de « Bou-Saâda » (ville  
d'Algérie), arabe vulgaire. — 22. جزم. — 23. مات. — 24. رجا,  
nor. يرجو. — 25. خدم.

## AI R'EF AKOUR OUR IGGAN ARA

POURQUOI LE ROSSIGNOL NE DORT PAS

Af ioun oubrid' tear<sup>1</sup> yid'es ioueth teh'archi<sup>2</sup>. Irouh<sup>3</sup> ad' it't'es i ddulia<sup>4</sup> elouak'th<sup>5</sup> gi thefsouth. It't'es af thara en dalia<sup>4</sup>. Armi d ikker ocqebah<sup>6</sup>, ioufa d tetsel af oudhar is. Ik'im<sup>7</sup> iouh'el<sup>8</sup>. Armi idousa ioueth tek'chichth, thoufa th id itsfriouis. Thousa d tefsi ias d. Therra th gi chious. Éntsath ar theleh'ou, entsa gi chious. Iouala d id'maren is erfed'en<sup>9</sup> timelh'afth<sup>10</sup>; iouala thafath, isser' ed irouh<sup>3</sup>.

Ar itsr'enni<sup>11</sup>, ar as ik'k'ar :

« La<sup>12</sup> lamen<sup>13</sup> tara bzeberbour<sup>14</sup>,

La<sup>12</sup> legzaouth<sup>15</sup>, la<sup>32</sup> thek'k'our!

Af aek izran sin sin<sup>16</sup>. »

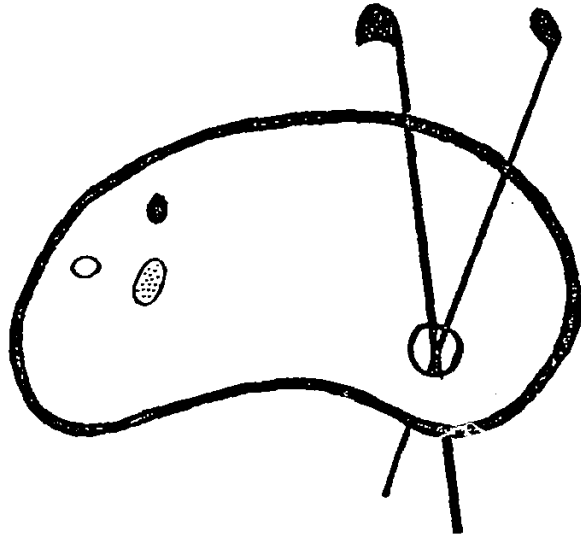
1. صار. — 2. حرش. Cf. page 173, note 5. — 3. راج. — 4. دلا, دالية. — 5. وقت. — 6. الصباح, صبح. — 7. اقام, قام. — 8. وحل. — 9. رُفد. — 10. ملحفة, لحف « h'nik d'été des femmes », arabe vulgaire. — 11. غنى. Cf. page 184, note 92. — 12. لا. — 13. امن. — 14. زبربور, زبربور « raisin sauvage ». En kabyle « vigne sauvage produisant du mauvais raisin, du verjus ». — 15. Les Beni-Jennad changent quelquefois le z en J. On peut lire tel زكراوت. — 16. « A cause de moi ayant vu deux, deux », c'est-à-dire « car c'est parce que je ne me suis pas méfié de la vigne que j'ai vu deux seins au milieu desquels j'étais emprisonné ».

D'oug ass onni ag chaaf<sup>17</sup>. Our iggan ara am idh am ass.  
Tser'ennin<sup>18</sup> lek'oual<sup>18</sup> ala af anechtenni<sup>19</sup>.

17. شَعَف, « s'amender, se corriger », arabe vulgaire. — 18. قال, قول, pl. اقوال. En kabyle « vers, chansons, poésies ». Tser'ennin, etc., signifie : « Les paroles du rossignol prisonnier sont devenues le thème habituel des chants de tous les rossignols ». — 19. Cf. *Petits contes du Nivernais, Le Rossignol* (*Revue des Traditions populaires*, mars 1892, page 171). Ce conte est très répandu en France. Dans les environs de Chambéry, les paysans m'ont répété presque mot à mot le conte herbère







DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS  
EN COULEUR

03748

266

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER  
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

**LÉGENDES**  
ET  
**CONTES MERVEILLEUX**  
**DE LA GRANDE KABYLIE**

RECUEILLIS

PAR

**AUGUSTE MOULIÉRAS**

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,  
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,  
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

---

**TEXTE KABYLE**

**2<sup>e</sup> FASCICULE**

---

**PARIS**  
**ERNEST LEROUX, ÉDITEUR**

28, RUE BONAPARTE, 28

—  
1894

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

---

# LÉGENDES

ET

# CONTES MERVEILLEUX

# DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAR

AUGUSTE MOULIÉRAS

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCÉE,  
PROFESSEUR SUPPLÉANT A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE A ORAN,  
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

---

TEXTE KABYLE

3<sup>e</sup> FASCICULE

---

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

03  
748 }  
748